

Current Research in Semitic Studies

Proceedings of the Semitic Studies Section
at the 34th DOT at Freie Universität Berlin

Edited by
Simona Olivieri and Shabo Talay

Harrassowitz Verlag

Current Research in Semitic Studies
Proceedings of the Semitic Studies Section
at the 34th DOT at Freie Universität Berlin

DOI: 10.13173/9783447121729.1

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

DOI: 10.13173/9783447121729.1

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

Current Research in Semitic Studies

Proceedings of the Semitic Studies Section
at the 34th DOT at Freie Universität Berlin

Edited by
Simona Olivieri and Shabo Talay

2024

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

DOI: 10.13173/9783447121729.1

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author



This publication is licensed under the Creative Commons licence CC BY-SA 4.0.

Further information: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

The terms of the CC licence apply only to the original material. The use of material from other sources (identified by a source citation) such as charts, illustrations, photographs and text extracts may require further permission for use from the respective rights holder.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <https://www.dnb.de/>.

For further information about our publishing program consult our website
<https://www.harrassowitz-verlag.de/>

© by the authors.

Published by Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2024

ISBN 978-3-447-12172-9
eISBN 978-3-447-39508-3
DOI 10.13173/9783447121729

DOI: 10.13173/9783447121729.I

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

Table of contents

FOREWORD.....	VII
LIST OF CONTRIBUTORS.....	IX
A – SEMITIC STUDIES	1
<i>“My father’s brothers loved the hills” – Semitic in Sumerian before and after Akkad</i> Letizia Cerqueglini	3
<i>Adjectives and their nominal patterns in Semitic</i> Jacob Jan de Ridder.....	31
<i>Diachronic considerations on the personal marker y- in the Semitic prefix conjugation</i> Alessandra Serpone	61
<i>Anmerkungen zur Interpretation der ‘gl bn hf‘m Inschrift mit einem neuen Vorschlag für den letzten Begriff š‘r</i> Mohammad I. Ababneh.....	75
<i>Small, green, and prickly – Local botanical knowledge in Modern South Arabian languages</i> Andrea Boom	85
<i>Re-evaluating the language of the Amiritic inscriptions</i> Imar Y. Koutchoukali	99
<i>Labile verbs in Turoyo – Marginal phenomenon or structured innovation</i> Nikita Kuzin	115
<i>“This man is an ass!” Maledicta in Akkadian</i> Michael P. Streck	133
<i>Zu den arabisch-altäthiopisch-amharischen Übersetzungen</i> Zeus Wellnhofer	143
B – ARABIC LINGUISTICS AND DIALECTOLOGY	151
<i>Rückweisende Pronomen in arabischen substantivischen Relativsätzen</i> Dieter Blohm	153

<i>Masculine plural agreement with inanimates and animals in the Qurʾān. Simply “personification,” or an early Neo Arabic feature?</i> Melanie Hanitsch	165
<i>The ‘awāmil of the nominal sentences</i> Simona Olivieri	201
<i>Diversity explained – Why do qəltu dialects present three different forms for the long persons in the prefix-conjugation?</i> Assaf Bar-Moshe.....	217
<i>Der persische Einfluss im Wortschatz des Khorasan-Arabischen</i> Volkan Bozkurt	235
<i>Spuren des Armenischen im Lexikon der arabischen Dialekte der Osttürkei</i> Andreas Fink	249
<i>Old vernacular features of Moroccan Arabic under the light of their Portuguese translation (16th century)</i> Felipe Benjamin Francisco	283
<i>The š negator and the negative particle lā in Bedouin dialects of Jordan</i> Angeliki Sigourou	297
<i>Der arabische Dialekt von Sine (Osttürkei) – Grammatikalische Anmerkungen mit zwei Textproben</i> Shabo Talay	319
C – REZITATION HEILIGER TEXTE ZWISCHEN NOTATION UND PERFORMANCE	339
<i>Die syntaktische Bedeutung der masoretischen Akzentuation</i> Kevin Trompelt	341
<i>Das syrische Akzentsystem – Rezeption und Modifikation in anderen Traditionen</i> Ulrike-Rebekka Nieten.....	359
<i>Die Rezitationen und Hymnen der Koptisch-Orthodoxen Kirche</i> Michael Ghattas	379
<i>Die rhetorische Bedeutung der Pausa-Setzung (waqf) für die Koranrezitation</i> Stephanie Schewe	399

Foreword

This volume contains 22 selected papers in English and German, first presented in the Semitic Studies Section of the 34th *Deutscher Orientalistentag* (DOT) of the *Deutsche Morgenländische Gesellschaft* (DMG, www.dmg-web.de), which was held at Freie Universität Berlin from September 12 to 17, 2022.

The DOT has been organized since 1921; the 34th edition in September 2022 celebrated its 100th anniversary. Due to its international scope, the DOT is one of the most important academic conferences worldwide. In 2022, about 1200 presentations, spread across 23 sections, offered insights into various disciplines and areas of regional and cultural studies. Further information can be found on the conference website at: www.dot2022.de.

The Semitic Studies Section of the DOT featured over sixty contributions, the abstracts of which can be accessed via the DOT website at the following link: www.dot2022.de/wp-content/uploads/2022/08/Semitic-Studies.pdf.

The contributions in this volume provide an overview of current research in the field of Semitic studies and present the diverse approaches and the broad spectrum of topics discussed at the conference. The 22 papers are divided into three thematic chapters. Chapter A, titled “Semitic Studies”, contains contributions on general and comparative Semitics and presents research on several Semitic languages aside from Arabic. Chapter B comprises papers covering Arabic linguistics and dialectology. Chapter C consists of four contributions from a panel presented at the DOT organized by Rebekka Nieten and Stephanie Schewe on the topic of recitation practices of sacred texts.

We would like to thank all the authors of this volume for their valuable contributions as well as the speakers and participants of the Semitic Studies Section for the stimulating discussions. Our thanks also go to the organizing committee, the coordinator and the coordination team of the DOT conference, and to all the persons who have contributed to its successful implementation, for setting up and providing this invaluable platform for exchange. In addition, we would like to thank Freie Universität Berlin for providing financial support for the publication of this volume. Finally, we wish to thank all our colleagues who supported us during the editorial process.

Berlin, December 4, 2023

Simona Olivieri and Shabo Talay

DOI: 10.13173/9783447121729.1

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

DOI: 10.13173/9783447121729.1

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

List of contributors

Editors

Simona Olivieri

holds a PhD (2016) in Arabic language and linguistics from Sapienza University of Rome. She is currently research associate and lecturer at the Seminar für Semitistik und Arabistik of Freie Universität Berlin, where she does research on Classical Arabic and the Arabic linguistic tradition. Her research interests include Arabic language and linguistics, historical linguistics, philosophy of language, and digital humanities. In 2023, Simona Olivieri was awarded an ERC Starting Grant for the project “Arabic Linguistic Discourse in the Making” (ALiDiM).

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-0154-9156>

Shabo Talay

is professor of Semitic Studies at Freie Universität Berlin. From 2011 to 2014, he was professor of Arabic language and culture at the University of Bergen, Norway. Shabo Talay holds a PhD in Semitic Studies from Heidelberg University (1997) and a *Habilitation* in Semitic and Islamic studies from the University of Erlangen-Nuremberg (2006). In addition to linguistic research on Neo-Aramaic languages and Arabic dialectology, his research interests include the history and current situation of Syriac and other minority communities in the MENA region.

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-8080-5380>

Contributors

Mohammad I. Ababneh

obtained his B.F.A. in 1990, his M.A. in epigraphy in 1995 from the Institute of Archaeology and Anthropology at Yarmouk University, Irbid, and his Ph.D. in Semitic Studies in 2004 from Freie Universität Berlin under the supervision of Prof. Dr. Rainer Voigt. He is interested in the study of the culture, history and languages of northern Arabia in the pre-Islamic period, based on epigraphic and petrographic materials, especially Safaitic inscriptions and drawings. Furthermore, he studies the nomadic lifestyle and the cultural heritage of the tribes in the region.

Assaf Bar-Moshe

gained his Ph.D. from the Department of Linguistics and the Department of Arabic Language and Literature at the Hebrew University. His main area of interest is Jewish Arabic dialects in Mesopotamia. Having dedicated years for

DOI: 10.13173/9783447121729.1

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

the research of the Jewish dialects of Baghdad and ʿĀna, Assaf Bar-Moshe is currently working in Freie Universität Berlin on documenting additional dialects towards a comparative analysis of Jewish Arabic dialects in the region.

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-9207-997X>

Dieter Blohm

holds a habilitation degree (1982) for modern Arabic and modern Hebrew. He is specialized on the grammar of both languages and experienced in teaching Arabic in theory and practice. He is coauthor of teaching books for modern written Arabic and Modern Hebrew and together with W. Fischer author of the “Syntax der arabischen Schriftsprache der Gegenwart, Teil II” (2003). His research interests include the verb syntax and semantics and the sentence syntax of modern written Arabic.

Andrea Boom

is a Commonwealth Scholar and PhD Candidate at the University of Leeds studying the link between endangered languages, cultures and ecosystems (LC&E) in southern Arabia. She is specifically interested in the human connection with the natural world and how LC&E adapt to disruptions. This research is particularly important today as people become disconnected from their immediate dependence on the natural world and knowledge of the symbiotic relationship between humans and their environment is disappearing.

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-5007-3035>

Volkan Bozkurt

studied Semitic Linguistics and Romance Philology at the universities of Heidelberg and Cádiz (Magister Artium 2017). He is currently a PhD student at Heidelberg University and a visiting researcher at Allameh Tabataba'i University in Tehran. His thesis focuses on the peripheral Arabic dialects in Khorasan, where he conducted fieldwork in 2019 and 2021 as a fellow of the German *Avicenna-Studienwerk*. He is the author of several articles on Khorasan Arabic.

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8734-5631>

Letizia Cerqueglini

carried out her studies in Semitic Linguistics at the University of Pisa and at Freie Universität Berlin. She wrote her PhD on Negev Arabic in a co-tutorship between the University of Pisa and the Ben-Gurion University of the Negev. Letizia Cerqueglini is currently Senior Lecturer at the Department of Hebrew Language and Semitic Linguistics at Tel Aviv University. Her main research interests focus on Arabic dialectology, on the relationship between language,

cognition and culture and on language contact in the Semitic-speaking world in both antiquity and present.

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-7615-8427>

Jacob Jan de Ridder

is a postdoctoral researcher at the Philipps University Marburg. He obtained his PhD (2016) and the title of Privatdozent (2023) at the University of Leipzig. His main research interests include Akkadian grammar, epistolography and archival studies of the Late Bronze Age. He is the author of two monographs: “Descriptive Grammar of Middle Assyrian” and “Akkadian Nominal Patterns”. Currently he is preparing a volume on cuneiform texts in the Yale Babylonian Collection.

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-2151-6682>

Andreas Fink

holds a PhD from Heidelberg University (2016, Arabic dialect of Hasankeyf) and has been serving as a research assistant at the department of Semitic Studies of the same university (2013-2022). He currently works as head of administration and IT at the Seminary of Theology in Heidelberg University and regularly teaches Classical Ethiopic and Programming for linguists. Besides Arabic Dialectology, Middle Arabic and Language Contact (mostly in Eastern Anatolia), his research interests are Ethiopian Studies and the application of Digital Humanities to the study of Semitic languages.

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0008-6483-4190>

Felipe Benjamin Francisco

is a Postdoctoral Research Fellow (Alexander von Humboldt Foundation – Capes) at the Seminar für Semitistik und Arabistik at Freie Universität Berlin. He holds a PhD in Jewish and Arab Studies (2019) from the University of São Paulo with focus on Arabic Dialectology and a dissertation on the Arabic dialect of Essaouira (Morocco). His research interests include Southern Moroccan Arabic dialects, Moroccan Judeo-Arabic, Arabic dialects and Portuguese in contact, Arabic philology and Portuguese aljamia.

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-7757-4705>

Michael Ghattas

wrote his doctoral thesis (PhD) in church history and Patrology in 1996 at the Faculty of Theology in Marburg. He is currently the director of the scientific “Aresnoi” Institute for the Research of Sacred Music in El Fajoum, director of the Orthodox Center for Patristic Studies in Cairo, and he is also a lecturer in Coptic Church Music, Patrology, Greek and Coptic Language at the theological seminaries in Egypt and Germany. His research focuses on the historical and grammatical aspects of ecclesiastical and Coptic music, translating the Fathers' interpretations from the Graecum into Arabic.

DOI: 10.13173/9783447121729.1

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

Melanie Hanitsch

studied Oriental Philology, General Linguistics (focusing on Semitic), and Philosophy in Jerusalem (BA) and Cologne (Magister). Her Ph.D. thesis (Cologne) deals with tense-aspect in Modern Arabic Dialects. In addition to being awarded several scholarships, she worked as a research assistant at the Martin Buber Institute for Jewish Studies (University of Cologne) as well as in varying academic/research positions at the University of Erlangen-Nuremberg—currently as an *Akademische Rätin*. She is about to complete her *Habilitation* on agreement in Quranic Arabic.

Imar Y. Koutchoukali

is a doctoral student at the University of Tartu, Estonia. His dissertation focuses on language contact in late antique South Arabia. His main research topics include comparative Semitic linguistics, pre-Islamic and early Islamic epigraphy, and the development of Islam in late antiquity. More broadly, his research interests include the socio-political role of language, areal and contact linguistics, bi- and multilingualism, and grammatical gender.

Nikita Kuzin

studied Semitic languages and philology for his BA (2011-2015) and MA (2015-2017) degrees at the Russian State University for the Humanities. Since 2018, he is a PhD student at the Seminar für Semitistik und Arabistik of Freie Universität Berlin, working on grammatical voice and valency-changing morphology in the Neo-Aramaic language Ṭuroyo. His research interests include Neo-Aramaic, Arabic, Semitic morphology, and language contact. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-1989-3086>

Ulrike-Rebekka Nieten

studied Music (Diploma), Musicology (MA) and Semitic Studies (PhD). She was Research Associate and represented the Chair at the Department of Semitic Studies, Freie Universität Berlin. Since 2016 she is PI of the DFG-funded project “Recitation of Holy Texts”. Her research focuses on Syriac poetry, accent-systems as well as the concepts of music, grammar and rhetoric in the religious recitations of the Near East.

Stephanie Schewe

received her degree as Magister Artium in musicology, ethnomusicology, and Arabic studies in 2008, and her doctorate in Arabic studies in 2016 at Freie Universität Berlin. Between 2016 and 2019, she worked as postdoctoral researcher in her project “The Role of Rhetoric in Qurʾān Recitation: Linguistic and Musicological Investigations”, which was part of the DFG-project “Recitation of Holy Texts - Formative Processes of Exchange between Syriac-Aramaic Vocal Traditions and Qurʾān Recitation”. Since 2020 she works in her project “Iranian and Iraqi Qurʾān Recitation: Interaction with

East-Syriac and Mandaean Vocal Traditions”, which is part of the project “The Recitation of Holy Texts: Processes of Exchange in the Iranian-Mesopotamian Region. A Jewish, Christian, Mandaean, and Muslim Legacy under Threat”.

Alessandra Serpone

received her PhD from the Department “Italian Institute of Oriental Studies” of Sapienza University of Rome, Italy. During her doctoral studies, she was a Visiting Student at the Hebrew University of Jerusalem, Israel. Subsequently, she was awarded a DAAD (*Deutscher Akademischer Austauschdienst*) fellowship at the Friedrich-Alexander University (FAU) of Erlangen-Nuremberg, Germany. Her main research interests include Comparative and Historical Semitics. She is currently focused on diachronic morphology in Semitic, especially Akkadian.

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0006-5329-7807>

Angeliki Sigourou

holds a degree from the department of French Language and Philology of the National and Kapodistrian University of Athens, a master’s degree in Linguistics of the Southeastern Mediterranean and a PhD in Linguistics – Arabic Dialectology from the Department of Mediterranean Studies of the University of the Aegean. She is also a translator of Arabic literature and poetry from Arabic to Greek.

Michael P. Streck

is professor of Ancient Near Eastern Studies and head of the Institute of Ancient Near Eastern Studies at the university of Leipzig. His research focuses on the grammar, the lexicon, the onomastics and the literature of the Semitic languages of the Ancient Near East, especially Akkadian, and the early Northwest Semitic languages. His most recent book is “Old Babylonian Grammar. Volume One” (Leiden; Boston: Brill, 2022).

Kevin Trompelt

first studied Semitic Studies, Islamic Studies, Protestant Theology and Jewish Studies at the Universities of Jena, Halle and Leipzig (1995-1999), and then specialized in Hebrew Language and Biblical Studies at the Hebrew University in Jerusalem (1999-2005). Since 2006, he has been a lecturer in Hebrew at the University of Jewish Studies Heidelberg. In addition to teaching various courses on Hebrew at all levels (including Biblical, Rabbinic, and Modern Hebrew), he regularly gives introductory courses on the Masoretic accents in the Hebrew Bible, highlighting in particular their syntactical and exegetical significance.

Zeus Wellnhofer

studied *Islamwissenschaft* and *Semitistik* at Freie Universität Berlin and completed his master's thesis on Amharic relative clauses in 2009. He defended his PhD thesis on Ibn ar-Rāhib's *Kitāb al-Burhān* at Freie Universität Berlin in 2017 and received the degree in 2019. His research is mainly on Ethiopic transmission of Christian-Arabic texts, Copto-Arabic literature and Ethio-Semitic languages.

A

Semitic studies

DOI: 10.13173/9783447121729.1

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>


© by the author

DOI: 10.13173/9783447121729.1

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

“My father’s brothers loved the hills” Semitic in Sumerian before and after Akkad

Letizia Cerqueglini¹ 

Abstract

The life and deeds of Sargon of Akkad represent the epitome of the political rise of Semitic peoples in the regions once controlled by Sumer (Zettler 2003). While theories of socio-ethnic conflict between Sumerians and Semites have long since been abandoned (Jacobsen 1939a), in the studies of Sumerian–Semitic linguistic contact, the perception of the ‘conquest’ attracts the scholarly attention toward the legacy of the Sumerian substratum in the Semitic superstratum (Woods 2006). While the absorption of lexical, morphological, and syntactic features from Sumerian into East and West Semitic languages has been extensively documented and studied (Zólyomi 2012), Semitic influences in Sumerian have received less attention, especially regarding West Semitic. Here I propose some possible West Semitic lexical borrowings in Sumerian, also discussing those previously offered by other authors (Emelianov 2009, 2010, 2011; Rubio 1999). This study is not comprehensive; it is based on sample observations conducted on the corpus of the *Pennsylvania Sumerian Dictionary*.

Keywords: Sumerian, Semitic, West Semitic, Arabic, language contact

1. Introduction: The Fertile Crescent and the rise of Sumerian

Puzzled by the morphological heterogeneity of the Sumerian lexicon, Landsberger (1974) first proposed the idea of a pre-Sumerian lexical substratum, and was later followed by Gelb (1960), Oppenheim (1967), Salonen (1952), and Diakonoff (1975). Landsberger went so far as to propose that Mesopotamia probably already had a highly developed and sophisticated society before the immigration of the Sumerians. Speiser (1969) argued that the Sumerians dominated but did not drive out the earlier settlers.

Undoubtedly, the archaeological and literary remains of the Sumerian civilization betray an undeniable composite and heterogeneous character. From prehistoric times, the Mesopotamian civilizations, born around the Fertile Crescent, constituted a network crossed and united by common

1 Tel Aviv University. Email: cerqueglini@tauex.tau.ac.il.

dynamics and phenomena, although each region displays original and specific cultural features (Stein 1999). This network model seems applicable to the origins of the Sumerian civilization and language. The lower Mesopotamian basin, the beating heart of the culture that radiated values, symbols, strategies, and technologies from the outskirts of the Fertile Crescent, received cultural contributions from the same regional network.

The Mesopotamian cultural network of which the nascent Sumerians were part included populations that spoke various languages, from the Levant to Anatolia and Iran, including, predominantly, Semitic-speaking peoples. The idea of the coexistence of Sumerians and Semites in both southern and northern pre-Sargonic Mesopotamia has long been accepted by both linguists and archaeologists (Bauer 1998; Diakonoff 1997; Edzard 2003; Parrot 1957; Steiner 2003). However, the hypothesis that the Semitic lexicon may be a constituent part of Sumerian has yet to be sufficiently explored. Some remarkable exceptions are the works of Rubio (1999), Sommerfeld (2006), and Civil (2007).

Rubio (1999) reanalyzes the ‘alleged pre-Sumerian substratum,’ aptly showing that some of the non-Sumerian lexical items—as Landsberger (1974), Steinkeller (1989), and Lambert (1963) previously hypothesized for most of the examples—are, in fact, of Semitic origin.

Sommerfeld investigates ‘Early Semitisms’ in Sumerian, from protoliterate signs in Uruk to archaic texts from Ur, Ebla, and Fara, enumerating fourteen Semitisms of the Late-Uruk period (3200–3000 BCE) and thirty-six words of probable Semitic origin in the texts of later ages (27th–24th centuries BCE). Civil’s contribution is mainly based on the texts of the first to second millennia BCE.

Emelianov’s works (2009–2011)—primarily based on Steiner (2003) in terms of retrieval of lexical items—systematize and expand the list of Akkadian and Babylonian lexical items previously found in Sumerian and attempt to account for systematic rules of transcription that Sumerian scribes may have adopted in transcribing foreign (Semitic) words.

2. Language contact and the classification of Sumerian

The classification of Sumerian remains intriguing. Sumerian is considered a language isolate (Michałowski 2004), most of whose attestations, starting in the 31st century BCE (Jagersma 2009), were discovered in Lower Mesopotamia, present-day southern Iraq. Sumerian-language documents have been found in the archives of several archaeological sites outside southern Iraq, considered the homeland of Sumer, in the political and trading colonies the Sumerians established throughout the Fertile Crescent that would later be controlled by Akkad (Algaze 2005).

Sumerian linguistic records consist of inscriptions in syllabic cuneiform script that were eventually adopted for writing Akkadian and other Semitic and non-Semitic languages (Cooper 2004; Geller 1997; Kuhrt 2013; Michałowski 2003). According to the scholarly tradition, Akkadian gradually replaced Sumerian as a written and spoken language in Lower Mesopotamia around 2000 BCE (Woods 2006), but Sumerian continued to be used as a ceremonial, scientific, and literary language in Assyria and Babylonia until the first century CE (Michałowski 2006; Oates 1879).

Indeed, until the early second millennium BCE, Sumerian remained an evolving linguistic system rather than a frozen substrate and continued to acquire Semitic features (Streck 1998). While Sumerian remained in use as a written language, Akkadian and, starting from the eighth century BCE, Aramaic, succeeded each other as written languages in Mesopotamia. Various Semitic dialects are thought to have been spoken in different areas, with Amorite, certainly since the Middle Bronze Age, predominantly spreading along the Euphrates basin and in the south (George and Krebernik 2022; Howard 2023; Huffmon 1965; Streck 2000) and Aramaic progressively penetrating the southern regions from its ancestral northern homelands in the upper Tigris (Gzella and Folmer 2008; Zadoq 2021).

The decipherment of Sumerian began in the nineteenth century (Cathcart 2011). From the start, Sumerian posed serious problems of interpretation and classification (Diakonoff 1975). Various hypotheses of genetic affiliation were formulated in the most disparate directions, and many of these were rejected as not demonstrable (Dewart 1989; Parpola 2010; Rubio 1999). Several interpretations of Sumerian’s grammatical system, often contradictory, have been provided (Edzard 1971; Kaneva 1965; Yoshikawa 1968). However, the diversity of classificatory and interpretative hypotheses points to specific challenges related to reading issues (Diakonoff 1975) and, possibly, a complex, multifaceted linguistic identity. It is no coincidence that Høyrup interprets Sumerian as a ‘prehistoric creole’ (1992).

Although the idea that Sumerian was a creole-type language has not acquired a significant following, the hypothesis of language contact as a creative and dynamic force that helped shape the Sumerian language system could provide an interesting point of observation and perhaps a solution to the classification dilemmas. In this contribution, the focus is on Semitic languages as an integral part of the formation of Sumerian.

3. Sumer: A multilingual and multicultural society

Sumer’s conquest by Semitic-speaking peoples is symbolized by the history of Sargon of Akkad. Assyrian sources report that he was the son of an unknown father, associated with hilly regions, born on the banks of the Euphrates. According to these sources, he defeated Lugalzagesi of Uruk (Liverani 2013),

initiating a process of ‘Semitization’ of the Sumerian empire, within its lower Mesopotamian homeland and outside of it, along its network of trade colonies and outposts. While theories of socio-ethnic conflict between Sumerians and Semites have long been abandoned (Jacobsen 1939a), in the study of Sumerian–Semitic linguistic contact, the perception of the ‘conquest’ has induced scholars to focus attention on the legacy of the Sumerian substratum of the Semitic superstratum (Zólyomi 2012). Undoubtedly, during the rule of the Sargonid dynasty, whose chronology is discussed by Zettler (2003), Akkadian acquired the status of an official language, setting off the gradual replacement of Sumerian in written records (Woods 2006). Nonetheless, texts written entirely in Akkadian appear as early as the 25th century BCE (George 2007), before the foundation of the Akkadian empire, attesting to the presence and role of Akkadian-speaking people in the Sumerian society and suggesting that Sumer was a complex, multilingual and multicultural society.

4. Mesopotamian prehistory: Questioning the notions of ‘center’ and ‘periphery’

Traces of Semitic–Sumerian contact suggest “a long linguistic symbiosis stretching back several centuries, perhaps well into prehistory” (George 2007, 37). Semitic speakers may have participated much more actively than previously thought, even in the ‘Sumerian writing revolution.’ Indeed, prehistoric findings continue to reveal such profound similarities among Mesopotamia, Levant, Anatolia, Iran, and Arabia as to call into question the idea of a ‘center’ in Lower Mesopotamia and its ‘peripheries,’ expressed by the exceptional importance attributed to the pre-Sumerian culture of Tell al-‘Ubayd (Carter and Philip 2010).

As far as the development of writing techniques and written communication is concerned, the strategy currently considered to be the foundation of the development of cuneiform writing, the so-called ‘clay tokens,’ was known and practiced in similar forms throughout the Fertile Crescent, attesting to sustained contact and exchanges between what have long been considered the Mesopotamian ‘center’ and the ‘peripheries’ from the eighth to the third millennia BCE, throughout the Neolithic and Chalcolithic, until the Jemdet Naşr and Predynastic periods (Emberling and Minc 2016; Schmandt-Besserat 2012). With the development of cuneiform writing in Sumer, the use of tokens decreased in Lower Mesopotamia and other areas until it quickly disappeared, while in some peripheral regions, it remained as an accounting system until the Neo-Assyrian period (MacGinnis et al. 2014). The wide spread of the clay ‘tokens’ across the Levant, Syria, and Mesopotamia, also attests to the participation of the western and northern regions of the Fertile Crescent—recognized today as the West Semitic Sprachraum—in the development of writing (Schmandt-Besserat 2019).

Concerning the development of the contacts between Sumer and the West Semitic world, between the second half of the fourth and the first half of the third millennium BCE, during the Uruk and the early Protodynastic period, corresponding to the Proto- and Archaic Sumerian linguistic phases, Sumer founded a network of trade outposts and colonies that extended to the Taurus Mountains and the Mediterranean Sea in the west and the Arabian Peninsula in the south (Algaze, 2005; Bhacker and Bhacker, 1997; During Caspers, 1979; Giardino, 2019; McMahan, 2013; Margueron, 2003; Matthiae, 2003).

As the data presented here attempt to demonstrate, linguistic contact with a West Semitic facies may have already occurred in the early phases of Sumerian civilization and literacy, either along the Sumerian trade route network westward or even within the Sumerian focal homeland, in the Lower Mesopotamian Alluvium.

5. Semitic in Sumerian before Akkad

Since the middle of the third millennium BCE, during the Protodynastic period, Semitic personal names are attested in Old Sumerian administrative texts from the cities of Adab, Šuruppak, and Tell Abū Šalābiḫ (Biggs 1967; George 2007). Approximately half of the anthroponyms found in the King Lists of the city of Kish are Semitic (Goetze 1961). According to George (2007), at Tell Abū Šalābiḫ, some scribes “bore East Semitic names,” attesting to the presence of foreign, Semitic elements in the predominantly Sumerian society, even in the upper classes.

Furthermore, contemporaneous with the tablets of Šuruppak and Tell Abū Šalābiḫ, documents written in Sumerian logograms with Semitic prepositions, pronouns, numerals, and other particles have been found in Kish and the northern Babylonian area, in Mari, Terqa, along the Middle Euphrates, and as south as Tell Abū Šalābiḫ. Gelb attributed this documentation to the ‘civilization of Kish’ (1981; 1992), which seems to have directly influenced the literary production of Tell Mardih/Ebla (Lambert 1989, 1992; Krebernik 1992).

Semitic lexical items were also found in Sumerian texts in the Lower Mesopotamian Alluvium, as far south as Girsu (e.g., the macehead of Mesalim). Another epigraphic trace from the core of the Sumerian world is represented by an Akkadian inscription on a bowl donated to the king of the first dynasty of Ur Mesh-ki-ang-Nanna by his wife Gan-saman, who probably was an Akkadian. Mesh-ki-ang-Nanna is thought to have ruled during the 27th century BCE (Jacobsen 1939b).

Semitic loanwords and linguistic features found in Old Sumerian have been defined by George (2007) as ‘East Semitic,’ meaning either a variety of proto-Akkadian or, more generally, a proto-East Semitic facies, from which regional outcomes, such as Akkadian, Babylonian, Assyrian, Eblaite, and

possibly Kishite may have stemmed. More commonly, nonetheless, the Semitic features in Old Sumerian texts are classified as '(proto-)Akkadian' (Wilcke 1993). Consistently, the profound mutual exchange between Semitic and Sumerian in lexicography, morphology, and syntax (Pedersén 1989) has induced scholars to think of an 'Akkadian–Sumerian Sprachbund' (Edzard 2003) that evolved over time.

6. East and West Semitic

The subdivision of the Semitic linguistic family into two main branches, eastern and western, has remained stable throughout the history of classifications (Huehnergard and Rubin 2012). East Semitic includes Akkadian and its varieties and Eblaite, while West Semitic is considered the ancestor of Central Semitic, Ethiopian Semitic languages, and Modern South Arabian languages. Various features divide the two branches. Among these, the most important are the different morphological strategies used to restructure the verbal system and create new forms of the perfect tense (better, for the accomplished aspect), with the development of the form *iptaras* in East Semitic and the development of suffix conjugation in West Semitic. When the two branches split is not clear. However, from the morphological and lexical points of view, East and West Semitic have been well distinguished and defined from their oldest attestations.

7. East Semitic (Akkadian) in Sumerian

Regarding the presence of East Semitic lexicon in Sumerian, an up-to-date bibliographic review, lexical list, and morphophonological analysis of lexical loans are found in a series of works by Emelianov (2009, 2010, 2011). In them, the author arranges the lexical borrowings by era: pre-Ur III, Ur III, and Old Babylonian.

In his review of the Semitic material found in Sumerian, including all the eras examined, Emelianov lists 369 entries, of which 92 date back to the most ancient pre-Ur III phase, 167 to Ur III, and the rest to the Old Babylonian phase.

Many of these words are basic lexical items used to describe common domestic and wild animals, plants, utensils, kinship, and abstract concepts and cannot be classified as cultural words related to specific uses.

I quote here some examples from Emelianov's works on Akkadian/Semitic borrowings in Sumerian from the pre-Ur III phase:

1. *ab-ba* < *abu* 'father' (Steiner 2003, 632);
2. *burud* < *būrtu* 'breach, hole, depth';

3. *garaš* < *karāšum* ‘leek’;
4. *gim* (*gin*) ‘like, just as’ (equative case) < *kīma* (Steiner 2003, 633);
5. *gi(-n)* < *kēn* ‘(to be) permanent, true’ (Steiner 2003, 633; Sommerfeld 2006, 61);
6. *libir* ‘old’ < *labir* < *labāru* ‘to be old’ (Steiner 2003, 633);
7. MAŠ+GAN2, *maš-gan₂* < *maškānu* ‘settlement’ (Steiner 2003, 633; Sommerfeld 2006, 52);
8. *nemur* < *nimru* ‘leopard’;
9. *rib* ‘to be surpassing, outstanding’ < *rabû* ‘to be big, great’;
10. *sam/sa₁₂-ri_g₇* ‘to donate’ < *šarik* < *šarāku* (Steiner 2003, 631);
11. *sam₂* < *šimu* ‘purchase price’ < *šāmu* ‘to buy’ (Steiner 2003, 634; Sommerfeld 2006, 57);
12. *šeg₉-bar*, *šenbar*, *sa-bar* < *s/šapparu* ‘a deer or mountain goat’ (Kogan 2006, 278; Civil 2007, 21);
13. *silim* ‘to be healthy; completeness; well-being’ < *šalim*, *salīmu* < *s/šalāmu* (Steiner 2003, 634);
14. *šum* < *šūmu* ‘garlic’ (Steiner 2003, 634; Sommerfeld 2006, 64);
15. *uz₃* < *enzu* ‘goat’ (Steiner 2003, 642; Sommerfeld 2006, 66).

It should be emphasized that although Emelianov’s aim is to investigate the Akkadian lexicon in Sumerian, in numerous cases, the material is not recognized by the author as ‘Akkadian’ and is instead classified as ‘Semitic.’ In some instances, as I will show below, the non-Akkadian, Semitic lexical items can be attributed a West Semitic origin.

8. The aim of this contribution

I hypothesize that the history of Sumerian was characterized by extensive linguistic contact with Semitic. In particular, I offer lexical evidence to support the hypothesis that in its formative phase, Sumerian also came into contact with a Semitic linguistic facies characterized by West Semitic features.

Scholarship in general accepts the notion that Sumerian loanwords penetrated Akkadian (Lieberman 1977) and other Semitic languages, including West Semitic ones, through the mediation of Akkadian (Rubin 2013; Salonen 1979) and that, in the opposite direction, Akkadian influenced Sumerian starting from the conquests of Sargon and his dynasty, throughout the Ur III and Old Babylonian periods (Edzard 2000; Emelianov 2009, 2010, 2011; Falkenstein 1960; Steiner 2003; Streck 1998; Vizirova et al. 2010; Zólyomi 2007).

Here, I focus on the presence of West Semitic lexical elements in the basic lexicon of Sumerian, attested since the Archaic and Old Sumerian periods. The contact between Sumerian and West Semitic in the formative, early phases of Sumerian brings into question not only the narrative of the

Semitization of Mesopotamia as the abrupt result of Sargon's campaigns but most of all, the very identity of the Sumerian civilization, within which the presence and contribution of Semitic populations, languages, and cultures from areas before thought of as 'peripheries' might have been more prominent than previously thought.

9. West Semitic in Sumerian: Methodology

I show here some West Semitic etymologies for words attested in the Sumerian lexicon. For the most part, the words reported here are attested already in the Early Dynastic period, in Old Sumerian, while some, interestingly, are first attested in Neo-Sumerian, during the Old Babylonian period, in which the Fertile Crescent saw the rise to power of West Semitic-speaking Amorite dynasties.

As the lexical profile of Akkadian (East Semitic) can today be clearly and conclusively distinguished from that of the West Semitic varieties (Borg 2021; Deutscher and Kouwenberg 2006; Kogan 2015), I could quite accurately exclude from my list of potential candidates all those Semitic materials that were attested also in Akkadian and showed morpho-phonological evidence of Akkadian patterns. Since it is sometimes challenging to establish whether a common word originated in Sumerian and was borrowed into Akkadian or vice versa, I selected only words with no direct etymological parallel attested in Akkadian.

Borg (2021) attributed a Western Semitic origin and, more specifically, a proto-Arabic matrix, to a remarkable number of the etymologies proposed here. They emerge in the written record of Ancient Egyptian, starting from the Old Egyptian phase. The fact that the lexical material in question also circulated in Ancient Egypt strongly supports the notion that it originated in the spaces west of the Lower Mesopotamian Alluvium, Sumer's focal land.

Regarding the technical aspects of lexical borrowing, the main question is what we know about how the Sumerians borrowed words. First, we must address the approximation with which the Sumerian writing system represented the Semitic phonological system in terms of both consonants and vowels. Furthermore, the Semitic morphological patterns seem not to have been respected and preserved, especially in the early stages of the Sumerian language and borrowing practices. For example, regarding Akkadian borrowings in Sumerian, in some cases, the base was borrowed without flexion. In others, it received a suffixed morpheme *-a*, and in still others it was borrowed with the Akkadian ending *-um*. Borrowings of the first two types are characteristic of the pre-Sargonic period, while Akkadian loanwords ending in *-um* characterize the Sargonic and Neo-Sumerian periods. Akkadian nouns could also be borrowed with a final *-u*, without mimation (*guziu* < *kussiʾum*, *hutpu* < *ḥutpum*), and with the ending *-i* (*erišti* < *erištum*)

(Emelianov 2009). Furthermore, as noted by Vizirova et al. (2010, 91), Akkadian verbs could be borrowed both in the Akkadian stative or the infinitive form (*buluh* < *palāhu*, *šu huz* < *šūhuzu*) as well as in a more complex form showing the truncation of the first vowel and a change of final *-u* to *-a* (as in the case *ha-za* < *aḫāzu*).

Another important caveat is that we do not know enough about West Semitic morphological patterns and, more generally, about the identity of the West Semitic type/s from the time of early Sumerian attestations. From among the descendants of the third millennium’s West Semitic that have come down to us, it is sufficient to compare different Arabic varieties to realize that they show different vocalizations for the same terms, including *šay*’ (Classical Arabic, Lane 1968, 4/1626)/*šīyy* ‘thing’ (Negev Bedouin, Shawārbah 2012, 132), *kalb* (Classical Arabic, Lane 1968, 7/2625)/*kelb* (Malta, Barbera 1939, 2/594) ‘dog,’ *taht* (Classical Arabic, Lane 1968, 1/298)/*tiht* (Palestinian Arabic, Seeger 2022, 111) ‘under,’ *mūš* (Tunisian Arabic, Abdellatif 2010, 98)/*miš* (Palestinian Arabic, Seeger 2022, 964) ‘not,’ to cite a few examples of variation, either morphological or phonological. Furthermore, a marked i/u alternation between different Arabic varieties in the same patterns suggests that the two vowels could, in remote phases, not be distinguished at all or not in all morpho-phonological contexts. The comparative enterprise is much more complex among all attested descendants of West Semitic varieties that could have been in contact with Sumerian, i.e., Arabic and North-West Semitic languages, especially if one seeks to reconstruct a unitary profile for a ‘Proto-West Semitic language.’ However, the West Semitic of Levant-Syria-Mesopotamia from the time of the earliest Sumerian attestations might have been an internally diversified facies. Indeed, Borg (2021) has shown that Old Egyptian texts contain Arabic lexical materials attributable to specific dialects, mainly Yemenite and Bedouin, demonstrating the antiquity of dialectal diversity within Arabic. Thus, it seems that a dynamic, ‘polygenetic’ model similar to that conceived by Al-Jallad for Arabic dialects should be used to represent the profile of ancient West Semitic (2011). In light of these considerations, I have chosen to mention, wherever possible, different West Semitic and Arabic varieties for each item proposed in the list of West Semitic loanwords in Sumerian.

Nonetheless, the list of West Semitic examples that accompanies each entry is certainly not exhaustive and would be worth expanding. Yet the purpose of this contribution is to suggest the presence of non-Akkadian, Semitic lexical items (i.e., West Semitic lexicon) in Sumerian and not to investigate the prehistory of West Semitic varieties from the time of the first attestations of Sumerian. If the focus were on the development of West Semitic, a comprehensive analytical review of all attested West Semitic varieties would be necessary for each entry in the proposed list of loanwords. For instance, Borg (2021) uses Old Egyptian attestations to investigate the prehistory of Arabic dialectal variation. Therefore, he constructed a detailed

review of the materials attested in the different dialects, demonstrating the linguistic preponderance of certain Arabic types in Early Dynastic Egypt. But in the present article, the focus is on the linguistic identity of Sumerian.

The use of examples from classical Arabic and Arabic dialects deserves a separate discussion. First, whenever Arabic is used in diachronic investigations, one feels the severe lack of an Arabic etymological dictionary. Different types of Arabic can be used for comparative purposes to work around this shortcoming. Furthermore, a comprehensive methodological discussion would include a lexicographic definition of Classical Arabic—which variety do *Lisān al-‘Arab* or Lane’s represent?—that clearly extends beyond the scope of this article. According to the bottom-up sociohistorical approach (Borg 2021; Cerqueglini 2022b), historical and sociological experiences of different dialectal areas converge in Classical Arabic, where got adapted to parameters of uniformity. Therefore, in the list of loanwords I propose here, I mention Classical Arabic examples when the words have become commonly used throughout the Arab Sprachraum and cannot be traced back to any specific variety or varieties. Otherwise, I prefer to mention both Classical Arabic and the dialects in which a lexical item appears or only the varieties in which it appears, especially if it manifests itself with aspects of semantic continuity with regard to Sumerian usage. In this regard, the Arabic varieties of Levant, Syria, Mesopotamia, and the Arabian Peninsula are of particular interest, as their ancestors might have been in contact with Sumerian. The importance of cultural and semantic continuity in the reconstruction of etymologies has been masterfully demonstrated for loanwords by Halayqa (2014).

This research is not exhaustive or conclusive. It is based on sample data rather than a systematic screening of the available Sumerian material. I screened sample sections from the electronic *Pennsylvania Sumerian Dictionary* (ePSD), available online at <http://psd.museum.upenn.edu/nepsd-frame.html>.

During the screening, I kept in mind the basic observations regarding the phonetic rendering of Semitic words in Sumerian phonetics and the Sumerian writing system, systematized by Emelianov for each phase, that work well in general with the material proposed here. For example, in Anlaut, Semitic *t* is generally rendered *d*; in Auslaut Semitic *k* is generally rendered *g*.

To represent the West Semitic branch, I mainly report etymological parallels from different Arabic varieties and Hebrew, with some examples from Aramaic, languages of venerable antiquity whose ancestors represent the West Semitic varieties that potentially existed in sustained contact with Sumerian, circulating to the west of the Sumerian homeland.

10. A Sample of West Semitic lexicon in early Sumerian

In what follows, I provide some revisions of the lexicon previously identified by other authors as Akkadian/East Semitic

- a. *ab-ba* ‘father’ (Emelianov 2009; Steiner 2003, 632)
 is not attested in this form in Akkadian, where the word for ‘father’ is *abu* (CAD, 1/67–70). Yet, since the accusative of *abu* is *aba*, similar to the Sumerian *ab-ba*, Akkadian may be the source for the Sumerian loan, as proposed by Emelianov. As stressed by Gelb (1961, 142), the word *aba* appeared in the predicative accusative form in several names and appellations of deities in the Akkadian pantheon. Interestingly, nonetheless, the Sumerian form *ab-ba* seems to reflect the form *abba*, attested in Aramaic (CAL), Midān *abo* ‘Vater, Gottvater’ (Talay 2004, 145) and *babo* ‘Vater’ (Talay 2004, 150). Vocative forms with final *-a*, such as Palestinian Arabic *yāba* ‘oh, father!’, ‘daddy!’ (Halloun 2011, 88), are found across Arabic dialects. Notably, the Sumerian’s native word for ‘father’ is *ad-da*. Therefore, the Semitic word *abba* might have circulated as an alternative form, pragmatically specialized for the vocative function and probably originating in some West Semitic-speaking milieu.
- b. *uz₃* ‘goat’ (Emelianov 2009)
 Sumerian *uz₃* means ‘wild duck’ and is probably connected to the Akkadian word *ūsu*, ‘goose.’ The word *uz-ud* is instead attested in Sumerian with the meaning of ‘female goat.’ The second syllable, *-ud* may reflect a Semitic feminine ending, *-t*. It is important to note that Akkadian uses *enzu* ‘goat’ (BAG, 48), a cognate of Arabic *‘inz* ‘goat,’ fem. *‘inz-a/ih* ‘she-goat’ (Shawārbah 2012, 128) that shows no assimilation of *n* to *z*. The assimilation of *n* to *z* appears in the Hebrew *‘ēz* ‘she goat’ (HADOT, 200).
- c. *alam* ‘statue’ (Emelianov 2009)
 is claimed to come from Akkadian *šalmu*, according to Steiner (2003, 643) and Sommerfeld (2006, 60). Nonetheless, the first sibilant is missing from the Sumerian form. I hypothesize that the Sumerian word *alam* may rather derive from a pharyngeal development of the first consonant (*t̤* > *ḡ* > *ʕ*) from the root *t̤.Lm*, connected with ‘obscurity, invisibility.’ The consequent fall of the *ʕ* sound is frequent for Semitic loanwords in Sumerian. The pharyngeal development of Proto-Semitic *t̤* is spread in the North-West Semitic branch. Indeed, while the root appears in the Arabic word *aẓlam* ‘to become dark’ (Lane 1968, 5/1921), it surfaces in the Ugaritic *ḡlm* ‘darkness’ (Olmo Lete and Sanmartin 2015). In Ugaritic, it also appears as *šlmwt* ‘obscure locus (?)’ (Huehnergard 2012). Similarly to Ugaritic, in Hebrew, the first radical consonant seems to have followed both the sibilant and pharyngeal trajectories, e.g., *šelem* ‘statue,’ ‘image’

(HADOT, 235) and *neʿalam* ‘to disappear’ and *hitʿallem* ‘to hide oneself, to withdraw’ (HADOT, 205), also ‘to ignore, to disregard’.

- d. *silim* ‘to be healthy; completeness; well-being’ (Emelianov 2009) This word may be claimed to be derived into Sumerian from a West Semitic source, as the development of *s*¹ in Akkadian is palatalized [š]. Nonetheless, according to the previously proposed Semitic loanwords in Sumerian, the Sumerian rendition of this sibilant does not always seem consistent (see examples 10, 11, 12, and 14 in paragraph 7). In this case, the Sumerian data could reflect contact with different types of Semitic or different stages in the evolution of the East Semitic phonological system. The vocalic pattern of this word in Sumerian probably reflects the form *silim* ‘to be safe and sound’ or *silim* ‘safe and sound,’ both of which reflect regular phonological processes typical of some Bedouin Arabic varieties (Shawārbah 2012, 425).

Below, I propose some West Semitic etymologies for Sumerian words:

1. *abbun* ‘grain’
Arabic *ḥabb*^{um} ‘grain’ (Lane 1968, 2/496). This word is found across Arabic varieties. Some examples from the southern Levantine area: Negev Arabic *ḥabb* ‘seeds, grains (of wheat),’ *ḥabbih* ‘grain, seed, berry,’ *ḥabbī gamḥ* ‘a grain of wheat’ (Shawārbah 2012, 400); Palestinian Arabic *ḥabbe* ‘grain, seed, berry. Anything small and round. An individual item of fruit, vegetables, etc. Pill, tablet. Pimple, pustule’ (Elihay 2004, 161). The omission of the initial *h* in Sumerian is an expected phenomenon, as *h* seems foreign to the Sumerian phonology. The final *-un* might represent the case ending, and nunation attested for early phases of Arabic.
2. *abhir* ‘dry, seasoned (of wood)’
Classical Arabic *bahara* ‘to shine, to be bright, to be clear,’ *bahir* ‘clear’ (Lane 1968, 1/265-266). The root is common across Arabic varieties: Palestinian Arabic *bahhar* ‘to spice the food’ (Elihay 2004, 69); *mabbara* ‘pepper box,’ *bhārāt* ‘(dried) spices,’ (Halloun 2011, 252, 315); Hebrew *bāhūr* ‘clear’ (HADOT, 29). In this case, the root may be of West Semitic origin, but the structure of the word seems Sumerian, with initial *a*-. Loanwords may show different degrees of integration in the Sumerian phonotaxis and morphophonology, on which research remains limited.
3. *ad* ‘voice’
Hebrew *hēd* ‘shouts of joy (properly an interjection)’ (HADOT, 62); *Rwala hadda* ‘the noise during an attack of shooting, war cries, neighing of the horses, groans of the wounded’ (Musil 1928, 251); *Khābūra hadd* ‘(of a she-goat) noisily to want the male’ (Brockett 1985, 211). The hypothesis of a Semitic origin of the term is very seductive, however the fall of the initial *h*- remains to be explained. Sumerian in fact uses the phoneme *h*- in word-initial position.

4. *adab* ‘drum’
 Palestinian Arabic *daff/duff*, pl. *dfūf* ‘Daf, Tamburin, Handpauke, Rahmentrommel’ (Seeger 2022, 313); Negev Arabic *daff* ‘tambour’ (Cerqueglini 2022a). Also Hebrew *tof* ‘timbrel, tambourine’ (HADOT, 303). The initial *a-* might represent a Sumerian morpheme added to the item in the process of integration into the Sumerian morphology.
5. *addir* ‘quay, port, crossing, ford’
 Classical Arabic *ḥadara* ‘ganz hinabsteigen’ (Wahrmund 1898, 1/493); Najd *ḥadar* ‘to descend, to go, to travel, in a downward direction’ (Kurpershoek 1999, 351); Palmyra *ḥdar* ‘faire descendre, faire tomber à terre’ (Cantineau 1934, 2/56, 81); Sinai *ḥaddar* ‘to topple, to cause to fall’ (Bailey 1991, 433); Hebrew *ḥeder* ‘inner room, innermost part’ (HADOT, 76); New Kingdom Egyptian *ḥdj* ‘stromab fahren’ (Brockelmann 1932, 112; Borg 2021, 119). On the fall of initial *ḥ-*, see entry 1. In this case, while the root seems of West Semitic origin, the lexical pattern (especially the reduplication of *d-*) are not explainable by Semitic evidence.
6. *agam* ‘lake’
 Classical Arabic *ijjānah* ‘urn, amphora’ (Hava 1982, 12); Yemen *laḡan* ‘catino’ (Rossi 1939, 54); Palmyra *lagen* ‘grand bassin en cuivre’ (Cantineau 1934, 2/38); Aleppo *laqan* ‘grande cuvette ou bassin de cuivre’ (Barthélemy 1935-1969, 763); Egypt *malgōn* ‘topfförmiges Körbchen mit Deckel’ (Behnstedt and Woidich 1994, 436); Kəndērīb *lagan* ‘Bottich aus Kupfer’ (Jastrow 2005, 133); Akkadian *agannu* ‘large bowl’ (CAD I, 142); Aramaic *aggānā* ‘basin, kettle’ (Jastrow 1886, 13); Hebrew *’agān* (HADOT, 3); Old Egyptian *ikn* ‘cup, jar’ (Faulkner 1969, 320), ‘Schale, Napf; ein Gefäß aus Syrien’ (Erman and Grapow 1926–1961, 1/140; Borg 2021, 78).
7. *aga’us* ‘soldier’
 Classical Arabic *ḡāša* ‘to become agitated, to take over, to overflow (said of water),’ *ḡayyaša* ‘to collect military forces’ (Lane 1968, 2/493). Palestinian Arabic *ḡayyaš* ‘mobilisieren (Soldaten, Armee),’ *ḡēš/ḡyūš* ‘Militär, Heer, Armee, Soldaten, Truppe,’ *ḡayyāš* ‘intensiv, heftig, stark (von Gefühlen gesagt)’ (Seeger 2022, 173). Hebrew *gays*, Aramaic *giyāsā* ‘battalion’ (Even-Shoshan 1979, 334). Needless to say, this etymology places the word further back in time than other proposed etymologies, including Latin *legiō/-nis*.
8. *agud* ‘ox’
 Classical Arabic *ḡadiy* ‘kid’ (Lane 1968, 2/393); Negev Arabic *ḡīdiy*, pl. *ḡīdyān* ‘goat kid, young male goat’ (Shawārbah 2012, 395); Palestinian Arabic *ḡīdi* ‘Ziegenböckchen, Böcklein’ (Seeger 2022, 139); Hebrew *ḡady* ‘kid’ (HADOT, 45). Two elements remain to be clarified regarding this item: The presence of the initial *a-*, probably a Sumerian morpheme, and the Sumerian vocalization *-u-* which has no attested reflexes in Semitic.

It should be stressed that the –u- vocalization appears in other items of possible Semitic origin (see example b. above, and Emelianov 2009).

9. *aġar* ‘(part of) a garment’
Classical Arabic *haġr* ‘the breast, the upper body’ (Lane 1968, 2/517); Hebrew *hāgōr* ‘dressed with a belt’ (Samuel I, 2: 18). For the fall of initial *h-*, see item 1.
10. *alam* ‘exclamation’
Classical Arabic *alam* ‘pain, ache’ (Lane 1968, 1/82).
11. *azlag* ‘launderer’
Classical Arabic *zaraqa* ‘to be very clear and bright,’ *zaraq* ‘whiteness’ (Lane 1968, 5/1227). For the suggestion of a possible Semitic etymology, see Rubio (1999, 3).
12. *bahar* ‘potter’²
Classical Arabic *fahhār* ‘backed pottery’ (Lane 1968, 6/2350); Palestinian Arabic *fahhār* ‘potter’ (Seeger 2022, 754); Biblical Aramaic *pehār* ‘potter’ (HADOT 326); Post-biblical Hebrew *pehār*, in Jewish religious texts related to the Yom Kippur ‘piece of pottery, broken, and ominous as the dawn of the atonement’ (Cerqueglini 2022c; Even-Shoshan 1979, 2061); Old Egyptian *phr* ‘jar’ and *phr.t* ‘ampoule with medical ointment, magic potion’ (Takács 2003, 505). Also Syriac *paḥar* ‘to harden in the sun (as vessel),’ ‘to crack’ (Payne Smith 1903, 441). The Semitic etymology proposed here represents a further option with respect to the Semitic etymology Gə‘əz *fahara* ‘to dig,’ Akkadian *ḥapāru* ‘to dig,’ Hebrew *hāpar* ‘to dig’ (HADOT 89), proposed by Rubio (1999, 3).
13. *dab* ‘to seize’
Egypt *ḏabb* ‘to seize, close, shut,’ *ḏabbah* ‘wooden lock’ (Spiro 1895, 349); Aleppo *ḏabb* ‘renfermer,’ *ḏabbah* ‘serrure de bois’ (Barthélemy 1935-1969, 455); Palestinian *dibbiyye* ‘große, wollene Decke’ (Bauer 1957, 73); Lebanon *ḏabb lsēno* ‘tenir sa langue’ (Feghali 1933, 44); Middle Kingdom Egyptian *ḏb3* ‘to stop up, to block’ (Faulkner 1962, 321; Borg 2021, 222).
14. *daba* ‘strap’
Classical Arabic *‘aḏba* ‘strap, thong’ (Lane 1968, 5/1982). The fall of the initial ‘ in Sumerian would be easily explicable, as Sumerian shows no /‘/ in its phonological inventory.
15. *dadag* ‘bright’
Classical Arabic *ṭalaqa* ‘to be bright,’ ‘to shine’ (Lane 1968, 5/1871); Hebrew *dalaq* ‘to set on fire, burn’ (HADOT, 59). The hypothesis of a Semitic origin for this word is suggestive, even if it would imply that the word had been understood and transcribed in Sumerian in an approximate way.

2 I thank Prof. Shabo Talay for his suggestions which have crucially contributed to correct and improve this entry, as well as several other passages of this article.

16. *dag* ‘to demolish’

Palestine *dakk*/*ydiikk* ‘abreißen, niederreißen’ (Seeger 2022, 317); Hebrew *dakā* nif'al pt. ‘oppressed,’ pi^c‘el ‘shatter, crush,’ pu‘al ‘to be shattered,’ hitpa‘el ‘to lie crushed,’ *dakkā* ‘crushed, dejected,’ Deut. 23.2: ‘crushing,’ Ps. 90.3: ‘dust,’ *daka* nif'al ‘to be crushed,’ pi^c‘el ‘to crush’ (HADOT, 58). Also: Classic Arabic *takka* ‘zerschneiden, zu boden treten’ (Wahrmund 1898, 1/340); Palestine *takk*/*katt* ‘läßt herunterfallen’ (Bauer 1957, 331, 336); Middle Egyptian *tkk* ‘to attack, assail’ (Faulkner 1962, 302). (For the Sumerian voiced interpretation and transcription of Semitic voiceless velar in word final position, see Emelianov 2009). Certainly, this modest comparative investigation also opens questions on root developments among different Semitic languages, yet such huge topic is way beyond the present scope.

17. *dag* ‘dwelling’ (see entries 18 and 19).

18. *dag* ‘side’

Palestine *dakk* ‘mit Steinen gefüllte Zementmauer’ (Seeger 2022, 317).

19. *daggan* ‘chamber’ ‘doorway(?)’

Palestine *dukkān*, *dikkān*, also *tukkāne*, pl. *dakākin* ‘Laden, Kaufladen, Kramladen’ (Seeger 2022, 317); Aramaic *dukkānā* ‘dais’ (CAL); Akkadian *takkannu*, *dakkannu*, *dukkannu* ‘dais, platform, bench; niche, bedroom, private chambers or quarters’ (Fraenkel 1886, 188). The Sumerian use of the voiced velar plosive /g/ instead of the voiceless velar plosive /k/ (and emphatic /q/) seems systematically applied to Semitic loanwords (see entries 15, 16, 18, 36, 43), also from Akkadian (Emelianov 2009).

20. *daḡal* ‘wide’

Classical Arabic *jadala* ‘to become strong’ (Lane 1968, 2/391); Hebrew *gadal* ‘to become great’ (HADOT, 46). On the metathesis occurring in Semitic loanwords in Sumerian, see Emelianov (2009).

21. *dalla* ‘bright’

Classical Arabic *ṭalālah* ‘A beautiful aspect, appearance; beauty of color or brightness’ (Lane 1968, 5/1863). Aramaic *ṭellālā* ‘shadow’ (CAL); Hebrew *ṣell* ‘shadow’ (Even-Shoshan 1979, 2226). The use of voiced consonants in the Sumerian transcription of Semitic loanwords instead of original voiceless consonants seems to affect not only the voiceless, velar, emphatic (entries 36 and 43) and non-emphatic consonants (entry 19), but also the dental consonants, both emphatic, as shown by this entry, and non-emphatic (entry 24). The Classical Arabic word *ṭalālah* reported here is possibly a deviant outcome from the Proto-Semitic root *ṭ^l.l.l., which regularly produces Classical Arabic *ḡalla* ‘to do (smt.) at night, in the shade of the sun’ (Lane 1968, 5/1914) and *ḡill* ‘shade’ (Lane 1968, 5/1915). As regards apparently contradictory semantic outcomes of this Semitic root, between shadow and light, see Mazzini (1999).

22. *dalla* ‘ring’

Eastern Arabia *dibla* ‘wedding ring’ (Holes 2001, 169); Palestine *dible* ‘Ehering’ (Bauer 1957, 245); Khābūra *bedle* ‘a nose ring’ (Brockett 1985, 55); Lebanon *da‘būl* ‘rond, arrondit’ (Denizeau 1960, 169); Old Egyptian *dbn* ‘ring’ (Faulkner 1969, 311; Borg 2021, 155). The hypothesis of the lexical borrowing from the West Semitic root proposed here implies the assimilation of the group *-bl-* to *-ll-*.

23. *dalu* ‘bag,’ ‘stomach’

Classical Arabic *dalū* ‘bucket’ (Lane 1968, 5/908). The root is present also in Arabic dialects, such as in the Palestinian Arabic *dala/yidla* ‘ausschütten,’ *dalla/ydalli* ‘hinablassen, herablassen, senken, hinunterlassen, unten hineinlegen,’ *burğ id-dalu* ‘Wassermann (Sternbild/Sternzeichen)’ (Seeger 2022, 320) and *daliw* ‘bucket’ (Halloun 2011, 48); Hebrew *daly* ‘bucket’ (HADOT, 58).

24. *damšah* ‘crocodile’ or ‘hippopotamus’ (?)

Classical Arabic *timsāh* ‘crocodile’ (Lane 1968, 7/2715); Palestine *timsāh* ‘crocodile’ (Halloun 2011, 85); Aramaic *tmsyh* ‘crocodile’ (CAL); Late Egyptian *msh/ mzh* ‘crocodile’ (Lesko and Switalski-Lesko 2002–2004, 1/205).

25. *dar* ‘drip’

Classical Arabic *zarā* ‘to flow (water),’ *zarā batnuhu* ‘to suffer from diarrhea’ (Hava 1982, 445), ‘fluxit aqua, fluxione laboravit venter’ (Freytag 1837, 387); Yemen *tazriyeh* ‘laxative’ (Piamenta 1991, 295); Old Egyptian *rdw* ‘efflux of body’ (Faulkner 1969, 156). Also possible: Classical Arabic *tāra* ‘fließen (Wasser)’ (Wahrmund 1898, 1/360); Old Egyptian *itrw* ‘river,’ ‘der Fluß’ (Faulkner 1969, 333).

26. *dara* ‘belt’

Palestine *dāyre*, *dā'ira*, pl. *dawāyir*, *dawāwir* ‘Ring, Gürtel, Kreis’ (Seeger 2022, 331).

27. *di* ‘speak’

Classical Arabic *šadā* ‘echo’ (Hava 1982, 393); Najd *šida* ‘sound that responds to someone, echo, sound, voice, cry’ (Kurpershoek 1999, 404); Old Egyptian *ḏd* ‘say, speak, recite’ (Faulkner 1969, 325). Surely in this case the Sumerian word seems very distant from its hypothetical West Semitic etymology. However, Sumerian, due to the agglutinative nature of its morphology, tended to isolate themes, especially monosyllabic ones, to use them as lexical bases.

28. *dirig* ‘steep’

Classical Arabic *daraja* ‘schreiten, vorwärtsschreiten, gehen’ (Wahrmund 1898/1, 655); Damascus *daraḡe daraḡe* ‘step by step’ (Stowasser and Ani 1964, 224); Hebrew *dārag* ‘to leap, step’ (Jastrow 1886, 320); Akkadian *daraggu* ‘path’ (CAD, 3/108); New Kingdom Egyptian *dḡ* ‘walk’ (Faulkner 1962, 316). Interestingly, the meaning ‘step’ or ‘to step’ develops from

this root in the West Semitic languages spoken in the southern Levant and Syria.

29. *du* ‘push’

Classical Arabic *daḥā* ‘poussant violemment en portant à quelqu’un un coup par derrière’ (Kazimirski 1860, 1/676); Morocco *dḥa* ‘pousser pour faire entrer, introduire, fourrer, enfoncer’ (Prémare 1993–1999, 4/230); al-Andalus *daḥani* ‘he pushed me’ (Corriente 1997, 174); Hebrew *dāḥā* ‘to push (aside)’ (HADOT, 57); ‘to push, to thrust’ (Brown et al. 1975, 190).

30. *du* ‘spread’

Quranic Arabic *daḥāha* ‘(God) stretched/unfolded it (the earth)’ Sura 79, *an-Nāzi‘āt*, verse 30; Daḥīna *daḥā* ‘étendre’ (Landberg 1905–1913, 1/715); Late Egyptian *ḥdy* ‘umspannen, fliegen, ausbreiten (von Himmel)’ (Erman and Grapow 1926–1961, 3/205; Calice 1936, 75).

31. *dub* ‘go around’

Najd *zabb* ‘to surround something tightly and completely,’ *zāb* ‘brass rings clasping something tightly and keeping it together’ (Kurpershoek 1999, 413).

32. *dubban* ‘fence’ (see 33).

33. *dubban* ‘stone’

Palestine *tūb* ‘Backstein’ (Bauer 1957, 40); Egypt *tūb* ‘Bricks, Stones’ (Spiro 1895, 375); Ḥassāniyya *tūv* ‘brique (d’argille sèche)’ (Taine-Cheikh 1990, 33); Al-Andalus *tūbah* ‘sun-dried brick, adobe’ (Corriente 1997, 336).

34. *dud* ‘combat, strife, discord, quarrel’

Classical Arabic *dadda/dādda* ‘to oppose, to overcome someone in litigation’ (Lane 1968, 5/1775); Palestine *zidd/zūdd* ‘gegen, entgegen, wider, zuwider, Gegensatz’ (Seeger 2022, 557).

35. *dug* ‘bird’

Classical Arabic *dajājah* ‘a fowl’ (Hava 1982, 197); Yemen *mdaḡḡ* ‘pollaio’ (Rossi 1939, 228); Oman *dgāge*, coll. *dgāg* ‘Huhn’ (Reinhardt 1894, 52); Middle Kingdom Egyptian *dgyt* ‘bird, bat’ (Faulkner 1962, 317).

36. *duga* ‘affliction’

Palestine *dīq/dīqa* ‘Bedrängnis, Enge, Bedrücktheit, Drangsal, Sorge, Klemme, Not, Schwierigkeiten, Ärger’ (Seeger 2022, 343); Hebrew *daḳ* ‘oppressed,’ *dāky* ‘pounding’ (HADOT, 58).

37. *duru* ‘wet, fresh’

Palestine *tari* ‘zart, weich, geschmeidig, frisch, saftig, fleischig’ (Seeger 2022, 578); Hebrew *tāry* ‘fresh, moist’ (HADOT, 99). This entry shows a further example of the use of the voiced dental plosive in Sumerian to render /t/ (see entry 21). Yet the Sumerian tendency to use /d/ for Semitic /t/ is contradicted by entry 46, in which /t/ is used instead of /d/.

38. *dungu* ‘cloud’

Classical Arabic *dajana* ‘to become cloudy (of sky),’ *dajn* ‘the shadow of the clouds in a day of rain’ (Lane 1968, 5/853-854); Phoenician *dāgān* ‘grain’ (Hutter 1996); Ugaritic *dgn* ‘grain’ (Archi 2015; Renfroe 1992); Hebrew *dāgān* ‘cereals’ (Even-Shoshan 1979, 399); Thamudic C *dṭn* ‘name of deity’ (Al-Jallad 2022, 96). Arabic seems to have maintained the original meaning of this root, while this has developed towards the designation of ‘grain’ in the Canaanite environment. If the Sumerian word discussed in this entry is a loanword from West Semitic, it underwent metathesis between second and third root consonants.

39. *gaba* ‘chest’

Negev *gabbah/gubbah* ‘chest of bird’ and ‘square chest panel of the traditional embroidered dress’ (Shawārbah 2012, 385).

40. *gabiri* ‘mountain’

Classical Arabic *jabal* ‘mountain’ (Lane 1968, 2/375); Hebrew *gabūl* ‘boundary, territory’ (HADOT, 44). For the discussion of the l/r alternation, see Rubio (1999, 3). The final *-i* seems to represent a necessary integration according to the Sumerian phonotaxis (Emelianov 2009).

41. *gadala* ‘fabric’

Classical Arabic *jadala* ‘to twist’ (Lane 1968, 2/391); Palestinian Arabic *ḡaddūle*, pl. *ḡdāyil* or *ḡdādīl* ‘Zopf’ (Seeger 2022, 139).

42. *ḡar* ‘place’ and *ga’ur* ‘inhabitant’

Classical Arabic *jār* ‘neighbour’ (Lane 1968, 2/483). The root is spread across Arabic varieties, as Palestinian Arabic *ḡār*, pl. *ḡīrān* ‘Nachbar,’ *ḡīre* ‘Nachbarschaft’ (Seeger 2022, 168). Palmyra Aramaic *gr* ‘patron/client’ (CAL); Samaritan Aramaic *gr* ‘sojourner’ (suggested in CAL as a possible loanword from Hebrew; Tal 2000); Hebrew *gēr* ‘client’ (HADOT, 52).

43. *gu* ‘force’

Classical Arabic *quwwah* ‘strength’ (Lane 1968, 8/2997); Palestine *quwwe/quwwa* ‘Kraft, Stärke, Macht, Lebenskraft, Nachdruck, Energie, Wucht, Spannkraft, Mut’ (Seeger 2022, 804).

44. *i* ‘hey!’

Classical Arabic *yā* ‘Oh!’ vocative particle (Hava 1982, 900); Old Egyptian *i3* (Borg 2021, 363).

45. *nagar* ‘carpenter’

Classical Arabic *najjār* ‘carpenter’ (Hava 1982, 751); Eastern Arabia *niḡar* ‘cut, hew’ (Holes 2001, 513); Aleppo *naḡar* ‘fermer une porte avec une barre de bois’ (Barthélemy 1935-1969, 815); Yemen *naḡar* ‘scalpellare pietra tenera o legno’ (Rossi 1939, 235); Malta *naḡar/ jonḡor* ‘asciare le pietre apparecchiandole per la fabbrica’ (Vassalli 1796, 530); Hebrew *naggār* ‘carpenter’ (Jastrow 1886, 876); Akkadian *naggāru* ‘carpenter’ (Cohen 2011, 32); Old Egyptian *nḏr* ‘Holz bearbeiten,’ *nḏ3w* ‘chips of stone’ (Faulkner 1969, 144; in Borg 2021, 321).

46. *tal* ‘broad’

Classical Arabic *ṭāla* ‘to became extended,’ *ṭawil* ‘tall,’ *ṭūl* ‘distance’ (Lane 1968, 5/1895).

11. Discussion and conclusion

This brief survey of lexical borrowings that can be considered of West Semitic origin attempts to demonstrate the depth of the contact between the West Semitic world and Sumer and points to the striking openness of Sumerian to outside influences. Some listed items date back to the Old Babylonian phase, but most are found in the pre-Ur III era. The West Semitic types that came into contact with Sumerian were probably a more or less distinct group of varieties during the formation of the Sumerian civilization. In much later phases, they were reflected in Biblical Hebrew, Aramaic languages, Ugaritic, Quranic and Classical Arabic, and different types of spoken Arabic. The linguistic ancestors of the nomadic and sedentary languages spoken in the Levant and Syria in various historical periods, including the Amorite types, were already interacting with the southern Mesopotamian world at the dawn of the Sumerian civilization, as archaeological finds have shown. Among them were the ancestors of the spoken Arabic varieties, especially Bedouin ones, documented in later historical stages between Iraq and the Levant. Arabic dialects are confirmed as a living museum of the languages and civilizations of the ancient Near East. A systematic study of the phonetic processes that regulate interlingual transition, primarily focused on the Sumerian representation of West Semitic short vowels, based on a larger corpus of chronologically organized examples, is necessary and will be conducted in the future.

References

- Abdellatif, Karim. 2010. *Dictionnaire « le Karmous » du Tunisien*. Work in progress.
- Algaze, Guillermo. 2005. *The Uruk World System: The Dynamics of Expansion of Early Mesopotamian Civilization*. Chicago: University of Chicago Press.
- Al-Jallad, Ahmad. 2011. “Polygenesis in the Arabic Dialects.” In *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, edited by Lutz Edzard and Rudolf de Jong. Consulted online on 19 July 2023.
- . 2022. *The Religion and Rituals of the Nomads of Pre-Islamic Arabia*. Leiden: Brill.
- Archi, Alfonso. 2015. *Ebla and Its Archives*. Mouton: De Gruyter.
- BAG: Bezold, Carl, and Albrecht Götze. 2010. *Babylonisch-Assyrisches Glossar*. Piscataway: Gorgias Press.

- Bailey, Clinton. 1991. *Bedouin Poetry from Sinai and the Negev*. Oxford: Clarendon Press.
- Barbera, Giuseppe. 1939. *Dizionario maltese – arabo – italiano*. Beyrouth: Imprimerie Catholique.
- Barthélemy, Adrien. 1935–1969. *Dictionnaire arabe-français (dialects de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem)*. Paris: Paul Geuthner.
- Bauer, Leonard. 1957. *Deutsch-arabisches Wörterbuch der Umgangssprache in Palästina und im Libanon*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Bauer, Josef. 1998. “Der vorsargonische Abschnitt der mesopotamischen Geschichte.” In *Mesopotamien: Späturuk-Zeit und Frühdynastische Zeit*, edited by Josef Bauer, Robert Englund and Manfred Krebern timer, 429–585. Freiburg: Universitätsverlag.
- Behnstedt, Peter, and Manfred Woidich. 1994. *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*. Bd. 4, Glossar. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert.
- Bhacker, Redha, and Bernadette Bhacker. 1997. “Digging in the Land of Magan.” *Archaeology* 50: 48–49.
- Biggs, Robert. 1967. “Semitic Names in the Fara Period Author(s).” *Orientalia, Nova Series* 36 (1): 55–66.
- Borg, Alexander. 2021. *Rewriting Dialectal Arabic Prehistory. The Ancient Egyptian Lexical Evidence*. Leiden: Brill.
- Brockelmann, Carl. 1932. “Ägyptisch-semitische Etymologien.” *Zeitschrift für Semitistik* 8: 97–117.
- Brockett, Adrian. 1985. *The Spoken Arabic of Khābūra on the Bāṭina of Oman*. Manchester: Journal of Semitic Studies Monograph.
- Brown, Francis, Samuel Driver, and Charles Briggs. 1975. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Oxford: Clarendon Press.
- CAD: Gelb, Ignace, Landsberger, Benno, Oppenheim, Leo and Erica Reiner (1964) *The Chicago Assyrian Dictionary*. Chicago—Glückstadt: The Oriental Institute of Chicago and J.J. Augustine Verlagsbuchhandlung.
- CAL: *Comprehensive Aramaic Lexicon*. (Online). Cincinnati: Hebrew Union College.
- Calice, Franz. 1936. Grundlagen der ägyptisch-semitischen Wortverglei chung. Eine kritische Diskussion des bisherigen Vergleichsmaterials. Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 1. Wien: Selbstverlag des Orientalischen Institutes der Universität.
- Cantineau, Jean. 1934. *Le dialecte arabe de Palmyre*. Beyrouth: Mémoires de l’Institut Français de Damas.
- Carter, Robert, and Graham Philip. 2010. *Beyond the Ubaid. Transformation and Integration in the Late Prehistoric Societies of the Middle East*. Chicago: The Oriental Institute.
- Cathcart, Kevin. 2011. “The Earliest Contributions to the Decipherment of Sumerian and Akkadian.” *Cuneiform Digital Library Journal* 1: 1–12.

- Cerqueglini, Letizia. 2022a. “Negev Bedouin *daḥiyah* Songs: Celebrating Brotherhood Above War and Love.” *Folia Orientalia* 59: 95–126.
- . 2022b. “ALEXANDER BORG, Rewriting Dialectal Arabic Prehistory. The Ancient Egyptian Lexical Evidence.” *Journal of Semitic Studies* 68 (1): e1–e6.
- . 2022c. “Ancient Egyptian Linguistic Heritage in Hebrew: New Evidence.” *BABELAO* 10-11: 325–333.
- Civil, Miguel. 2007. “Early Semitic Loanwords in Sumerian.” In *Studies Presented to Robert D. Biggs*, edited by Martha Roth, Walter Farber, Matthew Stolper and Paula von Bechtolsheim, 11–34. Chicago: University of Chicago Press.
- Cohen, Mark. 2011. *An English to Akkadian Companion to the Akkadian Dictionaries*. Potomac: CDL Press.
- Cooper, Jerold. 2004. “Babylonian Beginnings: The Origin of the Cuneiform Writing System in Comparative Perspective.” In *The First Writing: Script Invention as History and Process*, edited by Stephen Houston, pp. 58–59. Cambridge.
- Corriente, Federico. 1997. *A Dictionary of Andalusī Arabic*. Leiden: Brill.
- Denizeau, Claude. 1960. *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie, Liban et Palestine*. Paris: Maisonneuve.
- Deutscher, Guy, and N.J.C. Kouwenberg. 2006. *The Akkadian Language in its Semitic Context. Studies in the Akkadian of the Third and Second Millennium BC*. Leiden: Brill.
- Dewart, Leslie. 1989. *Evolution and Consciousness: The Role of Speech in the Origin and Development of Human Nature*. Toronto: University of Toronto Press.
- Diakonoff, Igor. 1975. “Review of E. Salonen 1965 and 1970.” *Bibliotheca Orientalis* 32: 224–27.
- . 1976. “Ancient Writing and Ancient Written Language: Pitfalls and Peculiarities in the Study of Sumerian.” In *Sumerological Studies in Honor of Thorkild Jacobsen on His Seventieth Birthday June 7, 1974*, edited by Stephen Lieberman, 99–122. Chicago: Oriental Institute.
- . 1997. “External Connections of the Sumerian Language.” *Mother Tongue. Journal of the Association for the Study of Language in Prehistory* 3: 54–62.
- During Caspers, Elisabeth. 1979. “Sumer, Coastal Arabia and the Indus Valley in Protoliterate and Early Dynastic Eras: Supporting Evidence for a Cultural Linkage.” *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 22 (2): 121–135.
- Edzard, Dietz. 1971. “Ḥamṭu, maru und freie Reduplikation beim sumerischen Verbum I.” *Zeitschrift für Assyriologie* 61: 208–32.
- . 2000. “Wann ist Sumerisch als gesprochene Sprache ausgestorben?” *Acta Sumerologica* 22: 53–70.
- . 2003. *Sumerian Grammar*. Leiden–Boston: Brill.

- Elihay, Johanan. 2004. *The Olive Tree Dictionary*. Jerusalem: Minerva.
- Emberling, Geoff, and Leah Minc. 2016. "Ceramics and Long-Distance Trade in Early Mesopotamian States." *Journal of Archaeological Science* 7: 819–834.
- Emelianov, Vladimir. 2009. "Аккадские заимствования в шумерском (до III династии Ура)", in *Индоевропейское языкознание и классическая филология—XIII: Материалы чтений, посвященных памяти профессора И. М. Тронского*, 171–183. St. Petersburg.
- . 2010. "Аккадские заимствования в шумерском (III династия Ура)", in *Индоевропейское языкознание и классическая филология—XIV: Материалы чтений, посвященных памяти профессора И. М. Тронского*, 296–312. St. Petersburg.
- . 2011. "Аккадские заимствования в шумерском (Старовавилонский период)", dans *Индоевропейское языкознание и классическая филология – XV. Материалы чтений, посвященных памяти профессора И. М. Тронского*, 165–177. St. Petersburg.
- Erman, Adolf, and Hermann Grapow 1926–1961. *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*. Berlin: Akademie Verlag.
- Even-Shoshan, Avraham. 1979. *HaMilon HeChadash*. Jerusalem: Qriyat Sefer.
- Falkenstein, Adam. 1960. "Kontakte zwischen Sumerern und Akkadern auf sprachlichem Gebiet." *Genava* 8: 301–314.
- Faulkner, Raymond. 1962. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Oxford: oxford University Press.
- Faulkner, Raymond. 1969. *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*. Oxford: Clarendon Press.
- Feghali, Michel. 1933. *Textes Libanais*. Paris: Maisonneuve.
- Fraenkel, Siegmund. 1886. *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*. Leiden: Brill.
- Freytag, George. 1837. *Lexicon arabico-latinum*. Halle: Schwetschke.
- Gelb, Ignace. 1952. *Old Akkadian Writing and Grammar*. Chicago: University of Chicago Press.
- . 1960. "Sumerians and Akkadians in Their Ethnolinguistic Relationship." *Genava* 8: 25.
- . 1981. "Ebla and the Kish Civilisation." In *La Lingua di Ebla. Atti del Convegno Internazionale (Napoli 21–23 Aprile 1980)*, edited by Luigi Cagni, 9–73. Naples: Istituto Universario Orientale.
- . 1992. "Mari and the Kish Civilisation." In *Mari in Retrospect: Fifty Years of Mari and Mari Studies*, edited by Gordon Young, 121–202. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Geller, Markham. 1997. "The Last Wedge." *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie* 87 (1): 43–95.
- George, Andrew. 2007. "Babylonian and Assyrian: A History of Akkadian." In *Languages of Iraq. Ancient and Modern*, edited by Nicholas Postgate, 31–71. London: British School of Archeology of Iraq.

- George, Andrew and Manfred Krebernik. 2022. “Two Remarkable Vocabularies: Amorite-Akkadian Bilinguals.” *Revue d’assyriologie et d’archéologie orientale* 116 (1): 113–166.
- Giardino, Claudio. 2019. *The Land of Copper: Prehistoric Metallurgy of Oman*. Oxford: Archaeopress.
- Goetze, Albrecht. 1961. “Early Kings of Kish.” *Journal of Cuneiform Studies* 15: 105–111.
- Gzella, Holger, and Margaretha Folmer. 2008. *Aramaic in its Historical and Linguistic Setting*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- HADOT: Fohrer, Georg, Hoffmann, Hans, Huber, Friedrich, Vollmer, Jochen, and Gunther Wanke. 1973. *Hebrew and Aramaic Dictionary of the Old Testament*. Berlin—Boston: De Gruyter.
- Halayqa, Issam. 2014. *Traditional Agricultural and Domestic Tools in Palestinian Arabic: An Ethnographic and Lexical Study*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Halloun, Moin. 2011. *A Practical Dictionary of the Standard Dialect Spoken in Palestine*. Bethlehem: Bethlehem University.
- Hava, Joseph. 1982. *Arabic-English Dictionary*. Beirut: Dar el-Machreq.
- Holes, Clive. 2001. *Dialect, Culture, and Society in Eastern Arabia*. Glossary. Leiden: Brill.
- Howard, Caleb. 2023. “Amorite Names through Time and Space.” *Journal of Semitic Studies* 68: 1–47.
- Huehnergard, John. 2012. *An Introduction to Ugaritic*. Peabody: Hendrickson.
- Huehnergard, John, and Aaron Rubin. 2012. “Phyla and Waves: Models of Classification of the Semitic Languages.” In *The Semitic Languages. An International Handbook*, edited by Stefan Weninger, Geoffrey Khan, Michael Streck and Janet Watson, 259–278. Berlin–Boston: DeGruyter.
- Huffmon, Herbert. 1965. *Amorite Personal Names in the Mari Texts: A Structural and Lexical Study*. Baltimore: John Hopkins Press.
- Hutter, Manfred. 1996. *Religionen in der Umwelt des Alten Testaments* I. Köln: Kohlhammer.
- Jacobsen, Thorkild 1939a. “The Assumed Conflict between Sumerians and Semites in Early Mesopotamian History.” *Journal of the American Oriental Society* 59 (4): 485–495.
- . 1939b. *The Sumerian King List*. Chicago: The Oriental Institute.
- Jagersma, Bram. 2009. *A Descriptive Grammar of Sumerian*. Leiden: Brill.
- Jastrow, Marcus. 1886. *Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. London: Luzac.
- Jastrow, Otto. 2005. *Glossar zu Kinderib*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Kaneva, I. 1965: “Glagoly dvizenija.” *Assiriologija i egiptologija*, Leningrad.
- Kazimirski, Albert. 1860. *Dictionnaire arabe-français*. Paris: Maisonneuve.
- Kogan, Leonid. 2015. *Genealogical Classification of Semitic. The Lexical Isoglosses*. Berlin.

- Krebernik, Manfred. "Mesopotamian Myths at Ebla." In *Literature and Literary Language at Ebla*, edited by Pelio Fronzaroli, *Quaderni di Semitistica* 18: 63–149.
- Kuhr, Amelie. 2013. *The Persian Empire: A Corpus of Sources from the Achaemenid Period*. London: Routledge.
- Kurpershoek, Marcel. 1994–2005. *Oral Poetry and Narratives from Central Arabia*. Leiden: Brill.
- Lambert, Wilfred. 1989. "Notes on a Work of the most Ancient Semitic Literature." *Journal of Cuneiform Studies* 41: 1–33.
- . 1992. "The Language of ARET V 6 and 7." In *Literature and Literary Language at Ebla*, edited by Pelio Fronzaroli, *Quaderni di Semitistica* 18: 41–62.
- Lambert, Mayer. 1963. "Les emprunts mutuels entre l'akkadien et le sumerien." *Groupe Linguistique d'Études Chamito-sémitiques* 9: 79–81.
- Landberg, Carlo. 1905–1913. *Études sur les dialectes de l'Arabie méridionale (Dafīna)*. Leiden: Brill.
- Landsberger, Benno. 1974. *Three Essays on the Sumerians*. Los Angeles: Undena.
- Lane, Edward. 1968 [1863–1874]. *An Arabic-English Lexicon*. Beirut: Librairie du Liban.
- Lesko, Leonard, and Barbara Switalski-Lesko. 2002–2004. *A Dictionary of Late Egyptian*. Providence: Scribe Publications.
- Lieberman, S. 1977. *Sumerian Loanwords in Old Babylonian Akkadian*. Harvard.
- Liverani, Mario. 2013. *The Ancient Near East: History, Society and Economy*. Bari: Laterza.
- Macginnis, John, Monroe, Willis, Wicke, Dirk, and Timothy Matney. 2014. "Artefacts of Cognition: The Use of Clay Tokens in a Neo-Assyrian Provincial Administration." *Cambridge Archaeological Journal* 24 (2): 289–306.
- Margueron, Jean-Claude. 2003. "Mari and the Syro-Mesopotamian World." In *Art of the First Cities: The Third Millennium B.C. from the Mediterranean to the Indus*, edited by Joan Aruz and Ronald Wallenfels. New York: Metropolitan Museum of Art.
- Matthiae, Paolo. 2003. "Ebla and the Early Urbanization of Syria." In *Art of the First Cities: The Third Millennium B.C. from the Mediterranean to the Indus*, edited by Joan Aruz and Ronald Wallenfels. New York: Metropolitan Museum of Art.
- Mazzini, Giovanni. 1999. "The Shining Shadow. Lexical Observations on the Ugaritic Word ZL." *Studi Epigrafici e Linguistici sul Vicino Oriente Antico* 16: 27–34.
- McMahon, Augusta. 2013. "North Mesopotamia in the Third Millennium BC." In *The Sumerian World*, edited by Harriet Crawford. London: Routledge.

- Michałowski, Piotr. 2003. “The Libraries of Babel: Text, Authority, and Tradition in Ancient Mesopotamia.” In *Cultural Repertoires: Structure, Function, and Dynamics*, edited by Gillis Dorleijn and Herman Vanstiphout, 105–129. Leuven–Paris: Dudley.
- .2004. “Sumerian”, in *The Cambridge Encyclopedia of the World’s Ancient Languages*, edited by Roger Woodard, 19–59. Cambridge: Cambridge University Press.
- .2006. “The Lives of the Sumerian Language.” In *Margins of Writing, Origins of Culture*, edited by Seth Sanders, 163–190. Chicago: Oriental Institute.
- Musil, Alois. 1928. *The Manners and Customs of the Rwala Bedouins*. New York: American Geographical Society.
- Olmo Lete, Gregorio (del), and Joaquín Sanmartín. 2015. *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*. Third Revised Edition. Leiden—Boston: Brill.
- Oppenheim, Leo. 1967. *Letters from Mesopotamia*. Chicago: University of Chicago.
- Payne Smith, Jessie. 1903. *A Compendious Syriac Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- Parpola, Simo. 2010. “Sumerian: A Uralic Language (I).” In *Language in the Ancient Near East. Compte rendu de la 53e Rencontre Assyriologique Internationale, 23–28 July 2007*, edited by Leonid Kogan, Natalia Koslova, Sergey Loesov and Serguei Tishchenko, 181–210. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Parrot, André. 1957. “Acquisitions et inédits du Musée du Louvre, 6. Sculpture mésopotamienne.” *Syria* 34 (3/4): 223–231.
- Pedersén, Olof. 1989. “Some Morphological Aspects of Sumerian and Akkadian Linguistic Areas.” In *DUMU-E2-DUB-BA-A. Studies in Honor of Åke W. Sjöberg*, edited by Hermann Behrens, Darlene Loding and Martha Roth, 429–438. Philadelphia: The Samuel Noah Kramer Fund.
- Piamenta, Moshe. 1991. *Dictionary of Post-Classical Yemenite Arabic*. Leiden: Brill.
- Prémare, Alfred-Louis. 1993–1999. *Dictionnaire arabe–français*. Paris: Harmattan.
- ePSD: Babylonian Section of the University of Pennsylvania Museum of Anthropology and Archaeology. 2006. *Pennsylvania Sumerian Dictionary*. <http://psd.museum.upenn.edu/nepsd-frame.html>.
- Reinhardt, Carl. 1894. *Ein arabischer Dialekt gesprochen in Oman und Zanzibar*. Stuttgart: Spemann.
- Renfroe, Fred. 1992. *Arabic-Ugaritic Lexical Studies*. Münster: Ugarit Verlag.
- Rossi, Ettore. 1939. *L’arabo parlato a Šan’ā’*. Roma: Istituto per l’Oriente.
- Rubin, Aaron. 2013. “Sumerian Loanwords.” In *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, edited by Geoffrey Khan, 3: 665–666.

- Rubio, Gonzalo. 1999. "On the Alleged 'Pre-Sumerian Substratum'." *Journal of Cuneiform Studies* 51: 1–16.
- Shawārbah, Mūsā. 2012. *A Grammar of Negev Arabic*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Salonen, Erkki. 1952. *Alte Substrat- und Kulturwörter im Arabischen*. Helsinki: Societas Orientalis Fennica.
- . 1979. "Loan words of Sumerian and Akkadian origin in Arabic." *Studia Orientalia* 51 (7): 3–16.
- Seeger, Ulrich. 2022. *Wörterbuch Palästinensisch–Deutsch*. In Zusammenarbeit mit Laṭīfe Abu l-ʿAsal, Taḥsīn ʿAlāwneh, Rāmi il-ʿArabi. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Sommerfeld, Walter. 2006. "Die ältesten semitischen Sprachzeugnisse – eine kritische Bestandsaufnahme." In *The Akkadian Language in its Semitic Context*, edited by Guy Deutscher and N.J.C. Kouwenberg, 30–75. Leiden, Brill.
- Speiser. 1969. "The Sumerian Problem Revisited." In *The Sumerian Problem*, edited by Tom Jones, 93–109. New York: Wiley.
- Spiro, Socrates. 1895. *An Arabic–English Dictionary of the Colloquial Arabic of Egypt*. Cairo: al-Mokattam.
- Stein, Gil. 1999. *Rethinking World Systems: Diasporas, Colonies, and Interaction in Uruk Mesopotamia*. Tucson: University of Arizona Press.
- Steiner, Gerd. 2003. "Akkadische Lexeme im Sumerischen." In *Semitic and Assyriological Studies Presented to Pelio Fronzaroli by Pupils and Colleagues*, edited by Paolo Marrassini, 630–647. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Steinkeller, Piotr. 1989. *Sale Documents of the Ur-III-Period*. Stuttgart: Steiner.
- Stowasser, Karl, and Moukhtar Ani. 1964. *A Dictionary of Syrian Arabic*. Washington: Georgetown University Press.
- Streck, Michael. 1998. "The Tense Systems in the Sumerian-Akkadian Linguistic Area." *Acta Sumerologica* 20: 181–199.
- . 2000. *Das amurritische Onomastikon der altbabylonischen Zeit*. Münster.
- Taine-Cheikh, Catherine. 1990. *Dictionnaire Ḥassāniyya-français*. Paris: Geuthner.
- Takács, Gabor. 1999. *Etymological Dictionary of Egyptian. Vol. 1: A Phonological Introduction*. Leiden: Brill.
- Tal, Avraham. 2000. *A Dictionary of Samaritan Aramaic*. Leiden: Brill.
- Talay, Shabo. 2004. *Lebendig Begraben. Die Entführung des syrisch-orthodoxen Priesters Melki Tok von Midan in der Südosttürkei*. Münster: Lit Verlag.
- Vassalli, Mikiel. 1796. *Lexicon Melitense Latino-Italum*. Roma: Antonio Fulgoni.
- Vizirova, Ekaterina, Kaneva, Irina and Natalia Koslova. 2010. Шумерский язык. Языки мира. Древние реликтовые языки Передней Азии.
- Wahrmund, Adolf. 1898. *Handwörterbuch der neuarabischen und deutschen Sprachen*. Giessen: J. Ricker.


- Wilcke, Claus. 1993. “Politik im Spiegel der Literature, Literature als Mittel der Politik im älteren Babylonien.” In *Anfänge Politischen Denkens in der Antike, die nahöstlichen Kulturen und die Griechen*, edited by Kurt Raaflaub, 29–75. München: Schriften des Historischen Kollegs.
- Woods, Christopher. 2006. “Bilingualism, Scribal Learning, and the Death of Sumerian.” In *Margins of Writing, Origins of Culture*, edited by Seth Sanders, 91–120. Chicago: Oriental Institute.
- Yoshikawa, Mamoru. 1968. “On the Grammatical Function of -e- of the Sumerian Verbal Suffix -e-de/-e-da(m).” *Journal of Near Eastern Studies* 27: 251–261.
- Zadoq, Ran. 2021. “On Aramaic Loanwords in Neo- and Late-babylonian Texts: Introduction and Semantic-Topical Taxonomy (Part One).” *Israel Oriental Studies Annual* 21: 71–135.
- Zettler, Richard. 2003. “Reconstructing the World of Ancient Mesopotamia: Divided Beginnings and Holistic History.” *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 46 (1): 3–45.
- Zólyomi, Gábor. 2007. “Structural Interference from Akkadian in Old Babylonian Sumerian.” *Acta Sumerologica* 22: 335–360.
- . 2012. “15. Akkadian and Sumerian Language Contact.” In *The Semitic Languages: An International Handbook*, edited by Stefan Weninger, Geoffrey Khan, Michael Streck and Janet Watson, 396–404. Berlin—Boston: De Gruyter Mouton.

DOI: 10.13173/9783447121729.1

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

Adjectives and their nominal patterns in Semitic

Jacob Jan de Ridder¹ 

Abstract

Semitic languages have a large number of nominal patterns for adjectives, the most common of which are **qatal*, **qatil*, **qatul* and **qatāl*, **qatil*, **qatūl*. These can have a stative or patient character, if the adjective is associated with a transitive verb in similar fashion to the participle (**qātil*), which functions as agent noun. With the exception of the participle, adjectives are usually independent of the verbal stem. However, East Semitic and Ethiosemitic languages show evidence for verbal adjectives derived from the secondary verbal stems. The present study will discuss the possible original adjectival patterns in Semitic languages based on the distribution and function of patterns in the various languages as well as adjectives that can potentially be reconstructed to the Proto-Semitic stage.

Keywords: adjective, participle, nominal pattern, Proto-Semitic, verbal root

1. Introduction

Adjectives are an interesting category of words in Semitic languages.² They are morphologically similar across all the Semitic languages, yet are usually not reconstructed to a Proto-Semitic stage. Grammatical studies often refer to a verbal adjective, which suggests a derivation from a verb. This description fits well if we take the Arabic *qatīl* ‘killed’ as being a verbal adjective from *qatala* ‘to kill’. Nonverbal adjectives may occur in Semitic languages and usually concern augmented patterns with a ‘nisbe’ ending. This suffix generally builds adjectives from toponymy, e.g., Arabic *arabī* ‘Arabic’, but building from deverbal nouns may also be found, e.g., *suḥrī* ‘target of ridicule’ from *suḥra* ‘laughing stock’, which in turn is derived from *saḥira* ‘to mock’. Akkadian has some loanwords used as adjectives, although they are rare. In particular, there are some indeclinable cases like *talmu* ‘big’ and *sillūnu* ‘old’, which are only used to describe traits of goats and other livestock. The present

1 Philipps-Universität Marburg, Centrum für Nah- und Mittelost-Studien (CNMS), Fachgebiet Altorientalistik, Deutschhausstraße 12, 35032 Marburg, +49 6421 28-24953. Email: deriddej@uni-marburg.de.

2 I thank N. J. C. Kouwenberg and M. P. Streck for reading and commenting on an early draft of this paper.

study will focus on non-augmented adjectival patterns to answer the question of how they relate to one other across the Semitic languages, as well as their relation to verbs. Some Semitic languages are relatively limited in the amounts of patterns used for adjectives (Ge'ez *qatul*, Akkadian *paris*, *parus*, *paras*). The opposite of this is a language like Arabic, where almost every simple pattern, regardless of vowel length, can be used for adjectives.³ It is beyond the scope of the present paper to discuss all these patterns in detail, as the focus is on the *qatV(:)l* patterns.

2. Previous scholarship

It has been long known that adjectives in Semitic languages are verbally derived. Over 130 years ago, Barth (1892) referred to transitive and intransitive adjectives and the term 'verbal adjective' was used by Moscati (1964, 132 § 16.29) as an example for an early modern comparative grammar. Semitic studies generally distinguish between verbal adjectives and verbal participles. The distinction is valid but is somewhat misleading for East Semitic languages, where Akkadian has a verbal adjective *raḥṣu* 'submerged' and a participle *rāḥiṣu* 'flooding' that are derived from *raḥāṣu* 'to flood'. Both forms have an adjectival trait, in so far as they are descriptive of verbal action and can be used to modify a noun or refer to a noun when used independently. However, the participle is usually closer to an agent noun, whereas the verbal adjective refers to the patient or a state which may be a result of past verbal action. This led Kouwenberg (2010, 200ff) to speak of a respective present and past participle for what is commonly known as the (verbal) participle and (verbal) adjective.⁴ In one of the earliest studies of Akkadian nominal forms, Eilers (1935, *16) went as far as calling *parVs* adjectives a passive participle. However, as he also recognized, the stative (or primary) adjectives such as *damqu* 'good' also have to be considered. West Semitic languages function differently; when referring to the state caused by past verbal action, the passive participle may be used, i.e., Akkadian (East Semitic): *awilu dā'iku šū*

3 Most peculiar is the presence of *qatl* adjectives (Brockelmann 1908, 339 § 123c; Wright 1896–98, 134): *aqḏb* 'sweet', *daqḥm* 'large', *qaḏr* 'unclean', *sahl* 'easy', *samḥ* 'generous', *raṭb* 'moist', *ša'b* 'difficult', *ṣalt* 'open, unsheathed', *ša'z* 'rough', *šahm* 'clever', *tafl* 'tender', *watr* 'single'. These can generally be described as primary adjectives as they describe a trait and are not the result of verbal action. According to Fox (2003, 134) these are best explained as a secondary development from *qatal* or *qatil* adjectives, as these patterns often have *qatl* as a biform. It is notable that most of the *qatl* adjectives have a *qatula* perfect, therefore a derivation of either *qatul* or *qatil* is more likely. Regardless, Arabic **qatVl* > *qatl* adjectives form an interesting parallel with Akkadian *parVs* > *pars* through the rules of vowel syncope in the latter.

4 Likewise, Tropper (2012, 471ff §73.4) speaks of a *Partizip (Präsens) aktiv* and *Partizip (Perfekt) passiv* for Ugaritic.

‘that man is a killer’ (participle) / *awīlu dīku šū* ‘that man is killed’ (adjective) ~ Arabic (West Semitic) *ar-rağulu qātilun* ‘the man is a killer’ (participle) / *ar-rağulu maqtūlun* ‘the man is killed’ (passive participle). East Semitic languages do not have a passive participle, but this feature is usually present in West Semitic languages, including the better-evidenced classical languages Arabic, Hebrew and Syriac. It is formally absent in Ethiosemitic languages such as Ge‘ez, while still found in Tigré (Raz 1983, 28 § 3.4.3). However, this rather concerns the modern linguistic description of these languages, rather than actual loss of the passive participle in Ge‘ez as will be discussed below.

3. Verbal adjective and its relation to the active participle

The next point to consider is the connection between verb and verbal adjective. In Akkadian, this is straightforward, since for each verbal stem, a verbal adjective and a participle may be derived. The main exception is limited to the G-stem, where some intransitive fientive verbs of movement, like *alāku* ‘to go’ or *wašū* ‘to go out’, do not take a verbal adjective or a participle unless lexicalized. Vice versa, a stative (or adjectival) verb also does not take a participle, e.g., *damāqu* ‘to be(come) good’, *kabātu* ‘to be(come) heavy’.⁵ It may be noted that the secondary stems (i.e., any stem but G) of the verbal adjectives have one pattern that is shared between adjective, stative and infinitive. Therefore, if the pattern is not attested as adjective (*), it may still be found as an infinitive or a stative. The /u/ vowel in the ultimate syllable of all non-active forms (G-stem has also *parus*) stands in contrast with the G-stem infinitive, which is the only infinitive in Akkadian that has the long vowel /ā/. Nonetheless, /ā/ in the infinitival forms has good parallels in Semitic for the G-stem and the secondary stems.⁶ It seems that the /u/ vowel in the ultimate syllable of the adjectival forms in Akkadian are closest to the paradigm of verbal nouns (infinitive, stative, and adjective) of the secondary stems, e.g., *purru* (D), *šurru* (Š) and, especially, *napru* (N). This may be compared with the Ge‘ez adjectives *qətul* (G), *qəttul* (D) and *qutul* (L), which are discussed below. While *qətul* and *qəttul* are believed to go back to **qatūl* and **qattūl* for comparative reasons, the vocalization actually points to **qutūl* and **quttūl*. Usually, an ad hoc sound change is suggested, but this is not very satisfying (Fox 2003, 200; Huehnergard 2007, *12). One could consider the possibility that the D-stem *qəttul* goes back to **quttūl*, similar to the Akkadian

5 See Kouwenberg (2010, 206).

6 The parallel between Akkadian *parāsu* and the Hebrew infinitive absolute (*qāṭōl*) is well known, see, for instance Lipiński (2001, 424); Fox (2003, 179); Kouwenberg (2010, 199). I have argued for a **quttāl* D-stem verbal noun in Akkadian and other Semitic languages (de Ridder 2021b). In Arabic, the infinitive (*maṣdar*) of most secondary stems has a long vowel, usually /ā/, i.e., III *qitāl* (L), IV *iqṭāl* (Š), VIII *inqitāl* (N), VIII *iqṭitāl* (Gt), X *istiṭāl* (Št).

pattern *purrus*. Why *qətul* (G) would go back to **qutūl* is more problematic. It has been assumed that **qutūl* may be the intermediate stage between **qatūl* and *qətul*, but only if it was analogous to the D-stem **purrūs*. This historic reconstruction of Ge'ez morphology would bring it closer to Akkadian, however, the Akkadian D-stem *purrus* is limited to Babylonian, whereas Assyrian has *parrus*, which is also believed to be the original form (Kouwenberg 2010, 269; Kienast 2001, 74 § 59.1).

	<i>Non-active</i>	<i>Active</i>
<i>G-stem</i>	parVs	pāris
<i>Gt-stem</i>	pitrus	muptaris
<i>Gtn-stem</i>	*pitarrus	muptarris
<i>D-stem</i>	purrus	muparris
<i>Dt-stem</i>	*putarrus	muptarris
<i>Dtn</i>	*putarrus	muptarris
<i>Š-stem</i>	šuprus	mušapris
<i>Št-stem</i>	šutaprus	muštapris
<i>Štn-stem</i>	*šutaprus	muštapris
<i>N-stem</i>	naprus	mupparis
<i>Ntn-stem</i>	*ittaprus	muttapris

Table 1: Verbal adjectives and participles in Akkadian according to verbal stem

In West Semitic languages, only the active and passive participle are attested for the secondary verbal stems, and the verbal adjective is not. However, some remnants of this system may be observed. For instance, Hebrew has an ‘active’ Niphal participle *niqtāl* (< **naqtal*). This pattern clearly differs from the normal active participle building in Semitic languages, where the secondary stems use the prefix *mu-* or its phonologic equivalent. Joüon and Muroaka (2006, 137 § 50d) regard *niqtāl* as a replacement for the original participle with *mu-*, whereas *niqtāl* would have been a nominalized form of the perfect base *niqtal*. However, the base of the Hebrew perfect of the Niphal participle seems to be more ancient than those of the other secondary verbal stems (see § 5). A relation between *niqtāl* and a Niphal verbal adjective therefore seems likely, even if it involves the replacement of an original participle. The same type of N-stem ‘participle’ may be present in Ugaritic, as evident from forms like *nplṭ* ‘being saved’ (Sivan 1997, 132; Tropper 2012, 540 – 41 § 74.35). Otherwise, an N-stem participle is at least attested in West Semitic languages, in Arabic (VII-stem *munqatil*). As already discussed, Ge'ez

has various adjectives for the D-stem (O_2), the main form being *qəttul*, with secondary *qattāl* and *qattil*.⁷

	Akkadian	Hebrew	Ge'ez
G-stem	parVs	qāṭVl	qətul
Gt-stem	pitrus	–	–
D-stem	purrus	–	qəttul
Dt-stem	–	–	–
L-stem	–	–	qutul
C-stem	šuprus	–	–
Ct-stem	šutaprus	–	(ʿəstəqtul/ʿəstəqutul)
N-stem	naprus	(niqtāl)	–

Table 2: Verbal adjectives in Semitic according to verbal stem

There is a significant problem with the Ge'ez adjectival patterns. Both the G-stem *qətul* and D-stem *qəttul*, which are the most common patterns, seem to go back to the passive participle **qatūl* and **qattūl*. This has been observed in the Tigrinya adjective *qətul* by Kogan (1997, 433; 2007, 390). According to Raz (1983, 28 § 3.4.3) Tigré maintains its passive participle for the A, B and C types of verbal stems (*qətul*, *qəttul*, *quttul*). The retaining of a passive participle in Tigré is arguably more a semantic matter than a distinct grammatical feature.⁸ Dillmann and Bezold (1907, 227–28) referred to the passive function of the *qətul* adjective in Ge'ez, e.g., *ṣəḥuf* 'written'. The *qəttul* pattern is found as the regular adjective for the geminate O_2 stem (e.g., Tropper and Hasselbach 2021, 69–70 § 4.2.1.4). It is represented less commonly as *qutul*, e.g., *buruk* 'blessed', *hubur* 'coloured'; these forms are to be connected with the O_3 (L) stem.⁹ The pattern derives from **qūtūl* (Fox 2003, 46), which is not reconstructable at a Common/Proto-Semitic level. The G, D and L stems in Ge'ez are merging into one basic stem, resulting in the A (< G), B (< D) and C (< L) stems in languages such as Tigré or Amharic. Therefore, if the G-stem has a verbal adjective, the D-stem and L-stem should also have one. This may have caused the adjectives of the secondary stems to be preserved as rare adjectives for other verbal stems still found in Ge'ez:

7 Gemination is not visible in Ge'ez but can be reconstructed based on its presence in modern Ethiopian languages. See, for instance the *qəttul*, *qəttal* and *qəttil* adjectives in Tigrinya (Kogan 2007, 390) and *qəttul* and *quttul* in Tigré (Raz 1983, 28 § 3.4.3).

8 Though compare the loss of the participle pattern in all Northern Ethiopian languages (Ge'ez, Tigrinya) but Tigré, see Bulakh and Kogan (2010, 286–88).

9 See Praetorius (1886, 90–91 § 103); Tropper and Hasselbach (2021, 69 § 4.2.1.3).

ʾastarkub ‘absorbed in a matter’ for the Ast₁ stem and ʾastagubu ‘gathered together’ for the Ast₃ stem.¹⁰

4. The passive participle

The Semitic passive participle usually has either the pattern *qatūl* or *qatīl* for the G-stem. Secondary stems apply the *mu*-prefix and usually use /a/ vocalisms to differentiate the passive from the active, which has /i/ or a phonologic variant (/ē-e/). In West Semitic languages, this internal formation of the passive is not limited to the participle, but can also be found in the imperfect and perfect tenses (Weninger 2011, 158–59). Only Arabic has *mafʿūl* for the G-stem, clearly an analogue to the secondary stems with *mu*-prefix, yet maintaining the melody of **qatūl* (see also Lipiński 2001, 428–29 § 42.14). However, *qatīl* in Arabic is not only used for stative verbs, but can also have a passive meaning, e.g., *qatīl* ‘killed’ (Brockelmann 1958, 67 § 54a).

	Arabic		Hebrew		Syriac	
	Active	passive	Active	passive	Active	passive
<i>G</i>	fāʿil	mafʿūl	qōṭēl	qāṭūl	qāṭel	qāṭil
<i>Gt</i>	muftaʿil	muftaʿal	–	–	metqəṭel	–
<i>D</i>	mufaʿʿil	mufaʿʿal	məqattēl	məquttāʾl	məqattel	mqaṭṭal
<i>Dt</i>	mutafaʿʿil	mutafaʿʿal	mitqattēl	–	–	–
<i>C</i>	mufʿil	mufʿal	maqṭil	muqtāʾl	maqṭel	maqṭal
<i>Ct</i>	mustafʿil	mustafʿal	–	–	mettaqṭal	–
<i>N</i>	munfʿil	munfʿal	niqtāʾl	–	–	–

Table 3: Verbal participles in Semitic according to verbal stem

The different cases of the passive participle are best summarized in the table above. For example, the passive participle of the Hebrew D-stem (piel) is usually treated independently as pual and the same is true for the active Š-stem (hifil) compared with the passive (hofal). The existence of a *qatūl* passive participle in Ugaritic is likely, though *maqṭūl* is possible.¹¹ Amorite has both *qatīl* (*ḥabīb* and *yadīd* ‘beloved’) and *qatūl* (e.g., *baḥūr* ‘chosen’, *palūs* ‘seen’, *šapūr* ‘send’), however, the interpretation is based on semantic reasons, because the long vowel is only rarely written plene.¹² As *qatūl* is considerably more common in Amorite, it seems that only Aramaic consistently uses *qatīl*.

10 See Dillmann and Bezold (1907, 236 § 112b); Gai (1986, 9).

11 See Sivan (2001, 122–23); Tropper (2012, 473–77 § 73.42).

12 See Streck (2000, 330–31 §§ 5.27–28); Andrason and Vita (2018, 39).

The passive participle does not occur in Akkadian, despite some earlier claims.¹³ This is also true for the secondary stem, with participles of the N-stem that normally have a passive meaning, although for Akkadian participles the meaning is mostly ingressive, e.g., *munnabtu* ‘fugitive’, *mundarsu* ‘trampling’, *mussahru* ‘merciful’.¹⁴

The evidence from the Ethiosemitic languages for adjectives of the secondary verbal stems is important as it indicates that the verbal adjective develops into a passive participle or patient adjective. It is problematic that such forms are not present in other West Semitic languages, yet some of these languages, especially Arabic, show the regularization of the paradigm by stretching the *mu*-prefixed active participle building to the passive voice, which is differentiated from the active via melody or -t- infixes.¹⁵ It is possible that at one point, the position of passive participles of the different verbal stems was occupied by the prefix-less forms that still continued in Akkadian and Ethiosemitic as verbal adjectives. The fact that the G-stem was *qatV(:)l* in the other Semitic languages, only to be replaced in Arabic with *maqtūl*, further confirms this assumption. All adjectives in Ge‘ez seem to have had a long vowel /ū/ in their final syllable, which confirms the vowel-colour of Akkadian verbal adjectives, e.g., *purrus*, *šuprus*, *naprus*. This raises the question of whether the Akkadian and Ge‘ez paradigm for verbal adjectives has a common origin with secondary vowel lengthening/shortening, or that the occurrence of patient adjectives in the secondary stems are evidence of two unrelated innovations in both East Semitic and Ethiosemitic.

5. Adjectival patterns **qatil*, **qatul*, **qatal* in Semitic

The above section leads to the conclusion that the Akkadian verbal adjective, in its function as a patient adjective, is comparable to the past participle in West Semitic. The normal (non-participle) adjective in West Semitic is mostly found for stative verbs, describing state or being. Patient adjectives are possible, but less common. Arabic often uses the *qatil* pattern for this type of adjective, e.g., *ğamil* ‘beautiful’, *karim* ‘noble’, *mali* ‘full’, Hebrew often uses the **qatil* > *qātēl* pattern, e.g., *kābēd* ‘heavy’, *zāqēn* ‘old’, and Syriac almost always uses the *qattil* pattern, e.g., *ħakkim* ‘wise’, *zaddiq* ‘true’. Ge‘ez uses *qatul* regardless of whether it refers to a patient adjective or a description of state, e.g., *kəbud* ‘heavy’, *rəsu* ‘old’. Akkadian has three patterns for the adjectives associated with the G-stem: *paris*, *parus*, *paras*. These three patterns are also used for the stative (West Semitic perfect) and correspondence of patterns is

13 Pace Kuryłowicz 1973, 113; von Soden (1995, 74 § 55i no. 11.III); Lipiński (2001, 428–29 § 42.14).

14 See Testen (1998, 137–38); Kouwenberg (2010, 299).

15 For regularization of languages, cf. Aitchison (2001, 204–6).

generally accepted.¹⁶ For West Semitic, **qatal*, **qatil* and **qatul* can also be found for the perfect, however, **qatal* is preferred. There are some complications to this, since Akkadian uses *paris*, *parus* and *paras* for stative verbs, but only uses *paris* for fientive verbs.¹⁷ The same seems to be true for Amorite, as far as can be seen from the onomastic material, despite this not being an East Semitic language, e.g., *kabar* ‘big’, *kabid* ‘heavy’, *maras* ‘sick’, *šaduq* ‘just’, *šalim* ‘friendly’, *šamuḥ* ‘beautiful’.¹⁸ This interpretation partly depends on how one wishes to interpret the unambiguous orthography in a language written in cuneiform that does not feature vowel syncope.¹⁹ The use of *paris* as verbal adjective for fientive verbs in Akkadian (and Amorite) may be linked to the use of the pattern *pāris* for its counter part the active participle. No active participles **pārus* or **pāras* can be used for as counterpart for stative adjectives of the type *parus* and *paras* and therefore these patterns are non-existent. In other West Semitic languages the situation is fundamentally different; *qatal* is used as the perfect base of fientive verbs, whereas *qatil* and *qatul* are used for stative verbs. However, Hebrew has a similar stative perfect with a morphological base resembling Akkadian, i.e., **qatil* > *qāṭēl* (e.g., *kāḇēd* ‘it is heavy’) and **qatul* > *qātōl* (e.g., *qātōn* ‘it is small’).²⁰ We find **qatil* > *qāṭēl* for: *’āmēn* ‘true’, *’ārēl* ‘circumcised’, *ḥāmēs* ‘sour’, *ḥānēp* ‘godless’, *ḥāsēr* ‘wanting’, *mālē* ‘full’, *kāḇēd* ‘heavy’, *qāḏēš* ‘holy’, *qārēb* ‘near’, *qāšēr* ‘short’, *šāḇē* ‘satisfied’, *šālēm* ‘whole’, *šālēw* ‘calm’, *ṭāmē* ‘unclean’, *yā’ēp*/*’āyēp* ‘tired’, *yāḇēš* ‘dry’, *yāšēn* ‘asleep’, *yārē* ‘afraid’ and *zāqēn* ‘old’.²¹ Adjectives of **qatul* > *qātōl* are: *’ādōm* ‘red’, *’ārōk* ‘long’, *’āwōm* ‘terrible’, *’ōr* ‘shining’, *’āḡōl* ‘round’, *’āmōq* ‘deep’, *’āqōḇ* ‘striped’, *’āšōr* ‘group of ten’, *bārōd* ‘spotted’, *bōš* ‘ashamed’, *gāḇōah* ‘high’, *gāḏōl* ‘big’, *ḥāšōn* ‘dark’, *nāqōd* ‘speckled’, *qātōn* ‘small’, *rāḥōq* ‘far’, *rāṭōḇ* ‘soaked’, *šāḥōḇ* ‘bright red’, *šāḥōr* ‘black’, *ṭāḥōr* ‘pure’, *yāḡōr* ‘afraid’, *yākōl* ‘able’, *yārōq* ‘green’ and *yātōm*

16 Due to vowel syncope in Akkadian, the theme-vowel of *parVs* patterns is often obscured and usually based on a one or a few attestations in either the feminine adjective *parVs-t* or stative forms where the vowel is visible.

17 Evidence for *paris*, *parus* and *paras* seems to be already present for Old Akkadian, where feminine forms like *lemuttum* (Bab. *lemnu*) ‘evil’ and *patiḫtum* (Akk. *petū*) ‘open’ are attested (Hasselbach 2005, 187). In Ebla, mostly *paris* adjectives are found. However, there is at least one known *paras* adjective, *ṭābum* ‘good’ (Catagnoti 2012, 120) and a case of *parus* in *warūtum* ‘unclean’ (Krebernik 2006, 88).

18 See Streck (2000, 326–28 §§ 5.18–21). Of the three patterns, *paras* is the most common, which according to Streck (*ibid.*, 326) may be caused by R1/y-w.

19 In other words, unless a vowel is plene written, it cannot be said with certainty whether it was long. In Akkadian, vowel length must be assumed if vowel syncope did not take place. For these issues in Amorite, see Andrason and Vita (2018, 45); Golinets (2018, 142–43).

20 See Joüon and Muraoka (2006, 116–17 § 41b).

21 See Bauer and Leander (1922, 464 § 61z"–a"); Meyer (1992, 25–26 § 35.2); Rechenmacher (1992, 185–86); Fox (2003, 169); Joüon and Muraoka (2006, 136 § 50b); Huehnergard (2015, 43).

‘orphan’.²² Adjectives of **qatal* > *qātāl* are: ‘*ānāw* ‘humble’, ‘*āqār* ‘barren’, ‘*hālāq* ‘smooth’, ‘*hādāš* ‘new’, ‘*hākām* ‘wise’, ‘*hālāl* ‘perforated’, ‘*hāzāq* ‘strong’, ‘*qātān* (a variant of *qātōn*) ‘small’, ‘*rāšā* ‘evil’, ‘*rāhāb* ‘wide’, ‘*nābāl* ‘foolish’, ‘*sākāl* ‘foolish’, ‘*šāpāl* ‘low’, ‘*yārāq* ‘green’ and ‘*yāšār* ‘straight’.²³ The pattern **qatal* is found for some hollow II/w roots, e.g., ‘*qām* ‘arising’. However, this is clearly a fientive verb and not a stative adjective. A number of Hebrew **qatul* > *qatōl* and **qatal* > *qātāl* adjectives are realized as *qatōl-* when a vowel is added to the base, i.e., the feminine singulars *qatullā* and *qatallā*, the masculine plurals *qatullim* and *qatallim*, and the feminine plurals *qatullōt* and *qatallōt*, e.g., ‘*arōk* > ‘*arukkim* ‘long’, ‘*āgōl* > ‘*āgullim* ‘round’ ‘*āmōq* > ‘*āmūqqim* ‘deep’, ‘*qātān* > *qatannim* ‘small’ (Bauer and Leander 1922, 467 § 61o”). According to Fox (2003, 175) such adjectives are regarded as belonging to the group **qatil*, **qatul* and **qatal*, as found in the stative/primary adjective group in Akkadian. Fox added that some forms may be derived from Proto-Semitic **qVtVl*, but the lack of adjectival gemination in Akkadian makes this seem very unlikely. Only remnants of **qatil*, **qatul* and **qatal* are found in Aramaic, where Syriac has some *qatēl* perfects instead of *qatāl*, e.g., ‘*nāheḅ* ‘it is lean’, ‘*qareḅ* ‘it is near’, ‘*šateq* ‘it is silent’. For a perfect **qatul* > *qatōl*, there is only *qapōd* ‘bristled’ (Nöldeke 1904, 106 § 161). Otherwise, Syriac has an adjective *qatlā* (*qatēl*), which may derive from **qatil*, e.g., ‘*asqā* ‘difficult’, ‘*garbā* ‘leprous’, ‘*hattā* (ܚܬܐ) ‘new’, ‘*šaplā* ‘humble’.²⁴ The morphology allows these forms to derive from **qatl*, **qatal*, **qatul* and **qatil*. However, the latter seems most likely and is usually assumed. In a language like Ge‘ez, the difference between *qatil*, **qatul* and **qatal* is lost and there are two perfect forms, *qatala* and *qatla*. It has been suggested that through vowel syncope some *qatla* forms could go back to **qatila* and **qatula* (Tropper and Hasselbach 2021, 110 § 4.4.1.2.1). Stative-like verbs occur as either *qatala* or *qatla*, e.g., ‘*qaraba/qarba* ‘it is near’, ‘*šalama/šalma* ‘it is black’, ‘*ašaba/ašba* ‘it is hard’ (*ibid.*, 110). The system of *qatVl(a)* perfect with variable vowel is well attested in Arabic, where instead of the fientive perfect *qatala*, we also find ‘*ħazina* ‘it is sad’ or ‘*ħasuna* ‘it is beautiful’.²⁵ There is some correspondence between the theme vowel of the perfect and adjective, which seems to be mostly the regular *qatila* for *qatil* adjectives, however *qatil* adjectives often have a *qatul* variant, e.g., ‘*aḡila* > ‘*aḡil* ~ ‘*aḡul* ‘quick’, ‘*fariḥa* > ‘*fariḥ* ~ ‘*faruḥ* ‘happy’, ‘*nakira* > ‘*nakir* ~ ‘*nakur* ‘unknown’, ‘*faḥina* > ‘*faḥin* ~ ‘*faḥun* ‘intelligent’, ‘*nadasa* > ‘*nadis* ~ ‘*nadus* ‘clever’, ‘*yaqiḥa* > ‘*yaqiḥ* ~ ‘*yaquḥ* ‘awake’, ‘*ħadira* > ‘*ħadir* ~ ‘*ħadur* ‘cautious’,

22 See Bauer and Leander (1922, 466–67); Meyer (1992, 26 § 35.3); Rechenmacher (1992, 186–87); Fox (2003, 175–77); Joüon and Muraoka (2006, 136 § 50b); Huehnergard (2015, 44).

23 See Bauer and Leander (1922, 462 § 61q”); Meyer (1992, 25–26 § 35.1); Rechenmacher (1992, 185); Fox (2003, 162); Huehnergard (2015, 42).

24 See Nöldeke (1904, 64 § 94B); Brockelmann (1960, 68 § 120); Fox (2003, 170–71).

25 See Wright (1896–98, 30–31 § 38); Brockelmann (1958, 35 § 22).

hazina > *ħazin* ~ *ħazun* ‘sad’.²⁶ Quite a few *qatila* perfects with stative meaning occur without a *qatVl* adjective, e.g., *mali’a* ‘it is full’, *šabi’a* ‘it is satisfied’, *raġiba* ‘it is desired’, *ẓami’a* ‘it is thirsty’. Most stative *qatal* adjectives have a *qatala* perfect: *baṭala* > *baṭal* ‘courageous’, *ħadaṭa* > *ħadaṭ* ‘new’, *ħakama* > *ħakam* ‘(wise >) judge’, *ħaruma* > *ħaram* ‘forbidden’, *ħasuna* > *ħasan* ‘beautiful’, *qaḍira* > *qaḍar* ‘unclean’, *salafa* > *salaf* ‘preceding’, *šabba* > *šabab* ‘fully grown’.²⁷ Patient adjectives are rare, with one example being *ħalafa* ‘to take the place of’ > *ħalaf* ‘substitute’. In relation to the difference in theme vowels between Arabic *qatVla* perfect and the *qatVl* adjectives of the same root, it may be noted that Amorite shows this variation between *qatVl* adjectives of the same root, e.g., *ħakam* ~ *ħakim* ‘wise’, *ħazaq* ~ *ħaziq* ~ *ħazuq* ‘strong’ (Golinets 2018, 143). For Akkadian, it has been suggested that *parus* and *paras* adjectives were increasingly given up in favour of *paris* (Kouwenberg 2010, 59 n28). While this is a reasonable suggestion, the possibility of similar variation cannot be excluded, as *parus* and *paras* adjectival forms are still attested until the youngest period of Akkadian.

The situation can be simplified to say that the East Semitic *paris* serves as the main pattern for the stative and the West Semitic *qatal(a)* as the main pattern for the perfect, with **qatil(a)* occurring very rarely for transitive verbs (Arabic *sami’tu* ‘I heard (it)’ or *šariba* ‘he drank (it)’). There is consensus that the Akkadian stative derives from the verbal adjective *parVs*.²⁸ For West Semitic, **qatal* is not the main pattern for the verbal adjective. However, the function of East Semitic and West Semitic statives differ greatly. As its name suggests, the stative is used as the predicate, as it describes state irrespective of tense, e.g., *šinnistu maršat* ‘the woman is sick’, *eqlu apil* ‘the field is paid (for)’. The latter example shows that for fientive verbal roots (*apālu* ‘to pay’), the stative generally indicates the state of verbal action as being finished (e.g., Ungnad 1992, 63 § 54d). Less commonly, the stative can take an object, e.g., *māri waldat* ‘she bore children’, *ṭuppa naši* ‘he brings a letter’, or can be built from nouns, e.g., *Ḫammurapi šar* ‘Hammurapi is king’. This use of the stative is fitting if we regard it as a verbal adjective, conjugated as if it were a verb. The West Semitic perfect is different, as it indicates past tense, e.g., Arabic *naẓar* ‘ilā al-ħimār ‘he looked at the donkey’, *ḍaraba ar-raġulu kalban* ‘the man hit a dog’; Syriac *šəma’ton l-maṭlā* ‘you heard the parable’. However, even here there are exceptions: the Hebrew stative verbs behave similarly to the Akkadian stative, e.g., *ħinnē-nā zāqanti* ‘I am now old’ (Genesis 27:2). Even in Ge‘ez, the perfect can be used for the present tense with verbs of feeling, thinking, believing and knowing, e.g., *nassāhku ʾəsmā ʾangaškəwwwo la-sāʾol* ‘I regret that I made Saul king’ (1 Sam 15:11; see Tropper and Hasselbach, 240

26 See Wright (1896–98, 134); Fox (2003, 167, 174).

27 See Barth (1894, 11 § 4); Wright (1896–98, 134); Brockelmann (1908, 335 § 116b); Fox (2003, 160); Fischer (2006, 64 § 115).

28 See Buccellati (1968, 1); Kouwenberg (2010, 164).

§ 5.4.1.2.2).²⁹ As such, the West Semitic *qatal* base could be regarded as an innovation replacing the older *qatil*. It is possible that the early stages of this development are visible in Amorite, where several *qatal* forms of fientive verbs occur that are best explained as stative in meaning, e.g., *damarānum* ‘protected’ (Golinets 2018, 145, 154–57). In Akkadian, there are some rare cases of *paras* used for fientive verbs, e.g., *balat* ‘he lives’, *halaq* ‘he is lost’, *wašab* ‘he sits’.³⁰ This small group of statives resembles the West Semitic perfect tense *qatala* ‘he was killed’, however the *paris* pattern does not seem to be shared with the verbal adjective, which is still *haliq*, e.g., *haliqta izzūzū* ‘they divided the lost property’ (Gelb et al. 1956, 50a). Furthermore, *halaq*-type statives are neither active nor transitive as is the West Semitic **qatal(a)* perfect. Assyrian also has the stative base *purus*, e.g., *qurub* ‘he is near’. This may be best explained as being derived from a *purs* noun, rather than attempting to connect it to the Akkadian stative pattern *paras*, because the latter is largely absent in Assyrian with only some forms of *lamun-* ‘evil’, *maruṣ-* ‘sick’, *naṭu-* ‘suitable’, and *zaku-* ‘clear’ to be found (de Ridder 2019, 130).³¹ It is reasonable to consider the possibility that Assyrian *paras* statives are grammaticalized *pars* nouns, which themselves are substantivized adjectives. There is another issue that may be addressed here, which is (as stated above) that only Akkadian and Ethiosemitic languages show structural evidence for statives from secondary stems. In West Semitic, the suffix conjugation, which derives from the adjective, developed into a past tense conjugated for all secondary verbal stems. It seems that these West Semitic forms are generally shaped anew in analogy with the melody of the G-stem perfect, rather than using the original adjectival forms, e.g., Arabic *qatala* (G) > *qattala* (D), Hebrew **qatal* > *qātal* (G), **šaqtal* > *hiqtal* (Š). Even a language like Ge‘ez functions like this, as it has the perfect *qatal/qatla* (G) > *qattala* (D) instead of the adjectival *qattul*. At the same time, a relationship with the imperfect base is also clear, e.g., Arabic *ya-nfa‘il* > *i-nfa‘al-a* (N). This is not true for all verbal paradigms throughout Semitic languages, e.g., the Hebrew (and similar Ugaritic) Niphal (N) perfect **naqtal* > *niqtal* ~ imperfect *yiqqatēl* (Garr 1993, 157–58). These verbal forms indicate that the

29 For the limited use of the perfect for present tense in Arabic, see Fischer (2006, 91–92 § 181).

30 See Rundgren (1959, 272); Aro (1964, 197); Kienast (1967, 65); von Soden (1995, 142–43 § 871); Kouwenberg (2010, 162); de Ridder (2017, 497–98 § 16.9.4); de Ridder (2018, 350–51 § 515); Brose (2019, 18). Additional evidence for a *paras* stative of fientive verbs Eblaite is problematic (Brose 2019, 29–31).

31 One of the more frequent *purs* adjectives, *rūqu*, is attested in Assyrian and Babylonian. It therefore appears that *purs* for adjectives is not exclusive to Assyrian. This adjective itself can easily be explained as a contraction of original **rahuq-*. From this follows the explanation that other forms like *qurbu* and *pulḥu* are built in analogy with *rūqu* (Fox 2003, 150).

bases of the imperfect and perfect paradigms were originally different from each other (Kouwenberg 2010, 323).

The relationship between the Akkadian adjective and stative demonstrated above raises the question of how the main pattern for the Akkadian adjective (*paris*) is reflected in Semitic languages. Here, the issue of vowel length is key, as some Semitic languages use **qatil* rather than the expected **qatil*.

Semitic	Akkadian	Arabic	Ge'ez	Hebrew	Syriac
*qatil	paris	fa'īl	qatl(?) ³²	qāṭēl	qaṭlā/qəṭel
*qatīl	–	fa'īl	qatil	qāṭīl	qəṭīlā/qatṭīlā
*qatul	parus	fa'ul	–	qāṭōl	–
*qatūl	–	fa'ūl	qətul(?)	qāṭūl	qaṭṭulā
*qatal	paras	fa'al	–	qāṭāl	qaṭlā(?)
*qatāl	–	fa'āl	(qatāl) ³³	(qāṭōl)	qəṭālā

Table 4: qatV(:)l adjectives in Semitic

Reflections of **qatVl* adjectives are widespread in Akkadian, Hebrew and Arabic. However, at the same time, the frequency of **qatV:l* adjectives is notable, especially in Arabic and Ge'ez. While both Hebrew and Arabic therefore have both **qatVl* and **qatV:l* adjectives, the same cannot be said for Akkadian. There are only two known adjectival forms in Akkadian that have a vowel /i/ preserved between R₂ and R₃: *asīru* 'captive' and *labīru* 'old'.³⁴ There is little doubt that the second syllable was opened because of R₃/r. As such, there are also some examples like *nakīru* (or *nakīru*) 'foreign', rather than *nakru* (Schaudig 2001, 157). In the case of *labīru*, the presence of two liquids in the root /l-r/ may have further influenced this. Adjectives loaned into Sumerian that appear as CiCiC could in theory prove a lengthening or a stress of /i/ in the original Akkadian pattern, e.g., *labīru* 'old' > *libir*, **salīmu* (Akk. *salmu*) 'whole' > *silim*, cf. participle *rākību* 'rider' > Sum. *rā-gaba* (Jagersma 2010, 35 § 3.2.2). Von Soden lists substantivized adjectives in this category as having vowel lengthening,³⁵ with the examples *maḥīru* 'rate of exchange' and *zaqīpu* 'stake'. Kouwenberg (1997, 62) regards the lengthening of /i/ as an iconic phenomenon, turning the temporary/accidental meaning of the adjective into the permanent characteristic of the substantivized noun,

32 Under the conditions that **qatīl* would become *qatl* in Ge'ez, there may be some remnants of adjectives under this category (Fox 2003, 168).

33 Occurs only as the feminine of *qatil*, see Fox (2003, 183).

34 Note that the length of the vowel /i/ is a matter of debate in *labīru*. However, as the vowel is never compiled to syncope, even in plural form *libīrūtu* and *labīrātu* it is best regarded as long.

35 See von Soden (1995, 74 § 55i no. 10a).

e.g., *paš(i)šu* ‘anointed’ > *pašišu* ‘the anointed one.’ He therefore defines this use as ‘a permanent characteristic of the person described’. However, the difference between a substantivized adjective *paris* and *paris* remains unclear. The Ge‘ez *qätul* (< **qätül*) would suggest a relationship between **qatV:l* and the patient adjectives compared with **qatVl* for stative adjectives, but unfortunately, this suggestion does not hold. While Akkadian has *paris* for patient adjectives as well as stative (or primary) adjectives, this could at least be explained as the original situation with **qatV:l* being a shared West Semitic innovation. More significant are the stative adjectives in both Hebrew and Arabic. For Hebrew, **qätül* > *qätül* is found as stative adjective in ‘*änü* ‘wretched, poor’, *häsiäd* ‘kind’, *häsiär* ‘pious’, *nä‘im* ‘pleasant’, *näqät* ‘clean’, *sä‘ir* ‘hairy’, *ša‘ir* ‘small’, *yämün* ‘right’. However, patient adjectives are common: *‘äsir* ‘bound’, *bähir* ‘chosen’, *häälil* ‘perforated’, *kälil* ‘completed’, *kätüt* ‘beaten’, *mäsäah* ‘anointed’, *näzär* ‘devoted’, *päqäd* ‘appointee’, *šäkär* ‘hired’, *šälil* ‘roasted’, *yädäd* ‘loved’.³⁶

In Arabic, *qätül* has become common for stative adjectives, e.g., ‘*azuma* > ‘*azim* ‘great’, *barä/i* > *bariy* ‘exempt from’, *daqqa* > *daqiq* ‘thin’, *ganiya* > *ganiy* ‘rich’, *ğalla* > *ğalil* ‘great’, *ğamala* > *ğamil* ‘beautiful’, *hakama* > *hakim* ‘wise’, *kabara* > *kabir* ‘big’, *karuma* > *karim* ‘noble’, *kaṭara* > *kaṭir* ‘much’, *saru‘a* > *sari‘* ‘fast’, *šadda* > *šadid* ‘strong’, *šaqä/ü* > *šaqiy* ‘unhappy’, *waṭura* > *waṭir* ‘soft’. Some *qätül* patient adjectives are found in Arabic, including *‘asir* ‘bound’, *ğariḥ* ‘wounded’, *kasir* ‘broken’, *qätül* ‘slain’.³⁷ The idea that *qätül* adjectives are a fairly recent addition to Arabic is given further credence by a co-occurrence with **qatVl* adjectives, e.g., *sari‘* ~ *sari‘* ‘fast’, *waṭir* ~ *waṭir* ‘soft’.³⁸ Fischer (2006, 67 § 120) notes that *qätül* (and *qätül*) adjectives are limited in their congruence of noun and number to the noun they are attributive to. Even in Ge‘ez, there is some evidence for stative **qätül* > *qätül* adjectives: *‘adim* ‘red’, *‘abiy* ‘strong’, *‘aziz* ‘strong’, *balih* ‘sharp’, *daqiq* ‘small’, *gazif* ‘thick’, *hadis* ‘new’, *hašir* ‘short’, *lahiq* ‘old’, *marir* ‘bitter’, *nakir* ‘strange’, *nawih* ‘long’, *qalil* ‘thin’, *qaṭin* ‘thin’, *rasi‘* ‘godless’, *rəhib* ‘broad’, *səhit* ‘error’, *šalim* ‘black’, *ṭabib* ‘wise’.³⁹ Evidence for **qätül* > *qätül* adjectives is also found in Amharic, e.g., *räqiq* ‘fine’, *märir* ‘bitter’ (Leslau 2000, 48). Gemination of some forms is D-stem influenced, though this verbal stem merged with the G-stem in Amharic and thus became part of the base stem, e.g., *räzzämä* > *rägğim* ‘long’, *äddäsä* > *äddis* ‘new’. Among the Modern South Arabian

36 See Brockelmann (1908, 354 § 138a); Bauer and Leander (1922, 471 § 61na); Meyer (1992, 28 § 37.4); Rechenmacher (1992, 187–88); Joüion and Muraoka (2006, 228 § 88Eb); Fox (2003, 192); Huehnergard (2015, 46).

37 See also Diem (1970, 48).

38 For *qätül* in Arabic, see Barth (1894, 182–85 § 125); Wright (1896–98, 135, 218–19); Brockelmann (1908, 354 § 138); Fleisch (1961, 354 § 77k); Fox (2003, 189).

39 See Praetorius (1886, 92 § 104); Dillmann and Bezold (1907, 226–27 § 108b); Brockelmann (1908, 354 § 138a); Fox (2003, 191); Tropper and Hasselbach (2021, 67–68).

languages, in Mehri we also find **qatīl* > *qatáyil* as the main pattern for stative adjectives.⁴⁰ A few examples for this are *bəháyil* ‘mean’, *dəwáyil* ‘old’, *fəqáyil* ‘poor’, *həsáyim* ‘respectable’, *kəráym* ‘generous’, *məráyž* ‘sick’, *rəháyis* ‘cheap’, *təwáyil* ‘long’ and *təqáyil* ‘heavy’. Patient adjectives are not common, although one notable example is *bəráyk* ‘blessed’.⁴¹

Considering the relationship between adjective and stative in Akkadian, it seems logical to assume that the lengthening of *qatīl* > *qatūl* is secondary. This seems to have happened following the change of the West Semitic **qatīl(a)* > *qatal(a)* as the main pattern, which meant that the regular relationship between adjective and perfect was lost. This change leads Gai (1986, 10–11) to assume that the current adjectival patterns in Semitic were created anew and were not related diachronically. He proceeds by explaining that the Aramaic adjectival *qattil* and passive participle *qtīl* patterns both derive from a pattern **qatl-u* when case endings were still present.⁴² Following their loss, a secondary /i/ vowel was added, which was then stressed, i.e., **qatīl*. This meant that a short unstressed /a/ was impossible to maintain and was either replaced by doubling (*qattil*) or vowel syncope (*qtīl*). The assumption of a secondary auxiliary vowel /i/ is unlikely, as it requires Aramaic to have completely done away with variable vowels in the **qatVl* adjectival patterns. Even Akkadian maintained the differences, despite its rules of vowel syncope. Syriac has an actant adjective pattern **qatūlā* > *qattūlā*, e.g., ‘*ammūtā* ‘dark’, *hammūšā* ‘sour’, *harrūsā* ‘rough’, *naḥḥūbā* ‘lean’, *šabbūtā* ‘straight’, *šakkūtā* ‘lying still’.⁴³ A comparison with the other adjectival pattern *qattil* is clear, meaning that it is possible that Aramaic kept dividing between primary adjectives of the patterns **qati/īl* (*qattīl*) and **qatu/ūl* (*qattūl*).⁴⁴ Further criticism of Gai’s proposal was offered by Fox (2003, 123) who suggests the lengthening of **qatVl-t* > *qatV:l-t* occurred through reinterpretation of a shortened vowel before a consonantal cluster. Kuryłowicz (1973, 112) mentions that Semitic languages tend to use abstract nouns in apposition or attributive to other nouns, leading to the merger of **qatīl* with **qatūl*. Such a shift may be instigated through the loss of the link between the perfect/stative and the verbal adjective. If we agree that **qatīl* adjectives become **qatūl*, the same may have happened through analogy with **qatul* > **qatūl*. We established that in all Semitic languages, *qatūl* took the position of the passive participle, with the exception of Aramaic where we

40 See Fox (2003, 194), who mentions that Jibbali still has /i/ in the second syllable, e.g., *rəḥīm* ‘mean’, *rəḥīt* ‘pretty’, *rəqīb* ‘near’ (Rubin 2014, 89). As mentioned by Kogan (2015, 59), the *qatáyil* adjectives seem to be loaned from Arabic *qatīl*, both lexemes and pattern.

41 For Mehri, see Fox (2003, 194); Rubin (2010, 79); Rubin (2018, 107); Watson (2020, 33).

42 See for Syriac Nöldeke (1904, 73 § 118); Brockelmann (1908, 354 § 138a); Brockelmann (1960, 71 § 134); Fox (2003, 195–96); Muraoka (2005, 30–31 § 34, 36).

43 See Nöldeke (1904, 73 § 119); Fox (2003, 272–73).

44 Note that *qattāl* in Syriac is Semitic **qattāl* and used for agent nouns.

find **qatīl* > *qtīlā* as the passive participle next to the adjectival **qatīlā*. Arabic *maqṭūl* seems to be closely related to **qatūl*; there are some Arabic *qatūl* Arabic adjectives, e.g., *‘atūf* ‘moved by affection’, *‘akūl* ‘glutenous’, *dafū* ‘pushing’, *ḍa‘ūf* (also *ḍa‘īf*) ‘weak’, *farūq* ‘fearsome’, *ḡahūl* ‘ignorant’, *ḡasūr* ‘daring’, *ḥaṣūr* ‘continent’, *kaḍūb* ‘addicted to lying’, *kasūl* (also *kasīl*) ‘lazy’, *nazūr* ‘few’, *fa‘ūl* ‘ready’, *qawūl* ‘talkative’, *sakūt*, silent’, *qadūr* ‘squeamish’, *samūl* ‘old’, *ṣadūq* ‘veracious’, *waqūr* ‘calm’. However, more notable is the occurrence of *qatūl* with a passive or patient meaning, e.g., *‘arūs* ‘fiancé’, *ḍarūb* ‘struck’, *ḡazūr* ‘slaughtered’, *sa‘ūt* ‘sniffed (tabaco)’, *takūl* ‘without children’, *rasūl* ‘messenger’.⁴⁵ It seems that when *maqṭūl* became the passive participle, *qatūl* obtained a specialized intensive meaning.⁴⁶

We may consider why there are **qatīl* and **qatūl* adjectives in Semitic languages, but fewer cases of **qatāl* (Fox 2003, 179). Arguably, **qatāl* adjectives are not completely absent, as Arabic has a number of them for stative verbs: *‘adād* ‘short’, *barā* ‘free’, *faḍā* ‘vast (space)’, *ḡabān* ‘cowardly’, *sawā* ‘equal’, *ṣanā* ‘skilful’, *šaḡā* (also *šaḡī*, *šiḡā*, *ṣuḡā*) ‘brave’, *waqāh* (also *waqīh* and *waqīh*) ‘impudent’. Some forms, like *ṣanā* ‘skilful’, could possibly be explained as active. There also are some *qatāl* adjectives as forms of *qatīl*, e.g., *baḡāl* ~ *baḡīl* ‘big’, *ṣahāh* ~ *ṣahīh* ‘stingy’ (Wright 1896–98, 134; Brockelmann 1908, 344 § 131; Fox 2003, 180). It may be argued that there are a number of **qatāl* > *qtālā* adjectives in Syriac, but these mainly indicate bodily defects, meaning that it is likely to be an innovation, with *qtālā* possibly evolving from **qutāl* used in Arabic for diseases: *bālāyā* ‘worn out’, *dawādā* ‘insane’, *ḡabāhā* ‘bald’, *ḡamālā* ‘nose-hooked’, *qarāhā* ‘bald’, *sa‘ārā* ‘hairy’, *šā‘ā* ‘smooth’, *šāḥāmā* ‘swarthy’, *šānāyā* ‘insane’, (Brockelmann 1908, 344 § 131; Nöldeke 1904, 70 § 109; Fox 2003, 186). Kuryłowicz (1973, 109) suggested how the active perfect **qatal* would lead to a substantivized form **qatāl*, as the infinitive found in Akkadian *parāsu* and Hebrew *qāṭōl*. In his opinion, the long vowel of the *qVtV:l*-type noun is a general sign of substantivization, in stark contrast to the *qatīl* and *qatūl* type of adjectives in West Semitic.⁴⁷ For Akkadian, his suggestion remains speculative and difficult to prove, since *parūs* and *parīs* nouns are rare, although in the few cases where *parīs* is attested, it may serve as a substantivized adjective, e.g., *maḥru* ‘received’ > *maḥīru* ‘purchase’. Despite these shortcomings, the suggestion offers a viable explanation of infinitives of derived verbal stems, which may be derived from the stative, i.e., D-stem *purrus* > infinitive *purrusu* (Kouwenberg 2010, 185). More problematic for the case of adjectives is the lack of **qatīl* and **qatūl* types of infinitive building for stative adjectives. These do not appear to exist in Semitic languages. An alternative solution,

45 See Wright (1896–98, 134); Brockelmann (1908, 358 § 141); Fox (2003, 1999).

46 See Fox (2003, 199); Huehnergard (2007, *12).

47 See Kuryłowicz (1973, 113); Kienast (1989, 281b; 2001, 376); Kouwenberg (2010, 185).

not exclude by Kuryłowicz, is provided by Huehnergard (2006, 10; cf. 2007, 9* – 10*), who argues that a vowel closed in syllable can be either regarded as long or short in Semitic languages, which in effect lead to the doubling of nominal patterns in West Semitic to both **qatVI* and **qatV:l*.

At this point, it is worth considering ordinal numbers, which have different patterns in Semitic languages (de Ridder 2021a, 171ff). Akkadian has mostly *parus*, less so *paris*, with limited evidence for *paras*, e.g., *šalšu* ‘third’, f. *šaluštu*. Arabic has *qātil*, e.g., *tālīt* ‘third’; this type is also found in Ge‘ez (*śālās* ‘third’). Both Hebrew and Syriac go back to **qatil*, e.g., Hebrew *šālīs-ī* ‘third’; Syriac *tālītāyā*.⁴⁸ However, if we agree that an ordinal number is essentially an adjective, i.e., it can be used to describe a noun in an attributive way (Akk. *awilu šaniu* ‘a second/another man’), there is no reason why they should appear with participle building in Arabic and Ge‘ez. This is best explained by the assumption that in the different Semitic languages, nominal patterns were reinterpreted for the adjective and ordinal numbers on different occasions. I would argue that the Akkadian ordinal numbers are more representative of their original patterns, as they behave as normal stative (primary) adjectives and contain evidence for all three patterns, *paris*, *parus* and *paras*. However, there is not much evidence beyond Akkadian to support this claim. Furthermore, the fact that both Arabic and Ge‘ez use the **qātil* participle pattern could also suggest a shared origin of the ordinal numbers, especially as Ge‘ez loses the original *qātil* participle in favour of *qatāli*. Nonetheless, some **qātil* > *qātəl* forms can still be found in Ge‘ez, some of which can readily be explained as participles (*śāwə* ‘sacrificer’), sometimes indirect (*bā’əl* ‘who possesses’ > ‘rich’). Yet some adjectives are stative in character, e.g., *bāq’ə* ‘useful’, *bā’əd* ‘other, different’, *dāḥən* ‘safe’, *rātə* ‘upright, just’, *śādəq* ‘just’.⁴⁹ There are number of *qātil* adjectives in Arabic that are not active participles of fientive verbs, but seem to be derived from stative verbs, e.g., *’amina* > *’āmin* (also *’amin*) ‘safe’, *’alā* > *’ālīn* ‘high’, *’aqala* > *’āqil* ‘intelligent’; *’aqura* > *’āqir* ‘barren’, *ḥamuda* > *ḥāmiḍ* ‘sour’, *malaḥa* (also *maluḥa*) > *mālīḥ* (also *malīḥ*) ‘salty’, *salima* > *sālim* (also *salīm*) ‘safe,

48 A remnant of an earlier **qatul* ordinal may be found in Hebrew ‘*śśōr* ‘tenth day’ (Bauer and Leander 1922, 466 § 61n’). An interesting parallel may be noted in Ge‘ez, where the days of the week are indicated with a *qatul* pattern. The numbers 1–10 are attested e.g., *sanuy* ‘Monday’, *śalus* ‘Tuesday’, see Dillmann and Bezold (1907, 370–73); Lambdin (1978, 98); Tropper and Hasselbach-Andee (2021, 106 § 4.3.2.4); Procházka (2004, 80). However, some other nouns are attested of this pattern, e.g., *ḥarur* ‘heath’, *dabub* ‘north’. The original pattern remains unclear, since Semitic **qatul* > Ge‘ez *qatl*, **qatīl* > *qātul*, **qātūl* > *qātəl*. However, *ḥamūsam* ‘Thursday’ is attested in medieval Yemenite, with *tālūt* ‘Tuesday’ and *rabūt* ‘Wednesday’ in modern Yemenite Arabic, see Al-Salwi (1987, 81); Watson (1996, 90). Could these days of the week be leftovers from Himyarite?

49 See Praetorius (1886, 90 § 102); Dillmann and Bezold (1907, 229–30 § 109); Fox (2003, 239); Tropper and Hasselbach (2021, 68–69).

sound', *yabisa* > *yābis* (also *yabs*, *yabis*) 'dried'.⁵⁰ According to Fox (2003, 238), such stative adjectives only occur when they are derived from verbs that have both a stative and an active-transitive meaning, e.g., *kabara* 'to be big' and 'to be greater than', leading to *kābir* 'great', *ba'uda* 'to be distant' and 'to be distant from' leading to *bā'id* 'distant'. Arabic often seems to have secondary fientive-transitive meanings for otherwise stative verbs. Fox's solution may therefore not be completely convincing. If we combine the existence of **qātil* stative adjectives in Ge'ez and Arabic with the presence of **qātil* ordinals, it suggests that **qātil* was originally used for both active participles and adjectives, and that the pattern differentiation may have been introduced in a later stage.

6. Primary adjectives

Generally, Semitic studies make a distinction between active and stative verbs, which has a large effect on our understanding of adjectives, e.g., *maḥāṣu* 'to beat' > *ṣeḥertu maḥiṣtu* 'the beaten girl' and stative *edēšu* 'to be new' > *bītu edištu* 'the new house'. As discussed above, the active verb renders patient adjectives that largely correspond to the concept of the passive participle in West Semitic. Kouwenberg (2010, 58ff.) makes a further distinction between stative adjectives and primary adjectives. This has implications for the history of derivation, as primary adjectives do not necessarily have a relationship with the verb, which is denominally derived from the adjective rather than the other way around. According to Kouwenberg, primary adjectives have the pattern *paris*, *parus* or *paras*. The other forms are deverbal adjectives and are always *paris* when occurring in the G-stem, with very few exceptions, i.e., *našāpu* 'to blow' > *našpu* (f. *našuptu*) 'blown away' may have /i/ > /u/ under a labial influence. Kouwenberg makes a strong distinction between stative and adjectival verbs, which are fientive and represent the verbal root of the primary adjective: '*since their verbal paradigm denotes the meaning of the adjective as a process (it is usually ingressive)*'. However, confusingly, the primary adjectives and their stative forms are themselves stative in meaning. The following aspects make adjectival verbs different from other fientive verbs (*ibid.*, 58–59): (1) they do not have a participle as they are not action verbs; (2) their adjectival form does not function as a patient adjective, but is stative; (3) the primary adjective is more often attested than its denominally derived verbal form. The definition is fluid and many verbs and their adjectives are open for interpretation. When a verb is fientive but has an adjective that is not resultative of the verbal action, that adjective cannot be regarded as verbal

50 See Barth (1894, 202 § 136e); Wright (1896–98, 136); Abu-Haidar (1991, 67 § 2.3.2); Fox (2003, 238).

and is instead primary, e.g., *arḥu* ‘quick’ is not the result of *arāḥu* ‘to hurry.’ In some cases, two verbal roots need to be reconstructed, e.g., adjectival *elû* ‘high’ with the fientive verb *elû* ‘to go up’ and adjectival *elû* ‘to be high’ without a fientive verb. Another difficult category is verbs that change state, e.g., *kabātu* ‘to become heavy’ (cf. *ibid.*, 55). This category can be regarded as being derived from primary adjectives, but it is difficult to say whether an adjective like *abil* is a resultative of the verbal root *abālu* ‘to become dry’ (i.e., that what became dry) or is a stative description ‘dry’. Most primary adjectives are not morphologically different from verbal adjectives (as they are usually *paris*), however, they describe a number of distinct, stable categories including age, dimension, value and colour (Dixon 1982, 16; Payne 1997, 63). Kouwenberg (2010, 60–65) offers lists of primary adjectives, which leads to the suggestion that as the original form from which verbs are derived, they should be to some extent reconstructable in Proto-Semitic. This goes against the common understanding that adjectives are derived from verbs (Huehnergard 2019, 56). Loesov (2005, 143) objects that the presence of adjectives in Proto-Semitic remains unproven. Lexically, it is likely that few adjectives can be reconstructed back to Proto-Semitic, however, the pattern *qatV(:)l* (usually *qati/iġ*) is shared between the different languages. Schilling (2019, 437) further argues that a distinction between primary and deverbal adjectives is based partly on the intuition of Kouwenberg, which is a valid objection for *paris*—and is partly admitted by Kouwenberg himself (2010, 59).

7. Reconstructability of adjectives in Proto-Semitic

In his study on adjectival verbs, Kouwenberg (2010, 54ff) provided a list of primary adjectives from which the verb was denominally derived. As these forms are therefore older than the verb, it is logical that many would be reconstructable in other Semitic languages, similar to primary nouns (Kogan 2012, 308). Not all primary adjectives listed by Kouwenberg have reliable Semitic cognates, with Akkadian *damqu* ‘good’ being the prime example.⁵¹ The following cases of the alleged primary adjectives are well attested among the classical Semitic languages, whereas Ge‘ez and Syriac forms are quoted to indicate the presence of cognate adjectives in these two languages. However, as discussed above, the patterns of adjectives in Ge‘ez and Syriac are secondary and therefore not helpful for a Proto-Semitic reconstruction.

11.1. *paris*

- *eklu* ‘dark’ > *ekēlu* ‘to be dark’, cf. Arab. *ḥalik* ‘pitch-black’

51 There is only one cognate in uncommon Ugaritic *dmqt* (del Olmo Lete and Sanmartín 2015, 271).

- *emšu* ‘sour’, cf. Arab. *ḥāmiḍ*, BH *ḥāmēš*, Syr. *ḥammūšā*
- *enšu* ‘weak, powerless’ > *enēšu* ‘to be weak’, cf. Arab. ‘*ānis* ‘old maid’, BH *ʾ-n-š* ‘nifal. to be weekly’⁵²
- *erū* ‘naked, empty’ > *urrū* ‘to strip naked’, cf. Arab. ‘*ārin* (عارل), BH ‘*āra* ‘to be naked’; Syr. ‘*aryā* ‘cold’
- *eššu* f. *eššetū* ‘new’ > *edēšu* ‘to be new’, cf. Arab. *ḥadīt*, BH *ḥāḍāš*, Syr. *ḥattā* (ܚܛܐܘܐ), Geʿez *ḥaddis*
- *gašru* f. *gašertu* (*gašratu*, *giširtu*) ‘very strong, powerful’ > *gašāru* ‘to be strong’, cf. Arab. *ḡasūr* ‘bold, daring’
- *kabtu* ‘heavy, dangerous, honoured’ > *kabātu* ‘to be heavy’, cf. BH *kāḇēḏ*, Geʿez *kābud*⁵³
- *malū* ‘full’ > *malū* ‘to be full’, cf. Arab. *malī*?, BH *mālē*, Syr. *mālē*, Geʿez *məlu*⁵⁴
- *namru* (*nawru*) ‘bright, radiant’ > *nawāru* ‘to be bright’, cf. Arab. *nayyir*, BH *nēr* ‘lamp’, Syr. *nāhar* ‘to shine’⁵⁵
- *pešū* ‘white, pale, empty’ > *pešū* ‘to be white’, cf. Geʿez *beša* (*b-y-š*) ‘to be yellow’, Arab *ʾabyaḏ* ‘white’⁵⁶
- *qaššu* (< **qadšu*) (f. *qadištu* ‘holy’) > *qadāšu* ‘to be pure’, cf. Ebla *qadišum*, Amorite *qadiš*, Arab. *qadis*, BH *qōḏeš* ‘holiness’ (perfect once *qāḏēš*), Syr. *qaddišā*, Geʿez *qaddus* (< D-stem)⁵⁷
- *rabū* ‘large, main, adult, important, massive’ > *rabū* ‘to be big’, cf. Arab. *rabb*, BH *raḇ*, Syr. *rabbā*;

52 Uncertain cognate roots in Arabic and Hebrew with either ‘ayin or aleph (von Soden 1959–1981, 217b). For Biblical Hebrew, see also Koehler and Baumgartner 2001, 73a; Donner (2013, 82b).

53 The verbal root better attested in Semitic.

54 Reconstructed to Proto-Semitic **mālī*ʿ- in Huehnergard (2019, 57).

55 For the possibilities and difficulties reconstructing a PS adjective **nawir*- or **nawir*-, see Kogan (2008, 92 n16).

56 The Semitic cognates show root metathesis from **p-š-y* (Akk) to **p-y-š*. The root is often connected to ‘egg’ (Proto-Semitic **bayš-at*-), as a white or yellow object, with additional cognates, e.g., Arab. *bayḏa*, Biblical Hebrew *bēšā* (בַּיִשָּׁא) ‘egg’, Syr. *beʾtā* (ܒܝܬܐ) ‘egg’. For the possible connection and its problems, see Dietrich (1967, 294 on Mandaic *bita*); Leslau (1987, 116b); Militarev and Kogan (2000, 41–42 no. 43). A different approach is offered by Bulakh (2003, 4–5), who rejects the cognates for Akkadian *pešū* ‘white and connects it to a root *p-š-h*, e.g., BH *pāšaḥ* ‘to be cheerful’, Syr. *pašāḥ* ‘to enjoy oneself’, thus having a semantic shift of ‘being cheerful’ > ‘white’ (see also Brockelmann 1928, 587a; Koehler and Baumgartner 2001, 953b). Bulakh is no doubt correct that such a shift is easy to imagine, while it removes the issue of root metathesis. It is not ideal that Akkadian only has the secondary meaning ‘white’, without reference to a ‘cheerful mood’. Therefore, the traditional etymology is presented here, with caveats.

57 For Ebla, see Krebernik (1983, 4 no. 100); for Amorite, see Golinetts (2018, 158). For the possibilities and difficulties reconstructing a Proto-Semitic adjective **qadiš*-, see Kogan (2008, 92 n10).

- *šalmu* ‘black, dark’ > *šalāmu* ‘to be black’, cf. Ge‘ez *šalum*, BH *šalmāwet* ‘darkness’⁵⁸
- *šamû* ‘thirsting, thirsty’ > *šamû* ‘to be thirsty’, cf. Arab. *zāmi*, BH *šāmē*, Ge‘ez *šamu*⁵⁹
- *šəhru* (*šəhiru*, *šəhru* f. *šihirtu*, *šəhirtu*, NB *šəhartu*) ‘small’, > *šəhēru* ‘to be small’, cf. Arab. *šəgīr* (perfect *šəgura*), BH *šā‘ir*⁶⁰
- *šalmu* (also *salmu* ‘allied, friendly’) ‘healthy, (financially) sound’ > *šalāmu* ‘to be healthy’, cf. Amorite *šala/im*, Arab. *salīm* (perfect *salima*), BH. *šālēm*, Syr. *šalmā*⁶¹
- *šaplu* ‘low, lower’ > *šapālu* ‘to be low’, cf. Arab. *saḥil*, BH *šāpāl* (perfect *šāpāl*), Syr. *šāpēl*⁶²
- *zaqnu* ‘bearded’ > *zuqqunu* ‘to be bearded (stative only)’, cf. BH *zāqēn* ‘old’

11.2. parus

- *emqu* f. *emuqtu* ‘experienced, skilled’ > *emēqu* ‘to be wise’, cf. Arab. ‘*amiq* ‘deep’ (perfect *amuqa*), BH ‘*āmōq*, Syr. ‘*ammīqā*, Ge‘ez ‘*əmuq*⁶³
- *ħarbu* f. *ħarubtu* ‘deserted’ > *ħarābu* ‘to be deserted’, cf. Syr. *ħarriḫā*, Arab. *ħarīb*, *ħarīb* ‘destroyed’, BH *ħārēḫ*
- *maršu* f. *maruštu* (*maruštu*, Ass. f. also *marīštu*) ‘sick, difficult’ > *marāšu* ‘to be sick/difficult’, cf. Amorite *mara/uš*, Arab. *marīḍ* (perfect *marīḍa*), Syr. *mar‘ā*, BH *māraš* ‘to be sick’⁶⁴
- *matqu* f. *matuqtu* ‘sweet’ > *matāqu* ‘to be sweet’, cf. Ge‘ez *mətuq*, Mehri *matq*, Arab. *matqa* ‘sweetness’, BH *məteq*, Soqotri *mətoq*⁶⁵
- *qerbu* f. *qerubtu* ‘near (in time), close’ > *qerēbu* ‘to be close’, cf. Arab. *qarīb* (perfect *qaruba*), cf. BH *qārōḫ*, Syr. *qarriḫā*, Ge‘ez *qərub*

58 As a loanword in various North-eastern Neo-Aramaic dialects, *šalma*, indicating ‘wild berries’. See Mutzafi (2018, 38–40).

59 This root is widely used for adjectives of the meaning ‘thirsty’ in Semitic, e.g., Biblical Hebrew *šāmē*, Ge‘ez *šam‘*. In Arabic less common in colloquial variants as *zāmi*, see Behnsted and Woidich (2014, 602–4 no. 406).

60 Not regarded as *paras* adjective in Kouwenberg (2010, 60) despite neo-Babylonian feminine *šəhartu*.

61 Reconstructed to Proto-Semitic **salim-* by Kogan (2012b, 308); Huehnergard (2019, 57; 2023, 149). For Amorite, see Golinets (2018, 143 § 10.1.2).

62 See Kogan (2008, 109). For the Arabic cognate see de Biberstein-Kazimirski (1860a, 1102a).

63 With semantic shift of ‘to be deep’ > ‘to be wise’, see also von Soden (1959–1981, 213–14); Leslau (1987, 63b). Syriac shows some meanings that suggest an intermediate stage of the shift: ‘(deep) of advanced age’ and ‘(deep) of thoughts’ (Sokoloff 2009, 1111).

64 While evidence for Old Assyrian *marīštu* can be found (Civil *et al.* 1977, 294b), we also find evidence for *marušt(u)*, see de Ridder (2019, 128). For Amorite, see Golinets (2018, 143 § 10.1.2).

65 The root appears as either *m-t-q* or *m-ṭ-q* in Semitic. See also Leslau (1987, 373). For Mehri, see Watson (2020, 33). For Soqotri, see Leslau (1938, 242). Potentially reconstructed to Proto-Semitic **matuq-*, by Kogan (2012, 308).

- *raṭbu* f. *raṭubtu* ‘moist, fresh’ > *ruṭṭubu* ‘to moisten’, cf. Arab. *raṭīb* (perfect *raṭība*), BH *rāṭōḫ*, Syr. *raṭṭībā*, Ge‘ez *rəṭub*⁶⁶
- *zapru* f. *zapurtu* ‘bad, evil’, cf. Arab. *zafīr* ‘greasy’, Syr. *zəpīrā* ‘stinking’

11.3. paras

- *arku* f. *arīktu*, *araktu* ‘long, tall’ > *arāku* ‘to be long’, cf. BH *’ārōk*, Syr. *’arrikā*⁶⁷
- *išaru* ‘normal, straight, fair, just’ > *ešēru* ‘to be straight’, BH *yāšār*, Arab. *yasīr* ‘easy’ (perfect *yasira*)
- *kabru* f. *kabartu* ‘fat, thick’ > *kabāru* ‘to be(come) thick’, cf. Amorite *kabar* ‘big’, Arab. *kabīr* ‘big’, Syr. *kabbirā* ‘many’, Ge‘ez *kəbur* ‘honoured’⁶⁸
- *nakru* (*nakaru*, *nakiru*) f. *nakirtu*, *nakartu* ‘foreign, strange, hostile’ > *nakāru* ‘to be strange/hostile’, cf. Amorite *nakar*, Arab. *nakīr* ‘unkown’ (perfect *nakira*), Ge‘ez *nakīr* ‘strange’, *nəkur* ‘uncommon’, BH *nēḫār* ‘foreign land’, Syr. *nəkar* ‘to reject’⁶⁹
- *qatnu qatantum*, *qatattu* ‘thin, narrow’ > *qatānu* ‘to be thin’, cf. BH *qāṭān* ‘small’, Syr. *qattīnā*, Ge‘ez *qattīn*, Mehri *qtayn*⁷⁰
- *waqru* f. *waqartu* ‘rare, scarce, remainder’ > *waqāru* ‘to be scarce’, cf. BH *yāqār*, Syr. *yaqqīrā*, Arab. *waqura* ‘to be dignified’⁷¹
- *watru* f. *watartu* ‘in excess, oversized, foremost’ > *watāru* ‘to increase’, cf. Syr. *yattīrā*, BH *yeṭer* ‘remainder’

The above list shows that there are many ‘primary adjectives’ in Akkadian that are well represented in West Semitic cognates. However, very few of them could lead to the reconstruction of acceptable Proto-Semitic adjectives with a stable pattern. Syriac and Ge‘ez use innovative secondary patterns. Reflections of alleged Proto-Semitic **qatil*, **qatul*, **qatal* adjectives could still be represented in Hebrew and Arabic. However, there is a lack of consistency; a common adjective like Akkadian *maršu* ‘sick’ is *qatil* pattern *marīd-* in Arabic (only perfect) and **qatal* in Hebrew *māraš*. This raises the question of why it is usually impossible to reconstruct adjectives to the Proto-Semitic level despite the fact that many roots of adjectives are known to have existed in Proto-Semitic. This issue is not limited to adjectives; in general, most lexical studies limit reconstructions largely to the primary nouns, even when verbal roots are shared between the different Semitic languages. There are rarely

66 Note Eblaite *raṭīb(a)tum* (Krebernik 1983, 42 no. 1270).

67 Not regarded as paras adjectives in Kouwenberg (2010, 60). In addition to feminine *araktu*, however, note Hebrew parallel *’ārōk* ‘long’.

68 For Amorite, see Golinets (2018, 149).

69 For Amorite, see Golinets (2018, 150–51).

70 The Akkadian root is affected by Barth’s law with dissimilation of *q-ṭ-n* > *q-t-n*. For the Semitic cognates in general, see Leslau (1987, 453b). For Mehri, see Watson (2020, 304b)

71 Reconstructed to Proto-Semitic **waqar-* by Huehnergard (2023, 149).

enough matches between the patterns of derived nouns among the Semitic languages to reconstruct a Proto-Semitic form (Fox 2003, 52; Huehnergard 2004, 149). Paradoxically, while verbal roots and derived patterns are reconstructable in Semitic, they typically cannot be combined in reconstructable deverbal nouns (or adjectives) (Kogan 2008, 93–94). There are four reasons for this oddity. First, it seems that many Semitic languages use specific patterns for different semantic categories. This was discussed for Geʿez, where the passive participle pattern *qatul* (< **qatūl*) is used as the main adjectival pattern, and reflections of **qatīl*, **qatul* and **qatāl* are hardly found. Second, it is a fallacy to assume that a pattern with the same function shared between some languages is absolute proof that its use is both ancient and a shared innovation. Third, it is difficult to distinguish denominal from deverbal nouns. The classic example for this is **kabid(-at)*- ‘liver’ (Militarev and Kogan 2000, no. 141), for which the derivational relation with the verbal root *k-b-d* ‘to be heavy’ remains open for discussion. Finally, dialectal variation explains different patterns for the verbal root (which is more or less the opposite of the second reason). Deverbal nouns are more flexible than primary nouns; new patterns may have become favoured diachronically with the same root and similar meaning. As such, deverbal nouns in Proto-Semitic are expected to become increasingly rare, although in theory they could be reinstated if a language reverted to a largely disused pattern. Kogan (2008, 101) reconstructs some Proto-Semitic **qatal* adjectives, including **hadaṭ-* (Akk. *eššu*) ‘new’ on the base of an Arabic *hadaṭ* adjective mentioned in de Biberstein-Kazimirski (1860a, 390b). A further **qatal* case is **hakam* ‘wise’, based on Hebrew *ḥākām* and Arabic *hakam* (de Biberstein-Kazimirski 1860a, 471b). Some **qutāl* adjectives are also mentioned, including **duqāq-* and **suḡār-*, both seeming to mean ‘very small’ (Kogan 2008, 107).⁷² Cognates occur only in Arabic and Akkadian. While it is possible that Proto-Semitic used a diminutive **qutāl* adjective, similar to **qutayl*, these two examples suggest that evidence for this is not especially strong. Arguably, the existence of *qutāl* adjectives in Arabic is well known, but there is only very limited evidence outside of this language.⁷³ Kogan also states that a shared pattern between two languages does not necessarily mean that it existed in the proto language. Thus, from **qatīl*, **qatul* and **qatal*, the latter is accepted as a productive pattern for Proto-Semitic. While cases of **qatul* are not discussed, Kogan (2008, 94) highlights problems for **qatīl*, as in his opinion this pattern is only common for adjectives in Akkadian and Hebrew. However, in reality, both **qatīl* and **qatul* occur frequently enough as adjectives in Arabic, even

72 According to Diem (1970, 64), the Arabic pattern adjectival *qutāl* used to be relatively common, but is being replaced by *qatīl* and it is no longer found in Modern Standard Arabic.

73 See Wright (1896–98, 134–35); Brockelmann (1908, 351 § 135c); Diem (1970); Fox (2003, 230–32).

if they regarded as unproductive and in the process of being replaced by *qatīl*. Furthermore, there is a case to be made for **kabid(-at)-* ‘liver’ (Militarev and Kogan 2000, no. 141) as a substantivized adjective, already present in Proto-Semitic, which would effectively put a **qatīl* primary adjective in the Swadesh word list. Reflections of this noun in Akkadian are problematic; the common variant is *kabattu* with an *-a-a-* melody that is difficult to explain. The Akkadian form may be derived from a **kabad-* primary adjective, but the Akkadian adjective is *kabid-* instead. Furthermore, the expected variant *kabittu* seems to be more recent and is very rare (von Soden 1959–1981, 416a). Much more common is *gabīdu* (*kabīdu*) with the lengthening of /i/ > /ī/. Again, these forms appear late, therefore *gabīdu* is best regarded as a secondary development without direct relevance to the development of the primary adjective, even if we cannot explain its phonetic development directly (see also Dolgopolsky 1994, 267–68). In addition to Kogan’s reconstruction of PS forms, Huehnergard (2019, 57) seems to suggest the constructability of PS **qarub-* ‘near’, which is acceptable on the basis of the Akkadian and Hebrew cognates (Akk. f. *qerubtu*, Hebrew *qārōb*) and Arabic perfect base *qaruba* (though adjective *qarīb*). The same is also true for **malīʔ-* ‘full’ and **salim-* ‘whole’, whereas **yasar-* ‘straight’ seems to be mostly based on the behaviour of cognate Akkadian *išaru* and Hebrew *yāšār*. As we saw above, for **qatVl* adjectives in Arabic and Amorite, there may have been a level of free variation of theme vowel in the stative adjectives. If this is correct, the lack of a substantial number of stative adjectives in Proto-Semitic becomes understandable. If the theme vowel of these patterns was in free variation, there may not have been a single reconstructable form.

8. Conclusion

In Semitic languages, the common adjectives are mostly of stative character, deriving from stative or adjectival verbs. They exist next to the passive and active participle, the passive participle in Akkadian and Ethiosemitic being represented through the verbal adjective. These verbal adjectives seem closely related to the passive participle in other West Semitic languages. With the exception of the active participle, these forms are associated with the verbal G-stem. Only Akkadian and Ethiosemitic show significant evidence for adjectives of the secondary stems. Arabic uses passive participles with a similar patient meaning for all verbal stems, but these have the *mu-*prefix (only G-stem *maqtūl*) and are only differentiated from the active participle by vowel melody, whereas Hebrew and Syriac mostly use t-stem participles with a passive meaning. These are West Semitic innovations replacing the older patient adjective of secondary stems, where outside Akkadian and Ethiosemitic, only remnants are visible. The passive participle in West Semitic is **qatī/ūl* (only Arabic *maqtūl*), which is morphologically similar to the **qatVl*

adjectives. The short form **qatVl* seem to be the original pattern for simple primary adjectives. For this reason, there is no evidence for **qatV:l* ever being used as an adjectival pattern in East Semitic; **qatVl* is used as the base of the perfect tense in West Semitic and of the stative in Akkadian, whereas is **qatV:l* not. For **qatVl* there are three variants with a theme vowel, i.e., **qatil*, **qatul* and **qatal*.

These three variants are well attested in Akkadian, Amorite and Hebrew; the oldest vocalized Semitic languages. In Arabic, adjectives mostly use the pattern *qatīl*, even when various minor categories exist, including *qatil*, *qatul* and *qatal*. Syriac has *qatīlā* and *qatūlā* as reflections of **qatil* and **qatūl*. As Ge'ez's main adjectival pattern *qatul* may go back to the passive participle pattern **qatūl* (or even **qutūl* if relying on Ethiosemitic sound laws), it seems that there is no direct relationship with the original Semitic morphology of adjectives. It is not possible to reconstruct specific adjectives back to their Proto-Semitic forms, except for a few tentative forms. It seems that **qatVl* was originally associated with the stative or primary adjectives whereas **qatV:l* became associated with patient adjectives or passive participles. This distinction does not hold completely, as Arabic uses *qatāl*, *qatīl* and *qatūl* for stative and patient adjectives. The same is true for Hebrew *qātīl* (< *qatīl*) and possibly *qātōl* (< *qatāl*), in so far as these *qātōl* adjectives do not go back to **qatul*. As these **qatV:l*-type adjectives seem to be a West Semitic innovation, reinterpreting vowel-length in the ultimate closed syllable, the function as patient adjective is likely to be a secondary development that was originally not present. It is possible that initially in Semitic, adjectival patterns were lexically based without semantic differentiation. This idea may be further strengthened by the occurrence of **qātil* stative adjectives in Arabic and Ge'ez. Originally, **qatVl* adjectives were used as the base for the suffix conjugation (West Semitic perfect tense) when the suffix conjugation lost its stative function and replaced the original **qatil*- base with **qatal*- for fientive verbs. Therefore, the relationship with the original stative and primary stative was lost, with **qatVl* adjectives developing into **qatV:l*. This is the process of substantivization of these forms, while also merging with the patient adjective or passive participle.

References

- Abu-Haidar, Farida 1991. *Christian Arabic of Baghdad*. *Semítica Viva* 7. Harrassowitz: Wiesbaden.
- Aitchison, Jean. 2001. *Language Change: Progress or Decay? Third Edition*. Cambridge: University Press.
- Andrason, Alexander, and Juan-Pablo Vita. 2018. "Amorite: A Northwest Semitic language?" *Journal of Semitic Studies* 65 (1): 19–58.

- Barth, Jakob. 1894. *Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen. Zweite, durch ein Wörter und ein Sachverzeihen vermehrte Ausgabe*. Leipzig: J. C. Hinrich.
- Bauer, Hans, and Pontus Leander. 1922. *Historische Grammatik der hebräischen Sprache des Alten Testaments. Vol. 1: Einleitung. Schriftlehre. Laut- und Formenlehre*. Halle: Max Niemeyer.
- Behnstedt, Peter, and Mandred Woidich. 2014. *Wortatlas der arabischen Dialekte, Band III: Verben, Adjektive, Zeit und Zahlen*. Handbook der Orientalistik 100/3. Leiden & Boston: Brill.
- Brockelmann, Carl. 1908. *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen, I. Band: Laut- und Formenlehre*. Berlin: von Reuther & Reichard.
- . 1928. *Lexicon Syriacum*, 2nd edition. Halle: Max Niemeyer.
- . 1958. *Arabische Grammatik*. 14. Auflage. Leipzig: Harrassowitz.
- . 1960. *Syrische Grammatik, mit Paradigmen, Literatur, Chestomathie und Glossar*. 8. Auflage. Leipzig: Verl. Enzyklopädie.
- Brose, Marc. 2019. *Perfekt, Pseudopartizip, Stativ: Die afroasiatische Suffixkonjugation in sprachvergleichender Perspektive*. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 117. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Buccellati, Giorgio. 1968. “An Interpretation of the Akkadian Stative as a Nominal Sentence.” *Journal of Near Eastern Studies* 27 (1): 1–12.
- Bulakh, Maria. 2003. “Etymological Notes on the Akkadian Colour Terms.” In *Orientalia: Papers of the Oriental Institute III, Festschrift Militarev*. Orientalia: Papers of the Oriental Institute 3, edited by Leonid Kogan, 3–17. Moscow: Russian State University for the Humanities.
- Bulakh, Maria, and Leonid Kogan. 2010. “The Genealogical Position of Tigre and the Problem of North Ethio-Semitic Unity.” *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 160 (2): 273–302.
- Catagnoti, Amalia. 2012. *La grammatica della lingua di Ebla*. Quaderni di Semitistica. Florence: Università di Firenze.
- Civil, Miguel, ed. *The Assyrian Dictionary Volume 10. M Part 1*. Chicago: Oriental Institute, 1977.
- de Biberstein-Kazimirski, Albert. 1860. *Dictionnaire Arabe-Francais*. Two Volumes (a–b). Paris: Maisonneuve et Cie.
- del Olmo Lete, Gregorio and Joaquín Sanmartín. 2015. *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition. Third Revised Edition*. Handbuch der Orientalistik 112. Leiden & Boston: Brill.
- de Ridder, Jacob Jan. 2018. *A Descriptive Grammar of Middle Assyrian*. Leipziger Altorientalistische Studien 8. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 2019. “Review of Kouwenberg 2017.” *Bibliotheca Orientalis* 76/1–2 (2019): 124–30.
- . 2021a. ““All is Number”: words and verbs derived from the cardinal numbers in Akkadian.” In *Bēl Lišāni: papers in Akkadian Linguistics presented to John Huehnergard on the occasion of his retirement*, edited by

- Rebecca Hasselbach-Andee and Na'ama Pat-El, 160–200. University Park: Eisenbrauns.
- . 2021b. “Middle Assyrian Nominal Patterns.” *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 110: 87–101.
- Diem, Werner. 1970. “Die Nominalform *fu'āl* im klassischen Arabisch.” *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 120 (1): 43–68.
- Dietrich, Manfred. 1967. “Zum mandäischen Wortschatz.” *Bibliotheca Orientalis* 24: 290–305.
- Dillmann, August, and Carl Bezold. 1907. *Ethiopic Grammar*. Translated by J. Chrichton. (London: Williams & Norgate.
- Dixon, Robert. M. W. 1982. *Where have All the Adjectives Gone? And Other Essays in Semantics and Syntax*. *Janua linguarum* 107. Berlin, New York and Amsterdam: DeGruyter.
- Dolgopolsky, Aron. 1994. “Some Hamito-Semitic Names of Body Parts.” In *Semitic and Cushitic Studies*, edited by Gideon Goldenberg and Shlomo Raz, 267–87. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Donner, Herbert, ed. 2013. *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 18. Auflage. Berlin & Heidelberg: Springer.
- Eilers, Wilhelm. 1935. “Akkadische Nominalbildung.” *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 89: 16*–19*.
- Fischer, Wolfdietrich. 2006. *Grammatik des Klassischen Arabisch*. 4., verbesserte Auflage. Porta 11. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Fleisch, Henri. 1961. *Traite de philologie arabe, Vol I*. Beirut: Dar El-Machreq.
- Fox, Joshua. 2003. *Semitic Noun Patterns*. *Harvard Semitic Studies* 52. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Gai, Amikam. 1986. “The Non-Active Participles in the Ancient Semitic Languages.” *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 136 (1): 8–14.
- Garr, W. Randall. 1993. “The Niphal Derivational Prefix.” *Orientalia* 62 (3): 142–62.
- Gelb, Ignace J., ed. 1956. *The Assyrian Dictionary Volume 6*. *H*. Chicago: Oriental Institute.
- Golinets, Viktor. 2018. *Das amurritische Onomastikon der altbabylonischen Zeit: Band 2: Verbalmorphologie des Amurritischen und Glossar der Verbalwurzeln*. *Alter Orient und Altes Testament* 271/2. Münster: Ugarit.
- Hasselbach-Andee, Rebecca. 2005. *Sargonic Akkadian: A Historical and Comparative Study of the Syllabic Texts*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Huehnergard, John. 2004. “Afro-Asiatic.” In *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*, edited by Roger D. Woods, 138–159. Cambridge: University Press.
- . 2006. “Proto-Semitic and Proto-Akkadian.” In *The Akkadian Language in its Semitic Context: Studies in the Akkadian of the Third and Second Millennium BC*. *PIHANS* 106, edited by Guy Deutscher and Norbertus J. C. Kouwenberg, 18–23. Leiden: Nino.

- . 2007. “*qāṭīl* and *qəṭīl* Nouns in Biblical Hebrew.” In *Sha‘arei Lashon: Studies in Hebrew, Aramaic, and Jewish Languages Presented to Moshe Bar-Asher, Vol. 1.*, edited by Aharon Maman, Steven E. Fassberg, and Yochanan Breuer, *3–*45. Jerusalem: Bialik Institute.
- . 2015. “Biblical Hebrew Nominal Patterns.” In *Epigraphy, Philology, and the Hebrew Bible: Methodological Perspectives on Philological and Comparative Study of the Hebrew Bible in Honor of Jo Ann Hackett*. Ancient Near East Monographs 12, edited by Jeremy M. Hutton and Aaron D. Rubin, 25–64. Atlanta: Society of Biblical Literature.
- . 2019. “Proto-Semitic.” In *The Semitic Languages*, edited by John Huehnergard and Na‘ama Pat-El, 2nd edition, 49–79. London & New York: Routledge.
- . 2023. “Proto-Semitic and Egyptian.” In *Ancient Egyptian and Afroasiatic: Rethinking the Origins*. Languages of the Ancient Near East 11, edited by María Victoria Almansa-Villatoro and Silvia Štubňová Nigrelli, 139–60. University Park: Eisenbrauns.
- Joüon, Paul, and Takamitsu Muraoka. 2006. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2nd edition. Subsidia Biblica 14. Rome: Gregorian & Biblical Press.
- Kienast, Burkhard. 1989. “Zur Nominalbildung im Semitischen.” In *Dumu-e₂-dub-ba-a: Studies in Honor of Ake W. Sjöberg*. Occasional Publications of the Samuel Noah Kramer Fund 11, edited by Hermann Behrens, Darlene Lading, and Martha T. Roth, 277–87. Philadelphia: University of Pennsylvania Museum.
- . 2001. *Historische Semitische Sprachwissenschaft*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Koehler, Ludwig, and Walter Baumgartner. 2001. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden, Boston & Köln: Brill.
- Kogan, Leonid. 1997. “Tigrinya.” In *The Semitic Languages*, edited by Robert Hetzron, 424–45. London and New York: Routledge.
- . “Tigrinya Morphology.” In *Morphologies of Asia and Africa. Volume 1*, edited by Alan S. Kaye, 381–407. Winona Lake: Eisenbrauns.
- . 2008. “On Proto-Semitic Deverbal Derivation.” *Aula Orientalis* 26: 91–115.
- . 2012. “Review of Kouwenberg 2010.” *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie* 102 (2): 304–23.
- . 2015. *Genealogical Classification of Semitic*. Boston & Berlin: De Gruyter.
- Kouwenberg, Norbertus. J. C. 2010. *The Akkadian Verb and Its Semitic Background*. Languages of the Ancient Near East 2. Winona Lake: Eisenbrauns.
- . 2017. *A Grammar of Old Assyrian*. Handbuch der Orientalistik 118. Leiden & Boston: Brill.

- Krebernik, Manfred. 1983. "Zu Syllabar und Orthographie der lexikalischen Texte aus Ebla. Teil 2 (Glossar)." *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie* 73 (1): 1–47.
- . 2006. "Some Questions concerning Word Formation in Akkadian." In *The Akkadian Language in its Semitic Context: Studies in the Akkadian of the Third and Second Millennium BC*. PIHANS 106, edited by Guy Deutscher and Norbertus J. C. Kouwenberg, 84–95. Leiden: Nino.
- Kuryłowicz, Jerzy. 1973. *Studies in Semitic Grammar and Metric*. Prace Językoznawcze 67. London: Curzon.
- Leslau, Wolf. 1938. *Lexique Soqotri (Sudarabique Moderne) avec Comparaisons et Explications Étymologiques*. Paris: C. Klincksieck.
- . 1987. *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic)*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 2000. *Introductory Grammar of Amharic*. Porta 21. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Lipiński, Edward. 2001. *Semitic Languages, Outline of a Comparative Grammar*. 2nd edition. *Orientalia Lovaniensia Analecta* 80. Leuven: Peeters.
- Loesov, Sergey. 2005. "Akkadian Sentences about the Present Time. Part One*." *Babel und Bibel* 2: 101–48.
- Meyer, Rudolf. 1992. *Hebräische Grammatik*. Berlin & New York: Walter de Gruyter.
- Militarav, Alexander, and Leonid Kogan. 2000. *Semitic Etymological Dictionary, Vol. I: Anatomy of Man and Animals*. *Alter Orient und Altes Testament* 272/1. Münster: Ugarit.
- Moscatti, Sabatino, ed. 1980. *An Introduction to Comparative Grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morphology*. Porta 6. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Muraoka, Takamitsu. 2005. *Classical Syriac: A Basic Grammar with a Chrestomathy*. Second, revised ed. Porta 19. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Mutzafi, Hezy. 2018. "Akkadian substrate words and meanings surfacing in Neo-Aramaic." *Journal of Afroasiatic Languages and Linguistics* 10: 24–51.
- Payne, Thomas E. 1997. *Describing Morphosyntax. A Guide for Field Linguists*. Cambridge: University Press.
- Praetorius, Franz. 1886. *Äthiopische Grammatik mit Paradigmen, Literatur, Chrestomatie und Glossar*. Karlsruhe & Leipzig: H. Reuther.
- Raz, Shlomo. 1983. *Tigre Grammar and Texts*. *Afroasiatic Dialects* 4. Malibu: Undena.
- Rechenmacher, Hans. 1994. *Jungfrau, Tochter Babel: Eine Studie zur sprachwissenschaftlichen Beschreibung althebräischer Texte am Beispiel von Jes 47*. *Arbeiten zu Text und Sprache im Alten Orient* 44. München: St. Ottilien.
- Rubin, Aaron D. 2010. *The Mehri Language of Oman*. *Studies in Semitic languages and linguistics* 58. Leiden & Boston: Brill.

- . 2014. *The Jibbali (Shahri) Language of Oman*. Studies in Semitic languages and linguistics 72. Leiden & Boston: Brill.
- . 2018. *Omani Mehri: A New Grammar with Texts*. Studies in Semitic languages and linguistics 93. Leiden & Boston: Brill.
- Rundgren, Frithiof. 1959. *Intensiv und Aspektkorrelation; Studien zur äthiopischen und akkadischen Verbalstambildung*. Uppsala & Wiesbaden: Ab Lundequitske Bokhandeln & Otto Harrassowitz.
- von Soden, Wolfram. 1959–1981. *Akkadisches Handwörterbuch. Unter Benutzung des lexikalischen Nachlasses von Bruno Meissner (1868–1947)*. Volume I-III. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . *Grundriss der Akkadischen Grammatik. 3., ergänzte Auflage. Unter Mitarbeit von Werner R. Mayer*. Analecta Orientalia 33. Rome: Pontificium Institutum Biblicum.

DOI: 10.13173/9783447121729.31

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

Diachronic considerations on the personal marker *y-* in the Semitic prefix conjugation

Alessandra Serpone¹ 

Abstract

Throughout the Semitic area, the morpheme *y-* denotes the third-person (m.sg.) marker of the prefix conjugation. Differently from the first and the second-person markers, the morpheme *y-* does not bear any formal similarity with the independent personal pronouns (e.g. *š*, *h*). This makes its historical background rather unclear. In some languages, certain themes formally resembling the personal marker *y-* are attested outside the verbal system; among them, a group of nominal forms starting with *y-* may represent a conservative environment where old uses have survived. The present contribution will propose a diachronic way of accounting for the above-mentioned scenario. In particular, it will be assumed the theme /*y-*/ as going back to an ancient ‘determinative-relative’ pronoun, and as further specialising in the third-person (m.) marker within the grammaticalisation process underlying the formation of the Semitic verb.

Keywords: Historical Semitics, diachronic processes, verbal morphology, inflectional markers, deictic elements

1. Introduction

The background of the external markers of the verbal forms holds important clues for the historical understanding of the Semitic verbal structure. As for the prefix conjugations, the similarity in form that the first and second personal markers exhibit with the corresponding independent subject pronouns represents a good starting point for diachronic explanations. By contrast, without that hint, any account of the etymological source of the third-person marker *y-* appears appreciably more problematic.

Despite the efforts made by early scholars, who referred to the personal marker *y-* of the prefix conjugations as a demonstrative pronoun in origin,² we are still left without a definitive answer so far.

1 Independent Scholar. Email: alessandra_serpone@hotmail.it.

2 As firstly pointed out by Reinisch, *Verbalflexion*, 264. Cf., also, Barth, *Pronominalbildung*, 90; Speiser, ‘Semitic Formatives’, 35.

The difficulty becomes greater still when coming to certain themes – outside the verbal system – which show a formal resemblance to the third person marker *y-*; the question arises as to whether they are manifestations of the same morpheme, and whether a common origin can be established. On this matter, the ‘weakness’³ of /y/ represents a further constraint when comparatively investigating the phonetic structure of such parallel manifestations.

My main purpose here⁴ is to direct attention to the background of the personal marker *y-* from a comparative and historical perspective. Within the limited scope of this article, it seems convenient to provide an overview of the theme /y-/ as attested outside the verbal system.

2. The morpheme *y-*: Parallel manifestations outside the verbal system

It is a well-known fact that across the entire Afroasiatic area (except for Egyptian) the morpheme *y-* represents the third-person (m.sg.) marker of the prefix conjugation. In contexts other than the verbal one, themes formally resembling the person-marker *y-* are known from many Semitic languages. The section below provides a snapshot of their forms and functions.⁵

2.1. The theme *y-* in South Ethiopic

South Ethiopian languages⁶ (i.e. Amharic, Gafat,⁷ Argobba, and the Gurage languages, except for Harari⁸) exhibit a relational prefix /y-/, as illustrated below:

3 Within Semitic, weak consonants, such as /y/ (together with /w/) are more prone to phonetic changes. A relevant example is represented by the Akkadian third-person masculine marker *i*, whose development from *yi* is demonstrated by Old Akkadian (and Eblaite), which is regularly recognised in the script by the specific sign <i>, distinguished in the script from word and syllable initial /i/. See Hasselbach-Andee, *Sargonic Akkadian*, 86-87, 190-191.

4 What follows briefly represents the first result of an ongoing comparative-historical research concerning the personal marker *y-* in Semitic. Further studies will take into account the Afroasiatic context too.

5 Details that are not of immediate relevance for the purposes of the discussion are left in footnotes.

6 Instead, North Ethiopian languages, such as Tigre and Tigrinya, never use the relative marker (/l-/and /z-/, respectively) in the genitive construction. The latter is indeed expressed either by simply juxtaposition of two nouns or by means of the particle *nay* ‘of’. The division of Ethiopic into Northern and Southern groups was firstly propounded by M. Cohen, *Éthiopiens méridional*.

7 Besides *yä-* (generally regarded as an Amharism), Gafat employs the prefix *mä-* (> *əmə-* with imperfective verbal forms).

8 Old Harari employs the relational element /z-/ with nouns and with perfective verbal forms (whereas with imperfective verbal forms it just places the relative clause before

	with NOM.	with PF.	with IMPF.
Rel. marker	yä-	yä-	*yämmä-; **əmmä-

Table 1: The relational marker yä- in Amharic.

*In the 3 m.sg. and 3 c.pl. the form is *yämmi-*, resulting from the contraction of the final ə of *yəmmə-* and of the verbal prefix *yə-*. ** E.g. Argobba.

As a way of example, in Amharic the morpheme *yä-* (which is invariable in person, gender, and number) can be attached to both nominals and (finite) verbs, thus functioning as the head of a genitive construction (*yä-nəguś bet*⁹, ‘a king’s house’ or ‘an house of a king’, lit. ‘(that)-of-king house’, and of a relative clause. Concerning the latter case, the prefix *yä-* precedes a perfective form (*yä-särräqä säw* ‘a man who stole’, lit. ‘who-stole a man’), whereas it changes into *yämmä-/əmmä-*¹⁰ when preceding an imperfective form¹¹ (*yämmisäbär säw* ‘a man who steals’, lit. ‘who-steals a man’). If the determinant is preceded by a preposition, the prefix *yä-* is not expressed, e.g. Amharic *bä-geta bet* ‘in the house of the owner’ or ‘in a house of an owner’, lit. ‘in-of owner house’.

In addition, Amharic, Harari and Gafat¹² employ the theme *y-* also as a demonstrative. It occurs with some variation, the most striking being between the free forms (i.e. not preceded by a prefix) and the bound forms; in some

its head noun). Modern Harari always uses /z-/. As for its compound imperfect, it inserts /z-/ between the main verb and the auxiliary (e.g. *yisabri-z-äl wiğ* ‘the boy who breaks’, from Wagner, ‘Harari’, 503), as already underlined by Cerulli, *Harar*, 162-164.

- 9 In South-Ethiopian languages, the preferred word order is of the SOV type. Therefore, the determinant (i.e. adjectives, genitive, and relative clauses) precedes the determined. Since early literature (e.g. Conti Rossini, *Kemant*, 130) this is generally explained as influenced by Cushitic languages, word order change being one of the most common contact-induced changes. However, as noticed by Voigt (‘Wortfolge’, 79) already in Geez the demonstrative preceded the noun, so areal contacts may not be the only explanation. See also Tosco, ‘Inconsistent Word Order’.
- 10 Praetorius (*Amharische Sprache*, 126) mentions Old Amharic texts that occasionally employ *yä-* also before imperfective verbs. Leslau (*Gafat Documents*, 54-55) connects this *yämmä-* with the prefix *mä-* found e.g. in Gafat (see n. 7). Praetorius (*Amharische Sprache*, 274) then followed by Cohen (*Nouvelles études*, 129) wonders whether a connection with the interrogative element /m-/ can be posited.
- 11 Except for Gurage languages (e.g. Chaha, Silte): they do not employ the prefix *yä-* with imperfective verbs, the position alone indicating the relative (*yäsäbär säb* ‘the man who breaks’, lit. ‘who-breaks the man’). See Leslau, *Gurage*, 21; more recently Rose, ‘Chaha (Gurage) Morphology’, 420. Peripheral Western Gurage uses a suffix (/ka/, /ta/, /da/) as in *yäsäbärk^e* ‘he will break’, *yäsäwərua-te* ‘they m. will break’, with *k* after a radical, *t* after a double vowel or a diphthong, and *d* after a short vowel or a consonant which is part of a suffix. Cf., e.g. Hetzron, *Gunnän-Gurage Languages*, 92-93.
- 12 As a side note, Gafat also attests the same morpheme, which is regarded as an Amharism (Leslau, *Gafat Documents*, 54), alongside *ənāto* ‘this’ and *wətato* ‘this, that’. The other South Ethiopian languages mostly attest the morpheme /z-/, as occurs in Geez.

other cases (see Table 2), the particle *y-* is absent altogether. The demonstratives function as adjectives (*yə säw tərū nāw* ‘this man is good’, lit. ‘this man good he-is’), or as pronouns (*yə tərū nāw* ‘this is good’, lit. ‘this good it-is’). Note that the plural forms reflect the plural prefix of pronouns *ənnä-* (e.g. *ənnässu* ‘they’, that is *ənnä* + *əssu* ‘he’), combined with locatives *əzzih* ‘here’ and *əzziya* ‘there’, as in *ə-zzih* (at-this) ‘here’ or *bä-zziya* (at-that) ‘there’.

	PROXIMAL		DISTAL	
	Free	Bound	Free	Bound
m.sg.	<i>yəh</i>	<i>-zzih</i>	<i>ya</i>	<i>-zziya</i>
f.sg.	<i>yəčči</i>	<i>-zzičč</i>	<i>yačči</i>	<i>-zziyačč</i>
c.pl.	<i>ənnäzzih</i>	<i>-nnäzzih</i>	<i>ənnäzziya</i>	<i>-nnäzziya</i>

Table 2: Demonstratives in Amharic. The phonetic value of the vowels *ə* and *ä* is represented variously in the literature. Thus, for example, the vowel *ə* may be given as *i*, as in Meyer, ‘Amharic’.

One might wonder then about the source of the theme /*y-*/. This issue has drawn little attention in past scholarship, even less in recent literature. Praetorius¹³ traces it back to the corresponding theme /*z-*/ (</*d*/) as found in Geez, whereas Leslau¹⁴ explains it as probably coming from prepalatalisation of the prefix *lä-* (‘to’), which is found in Geez periphrastic genitives.¹⁵

Both the proposals run into some difficulties, unless we are prepared to assume that such phonetic changes occur unevenly within the general setting of the whole system of the languages under discussion. In fact, in these languages none of the two sound developments (*z* > *y* and *l* > *y*, respectively)

13 Cf. Praetorius, *Amharische Sprache*, 126: “durch Mouillirung zu‘f’ welche Form noch dialektisch im Tna [Tigrinya] vorliegt [...], und dann durch weitere Lautverdünnung”. To the best of my knowledge, this phenomenon in the northern dialect of Adwa (see Praetorius, ‘Ueber zwei Tigrinadialekte’, 439) is no more mentioned in literature thereafter. At any rate, it would be restricted to the relative only, and it would not involve the demonstrative pronoun. See also Brockelmann, *Grundriß I*, 321, 325; M. Cohen, *Langue amharique*, 78 (“est un ancien relative d’origine démonstrative”); and more recently Voigt (‘Wortfolge’, 79) who sides with Praetorius.

14 See Leslau, *Gafat Documents*, 44; Leslau, *Étude descriptive*, 48, and further bibliography therein. His claim is based on the genitive-relative particle *lä* as found in Geez (Praetorius, *Äthiopische Grammatik*, 122), Tigre, Tigrinya, but also in Arabic and Hebrew (Brockelmann, *Grundriß I*, 470; Brockelmann, *Grundriß II*, 226, 237-238; Leslau, ‘Observations’, 71; Leslau, *Tigre*, 183, 190).

15 This is generally called ‘*waldu la nəgus* construction’ (‘the son of the king’, lit. ‘his son, belonging to the king’) where a proleptic (third-person) pronominal suffix follows the possessor. Differently from the genitive construction (e.g. *beta nəgus* ‘the house of the king/a house of a king’), in periphrastic construction the genitive is always definite. See Tropper and Hasselbach-Andee, *Classical Ethiopic*, 225-226.

is attested on a regular basis. Such reconstructions appear even more unconvincing when dealing with the coexistence of the theme y- (both outside and within the pronominal system) with its supposed sources. The most striking instances are offered by Amharic, where the particle *lä* (which expresses the indirect object) is found without sound changes, and the theme /z-/ coexist with /y-/ in demonstrative pronouns (Table 2). Following on from these, the morpheme y cannot easily be derived from one of the above-mentioned themes. It sounds more convenient to regard such themes as distinct formative elements which make their appearance in different Semitic stages. Along these lines, the occurrence of the theme /z-/ in the bound and plural forms does not weaken the relevance of /y-/ in the singular forms as a distinct theme. Indeed, one may suppose that y- represents an archaic theme which was kept alive in some languages along with the innovative theme /z-/, which affected only partially the system.¹⁶

2.2. Pronominal themes in Syria-Palestine

Phoenician,¹⁷ Hebrew (e.g. Lachish letters¹⁸) and partially Ugaritic¹⁹ exhibit the interrogative pronoun *my* ‘who?’ (alongside *m* and *mh* ‘what?’),

16 A consideration that is worth mentioning is the underlying common assumption that South-Ethiopian languages stem from the Northern group. In many respects, South Ethiopic does appear more conservative than North Ethiopic. This point has been very clearly emphasised by Garbini, *Le lingue semitiche*, esp. 188. Questions concerning the classification of Ethio-Semitic remain beyond the scope of this paper. For a general overview and references, see Weninger, ‘Ethio-Semitic’.

17 In Phoenician inscriptions the pronoun *my* is restricted to the function of indefinite and relative (‘whoever’, ‘everyone who’), the interrogative value occurring only in a Punic passage in Plautus (*Poenulus* 1010). Cf. Friedrich and Röllig, *Phönizisch-Punische Grammatik*, 72-74. Several examples are listed, e.g. in Krahmalkov, *Phoenician-Punic grammar*, 108-109; and Bekins, *World of the Bible*, 25, 56-57, 60, 62. The term ‘Phoenician’ designates a group of mutually intelligible Canaanite dialects attested between the second and first millennia BCE (until the second-first centuries BCE for Standard Phoenician, and until the second-third centuries CE for Punic) over the Northern coast of the Levant (from Acco in the South to Tell Sukas in the North), e.g. in the city-states of Byblos, Tyre, Sidon, and surrounding areas. In the Persian period Tyro-Sidonian emerged as Standard Phoenician throughout the Mediterranean; the dialect spoken in Carthage increasingly acquired distinct features and came to be called ‘Punic’. For a recent overview of the history and the subdivisions of Phoenician (and its classification within the Semitic family), see Mollo, ‘Phoenician-Punic’.

18 As early as in sixth century BCE. Cf. Lachish letter 6: 2 (Garr, *Dialect Geography*, 87; Bekins, *World of the Bible*, 24). The Yod of Hebrew ך *mi* is maintained as originally consonantal by comparison with Amarna *miyā*.

19 So far, Ugaritic evidence is limited to poetic texts, where *my* occurs three times, one of which is even uncertain (and alternatively explained as /ma(y)yV/ < *mah(V)-yV, i.e. as ‘what’ instead of ‘who’), cf. Tropper, *Ugaritische Grammatik*, 238-239. Unlike Phoenician, the indefinite value is expressed through different forms, i.e. *mn* and *mnk* ‘whoever’, therefore *my* is found only as subject (nom.), e.g. *my b ilm ydy mrš* ‘who among the gods will exercise the sickness?’. Gordon (*Ugaritic Textbook*, 432) compares

respectively), which can be analysed as the combination of the interrogative element /m-/ and the relative-determinative element /y-/.²⁰ Its alphabetic reflection (/mi-ya/, most often followed by enclitic *-mi*) has been recognised in 14th century BCE Amarna letters.²¹ Following on from this, there are good reasons to take the geographic and historical context into consideration and locate the pronoun *my* in the Syria-Palestine area of the late II millennium BCE as a Levantine isogloss which spread areally. In fact, all other Semitic languages employ the interrogative pronoun *man* ‘who’, which is already attested in Akkadian (*mannum*). Onomastic evidence from Eblaite²² suggests that *my* occurs as early as in third-millennium personal names along the pattern *mī/me* (*---ga-gi*)—‘who is (like)...’, which recalls the Akkadian *mannu(m)-ki(ma)-...* or *ma---ki-BE-lí*,²³ and the Hebrew personal names like *Mikā’ēl*. In comparative terms, it should likewise be noted that *y-* arguably

my of Ugaritic with the morpheme *my* ‘who’ as found in Pyramid texts (Old Egyptian). Indeed, the morpheme *m* is used for the formation of interrogatives throughout the history of Egyptian, most frequently in prepositional compounds (e.g. *hr-m* ‘why?’) and usually preceded by the emphasising *in* (alternatively indicated as *jn*) ‘indeed’ from Late Egyptian onward. See, e.g. Gardiner, *Egyptian Grammar*, 176, 406; Edel, *Altägyptische Grammatik*, 90; Loprieno, *Ancient Egyptian*, 70. The same interrogative theme /m-/ is also found in Berber, see, e.g. Durand, *Lingua berbera*, 77: “*may trid* ‘cosa vuoi’, lit. ‘cosa-(è)-ciò che-vuoi’”. Comparative analyses of the morpheme *y-* within the Afroasiatic frame are needed, in particular with Berber.

20 See Garbini and Durand, *Introduzione*, 109-110.

21 It mainly comes from Byblos texts (e.g. EA 85:63, 94: 12, 116: 67). The compounds with the enclitic suffix *-mi* (e.g. *mi-ia-mi*; *mi-ia-mi*) exceed in number the basic form *mi-ia*, (only five examples), whereas with the demonstrative element *ti* (e.g. *mi-ia-ti*) four examples are attested. See Rainey, *Amarna Tablets*, 106-108; and also Sivan, *Grammatical Analysis*, 129. The other forms attested in Amarna texts are *mannu(m)* and *mīnu(m)* which, interestingly enough, show the reversal of roles, i.e. ‘what’ instead of ‘who’, so that most probably the scribes of Amarna letters had *miya* ‘who’ and *ma(n)* ‘what’ in their native tongue, see Rainey, *Amarna Tablets*, 103.

22 In Eblaite, the nominative form of the personal interrogative pronoun is attested only in personal names (see Catagnoti, *Grammatica di Ebla*, 88; Kogan and Krebernik, ‘Eblaite’, 767-769), which include both the bases *mann* ‘who’ (e.g. *ma-na-a-a-mu* /*man-na-Yammu(?)*/ ‘who (is it), Yammu?’) and *mī*; the latter occurs with the preposition /*kay*/ (also /*kī*/) and with the theophoric element or divine name (e.g. *mi-ga-DINGIR* /*mī-kay-ʾil(?)*/, ‘who is like ʾil?’, *mi-ga-lum*(LUM) /*mī-kay-(ʾi)l-um*/, ‘who is like god?’). Cf. Pagan, *Personal Names in the Ebla Texts*, 75-77, 253; Krebernik, *Personennamen*, 33. Jackson (‘Ammonite Personal Names’, 513-514, and further bibliography therein) mentions Ammonite personal names like [*m*]kʾl *mikaʾil*, *mkmʾl* **mī-kamō-ʾil*, and compares with similar constructions attested in West Semitic personal names in first-millennium Akkadian sources (e.g. *mi-ka-ya-a-ma*), Aramaic, Epigraphic Hebrew, and Palmyrene Aramaic. Another interpretation (i.e. inanimate interrogative pronoun *min-* ‘what’) is taken by some other scholars: Fronzaroli, ‘Morfologia eblaita’, 99: “*mi-ga-il* = /*min-ka-ND*/ ‘Che cosa di tuo, o ND?’”; Archi, ‘Personal Names’, 236: “*mi-gi-il* = /*min-ki-DN*/ ‘What is yours, DN?’” (*ki* = pronominal suffix, 2nd f. sg. gen); Archi, ‘Ebla and Eblaite’, 13: “*i-ga-il* = /*min-ka-ʾil*/ ‘what is yours, O El?’”.

23 E.g. *mannu-ki-ašur* (Tallquist, *Assyrian Personal Names*, 125).

corresponds to the deictic element /n/, as found in the more common interrogative pronoun *man*.²⁴

More problematic is the case of the third singular (m. and f.) personal suffix -y (spelled Y) in Phoenician (except for Byblos), where palatalisation (i.e. *h* < *y*) is generally assumed after the *i* vowel and *i*-grade vowels (*-/i-hū/ > /-i-yū/, and with plural nouns */-ay-hū/ > */-ē-hū/ > /-ē-yū/). It is reminiscent of an older case system (e.g. L'BDY /li-'abdiyū/ 'for his servant').²⁵ Except for genitive forms, third-person suffixes remain unwritten in most cases, although the later stages of the languages attest the form -y generalised to nouns in nominative as well.²⁶ This leads to the assumption that the generalisation affected also the causative morpheme (*yif^cil* < *hif^cil*).

2.3. Nominal formations starting with y-: Hypochorism?

Semitic languages (e.g. in particular, Hebrew) show a residual category of nominal formations with y- as first radical. The higher occurrence frequency of anthroponyms above the other types is responsible for the *communis opinio*²⁷ that these names were originally full sentences consisting of an imperfective verbal form followed by a divine name, which in some cases is shortened (implied).²⁸

This interpretation is faced with problems of details. Viewed historically, a first objection concerns the nature of such forms. For the sake of consistency, if we agreed that they are vestiges of earlier stages of Semitic, it would be necessary to assume the Akkadian-like usage, and therefore to regard them as originally perfective verbal forms, the imperfective value of the prefix conjugation being a secondary development within Semitic. Therefore, we may be confronted with the problem that the perfective meaning may sound unfit for the etymology of such formations, which generally relates to (human) attributes and connotative actions. Aside from anthroponyms, the other criticism comes from toponyms, plant names, animal names, and even common names, for which the hypochoristic

24 On this conclusion, see Garbini, *Le lingue semitiche*, 84.

25 The pronominal suffix *hū* (spelled H) after a genitive (sg.) is only preserved in archaic Byblian inscriptions (around 1000 B.C.), e.g. ḤṬR MŠPṬ H /ḥuṭr mišpaṭihū/ 'the scepter of his jurisdiction', KAI 1:2). Apart from the genitive case-vowel *i*, third-person suffix in Byblian is written W, i.e. */-a-hū/ > */-aw/ (> /-ō/) after consonants and */-ay-hū/ > */-ē-hū/ > /-ēw/ after vowels (m. pl./du.). See Gzella, 'Phoenician', 61.

26 According to Garr (*Dialect Geography*, 98, 101-103) the generalisation begun by the late eighth century BCE, whereas Krahmalkov (*Phoenician-Punic grammar*, 57) places it during Late Neo Punic.

27 Cf. Brockelmann, *Grundriß I*, 374-375; Fleisch, *Traité*, 418-419; von Soden, 'Jahwe', 180-182; D. Cohen, *Études*, 34, and further examples therein.

28 Both types are known from Semitic in general, and Akkadian in particular. The names consisting of a single prefixed verbal form are regarded as a shortened form of the first one since some of them coexist with the first type, i.e. names formed with the same verb and a noun.

interpretation (i.e. divine name implied) fails to account for them, thus looking somewhat tenuous. In this respect, the distinction made by early Semitists between *y*-prefix theophoric names and *y*-prefix not-theophoric names²⁹ is agreeable. Despite the broad characterisation of such nominals as purely *iprus*-like forms, the latter group shows a certain degree of optionality, i.e. it does not keep the *iprus* pattern on a regular basis, and more closely noun-like patterns indeed appear.

The resulting picture thus changes considerably, and it speaks against the common assumption that the prefix *y*- of such formations diachronically corresponds to the inflectional marker *y*- of imperfective verbal forms. In full view, it seems safe to assume the determinative-relative content (i.e. ‘one who, he who’, which is comparable in function with the more common theme /*d*-/) ³⁰ as the original function underlying the *y*-prefix formations and as the pre-inflectional background of the third-person marker of the prefix conjugation. This may lead to the assumption that the Semitic verb comes from analytical predicative constructions gradually undergoing grammaticalisation (*iprus* < *yi prus* ‘the one who cuts’). The following list provides just some examples (mostly from Hebrew, unless indicated otherwise):³¹

Anthroponyms:

yābīn (*bn*) ‘the wise’
yered (*rdy*) ‘the ruler’
yerēmay (*rmy*) ‘the deceiver’

Toponyms:

yogbah (*gbh*) ‘the high’
yardēn (*rd*) river name
yarmūt (*rm*) ‘the upland’

Common names

yīshār (*shr*) ‘oil’
yā‘ēl (*‘ly*) ‘mountain goat’, lit. ‘the climber’
yalqūt (*lqt*) ‘sack’

Others

(Arabic) *ya‘malat* (*‘ml*) ‘camel’ (f.), lit. ‘the worker’

29 See Barth, *Nominalbildung*, 226-233: “die *jā*-Nomina sind eine Erweiterung der einfachen Nominalformen durch Vortritt des Präfixes *jā*, hauptsächlich der Form *qātīl* zu *jaqtīl*, seltener der Formen *qātīl* zu *jaqtīl*, *qātāl* zu *jaqtāl*” (p. 228). In the following pages, he extensively deals with such nominal patterns.

30 It is worth remembering that already Wright (*Lectures*, 182) argued for the determinative-relative function of *y*-. Thereafter, this suggestion has been carried on by Pellat (Review of *L’Arabe classique*, 186) and most fully elaborated by Garbini. See Garbini, *Le lingue semitiche*, 84-88; Garbini and Durand, *Introduzione*, 109-110.

31 From Garbini, *Le lingue semitiche*, 85-86; M. Cohen, *Documents sudarabiques*.

(Geez) *yarbaḥ* (*rbḥ*) ‘giant’, lit. ‘the one who expands’
 (South Arabian) *yirqāt* (*rqṭ*) ‘lizard’

In turn, this scenario makes valuable contributions to our understanding of the Semitic verbal structure. In fact, it suggests that the inflectional marker under issue may have originated from a deictic element which gets grammaticalised,³² in order to accommodate the paradigmatic requirements of the conjugational system.³³ In other words, the morpheme y- has entered into an inflectional relationship (by expressing the category of third person) through a secondary specialised association based on its original function.

3. Final remarks

From a comparative perspective, the prefix y- is an ancient morpheme developed all over Semitic as third-person (m.) marker of the prefix conjugation. Its etymological source, not to be found in the personal pronouns proper, is crucial to understand the history of the Semitic verb.

The occurrence of the theme /y-/ in individual languages is further complicated by the specificity of the functions attested, whose relationship to each other has not hitherto been explained satisfactorily. Furthermore, in some cases (e.g. Phoenician third-person suffixed pronoun; Phoenician causative verbal theme) doubts arise whether phonetic changes have blurred the original theme (i.e. /y-/ > /h-/).

In a group of nominal forms, the prefix y- arguably shows a determinative-relative value, which diachronic and comparative considerations suggest representing a vestigial use further developed into the third-person inflectional marker.

It thus follows that the determinative-relative function may represent the etymological background of the inflectional morpheme y-. This might be a crucial hint when postulating the grammaticalisation as the basis of the formation of the verb. Other values attested are likely to be further language-specific developments (e.g. demonstratives in Ethiopic languages). In this respect, a comprehensive overview requires further research within the whole Afroasiatic frame (e.g. Berber, Arabic dialects).

32 Cross-linguistically speaking, the deictic origin of third-person markers can be explained by the non-existence of the third person, in contrast with the participants in the speech (i.e. ‘I’ and ‘you’), for which personal pronouns of first and second person are employed. See, for example, Hagège, *Structure des langues*, 95-108.

33 On this specific issue, see Serpone, ‘Typological Development’.

References

- Archi, Alfonso. 'The Personal Names in the Individual Cities'. In *Studies on the Language of Ebla*, edited by Pelio Fronzaroli, 225-251. Firenze: Istituto di Linguistica e di Lingue Orientali, 1984.
- . 'Ebla and Eblaite'. In *Eblaitica: Essays on the Ebla Archives and Eblaite Language, Volume I*, edited by Cyrus Herzl Gordon, Gary A. Rendsburg, and Nathan H. Winter, 7-17. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1987.
- Barth, Jacob. *Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen*, 2 Aufl. Leipzig: Hinrichs, 1894.
- . *Die Pronominalbildung in den semitischen Sprachen*. Leipzig: Hinrichs, 1913.
- Bekins, Peter. *Inscriptions from the World of the Bible: a Reader and Introduction to Old Northwest Semitic*. Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers, 2020.
- Brockelmann, Carl. *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen, I. Band: Laut- und Formenlehre*. Berlin: Reuther & Reichard, 1908.
- . *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen, II. Band: Syntax*. Berlin: Reuther & Reichard, 1913.
- Catagnoli, Amalia. *La grammatica della lingua di Ebla*. Firenze: Università di Firenze. Dipartimento di Scienze dell'Antichità, Medioevo e Rinascimento e Linguistica, 2012.
- Cerulli, Enrico. *Studi etiopici I. La lingua e la storia di Harar*. Roma: Istituto per l'Oriente, 1936.
- Cohen, David. *Études de linguistique sémitique et arabe*. The Hague, Paris: Mouton, 1970.
- Cohen, Marcel. *Études d'éthiopien méridional*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1931.
- . *Documents sudarabiques*. Paris: Adrien Maisonneuve, 1934.
- . *Traité de langue amharique: (Abyssinie)*. Paris: Institut d'Ethnologie, 1936.
- . *Nouvelles études d'éthiopien méridional*. Paris: Champion, 1939.
- Conti Rossini, Carlo. *La langue des Kemant en Abyssinie*. Wien: A. Hölder, 1912.
- Donner, Herbert, and Wolfgang Röllig. *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, 5., erweiterte und überarbeitete Auflage. Wiesbaden: Harrassowitz, 2002.
- Durand, Olivier. *Lineamenti di lingua berbera: Varietà tamazight del Marocco centrale*. Roma: Università degli Studi La Sapienza, 1998.
- Edel, Elmar. *Altägyptische Grammatik*. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1955-64.
- Fleisch, Henri. *Traité de philologie arabe, vol. I: Préliminaires, phonétique, morphologie nominale*. Beirut: Imprimerie Catholique, 1961.

- Friedrich, Johannes, and Wolfgang Röllig. *Phönizisch-Punische Grammatik*. 3. Auflage, neu bearbeitet von Maria Giulia Amadasi Guzzo unter Mitarbeit von Werner R. Mayer. Roma: Pontificio Istituto Biblico, 1999.
- Fronzaroli, Pelio. 'Per una valutazione della morfologia eblaita'. *Studi Eblaiti*, 5 (1982): 93-120.
- Garbini, Giovanni. *Le Lingue semitiche: studi di storia linguistica*. Napoli: Istituto Universitario Orientale, 1984.
- Garbini, Giovanni, and Olivier Durand. *Introduzione alle lingue semitiche*. Brescia: Paideia Editrice, 1994.
- Gardiner, Alan Henderson. *Egyptian Grammar: Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. Third edition. London: Oxford University Press, 1957.
- Garr, W. Randall. *Dialect Geography of Syria-Palestine, 1000-586 B.C.E.* Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1985.
- Gordon, Cyrus Herzl. *Ugaritic Textbook: Grammar, Texts in Transliteration, Cuneiform Selections, Glossary, Indices*. Revised Reprint. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1998.
- Gzella, Holger. 'Phoenician'. In *Languages from the World of the Bible*, edited by Holger Gzella, 55-75. Berlin, Boston: De Gruyter, 2011.
- Hasselbach-Andee, Rebecca. *Sargonic Akkadian. A Historical and Comparative Study of the Syllabic Texts*, Wiesbaden: Harrassowitz, 2005.
- Hagège, Claude. *La structure des langues*. 8th ed. Paris: Presses Universitaires de France, 2020.
- Hetzron, Robert. *The Gunnän-Gurage Languages*. Napoli: Istituto Orientale di Napoli, 1977.
- Jackson, Kent Phillips. 'Ammonite Personal Names in the Context of the West Semitic Onomasticon'. In *The Word of the Lord Shall Go Forth: Essays in Honor of David Noel Freedman in Celebration of his Sixtieth Birthday*, edited by Carol Lyons Meyers and Michael Patrick O'Connor, 507-521. Winona Lake Indiana: Eisenbrauns, 1983.
- Kogan, Leonid, and Manfred Krebernik. 'Eblaita'. In *History of the Akkadian Language (2 vols.)*, edited by Juan-Pablo Vita, 664-989. Leiden: Brill, 2021.
- Knudtson, Jørgen Alexander. *Die El-Amarna-Tafeln*. Vorderasiatische Abteilung Tontafeln 2. Leipzig: Heinrich. 2 Vols. Reprinted 1964, Aalen, 1915.
- Krahmalkov, Charles, R. *A Phoenician-Punic Grammar*. Leiden, Netherlands; Boston, Massachusetts; Köln, Germany: Brill, 2001.
- Krebernik, Manfred. *Die Personennamen der Ebla-Texte: eine Zwischenbilanz*. Berlin: Reimer, 1988.
- Leslau, Wolf. 'Observations sur quelques dialectes du Tigriqna'. *Journal Asiatique* CCXXXI (1939): 61-115.

- . *Gafat Documents: Records of a South-Ethiopic Language. Grammar, Text and Comparative Vocabulary*. New Haven: American Oriental Society, 1945a.
- . *Short grammar of Tigre (North Ethiopic). Dialect of Mensa*. New Haven: American Oriental Society, 1945b.
- . *Ethiopic Documents: Gurage*. New York: Ralph Linton, 1950.
- . *Étude descriptive et comparative du gafat (éthiopien méridional)*. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1956.
- Loprieno, Antonio. *Ancient Egyptian: A Linguistic Introduction*. Cambridge: University Press, 1995.
- Meyer, Ronny. 'Amharic'. In *The Semitic Languages: An International Handbook*, edited by Stefan Weninger, 1178-1212. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2012.
- Mollo, Paola. 'Phoenician-Punic: Features and Relations with Hebrew'. *Hebrew Bible and Ancient Israel*, 11, no. 2 (2022): 105-116.
- Pagan, Joseph Martin. *A Morphological and Lexical Study of Personal Names in the Ebla Texts*. Roma: Missione Archeologica Italiana in Siria, 1998.
- Pellat, Charles. 'Review of L'Arabe classique. Esquisse d'une structure linguistique, by Henri Fleisch'. *Arabica* 4, no. 2 (1957): 183-188.
- Praetorius, Franz. 'Ueber zwei Tigrinadialekte'. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 28, no. 2/3 (1874): 438-447.
- . *Die Amharische Sprache*. Halle: Waisenhauses, 1879.
- . *Äthiopische Grammatik: Mit Paradigmen, Litteratur, Chrestomathie Und Glossar*. Karlsruhe und Leipzig: H. Reuther, 1886.
- Rainey, Anson Frank. *Canaanite in the Amarna Tablets: A Linguistic Analysis of the Mixed Dialect Used by the Scribes from Canaan*. Leiden: Brill, 1996.
- Reinisch, Leo. *Das persönliche Fürwort und die Verbalflexion in den chamito-semitischen Sprachen*. Wien: Holder, 1909.
- Rose, Sharon. 'Chaha (Gurage) Morphology'. In *Morphologies of Asia and Africa*, edited by Alan S. Kaye, 403-427. Winona Lake: Eisenbrauns, 2007.
- Serpone, Alessandra. 'The Typological Development of Verbal Morphology: Preliminary Notes from the Akkadian Iprus'. *Rivista degli Studi Orientali* 95, no. 3 (2022): 149-166.
- Sivan, Daniel. *Grammatical Analysis and Glossary of The Northwest Semitic Vocables in Akkadian Texts of the 15th-13th C.B.C. from Canaan and Syria*. Neukirchen-Vluyn: Butzon & Bercker Kevelaer, 1984.
- Soden, Wolfram von. 'Jahwe „Er ist, Er erweist sich“'. *Die Welt Des Orients* 3, no. 3 (1966): 177-187.
- Speiser, Ephraim Avigdor. 'Studies in Semitic Formatives'. *Journal of the American Oriental Society* 56, no. 1 (1936): 22-46.
- Tallquist, Knut Leonard. *Assyrian Personal Names*. Helsingfors: Pries, 1914.
- Tosco, Mauro. 'A Parsing View on Inconsistent Word Order: Articles in Tigre and its Relative'. *Linguistic Typology* 2, no. 3 (1998): 355-380.
- Tropper, Josef. *Ugaritische Grammatik*. Münster: Ugarit-Verlag, 2000.

- Tropper, Josef, and Rebecca Hasselbach-Andee. *Classical Ethiopic. A Grammar of Gəʿəz*. University Park, PA: Eisenbrauns, 2021.
- Voigt, Rainer. 'Wortfolge und Genitivkonstruktionen im Tigrinischen'. *Rassegna di Studi Etiopici* 2 (2003): 77-106.
- Wagner, Ewald. 'Harari'. In *The Semitic Languages*, edited by Robert Hetzron, 486-508. London; New York: Routledge, 1997.
- Weninger, Stefan. 'Ethio-Semitic in General'. In *The Semitic Languages: An International Handbook*, edited by Stefan Weninger, 1114-1123. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2012.
- Wright, William. *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1890.

DOI: 10.13173/9783447121729.61

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

Anmerkungen zur Interpretation der *‘gl bn hf‘m* Inscription mit einem neuen Vorschlag für den letzten Begriff *š‘r*

Mohammad I. Ababneh¹

In memoriam Prof. Dr. Zuhair Shunnar

Abstract

Die Grabinschrift wurde von *‘gl bn hf‘m* einem Adligen in Qaryat al-Fāw (der Hauptstadt des Königreichs Kinda) verfasst und in einem dortigen Grab entdeckt. Der Text ist in *al-musnad*-Schrift verfasst, enthält jedoch gemischte orthographische, sowohl süd- als auch nordarabische, Merkmale. Die Sprache ist als Altarabisch zu verstehen.

Der Beitrag liefert neue Erkenntnisse zum Verständnis der Inschrift und schlägt eine neue Übersetzung des letzten Absatzes vor, insbesondere des Wortes *š‘r* „Haar“, wodurch die Übersetzung des Textes noch überzeugender wird.

Keywords: *‘gl bn hf‘m*, Qaryat al-Fāw, Grabinschrift, Altarabisch, *š‘r* „Haar“

Einleitung²

Diese Grabinschrift wurde in einem der Adeligengräber in *Qaryat al-Fāw*, im Südwesten Saudi-Arabiens, entdeckt. Der alte Name der Stadt ist *qrytm ḏt khlm*, sie war die Hauptstadt des Königreichs Kinda), und kommt in sabäischen Inschriften unter dieser Schreibweise vor.³ Die Stadt ist geografisch gesehen ein strategisches Handels- und Transitzentrum für Karawanen nach Nordarabien⁴ nicht nur für Waren, sondern ist auch bekannt als Treffpunkt von verschiedenen Sprachen und Kulturen, an dem sabäische, nordarabische und nabatäische Inschriften gefunden wurden.

1 E-Mail: ababneh5@yahoo.com.

2 Ich danke Herrn Prof. Dr. Rainer Voigt für seine Kommentare und hilfreichen Anregungen. Mein Dank gilt auch der Heritage Commission, Königreich Saudi-Arabien, für die Genehmigung, das Foto zu verwenden. Nicht zuletzt danke ich auch meinem Kollegen Dr. Mohammad Daire für seine Unterstützung.

3 sabaweb.uni-jena.de/SabaWeb/Suche/Suche/SearchResultDetail?idxLemma=7020

4 Für weitere diesbezügliche Angaben, siehe Al-Ansary (1982, 15 ff.).

Die Inschrift stammt möglicherweise aus dem ersten Jahrhundert v. Chr.,⁵ und ist in der altsüdarabischen Schrift *al-musnad* geschrieben. Die Wörter sind wie in sabäischen Inschriften durch vertikale Striche getrennt. Die Inschrift enthält einige sprachliche Hinweise, die zum Teil in Südarabisch und zum anderen in Nordarabisch abgefasst sind. Sie gilt als eine der bedeutendsten Inschriften des Altarabischen, die auf die Unantastbarkeit des Grabes und seinen Schutz durch die Gottheiten hinweist.

1. Die Inschrift



Fig. 1. Foto der 'gl bn hf'm Inschrift aus Qaryat al-Faw, Saudisches Nationalmuseum, Riyadh, Nr. 887 © Heritage Commission, Königreich Saudi-Arabien.

1	'gl bn hf'm bn l'ḥh rbbl bn h
2	f'm qbr wlhw wlwldhw wm
3	r'th wwldhw wwld wldhm
4	wnsyhm ḥryr ḏw'l ḡlwn f
5	'ḏh bkhl wlh w'tr
6	'šrq mn 'zzm wwnym w
7	šrym wmrthnm ḑbdm
8	{bn} wksm 'dky tmt
9	r 'smy dm wl'r
10	ḏ š'r

5 In Bezug auf die Datierung dieser Inschrift, die auf das erste Jahrhundert vor Christus zurückgeht, siehe Macdonald (2000, 50, 61).

Alle Zeichen dieser zehnzeiligen Inschrift sind gut lesbar.⁶ Der Text enthält gemischte orthografische Merkmale, darunter sowohl süd- als auch nordarabische, wie die Verwendung der altsüdarabischen Mimation am Ende einiger Wörter wie: *ʿzz-m*, *wny-m*, *šry-m*, *mrthn-m*, *ʾbd-m* und *wks-m*, als auch die Verwendung des Personalpronomens der dritten Person mit der Endung -w (*wl-hw*, *wlwd-hw*), die stellenweise auch fehlt, wie *lʿh-h*, *wmrʿt-h*, *wld-hm*, *wnsy-hm*, *fʿd-h*. Diese Besonderheit ist häufig in der Sprache multilingualer Personen anzutreffen. Der Adelige ʿgl bn hf̄m beherrscht sicherlich mehrere Sprachen, was sich in seinem Schreibstil widerspiegelt.

Die Sprache der Inschrift ist eindeutig Altarabisch. Darüber hinaus gilt die Inschrift als eine der wichtigsten Texte der arabischen Schriftsprache (Altarabisch).⁷

2. Vorherige Studien

Zahlreiche bisherige Studien zur Grabinschrift haben sich in verschiedenen Sprachen mit der Terminologie, der Übersetzung und Analyse linguistischer Phänomene im Hinblick auf eine bestimmte Orthographie, insbesondere den bestimmten Artikel, befasst. Diese liefern viele wertvolle Hinweise und Vorschläge zum Verstehen des Textes, darunter die Studien von A. R. Al-Ansary, dem Leiter der archäologischen Mission, die die Inschrift entdeckt hat, und A. Beeston, M. Al-Eryānī, Y. Abdallah, M. Kropp, Ch. Robin, S. Al-Theeb, A. Al-Jallad und M. Al-Juburi. Es gibt Übersetzungen, die sich in der Auslegung einiger Begriffe unterscheiden, wie bei *wld*,⁸ der auf verschiedene Weise als *walad* „Kind“ und/oder *wild* „Kinder“ interpretiert wurde, ebenso als *wālid* „Vater“, wie er in der zweiten Zeile in der Form *wlwdh* vorkommt. Ebenso wurde die Übersetzung *wa-li-wālidihī* „und für seinen Vater“ von Al-Juburi vorgeschlagen (2019, 411, 421 ff.).

3. Eigene Forschungsarbeiten zur Inschrift

Ich habe mich verschiedentlich mit der Inschrift beschäftigt und den Text in drei Abschnitte eingeteilt und behandelt. Abschnitt eins (Zeile 1-4), Abschnitt zwei (Zeile 5 - Hälfte von 8) und Abschnitt drei (Hälfte von Zeile 8-10).

6 Hier sei auf den paläografischen Fall der Verbindung zwischen den Buchstaben *b* und *n* in {bn} am Anfang von Zeile 8 hingewiesen (auf den später eingegangen wird).

7 Die linguistischen Aspekte des Altarabischen und die epigraphischen Belege dafür, die in einem hervorragenden Beitrag von Macdonald (2000, 48 ff.) untersucht worden.

8 Diesen Begriff gibt es auch im frühen Nordarabischen (Safaitischen) und er kommt in der gleichen Bedeutung „Vater, Sohn“ vor, siehe Ababneh (2017, 3).

Im Rahmen meiner Teilnahme an der Konferenz *Rencontres Sabéennes 24*, Amman, Mai 2022,⁹ habe ich den ersten Abschnitt der Inschrift diskutiert, sowie den zweiten Abschnitt im *Seminar for Arabian Studies*, Berlin, August 2022.¹⁰ Beide Beiträge befinden sich in Vorbereitung zur Publikation.

In den beiden ersten Abschnitten der Inschrift steht deutlich, dass *ʿgl bn hfʿm* für seinen Bruder, seine Frau, seine Kinder und seine Nachkommen ein Grab baute und es für die Ewigkeit (*ʿbd-m*) unter den Schutz der drei Gottheiten *khl*, *lh* und *ʿtrʿšrq* stellte, die es vor Starken (*ʿzm-m*), Schwachen (*wny-m*), Verkäufern (*šry-m*) und Verpfändern (*mrthn-m*) sowie vor Schande (*wks-m*) beschützen sollen.

Im ersten Abschnitt habe ich den Satz *wnsy-hm hryr qwʿl ʿglwn* erörtert, der bisher als „ihr Frauenvolk, freie Angehörige des Stammes der *ʿglwn*“ übersetzt und nach der gebräuchlichen Bedeutung des Wortes *nisāʿ* „Frauen“ interpretiert wurde. Ausgehend von einer Bedeutung der Wurzel *nasaʿ* sowie anhand von Vergleichen der Formeln mit nabatäischen Grabinschriften, und auch der allgemeinen Bedeutung der Wörter *hryr* und *qwʿl* habe ich vorgeschlagen, den Satz wie folgt zu übersetzen: „ihre Nachkommen, freie Menschen des Stammes *ʿglwn*“.

Im zweiten Abschnitt habe ich den einzigartigen paläographischen Fall der Verbindung und Überlappung zwischen den Buchstaben **b** und **n** in *{bn}* am Anfang von Zeile 8 besprochen, sodass der vertikale Teil am Ende von **b** der Beginn von **n** als Teil von beiden ist. Wenn einer der beiden Buchstaben gelesen wird, erscheint der andere in unvollständiger Form, s. (Fig. 2). Ansonsten ist offensichtlich und wohlbekannt, dass es in der altsüdarabischen Schrift *al-musnad* keine Verbindung zwischen den Buchstaben gibt.

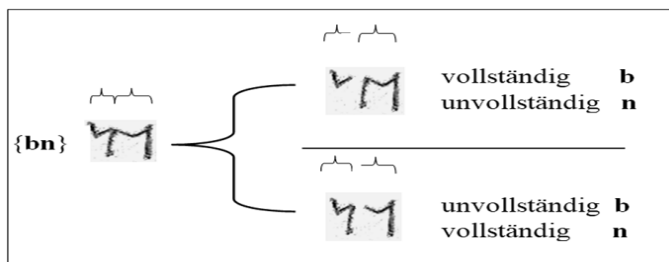


Fig. 2. Die Form der Präposition *{bn}* in Zeile 8

9 Mohammad I. Ababneh. 2022. „The meaning of *nsy-hm hryr* in *ʿgl bn hfʿm* inscription compared to the Nabataean funerary inscriptions“. Gehalten auf der *Rencontres Sabéennes 24*, Amman, Mai 24-26.

10 Mohammad I. Ababneh. 2022. „Short notes on the use of the prepositions *mn* and *{bn}* in *ʿgl bn hfʿm* inscription“. Gehalten auf dem *Seminar for Arabian Studies*, Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin, August 5-7.

In diesem Zusammenhang deutet Al-Eryānī es als *bn* und weist in seinem Kommentar darauf hin, dass es auch *ln* sein könnte, weil es so geschrieben wurde, um die beiden Möglichkeiten zusammen zu verwenden, zumal die Präpositionen *bn* und *ln* in derselben Bedeutung (von, aus) vorkamen (Al-Eryānī 1983, 202). Ich bin der Meinung, dass es als {*bn*} gelesen werden sollte.

Ebenso habe ich den Ausdruck {*bn*} *wks-m* besprochen, welcher bisher unterschiedlich interpretiert wurde, wie zum Beispiel: „من كل خسارة“, From all losses“ (Al-Ansary 1982, 20, 21), „without any derogation“ (Beeston 1979, 1), „من كل منقص“, (Al-Eryānī 1983, 194) „vor jedem Miesmacher“, „vor Wertminderung (Schaden)“ (Kropp 1991, 249), „contre tout dommage“ (Robin 2001, 549), „without loss“ (Al-Jallad 2014, 7), „من (أي) مخرب“, (Al-Theeb 1440 h, 46) „vor (irgendeinem) Vandalen“, und „من وكس (ظلمة)“, (Al-Juburi 2019, 412) „vor der Finsternis“. Nach meinem Vorschlag kann der Text im Sinne von moralischem Verlust, Scham bzw. Schande (etwas, das Ansehen und Ehre verletzt, zumal es ein Grabmal für die Adligen ist) als “{vor} Schande” übersetzt werden, aber nicht als materieller Verlust.

Ebenso habe ich auch die gleichzeitige Verwendung der beiden Präpositionen *mn* (Nordarabisch) und {*bn*} (Südarabisch) in diesem Absatz diskutiert. Die Verwendung von zwei synonymen Präpositionen ist überraschend, möglicherweise hat die Verwendung der Präpositionen *mn* und {*bn*} in der Inschrift eine rhetorische Bedeutung, um die Unterstellung des Grabes unter den Schutz der Gottheiten, erstens vor wem und zweitens wovor, besonders hervorzuheben und zu erklären. Das erste Element weist vielleicht auf etwas Greifbares hin, das sich auf das Grab bezieht, falls etwas mit dem Grab passiert, während das zweite Element auf etwas nicht Greifbares / Immaterielles hinweist, welches sich auf den Ruf und die Ehre der lebenden Angehörigen des Verstorbenen bezieht.

4. Abschnitt drei

Nun wird in diesem Beitrag die Bedeutung des letzten Abschnitts erörtert, d.h. es werden lediglich die Begriffe diskutiert, die bislang unterschiedlich interpretiert wurden und über deren Bedeutung kein Konsens besteht. Sie sind als Kern des Abschnitts anzusehen. Die Wörter *'smy*, *l'rd* und *tmṭr* sind hingegen üblich und bekannt in ihrer Bedeutung und im Gebrauch.

4.1. Vorherige Interpretationen

In den vorherigen Studien wurde dieser Abschnitt von Forschenden wie folgt ausgelegt:

- Al-Ansary (1982, 20, 21) „otherwise may, Heaven rain Blood and the earth be a blaze“, „وإلا فلتمطر السماء دما والارض سعيرا“

- Beeston (1979, 1) „so long as the sky produces rain or the earth herbage“
- Al-Eryānī (1983, 194) „إلى أن تمطر السماء دما والأرض سعيراً“
(„bis der Himmel Blut regnet und die Erde brennt“)
- Abdallah (1990, 288) „(و) عدة ما تمطر السماء ديما و(تنبت) الأرض شعيراً“
(„(und) Solange der Himmel dauernd regnet und die Erde (produziert) Gerste“)
- Kropp (1991, 249) „bis dass regnen lässt der Himmel Blut und die Erde lodernde Flamme“
- Robin (2001, 549) „tant que donnera le ciel de la pluie et que la terlore sera couverte d'herbe“
- Al-Jallad (2014, 7) „so long as rains the sky torrent and the earth (produces) herbage“
- Al-Theeb (1440 h, 46) „وإلا تمطر السماء دوماً والأرض (تخرج) مرضاً (أمراضاً)“
(„sonst möge der Himmel Blut regnen und die Erde (produziert) Krankheit (Krankheiten)“)
- Al-Juburi (2019, 412) „حتى (أن) تمطر السماء دما والأرض سعيراً“
(„bis der Himmel Blut regnet und die Erde brennt“)

Diese Übersetzungen unterscheiden sich in vielerlei Hinsicht voneinander. Es ist bemerkenswert, dass einige Begriffe korrekt übersetzt sind, während einige andere ungenau sind und nicht mit dem Inhalt des Textes übereinstimmen, aber die Übersetzungen sind Bemühungen, die auf sorgfältigen Interpretationen beruhen.

4.2. Diskussion

Die Auslegung sollte allerdings ein hinreichend überzeugendes Bild vom Inhalt des entsprechenden Abschnitts wiedergeben. Insofern soll eine neue Übersetzung vorgeschlagen werden, die auf der Bedeutung der folgenden Wörter *ḏky*, *dm* und *šʿr* beruht:

- **ḏky**: Die Interpretation von Kropp und in der Folge von Al-Juburi als „bis“, „bis dass“ scheint die angemessene Übersetzung zu sein, die der Bedeutung von *ḥattā* im Arabischen entspricht (Kropp 1991, 249; Al-Juburi 2019, 412). Die Partikel *ḏky* kommt im Qatabanischen, Liḥyanischen auch mit Metathese als *ḵdy* in nordarabischen Inschriften und in der an-Namāra-Inschrift vor. In einer Veröffentlichung von Al-Jallad wurde die Partikel *ḵdy* in einer safaitischen Inschrift und in der an-Namara-Inschrift thematisiert. Es handelt sich nach ihm um eine Konjunktion mit der Bedeutung „then“, „thereafter“, „until“, obwohl die Etymologie unklar ist (Al-Jallad 2021, 363 ff.). Im Rahmen des 33. *Deutschen Orientalistentags*, in Jena, habe ich ebenfalls darüber berichtet.¹¹

11 Mohammad I. Ababneh. 2017. „Zur Bedeutung von *ḵdy* in an-Namara Inschrift und safaitischen Inschriften“. Gehalten auf dem 33. *Deutschen Orientalistentag* „Asien, Afrika

Diese Partikel hat eine wichtige Bedeutung als Schlüssel zum Verständnis des Satzes im vorherigen Segment der Inschrift, dass der Schutz der Gottheiten für ewig sei. Hier ist anzuführen, dass das Wort 'dky an dieser Stelle auf die Ewigkeit und Unmöglichkeit hindeutet, entsprechend einer Bedeutung von „hattā“ (حَتَّى الْمَفِيدَةِ لِلتَّأْيِيدِ وَالتَّعْجِيزِ) welches im Sprachgebrauch Ewigkeit und Unmöglichkeit ausdrücken soll) im klassischen Arabisch.

- **dm**: Es wurde sowohl als Blut *dam* wie auch als Dauerregen *daym* interpretiert, doch die meisten Forscher deuten es als Blut, welches ein gebräuchliches semitisches Wort in dieser Bedeutung ist, wie im Arabischen *dam* (Ibn Manzūr 1955-1966, √*dmy*), Sabäisch¹² *dm*, Hebräisch דָּמָה (Donner 1995, 253), Akkadisch *dāmu(m)* (von Soden 1965, 158) und Ugaritisch *dm* (Del Olmo Lete und Sanmartín 2003, 272). Meiner Ansicht nach entspricht diese Interpretation der richtigen Auslegung. In diesem Zusammenhang lässt sich eine naheliegende Übersetzung für den Satz 'dky tmtr 'smy dm vorschlagen; „bis der Himmel Blut regnet“. Diese Beschreibung eines seltsamen Ereignisses, welches 'gl bn hf'm gemeint hat, ist als übermenschliches Zeichen zu werten, welches sonst niemals passieren wird.

- **š'r**: Dieses Wort wurde in verschiedenen Übersetzungen als „Flamme, Gras und Gerste“ interpretiert, allerdings passen diese Bedeutungen nur zu den vorherigen Vorschlägen. Dabei gibt es mehrere Bedeutungen der Wurzel š'r, welche sinnvoll an das vorausgehende Wort (*wl'rđ*) angeknüpft werden könnten. Meines Erachtens passt der Sinn dieser Übersetzungen nicht in den Kontext des Bildes von einem seltsamen Ereignis. Die Bedeutung des Wortes š'r ist hier jedoch „Haar“, welches in vielen semitischen Sprachen wie zum Beispiel Arabisch *ša'r*, *ša'ar* (Ibn Manzūr 1955-1966, √*š'r*), Akkadisch *šārtu(m)*, *ša'ratu*, *šertu* (von Soden 1965, 1191), Ugaritisch *š'r* (Del Olmo Lete and Sanmartín 2003, 798) und Hebräisch שָׂרָה (Donner 2009, 1295) vorkommt. Dazu sei angemerkt, dass im Satzsatz *wl'rđ š'r* ein Verb fehlt. Nach meiner Konzeption wurde es weggelassen, kann aber auch aus dem Kontext rekonstruiert werden.¹³ Es gilt ein Verb vorzuschlagen, dessen Bedeutung in den spezifischen Kontext des Satzes passt. Es könnte sich hierbei um das Verb *nabata* „wachsen“, im Kausativstamm 'anbata „wachsen lassen“ handeln, an dieser Stelle *tunbita* „(dass) sie wachsen lässt“. So kann der Satz

und Europa“, Friedrich-Schiller-Universität, Jena, 18.–22. September. Der Beitrag befindet sich in Vorbereitung zur Publikation.

12 sabaweb.uni-jena.de/SabaWeb/Suche/Suche/SearchResultDetail?idxLemma=4013

13 In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, dass im Arabischen das Weglassen von Verben bekannt ist, im folgenden Beispiel ist ein Beleg zu diesem Fall:
 عَلَفْتُهَا تَبْنًا وَمَاءً بَارِدًا حَتَّى شَتَّتْ هَمَالَةَ عَيْنَاهَا *(‘alaftuhā tibnan wa-mā'an bāridan hattā šatat hammālatan 'aināhā)* „Ich fütterte ihr Heu und kaltes Wasser ...“ Das Verb hier vor dem Objekt ماء ist weggelassen, aber es wird aus dem Kontext abgeleitet, wie: عَلَفْتُهَا تَبْنًا „Ich fütterte ihr Heu“ und وَ[سَقَيْتُهَا] مَاءً بَارِدًا „und [ich gab ihr] kaltes Wasser“ (Ibn Ġinnī 1952, 431).

wie folgt übersetzt werden: „(bis dass) die Erde Haare [wachsen lässt]“. Daher beschreibt der letzte Teil der Inschrift eine Darstellung eines seltsamen Ereignisses als übernatürliches Phänomen, das niemals passieren würde. *‘dky tmṭr ’smy dm wl’rd š’r* „bis der Himmel Blut regnet und die Erde Haare [wachsen lässt]“, „حتى تُنْطِرَ السَّمَاءُ دَمًا وَتَنْبِتُ الْأَرْضُ شَعْرًا“. Dies verdeutlicht und bestätigt den ewigen Schutz des Grabes.

Fazit

Die duale Verbindung von Himmel und Erde, insbesondere das Wachstum der Pflanzen, nachdem Regen gefallen ist, ist der natürliche Zustand.

Demzufolge ist das, was der Inschrift zu entnehmen ist, nachdem der Himmel Blut regnet, der Erde Haare wachsen, kein natürlicher Zustand, sondern ein wundersames Ereignis (siehe die Illustration, welche das Ereignis darstellt, Fig. 3). Üblicherweise ist aber Blut nötig, damit Haare auf der Haut des lebenden menschlichen Körpers und auf den meisten Säugetieren wachsen.

Die Beschreibung von *‘gl bn hf’m* ist eines der besten Beispiele für die deutliche Darstellung eines wundersamen Ereignisses, das, wenn es eintritt, das Ende der Ewigkeit bedeuten wird.

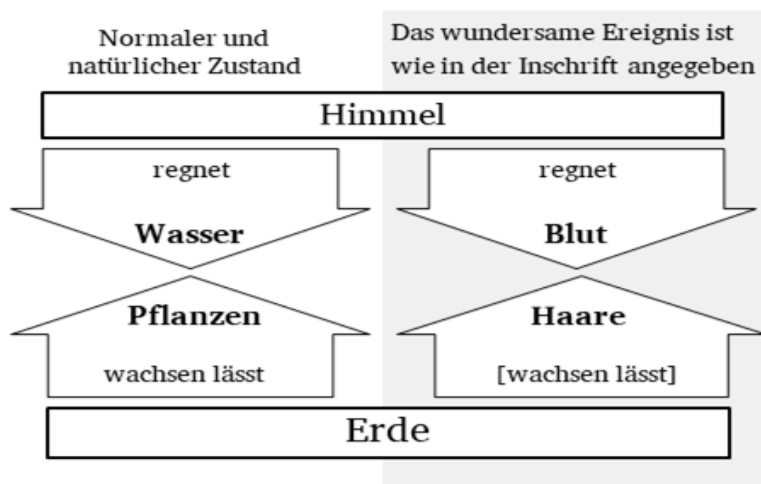


Fig. 3. Graphische Illustration zeigt den Naturzustand und die irrealen Ereignisse gemäß der Inschrift

Obwohl zahlreiche Studien über die Inschrift durchgeführt wurden, ist das genaue Verständnis mancher Teile der Inschrift noch immer Gegenstand von Diskussionen. Der Text ist sehr wichtig und erfordert eine genaue

Untersuchung, da er verschiedene strukturelle und sprachliche Phänomene enthält, wie zum Beispiel die unterschiedliche Verwendung von orthographischen Merkmalen, verschiedenen Partikeln, auch eine Auslassung, die alle von der Wortgewandtheit und den Sprachkenntnissen des Autors zeugen.

Schließlich, soweit ich den Text korrekt verstanden habe, würde ich an dieser Stelle die folgende Übersetzung vorschlagen:

- 1 ʿgl Sohn des hf̄m baute für seinen Bruder rbbl Sohn des h-
- 2 f̄m ein Grab, und für sich und seinen Vater¹⁴ und seine Fr-
- 3 au, und seine Kinder und deren Enkelkinder
- 4 und ihre Nachkommen, freie Menschen des Stammes ḡlwn, dann
- 5 stellte er es unter den Schutz von khl, lh und ʿtr-
- 6 ʾšrq vor Starken und Schwachen und
- 7 Verkäufern und Verpfändern für die Ewigkeit
- 8 {vor} Schande, bis der Himmel
- 9 Blut regnet und die Erde
- 10 Haare [wachsen lässt]

Literatur

- Ababneh, Mohammad I. 2017. „Kinship terms in Safaitic inscriptions“. In *Afroasiatica Romana. Proceedings of the 15th Meeting of Afro-Asiatic Linguistics, 17-19 September 2014, Rome*, herausgegeben von Alessio Agostini und Maria Giulia Amadasi Guzzo, 1-28. Quaderni di Vicino Oriente, XII. Rome.
- Abdallah, Yūsuf Muhammad. 1990. ʾAwrāq fī Tārīḫ al-Yaman wa ʾĀtāreh, Buḥūt wa Maqālāt. 2. Ausgabe. Bairūt: Dār al-fikr al-muʿāšir.
- Al-Ansay, Abdul Rahman. 1982. *Qaryat al-Fau: A portrait of pre-Islamic civilization in Saudi Arabia*. Riyadh: University of Riyadh.
- Al-Eryānī, Mutaher Ali. 1983. „ʾĪʿādatun lil-naẓar fī: Naqš ʿgl bn hf̄m fī Qaryat al-Fāw“. *Dirāsāt Yamaniyyah, A Journal of Yemen Center for Studies & research* 13: 189-204.
- Al-Jallad, Ahmad. 2021. „The particle ʿkdy in the Namārah inscription and a new interpretation of line 4“. *Journal of Semitic Studies* 66 (2): 363-378.
- . 2014. „On the genetic background of the Rbbl bn Hf̄m grave inscription at Qaryat al-Fāw“. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 77: 445-465.

14 Diese Übersetzung „seinen Vater“ ist ein Vorschlag von Al-Juburi (2019, 411, 421 ff.), und ich übernehme ihre Sichtweise an dieser Stelle.

- Al-Juburi, May Fadil Jassim. 2019. „Dirāsaton fī ’aḳdami Naṣṣin maktūbin bil-Luḡati al-‘Arabiyyati Naṣṣ ‘gl bn hf’m“. *Mağallat Ğāmi‘at Umm al-Qurā li ‘ulūm al-luḡāt wa’ādābihā* 24: 401-449.
- Al-Theeb, Solaiman Abd al-Rahman. 1440 H. *Al-Kitābātu al-Qadīmatu fī al-Mamlakati al-‘Arabiyyati al-Sa‘ūdiyyati*. (Kitāb al-Mağallati al-‘Arabiyyati 266). Al-Riyād.
- Beeston, Alfred Felix Landon. 1979. „Nemara and Faw“. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 42: 1-16.
- Del Olmo Lete, Gregorio, und Joaquin Sanmartin. 2003. *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition: Part One*. Übersetzt von Wilfred G. E. Watson. 2 Bde. Handbook of Oriental Studies. Section 1, The Near and Middle East. Leiden: Brill.
- Donner, Herbert, Hrsg. 1995. *Wilhelm Gesenius hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 18. Auflage. 2. Lieferung 7-9, Berlin, Heidelberg, New York: Springer-Verlag.
- . 2009. *Wilhelm Gesenius hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 18. Auflage. 5. Lieferung 3-5 Berlin, Heidelberg, New York: Springer-Verlag.
- Ibn Ğinnī, Abu al-Faṭḥ ‘Uṭmān. 1952. *Al-Ḥaṣā’iṣ* Herausgegeben von Muḥammad ‘Alī al-Nağğār. Bairūt: Dār al-Hudā.
- Ibn Manzūr, Muḥammad Ibn Mukarram. 1955-1966. *Lisān al-‘Arab*. 15 Bde. Bairūt: Dār Ṣādir.
- Kropp, Manfred. 1987. „Blut oder Dauerregen im alten Arabien? Zu den frühnordarabischen Inschriften aus Qaryat al-Faw“. In *Proceedings of the Fifth International Hamito-Semitic Congress*, herausgegeben von Hans G. Mukarovsky, 2: 245–57. Beiträge zur Afrikanistik 41. Wien.
- Macdonald, Michael CA. 2000. „Reflections on the linguistic map of pre-Islamic Arabia“. *Arabian archaeology and epigraphy* 11 (1): 28–79.
- Robin, Christian J. 2001. „Les inscriptions de l’arabie antique et les études arabes“. *Arabica* 48, 4: 509-577.
- Sabäisches Wörterbuch. Friedrich-Schiller-Universität Jena. <http://sabaweb.uni-jena.de/>
- von Soden, Wolfram. 1965. *Akkadisches Handwörterbuch*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Small, green, and prickly

Local botanical knowledge in Modern South Arabian languages

Andrea Boom¹ 

Abstract

This paper examines factors leading to loss of diversity in Southern Arabia. Conservation strategies have failed to mitigate this loss (Titon 2016; Shahina Ghazanfar p.c. 2021) so new approaches to sustainability are needed. I propose building resilience into the biocultural system by managing adaptations to changes. Current and proposed strategies for adaptation include raising the prestige of local languages and ecological knowledge, supporting clear communication of that knowledge, and applying the knowledge to current sustainability issues. Similar situations of rapid cultural shift and language loss are used to demonstrate how some of these strategies have been applied in North America and West Africa.

Keywords: Modern South Arabian languages, traditional knowledge, biocultural diversity

1. Introduction

In Dhofar (southern Oman) and al Mahrah (eastern Yemen) there is an area of high biological diversity due to annual monsoon winds that bring moisture to the Dhofar Mountains. In this region there are also five indigenous languages: Mehri, Shehret, Hobyot, Harsusi, and Bathari collectively known as the Modern South Arabian languages (MSAL).

A global pattern of overlapping regions of linguistic and biological diversity has been demonstrated in recent studies with significant statistical likelihood of a connection between these diversities (Connolly, Beger, and Watson 2023; Gorenflo et al. 2012; Loh and Harmon 2005). This research has been repeated, finding similar results in regions such as North America (see Mace and Pagel 1995), India (see Upadhyay and Hasnain 2017), and Africa (see Moore et al. 2002). Maffi (2018) explains this pattern as the result of the coevolution of human beings and the ecosystem. She goes on to explain that

1 University of Leeds PhD candidate, Commonwealth Scholar. Email: mlabo@leeds.ac.uk, andrea.j.boom@gmail.com.

this coevolution manifests itself in human culture through local knowledge which is expressed through local language. These linked diversities have been labelled 'biocultural diversity' encompassing linguistic, cultural, and biological diversity (Maffi 2005; Loh and Harmon 2005).

Further evidence for the link between linguistic and biological diversity is found in the observation both of these diversities are declining at a similar rate on a global scale (Loh and Harmon 2014). This is due to shared actors on the health of diversity (Pretty et al. 2009). For example, urbanisation affects biological diversity by destroying habitats and linguistic diversity by creating a space where a common language is needed. Therefore, sustainability of biocultural diversity requires consideration of how adaptations to these influences can be built into the systems of diversity.

The cultures that evolved in Southern Arabia were, until very recently, fully dependent on the local ecosystem and so speakers of the indigenous languages hold an intimate knowledge of that ecosystem. However, the traditional knowledge is disappearing in this region. This is a symptom of wider cultural and ecological changes largely due to rapid socio-economic development. Sustainability programs often work on the premise that change leads to demise and so resist change even at the cost of stagnation. This is not a feasible strategy in Dhofar because the changes that have led to the knowledge disappearing cannot be reversed. Sustainability must be achieved without reverting to times past.

According to Titon (2016) resilience is the ability of a system to adapt and regain equilibrium following disturbances. He goes on to argue that systems are constantly moving from one state of equilibrium to another. Sustainability is only found in adapting to the constant disruptions to equilibrium. Systems can be made more resilient by shaping adaptation in such a way that the system can be sustained.

Pretty et al. (2009) present an integrated approach to cultural and biological diversity conservation arguing that pre- and non-industrialised cultures have centuries of experience of co-dependency, or coevolution, within their local ecosystems. Building on this pattern Pretty et al. explore 'threats' to diversity. These threats are discussed in this paper, however, as disturbances to equilibrium. The 'threats' in Pretty et al. have dramatically improved the quality of human life in Dhofar within living memory. They cannot be treated as threats to be removed.

The list in Pretty et al. (2009) indicates the type of disturbances to biocultural diversity that might require adaptation. Section 2 works through some of these disturbances, discussing how they are manifested in Dhofar and how the system's adaptations have progressed with little to no intentional directing toward sustainability. Not all the disturbances in Pretty et al. are present in Dhofar, so the list is not completely reproduced here. A few of the disturbances highlight some assumptions Pretty et al. have made in compiling their list of disturbances. These are also discussed in Section 2.

Section 3 describes the necessary foundational attitudes needed for resilience to be possible and Section 4 discusses potential and current methods for building resilience into the complex system of biocultural diversity in Dhofar.

2. Disturbances to biocultural diversity

Globalisation of food systems

The first disturbance we will consider is a shift from local to globalised food systems. Globalisation of food systems disturbs biocultural diversity through a change to monoculture commercial farming (Pretty et al. 2009). In Dhofar today, farming is not a major industry. The people living in the mountains sometimes had small plots for growing grains or legumes in the past (Miller and Morris 1988) and these can occasionally still be found today. However, wide-scale commercial agriculture does not exist. Therefore, the biological diversity in Dhofar is not threatened by globalised food systems in the way Pretty et al. expected.

Culturally, globalised food systems often disrupt traditional diets which leads to loss of traditional knowledge about local food sources (Pretty et al. 2009). The local flora in Dhofar traditionally provided a diet for the people, but it was dependent on unreliable rain patterns and often barely sufficient (Miller and Morris 1988). When asked about traditional foods in Dhofar, people talk about milk because it was the only reliable food source (Janet Watson p.c. 2021). Historically there were trade routes with India and East Africa that provided some food stability, but these were dependent on world events and easily disrupted by changing global political realities. Between World War I and the 1980s, food insecurity and hunger were major issues for the Dhofari population (Yahya al Mahri p.c. 2021).

Due to imported goods, local food plants are no longer urgently needed, and the knowledge of which plants are edible is disappearing. The information continues to be available – Miller and Morris (1988) contains a wealth of information about the local botany and has been fully translated into Arabic. It is passed around on WhatsApp as a pdf regularly. Additionally, there are still people who use the local botany for food and others are interested in learning more about local edible plants. There is interest in the knowledge, but communication has not been effective.

Urbanisation

Urbanisation is a disturbance that has wide-reaching ramifications for biocultural diversity in Dhofar. Pretty et al. (2009) predict that urbanisation will lead to habitat destruction which is already evident in Dhofar. Growing cities have led to a loss in forest cover, for example (Galletti, Turner, and Myint 2016). As Pretty et al. (2009) also predict, urbanisation is responsible for a disconnect from the local ecosystem. As families transition from nomadic

or semi-nomadic lifestyles into towns and cities, children have become increasingly detached from the local ecosystem.

In terms of adapting to this disturbance, the culture retains a lot of nomadic ideology around dwelling (Boom, Ghazanfar, and Baquir 2022; Risse 2019). The nomadic mindset carries the assumption that there will be men traveling through at any given time, that there is a need for appropriate space to host them, and that this will happen frequently enough that building houses to accommodate them is necessary. Therefore, Dhofari houses often have two majlises, or sitting rooms: one for the family and one for only men. The men's majlis is usually self-contained and used for anyone who happens to be traveling through the area and needing a place to sleep.

Another way this nomadic mindset is still prevalent is that where one sleeps at night is not nearly as specific as in Western households. The idea of having one's own private space for sleeping is simply not part of the culture (Risse 2019). Rooms are regularly rearranged to meet the shifting needs of the people in the house; a guest room might be repurposed for family members who have fallen ill; an adult child's room might be reassigned if visitors arrive; or other family members return, such as a pregnant woman returning to her parents' home for the duration of her pregnancy and post-partum period. Each of these examples are taken from my own field observations.

Modernisation of healthcare

The modernisation of healthcare impacts biocultural diversity because it replaces traditional knowledge that is intimately connected to the local ecosystem with an entirely imported way of treating disease (Pretty et al. 2009; Shahina Ghazanfar p.c. 2022). According to Pretty et al. (2009), modernisation of healthcare leads to the devaluation of local medicinal plants and to their disappearance. This is a significant issue in Dhofar today. The medicinal plants are still present for the most part, but less and less people know about them. The smaller plants are decreasing in value and the monitoring of their health is nearly non-existent, so the extent of the biological decline is unknown. The plants' habitats are being disrupted by human encroachment (Galletti, Turner, and Myint 2016), overgrazing (Ball et al. 2020), and invasive species (Said Baquir p.c. 2021). At the same time, the knowledge about these plants is not being used or passed on to new generations and hence is disappearing.

There is interest in using the local botany for medicines. As mentioned above, Miller and Morris (1988) is passed around quite readily and includes a wealth of medicinal information. Additionally, in a recent survey I ran on the use of local botany, over half of respondents indicated they were interested in increasing their use of local botany for medicinal purposes. There is interest and the information is still available through both the elder

generation and written literature, but the communication of that information is a limiting factor.

Modern medicine is not a threat to be removed. It is an integral part of the increased health in the population as a whole (Alshishtawy 2010; Miller and Morris 1988; Oman 2021). It is, however, a disturbance to the equilibrium of traditional healthcare and does pose a risk to biocultural diversity. The traditional knowledge still holds value - the local plants are used to treat symptoms of various ailments such as:

allergies treated using *sāḡōt* (Sheret), *Anogeisus dhofarica*;
 wounds treated using *zibrōt* (Shehret), *Jatropha dhofarica* and *ṣoḡor* (Shehret), *Commiphora habessinica* to clean the wound, protect from infection, and help stop bleeding;
 poison treated using *aṭāfir* (Mehri), *Rhazya stricta* to induce vomiting;
 headlice treated using *kāmerōt* (Shehret), *Ipomoea nil*;
 fevers and coughs treated using *ṭayf* (Mehri), *ṭof* (Shehret), *Aloe dhufarensis*.

These remedies are not infrequently more accessible than modern health treatments. For this knowledge to be sustained, communication of the information needs to be strengthened.

Language erosion and loss

Language erosion and loss are a reality in Dhofar today as all of the indigenous languages are described as endangered to varying degrees (Watson and Al-Mahri 2023). Pretty et al. (2009) discuss the loss of intergenerational communication as language use shifts, which in turn leads to loss of local ecological knowledge because it is not being passed on to younger generations. Today this is a serious concern in Dhofar.

In school children are taught in Arabic, and their linguistic competence in their home language(s) is severely impacted. Their grandparents, however, either did not attend school or only completed a few years and so, often speak very little Arabic. In addition, children today are growing up removed from the local ecosystem. In contrast, their grandparents, and in some cases their parents, grew up relying entirely on that ecosystem; thus, their lived experiences are dramatically different. These taken together have led to appreciable loss of ecological knowledge over only one or two generations.

Recent documentation projects such as the Documentation and ethnolinguistic analysis of Modern South Arabian (DEAMSA)² have helped archive the languages and cultural information. Through this project, there

2 Mehri: <https://www.elararchive.org/dk0307>
 Shehret: <https://www.elararchive.org/dk0308>
 Hobbyot: <https://www.elararchive.org/dk0309>
 Harsusi: <https://www.elararchive.org/dk0314>
 Bathari: <https://www.elararchive.org/dk0364>

has been an increase in interest from the younger generations in the languages and traditions with some young researchers from the communities now writing about their own interests after being awarded funding through WikiTongues.

One example of where language loss is evident is that while there are words for numbers in Mehri, traditionally many things were not counted and labels for group sizes were used instead. The following words describe different types of livestock herd sizes:

- *ndārēt* ‘very few goats, cows or camels’
- *ḥṣār* ‘very small herd of goats, cows or camels’
- *gezhānōt* ‘flock smaller than 30 goats/cows’
- *əlgəzhāt* ‘flock of about 30 goats/cows’
- *fark/hə-fārōk* ‘herd of goats between 40 and 80’
- *mağzēl* ‘even larger group of goats’
- *gāntəlōt* ‘large herd of cows’
- *təhōb* ‘large herd of camels’
- *taḥībūn* ‘very large herd of camels’
- (taken from Boom and Watson 2019)

Today, with numbers being a much bigger part of everyday life, these words are falling out of use and only the older generation knows them.

Another place this is happening is with time-of-day words in Mehri. There are at least ten words to describe time by the height of the sun before noon, another ten for after noon and before sunset and a further eight for nighttime (Boom and Watson 2019). Again, these words are falling out of use in favour of numeric time. When numbers are used, people tend to use Arabic numbers instead of Mehri ones.

In terms of the local ecosystem, names of smaller plants are being lost as younger generations grow up increasingly indoors. The plants themselves are also disappearing due to invasive species such as *Parthenium* and over grazing (Said Baquir p.c. 2021). This represents a language loss as the names are not passed on to younger generations, knowledge loss as these plants are not recognised by younger generations, and ecological loss as these plants are overgrazed and lose habitat and resources to invasive species.

Language erosion and loss are having significant impact on biocultural diversity in Dhofar today. Adaptation that builds linguistic resilience would include the languages being used in all linguistic environments with borrowed or new vocabulary for new technologies and situations (Stone and Anonby 2019). This adaptation is not evident in Dhofar; most people choose to switch to Arabic for topics that the local languages do not encompass. Most of the current adaptations are not leading to sustainability, therefore, intentional direction is needed.

Formalised and privatised land rights

Pretty et al. (2009) discuss the formalisation of land rights as a factor in biocultural diversity loss as residents tend to lose access and rights through formalisation and privatisation. Land rights were formalised in Dhofar in 1974 when the Sultan nationalised all tribal lands (Janzen 2000). This led to some conflict ending as violent land disputes were strictly prohibited and severely punished. However, it also led to new problems. The camel herding groups were essentially given access to lands that they had previously been excluded from because the people living there were able to defend their land. Once the land was nationalised that defence became illegal. Some conflict was suppressed but at the same time some people lost access to their land, as predicted by Pretty et al. (2009).

Pretty et al. (2009) also mention that formalised and privatised land rights lead to reduced communal ownership. This assumes that in the past land was communally owned. In Dhofar, there was an element of communal ownership in that land was controlled by tribe rather than individuals, but land commons is not how traditional ownership was practised. Each man represents his tribe as an individual and each man could then make choices about allowing or disallowing access to water resources. However, tribes would have mutual agreements, and each tribe member was honour-bound to adhere to those agreements (Tabook 1997; Yahya al Mahri p.c. 2020). Therefore, the land was not held as a commons in general; it was already somewhat private prior to the nationalisation of the land. This disturbance has had a different effect than the one Pretty et al. (2009) predicted.

State territorialisation and nation building

In general, nation building disrupts traditional management programs and dislocates people from culturally significant lands (Pretty et al. 2009). In the past, both human and livestock population size was limited due to scarcity of resources and lack of veterinary care. Nation building disrupted this by improving both: importing fodder and building a veterinary network leading to a need for conservation planning and new constraints based on the health of the local ecosystem.

The dislocation of people from culturally significant lands assumes that the state either takes over/destroys those culturally significant places or restricts access. The culturally significant places in Dhofar are still present and still accessible. These places include shrines for ancient saints which are maintained by families or religious adherents, not the state (Tabook 1997). Another culturally significant area is the traditional grazing lands north of the mountains. These have degraded due to rain pattern shift and ground water exploitation, so their cultural value is diminished. In addition, water sources which were traditionally highly valued are less important today due to wells dug by the Sultan in the 1970s and water infrastructure development

(Janzen 2000). The disruption to people's access to culturally significant land is not as significant as other disruptions in Dhofar today.

Transport network expansion

As transport networks expand, they encroach on habitats and increase pollution which erodes ecological health (Pretty et al. 2009). Air quality is a growing concern in the Arabian Gulf, but as of 2019, increased automotive traffic has not been a major cause of air pollution in Oman (Albusaidi 2019). This could change soon and considering the impact of increased automotive traffic should be included in any conservation or sustainability planning.

Habitat encroachment can be measured through forest cover decrease. While forest cover has decreased due to roads being built, this decrease affects a very small proportion of the forest and is a small portion the forest loss overall (Galletti, Turner, and Myint 2016). I am not aware of studies on the ecological impact of the expanding transport network in the regions outside of the forested areas of Dhofar.

Transport networks also grant easier access to previously remote areas which results in cultural assimilation (Pretty et al. 2009). The new roads built in Dhofar have led to easier access to more remote areas and this access has been used for grazing livestock in new areas (Galletti, Turner, and Myint 2016). Cultural assimilation can be measured in linguistic shift (Harmon and Loh 2010). In the remote areas where the less-prestigious MSALs are spoken, such as Bathari and Harsusi, cultural assimilation is evidenced in that both these languages have very few speakers. The larger MSALs are also losing ground to Arabic in a part-religious, part-nation-building disruption to traditional languages.

Of the disturbances discussed here, urbanisation, modernisation of healthcare and language erosion and loss are causing significant disruption to the biocultural diversity in Dhofar today. The following two sections outline what is needed (Section 3) and what is being done (Section 4) to shape the adaptations to these disruptions to support resilience in Dhofari biocultural diversity.

3. Resilience

Resilience is the ability of a system to regain equilibrium after disturbances (Titon 2016). Resilience can be intentionally built into a system but a holistic approach is needed (Titon 2016). The methods of building resilience described below depend on two theories. The first is biocultural diversity which begins with the interconnectedness of humans and local ecosystems and arrives at a place of conservation through that interconnectedness (Maffi 2007, 2018, 1998; Pretty et al. 2009). The second theory is that of adaptive management as presented in Titon (2016). This theory begins from a critique

of conservation and sustainable development growth and from there develops concepts of adaptation to change and regaining equilibrium in the face of disturbances (Titon 2016). There are three important human aspects necessary to build resilience.

First, the people who will be responsible for sustainability must want to see the disrupted system sustained. In Dhofar, this desire is present and appears to be growing. In a recent survey I conducted on local botany, all participants indicated they were interested in increasing their efforts at conservation and over half indicated they would like more information about how the local botany can be used for food and medicines. In addition, some participants in the DEAMSA project have continued in various capacities to research and document the languages and traditions of the region. This indicates an awareness of the value of local languages and traditions and a desire to see them sustained even among younger generations who have not been dependant on that knowledge for survival.

Second, partnership is essential. A team of invested individuals with different expertise and passions will help ensure that many aspects of the system are included in sustainability goals. Sometimes the partnership requires an outsider's perspective to recognise the value in the systems present (Joranson 2008). DEAMSA helped light this spark in Dhofar and ongoing field research helps keep it going. In the survey mentioned above, respondents were given the option to participate in future projects dealing with local botanical knowledge and a group of interested individuals is starting to form, some of whom have been involved in the past, and some who have not. This partnership is growing and deepening in Dhofar today.

Third, a balance between innovation and orthodoxy is needed (Titon 2016): innovation to allow adaptation to the disturbances that inevitably come, and orthodoxy to maintain identity and cohesion even in the face of change. This balance can be intentionally shaped. Adaptations will arise in the face of disruption, but they may not lead to sustainability. In Dhofar, an adaptation that has taken place without intentionality is in response to the disruption that formalising the land rights caused. Due to nationalisation of tribal lands, livestock herds are now unrestricted in their grazing area leading to significant ecological damage.

The following section describes current and potential future methods for building resilience in Dhofar.

4. Projects and next steps

As discussed above, biocultural diversity in Dhofar is disappearing because of the many disturbances it has faced in recent years. Recovery from these disturbances sometimes requires intentional intervention to build resilience.

Atlas

In Dhofar today, there is a significant generational divide due to the rapid development in the past 50 years. This disconnect is not unique to the situation in Dhofar, it is a common result of rapid social and cultural changes. Another region facing an extreme level of inter-generational disconnect is the Inuit population in northern Canada. In Nunavut, Canada this disconnect has partly been bridged by building cybercartographic atlases – collections of digital resources on topics ranging from historical events to sea ice observations (Taylor 2019). These atlases were developed by outside researchers who then trained young researchers to work with local Elders to digitise the knowledge about the land. The digital atlases often evolved into something pragmatic for the community they were built for. One is now a social media platform allowing people to track sea ice, wildlife sightings, hunting journeys, etc. (<https://siku.org/>) Others have become archival websites with histories, documentation, and sound files (see for ex.: <https://inuktutlexicon.grc.carleton.ca/index.html>; <https://clyderiveratlas.ca/index.html>). Building an atlas could be a way of putting the traditional knowledge into a format that is more accessible to younger generations in Dhofar thereby mitigating the loss of the knowledge and the languages. There has been interest expressed in Dhofar in mapping traditional lands and journeys (Yahya al Mahri, p.c. 2021) and there are already several e-books and digital resources published in Mehri that could be hosted or linked from an atlas.

In Nunavut, the atlases were built on research done in pairs with a high school or college student and an Elder. Outside researchers gave support for the technical aspects of the website as well as research methodology. In Dhofar, youth-elder partnership is already a regular pattern in the local research. Outside involvement would include the initial build of the website and possibly hosting the platform until a suitable web host could be secured locally as well as methodology and technical training for researchers. Outside researchers can also work with the elder population to record their knowledge and with the younger population to digitise and translate the information. Ultimately, the goal is to have any platform sustained and used by the people of Dhofar and al Mahrah so that it can grow into a useful tool for sustaining the biocultural diversity of the region.

An online atlas could be an important conservation tool for both the ecosystems as information about them can be easily shared and accessed, and for the languages and cultures as it could host links and files of recordings of spoken language and traditions. As the community develops the atlas, it can become something truly local.

Education system

Another more long-term project for biocultural sustainability is through the education system. Today, primary education is solely available in Arabic for

Dhofari children. Including the traditional languages in the curriculum, either as the language of instruction (LOI) or as an elective subject would increase the use of the languages and their prestige. Using traditional languages as LOI in primary schools has been successful in other areas of the world such as Mali. It has improved education outcomes for primary-aged children including increased pass-rates and lower drop-out rates (Bender 2006; Canvin 2015; USAID 2021). Increasing language use among the younger generation will also help with knowledge transfer as children will be more able to communicate with their elders. It will not guarantee improved knowledge transfer but will be a step toward removing a linguistic barrier.

To implement this resilience strategy, curriculum development and teacher training are also required. This could be begun at post-secondary educational institutions in Salalah.

Traditional knowledge in conservation planning

In writing about biocultural sustainability, Maffi and Woodley (2012) state that one characteristic of effective biocultural conservation projects is implementing traditional knowledge in resource management programmes. This characteristic can be applied to current adaptations in Dhofar such as adapting to the nationalised tribal lands.

In the past, Dhofari resource management was negotiated at the tribal level meaning that there was some control over the number of livestock grazed in each area. Simply reinstating tribal boundaries would lead to increased conflict, but having the knowledge of what the land sustained in the past could inform what kind of limits could be imposed on the same areas today. This adaptation would not erase the traditional institutions but would also not entirely remove the government's imposed changes that helped end the Dhofar War.

Other avenues for applying traditional knowledge include urban and transport planning. This would help mitigate the ecological impact on areas that are vulnerable to disruption or that house important flora or fauna. The knowledge of which areas these are is held by those who depended on the ecosystem for survival and is very local. Again, tribal boundaries could be a way of dividing areas by population and expertise. Further surveys exploring the knowledge held by various tribes would be a good way to open this discussion.

5. Conclusion

Biocultural diversity faces disruption as a matter of course. Sustainability projects that don't have management of these disruptions as a central tenet to their methodologies tend to fail (Titon 2016). Instead, sustainability should be achieved by building resilience through directing adaptations to these

disruptions toward sustainability (Titon 2016). Pretty et al. (2009) describe threats to diversity and how they affect biological and cultural diversity. Section 2 examined this list as indications of what type of disruptions biocultural diversity might face and how these disruptions are manifested in Dhofar. From there, current adaptations were analysed for their sustainability. Section 3 described necessary attitudes for resilience to be possible. Section 4 discussed current and potential methodologies based on the history and culture of Dhofar. Emphasis on communication and accessibility of the ecological knowledge will be necessary for further sustainability in adapting to disturbances to the biocultural diversity. “”

6. References

- Albusaidi, Jehad. 2019. “Integrating air quality and climate change strategies in Oman.” Doctor of Philosophy, University of York.
- Alshishtawy, Moeness M. 2010. “Four Decades of Progress: Evolution of the health system in Oman.” *Sultan Qaboos University Medical Journal* 10 (1): 12-22. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/21509077/>; <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3074664/>.
- Ball, Lawrence, Douglas MacMillan, Joseph Tzanopoulos, Andrew Spalton, Hadi Al Hikmani, and Mark Moritz. 2020. “Contemporary Pastoralism in the Dhofar Mountains of Oman.” *Human Ecology* 48 (3): 267-277.
- Bender, Penelope A. 2006. “Pedagogie convergente (convergent pedagogy): Using participant perspectives to understand the potential of education reform in primary school classrooms in Mali.” Doctor of Philosophy, College of Education, Michigan State University.
- Boom, Andrea, Shahina A Ghazanfar, and Said Baquir. 2022. “Evolving Transhumance in Southern Oman: ancient traditions for modern realities.” Dwelling, Online Conference hosted by University College Dublin, 11-13 May 2022. <https://cleurope.eu/dwelling/>.
- Boom, Andrea, and Janet C. E. Watson. 2019. ““Who moved the stone?.”” Workshop on Endangered Language, Cultures and Ecosystems, University of Leeds, 2 July 2019.
- Canvin, Maggie. 2015. “Language and Education in Mali: a consideration of two approaches.” Doctor of Philosophy, Institute of Education, University of Reading.
- Connolly, Ian, Maria Beger, and Janet CE Watson. 2023. “Spatial co-occurrence of species and language in biodiverse regions: A golden opportunity for conservation.” *Language & Ecology*: 1-35.
- Galletti, Christopher S, Billie L Turner, and Soe W Myint. 2016. “Land changes and their drivers in the cloud forest and coastal zone of Dhofar, Oman, between 1988 and 2013.” *Regional Environmental Change* 16 (7): 2141-2153.

- Gorenflo, L. J., S. Romaine, R. A. Mittermeier, and K. Walker-Painemilla. 2012. "Co-occurrence of linguistic and biological diversity in biodiversity hotspots and high biodiversity wilderness areas." *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America* 109 (21): 8032-8037.
- Harmon, David, and Jonathan Loh. 2010. "The Index of Linguistic Diversity: A New Quantitative Measure of Trends in the Status of the World's Languages." *Language Documentation & Conservation* 4: 97-151.
- Janzen, Jörg. 2000. "The destruction of resources among the mountain nomads of Dhofar." In *The Transformation of Nomadic Society in the Arab East*, edited by Martha Mundy and Basim Musallam. Cambridge University Press.
- Joranson, Kate. 2008. "Indigenous knowledge and the knowledge commons." *The International information & library review* 40 (1): 64-72. <https://doi.org/10.1080/10572317.2008.10762763>.
- Loh, Jonathan, and David Harmon. 2005. "A global index of biocultural diversity." *Ecological Indicators* 5 (3): 231-241.
- . 2014. *Biocultural Diversity: threatened species, endangered languages*. (WWF Netherlands, Zeist, The Netherlands).
- Mace, Ruth, and Mark Pagel. 1995. "A latitudinal gradient in the density of human languages in North America." *Proceedings: Biological Sciences* 261 (1360): 117-121.
- Maffi, Luisa. 1998. "Language: a resource for nature." *Nature and resources: The UNESCO Journal on the Environment and Natural Resources* 34 (4): 12-21. https://unesdoc.unesco.org/notice?id=p::usmarcdef_0000115011.
- . 2005. "Linguistic, cultural, and biological diversity." *Annu. Rev. Anthropol.* 34: 599-617.
- . 2007. "Biocultural diversity and sustainability." In *The Sage Handbook of Environment and Society*, 267-77. London: Sage Publishing.
- . 2018. "Biocultural diversity." *The International Encyclopedia of Anthropology*: 1-14.
- Maffi, Luisa, and Ellen Woodley. 2012. *Biocultural diversity conservation: a global sourcebook*. Routledge.
- Miller, Anthony G., and Miranda Morris. 1988. *Plants of Dhofar: the southern region of Oman: traditional, economic and medicinal uses*. Oman: Office of the Adviser for Conservation of the Environment.
- Moore, Joslin L., Lisa Manne, Thomas Brooks, Neil D. Burgess, Robert Davies, Carsten Rahbek, Paul Williams, and Andrew Balmford. 2002. "The distribution of cultural and biological diversity in Africa." *Proceedings: Biological Sciences* 269 (1501): 1645-1653.
- Oman, The Consulate General of the Sultanate of. 2021. "Oman's booming healthcare sector." Accessed 2 Sept 2021. <http://oman.org.au/omans-booming-healthcare-sector/>.

- Pretty, Jules, Bill Adams, Fikret Berkes, Simone Ferreira De Athayde, Nigel Dudley, Eugene Hunn, Luisa Maffi, Kay Milton, David Rapport, and Paul Robbins. 2009. "The intersections of biological diversity and cultural diversity: towards integration." *Conservation and Society* 7 (2): 100-112.
- Risse, Marielle. 2019. *Community and Autonomy in Southern Oman*. Palgrave, Macmillan.
- Stone, Adam, and Erik Anonby. 2019. "Cybercartography in Indigenous Language Education." In *Further developments in the theory and practice of cybercartography: international dimensions and language mapping*, edited by DR Fraser Taylor, Erik Anonby and Kumiko Murasugi, In Modern Cartography Series, 441-460. Elsevier.
- Tabook, Salim Bakhit Salim. 1997. "Tribal practices, and folklore of Dhofar; Sultanate of Oman." Doctor of Philosophy, Arabic and Islamic Studies, Faculty of Arts, University of Exeter.
- Taylor, DR Fraser. 2019. "Some recent developments in the theory and practice of Cybercartography." In *Further developments in the theory and practice of cybercartography: international dimensions and language mapping*, edited by DR Fraser Taylor, Erik Anonby and Kumiko Murasugi, In Modern Cartography Series, 55-68. Elsevier.
- Titon, Jeff Todd. 2016. "Sustainability, resilience, and adaptive management for applied ethnomusicology." In *Theory, Method, Sustainability, and Conflict: An Oxford Handbook of Applied Ethnomusicology*, edited by Jeff Todd Titon and Svanibor Pettan, 157-197. online: Oxford Handbooks Online.
- Upadhyay, Ramanjaney Kumar, and S. Imtiaz Hasnain. 2017. "Linguistic diversity and biodiversity." *Lingua*: 110-123.
- USAID, Dexis Consulting Group for. 2021. Language of Instruction Country Profile: Mali USAID. online: USAID.
- Watson, Janet C. E., and Abdullah Musallam Al-Mahri. 2023. "Developing resources for Modern South Arabian languages." In *Communicating Linguistics: Language, Community and Public Engagement*, edited by Hazel Price and Dan McIntyre, 168-179. Routledge.

Re-evaluating the language of the Amiritic inscriptions

*Imar Y. Koutchoukali*¹

Abstract

The particularities of Amiritic, a linguistic variety attested on the northern edges of South Arabia between the 2nd century BC and the 2nd century AD has caused much debate regarding its genetic classification.

This paper seeks to re-address the classification of Amiritic by analyzing its divergent linguistic features within the framework of contact linguistics and in light of crosslinguistic evidence. This paper argues that the typically ‘South Arabian’ features found in Amiritic can be seen as shared retentions or areal phenomena. In light of the shared isoglosses between Old Arabic and Amiritic, the two should be seen as closely genetically affiliated.

Furthermore, this paper offers an alternative explanation of the irregular attestation of mimation found in the inscriptions.

Keywords: Amiritic, Sabaic, South Arabia, epigraphy, contact linguistics.

Introduction²

The Haramic or Amiritic inscriptions represent a subset of less than a hundred inscriptions written in the South Arabian script. Most of these inscriptions are attested in the Yemeni Jawf, a depression to the north-east of Sanaa. Most of these inscriptions are written in the monumental South Arabian script on metal plates, although a small number of cursive inscriptions written on palm leaf sticks have more recently come to light (Stein 2010, 44; Drewes and Ryckmans 2016).

The first scholar to explicitly draw attention to the non-standard linguistic features of Amiritic inscriptions was Beeston, referring to them with the term “Harami” and noting their “certain distinctive linguistic features” (1962, 10). In his later Sabaic Grammar (1984), Beeston briefly mentions dialectal

1 University of Tartu. Email: imar.koutchoukali@ut.ee.

2 I am grateful to Ahmad Al-Jallad, whose comments helped me refine the arguments in this paper. Similarly, thanks go out to Benjamin Suchard, who made some extremely helpful last-minute suggestions and notes which ended up strongly improving the quality of this paper. I am also grateful to the reviewer of this paper, whose comments helped me correct multiple obvious mistakes.

variations of Sabaic in the introduction of this work, but without going into specific details (Beeston 1984, 2).

Subsequently, the French scholar Christian Robin refers to the Amiritic inscriptions (1991) in an article published in *Revue des mondes musulmans* (vol. 61, 1991). In 2004, Stein presented a brief discussion of the linguistic character of the Amiritic inscriptions (Stein 2004, 228–29). A few years later, Stein gave a more comprehensive and comparative overview of the divergent phonologic, morphologic, and syntactic features of Amiritic in his article “Materialien zur sabäischen Dialektologie” (2007). Later, Stein made note of another unusual linguistic feature of Amiritic, described in a later article (2011).

There have been several attempts to introduce an encompassing term to categorize these inscriptions. The term “Haramic” was introduced in 1984 by Beeston, who was not aware that inscriptions with the same linguistic particularities also existed outside the site of Haram. As more of these inscriptions came to light in the years following, Robin introduces the term “Amiritic” in 1991, based on the fact that they were predominantly written by members of the tribal group ʾAmīr (ʾmr[m]). Stein, in turn, opted for the more neutral term “North Sabaic” (*Nordsabäisch*) in order to avoid associations with specific tribal groups (Stein 2004, 228). The term North Sabaic is also the term used by the Digital Archive for the Study of pre-Islamic Inscriptions (DASI).³

1. The Amiritic inscriptions: A historical overview

The Yemeni Jawf is a geographical depression located immediately to the south of the current border between Saudi-Arabia and Yemen. Between the 8th and the 2nd century BC, this area was dominated by the state of Maʿīn, which, starting from around 250 BC, began to disintegrate. The disintegration of the Minaean state was likely the result of mutually reinforcing processes of ecological change and economic decline in the Jawf (Schiettecatte and Arbach 2020, 268). Although no Amiritic inscriptions containing dates have so far been discovered, their paleographic character suggest that they were written between the 2nd century BC to the 1st century AD (Robin 1992, 27–29).

The decline of the Minaean state from the 2nd century BC onwards allowed various tribes in and around Jawf that had previously been under Minaean dominance to assert themselves politically. The most important of these tribes

3 DASI’s definition of North Sabaic is given under the heading “language” in the section “Epigraph cards” under the editorial criteria (<http://dasi.cnr.it/de/cgi-bin/wsdoc.pl?recId=1>).

were ʿAmīr (*ʿmrm*), Muhaʿmir (*mhʿmrm*) and Dākīr (*ḏkrm*)⁴ (Agostini 2018, 356-57). The epigraphic record shows that the tribal groups ʿAmīr and Muhaʿmir had been active beyond the edges of the South Arabian cultural area in earlier centuries, with the Amirites increasingly gaining in political and mercantile influences from the middle of the 1st millennium BC onwards (Agostini 2018, 357). Inscriptions from Najran indicate that before the 4th century BC, the region was ruled by the king of Muhʿamir (*mlk mhʿmrm*) before coming under the control of the Amirites (Robin, Al-Ghabban, and Fāyīz Al-Saʿīd 2014, 1073-77).

The dissolving of Minaean control over the Jawf led to several political and cultural changes. At the city of Haram, one of the principal settlements in the Jawf, the monarchy seems to have been replaced with a tribal council (Agostini 2018, 357). This tribal council is referred to a single inscription (Haram 8) as “the eight” (*tmnytn*) (Robin 1992, 55). As Robin (1992, 55) notes, this is in contrast with the settlement of Kaminahū (*Kmnhw*, current Kamna), which seems to have retained its monarchical institution.

The appearance of these tribal groups in the historic record is usually described as the penetration of Arab tribes into the edges of the South Arabian cultural area (Robin 1991, 75). Apart from the inscriptions’ linguistic features, onomastic and religious characteristics seen as North Arabian are seen as (indirect) evidence of their Amirites ‘Arab’ origins (Robin 1991, 75).⁵ However, there are several arguments against the notion of a North Arabian migration:

Firstly, there is little evidence to support the notion of a tribal migration. An early Sabaic inscription (Fa 7/RÉS 3943), dating to between the 7th/6th century BC speaks of a Sabaean ruler who “smote Maʿīn, Muhaʿmir and ʿAmīr” (*mhḏ Mʿnm w-(M)[hʿrm] w-ʿmrm*), indicating that both tribal groups Muhaʿmir and ʿAmīr were present in the region centuries before the collapse of the Minaean state (Schiettecatte and Arbach 2020, 2).

Secondly, the use of onomastics as evidence of cultural change is difficult. For example, whereas certain pagan names were abandoned during the early Islamic period, several personal and tribal names survived well into the Islamic period.⁶ While changes in naming practices may indicate societal changes, it is not evident that in the case of Jawf this was the result of migration into the region. As Macdonald already pointed out, determining

4 Due to the defective nature of the script, the vocalization of these names is speculative.

5 The usage of the term Arab to refer to any social group in the pre-Islamic, especially the pre-BC period is anachronistic. There is no evidence of any group using the term Arab (*ʿrb*) or any of its derivatives as an endonym before the 4th-5th century AD at the earliest (Al-Jallad 2020, 4-9).

6 Margoliouth (2003, 454-55) notes several examples of pagan personal names being changed by Muhammad (such as Zālīm, “oppressor” into Rašīd, “well-guided”). However, the name Manāf, referring to a pre-Islamic deity remains in use to this day (for example, the Azerbaijani historian Manaf Sulaymanov).

which personal names can be considered North Arabian rather than South Arabian is not always self-evident (Macdonald 2002, 124-25).

Thirdly, the disappearance of deities worshipped in Haram during the Minaean period and their replacement with the deities *Dū Samāwī* (*d-s¹mwy*) and *Ḥalfān* (*hlfn*) is also attributed to the political ascent of the Amirites in the Jawf (Robin 1991, 75). Certainly, these deities were worshipped by the tribes of ^ʿAmīr and Muha^ʿmir and particularly around Nağrān (Robin, Al-Ghabban, and Fāyız Al-Saʿīd 2014, 1076–77).⁷ However, a Minaic inscription (Maʿīn 9) written during the rule of Ḥaffān Yaṭaʿ (*Ḥfn Ytʿ*), who likely ruled around the 6th century BC, already mentions the *Dū-Samāwī* as a deity (Rossi 2009). This also shows that the worship of *Dū-Samāwī*, sometimes considered a ‘North Arabian’ deity, stretches back to a very early period of South Arabian history.

To summarize, there is little evidence to suggest that the increased presence of ^ʿAmīr, Muha^ʿmir and *Dākīr* in the inscriptions was the result of a north Arabian penetration. Rather than envisioning the increased presence of these tribal groups as the result of migration, it seems more likely that they were a part of the sedentary population that inhabited the regions on the edge of the South Arabian cultural area. With the collapse of Minaean political control, the Amirites were able to assert themselves politically across the region.

Many of the Amiritic inscriptions are usually described as expiatory or penitential in nature, as many of them start with the phrase *tnḥy w-tnḏr*. Traditionally, this phrase has been translated as “confessed to and made penance for” (Beeston 1962, 9; Agostini 2018, 42). Recently, various scholars have offered alternative interpretations of this phrase, including the notion that it reflects the acceptance of a (divine) warning or a vow to refrain from future transgressions, rather than indicating a confession (Stein 2012; Weimar 2021, 7; Rossi 2022, 48). Texts of the same genre are also found in Minaic, suggesting that the tradition of public expiation or penitence already existed in the Jawf before the Amirites’ rise to prominence in the region (Agostini 2018, 360-61).

More recently, the discovery and decipherment of Amiritic texts written on palm leaf sticks have demonstrated that the language was also used for other purposes, including personal and legal contexts (Stein 2010, 44; Drewes and Ryckmans 2016).

7 In later inscriptions, *Dū-Samāwī* is explicitly considered to be the ‘god of the Amirites’ (*ʿlh ʿmr[m]*) (Stein 2009, 340).

2. The Amiritic inscriptions: Linguistic features and previous classifications

Above all, the Amiritic inscriptions display certain linguistic characteristics that distinguish them from both the Sabaic and Minaic languages that had been in use in the Jawf before. The most comprehensive overview of Amiritic's isoglosses compared to standard Sabaic are summarized below, adapted from Stein (Stein 2007, 28; 2011, 459):

a. Phonology

- The merger of the sibilants s^1 and s^3

b. Morphology

- 1st and 2nd person t -based suffix conjugation (standard Sabaic $-k$)

c. Syntax

- The past tense negation lm followed by the prefix-conjugation
- Usage of the particle f - to separate main clauses

d. Lexicon

- Preposition mn , 'from' (standard Sabaic bn)
- Conjunction $b-hn$, 'because; that' (standard Sabaic $b-qt$)
- Conjunction $ʔd$, 'when' (standard Sabaic $[b]-ywm$)
- Object marker y plus pronominal suffix (cf. Classical Arabic $ʔiyā-hu$) (Stein 2011)
- Further lexical items (e.g., drb , 'to beat' (Sab. s^1bt); gsl , 'to wash' (Sab. $rhḏ$), hyn , 'time' (Sab. $ʔbr$; ywm))

Multiple scholars have already pointed out the parallels between some or all of these features and their parallels in Minaic and Old and/or Classical Arabic (Robin 1991, 75; Stein 2007; 2011; Agostini 2018, 357–58). Apart from these idiosyncratic features, the Amiritic corpus also displays several linguistic phenomena that are also found in Sabaic. The most notable of these are the following:

a. The h -based causative

b. The suffixed definite article $-(h)n$

The divergent phonological, grammatical, and syntactic features of the Amiritic inscriptions compared to Central Sabaic has led to significant discussion regarding the classification of the language:

Robin (1991, 34; 1992, 33-34) has described the language of the Amiritic inscriptions both as pseudo-Sabaic ("pseudo-sabéen") or as a variety of Arabic, seeing the Sabaic linguistic elements in the language the result of the latter's position as a prestige language ("une variété avec un habillage morphologique inspiré du sabéen, la langue la plus prestigieuse de la région"). Robin further proposes that "pseudo-Sabaic" was typically reserved for texts

of a more solemn and/or public nature. Robin also suggests that this language functioned as a koine for different non-Sabaeen tribal groups inhabiting the northern extremes of the South Arabian cultural area, including Najran and Qaryat al-Faw (Robin 1991, 97).

The notion of a pseudo-Sabaic was criticized by Macdonald, who argues that Robin overstated the importance of the linguistic features found in the Amiritic inscriptions (Macdonald 2000, 55–57). While agreeing that the presence of the negator *lm* with the prefix conjugation and the particle *hn* found in several texts have “North Arabian affinities”, Macdonald generally sees the particularities of the Amiritic inscription as a result of imperfect attempts of non-Sabaic speakers to reproduce Sabaic correctly. On socio-historical and geographical grounds, Macdonald also argues that the Amiritic inscriptions and those from Qaryat al-Faw ought to be seen as different strata, rather than representing the same language (Macdonald 2000, 57).

Both Robin’s and Macdonald’s perspectives are informed by historic and socio-linguistic arguments. Robin argues that the language of Amiritic inscriptions represents form of Sabaic adapted by various North Arabian tribes to facilitate communication amongst themselves. Macdonald’s critique that it is unclear why various North Arabian tribes would require a Sabaic koine is wholly justified. On the other hand, the notion that the Amiritic inscriptions represent a “clumsy attempt at writing Sabaic” (Macdonald 2000, 57) can now be almost certainly be rejected for the following reasons:

Firstly, the Hawṭar‘atāt inscription, which pre-dates the Amirite political ascendancy in the Jawf is written in standard Sabaic, despite the presence of certain Arabisms in the text (Robin, Al-Ghabban, and Fāyiz Al-Sa‘īd 2014, 1073–77). This shows that before the Amirites asserted their political independence in the Jawf, they overtly adopted the Sabaic standard.

Secondly, if the Amirites intended to emulate Sabaic, but were unable to do so, one would expect more internal variation in the Amiritic texts. As Stein notes, however, the inscriptions constitute a fairly stable corpus (Stein 2007, 29–30). Furthermore, Stein points out that the attestation of Amiritic on the inscriptions on wood suggests that Amiritic was a genuine spoken language, rather than an artificial language or an imperfect attempt to write Sabaic (Stein 2010).

A more nuanced perspective is taken up by Al-Jallad (2018, 28-30), who, following Macdonald, notes that describing the language of the Amiritic inscriptions in terms of a binary separation between Sabaic and ‘Arabic’ may not be diagnostically useful. Instead, Al-Jallad suggests that Arabia “constituted a continuum of Central Semitic languages” (Al-Jallad 2018, 29). Although this is an important point, this should not preclude a renewed discussion of the salient features of Amiritic based both on new data as well as cross-linguistic observations.

To summarize, thus far the discussion regarding the classification of Amiritic *vis-à-vis* Sabaic and/or Arabic has not yet been conclusively resolved.

3. Amiritic's divergent features and the borrowability hierarchy

There are several factors that allow for another evaluation of the linguistic character of the Amiritic inscriptions.

Firstly, over the past decades, the picture of the linguistic history of pre-Islamic Arabia has become much clearer.⁸ The ongoing decipherment and interpretation of the thousands of inscriptions found across the Arabian Peninsula has significantly improved our understanding of the region's linguistic map (Al-Jallad 2018). This allows us to better place the Amiritic inscriptions in their broader linguistic context.

Secondly, the principle of the 'borrowability hierarchy' can provide an important insight regarding the directionality of language contact. Briefly stated, the borrowability hierarchy indicates which features are more or less prone to transmission between languages (Matras and Sakel 2007, 32-36). It is important to note that borrowability hierarchies indicate the likelihood of linguistic features transferring between languages, rather than setting absolute rules. In essence, all linguistic features can be transmitted between languages, but some features are more easily borrowed than others (Aikhenvald 2003, 15–18).

Although different studies have led to variations within the borrowability hierarchy, most agree that certain linguistic elements, such as verbs and nouns tend to be 'more borrowable', whereas others, such as pronouns and morphological affixes tend to be 'less borrowable' (Gardani 2019, 96–98; Melissaropoulou and Ralli 2020, 709–11; Backus 2013, 3–4).⁹ Based on a sample of 27 different languages, Matras proposes the following scale.

nouns, conjunctions > verbs > discourse markers > adjectives >
interjections > adverbs > other particles, adpositions > numerals
> pronouns > derivational affixes > inflectional affixes

The borrowability scale (Matras and Sakel 2007, 61)

Although the Amiritic corpus is relatively small, the linguistic evidence shows that some of its most distinctive elements would be considered the least likely to be borrowed. Some of Amiritic's most divergent features, such as the *t*-based 1st and 2nd person suffix conjugation falls within the range of

8 For an overview of how the linguistic map of pre-Islamic Arabia has recently become much clearer, see Al-Jallad's (2018) "What is Ancient North Arabian?". Furthermore, Kootstra (2016) gives the first systematic overview of the Taymanitic language, while Prioletta's (2018) analysis provides new information on the grammar of the language of the Thamudic B inscriptions. In the case of East Arabia, Stein (2019) summarizes the linguistic evidence from Mleiha (UAE).

9 For example, Melissaropoulou and Ralli (2020, 710) note that Haugen's borrowability hierarchy, based on a study of Norwegian and Swedish in the United States places verbs before adjectives, whereas Muysken's study of Quecha-Spanish speakers shows the opposite.

inflectional affixes, which, according to the borrowability scale, is very unlikely to be transferred before the borrowing of other, more easily borrowed features.

Furthermore, the diagnostic value of the past negation *lm* (**lam*) followed by the prefix conjugation should not be underestimated. Although the possibility that this negative construction arose as the result of borrowing cannot be fully dismissed, the borrowing of morphosyntactic negative constructions is cross-linguistically rare. The majority view of the Arabic past negator *lam* is that it is the combination of the negator *lā* followed by a focal element *mā*. Sjörs notes that other Semitic languages attest to similar developments, such as Akkadian *u-lā* and Amharic *ʿal...-mm*; Minaic *lhm* likely represents a parallel form (Sjörs 2018, 234–35). However, as Huehnergard notes, the combination of *lam* with Central Semitic preterit *yafʿal* is a uniquely Arabic phenomenon (Huehnergard 2017, 26).

Although this is not the place to re-evaluate all isoglosses of Amiritic, it is worth considering the usage of mimation. The usage of mimation in the Amiritic inscriptions is poorly understood; Stein describes it as irregular (“*unregelmäßig*”) and occasionally also wrong (“*gelegentlich auch falsch*”) (Stein 2007, 27–28). However, one of the examples Stein provides warrants a closer look (Haram 35:3-5):

3. [...] *b-hn lbsʿt ʿf*
4. *ṭmʿm w-gzztm ḥṭm*
5. *t*

Stein interprets the phrase *gzztm ḥṭmʿt* as introducing a relative phrase: “ein[em] Wollgewand, welches unrein geworden war” (*gzztm ḥṭmʿt*). From a standard Sabaic perspective, this would truly be an incorrect usage of mimation, as an indeterminate head of the relative clause should stand in the construct state (Stein 2003, 83).¹⁰

However, the attested form finds a parallel in Classical Arabic, wherein the head of asyndetic relative clause normally appears in the indeterminate state, e.g., *raḡulun yaḥmilu*, ‘a man who is carrying’ (Pat-El 2014, 35–36). A similar system is attested in the Safaitic inscriptions, although asyndetic relative clauses can occasionally appear with definite heads (Al-Jallad 2015, 188). This is effectively a reversal of the Central Semitic system (preserved, among others, in Sabaic), in which non-construct heads of the relative clause are

10 Note that a similar system of marking the head noun of a relative clause with an enclitic *-m* is also attested in Qatabanic (Nebes 1997, 127). In this case, the relative clause immediately follows the noun without the relative marker *d-*, e.g., *b-m kbrm b-yḥrg Kʿd*, “by means of [any] kabīr administering Kʿd” (Mazzini 2006); *kbrm b-ykbr*, “[any] kabīr acting as kabīr” (Avanzini 2009, 212). Furthermore, there may be a parallel in the usage of mimation in the Minaic inscription L 53, recently analyzed by Weimar (2021, 7): *w-nḥn ʿḥlm ṭʿn*, ‘the goods which we coveted’.

followed with a relative pronoun. This, too, is considered by Huehnergard to be a proto-Arabic isogloss (Huehnergard 2017, 22).

In summary, two of the most salient features of the Amiritic inscriptions find close parallels in Old and Classical Arabic, and according to the borrowability scale, are unlikely to be transferred. Secondly, there may be an indication that mimation may have at least partially functioned similarly to nunation in Arabic, which perhaps warrants a closer evaluation of the available linguistic evidence. Nevertheless, the typically Sabaic/South Arabian features attested in Amiritic require some additional attention.

4. The Sabaic and South Arabian features in Amiritic

As discussed in the previous section, the presence of certain morphological and syntactic isoglosses in Amiritic suggest a close genetic affiliation. However, there are several features shared with Sabaic and/or the other Epigraphic South Arabian languages. These are the *h*-based causative and the suffixed definite article *-n*. Whether or not these features can be reliably seen as typically Sabaic or South Arabian isoglosses will now be discussed.

4.1. The *h*-causative

The proto-Semitic causative **s¹a* was retained in that form in East Semitic (e.g., Akkadian *ušapras*), but came to be realized differently in West Semitic languages. The initial form with a sibilant was retained in non-Sabaic ESA (*s¹*). In Sabaic, this sibilant changed to *h*-, paralleling its change in Hebrew and Old Aramaic (represented by the *hiphil* and *haphel*-stems) (Pardee 2019, 467). This can be mapped as follows:

Elsewhere on the Arabian Peninsula, the linguistic mapping of the causative is more complex. For example, Dadanitic, a North Arabian script and language named after the oasis of Dadan, displays the usage of both the *h*- and ^ʾ-causatives, suggesting a degree of (synchronic) variation. The change of *h* to ^ʾ in the causative is also reconstructed for proto-Arabic (Al-Jallad 2018, 21).¹¹

The available linguistic data shows that the split between /*h*/ and /^ʾ/ on the Arabian Peninsula should be seen both as a diachronic and an areal phenomenon: the retention of /*h*/ being more common in southern Arabia and /^ʾ/ being more common in the north.¹² However, the Rbbl bn Hf^cm funerary inscription, found at Qaryat al-Faw displays both the ^ʾ-causative as

11 This is also pointed out by Al-Jallad (2014, 8).

12 Compare for example the realization of <st> in syllable-initial position across German dialects, with the pronunciation [st] being common in northern Germany and [ʃt] common in Alemannic and Austro-Bavarian dialects. In Swiss German, the pronunciation of <st> as [ʃt] has also spread to non-syllable initial positions (e.g., *Kasten* [kxaʃtə]).

well as the definite article 'l. This is further problematized by Rabin's observation (1951, 202) that the early Arab grammarians associated the pronunciation *hin* and *lahinnaka*, 'but you' for 'in, 'if' and *la'innaka*, 'but you' with the language of the tribe of Ṭayyi'. Whether this indicates the retention of the /h/ in some parts of the Arabian Peninsula even into the early Islamic period or an example of later *h*-insertion in the dialect of Ṭayyi' is difficult to say (Al-Jallad 2013, 238).

4.2. The suffixed definite article *-(h)n*

The suffixed definite article *-(h)n*, derived from a Proto-Central-Semitic demonstrative **hn* (Pat-El 2009), is attested both in all of the Epigraphic South Arabian languages. The presence of the suffixed definite article *-(h)n* in Amiritic is likely better seen as an areal phenomenon, rather than as evidence for genetic affiliation.

Cross-linguistic evidence suggests that the position of the definite article can easily shift from pre-nominal to post-nominal positions. A particularly well-known example is the pre-nominal definite article in the Romance languages, which developed out of the Latin determiner *illi*. The notable exception is Romanian, where it appears as a suffixed morpheme (Thomason 2001, 109), e.g.,:

<i>French</i>	<i>Spanish</i>	<i>Romanian</i>
l'or	el oro	aur-ul
DEF.M-gold	DEF.M. gold	gold-M.DEF

The movement of the definite article into a post-nominal position in Romanian is typically understood as an areal feature typical of the Balkan linguistic area, and is attested in various, genetically unrelated languages, such as Albanian, Macedonian and Bulgarian (Tomić 2006, 27).

Furthermore, there is some evidence for the borrowing of definite articles between closely related languages. As in the Balkan linguistic area, the Scandinavian languages typically possess a suffixed definite article (*-Vn*), as the table below exemplifies.

<i>Danish</i>	<i>Swedish</i>	<i>Norwegian (Bokmal)</i>	<i>English</i>
dreng-en boy-DEF	pojke-n boy-DEF	gutt-en boy-DEF	'the boy'

In notable contrast to the regular situation in the North Germanic languages, Jutland Danish, spoken in western Denmark, has a pre-positioned definite article *æ* (Perridon 1997, 356):

<i>Jutland Danish</i>	<i>Standard Danish</i>	<i>English</i>
æ by DEF village	by-en village-DEF	‘the village’

Perridon explains the exceptional situation in Jutland Danish as the result of intensive contact between variants spoken in western Jutland with Middle English during the Danelaw period (c. 800 – 1085).¹³

It is not difficult to imagine a similar situation in South Arabia, wherein the presence of the suffixed definite article in Sabaic caused its spread to other languages. A parallel phenomenon is the attestation of *h*-based causatives in the other Epigraphic South Arabian languages (see 4.1.), which is attributed to the prestige associated with Sabaic in South Arabia as a whole (Avanzini 2015, 23).

To summarize, the linguistic features of the Amiritic inscriptions typically seen as Sabaic or South Arabian can plausibly be seen as shared retentions or as areal phenomena. Within the framework of the borrowability scale, the transfer of a single morphological feature (i.e., the suffixed definite article) lends itself to an easier explanation than the borrowing of an entire morphological category (the *t*-based suffix conjugation) and a morphosyntactic construction.

5. Re-evaluating the genetic affiliation of Amiritic

The appearance of Amiritic in inscriptions starting from the 2nd century BC onwards is best explained as the result of a conscious assertion of political independence. As Stein already noted, the internal consistency of the Amiritic corpus renders it unlikely that its authors were trying to represent a foreign language (Stein 2007, 30). Instead, it seems more likely that the Amirites adapted elements of Sabaeen culture, most importantly the South Arabian script and stylistic aspects of the Sabaeen writing school (Agostini 2018, 357).¹⁴ The apparent replacement of the South Arabian monarchy, the stylistic character and the linguistic particularities of the inscriptions all sought to emphasize Amirite cultural and political independence.

In contrast to the two typically ‘Sabaic’ features of Amiritic, which are likely areal phenomena, the vast amount of non-Sabaic features are unlikely to have arisen as the result of linguistic contact. Naturally, the possibility of

13 As Perridon points out, the impact of Old Norse and other Scandinavian languages on English has been well-described, but little attention has been paid to the notion that this influence may have gone both ways (Perridon 1997, 360–61).

14 The clearest example of a stylistic Sabaicism is the consistent spelling of the 3rd person masculine pronominal suffixes as *-hw* (singular) and *-hmw* (plural). This is notably different from Minaic *-s^l(w)* and Qatabanic and Ḥaḍramitic *-s^l(ww)*.

these features having arisen through linguistic contact cannot be dismissed entirely. Particularly between genetically closely related languages, sustained contact over a long enough period of time, determining which features are inherited and which spread through areal diffusion can become (near-)impossible (Thomason and Kaufman 1988, 85).

However, there are some arguments against this. Some of the most salient features of the Amiritic inscriptions are so unusual, both cross-linguistically as well as within Central Semitic, that a process of borrowing is unlikely. The most notable shared isogloss between Amiritic and Proto-Arabic isogloss, the past negation *lm* plus prefix conjugation is found only in these two languages. The likelihood of Amiritic and proto-Arabic innovating such a type of negation is slim, and the chances of such a particular morphosyntactic construction spreading as a result of language contact is similarly small. Adding to this are the singular attestations of the object particle *ʔy* with a pronominal suffix (Arabic *ʔyyā-PRO*), as well as the apparent usage of mimation to mark the head of an asyndetic relative clause has an interesting morphosyntactic parallel in Classical Arabic.

Furthermore, the presence of the *t*-based 1st and 2nd suffix conjugations suggest that Amiritic went through a similar process of analogical leveling of the pronominal suffixes as (proto-)Arabic. Although this process did not occur exclusively in Arabic, with several Central Semitic languages displaying different types of paradigmatic leveling (Huehnergard 2005, 168-7), this feature does clearly separate Amiritic from the other languages of South Arabia. Here, too, the possibility of borrowing cannot be rejected out of hand, although it must be stressed again that the likelihood of an entire verbal paradigm spreading through diffusion, while attested, is rare.¹⁵

Based on the linguistic evidence, it seems plausible to characterize Amiritic as a variety of Central Semitic closely affiliated with proto-Arabic. It is not difficult to envision a situation wherein the sound change *h* > *ʔ* had not yet been completed in all linguistic varieties spoken on the Arabian Peninsula, and, considering the relative commonality of this sound change, might have existed in some degree of free variation.

6. Conclusions

The presence of numerous grammatical isoglosses shared by Amiritic and Old Arabic has long been known to the scholarly community. The most recently

15 Such phenomena are attested, for example, in Michif and Mednyj Aleut, mixed languages that arose due to contact between Cree and French and Russian and Aleut, respectively (Bakker and Matras 2003, 2-3). The historical and sociolinguistic contexts for Michif and Mednyj Aleut are highly unusual, however, and it is unlikely that a similar situation existed in South Arabia.

available material shows that Amiritic existed as an independent linguistic variety which was consciously employed in a variety of genres between the 2nd century BC and 2nd century AD.

A re-evaluation of the most divergent grammatical features of Amiritic, the suffix conjugation of the 1st and 2nd person, the past negation, and the object particle points to a close genetic affiliation between Amiritic and Old Arabic. To this one could also add the usage of mimation on the head of the asyndetic relative clause.

Comparative evidence tells us that it is unlikely that the shared morphological and morphosyntactic isoglosses between Amiritic and Old Arabic arose due to parallel developments or linguistic contact. Furthermore, the features of Amiritic that are traditionally considered Sabaic or, more broadly, South Arabian in origin can plausibly be seen as shared retentions or areal phenomena.

Bibliography

- Agostini, Alessio. 2018. "The Jawf Valley as a Crossroad: Some Observations about the Tribe of Amir in South Arabia." *ARAM* 30: 355–68.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2003. *Classifiers: A Typology of Noun Categorization Devices*. Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory. Oxford: Oxford University Press.
- Al-Jallad, Ahmad. 2013. "Arabia and Areal Hybridity." *Journal of Language Contact* 6 (2): 220–42. <https://doi.org/10.1163/19552629-00602002>.
- . 2014. "On the Genetic Background of the Rbbl Bn Hf'm Grave Inscription at Qaryat Al-Fāw." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 77 (3): 445–65. <https://doi.org/10.1017/S0041977X14000524>.
- . 2015. *An Outline of the Grammar of the Safaitic Inscriptions*. Studies in Semitic Languages and Linguistics 80. Leiden; Boston: Brill.
- . 2018. "What Is Ancient North Arabian?" In *Re-Engaging Comparative Semitic and Arabic Studies*, edited by Daniel Birnstiel and Na'ama Pat-El, 1st ed., 1–44. Harrassowitz Verlag. <http://www.jstor.org/stable/j.ctvc4m4fp0.4>.
- . 2020. "Arab , 'Arāb , and Arabic in Ancient North Arabia: The First Attestation of (ʿ)ʿrb as a Group Name in Safaitic." *Arabian Archaeology and Epigraphy* 31 (2): 422–35. <https://doi.org/10.1111/aae.12157>.
- Avanzini, Alessandra. 2015. *Ancient South Arabian within Semitic and Sabaic within Ancient South Arabian*. Quaderni Di Arabia Antica 2. Roma: L'Erma Di Bretschneider.
- Backus, Ad. 2013. "A Usage-Based Approach to Borrowability." In *A Usage-Based Approach to Borrowability*, 19–40. De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9781614514305.19>.

- Bakker, Peter, and Yaron Matras. 2003. "Mixed Languages: Re-Examining the Structural Prototype." In *The Mixed Language Debate: Theoretical and Empirical Advances*, edited by Yaron Matras, 151–76. Trends in Linguistics 145. Berlin ; New York: Mouton de Gruyter.
- Beeston, Alfred Felix Landon. 1962. *A Descriptive Grammar of Epigraphic South Arabian*. Luzac.
- . 1984. *Sabaic Grammar*. Manchester: University of Manchester.
- Digital Archive for the Study of Pre-Islamic Arabian Inscriptions (DASI). August 2023. <http://dasi.cnr.it/>
- Drewes, Abraham. J., and Jacques Ryckmans. 2016. *Les inscriptions sudarabes sur bois: dans la collection de l'Oosters Instituut conservée dans la bibliothèque universitaire de Leiden*. Edited by Peter Stein and Harry Stroomer. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Gardani, Francesco. 2019. "Morphology and Contact-Induced Language Change." In *The Oxford Handbook of Language Contact*, edited by Anthony Grant, 96–122. New York, NY: Oxford University Press.
- Huehnergard, John. 2005. "Features of Central Semitic." *Biblical and Oriental Essays in Memory of William L. Moran*, 155.
- . 2017. "Arabic in Its Semitic Context." In *Arabic in Context: Celebrating 400 Years of Arabic at Leiden University*, edited by Ahmad Al-Jallad, 3–34. Leiden: Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004343047>.
- Kootstra, Fokelien. 2016. "The Language of the Taymanitic Inscriptions & Its Classification," 67–140.
- . 2019. *The Writing Culture of Ancient Dadān. A descriptive and quantitative analysis of linguistic variation*. Doctoral dissertation. Leiden University.
- Macdonald, Michael C. A. 2000. "Reflections on the Linguistic Map of Pre-Islamic Arabia." *Arabian Archaeology and Epigraphy* 11 (1): 28–79. <https://doi.org/10.1111/j.1600-0471.2000.aae110106.x>.
- . 2002. Review of François Bron *Inventaire Des Inscriptions Sudarabiques, Tome 3. Ma'in. Fascicule A: Les Documents; Fascicule B: Les Planches*. *Journal of Semitic Studies* 47 (1): 121–26. <https://doi.org/10.1093/jss/47.1.121>.
- Margoliouth, David S. 2003. *Mohammed and the Rise of Islam*. Piscataway, NJ: Gorgias Press.
- Matras, Yaron, and Jeanette Sakel, eds. 2007. *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Empirical Approaches to Language Typology 38. New York: Mouton de Gruyter.
- Melissaropoulou, Dimitra, and Angela Ralli. 2020. "Revisiting the Borrowability Scale(s) of Free Grammatical Elements: Evidence from Modern Greek Contact Induced Varieties." *Journal of Language Contact* 12 (3): 707–36. <https://doi.org/10.1163/19552629-01203005>.
- Pardee, Dennis. 2019. "Ugaritic." In *The Semitic Languages*, edited by John Huehnergard and Na'ama Pat-El, Second edition, 460–72. Routledge

- Language Family Series. London; New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Perridon, Harry C. B. 1997. "Is the Definite Article in Jutlandic a Borrowing from Low German?" 16 (4): 351–64. <https://doi.org/10.1515/mult.1997.16.4.351>.
- Prioletta, Alessia. 2018. "New Research on the 'Thamudic' Graffiti from the Region of ʿĪmā (Najrān, Saudi Arabia)." *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 48 (January): 53–71.
- Rabin, Chaim 1951. *Ancient West Arabian*. London: Taylor's Foreign Press.
- Robin, Christian Julien. 1991. "La pénétration des Arabes nomades au Yémen." *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée* 61 (1): 71–88. <https://doi.org/10.3406/remmm.1991.1508>.
- . 1992. *Inventaire des inscriptions sudarabiques: Inabba', Haram, al-Kāfir, Kamna et al-Ḥarāshif*. Paris, Rome: Boccard - Herder.
- Robin, Christian Julien, Ali B. Ibrahim Al-Ghabban, and Sa'īd Fāyiz Al-Sa'īd. 2014. "Inscriptions antiques de la région de Najrān (Arabie Séoudite méridionale) : nouveaux jalons pour l'histoire de l'écriture, de la langue et du calendrier arabes." *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 158 (3): 1033–1128. <https://doi.org/10.3406/crai.2014.94960>.
- Rossi, Irene. 2009. "Note on Ma'īn 9." Published online at the Digital Archive for the Study of pre-Islamic Arabia (DASI). <http://dasi.cnr.it/de/cgi-bin/wsdoc.pl?recId=1>.
- , ed. 2022. *The City-States of the Jawf at the Dawn of Ancient South Arabian History (8th-6th Centuries BCE)*. Arabia Antica, 17.2. Roma: L'Erma di Bretschneider.
- Schiettecatte, Jérémie, and Mounir Arbach. 2020. "La chronologie du royaume de Ma'īn (VIIIe-Ier siècles av. J.-C.)." *Arabian antiquities. Studies Dedicated to Alexander Sedov on the Occasion of His Seventieth Birthday* 233.
- Sjörs, Ambjörn. 2018. *Historical Aspects of Standard Negation in Semitic*. Leiden: Brill.
- Stein, Peter. 2003. *Untersuchungen zur Phonologie und Morphologie des Sabäischen*. Epigraphische Forschungen auf der Arabischen Halbinsel 3. Rahden; Westf: Leidorf.
- . 2004. "A Sabaic Proverb. The Sabaic Minuscule Inscription Mon.Script.Sab. 129." *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 34: 331–41.
- . 2007. "Materialien Zur Sabäischen Dialektologie: Das Problem Des Amiritischen ('haramischen') Dialektes." *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 157: 13–47.
- . 2009. "Monotheismus oder religiöse Vielfalt? ʾDū Samāwī, die Stammesgottheit der 'Amīr, im 5. Jh. n. Chr." In *Philologisches und Historisches zwischen Anatolien und Sokotra. Analecta Semitica in Memoriam*

- Alexander Sima*, edited by Werner Arnold, Michael Jursa, Walter W. Müller, and Stefan Procházka, 339–50. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 2010. *Die altsüdarabischen Minuskelinschriften auf Holzstäbchen aus der Bayerischen Staatsbibliothek in München*. Epigraphische Forschungen auf der Arabischen Halbinsel, Band 5. Tübingen: Wasmuth.
- . 2011. “Ein weiteres arabisches Syntagma in der altsüdarabischen Epigraphik.” In *Babel und Bibel*, 6, 457–68. Penn State University Press. <https://doi.org/10.1515/9781575066653-016>.
- . 2012. *Lehrbuch der sabäischen Sprache. 2. Teil: Chrestomathie*. Subsidia et Instrumenta Linguarum Orientis, 4,2. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- . 2019. “Languages and scripts in the Arabian Gulf in the Hellenistic Period: the epigraphic evidence from Mleiha (Sharjah, U.A.E.)” In *Ancient South Arabia through History: Kingdoms, Tribes, and Traders*, edited by George Hatke and Ronald Ruzicka. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
- Thomason, Sarah Grey. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Repr. Edinburgh: Edinburgh Univ. Press.
- Thomason, Sarah Grey, and Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Tomić, Olga Mišeska. 2006. *Balkan Sprachbund Morpho-Syntactic Features*. Studies in Natural Language and Linguistic Theory, v. 67. Dordrecht: Springer.
- Weimar, Jason. 2021. “The Minaeans after Maʿīn? The Latest Presently Dateable Minaic Text and the God of Maʿīn.” *Arabian Archaeology and Epigraphy* 32 (S1): 376–87. <https://doi.org/10.1111/aae.12176>.

Labile verbs in ʤuroyo

Marginal phenomenon or structured innovation

Nikita Kuzin¹ 

Abstract

The paper examines the phenomenon of labile verbs in ʤuroyo. In simple terms, labile verbs are such verbs that can be used both transitively and intransitively without a formal change. The question that is in the background of this study is whether labile verbs in ʤuroyo are a regular grammatical phenomenon, competing with stem morphology and other grammatical constructions, or they are merely isolated lexical items that have emerged spontaneously. To answer this question, we present synchronic corpus data on labile verbs.

Keywords: Neo-Aramaic, ʤuroyo, voice, valency change, labile verbs

1. Introduction

ʤuroyo is a Neo-Aramaic (Semitic) language originally spoken in the Tur Abdin region in the modern South-Eastern Turkey. It is one of the few Neo-Aramaic languages still being actively spoken. A small community of speakers still resides in Tur Abdin, in the town of Midyat and in the neighbouring villages. Many of its speakers have, however, emigrated to Europe and other parts of the world, with larger communities residing in Germany and Sweden.

Within Neo-Aramaic, ʤuroyo belongs to the eastern branch. The eastern branch is represented by three sub-groups: 1) the one with ʤuroyo itself and as of now an extinct language Mlaḥsô (Jastrow 1994a); 2) the so-called North-Eastern Neo-Aramaic dialects (NENA, Khan 2007); 3) Neo-Mandaic. Among the features that set ʤuroyo apart from NENA are its multiple phonological and morphological retentions from earlier Aramaic. Chronologically, older Aramaic, e.g., Syriac, had a symmetrical system of stems – the basic stem (G for Grundstamm), the so-called “intensive” stem (D for Doppelungsstamm), and the causative stem (C or K for causative/Kausativ). Each of the three stems has a corresponding derived stem with a t-prefix. These stems are usually called t-stems (e.g., Diem 1982), according to the form, or

1 Freie Universität Berlin. Email: nickoskuzin@gmail.com.

mediopassive/passive-reflexive/middle stems (e.g., Farina 2011) according to the function.

Unlike other NENA languages, Ṭuroyo has retained all three mediopassive stems of older Aramaic. The table below lists the Ṭuroyo and Classical Syriac verbal stems in comparison. To make the comparison easier, participle forms are cited for Syriac and the IPFV base (historically derived from the active participle) – for Ṭuroyo:²

	Classical Syriac	Ṭuroyo
G = I	<i>nāšeq</i>	<i>nošəq</i>
D = II	<i>mnaššeq</i>	<i>mnašəq</i>
C = III	<i>manšeq</i>	<i>manšəq</i>
tG = I _p	<i>metnšeq</i>	<i>mənšəq</i>
tD = II _p	<i>metnaššeq</i>	<i>minašəq</i>
tC = III _p	<i>mettanšeq</i>	<i>mitanšəq</i>

Table 1: Verbal Stems in Classical Syriac and Ṭuroyo

For Ṭuroyo, we use the labels I, II, III and, accordingly, I_p, II_p, and III_p for the six stems.³ The functions of the three mediopassive stems are varied, including but not limited to:

- passive, with the direct object of the transitive verb being moved to the subject position and the original direct object demoted and backgrounded;
- potential passive: same as passive, but with modal components in its meaning;
- decausative, which formally looks like passive, but for which the agent is non-specified: the event is conceptualized as occurring on its own, without any external force or causer.

The following pairs illustrate the passive and decausative uses, but there is, of course, more variability in the functions of these stems:

(1a) *noše* *gnu-le* *u = řazl-ano*
 people.PL steal.PFV-A.3SG.M ART.SG.M = yarn-DEM.SG.M
 ‘Someone stole the yarn.’ (JL 17.6.5)⁴

2 As usual, a strong triconsonantal root is chosen to demonstrate all forms. Not all of them are attested in the respective languages.

3 Following O. Jastrow’s nomenclature, as in, for example, Jastrow 2002.

4 For examples from JL, RT, and MT the number in parentheses indicates the text and verse number. For examples from PS, the number refers to the the page and the line.

- (1b) aydarbo u = ʃazl-ano gniw
 how ART.SG.M = yarn-DEM.SG.M steal.PASS.PFV.3SG.M
 ‘How was the yarn stolen?’ (JL 17.6.5)
- (2a) twəl-li i = ale w u = niro
 break.PFV-A.1SG ART.SG.F = plough and ART.SG.M = yoke
 ‘I broke the plough and the yoke.’ (RT I 48:32)
- (2b) qayət b-u = turso twir u = sayfo
 stick.PFV.3SG.M in-ART.SG.M = shield break.PASS.PFV.3SG.M ART.SG.M = sword
 ‘The sword came in contact with the shield and broke.’ (PS 41/27)

The functions of the mediopassive stems belong to the grammatical domain of voice and valency change (Haspelmath and Müller-Bardey 2004; Zúñiga and Kittilä 2019). Beside the retained system of stems Țuroyo has also developed several new constructions for expressing various meanings within this grammatical domain. The two most prominent new constructions are the reflexive construction and labile verbs. Labile verbs as means of expressing valency change are in the focus of this study.

The rest of this paper is structured as follows: the next section introduces lability, discusses its definition, and provides several examples of it. After that, we provide a descriptive overview of labile verbs in Țuroyo, including the comparison with mediopassive stems and the reflexive construction. In conclusion, we attempt to answer the question in the title of this paper: whether labile verbs in Țuroyo represent a regular phenomenon or they are just isolated lexical items.

For this study I am using a digitized collection of various Țuroyo texts. It consists mostly of scholarly publications of oral material – E. Prym & A. Socin’s collection (1881), three volumes published by H. Ritter (1967; 1969; 1971), various publications by O. Jastrow (1967; 2002, etc.) and S. Talay (2004). Further, our corpus contains a few interviews recorded by J. Beț-Șawoce with different members of the community (Beț-Șawoce 1995; 1997; 2001). In addition to that, I have used an unpublished draft of the database of verbal roots compiled by A. Ontikov, using H. Ritter’s grammar (1990) – see Furman and Loesov 2015 for more details on the database.

2. Defining lability

The phenomenon of labile verbs (and the term “labile” itself) has come into attention of general and typological linguistics quite recently. In simple terms, verbs can be called labile if they can be used both transitively and intransitively without any formal change in the verb itself (cf. the definition in Letuchiy 2009, also a similar definition in Haspelmath 1993). The label “labile” as applied to this phenomenon has not, however, become universally

established in general linguistics and in the field of Semitic studies. Verbs, such as English *break*, which can be both transitive and intransitive, are sometimes called *ambitransitive*, but not *labile*. The term “labile” can also be understood differently: in P. Noorlander’s recent study on ergativity and argument marking in Neo-Aramaic (2021), the Turoyo active-passive alternations in the PFV base, such as *twir-i-le* ‘he broke them’ and *twir-i* ‘they broke (intr.)’ are considered labile, because they have the same morphological base. We, however, consider them to be formally distinct. Therefore, they are by the first definition given above not labile.

Turning to examples of lability, consider the following pair:

(3a)	ko-ḥoyək	iḍ-e
	PRS-scratch.IPFV.3SG.M	hand-POS.3SG.M
	‘He scratches his hand.’ (elicited)	

(3b)	iḍ-e	ko-ḥayko
	hand-POS.3SG.M	PRS-scratch.IPFV-S.3SG.F
	‘His hand is itchy.’ (elicited)	

As one can see, *iḍe* is the subject in (3b), as its grammatical gender is feminine and it is indexed on the verb *koḥayko*. In (3a) there is no agreement, so *iḍe* is the direct object. The meaning of the verb changes accordingly. Thus, (3a-3b) is a labile pair.

In Turoyo we also find verbs such as *oxəl* ‘to eat’, *šote* ‘to drink’, *moyaş* ‘to suck’ (verbs of consumption). These verbs quite often allow for omission of the direct object, so a syntactically intransitive use appears:

(4a)	məş-le	u = samo	d-i = ḥayye
	suck.PFV-A.3SG.M	ART.SG.M = poison	GEN-ART.SG.F = snake
	‘It (the beast) sucked out the snake’s poison.’ (PS 229/9)		

(4b)	moyaş-wa	m-i = turto
	suck.IPFV.3SG.M-PT	from-ART.SG.F = COW.F
	‘He sucked (milk) from the cow.’ (RT II 81:72)	

Following our first definition, *moyaş* in (4a-4b) should be considered labile. If we, however, compare it with (3a-3b), we can clearly see the difference. In the case of (4a-4b) we are faced with what A. Letuchiy calls A-lability: “A-lability is a type of lability where both uses have an agent but the patient is eliminated in the intransitive use” (Letuchiy 2015, 613). P-labile verbs, on the other hand, “have a patientive argument in both uses. The transitive use also has an agent while the intransitive use lacks it” (ibid.). Typologically, A-lability and P-lability tend to behave differently in the languages of the world (Letuchiy 2013). A-lability involves omission of the direct object and is thus usually motivated by pragmatic reasons, while P-lability resembles other grammatical devices that have to do with valency change, because it (at least sometimes) involves the removal of the direct object. Since we are interested

mostly in valency change, we will be examining only P-lability in this paper. With this in mind, we adhere to the following refined definition of labile verbs, offered by A. Letuchiy (2009):

- Labile verbs have at least two distinct uses, one transitive and one intransitive;
- The syntactically privileged argument (subject) in these different uses has different semantic roles.

3. Labile verbs in Țuroyo: Synchronic data

When speaking about labile verbs, we will be often using the term “labile pairs”. These mean the same: a labile verb is represented by a pair of uses – one transitive and one intransitive. In total, we have been able to find ca. 25 reliable labile pairs in Țuroyo. For reference, we list them all here:

I *bode* ‘to begin with smth.’ and ‘to begin, start (intr.)’; II *mdawəm* ‘to continue with something’ and ‘to continue, go on’; I *doyəq* ‘to ring (tr. and intr.)’; I *forəq* ‘to differentiate, split apart, make a distinction’ and ‘to make a difference’; I *gorəš* ‘to pull’ and ‘to last’; I *holəq* ‘to shave (tr. and intr.)’; I *hoşəl* ‘to get, to acquire’ and ‘to be situated, to exist’; I *hoyəf* ‘to bathe (tr. and intr.)’; I *hoyək* ‘to scratch’ and ‘to itch’; I *koyəb* ‘to bend (tr. and intr.)’; II *mağəl* ‘to put cattle down to rest’ and ‘to lie down (cattle)’; III *mahəs* ‘to wake up (tr. and intr.)’; III *mahwe* ‘to show’ and ‘to show o.s.’; III *mahzəm* ‘to kidnap’ and ‘to escape, to run away’; III *mašəg* ‘to wash’ and ‘to wash o.s.’; II *mayəl* ‘to turn, to steer (tr. and intr.)’; II *mgavəz* ‘to roll around (tr. and intr.)’; II *mhaləq* ‘to throw’ and ‘to throw o.s., to set off, to attack’; II *mhaməm* ‘to bathe (tr. and intr.)’; II *mhawəl* ‘to move, to relocate (tr. and intr.)’; I *mohe* ‘to strike, to hit’ and ‘to move, to set off, to go’; I *noqəl* ‘to transport’ and ‘to move, to set off, to relocate’; I *qoləf* ‘to drive (tr. and intr.)’; I *tole* ‘to hide, to remove’ and ‘to vanish’.

3.1. Semantic classes

For further investigation it is useful to classify labile verbs according to the semantic/taxonomic class they belong to. The main distinguishable classes are the following:

- Body care/grooming verbs: I *hoyəf* ‘to wash, bathe’, I *holəq* ‘to shave’ and ‘to shave o.s.’, III *mašəg* ‘to wash’ and ‘to wash o.s.’.
- Body positions: I *koyəb/koyəf* ‘to bend’ and ‘to bend down, over’, *mağəl* ‘to place animals for rest’ and ‘to lie down (animals)’.
- Motion verbs: I *noqəl* ‘to transport, to move’ and ‘to move, to relocate (intr.)’, I *qoləf* ‘to drive (tr. and intr.)’, III *mahzəm* ‘to escape; to kidnap’; I *mohe* ‘to hit, to strike; to throw’ and ‘to set off, to go in a certain direction’, II *mhaləq* ‘to throw’ and ‘to throw o.s., to jump’.

- Temporal/phasal verbs: I *bode* ‘to begin (doing something)’ and ‘to begin (intr.)’, II *mdawəm* ‘to continue, keep (doing something)’ and ‘to continue, to go on’.
- Unclassified causative/intransitive pairs: III *maḥəs* ‘to wake smb. up’ and ‘to wake up’; III *maḥwe* ‘to show smth. to smb.’ and ‘to appear; to be visible’.

The class of motion verbs is quite varied: there are several pairs in which the transitive member of the pair is a highly agentive verb that denotes object manipulation or object destruction, while the intransitive member is a motion verb. For instance, *moḥe* ‘to hit, to strike; to throw’ and ‘to set off, to go in a certain direction’.

3.2. Transitive and intransitive

Another angle to look at when examining the corpus data is the relative frequencies of transitive and intransitive members of the same pair. The question that we pose here is whether there are any major differences in relative frequencies based on the semantic class of the verb.

Our definition of lability depends on the concepts of transitivity and intransitivity. A valid question is, of course, how we define these and how we distinguish between transitive and intransitive verbs in a given language. Ṭuroyo has a complex system of argument marking, but without going into much detail⁵ the general guidelines for distinguishing are the following: a) one-place and two-place verbs are easily distinguished; b) nominal subjects and direct objects are usually null-marked; pronominal subjects and direct objects are marked with different series of suffixes.

Here it is worth noting that temporal/phasal verbs do not fully conform to the definition of labile verbs given above, namely to the first rule about the transitive vs. intransitive use. For both phasal verbs in our sample, *bode* and *mdawəm*, there are also two-place intransitive uses, alongside one-place intransitive and transitive ones, cf.:

- (5a) u = baxyo kə-mdawəm
 ART.SG.M = crying PRS-continue.IPFV.3SG.M
 ‘The weeping (at the the funeral) continues’ (MT 1.2:4)
- (5b) səm-me i = mḡadal-atte mdawam-me eb-a
 do.PFV-A.3PL ART.SG.F = fighting-POS.3PL continue.PFV-A.3PL in-3SG.F
 ‘They fought them, they kept (doing) it.’ (RT III 91:27)

In the first example, the verb *kəmdawəm* is one-place intransitive. In comparison, (5b) is the two-place intransitive use of the verb, since the

5 The reader can consult Hemmauer and Waltisberg (2006) and Noorlander (2021) for more details.

prepositional phrase *eba* introduces the second argument, and in this case it is not optional.

We argue that these verbs should nevertheless be considered labile. The two examples satisfy our second criterion of lability. As for the first criterion, it can be slightly modified to accommodate for this phenomenon: *labile verbs have at least two distinct uses, one intransitive (one-place) and one transitive or two-place intransitive*.

We have collected frequency data on transitivity for several labile verbs of different semantic classes. The results are presented in the table below. For very common verbs we have limited our counts to a sample of 50 examples:

	<i>Class</i>	<i>Transitive</i>	<i>Intransitive</i>
<i>ħoləq</i> ‘to shave’	grooming	34	4
<i>ħoyəf</i> ‘to wash (o.s.)’	grooming	5	18
<i>ħoyək</i> ‘to scratch’/‘to itch’	body reaction	3	3
<i>koyəb/koyəf</i> ‘to bend’	body position	7	9
<i>mağəl</i> ‘to let cattle lie down’/ ‘to lie down (cattle)’	body position	3	12
<i>mahzəm</i> ‘to kidnap’/‘to escape’	motion	10	40
<i>mahəs</i> ‘to wake up’	NA	10	40
<i>maħwe</i> ‘to show’/‘to appear’	NA	32	18
<i>mħaləq</i> ‘to throw’/‘to throw o.s., to jump’	motion	42	8
<i>noqəl</i> ‘to move, to relocate’	motion	46	4
<i>qoləf</i> ‘to drive’/‘to go forward, to move (quickly)’	motion	26	24
<i>mdawəm</i> ‘to continue, to go on’	phasal	25	25

Table 2: Transitivity Counts for Labile Verbs

As one can see, there is no clear pattern. Body position labile verbs seem to lean towards intransitivity, while the picture is mixed for grooming verbs. As for the motion verbs, they are perhaps too different to be compared to each other in this respect. The transitive member of the pair for *mħaləq* and *mahzəm* is semantically quite distant from the intransitive member, so the two uses do not build a causative-anticausative pair. *noqəl* and *qoləf*, on the other hand, do, but the counts are very different.

3.3. Lexically distant pairs

Following up on the definition given at the beginning of this paper and taking into account such pairs as *məħe* ‘to hit, to strike; to throw’ and ‘to set off, to

go in a certain direction’ I will briefly discuss several labile pairs that show very little semantic relation between each other. According to the above criteria, these verbs should be considered labile, as they satisfy both criteria listed above: 1) they have two distinct uses and 2) the subject has distinct roles in each respective use.

The question, however, is to what extent they can be considered pairs if the meanings are too far apart. This effectively negates the above criteria, since two unrelated meanings cannot be compared to each other. Let us examine two such pairs, one being the already mentioned *mohe* ‘to hit, to strike; to throw’ and ‘to set off, to go in a certain direction’ and the other being *gorəš* ‘to pull, to drag’ and ‘to last, to go on (for some time)’. We can try to establish semantic links between the transitive and intransitive members of the pair and then decide if they should be considered a pair.

Beginning with *mohe*, several plausible development paths can be suggested. First, beside the meaning ‘to hit, to strike’, *mohe* also has a transitive use with the meaning ‘to throw’. The default Turoyo verb for the concept to throw is *mhaləq*, which is likewise labile: ‘to throw smth.’ and ‘to throw o.s., to jump on; to rush, to set off quickly’ (see above). *mohe* is also attested with the reflexive marker *ruh-* ‘self’, so a potential intermediate shift ‘to throw’ → ‘to throw oneself (upon the road, the way)’ → ‘to set off, to depart, to go’ is not improbable. Semantic parallels from other languages come to mind as well, e.g. English *hit the road* and, a more probable direct influence — Kurmanji *lêxistin* ‘to hit, to strike, to beat’ and *lêxistin çûn* ‘to depart, leave’ (Chyet 2003, 354), lit. ‘hit and go’ or ‘up and leave’. If the Kurmanji expression somehow influenced the Turoyo verb, this might have been a case of hendiadys, i.e. combining two words to express a single meaning: *mhele azze* ‘he up and went’, similar to *qayəm azze* ‘id.’, literally ‘he stood up and went’. Eventually, *mhele* in expressions such as *mhele azze* might have been re-analyzed into a standalone intransitive verb with the meaning ‘to go, to depart, to leave’. In fact, one can find examples of *mohe* used together with various motion verbs in the corpus:

- | | | | | |
|-----|---|----------------|------------------------|-------------------|
| (6) | <i>mhe-le</i> | <i>azz-e</i> | <i>hu-le-lən</i> | <i>u = maktüb</i> |
| | hit.PFV-A.3SG.M | go.PFV-S.3SG.M | give.PFV-A.3SG.M-R.3PL | ART.SG.M = letter |
| | ‘He set off and went and gave them the letter.’ (MT 5.2:31) | | | |

As for *gorəš*, the path of semantic development can be reconstructed as follows: ‘to pull = to move smth. with resistance, sometimes along a certain surface’ > ‘to move smth. slowly’ > ‘to move, go slowly’ > ‘to last, to drag, to go on for a certain time’. The intermediate stage of this development, namely the shift to the intransitive use ‘to move, to go slowly’ is not attested for the active use of I stem, only in the reflexive construction and in I_p stem:

- (7) u = ɥawl-ayɖax ko-šari me ɥaɣ-ax
 ART.SG.M = rope-POS.2SG.F PRS-untie.PFV.3SG.M from back-POS.2SG.F
 w ko-məgrəʃ bətr-ax
 and PRS-pull.PASS.IPFV.3SG.M behind-2SG.F

‘Your rope (...) is untied from your back and is dragging behind you.’ (LuF 3:15)

- (8) qayim-o grəʃ-la ruɥ-a l-u = šuro
 stand_up.PFV-S.3SG.F pull.PFV-A.3SG.F REFL-POS.3SG.F DIR-ART.SG.M = wall

‘It (the snake) pulled back towards the wall’. (JL 13.11.17)

Should the transitive and the intransitive members of such pairs nevertheless be treated together and compared to each other? My answer is a tentative yes, since we can demonstrate the semantic connection between the two verbs. Nevertheless, if treated as labile, these verbs should be considered peripheral, and the emergence of intransitive uses in such pairs should be ascribed to polysemy rather than to regular lability.

3.4. Derivational types of lability

By definition, lability can be considered a type of semantic and syntactic derivation. Just like we did with the mediopassive stems at the beginning of this paper, several derivational types can be singled out if we look at the functional relation between the transitive and the intransitive member of a pair.

In Letuchiy 2009, several derivational types of labile verbs are proposed, based on a sample of languages from different families and regions: anticausative, reflexive, reciprocal, converse, and passive (see examples op. cit.). What types can be distinguished for Țuroyo? It should be clear that the labile verbs belonging to the grooming and body position class belong to the reflexive type: the intransitive member of the pair specifies an action that the subject performs on him- or herself, e.g. ‘to wash (someone else)’ > ‘to wash o.s.’ or ‘to bend smth.’ > ‘to bend down, to bend o.s.’. Further evidence pointing in this direction is provided by pseudo-reflexive uses (see below).

The anticausative label can be applied to a few labile pairs that were not assigned a taxonomic class earlier, such as *maɥəs* ‘to wake smb. up’ > ‘to wake up (intr.)’ and *maɥwe* ‘to show smth. (to smb.)’ > ‘to appear, to become visible’.

How do we classify the most numerous group of labile verbs – motion verbs? According to Letuchiy’s definition,

“The decausative (= anticausative, **NK**) type of lability is such that the direct object of the transitive use has the same semantic role in this

situation as the subject of the intransitive use. The semantically transitive use is the causative to the intransitive one.”⁶

Motion verbs, however, do not always match this definition. Causative-intransitive pairs are indeed attested:

(9a) qolaʃ-way-no u = traktor-ayde
drive.IPFV.3SG.M-PST-A.1SG.M ART.SG.M = tractor-POS.3SG.M

‘I was driving his tractor.’ (Jastrow 1994b, 223)

(9b) huw-we nuro l-i = taqsiye w ko-qulʃ-o
give.PFV-A.3PL fire R-ART.SG.F = taxi and PRS-drive.IPFV-A.3SG.F

‘They turned on the ignition, and the taxi started going.’ (LB 33)

With human or human-like subjects it is, however, difficult to argue that the semantic roles are the same, that is that the object of the transitive use has the same role as the subject of the intransitive one. Transitive uses of motion verbs can have objects that are situated relatively high on the animacy hierarchy, i.e. an animal driven by a shepherd. At the same time, intransitive subjects of such verbs are usually volitional and agentive.

In addition to that, the relation between the transitive and the intransitive use of labile motion verbs is similar to reflexive lability: the subject and object can refer back to the same participant. It seems, therefore, more appropriate to introduce an additional category and speak of *autocausative* derivation (for the term see Geniušiene 1987). According to Geniušiene, there is a separate derivation type, where the resulting verbs “denote actions performed by the subject referent with his body or part of the body (hands, feet, legs) which bring about a change in his own position or location” (ibid., p. 87). Labile motion verbs, thus, occupy the position in the middle, as they combine the features of reflexive verbs (or reflexive derivation) and the decausative/anticausative derivation.

3.5. Labile verbs vs. other forms

In this section the relations between labile verbs and other grammatical device are investigated. The first comparison is between the labile verbs and mediopassive stems. Then, we analyze the opposition between labile verbs and the reflexive construction. The motivation for comparing these structures is: a) several labile roots are attested in one of the two mentioned constructions; b) all the phenomena (lability, mediopassive stems, and the

6 Translation is mine. The original text in Russian: “Под декаузативным типом мы понимаем тип лабильности, при котором прямой объект переходного употребления выполняет в ситуации ту же роль, что и субъект непереходного употребления, причем семантически переходное употребление является каузативом от непереходного” (Letuchiy 2013, 99).

reflexive construction) are used to express the grammatical meanings in the domain of voice and valency change.

3.5.1. Labile verbs and mediopassive stems

There are several roots for which both labile verbs and mediopassive uses are attested. To keep it brief, we will restrict ourselves to only two cases – \sqrt{tly} and \sqrt{nql} . The former root in I stem is a polysemous verb. The two most relevant uses are the transitive one with the meaning ‘to remove; to take away, to displace’ and the intransitive ‘to (rapidly) move away, to vanish, to disappear’. Compare the following triplet of examples:

(10a) məd-de	tlal-le	l-i = mlawwaša
take.PFV-A.3PL	remove.PFV-A.3PL	O-ART.SG.F = bread

‘They took it, they took the bread away.’ (RT III 105:61)

(10b) dəq-le	a = rkeb-at	b	gaw-e
hit.PFV-A.3SG.M	ART.PL = spur-PL	in	stomach-3SG.M
d-i = səsto	w	tle-le	
GEN-ART.SG.F = horse.F	and	vanish.PFV-A.3SG.M	

‘He spured his horse and took off.’ (LuF 2:7)

(10c) tl-ən	haw	k-qodər	d
hide.PASS.PFV-S.3PL	anymore	PRS-be_able.IPFV.3SG.M	COMP
odəŋ	ayko	ne	
know.IPFV.3SG.M	where	COP.3PL	

‘They vanished. It was not possible anymore to know where they are.’ (RT I 51:55)

The examples (10b) and (10c) are quite similar to each other. The use of different forms seems to be due to varying degree of agentivity. (10b) represents a volitional action: the subject gets on his horse, spurs it, and dashes away with an intention to escape or move away as far as possible. (10c), on the other hand, denotes a more “passive” disappearance. No additional information on the bandits’ disappearance is provided. They might have ran away or just hidden somewhere.

Turning to \sqrt{nql} , its I stem transitive verb means ‘to move, to transport, to carry’. The intransitive and mediopassive uses are quite similar, as far as one can judge by the available examples:

(11a) mqafe-li	b	Kuručašma	qunāğ	rabo
find.PFV-A.1SG	in	GN	housing	big
w	nqi-li	l-arke		
and	move.PFV-A.1SG.M	DIR-here		

‘I found a spacious accommodation in Kuručašma and moved there.’ (RT I 2:8)

(11b)	u	kursi	nqil	l	Suriya
	ART.SG.M	seat	move.PASS.PFV.3SG.M	DIR	Syria

‘The (Patriarch’s) seat moved/was moved to Syria.’ (RT I 11:32)

It is worth noting that (11b) is ambiguous, which was reflected in our translation – ‘moved’ or ‘was moved’. The situation is either conceptualized as having an external agent – the people or the organizations who moved the seat – or as the seat being the metaphoric the subject, i.e. the church members (the Patriarch and the bishops).

For \sqrt{tly} and \sqrt{nql} the contrast between the intransitive and the mediopassive use seems to be related to agentivity. The active intransitive use is more agentive than the mediopassive one. With that said, it is difficult to establish a clear rule with just two examples. Other roots not covered here, such as \sqrt{dyq} , seem to follow this rule. However, for several others, e.g. \sqrt{hwl} , $\sqrt{grš}$, and \sqrt{hlq} , the intransitive active and the mediopassive use are quite far apart semantically, so they cannot be directly compared.

3.5.2. Labile verbs and the reflexive construction

Again, we will limit ourselves to just two examples – \sqrt{myl} and \sqrt{hwy} . This time, we have examples for different semantic classes – a motion verb and a verb related to perception and vision that doesn’t belong to any clear class.

Starting with \sqrt{myl} , it has a transitive II stem verb *mayəl* ‘to steer, to turn’. It is a verb that can be classified as a mixed body position/motion verb. The intransitive and the reflexive examples are:

(12a)	mayal	me	darban
	turn.IMPR.SG	from	way-POS.1PL

‘Move out of our way!’ (RT II 78:94)

(12b)	mayal	ruh-ux	me	darb-i
	turn.IMPR.SG	REFL-2SG.M	from	way-POS.1SG

‘Move out of my way!’ (RT I 57:81)

The two examples originate from two different speakers and are synonymous.

As for \sqrt{hwy} , there is a semantic difference between the intransitive and the reflexive. The transitive verb means ‘to show, to make visible’. The intransitive verb means ‘to be visible; to appear’. Now, let us compare the intransitive and the reflexive:

(13a)	ʕal	qarʕ-e	d-u = dyar-ano	k-maḥwe	qušro
	on	top-SG.M	GEN-ART.SG.M = hill-DEM.SG.M	PRS-show.IPFV.3SG.M	castle

‘A castle can be seen on the top of that hill.’ (RT I 4:76)

(13b) m-i = nəkfuṭ-ayde	lo = k-owe	d
FROM-ART.SG.F = shame.POS.3SG.M	NEG = PRS-be.IPFV.3SG.M	COMP
maḥwe	ruḥ-e	
show.IPFV.3SG.M	REFL-3SG.M	

‘Being ashamed, he couldn’t show himself (to others)’ (RT I 43:27)

Here, the contrast between the active intransitive and the reflexive use is the reverse of the one between the intransitive and the mediopassive, discussed above. The intransitive in (13a) describes a state. The reflexive in (13b), on the other hand, describes an event where the agent is human and volitional. The person mentioned in the context did not want to show themselves out of shame.

As with the roots for which the intransitive and the mediopassive uses co-exist, some roots exhibit examples of reflexives that are more distant semantically from both the transitive and intransitive use.

3.5.3. Quasi-reflexive uses

The close variation of the reflexive construction discussed above is what I call *quasi-reflexive* or *pseudo-reflexive* construction. Body position and grooming verbs often have transitive uses with the object being a body part (head, face, etc.). This group of uses is similar to the examples of the reflexive construction that are practically synonymous with the corresponding labile use (e.g., 12b above).

(14) i = naqla	d	kəb-le	l-u = šulṭono
when	COMP	bend.PFV-A.3SG.M	AG-ART.SG.M = sultan
katf-e	ḥaṣ-e		
shoulder-POS.3SG.M	back-POS.3SG.M		

‘When the sultan bent his shoulders, back...’ (RT I 27:10)

(15) ḥləq-le	poṭ-e
shave.PFV-A.3SG.M	face-POS.3SG.M

‘He shaved his face.’ (RT III 111:91)

In both cases the meaning would not significantly change if the direct object (*katfo* ‘shoulder’, *ḥaṣo* ‘back’, *poṭo/foṭo* ‘face’) was omitted or if it was replaced by the reflexive marker *ruḥ-* ‘self’.

3.6. Summary and discussion

In this section I will try to answer the question posed in the title of this paper: are labile verbs a regular grammatical feature of Țuroyo or are they just a marginal phenomenon, restricted to several lexemes?

In previous sections we have presented synchronic data on labile verbs of various semantic classes in Țuroyo. We have discussed features associated with the verbs of each class. The table below summarizes the features that have been presented:

	<i>MP-stems</i>	<i>Refl.</i>	<i>Pseudo-refl.</i>	<i>Polysemy</i>	<i>Deriv. type</i>
Grooming	—	X	X	—	refl.
Body position	—	X	X	—	refl.
Motion	X	X	—	X	anticaus. / autocaus.
Temporal / phasal	—	—	—	—	?
Unclassified	?	X	—	—	anticaus.

Table 3: Features of Labile Verbs by Class

The three most well-attested classes of labile verbs in our corpus are grooming verbs, body position verbs, and motion verbs. Motion verbs are the most numerous group among the three. From the data presented above the reader may have noticed that grooming and body position labile verbs behave in roughly the same fashion but their behavior differs quite a lot from the behavior of motion verbs. Taking a look at the features presented in the table, we can clearly observe several points of departure: a) grooming and body position verbs are usually not attested in mediopassive stems; b) motion verbs do not have pseudo-reflexive uses; c) polysemy and having more lexically distant pairs is typical for motion verbs; d) grooming/body position verbs on the one hand and motion verbs on the other hand show different derivational types of lability.

As for the use of the reflexive construction, where all three classes coincide, we have seen that the meaning of the derived form produced by this construction can vary within the class of motion verbs. For a verb like *mayəl* ‘to turn, to steer’, the reflexive construction is synonymous with the intransitive use of the verb. However, for many verbs that we classified as motion verbs the reflexive use is somewhat semantically distant both from the transitive and the intransitive use: e.g. *gorəš ruḥ-* means ‘to pull back, to move back’, while *gorəš* itself means (among its other meanings) ‘to pull, to drag’ and ‘to last, to go on’; *tole ruḥ-* means ‘to hide o.s.’, and the meanings of *tole* include ‘to remove, to take away’ and ‘to rush off, to disappear’.

As we have hinted at the beginning of the paper, labile motion verbs roughly fall into two categories: a) causative-intransitive pairs, where the meaning of each member of the pair can be more or less predictably derived from the meaning of the other member, e.g. *mayəl* ‘to turn, to steer’, *qoləf* ‘to drive’, and *mḥawəl* ‘to move, to transport’; b) irregular pairs, where the meaning of at least one member of the pair is a motion verb, but the semantic link or derivation is less transparent, e.g. *moḥe* ‘to strike, to throw’ and ‘to set off, to hit the road’, *mahzəm* ‘to kidnap’ and ‘to escape’, and *tole* ‘to remove, to take away’ and ‘to rush off, to disappear’. Clearly, some of the variability

that we see within the class of motion verbs can be explained by the fact that motion verbs are just a heterogenous class of verbs.

In general, the three main classes of labile verbs can be represented as a continuum going from the more predictable and regular verbs (grooming and body position) to less predictable but still somewhat regular (motion verbs of the first group above) to even less predictable verbs (the second group). One side of the continuum is the “regular” lability. It resembles the reflexive construction and must have emerged through object omission.⁷ Since the actions described by grooming and body position verbs are commonly applied by the subject to itself (see Kemmer 1993), the object coincides with the subject and can be easily omitted. As we have discussed above, such an interpretation can be argued for at least some of the motion verbs (the subject does something with their body parts and causes their own position to change). The difference here is perhaps that transitive motion verbs occur more frequently with DO \neq S.⁸

Thus, some labile verbs resemble regular grammatical constructions of Turoyo. Grooming verbs and body position verbs are a relatively predictable and well-defined class, with a clear mechanism of change from the transitive to the intransitive use through object omission. As we move to the other side of the continuum, we move more and more into the lexicon “territory”. Here, the relation between the transitive and intransitive use is less transparent. The emergence of intransitive uses here is due to the polysemy of involved verbs and due to various semantic shifts. This complex picture conforms to the observation made by A. Letuchiy, namely that lability is a kind of polysemy, which brings together, in one lexeme, two situations that have some common semantic features (2009). Lability in Turoyo, thus, should be considered a lexico-grammatical feature, owing its existence partly to extensive polysemy of certain verbs and partly to the predictable behavior of verb classes such as grooming verbs and body position verbs.

7 The point about object omission requires some clarification to the definition of lability discussed before. Earlier we drew the line between A-lability and P-lability and excluded A-lability from our paper, even though it also involves object omission. I argue that there is nevertheless a subtle semantic difference: the subject of a “true” labile verb combines the features of agent and patient. For instance, the only participant of an intransitive motion verb is affected by motion or change of position and at the same times causes the said change or motion. For consumption verbs, the agent and the patient roles are not combined in the subject to the same degree. The subject might be affected by various effects of eating and drinking (Næss 2009) but these are usually not enough for it to acquire the patient-like features.

8 Note for example that three of the four motion verbs cited in Table 2 have at least the same number of transitive examples as the number of intransitive ones (and usually more).

Abbreviations

References

JL = Jastrow 2002
 LuF = Jastrow 1967
 LB = Talay 2004
 MT = Jastrow and Talay 2019
 RT I, II, III = Ritter 1967; 1969; 1971
 PS = Prym and Socin 1881

Glossing abbreviations

1, 2, 3 = 1st, 2nd, 3rd person
 A = agent/subject of the transitive verb
 ART = article
 COMP = complementizer
 COP = copula
 DEM = demonstrative pronoun
 DIR = directive (preposition)
 IMPR = imperative
 IPFV = imperfective base
 GEN = genitive
 F = feminine
 M = masculine
 O = patient/object of the transitive verb
 PASS = passive
 PL = plural
 PFV = perfective base
 PRS = present
 POS = possessive
 PST = past
 R = recipient
 REFL = reflexive
 S = patient/subject of an intransitive verb
 SG = singular

References

Beṭ-Şawoce, Jan. 1995. *Ëno Mërli Xori Brahîm Hajjo Madcarle*.
 ———. 1997. *Ëno Mërli Cammo İşoc Qaşo Malke Madcarle*.
 ———. 2001. *Ëno Mërli Xori Caziz Beṭ-Xawaja Madcarle*.
 Chyet, Michael L. 2003. *Kurdish Dictionary: Kurmanji-English*. New Haven:
 Yale University Press.

- Diem, Werner. 1982. "Die Entwicklung des Derivationsmorphems der T-Stämme im Semitischen." *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 132 (1): 29–84.
- Farina, Margherita. 2011. *An Outline of Middle Voice in Syriac*. Piscataway: Gorgias Press.
- Furman, Julia, and Sergey Loesov. 2015. "Studies in the ʤuroyo Verb." In *Neo-Aramaic and Its Linguistic Context*, edited by Geoffrey Khan and Lidia Napiorkowska, 1–28. Piscataway: Gorgias Press.
- Geniušiene, Emma. 1987. *The Typology of Reflexives*. Berlin; Boston: De Gruyter.
- Haspelmath, Martin. 1993. "More on the Typology of Inchoative/Causative Verb Alternations." In *Causatives and Transitivity*, edited by Bernard Comrie and Maria Polinsky, 87–121. Amsterdam: John Benjamins.
- Haspelmath, Martin, and Thomas Müller-Bardey. 2004. "Valency Change." In *Morphology. An International Handbook on Inflection and Word-Formation. Volume 2*, edited by Geert E Booij, Christian Lehmann, Joachim Mugdan, and Stavros Skopeteas, 1130–45. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Hemmauer, Roland, and Michael Waltisberg. 2006. "Zum Relationalen Verhalten der Verbalflexion im ʤurojo." *Folia Linguistica Historica* 40 (*Historica Vol. 27, 1-2*): 19–59.
- Jastrow, Otto. 1967. *Laut- und Formenlehre des Neuaramäischen Dialekts von Midin im Tur ʤAbdin*. Bamberg.
- . 1994a. *Der Neuaramäische Dialekt von Mlaḥsô*. Vol. 14. *Semitica Viva*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- . 1994b. "Erlebnisse eines Lastwagenfahrers. Ein neuer ʤuroyo Text im Dialekt von Midən." In *Festschrift Ewald Wagner zum 65. Geburtstag*, edited by Wolfhart Heinrichs and Gregor Schoeler, 221–33. In Kommission bei Franz Steiner Verlag Stuttgart.
- . 2002. *Lehrbuch der ʤuroyo-Sprache*. Harrassowitz Verlag.
- Jastrow, Otto, and Shabo Talay. 2019. *Der Neuaramäische Dialekt von Midyat (Midyoyo)*. Band I: *Texte*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Kemmer, Suzanne. 1993. *The Middle Voice*. Amsterdam: John Benjamins.
- Khan, Geoffrey. 2007. "The North-Eastern Neo-Aramaic Dialects." *Journal of Semitic Studies* 52 (1): 1–20.
- Letuchiy, Alexander. 2009. "Towards a Typology of Labile Verbs: Lability vs. Derivation." In *New Challenges in Typology: Transcending the Borders and Refining the Distinctions*, edited by Patience Epps, Alexandre Arkhipov, 247–68. Berlin; New York: de Gruyter.
- . 2013. *Tipologia Labilnykh Glagolov [Typology of Labile Verbs]*. *Jazyki slavjanskoj kultury*.
- . 2015. "Historical Development of Labile Verbs in Modern Russian." *Linguistics* 53 (3): 611–47.

- Næss, Åshild. 2009. “How Transitive are EAT and DRINK Verbs.” In *The Linguistics of Eating and Drinking*, edited by John Newman, 27–43. The Netherlands: John Benjamins.
- Noorlander, Paul M. 2021. *Ergativity and Other Alignment Types in Neo-Aramaic: Investigating Morphosyntactic Microvariation*. Leiden, Boston: Brill.
- Prym, Eugene, and Albert Socin. 1881. *Der neu-aramäische Dialekt des Tur 'Abdin. I. Die Texte*. Göttingen.
- Ritter, Hellmut. 1967. *Ṭuroyo. Die Volkssprache Der Syrischen Christen Des Ṭūr-'Abdin. A: Texte*. Vol. 1. Beirut: Orient-Institut der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
- . 1969. *Ṭuroyo. Die Volkssprache der Syrischen Christen Des Ṭūr-'Abdin. A: Texte*. Vol. 2. Beirut: Orient-Institut der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
- . 1971. *Ṭuroyo. Die Volkssprache der Syrischen Christen Des Ṭūr-'Abdin. A: Texte*. Vol. 3. Beirut: Orient-Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in Kommission bei Franz Steiner Verlag, Wiesbaden.
- . 1990. *Ṭuroyo. Die Volkssprache der Syrischen Christen Des Ṭūr-'Abdin. Grammatik: Pronomen, “Sein, Vorhanden Sein”, Zahlwort, Verbum*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Talay, Shabo. 2004. *Lebendig Begraben: Die Entführung des Syrisch-Orthodoxen Priesters Melki Tok von Midan in Der Südosttürkei; Einführung, Aramäischer Text (Turoyo), Übersetzung Und Glossar*. Münster: LIT-Verlag.
- Zúñiga, Fernando, and Seppo Kittilä. 2019. *Grammatical Voice*. Cambridge: Cambridge University Press.

“This man is an ass!” Maledicta in Akkadian

Michael P. Streck¹

Maledicta (insults) occur in Akkadian (Babylonian-Assyrian) letters, literary text genres, royal inscriptions and lexical texts. A semantic typology of Akkadian maledicta distinguishes the following groups: animals, sexual and scatological maledicta; maledicta referring to dirt, physical or mental handicaps, to an unknown or bad origin, to the abandonment by god; maledicta designating a person as deceiver, denunciator, chatterer, criminal or evildoer. Maledicta are a source for the Mesopotamian canon of values.

Keywords: Mesopotamia, Akkadian, maledicta, insults, canon of values.

1. Maledicta and cuneiform text genres

Around 1770 B.C., Bannum was annoyed about the diviner Asqūdum. Both were officials in the kingdom of Mari on the middle Euphrates River in what is now Syria. Bannum addressed a letter, written in cuneiform script and in Akkadian (Babylonian-Assyrian) language, to Zimri-Lim, the king of Mari:

Asqūdum kišid qātija lā šināti ina libbišu šabitma wardi ša ana šir bēlija u mār(ū) Sim'al lā tamarrašu ana tēretim t[aš]akkan āmur kima awilum šū ana lemuntim uzunšu šaknatma lā šināti ina idat lemuntim [m] itti bēlija idabbubma ... kima awilum šū ana ēkallim parākim lā'iju awilam šāti bēli lā ihaššihšu awilum šū šu-uḥ-ḥu ARM 26/1, 5 = 33, 61: 28–45

“Asqūdum for whom I am responsible has impropriety in his heart. You shall appoint servants to offices who do not cause grief to my lord and the Sim'al! I have seen that this man plans evil, and he speaks unseemly things with evil intentions to my lord ... Because this man is able to erect obstacles for the palace, my lord shall not rely on this man! This man is an ass!”

The word *šuhḥu* is one of the words for “butt” in Akkadian.² Note the rhetorical intensification in Bannum’s tirade: he begins with “unseemly,” then

1 Altorientalisches Institut, Universität Leipzig. Email: mstreck@rz.uni-leipzig.de.

2 Heimpel (2003, 177), and Durand (2019, 164) leave the word untranslated, although the last editor in his commentary already points to the word *šuhḥu* “Gesäß, Untersatz” (AHw. 1261), “buttocks” (CAD Š/3, 206) or the verb *šuhḥū* “schwängern” (AHw. 1261), “to have (illicit) intercourse” (CAD Š/3, 207), perhaps derived from it. Instead of the

speaks of “evil” and “evil intent”, and finally uses the expletive *šuhhu*. Bannum is not squeamish in other ways either. In the same letter, he writes about another official that he would “grow fat like a pig so that you can slaughter him” (*kīma šaḥīm ikabbiruma taṭabbahušu* *ibid.* 24f.).

The communicative situation of letters, a frequent cuneiform text genre in Mesopotamia, predestines them for maledicta of all kinds. The second text genre in which maledicta occasionally occur are literary texts in which dialogues are embedded. When Gilgameš and his companion Enkidu confront the monster *Ḫumbaba* in the cedar forest, the latter snubs them:

limtalkū lillu Gilgameš nuʾû amēlu minâ tall[ikā] adi 'maḥrija' alka Enkidu mār nūni ša lā idū abāšu atam raqqu u šelep̄p̄i ša lā iniqu šizib ummišu ina šehērika adaggalkama ul aqerrub(u)ka [ul? a]d?-da-ku-ka-a ultabbâ ina karšija George (2003, 606) V 86–90

“Let the fool Gilgameš (and) the stupid think: Why have you come to me? Come, Enkidu, son of a fish, who does not know his father, young of a tortoise or a turtle, who never sucked his mother’s milk, I look at you, you pipsqueak, but I do not approach you. [Will I]not crush(?) you, satisfy myself in my belly (on you)?”³

The monster insults Gilgameš and Enkidu as idiots because of their foolhardiness. The animal metaphors aim at the parentless origin of Enkidu, the creature of the steppe.

Royal inscriptions love to insult the king’s enemies.⁴ The following example is found in an inscription of the Neo-Assyrian king *Sîn-aḥḥē-eriba*:

arki Šūzubu isseḥuma mārū Babilī gallū lemnūti abullāt āli uddilū ikpud libbašunu ana epēš tuqumti Šūzubu Kaldāja eḫlum dunnamū ša lā išū birkī ardu dāḡil pān pāḥat Laḥiri Arame ḥalqu munnabtu āmir damē ḥabbilu šēruššu ipḥurūma Grayson and Novotny (2012, 181) v 17–23

“After Šūzubu had rebelled and the Babylonians, evil demons, had locked the city gates, they planned to wage a battle. The Chaldean Šūzubu, a feeble, impotent (literally: who has no knees)⁵ man, a slave who had served before the governor of Laḥiri – the Arameans – runaways, fugitives, bloodthirsty, evildoers – gathered around him.”

The Babylonians are demons, Šūzubu an impotent slave, and the Arameans criminals.

stative, a nonverbal phrase with a noun in the status rectus nominative is used, a construction that sometimes occurs (Streck 2021, § 328d; Streck 2022, § 5.193d).

3 My interpretation of the passage differs in part from that in George (2003, 607), see Streck (2007, 414, ad ll. 86, 89 and 90). However, I now derive the verbal form [a]d?-da-ku-ka-a from *dakāku* instead of *dāku*.

4 Fales (1987).

5 Cf. CAD B 257 *birku* 3a. I see no base for the translation “coward” by Grayson and Novotny, *ibid.* 181.

Finally, also lexical texts used for scribal training contain maledicta. For example, the Old Babylonian bilingual Sumerian-Akkadian list BT 9 (Klein 2003), which lists maledicta aimed at women, belongs to the context of Sumerian disputes between women,⁶ a text genre which also forms part of the scribal curriculum of the time.⁷ Another example comes from the lexical list Lu (MSL 12, 201), which contains designations for persons:

11	<i>ḥummurum</i>	“cripple”
12	<i>tubbukum</i>	“limper(?)”
13	<i>ṣubbutum</i>	“lame”
14	<i>lillum</i>	“fool”
15	<i>alli'āja</i>	“slurring(?)”
16	<i>ša rupuštašu iṣarruru</i>	“shithead (literally, whose poop flows)”
17	<i>munappiḫu</i>	“blower (one who spreads misinformation)”
18	<i>mudiṣṣu</i>	“deceiver”
19	<i>munangirum</i>	“denunciator”
20	<i>zā'irum</i>	“enemy”

This lexical text, only presented here in part, lists physical and mental handicaps as well as expressions for persons with immoral and undesirable behavior. At least some of these words serve a dual purpose: they describe people more or less neutrally and are used as maledicta in other situations.

6 Matuszak (2021).

7 Klein (2003). With Civil (*ibid.*, 137), all maledicta in this text refer to women.

2. Typology of Akkadian maledicta

In contrast to the extensive compilation by Mayer (2013),⁸ the following typology⁹ is based on a stricter definition of maledicta, as suggested, e.g., by the entry “insult” in the Oxford Learner’s Dictionaries: “a remark or an action that is said or done in order to offend somebody”.¹⁰ I confine myself to characteristic examples without aiming at completeness. Maledicta directed to women are marked by “f”.

2.1. Animals

OB *minum šun[uma] kalbū* ARM 1, 27: 28 “What [are] they? Dogs!”

NB *Aḥlamū u kalbu iltēn ša sar[ri]* OIP 114, 109: 19 “an Aramean or a dog of a cri[minal].”¹¹

OB *kalbum dalḥum* Klein 2003, 11 “mad dog” (f).

NA *kalbi mēti anāku* SAA 16, 127 r. 15 “I am a dead dog” (self-insult).¹²

OB *agāl awâtīm* Klein 2003, 18 “word donkey,” i.e., chatterbox (f).

OB *kurkuzan lū tātakkal ribiṣ* CUSAS 10, 14: 6 “Piglet, all the time you have been (just) eating, lie down!” (to a young scribe).

OB *kīma kurkuzannim tulē libbika tēniq* CUSAS 10, 14: 21 “Like a piglet you sucked the breast of your womb” (to a young scribe).

OB *šaḥū* “pig” (see § 1, above).

OB *bēlī attama lū labbu nakir[ūka] šunu lū šēlebūma* MesCiv. 7, 184: 18 “My Lord, you are truly a lion. [Your] enemies, they are truly foxes” (equivalent to our scared rabbit).

OB *šērim ḥuppudim* ARM 26/1 p. 428 no. 491: 15 “blindworm” (said of the king of Ešnunna).

8 Mayer lists all kinds of phrases that contain reproaches, complaints, rebukes, and the like. According to the above definition, a statement such as “After I left, you treated the city as you saw fit” (Mayer 2013, 254) is not a maledictum but a reproach. Moreover, in many cases cited by Mayer, there is neither an insult nor a reproach, complaint, or censure, e.g., “If there is no attack by robbers, let them come to me” AbB 14, 81: 19 (Mayer 2013, 25): this is rather a neutral description of the situation. The word “witch” (Mayer 2013, 255) does not belong here because the writers of the relevant letters are convinced of the actual existence of “witches” and do not use the word *kaššāptu* as a maledictum. The animal metaphors in MVAeG 21, 92–94 (cf. Mayer 2013, 265) are not insults to the Elamite king, but illustrate the fact that an Elamite ruler cannot sit on the Babylonian throne: e.g., in “can the dog that gnaws the bones be favorable to the m[ungo]?” (MVAeG 21, 95: 13), the word “mungo” does not insult the Elamite king, for it would follow that Babylon would be the “dog”. Rather, the two animal metaphors express the incompatibility of the two. Nevertheless, I owe many examples mentioned in the following to the compilation of Mayer.

9 See Streck (2010) for a more concise typology.

10 <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>, accessed July 24th, 2023.

11 Restore *sa[rrī]* (Mayer 2013, 264).

12 Many other references in CAD K 72 *kalbu* j.

NA *ana minimma* PN *ēpuš muk kabsu raddīu šū* SAA 16, 5 r. 6 “Why did PN do this? I say he is a ram that trots behind!”

2.2. Sexual maledicta

OB *ḥarimti* Matuszak 2021, 282: 181 “my whore” (f).

OB *qinnati ḥarimāt[i]* Klein 2003, 1 “whore’s ass” (f).

OB *muttaprirtum* Klein 2003, 12 “prowler” (f, allusion to sexual permissiveness).¹³

OB *muttazzizat rebīātīm musaḥḥirat sūqātīm* Matuszak 2021, 276 110f. “who is constantly standing around in the squares, prowling in the alleys” (f).

OB ¹*alpum* *mušamšū* Klein 2003, 3 “ox prowling in the night” (f, allusion to sexual permissiveness).

SB *tappê* PN *niku* SAA 3, 29: 4 “fucking comrade of PN”.

SB *ḥibtu niku* SAA 3, 30: 1 “fucking robbery(?)”.

SB *ziqnu nikātīm* SAA 3, 30: 4 “beard (i.e., pubic hair) of the fucked (women).”

SB *amtu amiltu* SAA 3, 30: 4 “servant, slave” (said of a man).

SB *eṭlum dunnamû ša lā išū birki* “a weak, impotent man” (see § 1, above).

2.3. Scatological maledicta

OB *itezzi illak* Klein 2003, 13 “She shits and leaves” (f).

OB *šarratītum* Klein 2003, 14 “farther” (f).

SB *šarrite* SAA 3, 29 r. 4 “farther”.

OB *šuburrum naksum* Klein 2003, 15 “cut off (= flat?) buttocks” (f).

SB *išpik zê (šarritīm)* SAA 3, 29: 4; 30: 2 “dung bucket (of a farther).”¹⁴

OB *šuḥḥu* “ass” (see § 1, above).

OB *ša rupuštašu iṣarruru* “shithead” (see § 1, above).

2.4. Dirt

OB *muḥammitat ḥāmī* Klein 2003, 2 “garbage collector” (f).

2.5. Physical handicaps

OB *atta ḥummurum tašapparnêt[i]* ARM 26/2 p. 491 no. 519: 14 “You, a cripple, want to command us?”¹⁵

OB *šumēlūtum* Klein 2003, 10 “left-handed” (f).

SB *maḥḥu akī šināma* SAA 3, 30: 1 “double bloated one”.

SB *biṣu akī šināma* SAA 3, 30: 1 “double goggle-eyed”.

NA *ḥummur* SAA 18, 180 r. 6 “cripple” (king of Elam).

13 Klein (2003, 146) understands the expression as a “sarcastic insult” in contrast to expressions for “lame” and the like.

14 Mayer (2013, 257) reads *išpikku šarritīm* “bucket of a fart”.

15 According to Durand (2019, 492), it is not excluded that “cripple” here means an actual physical disability.

OB *ḥummurum* “cripple”, *tubbukum* “limp(?)”, *ṣubbutum* “lame” (see § 1, above).

2.6. Mental handicaps

OB *awāt* PN *lil qāt 'ilim?*¹ *elišu tēmšu maqit awātišu ul idē u niš ilim ša izakkaru ul idē kima ša ina šuttišu niš ilim izakkaru ina ša lillu u tēmšu 'maqtu*¹ Eidem and Læssøe (2001, no. 4: 5–12) “The word of PN is foolish. The hand of god(?) is upon him. His mind is gone (literally, is fallen). He does not know what he says and he does not know the oath of god he swears, as if he swears the oath of god (only) in his dream. Since he¹⁶ is a fool and his mind is gone, ...”

OB *tēmum maqtum iqbêkkimma ... ana awāt tēmim maqti lā taqulli* OBTRimah 20: 15–23 “One without understanding (literally, a fallen mind) has spoken to you ... Pay no attention to the words of one without understanding!”

SB *lā tēmān[ī lā l]ē'e* SAA 3, 29 r. 6 “who is incomprehensible, incompetent”. SB *lillu* “fool” *nu'ū amēlu* “stupid”, *alli'āja* “slurring(?)” (see § 1, above).

2.7. Of unknown or bad origin

SB *mār bā'iri šaplum* SAA 3, 29: 3 “lowly fisherman’s son”.

SB *qinnu šapiltu* SAA 3, 30: 3 “(of) low family”.

SB *bītu ša kakkabša ina šamē ḥalqu* SAA 3, 30: 3 “(from) a house whose star has disappeared from the sky”.

NB *mār lā mam[mana] anāku* ABL 521: 6 “I am the son of a no[body]” (self-insult).

SB *mār nūni ša lā idū abāšu atam raqqu u šelep̄p̄i ša lā iniqu šizib ummišu* “son of a fish who does not know his father, young of a tortoise or turtle who has never sucked his mother’s milk” (see § 1, above).

SB *ardu* “slave” (see § 1, above).

2.8. Abandoned by the gods

SB *ardu ša ili [m]te* SAA 3, 30: 3 “servant of a dead god”.

NB *sikipti Bēl arrat ilī* ABL 460: 14 “rejected by Bēl, cursed by the gods”.¹⁷

2.9. Deceiver, denunciator, chatterer

OB *muqalliltum* Klein (2003, 8) “who defames” (f).

OB *mušqallilat ramaniša* Klein (2003, 9) “who harms her own reputation” (f).

OB *rigmum marrum* Klein (2003, 6) “bitter cry” (f, i.e., who defames).

OB *muḥabbirtum* Klein (2003, 20) “noisemaker” (f).¹⁸

OB *muttaššibat askuppāt awilē bīt awilim mālakšu tammadīma* Matuszak 2021, 276: 111f. “Who constantly sits around on people’s thresholds, you know what goes on in a man’s house” (curious(?), f).

16 On the reading *ina ša* see Mayer (2013, 251).

17 Further references CAD S 245 *sikiptu* 1.

18 Interpretation according to Mayer (2013, 260).

SB *šārānu* SAA 3, 29: 4 “empty talker”.

OB *munappiḫu* “blower”, *mudiššu* “deceiver”, *munangirum* “denunciator” (see § 1, above).

2.10. Criminal, evildoer

OB *sarrum anu*[*mmûm*] Eidem and Læssøe (2001, no. 2: 6) “th[at] evildoer” (said of the hostile king).

OB *u atta kima ḥābilim bīti tuḥallaq* CUSAS 36, 39: 7 “You ruin my house like a criminal”.

OB *sarti sinnišātim* Klein (2003, 7) “criminal among women” (f).

NA *parrišūtu šākirūtu* SAA 1, 154: 8f. “drunken hoodlums” (of marauding troops).

SB *ḥabbātum šarrāqu āmir* [*damē*] RINAP 4, 51 ii 4 “robbers, thieves, blood[thirsty]” (Assyrians).

NA PN *bēl ḫītu šū parrišu šū* SAA 5, 210: 16f. “PN is a criminal, a drunkard”.

OB *zā’irum* “enemy” (see § 1, above).

SB *gallū lemnūti* “evil demons” (see § 1, above).

SB *ḥalqu munnabtu āmir damē ḥabbilu* “runaways, fugitives, bloodthirsty, evildoers” (see § 1, above).

3. Maledicta and the Mesopotamian canon of values

Beyond their entertainment value, maledicta provide information about the Mesopotamian canon of values. Sexual and scatological maledicta and those referring to dirt concern universal taboos. The majority of documented sexual maledicta in Akkadian aim at women. This reflects their lack of sexual permissiveness in Mesopotamian society. Maledicta referring to physical and mental handicaps are also common in many cultures. They show the problematic social position of the persons concerned.

Maledicta such as “criminal” come from the sphere of law. Lawbreakers, of course, were not respected in Mesopotamia either. The same applies to bad, false, defaming or meaningless speech.

In Mesopotamia, origin often determined success or non-success in life. To be of unknown or low origin was a stigma. Conspicuously absent, however, are maledicta referring to foreign origin, such as English “dago”, German “Kanake” etc. This probably reflects the cosmopolitan character of Mesopotamian society, at least in the cities. To a certain degree, Mesopotamia was familiar with foreigners.

In a society steeped in religion, abandonment by god was a bad sign. Maledicta referring to animals are also universal. Because of the close relationship between humans and animals, however, their role in Mesopotamia is modest. Only the dog occurs more often, mostly as an image of submissiveness, while the evidence for other animals is meagre. With very

few exceptions, the stupid sheep, the foolish camel, or the dirty pig are absent. This fits with the observation that (animal) comparisons and metaphors in Akkadian literature usually do not evaluate, but only illustrate.¹⁹

4. Conclusion

The author of this article hopes that the preceding observations on Akkadian maledicta will not be judged like the venus observations of the Neo-Assyrian astrologer by his colleague Nabû-aḥḥē-erība:

NA [ša a]na šarre bēlija išpur[anni] [mā] Dilbat namrat [ina Add]ari namrat qallulu sakkuku parrīšu šū [ša] ana šarre bēlija išpur[anni mā] Dilbat ina libbe ag[rīm ...] namrat lā kētt[u šī] Dilbat udi[na lā in]nammar ... atâ mannu in[a muḥḥe ī]ssanalli ipaḥḥiz [šumm]a lā udda [lū] qāla SAA 10, 72: 9f.

“[Whoever] wrote to the king, my lord: ‘Venus is visible, [in the month of Ad]dar she is visible’, he is a wretch, a fool, an imposter. [(And) who [has] written to the king, my lord, ‘Venus is visible in the constellation of hir[eling (i.e., Aries)’ – [that] is not the truth! So far Venus is [not] visible ... Why does one constantly tell nonsense and is arrogant? [If] he knows (nothing), [he should] keep silent!”

Literature

Primary sources²⁰

ABL	Assyrian and Babylonian Letters.
ARM	Archives Royales de Mari.
CUSAS	Cornell University Studies in Assyriology and Sumerology.
MesCiv.	Mesopotamian Civilizations.
MSL	Materials for the Sumerian Lexicon.
OBTRimah	Old Babylonian Texts from Tell al Rimah.
OIP	Oriental Institute Publications.
RINAP	Royal Inscriptions of the Neo-Assyrian Periods.
SAA	State Archives of Assyria.

Secondary sources

AHw.: Von Soden, Wolfram. 1958–1981. *Akkadisches Handwörterbuch*. Wiesbaden: Harrassowitz.

¹⁹ Streck (1999, 192).

²⁰ Primary sources not listed in the section “Secondary Sources” below are quoted according to the usual practice in Ancient Near Eastern Studies using the following abbreviations provided. For further bibliographical details, cf. <https://rla.badw.de/reallexikon/abkuerzungslisten.html>.

- CAD: Oppenheim, A. Leo, et al. (eds.). 1956–2010. *Chicago Assyrian Dictionary*. Chicago: Chicago University Press.
- Cole, Steven W. 1996. *The Early Neo-Babylonian Governor's Archive from Nippur*. Oriental Institute Publications 114. Chicago: Oriental Institute Publications.
- Dossin, Georges. 1950. *Archives Royales de Mari 1*. Paris: Geuthner.
- Durand, Jean-Marie. 1988. *Archives Royales de Mari 26/1*. Paris: Editions Recherche sur les Civilizations.
- . 2019. *Archives Royales de Mari 33*. Paris: Peeters.
- Eidem, Jesper, and Jørgen Læssøe. 2001. *The Shemshara Archives. Vol. 1: The Letters*. Copenhagen: Kongelige Danske videnskabernes selskab.
- Fales, Frederick M. 1987. “The Enemy in Assyrian Royal Inscriptions: “The Moral Judgement”.” In *Mesopotamien und seine Nachbarn. Politische und kulturelle Wechselbeziehungen im Alten Vorderasien vom 4.-1. Jht. v. Chr.*, edited by Hans J. Nissen and Johannes Renger, 425–35. Berlin: Reimer.
- George, Andrew R. 2003. *The Babylonian Gilgamesh Epic: Introduction, Critical Edition and Cuneiform Texts*. Oxford: Oxford University Press.
- Grayson, A. Kirk, and Jamie Novotny. 2012. *The Royal Inscriptions of Sennacherib, King of Assyria (704–681 BC), Part 1*. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Heimpel, Wolfgang. 2003. *Letters to the King of Mari: A New Translation, with Historical Introduction, Notes, and Commentary*. University Park, PA: Pennsylvania State University Press.
- Klein, Jacob. 2003. “An Old Babylonian Edition of an Early Dynastic Collection of Insults (BT 9).” In *Literatur, Politik und Recht in Mesopotamien. Festschrift für Claus Wilcke*, edited by Walther Sallaberger, Konrad Volk, and Annette Zgoll, 135–49. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Matuszak, Jana. 2021. “Und du, du bist eine Frau?!”: *Editio princeps und Analyse des sumerischen Streitgesprächs ›Zwei Frauen B‹*. *Untersuchungen zur Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie* 16. Berlin; Boston: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110685381>.
- Mayer, Werner R. 2013. “Wie die Alten Babylonier und Assyrer einander Vorwürfe machten und einander beschimpften.” *Orientalia* 82 (3): 207–271.
- Streck, Michael P. 1999. *Die Bildersprache der akkadischen Epik*. *Alter Orient und Altes Testament* 264. Münster: Ugarit-Verlag.
- . 2007. “Beiträge zum akkadischen Gilgamešepos.” *Orientalia* 76 (4): 404–23.
- . 2010. “Schimpfwort (insult).” In *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie* 12, 189–191. Berlin; New York: de Gruyter.
- . 2021. *Altbabylonisches Lehrbuch*. Vierte, überarbeitete Auflage. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 2022. *Old Babylonian Grammar. Volume One*. Leiden; Boston: Brill.

Online resources

Oxford Learners Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie,
Abkürzungsliste: <https://rla.badw.de/reallexikon/abkuerzungslisten>

Zu den arabisch-altäthiopisch-amharischen Übersetzungen

Zeus Wellnhofer¹

Abstract

Anhand der Übersetzung von zwei christlich-arabischen Werken des 13. Jh. wird auf altäthiopisch-amharische Übersetzungsweisen eingegangen. Grundlage sind die ersten fünf Kapitel vom *Kitāb at-Tawārīḥ* von Abū Šakir b. ar-Rāhib sowie zur Ergänzung Textbeispiele aus dem *Kitāb al-Qawānin* von Šafī d-dawla^b b. al-ʿAssāl. Generell lässt sich eine Zunahme an Verbalkonstruktionen im Amharischen feststellen, die sich prinzipiell in geringerem Umfang bereits im Gəʿəz findet. Hinzu kommt insbesondere eine deutlich häufigere Verwendung vom Gerundium im Amharischen. Die auf Arabisch, Gəʿəz und Amharisch vorliegenden Texte sind nicht nur Teil einer weiteren inneräthiopischen Rezeption, sondern auch hilfreich, um ein deutlicheres Bild sowohl von den Textvorlagen und ihrer Rezeption als auch generell von den Übersetzungstechniken zu bekommen.

Keywords: Amharisch, Gəʿəz, Arabisch, Übersetzung, Übersetzungstechnik

1. Einleitung

Vor allem nach dem 13. Jh. wurden viele Texte meist koptisch-arabischer Provenienz vom Arabischen ins Gəʿəz oder Altäthiopische übertragen. Erste Übersetzungen ins Amharische gibt es wahrscheinlich schon im 16. Jh.² Viele amharische Übersetzungen sind jedoch erst in zweisprachigen Kirchen-Ausgaben aus dem 20. Jh. verfügbar. Die arabisch-altäthiopisch-amharischen Übersetzungen sind gewissermaßen eine Schnittmenge der beiden Übersetzungsliteraturen. Anhand der Übersetzung von Werken von zwei koptisch-arabischen Autoren des 13. Jh. soll im Folgenden auf die Übersetzungstechnik und Wiedergabe arabischer und altäthiopischer Konstruktionen im Amharischen eingegangen werden. In einem vorangegangenen Artikel wurde die Übersetzungstechnik in der arabisch-altäthiopischen Übersetzung vom *Kitāb at-Tawārīḥ* bereits thematisiert.³

1 Freie Universität Berlin. E-Mail: zeusw@zedat.fu-berlin.

2 Vgl. Nosnitsin (2003, 238).

3 Vgl. Wellnhofer (2022, 531ff.).

Grundlage für die folgenden Beispiele sind die ersten fünf Kapitel vom *Kitāb at-Tawārīḥ* bzw. *Ḥāssābā* 'Abušākər von Abū Šākır b. ar-Rāhib von 1257⁴ sowie zur Ergänzung Textbeispiele aus dem *Kitāb al-Qawānīn* bzw. *Fəṭḥa Nāgāst* oder auch *Māšḥafā Ḥəgəgāt*⁵ von Šafı d-dawla^h b. al-ʿAssāl von 1238.⁶

2. Die Wiedergabe im Amharischen

Bei der Übersetzung vom Arabischen ins Altäthiopische oder Gəʿəz gibt es bereits Anzeichen und Tendenzen, die im Amharischen wesentlich deutlicher auftreten. Hierzu gehört die Wiedergabe von nominalen Satzteilen und Wortarten mithilfe von finiten Verbalkonstruktionen. Deutlich wird dies u.A. an der generalisierten und deutlich breiteren Verwendung von Relativsätzen und Gerundien. Ferner stehen in der amharischen Version nicht nur häufiger Nebensätze oder bspw. periphrastische Konstruktionen, sondern auch eine verbauende Syntax, sodass eine nachahmende Übersetzung vom Arabischen ins Altäthiopische oft schon allein wegen der ähnlicheren Syntax trotz größerer lexikalischer Unterschiede einfacher ist. Letzteres – also die mit der Divergenz in der Syntax einhergehende Erschwernis – mag neben der großen Sicherheit der Übersetzer im Amharischen mit dazu beitragen, dass die amharische Version bisweilen deutlich freier übersetzt ist, als die altäthiopische Übersetzung von der arabischen Vorlage. Im Folgenden wird auf verschiedene Aspekte der Wiedergabe eingegangen.

2.1. Adjektive und Auflösung von Nominalformen

Arabische Adjektive und Partizipien werden im Gəʿəz mitunter durch Relativsätze wiedergegeben,⁷ diese Tendenz verstärkt sich im Amharischen. So finden sich häufiger als im Gəʿəz Relativsätze als Übersetzung für Partizipien, vgl. z.B. amh. *yä-qāddāmu* und *yä-tāṭānaqqāqā* für Gəʿəz *qāddāmt* und *ṭənquq*,⁸ amh. *yä-tāyayazā* für Gəʿəz *ləsuq*⁹ oder amh. *kāfkāf səl-alu bāḥrəyoč* für Gəʿəz *bā-ʿəntā bāḥrəyāt luʿālāwit*.¹⁰ Adjektive werden im Amharischen überhaupt gerne als Relativsätze oder seltener als Genitivkonstruktion aufgelöst, vgl. bereits im Gəʿəz *ʿawrāḥa qāmār* für arab.

4 Vgl. u.A. Uhlig (2003, 57).

5 Vgl. Šafı d-dawla b. al-ʿAssāl (1997-8, 6).

6 Vgl. u.A. Tzadua (2005, 534).

7 Vgl. Wellnhofer (2022, 532).

8 Abū Šākır b. ar-Rāhib (1969-70), 57; BnF d'Abb. 140, fol. 4v, Sp. 23f.; Abū Šākır b. ar-Rāhib (2016, 75).

9 Abū Šākır b. ar-Rāhib (1969-70, 73); BnF d'Abb. 140, fol. 5v, Sp. 29; Abū Šākır b. ar-Rāhib (2016, 79).

10 Abū Šākır b. ar-Rāhib (1969-70), 68; BnF d'Abb. 140, fol. 5v, Sp. 28; Abū Šākır b. ar-Rāhib (2016, 77).

*aš-šuhūr al-qamariya*¹¹. Beispiele für Genitive wären im Amharischen *yä-čäräqa* und *yä-šahay* für Gə‘əz *wärḥāwi* und *šāḥāyāwi*¹² oder *yä-mägämmärya-w* und *yä-ḥ* ^{alāñña-w} für Gə‘əz *qādāmāwi* und *dāḥārāwi*.¹³

Infinitiv- und Nominalkonstruktionen werden gerne verbal oder mit Nebensatz aufgelöst. Diese Neigung zur verbalen Wiedergabe nominaler Konstruktionen, die sich bereits in den arabisch-altäthiopischen Übersetzungen findet,¹⁴ verstärkt sich im Amharischen. Beispiele im Amharischen sind *šahay sə-tgāba* und ... *sə-twāṭa* für Gə‘əz *bä-‘ərbātā-* und *bä-šərqātā šāḥāy* (arab. *min gurūb* bzw. *ṭulū‘ aš-šams*),¹⁵ *ənčātoč yä-mmi-yafāru-bbāt* und *fəre yä-mm-illāqqām-əbbāt* für Gə‘əz *afrəyo* ‘əšāw und *qāsimā fəreyāt* (arab. *liqāḥ aš-šağar* und *ğany at-timār*)¹⁶ oder *bä-rsu əskä-mmə-təggäbba-bbāt gize* für Gə‘əz *wä-əskä gāb’at-ā ḥabe-hu* (arab. *wa-‘ilā ḥaytu ‘awdati-hā ‘ilay-hā*).¹⁷ Andere Beispiele wären *miyazəya bä-batä bä-... qān* für Gə‘əz ‘*amā ... lā-šərqā nesān* (arab. ... *yawman min hilāl nisān*)¹⁸ oder *šahay bä-mm-inor-əbbāt ləkk* für Gə‘əz *bä-‘amṭānā ḥəllāwe šāḥāy* (arab. *miṭla muḍdat maqām aš-šams*).¹⁹ Es gibt aber auch Fälle, in denen Infinitivkonstruktionen im Gə‘əz eine arabische verbale Konstruktion wiedergeben und im Amharischen wieder verbal ausgedrückt sind, wie bspw. in *kä-šahay gar kä-tägānaññäčč-əbbāt kä-ərswa-m kä-täläyyäčč-əbbāt gize gəmməro* für Gə‘əz ‘*əm-gize tārəkəbot-u məsle šāḥāy wä-tələlayot-u ‘əmənne-hā* (arab. *min ḥaytu yuqārinu š-šams^a wa-‘ilā ḥaytu yufāriqu-hā*).²⁰

2.2. Adverbielle Ausdrücke und Gerundien

Arabische Partizipien im Hāl-Akkusativ und manche Umstandssätze werden bereits im Gə‘əz teilweise mit Gerundium wiedergegeben.²¹ In diesen Fällen

11 Vgl. Wellnhofer (2022, 534).

12 Vgl. Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969/70, 45f.); BnF d’Abb. 140, fol. 4r, Sp. 19; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 69). In der Ausgabe und den Handschriften aber auch in einheimischen Wörterbüchern steht oft *šāḥay* anstatt *šāḥāy*, vgl. Bälāy Māk^wännən (2012-3, 337).

13 Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969-70, 47); BnF d’Abb. 140, fol. 4r, Sp. 20; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 71).

14 Vgl. Wellnhofer (2022, 533f.).

15 Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969-70, 42); BnF d’Abb. 140, fol. 3v, Sp. 17f.; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 69).

16 Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969-70, 73); BnF d’Abb. 140, fol. 5v, Sp. 29; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 79).

17 Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969-70, 59); BnF d’Abb. 140, fol. 4v, Sp. 24; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 75).

18 Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969-70, 50f.); BnF d’Abb. 140, fol. 4r, Sp. 21; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 71).

19 Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969-70, 61); BnF d’Abb. 140, fol. 5r, Sp. 25; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 75).

20 Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969-70, 43); BnF d’Abb. 140, fol. 3v, Sp. 18; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 69).

21 Vgl. Wellnhofer (2022, 533).

steht in der Regel auch im Amharischen ein Gerundium, wie in amh. *čärräso* für Gə'əz *wä-fäššimo* (arab. *fa-'idā qata'at*).²² Diese Tendenz mit Gerundium zu übersetzen ist im Amharischen stärker ausgeprägt als im Gə'əz. So werden allgemein neben adverbialen Nebensätzen mit 'anzä- auch Beiordnungen von Nebensätzen mit wä-²³ sowie generell Satzteile in prädikativer oder adverbialer Stellung gerne mit Gerundium wiedergegeben.

Beispiele für 'anzä- „wobei“ sind *täsasətāw* für Gə'əz *'anzä-yəsəhətu* (arab. *wa-hum gālitūna*)²⁴ oder *bä-zzih ... wādd-āw* für Gə'əz *'anzä-yəfäqqədu bā-zəntu* (arab. *wa-qašdu-hum fi dālika*).²⁵ Beispiele für Gerundien als Übersetzung für Gə'əz wä- „und“ wären u.A. *kəfu-n awqo kə-rs-u yəttābbāq zānd* für Gə'əz *kāmā yā'mər 'akkuyā wä-yə'taqāb 'əmānne-hu* oder *asqāddəmo sārto yastāmər* für Gə'əz *qədmā kāmā yəgbār wä-yəməhər*.²⁶

Insbesondere bei Verben, die Umstände beschreiben, wie 'aqdāmä „früher machen“ oder 'abzəhə „viel machen“, wird das Umstandsverb im Amharischen in der Regel als Gerundium untergeordnet und der abhängige Infinitiv zum übergeordneten Verb, wie bspw. in *asqāddəmān əndä-tānaggār-nəna ənd-aln* für Gə'əz *bā-kāmā 'aqdāmnā nəgirā wä-nəbe* (arab. *kamā bada'nā wa-qulnā*),²⁷ *wāyn abzətāw yä-mm-itättu a-yhunu* für Gə'əz *wä-'i-yəkunu ... zä-yābāzzəhu sātəyā wāyn* (arab. *wa-lā yašrabū hamran kaṭīratan*)²⁸ oder *abzəto yä-tāmarā* für *zä-yāfādāffəd 'a'məro* (arab. 'aktaru 'ilman).²⁹

In anderen Fällen wird ein adverbialer Ausdruck mit Gerundium übersetzt, der im Gə'əz als Partizip passiv im Akkusativ wiedergegeben ist,³⁰ wie in *wādqo* für Gə'əz *wəduqā* (arab. *malqīyan*),³¹ *gāltāh fərad-əbbāt* für Gə'əz *k'ānnənn-o kəsutā* (arab. *din-hū bi-'ilān*),³² *səlā-zzih fäššəməw yəmərməru* für Gə'əz *lā-yəhtətu təyyuqā bā-'əntā zəntu* (arab. *fa-l-yanzurū fi dālika bi-l-ḥaqq*),³³ *qomo-bbāt yä-nābbārā-w* für Gə'əz *zā-konā wəste-tu qəwumā* (arab. *allādi kāna fi-hi qā'imān*)³⁴ oder auch *hulätt-u-m tākakkəlāw b-iggāñnu* für *wä-lä-'əmmā*

22 Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969-70, 61); BnF d'Abb. 140, fol. 5r, Sp. 25; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 75); Wellnhofer (2022, 533).

23 Bei Hauptsätzen wird Gə'əz wä- oft mit suffigiertem -əm übersetzt. Amharisch -əmma „und (dann)“ wird dagegen gerne zur Übersetzung von Kausalsätzen mit 'əsmā verwendet.

24 Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969-70, 56); BnF d'Abb. 140, fol. 4v, Sp. 23; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 73).

25 Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969-70, 50); BnF d'Abb. 140, fol. 4r, Sp. 21; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 71).

26 Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1997-8, §111, 46); Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1908, 38); vgl. zum Amharischen auch Voigt (2010, 157).

27 Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1997-8, §241, 78); Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1908, 72).

28 Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1997-8, §240, 77); Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1908, 71).

29 Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1997-8, §68, 35); Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1908, 27).

30 Vgl. auch die Nutzung vom Partizip passiv als Entsprechung des Gerundiums im Tigre.

31 Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1997-8, §109, 45); Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1908, 37).

32 Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1997-8, §134, 54); Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1908, 43).

33 Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1997-8, §170, 62); Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1908, 48).

34 Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1997-8, §295, 91); Šafi d-dawlah b. al-'Assāl (1908, 83).

tärākbu 2-ttu ʾəllä ʿaruyān (arab. *fa-ʾin wuǧida itnān mutakāfiʾān*).³⁵ Auch wird im Amharischen in adverbialer Satzstellung zur Verdeutlichung der Unterordnung bisweilen das Gerundium *hono* – bzw. in adjektivischer *yä-honä* – ergänzt, wie z.B. *bä-ərāft huno* für *Gəʿəz bä-ərāft* (arab. *bi-rāḥa^h*)³⁶ oder *lela-w bäqqi hono b-a-yəggāññ* für *Gəʿəz wä-lä-ʾəmmä kälə-ʾu ʾi-konä dəllawä* (arab. *fa-ʾin lam yakun gayra-hū [šālihan?]*).³⁷

Ferner finden sich Gerundien mehr oder weniger lexikalisiert in festen Konstruktionen des Amharischen, insbesondere in zusammengesetzten Zeiten, spezifizierend nach Nebensätzen sowie für gängige Adverbien, wie u.A. flektiertes *asqāddəmo* für *Gəʿəz qədme* (arab. *ʾawwalan*),³⁸ *ənd-ih adr^ogo* für *Gəʿəz kāmā-zə* (arab. *hākaḏā*)³⁹ oder *fäššəmo* für *Gəʿəz gəmurā* (arab. *ǧumlatan*).⁴⁰ Gerundien dienen auch der Unterordnung und Übersetzung von präpositionalen Ausdrücken, wie bspw. in *kä-B tāläyyəto A a-yattawwäq-əm* für *Gəʿəz wä-ʾi-yətʾawwäq ... ʾay ʾəmənne-homu A ʾəm-B* (arab. *wa-lā yuʾraf ... ʾayyu-humā A min B*)⁴¹ oder *kä-nnäsū-m qäṭṭəlo* für *Gəʿəz wä-ʾəm-dəḥre-hu* (arab. *wa-baʿda-hū*).⁴² Dennoch sind Gerundien im Allgemeinen seltener als bspw. in modernen amharischen Literaturtexten.

2.3. Übersetzungsfehler und Textverderbnis

Auffällig für die Problematik der Brückenübersetzung sind die deutlich erkennbaren Fehlübersetzungen. Zu den auffälligeren gehört die Wiedergabe von arab. *yastanidu fi ʾibāt huǧǧati-hi ʾilā* wörtlich in etwa „es stützt sich in der Bekräftigung seines Argumentes auf“ gegenüber *Gəʿəz yəfäqqəd ʾastāsānəʾotä bāhl-u zä-* „es will die Bekräftigung seiner Aussage, dass“, was schon frei wiedergegeben ist, und amh. *bahəl maşnat yəwādd*, wo nicht nur *Gəʿəz bāhl* „Aussage“ nicht genau verstanden wurde und vermutlich deswegen unübersetzt bleibt, sondern auch *Gəʿəz fäqāddä* viel zu schwach mit amh. *wāddädä* „wollen“ übersetzt ist.⁴³ Dass amh. *fällägä* „brauchen“ hier eine bessere Wiedergabe von *Gəʿəz fäqāddä* gewesen wäre, zeigt auch eine andere Stelle, an der *bä-ʾəntä zä-konä nəfäqqəd lä-...* arab. *li-ʾan-nā naḥtāǧu ʾilay-hi fi ...* wiedergibt, obgleich auch dort im Amharischen *wāddädä* steht.⁴⁴ Amh.

35 Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl (1997-8, §68, 34); Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl (1908, 27).

36 Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl (1997-8, §108, 45); Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl (1908, 37).

37 Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl (1997-8, §68, 34); Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl (1908, 27); *şālihan* ist nach dem Äthiopischen rekonstruiert und fehlt im Arabischen.

38 Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl (1997-8, §239, 77); Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl (1908, 71).

39 Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl (1997-8, §247, 79); Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl (1908, 72).

40 Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl (1997-8, §174, 63); Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl (1908, 49); vgl. zum Amharischen auch Voigt (2010, 160).

41 Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl (1997-8, §342, 102); Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl 1908, 94.

42 Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl (1997-8, §41, 28); Şafî d-dawlah b. al-ʿAssāl 1908, 20.

43 Vgl. Abū Şākir b. ar-Rāhib (1969/70, 37); BnF dʿAbb. 140, fol. 3r-v, Sp. 15f.; Abū Şākir b. ar-Rāhib (2016, 68).

44 Abū Şākir b. ar-Rāhib (1969-70, 50); BnF dʿAbb. 140, fol. 4r, Sp. 21; Abū Şākir b. ar-Rāhib (2016, 71).

wāddādā „lieben, wollen“ ist als Wiedergabe für arab. *istanada ʿilā* „sich stützen auf“ nicht wiederzuerkennen und ohne Gəʿəz *fāqāddā* „wollen, brauchen“ nicht erklärbar, ähnlich wie amh. *bahəl* „Sprechweise; Brauch, Kultur“ für arab. *ḥuǧǧa^h* „Argument“ erst durch Gəʿəz *bāhl* „Aussage“ verständlich wird.

Nicht verstanden wurden ferner einzelne andere Textstellen, die meist mit Verballhornungen oder Fehlern in der Gəʿəz-Vorlage zu tun haben, wie bspw. *bāʿlā tāzāwəgo səlṭānāwi*,⁴⁵ was in der Vorlage der amharischen Übersetzung zu *bā-ʿəlātā ...* „am Tag von ...“ verdorben war und daher im Amharischen mit *and bā-mm-ihon bā-səlṭani qān* wiedergegeben ist;⁴⁶ oder ferner amh. *yā-kāffəta qān* für Gəʿəz *māwāʿlā ʿəbāy* bzw. richtiger *māwāʿlā ʿəbād* (arab. *al-ǧāhiliya^h*)⁴⁷ und amh. *yā-tawwāqu-m ... gize* für Gəʿəz ... *gize ʿəmmurāt*⁴⁸ (arab. ... *duf^a maǧbūra^h*) „begradigt/gerundet ... mal“.⁴⁹

3. Resumée

Generell lässt sich eine Zunahme an Verbalkonstruktionen im Amharischen feststellen, die sich prinzipiell bereits im Gəʿəz findet. Dies betrifft im Gəʿəz u.A. Adjektive, Partizipien und Infinitivkonstruktionen, wenn auch in geringerem Umfang. Die Übersetzung mit dem Gerundium im Amharischen betrifft darüber hinaus Umstandssätze mit *ʿənzā*, Beiordnungen mit *wa-* und nahezu alle Partizipien im Ḥāl-Akkusativ, aber auch adverbelle Ausdrücke überhaupt, bis hin zur Wiedergabe von präpositionalen Ausdrücken, wie z.B. amh. *kā... qāttəlo* „indem es folgt von...“ für „nach“.

Gemeinsamkeiten im Amharischen und Gəʿəz, die hier nicht aufgezählt wurden, umfassen ferner eine tendenziell häufigere Verwendung von Kollektivbegriffen im Singular für Pluralformen im Arabischen sowie Ähnlichkeiten in der Terminologie.⁵⁰ Im Gegensatz zum Gəʿəz sind koptische und syrische Monatsnamen im amharischen Text in der Regel übersetzt, was sich eventuell aber auch durch die zweisprachigen Ausgaben erklärt.⁵¹

45 D.h. der Verfasser vom *Tāzāwəgo Səlṭānāwi*, arab. *ṣāhib az-Ziǧ al-Ḥākimi*.

46 Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969-70, 72); BnF d'Abb. 140, fol. 5v, Sp. 29; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 79).

47 Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969-70, 52); BnF d'Abb. 140, fol. 4v, Sp. 22; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 72).

48 Evtl. gelangt wie in manchen einheimischen Wörterbüchern, vgl. Bälāy Māk^wānnən 2012/3, 220.

49 Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969-70, 45); BnF d'Abb. 140, fol. 4r, Sp. 19; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 69).

50 Vgl. Wellnhofer (2022, 534f.).

51 Vgl. Abū Šākir b. ar-Rāhib (1969-70, 55); BnF d'Abb. 140, fol. 4v, Sp. 23; Abū Šākir b. ar-Rāhib (2016, 73).

Darüber hinaus werden Verben, die adverbelle Umstände beschreiben, im Amharischen durchweg als Gerundien untergeordnet, während sie im Gə‘əz generell – sowie im Arabischen bei verbaler Ausdrucksweise oder Elativkonstruktionen – übergeordnet sind. Teils finden sich auch deutliche Fehlübersetzungen, die oft nur durch die Brückenübersetzung verständlich werden und häufig entweder mit Textverderbnis oder mit missverständlichen Begriffen in der Vorlage zu tun haben.

Eine weitere Beschreibung der Übersetzungstechniken mag beitragen, die Texte der äthiopischen Übersetzungsliteratur besser zu verstehen, und ein detaillierteres und deutlicheres Bild sowohl von den Textvorlagen und ihrer Rezeption als auch generell von den Übersetzungsweisen zu bekommen, die sich in den Details auch nach Traditionen unterscheiden könnten.

Bibliographie

- Abū Šākir b. ar-Rāhib. 1969-70. *Abušakər – yä-qän maq‘ätärya*. Addis Abeba: Bərhan-ənnā Sälām Qädāmawī Ḥaylä-Šöllase Mattämiya Bet.
- . 2016. *Kitāb at-Tawārīḥ*. Teil 1. Kairo: Madrassat al-Iskandariya.
- Bälāy Māk‘ānnən. 2012-3. *Ḥayāw ləssān – Gə‘əz-Amarəñña Mäzḡäbä-Qalat*. 3. Auflage. Addis Abeba: Afro Mattämiya Dərəḡḡət.
- BnF d’Abb 140 = Bibliothèque nationale de France. Éthiopien d’Abbadie 140. <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc1030649>
- Nosnitsin, Denis. 2003. „Amharic Literature“. In *Encyclopaedia Aethiopia*, herausgegeben von Siegbert Uhlig, 1:238–40. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Šafī d-dawla^h Abū l-faḏā’il b. al-‘Assāl. 1908. *Al-Maḡmū‘ aš-Šafawī – Kitāb al-Qawānīn al-Kanā’isīya^h*. Kairo: Maṭba‘at at-Tawfiq.
- . 1997-8. *Fəṭḥa Näḡäst: Nəbab-u-nna Tərgwame-w*. 2. Auflage. Addis Abäba: Tənsä’e yä-Mäšaḥəft Masattämiya Dərəḡḡət.
- Tzadua, Paulos. 2005. „Fəṭḥa näḡäst“. In *Encyclopaedia Aethiopia*, herausgegeben von Siegbert Uhlig, 2:534–5. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Uhlig, Siegbert. 2003. „Abušakər“. In *Encyclopaedia Aethiopia*, herausgegeben von Siegbert Uhlig, 1:56-7. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Wellnhofer, Zeus. 2022. „Zur äthiopischen Übersetzung von Abū Šākirs Kitāb at-Tawārīḥ“. In *Sine fine – Studies in honour of Klaus Geus on the occasion of his sixtieth birthday*, herausgegeben von Søren Lund Sørensen, 531–44. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Voigt, Rainer. 2010. „Das oromonische Konverb im Vergleich mit dem Gerundium im Amharischen, Tigrinischen und Türkischen“. *Aethiopia* 13: 152-162. <https://doi.org/10.15460/aethiopia.13.1.56>.

DOI: 10.13173/9783447121729.143

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

B

Arabic linguistics and dialectology

DOI: 10.13173/9783447121729.151

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

DOI: 10.13173/9783447121729.151

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

Rückweisende Pronomen in arabischen substantivischen Relativsätzen

Dieter Blohm¹

Abstract

Rückweisende Pronomen kommen im Arabischen in Topic-Comment-Sätzen (Kopulativsätzen) sowie in attributiven und substantivischen Relativsätzen vor und binden sie an ein Leitwort im übergeordneten Satz.

In substantivischen Relativsätzen können sie als Personalsuffixe in Objektposition vor allem weggelassen werden, wenn sie nach häufig vorkommenden Modalverben wie *šāʿa*, *ʿarāda*, *istaṭāʿa*, Verben der sinnlichen Wahrnehmung wie *raʿā*, *samiʿa*, sowie *qāla* und *faʿala* stehen. Verben ohne Personalsuffix befinden sich dabei häufig am Ende kurzer Relativsätze oder Satzgefüge.

Keywords: Arabisch, Rückweisende Pronomen, Kopulativsatz, attributiver Relativsatz, substantivischer Relativsatz

Einleitung

Rückweisende Pronomen kommen im Arabischen in Topic-Comment-Sätzen (Kopulativsätzen) sowie in attributiven und substantivischen Relativsätzen vor.

Sie werden in Fischer² und in El-Ayoubi, Fischer, Langer³ als *Kopulativpronomen* bzw. *kopulative Personalpronomen* und in Badawi, Carter, Gully⁴ als *referential pronouns* bezeichnet.

Der arabische Terminus für rückweisende Pronomen ist bei Topic-Comment-Sätzen *rābiṭ* „verbindendes Element“, bei attributiven und substantivischen Relativsätzen *ʿāʾid* „rückkehrendes / -weisendes Element“.

Badawi, Carter, Gully beschreiben die Funktion dieser Pronomen folgendermaßen: “Both rel. and comment clauses contain a pron. connecting

1 E-Mail: blohm.dieter@t-online.de.

2 Fischer, *Grammatik des klassischen Arabisch*, 168ff., 191ff.

3 El-Ayoubi, Fischer, und Langer, *Syntax der arabischen Schriftsprache der Gegenwart. Teil I, Band 2: Die konnektiven Wortarten des Nomens: Pronomina, Adverbien, Präpositionen*, 45ff.

4 Badawi, Carter, und Gully, *Modern Written Arabic*, 491ff., 504ff.

them to the head”.⁵ El-Ayoubi, Fischer, Langer heben hervor: „Das Kopulativpronomen vertritt in dem angebundenen Teiglied das Kernnomen der Nominalgruppe und steht jeweils an der Stelle, an der das Kernnomen stehen würde, wenn es in das Teiglied integriert wäre“.⁶

Das rückweisende Pronomen verknüpft als allomorphes Suffix die Relativ- und Comment-Sätze mit dem übergeordneten Leitwort (Head, Regens), wenn deren Subjekt nicht mit dem Leitwort übereinstimmt. Wenn ihr Subjekt mit dem Leitwort übereinstimmt, tritt es als selbständiges Personalpronomen auf oder ist im Verb des Relativsatzes inkorporiert. In der syntaktischen Funktion besteht dabei kein Unterschied zwischen *rābiṭ* und *ʿāʿid*.

Beispiele für die Verwendung

A) Im Comment-Satz als auf das Subjekt des Topic-Comment-Satzes bezogenes Satzglied:

- (1) *Ḥasan raʿaytu-hu qabla niṣfi sāʿah*
 Ḥasan habe ich vor einer halben Stunde gesehen.
Ḥasan raʿā-nī qabla niṣfi sāʿah
 Ḥasan hat mich vor einer halben Stunde gesehen.

B) Im attributiven Relativsatz mit determiniertem bzw. indeterminiertem Leitwort: Auf determiniertes Leitwort folgt das Relativpronomen *allaḍi* mit seinen Varianten je nach Genus, Numerus und gegebenenfalls Kasus. Auf indeterminiertes Leitwort folgt kein Relativpronomen.

- (2) *hal samiʿta l-ḥabara llaḍi našarat-hu wakālatu l-ʿanbāʿ?*
 Hast du die Nachricht gehört, welche / veröffentlicht hat sie die Nachrichtenagentur → die die Nachrichtenagentur veröffentlicht hat?
hal samiʿta ḥabaran našarat-hu wakālatu l-ʿanbāʿ?
 Hast du eine Nachricht gehört, die die Nachrichtenagentur veröffentlicht hat?
 auch:
walākin ʿilā matā tašmudu mušālahah ʿasāsu-hā tarku ḥisābāti l-māḍi muʿallaqatan
 Aber bis wann hält ein Vergleich, dessen Grundlage darin besteht, die Rechnungen der Vergangenheit aufgeschoben zu lassen (Rōz 25.10.76/9).

5 Badawi, Carter, und Gully, *Modern Written Arabic*, 492.

6 El-Ayoubi, Fischer, und Langer, *Syntax der arabischen Schriftsprache der Gegenwart. Teil I, Band 2: Die konnektiven Wortarten des Nomens: Pronomina, Adverbien, Präpositionen*, 46.

wa-taṣmutu nāhid šarīf ka-ʿanna-hā turīdu ʿan tuḥfiya šayʿan lā turīdu ʿan taqūla-h.

Und Nahid Scharif schweigt, als ob sie etwas verbergen will, dass sie nicht sagen will (*Šabakah* 889/5).

lam yakun bi-wuṣʿi-hā ʿan taṭmura ḥaḳīqatan wāḥidah, hiya ʿanna ʿuḥta-hu saqaṭat.

Sie war nicht in der Lage, eine Wahrheit zuzuschütten, welche darin besteht, dass seine Schwester gefallen war (*Banādiq* 132, 18-20).

kullu miṣriyyin muṭtaqqafīn yaǧīdu ḥādā l-šūʿura l-murra llaḍī waǧadtu-hu wa-llaḍī yataʿallafu min al-ḥuzni l-mumīḍi wa-l-ḥazā ...

Jeder gebildete Ägypter findet dieses bittere Gefühl, das ich gefunden habe und das eine Mischung ist, die sich aus der quälenden Traurigkeit und der Beschämung ... zusammensetzt (*Miṣr* 147).

C) In substantivischen Relativsätzen, die im Arabischen mit determiniertem *allaḍī*, *allatī* „derjenige, welcher; diejenige, welche“ oder indeterminiertem *man* „jemand, der; welche, die“ bei Personen bzw. *mā* „etwas, was“ bei Nichtpersonen eingeleitet werden. Die Relativpronomen sind zugleich jeweils Subjekte der Relativsätze.⁷

Substantivische Relativsätze haben mit in der Verbform enthaltene rückweisende Pronomen, wenn das einleitende Relativpronomen mit dem Subjekt des Nebensatzes übereinstimmt:

(3) *fa-humu llaḍīna taǧāwazū l-ʿarbaʿīna fa-mā fawq*

Und sie sind diejenigen, die das vierzigste Lebensjahr und darüber hinaus überschritten haben (*Dimašq* 29, 8).

qul li-man yaʿtī baʿda-nā ʿinna-nā kunnā hunā

Sag zu je(man)dem, der nach uns kommt, dass wir hier waren! (*Abnūsah* 43,1).

wa-l-yakun baʿda dālīka mā yumkinu ʿan yakūn. ʿin quddira la-hu ʿan yamūt

Es sei danach, was sein kann, wenn ihm beschieden ist zu sterben (*ʿArabī* 490/99, 65a, 9).

Substantivische Relativsätze haben ein Personalsuffix am Verb oder Nomen als rückweisendes Pronomen, wenn das Subjekt des Nebensatzes nicht mit dem Relativpronomen identisch ist. Es steht im Allgemeinen in Nicht-Subjektposition (Objekt, Attribut u.ä.) als allomorphes Suffixpronomen.

7 Meine Materialsammlung zur Syntax des modernen Hocharabisch, in die auch die Belegsammlung von Fischer zu diesem Themenbereich eingegangen ist, umfasst etwa bearbeitete 37300 Belege, davon ca. 1250 für substantivische Relativsätze, von denen wiederum über 260 mit rückweisendem und über 160 ohne rückweisendes Pronomen, das eigentlich an der betreffenden Stelle stehen müsste.

- (3a) *wa-lākinna llaḏī lā ʿaʿrifu-hu huwa ʿanna l-riyāḥa l-yawma sākinah wa-maʿa ḏālika tasquṭu baʿḏu ṭimāri l-burtuqāl*
 Aber das, was ich nicht kenne, ist, dass die Winde heute ruhig sind und trotzdem einige Apfelsinen fallen (Ṭāli^f 47).
lā ʿufhimu-hu šayʿan. hal šaribtum? ʿinna hādā llaḏī taqūlu-hu ḥazāzīr
 Ich gebe ihm nichts zu verstehen. Habt ihr getrunken? Dieses, was du sagst, sind Vermutungen (Kanafani 761).
šāʿirun ka-llaḏī nuʿnā bi-dirāsati-hi lā budda ʿanna-hu ...
 Ein Dichter wie der, an dessen Studium wir interessiert sind, muss ...
 (Šalaq 21, 14).

Rückweisende Pronomen in Objektposition können in mit *man* und *mā* eingeleiteten substantivischen Relativsätzen weggelassen werden. Badawi. Carter, Gully⁸ weisen hierauf als häufig vorkommende Erscheinung hin. Fischer⁹ bemerkt, dass das rückweisende Pronomen weggelassen werden kann, wenn die Objektfunktion auch ohne es hinreichend deutlich wird.¹⁰

Es ist nun zu fragen, ob sich diese Möglichkeit noch etwas spezifischer beschreiben lässt, zum Beispiel im Kontext bestimmter Verbgruppen oder Satztypen.

Rückweisende Pronomen in Objektposition werden besonders häufig im Kontext einiger Verben weggelassen:

šāʿa „wollen“ wird in substantivischen Relativsätzen ausschließlich ohne rückweisendes Pronomen verwendet.

- (4) *ḥuḏ min-hā mā tašāʿ?*
 Nimm davon, was du willst (Abnūsah 82, 15).
la-ka mā tašāʿu mina l-ʿuḡrati wa-l-šadaqah.
 Dir sei, was du willst an Lohn und frommer Gabe (Sakākini 79, 21).
ṭiq ʿanna-nī ... law ḡiʿtu-ka fī sinn-in mubakkirah la-qataltu-k, wa-hādā laysa ḏanba-k. la-ka mā tašāʿ!
 Vertraue darauf, wenn ich zu dir in jüngerem Alter käme, würde ich dich töten. Und das ist nicht deine Schuld. Dir sei, was du willst (Ṭaqāfah ḡadidah 1/70, 144).
fa-ḥkumū ʿalayya bi-mā šiʿtum.
 Da verurteilt mich zu dem, was ihr wollt / gewollt habt (Ḥāʿin 26, 1).

ʿarāda „wollen“ wird überwiegend ohne rückweisendes Pronomen verwendet.

8 Badawi, Carter, und Gully, *Modern Written Arabic*, 500ff.

9 Fischer, *Grammatik des klassischen Arabisch*, 191.

10 Gesenius und Kautzsch, *Hebräische Grammatik / völlig umgearb. von E. Kautzsch*, 466ff. für das Althebräische und Glinert, *The Grammar of Modern Hebrew*, 361ff., 366 für das moderne Hebräisch weisen darauf hin, dass das rückweisende Pronomen in Relativsätzen in Objektposition unüblich ist.

- (5)
- tumma li-yaqul mā yurid.*

Und dann möge er sagen, was er will (*Azminah* 91, 6).

sa-yatahaqqaqu la-ka mā turid yā maḥmūd. iʿmal bi-šidq-in wa-ʿiḥlās, wa-hāḏā huwa l-muhimm.

Dir wird zur Wirklichkeit, was du willst, Maḥmūd. Arbeite aufrichtig und treu, und darauf kommt es an (*Hawāmiš* 63).

wa-lākinna-hum lā yabluḡūna mā yuridūn, wa-lā yaʿrifūna kayfa yabluḡūna mā yuridūn, wa-lā yaḡidūna man yuʿīnu-hum ʿalā ʿan yabluḡū mā yuridūn

Aber sie erreichen nicht, was sie wollen, und sie wissen nicht, wie sie erreichen, was sie wollen, und sie finden niemanden, der ihnen dabei hilft, das zu erreichen, was sie wollen (*Miṣr* 145).

In Kontexten, die auf die Betonung des Wollens weisen, wird das rückweisende Pronomen nach ^ʿ*arāda* verwendet, z.B. mit Demonstrativpronomen oder mit *kull*.

- (5a)
- hal hāḏā mā yuridu-hu l-ḡumhūr?*

Ist es das, was das Publikum will? (*Šabakah* 889/6).

wa-faḡʿatan taḥallā maḡlisu l-šaʿbi l-sābiqū – sāmaḡa-hu llāhu - ʿan kulli mā turidu-hu l-niqābah.

Und plötzlich nahm der frühere Volksrat - Allah möge großmütig mit ihm umgehen - Abstand von allem, was die Berufsvereinigung wollte (*Rōz* 20.12.76/16).

wa-kullu mā nuridu-hu ʿan tataqayyadū bi-l-taʿlimāt

und alles, was wir wollen, ist, dass ihr euch an die Anweisungen haltet (*Ġidār* 15, 15).

Für das Fehlen oder Vorhandensein des rückweisenden Pronomen nach *istaṭāʿa* „können“ habe ich weniger Belege gefunden, die allerdings die gleichen Merkmale für die (Nicht)Verwendung des Pronomens aufweisen.

- (6)
- rafaʿa ḏirāʿay-hi ʿilā ʿalā mā yastaṭīʿ. - ʿayna kunta qabla sāʿatayn?*

Er hob seine Arme so hoch er konnte. - Wo warst du vor zwei Stunden? (*Banādiq* 117).

taḡammalat ʿaqṣā mā tastaṭīʿu mina l-ḡasāʿir.

Sie nahm das Äußerste an Verlusten auf sich, wozu sie in der Lage war (*Rōz* 25.10.76/8).

wa-ʿinna mā staṭāʿat-hu l-wilāyātu l-muttaḡidatu wa-naḡaḡat fī taḡiqi-hi ʿāma 1991, ʿayy ʿanna ... fa-ʿinna l-duwala l-ʿarabiyata wa-ḡirāna baḡdāda yaḡʿalūna-hu mustaḡilan

Und was die USA 1991 konnten und erfolgreich verwirklichten, d. h. dass ..., so machen die arabischen Staaten und die Nachbarn Bagdads es / ihn unmöglich (*Hawādīt* 2154/98/5b, 7).

raʿā „sehen, erblicken, meinen“ wird ohne rückweisendes Pronomen verwendet, wenn der Relativsatz kurz ist und das Satzgefüge schließt.

- (7) *wa-maʿa dālīka lam yuflīh fī ʿan yağʿala min-hu ʿaktara mim mā narā watarayna?*

Und ist es ihm trotzdem nicht gelungen, aus ihm mehr zu machen als das, was wir sehen und ihr seht? (*Pigmaleon* 23/8,9).

ḥamlaqa fī l-nāfiḍati maḍhūlan ḥattā taʿakkada mim mā yarā.

Er starrte bestürzt auf das Fenster, bis er sich sicher war, was er sah. (*Liṣṣ* 206).

qālat mā raʿat.

Sie sagte, was sie gesehen hatte (*Nidāʿ* 81, 1).

Mit rückweisendem Pronomen wird *raʿā* verwendet, wenn der Relativsatz in einen größeren Satzzusammenhang eingebettet wird, wie nach *hādā mā ...* oder *kullu man / mā ...*

- (7a) *wa-hādā mā raʿā-hu Brizinski wa-raʿisu-hu Kārtar ʿinda-mā zārā būlūniyā.*

Und das ist es, was Brzezinski und sein Präsident Carter meinten, als sie Polen besuchten (*Ṭarīq* 1.1.78/1).

ṣarraḥa li-kulli man raʿā-hu ṭiwāla dālīka l-yawm wa-mā talā min ʿayyāmin kānat ʿaṣībah: ...

Er erklärte jedem, den er während jenes Tages und an folgenden Tagen, die schwierig waren, sah: ... (*Nidāʿ* 57,4).

samiʿa „hören“ wird ähnlich wie *raʿā* bei kurzen Relativsätzen vorzugsweise ohne rückweisendes Pronomen verwendet.

- (8) *fa-ḍṭaraba l-ʿabu wa-rāʿa-hu mā samiʿ*

Da wurde der Vater unruhig, und ihn erschreckte / es begeisterte ihn, was er gehört hatte (*Sakākīni* 42, 21).

tumma raqada raqdata l-mawti li-rahbati mā samiʿ

Und dann schlief er wie ein Toter wegen dem Schrecken, was er gehört hatte (*Dinār* 69, 9).

- (8a) *sāqa la-hu bi-ʿamānatīn tāmmah mā samiʿa min ʿabbās, maʿqūlan ʿaw ḡayra maʿqūl*

Er trug ihm absolut treu alles zu, was er von Abbas gehört hatte, sowohl vernünftiges als auch unvernünftiges (*Gīlah* 267, 19).

Bei dem Beleg (8a) folgt auf *samiʿa* noch die Nennung der Quelle der Nachricht, eine Satzerweiterung, die bei der Verwendung des rückweisenden Pronomens in Objektposition eher üblich ist. Belege mit derartigen Pronominalsuffixen vor längeren Satzteilen sollen das verdeutlichen.

- (8b) *taḍakkara mā samiʿa-hu ʿani l-ḥādīmāti yaqaʿna fī ḡirāmi l-bāʿah*

Er erinnerte sich an das, was er über die Dienerinnen gehört hatte, wie sie in die Leidenschaft der Verkäufer fielen (*ʿUrwi* 43, 401).

al-rākib: hādā ʿafzaʿu mā samiʿtu-hu ʿīdan šāʿiʿatun kāḍibatun yā mawlāy-a

Der Fahrgast: Das ist das Abscheulichste, was ich gehört habe, also ein lügnerisches Gerücht, mein Herr (*Musāfir* 58).

fa-rawaytu la-hu mā samiʿnā-hu fi l-mazraʿati l-taʿāwuniyati llati zurnā-hā fi l-muhāfazati l-tāniyah

Da erzählte ich ihm, was wir in der landwirtschaftlichen Genossenschaft gehört haben, die wir im zweiten Gouvernorat besucht hatten (*Ṣayyād* 1482/25).

qāla „sagen“ wird in kurzen substantivischen Relativsätzen häufig ohne rückweisendes Pronomen verwendet, die nach Verben wie *samiʿa* „hören“, *fahima* „verstehen“ und *waʿā* „sich bewusst sein“ stehen.

- (9) *ʿinna-hu l-ʿāna lā yasmaʿu mā taqūl, wa-lā yasmaʿu mā yaqūlūn.*

Er hört jetzt nicht, was du sagst, und er hört nicht, was sie sagen (*Banādiq* 131, 2-3).

ʿa-samiʿti mā yaqūlu zawǧu-k.

Hast du gehört, was dein Mann sagt (*Riǧāl* 15, 17).

al-wazīr: - lastu ʿafhamu ʿaktara mā yaqūl

der Wesir: Ich verstehe das meiste nicht von dem, was er sagt (*Ṣahrazād* 57).

wa-hmis fi ʿuḍunay-hā bi-ʿibārāti-ka l-ṣaḥīyati llati ʿadta takrāra-hā - dūna ʿan taʿīya mā taqūl - kulla-mā ḍamamta ʿilā ṣadri-ka ǧarīmatan ǧadīdatan tuʿaḍḍibu-ni bi-hā.

Und flüstere in ihre Ohren mit deinen seichten Ausdrücken, die zu wiederholen du dich gewöhnt hast, ohne dir bewusst zu sein, was du sagst, jedes Mal, wenn du eine neue Widersacherin an dich drückst, mit der du mich quälst (*ʿAynāk* 56, 6-7).

Rückweisende Pronomen kommen dagegen auch hier in längeren Kontexten in Relativsätzen vor, z. T. nach Elativ + *mā* oder *hādā mā* ..., sowie bei Relativsätzen, die an der Spitze des Satzgefüges stehen.

- (9a) *wa-ḍakara mā qālat-hu la-hu munḍu ʿayyām: „laqad ṭabaʿta-ni bi-ṭābiʿi-k.*

Und er erinnerte sich an das, was sie ihm vor Tagen gesagt hatte. „Du hast mich durch deinen Charakter geprägt“ (*Ḥayy* 187).

wa-ʿanā ʿaʿtazzu bi-mā qāla-hu ʿan-ni Tawfiq al-Ḥakim

Und ich bin stolz auf das, was Tawfiq Al-Hakim über mich gesagt hat (*Ṣabakah* 889/26).

kāna ḍālīka ʿawwala mā qālat-hu ʿUmm Saʿd ṣabāḥa l-yawmi l-tāli, wa-qad ǧāʿat mubakkiratan ka-l-ʿādah.

Das war das Erste, was Umm Saad am Morgen des nächsten Tages sagte. Sie war wie üblich früh gekommen (*Umm Saʿd* 253).

wa-lākinna-hu ʔaḥassa ʔanna-hu ʔidā mā ʔaḡḡala dālika lladī sa-yaqūlu-hu fa-lan yalfiḏa-hu marratan ʔuhrā.

Aber er spürte, dass er, falls er das, was er sagen wird, aufschiebt, es nicht noch einmal aussprechen wird (*Riḡāl* 17, 19-20).

mā ʔaqūlu-hu laysa šāʔiʔatan bali l-ḥaqiḡah

Was ich sage, ist kein Gerücht, sondern die Wahrheit (*Raʔd* 38, 19).

Schließlich möchte ich noch das allgemeine Tätigkeitsverb *faʔala* „machen, tun“ ohne oder mit rückweisendem Pronomen in substantivischen Relativsätzen anführen, Letzteres wird auch hier häufig weggelassen, wenn der Relativsatz kurz ist und am Ende des Satzgefüges steht.¹¹

(10) *al-wazīr: ʔinna ʔaqli yaqṣuru ʔan ʔidrāki mā tafʔalīn.*

der Wesir: Mein Verstand ist unfähig zu begreifen, was du tust (*Šahrazād* 44, 3-6).

hādā mā ʔafʔalu. unḏur qadra waḏʔi ʔanā masʔūlun ʔan hādā l-wādī kullih.

Das ist, was ich tue. Sieh her. Entsprechend meiner Lage bin ich verantwortlich für dieses ganze Tal (*Musāfir* 58,2-4).

ḥayru mā nafʔalu ʔan nataḡāhala-hu. - lā ʔastaḡiʔ

Das Beste, was wir tun, ist ihn zu ignorieren. Das kann ich nicht (*Ġarīmah* 11).

lā ʔurīdu ʔan ʔadhūla fi l-tafāṣil wa-ʔillā la-ʔawḏaḡtu li-kulli wāḥidin min-kum ʔawḡuḡa l-tanāquḏi bayna mā yaqūlu wa-mā yafʔal.

Ich will nicht in die Einzelheiten gehen. Andernfalls würde ich jedem von euch die Aspekte des Widerspruchs zwischen dem, was er sagt und was er tut, erläutern (*Ġilah* 21, 27).

wa-kānat hiya l-ʔuhrā tafʔalu miṡla mā ʔafʔal.

Und sie ihrerseits tat (wiederholt) so, wie ich es tat (*Ġilah* 112, 13).

kānat tuḡāwīlu ʔan tuḡniʔa-nī bi-ʔadami ḡadwā mā nafʔal.

Sie versuchte, mich von der Nutzlosigkeit dessen zu überzeugen, was wir tun (*Ġidār* 41, 5).

Bei der Verwendung des rückweisenden Pronomen nach *faʔala* liegen meist längere Kontexte, z.T. mit parallelen Wendungen mit gleichen oder anderen Verben vor.

(10a) *wa-faḡʔatan taḏakkara salmān, kāna yaḡmilu kisan, wa-humu l-ʔāna yantaqimūna mimmā faʔala-hu.*

Und plötzlich erinnerte er sich an Salman, er trug einen Sack, und sie rächen sich jetzt für das, was er getan hatte (*Banādiq* 122).

11 Rainer Voigt hat mich darauf aufmerksam gemacht, dass bei Nichtverwendung des rückweisenden Pronomens der Vokal nach *h-* aufgrund der Pausalposition sowieso im allgemeinen wegfällt, wodurch eine phonetische Reduktion des *h-* eintreten kann.

iḥtiğāğān ʿalā mā yafʿalu-hu l-tiflu l-mansiyyu fi ġamrati l-ḥuzni wa-l-nuwāh.

aus Protest gegen das, was das vergessene Kind mitten in der Traurigkeit und dem Klagen macht (*Barrādah* 40, 15).

al-wazīr: ʿa-laysat qišaṣu šahrazāda qad faʿalat bi-hādā l-hamağiy mā faʿalat-hu kutubu l-ʿanbiyāʿi bi l-bašariyati l-ʿulāʿi?!

der Wesir: Haben die Geschichten von Schahrazad nicht mit diesem Barbaren das gemacht, was die Bücher der Propheten der frühen Menschheit getan haben?! (*Šahrazād* 49/50).

wa-hādīhi l-qišatu wa-lā šakka namūdağun li-siyāsati ʿisrāʿīla llati lam tatağayyar ʿilā l-ʿān. fa-mā yaqūlūna-hu wa-mā yafʿalūna-hu fi l-zāhiri muḥālīfun tamāman li-mā yudabbirūna-hu wa-yuḥaṭṭitūna la-hu.

Diese Geschichte ist zweifellos ein Modell für die Politik Israels, die sich bis jetzt nicht geändert hat. Denn was sie sagen und augenscheinlich tun, widerspricht völlig dem, was sie ersinnen und planen (*Aḥram* 10.12.76/3).

Es folgen noch einige Beispiele für die (Nicht)Verwendung des rückweisenden Pronomens bei anderen Verben in substantivischen Relativsätzen.

(11) ʿaʿtā „geben“

ʿinna-hā ġazīratun tastaṭīʿu ʿan tuʿtiya ʿaktara mim mā yuʿtī ʿayyu kitāb.

Sie ist eine Insel, die mehr geben kann, als es irgendein Buch gibt (*Šabāḥ* 44).

ʿin-nī lā ʿastaṭīʿu ʿan ʿāḥuḍa šayʿan min rōḍus qabla ʿan ʿantahiya mim mā yuʿtī-hi hādā l-kitāb

Ich kann nichts von Rhodos nehmen, bevor ich mit dem fertig bin, was dieses Buch gibt (*Šabāḥ* 45).

ʿarafa „wissen, kennen“

al-šābbu l-ʿawwal: al-šamtu taqīl. al-tānī: wa-ʿatqalu min-hu ... intiğāru mā lā naʿrif. farra min-nā lā naʿlamu-h.

Der erste Jugendliche: Das Schweigen ist schwerwiegend. Der Zweite: Und schwerwiegender als das ist das Warten auf das, was wir nicht wissen. Er ist von uns geflohen. Wir wissen es nicht (*Rağul* 9).

bi-sababi mā taʿrifu-hu ḥiya waḥda-hā min ʿalāqati-hā bī.

wegen dem, was sie allein aus ihrer Beziehung mit mir weiß (*Marfaʿ* 21, 7).

Ich habe das Fehlen / Weglassen des rückweisenden Pronomens in Objektposition in substantivischen Relativsätzen besonders bei einigen häufig gebrauchten Verben mit Modalbedeutung wie *šāʿa*, *ʿarāda* und *istaṭāʿa*, ferner Verben der sinnlichen Wahrnehmung wie *raʿā* und *samiʿa* und schließlich bei *qāla* und *faʿala* beobachtet. Die Verben ohne rückweisende Pronomen standen meist am Ende kurzer Relativsätze und der Satzgefüge insgesamt.

Rückweisende Pronomen überwiegend in Objektposition fanden sich dagegen bei Einbettungen der Relativsätze in größere Kontexte und / oder nach Hervorhebungen mit Elativen oder Demonstrativpronomen.

Die Verwendung bzw. Nichtverwendung des rückweisenden Pronomens kommt auch bei anderen Verben vor, allerdings ist die Anzahl der Belege wesentlich geringer.

Verzeichnis der Quellentexte

Primärliteratur

- Ahram* = Al-²Ahrām, *Ta²assasa 27 disambar 1875*. Kairo (seit 1876).
²*Abnūsah* = Ḥannā Mīnah: *Al-²Abnūsah al-bayḍā²*, Damaskus 1976.
Azminah = Muḥammad Kāmil al-Ḥaṭīb: *Al-²Azminah al-ḥaḍīṭah*. Damaskus 1974.
⁵*Arabī* = Al-⁵Arabī: *Mağallah taqāfiyyah muṣawwarah*. Al-Kuwayt.
⁵*Aynāk* = Ġadah Al-Sammān: ⁵*Aynāka qadārī*, 2. Beirut 1973.
Banādiq = Ġassān Kanafānī: ⁵*An al-riğāl wa-l-banādiq*. Beirut 1968.
Barrādah = Muḥammad Barrādah: *La⁵bat al-nisyān*. Rabat 1995.
Dinār = Al-Duktūr Dāhiš: *Muḍakkirāt Dinār*. New York 1986.
Dimašq = Aḥmad Ḥilmī al-⁵Allāf: *Dimašq fī maṭla⁵ al-qarn al-⁵išrīn*. Damaskus 1976.
⁵*Ġilah* = ⁵Abdallah ⁵Urwī: *Ġilah. Riwayah*. Casablanca 1998.
⁵*Ġabal* = Ḥannā Mīnah: *Fawq al-ğabal wa-taḥt al-ṭalğ*. Beirut 1990
⁵*Ġarimah* = Nağīb Maḥfūz: *Al-Ġarimah*, Kairo 1973.
⁵*Ġidār* = Ġān ²Aliksān: *Ġidār fī qaryah ²amāmiyyah*. Damaskus 1977.
⁵*Hawādiṭ* = al-Ḥawādiṭ: ⁵*Usbū⁵iyah siyāsiyyah ⁵iḥbāriyyah*, Beirut seit 1911.
⁵*Ḥayy* = Suhayl ²Idrīs: *Al-Ḥayy al-lātīnī*. Beirut 1973.
⁵*Hawāmiš* = Mundīr Rašrāš: *Hawāmiš muta⁵addidah*. Al-²Aqlām 2/77. Bagdad (seit 1963).
⁵*Ḥā²in* = ⁵Abd as-salām al-⁵Uğaylī: *Al-Ḥā²in*, Beirut 1960.
⁵*Kanafani* = Ġassān Kanafānī: *Al-²Āṭār al-kāmilah, al-mağallah al-²ulā: al-riwayāt*. Beirut 1972.
⁵*Lišš* = Nağīb Maḥfūz: *Al-Lišš wa-l-kilāb*, Beirut o.J.
⁵*Marfa²* = Ḥannā Mīnah: *Al-Marfa² al-ba⁵id*. Beirut 1991.
⁵*Mišr* = Ṭāhā Ḥusayn: *Mišr al-marīḍah*. Kairo 1958.
⁵*Musāfir* = Šalāḥ ⁵Abd al-šabūr: *Musāfir layl*. Beirut o.J.
⁵*Nidā²* = ⁵Abdallah Abū Hif: *Ḍālika l-nidā² al-ṭawil al-ṭawil*. Damaskus 1984.
⁵*Pigmaleon* = Tawfiq al-Ḥakīm: *Pigmaleon*. Kairo o.J.
⁵*Rağul* = Mḥ. Diyāb: *Rağul ṭayyib fī ṭalāt ḥikāyāt*. Kairo 1974.
⁵*Ra⁵d* = Zakariyyā Tāmīr: *Al-Ra⁵d*. Qišaš. Damaskus 1970.
⁵*Rōz* = *Rōz al-Yūsuf*. Kairo (seit) 1926.
⁵*Riğāl* = Ġassān Kanafānī: *Riğāl fī l-šams*. Beirut 1963.
⁵*Šabakah* = *Al-Šabakah*. Beirut.

- Šahrazād = Tawfiq al-Ḥakīm: *Šahrazād*. Kairo o.J.
 Sakākinī = Wīdād Sakākinī: *ʿAqwā min al-sinīn*. Damaskus 1978.
 Šalaq = ʿAlī Šalaq: *Ibn al-Rūmī fī al-šūrati wa-l-wuḡūd*. Beirut 1982.
 Šabāḥ = ʿIḥsān ʿAbd al-Quddūs: *Zwei Kurzgeschichten aus Šabāḥ al-ḥayr*, Kairo 1977.
 Šayyād = *Al-Šayyād*, Beirut 1482/25.
 Ṭāli^s = Tawfiq al-Ḥakīm: *Yā Ṭāli^s al-šaḡarah*. Kairo o.J.
 Ṭariq = *Ṭariq al-šaʿb*, Bagdad 1.1.78/1.
 Ṭaqāfah ḡadīdah 1/70, ʿAdan 1970
 Umm Saʿd = Ḡassān Kanafānī, in *ʿĀṭār kāmīlah*, Beirut 1972.
 ʿUrwī = ʿAbdallāh Al-ʿUrwī: *Ṭaqāfatunā fī daw² al-tārīḥ*. Beirut-Casablanca 2¹1992.

Sekundärliteratur

- Badawi, El-Said M., Michael G. Carter, und Adrian Gully. *Modern Written Arabic: A Comprehensive Grammar*. Routledge Comprehensive Grammars. London; New York: Routledge, 2004.
- El-Ayoubi, Hashem, Wolfdietrich Fischer, und Michael Langer. *Syntax der arabischen Schriftsprache der Gegenwart. Teil I, Band 2: Die konnektiven Wortarten des Nomens: Pronomina, Adverbien, Präpositionen*. Wiesbaden: Reichert, 2003.
- Fischer, Wolfdietrich. *Grammatik des klassischen Arabisch*. 4., verb. Aufl. Porta linguarum orientalium, N.S. 11. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006.
- Gesenius, Wilhelm, und Emil Kautzsch. *Hebräische Grammatik / völlig umgearb. von E. Kautzsch*. Hebräische Grammatik. 28., vielfach verb. u. verm. Aufl. Leipzig: Vogel, 1909.
- Glinert, Lewis. *The Grammar of Modern Hebrew*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.

DOI: 10.13173/9783447121729.151

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

Masculine plural agreement with inanimates and animals in the Qurʾān. Simply “personification,” or an early Neo-Arabic feature?*

Melanie Hanitsch¹

Abstract

With plurals referring to inanimates and animals Qurʾānic Arabic mostly displays the (pre-)Classical agreement variation F.SG ~ F.PL/CG.PL. The occasional occurrence of M.PL agreement (e.g., Q 26:4), is usually accounted for in terms of “personification” and not further contextualized within the range of Arabic varieties.

However, in light of the structural and language historical contiguity between Qurʾānic M.PL and the Neo-Arabic uses of M.PL (Middle Arabic, Modern Dialects), we must address the question of whether the former represents an early Neo-Arabic feature.

The problem is approached by offering a statistical analysis (based on Corbett’s “agreement hierarchy”) and a micro-typology of the relevant Qurʾānic material. The statistic shows that the distribution of M.PL is in favor of its interpretation as a new, just-emerging agreement type. The micro-typology suggests that the main reasons for the use of M.PL are metonymy and animacy resolution and that some contexts favor reanalyzing M.PL as a “plural of common animacy.” I conclude that, although Qurʾānic M.PL with inanimates/animals is not a full-grown Neo-Arabic feature, it represents the last layers of an evolution toward the Neo-Arabic type of construction.

Keywords: Qurʾānic Arabic, Neo-Arabic, Modern Arabic Dialects, Middle Arabic, Arabic historical linguistics, personification, metonymy, loss of gender distinction, animacy, grammatical agreement resolution

* The database that served as a resource for this contribution was established with the support of the “Bavarian Equal Opportunities Sponsorship – Realisierung von Chancengleichheit von Frauen in Forschung und Lehre (FFL) – Realization Equal Opportunities for Women in Research and Teaching.” — For this paper, which was presented at the 34. Deutscher Orientalistentag Berlin on the 15th of September 2022, I used the literature that was available up to that date. In the present publication, the main argument remains unchanged, but I have additionally consulted a more recent publication, Simone Bettega, and Luca D’Anna, *Gender and Number Agreement in Arabic* (Leiden, Boston: Brill, 2023). These authors have been interested in questions similar to the ones I address, and have reached conclusions that are akin, but not identical to mine (Bettega and D’Anna, *Gender and Number*, 210-212).

1 Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg. Email: melanie.hanitsch@fau.de.

1. Problem, question, and method

Modern Standard Arabic has an almost thoroughgoing agreement rule according to which non-rational/inanimate plurals take feminine singular agreement, e.g., *šawāri‘u l-madinati mutadāhīlatun* ‘The streets [M.PL] of the city are labyrinthine [F.SG],’² *al-fawākihu l-ḥulwatu* ‘sweet [F.SG] fruits [F.PL].’³ This rule may be very common and well-known to any student of Arabic, but from a cross-linguistic and typological perspective, it is rather remarkable, given the mismatch in gender and number that results between the controller⁴ (masculine or feminine plural)⁵ and the target (feminine singular). For this mismatch—which is so characteristic of Arabic—Charles A. Ferguson coined the convenient term “deflected agreement.”⁶

2 Vicente Cantarino, *Syntax of Modern Arabic Prose* (Bloomington, London: Indiana University Press, 1974), 1:24.

3 Hashem El-Ayoubi, Wolfdietrich Fischer, and Michael Langer, *Syntax der arabischen Schriftsprache der Gegenwart. 1.1: Das Nomen und sein Umfeld* (Wiesbaden: Reichert, 2001), 398.

4 The ‘controller’ is “the element which determines the agreement”. As for “the element whose form is determined by agreement”, it is called ‘target’, Greville G. Corbett, *Agreement* (Cambridge: Cambridge University Press, 2006), 4.

5 In this contribution the gender of a plural noun is always determined following the gender of the corresponding singular. Thus, *šawāri‘* is M.PL because the singular *šāri‘* is lexically masculine, and *fawākihu* is F.PL because the singular *fākiha* is lexically feminine. I do not adopt the traditional view that broken plurals are *per se* feminine singular, cf. Wolfdietrich Fischer, *Grammatik des Klassischen Arabisch* (Wiesbaden: Harrassowitz, 21987 [1972]), 49, 64. In fact, this view is an ahistorical overgeneralization of a certain tendency that is incidentally found in the earlier documented stages of Arabic: notably that the broken plural takes a slightly higher rate of deflected agreement than the sound feminine plural controller (Kirk R. Belnap, “Grammatical Agreement Variation in Cairene Arabic” [PhD diss., University of Pennsylvania, 1991], 122-124; Melanie Hanitsch, “Gender Agreement in Qur’anic VSO Verbs with Nonhuman Subjects,” *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 76, no. 2 [2022]: 34-35; “The Agreement Hierarchy and Qur’anic Arabic. Part II: The Origin of Deflected Agreement,” *al-Karmil: Dirāsāt fi al-luġha al-‘Arabiyya wa-l-Adab* 43 [2022]: 58-56). As for even earlier stages of the language, there is an ongoing debate about the origin of deflected agreement. The evidence that is circulated in this debate, points to the following: It may well be the case that the emergence of deflected agreement is closely related to the broken plural, but this does not mean that deflected agreement is necessarily the original, let alone the most natural agreement type of the broken plural (cf. Jonathan Owens, “Deflected Agreement and Verb Singular in Arabic. A Three-Stage Historical Model,” *Journal of Semitic Studies* 66 [2021], especially pp. 486-487, 491-492; Hanitsch, “Origin of Deflected Agreement,” 36-56. In fact, if we assume that feminine singular agreement is the “normal” agreement option for a broken plural, we obscure real synchronic agreement patterns and hamper the study of how deflected agreement emerged, evolved, and still evolves over time.

6 Charles A. Ferguson, “Grammatical Agreement in Classical Arabic and the Modern Dialects: A Response to Versteegh’s Pidginization Hypothesis,” *Al-‘Arabiyya* 22 (1989): 9, 11.

However, as we turn to older stages and corpora of the high/literary register of Arabic, such as the Qurʾān, we see that, besides deflected agreement (1), there is another agreement option available with non-rational/inanimate plurals, notably the feminine plural, e.g., (2) or—when the target does not form a feminine plural—the plural of common gender (3).⁷

- (1) *fī ḡannatin ʿāliyatin / qutūfuhā [M.PL] dāniyatun [F.SG]*
‘in a lofty Garden, its clusters nigh to gather.’ (Q 69:22-23)
- (2) *wa-n-nuḡūmu [M.PL] musaḥḥarātun [F.PL] bi-ʾamrihi*
‘and the stars are subjected by His command.’ (Q 16:12)
- (3) *qulūbunā [M.PL] ḡulfun [CG.PL]*
‘our hearts are uncircumcised.’ (Q 2:88)

Keeping with Ferguson’s terminology, we thus have variation between 1) “deflected agreement” (F.SG) and 2) “strict agreement” (F.PL or CG.PL). The latter can be considered “strict” in the sense that, at least with respect to number, the controller (plural) is faithfully reflected in the target (likewise plural). Within Semitic, Arabic is the only language to display full-fledged deflected agreement.⁸ As for the distribution of deflected agreement over the historical stages and corpora of high-register written/literary Arabic (roughly equating what is also termed *Altarabisch*),⁹ Figure 1 shows that it has the

7 Translations of Qurʾānic verses are taken from *The Koran Interpreted: A Translation*, trans. Arthur John Arberry (London [et al.]: Oxford University Press, 1964), if not indicated otherwise.

8 “[T]he systematic F.SG option [in agreement with plural nouns] is an innovation unique to Arabic among the Semitic languages.” (Owens, “Deflected Agreement,” 488), and somewhat more implicitly *ibid.*, “Deflected agreement,” 486. Note, however, that there are marginal attestations of agreement phenomena similar to deflected agreement in Biblical Hebrew and Geez, see Paul Joüon and Takamitsu Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew* (Rome: Pontificio Istituto Biblico, 2006), 515, 517-519, 521; Gene Gragg, “Geʿez (Ethiopic),” in *The Semitic Languages*, ed. Robert Hetzron (London: Routledge, 1997), 257; cf. also Rebecca Hasselbach, “Agreement and the Development of Gender in Semitic (Part II),” *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 164, no. 2 (2014): 321-323.

9 The term *Altarabisch* is here used in a typological manner to cover those varieties and corpora of Arabic which, by contrast to *Neuarabisch*, typically display a full-fledged system of case and mood endings (cf. Werner Diem, “Vom Altarabischen zum Neuarabischen. Ein neuer Ansatz,” in *Semitic Studies in Honor of Wolf Leslau. On the Occasion of His Eighty-Fifth Birthday, November 14th, 1991*, ed. Alan S. Kaye (Wiesbaden: Harrassowitz, 1991), 1:298; Wolfdietrich Fischer, “Das Altarabische in islamischer Überlieferung: Das Klassische Arabisch,” and “Frühe Zeugnisse des Neuarabischen,” in *Grundriß der Arabischen Philologie. Band I: Sprachwissenschaft*, ed. Wolfdietrich Fischer [Wiesbaden: Harrassowitz, 1982], 37-49, 82). This choice of usage does not imply denying that some manifestations of *Neuarabisch* are very old, nor does it presuppose any linear, schematic, and *en bloc* evolution from *Alt-* to *Neuarabisch* for all of what we call Arabic. In fact, the terms simply serve to conveniently denote two conceptual extremes in a space of possibilities of how an individual variety of Arabic can be shaped

lowest frequency of use in the oldest texts and that it increases in frequency over time until it reaches the abovementioned near to 100% generalization in Modern Standard Arabic. Strict plural agreement, on the other hand, shows exactly the reverse/complementary pattern: It is very common in the oldest texts and then recedes proportionally to the spread of deflected agreement until it becomes virtually absent from Modern Standard Arabic.¹⁰ Both, the position of deflected agreement within Semitic as well as its diachronic pattern of spread has led scholars to conclude that deflected agreement is an innovation of Arabic. It is thought to have emerged sometime prior to the 6th century CE and to have gradually spread into new contexts, thus gaining in frequency of use¹¹—at least as far as the high/literary register of Arabic (*Altarabisch*) is concerned.¹²

(synchrony) and between which the varieties of Arabic have evolved (diachrony) in whatever ways and directions might even be shown by future research.

- 10 Alfred F.L. Beeston, "Some Features of Modern Standard Arabic," *Journal of Semitic Studies* 20 (1975): 65-66; Erhart Kahle, *Studien zur Syntax des Adjektivs im vorklassischen Arabisch* (Erlangen: Lüling, 1975), 124-125, Belnap, "Cairene," 116-131; Kirk R. Belnap and Osama Shabaneh, "Variable Agreement with Nonhuman Controllers in Classical and Modern Standard Arabic," in *Perspectives on Arabic Linguistics: Papers from the Annual Symposium on Arabic Linguistics IV*, ed. Ellen Broselow, Mushira Eid, and John McCarthy (Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992), 245-246, 254-255; Kirk R. Belnap and John Gee, "Classical Arabic in Contact: the Transmission to Near Categorical Agreement Patterns," in *Perspectives on Arabic Linguistics: Papers from the Annual Symposium on Arabic Linguistics VI*, ed. Mushira Eid, Vicente Cantarino, and Keith Walters (Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1994), 126-133, El-Ayoubi, Fischer, and Langer, *Nomen*, 82, 85-87, 398; Hashem El-Ayoubi, Wolfdietrich Fischer, and Michael Langer, *Syntax der arabischen Schriftsprache der Gegenwart. 2: Die Verbalgruppe* (Wiesbaden: Reichert, 2010), 374; Luca D'Anna, "Agreement Patterns with Plural Controllers in the Pre-Islamic Mu'allaqāt," in *Qamariyyāt: oltre ogni frontiera tra letteratura e traduzione. Studi in onore di Isabella Camera d'Afflitto*, ed. Maria Avino, Ada Barbaro, and Monica Ruocco (Roma: Istituto per L'Oriente C. A. Nallino, 2020), 132-134, 144-150, Melanie Hanitsch, "The Agreement Hierarchy and Qur'anic Arabic. Part I: Synchronic Overview and Some Reflections on Diachrony," *al-Karmil: Studies in Arabic Language and Literature* 42 (2021): 60-72; Bettega and D'Anna, *Gender and Number*, 197-259. Despite the measurable differences that exist between corpora from different periods, it should be noted that it has not yet been sufficiently studied how far these differences also depend on matters of genre (poetry vs. rhymed prose, and prose) rather than on plain linguistic change (cf. Manfred Ullmann, "Vorklassisches Arabisch," in *Studi in onore di Francesco Gabrieli nel suo ottantesimo compleanno*, ed. Renato Traini [Roma: Università di Roma "La Sapienza," Dipartimento di Studi Orientali, 1984], 2:807-08, 813, 817; Hanitsch, "Agreement Hierarchy," 39-41).
- 11 Beeston, "Some Features," 65-66; Belnap, "Cairene," 123-126 (somewhat implicitly stated); D'Anna, "Mu'allaqāt," 146-148; Owens, "Deflected Agreement," 486-489, 491-494; Hanitsch, "Origin of Deflected Agreement," 61-67.
- 12 Of course, the innovation has also affected Neo-Arabic including the modern dialects. The degree of its spread and generalization, however, varies greatly across the dialectal continuum, and it seems as if only a few dialects had (more or less) obligatorized it (Ferguson, "Agreement," 11-13; Kristen Brustad, *The Syntax of Spoken Arabic. A Comprehensive Study of Moroccan, Egyptian, Syrian, and Kuwaiti Dialects* (Washington

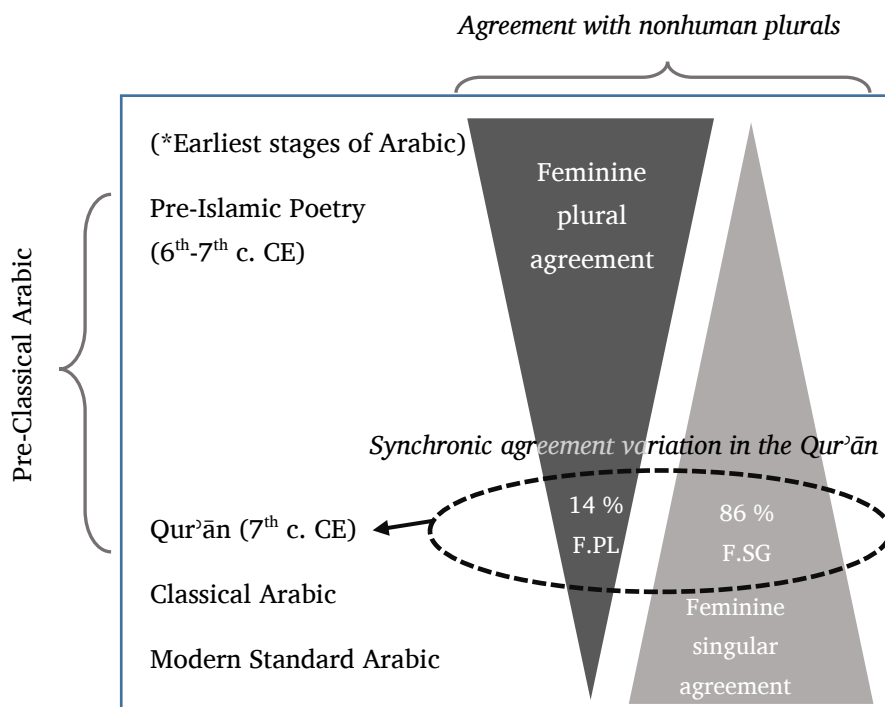


Figure 1: Spread/receding of strict vs. deflected agreement in high-register/literary Arabic¹³

D. C.: Georgetown UP, 2000), 44-62; Melanie Hanitsch, “Kongruenzvariation beim unbelebt Plural im Neuarabischen: Beobachtungen zum damaszenischen attributiven Adjektiv im Dialektvergleich,” in *Orientalistische Studien zu Sprache und Literatur. Festgabe zum 65. Geburtstag von Werner Diem*, ed. Ulrich Marzolph (Wiesbaden: Harrassowitz, 2011), 148-149. For a recent and detailed overview see chapters 2 and 5 in Bettega and D’Anna, *Gender and Number*.

13 The figure is based on the one that was first published in Melanie Hanitsch, “Angels, Beasts, and Impressive Things. A Radial Category Approach to Qurʾānic Arabic Feminine Plural Agreement” *Journal of Arabic and Islamic Studies* 22 (2022): 52. It relies on the publications given in fn. 10. The percentages indicated are based on the number of tokens of F.PL vs. F.SG as indicated in Hanitsch, *Origin of Deflected Agreement*, 56-57, however without taking other agreement types (e.g., CG.PL, M.PL) into account (see fn. 17 below).

The agreement system of Qur'ānic Arabic is thus representative of a transitional stage in this process. This implies that, synchronically, it displays a notable rate of agreement variation. Table 1 shows an inventory of Qur'ānic Arabic agreement variation with nonhuman plural controllers.¹⁴ Of all targets that agree with a nonhuman plural controller (total targets 1078), 76 tokens (7%) are in the M.SG,¹⁵ 654 (61%) in the F.SG, 108 (10%) in the F.PL, 35 (3%) in the plural of common gender,¹⁶ and 205 (19%) in the M.PL.¹⁷

-
- 14 Only controllers that are inflectionally plural are included. Excluded are any controllers that refer to a “multitude” of entities only by virtue of being a coordination, a dual, collective, or any other construction that can be considered “semantically plural” (e.g., *kull* + singular noun). However, the total of 1078 targets also includes cases where the controller is not made explicit in the text, e.g., the ‘other dry (ears of corn)’ of Q 12:46, or the *fā‘ilāt* forms at the beginnings of Q 51 or Q 77. The reason for including these cases in the database lies in the fact that the difference between agreement with the controller present vs. absent (as one of the criteria of what Corbett calls “canonical vs. less canonical agreement,” cf. Corbett, *Agreement*, 8-27, especially pp. 10-11) is a fluid one; consider *inna lladīna [M.PL] ‘inda rabbika lā yastakbīrūna [M.PL] ‘an ‘ibādatihi* ‘Surely those who are with thy Lord wax not too proud to serve Him’ (Q 7:206) where it is technically impossible to decide whether the verb *yastakbīrūna* is in the M.PL out of “plain” (or “canonical”) agreement with the preceding *lladīna* as its controller, or whether—just as *alladīna*—it takes M.PL form in accordance (or agreement) with the multitude of angels that are here intended without having a nominal expression in the text. Thus, to include or exclude a specific case in/from the database, based on such a distinction, would involve arbitrary decisions. Basically, I treat as agreement any case where the speaker makes himself a choice regarding the gender *and* number of an inflexible element (adjective, predicate, verb, or pronoun), independently of whether that choice is determined by an element in the text, or by referents outside the text (e.g., thought of, implied, pointed at), or both simultaneously.
- 15 Most of these cases are explained by common Arabic neutralized agreement (number, sometimes gender) in verbs preceding their subject, see Hermann Reckendorf, *Arabische Syntax* (Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 2021), 24-25; William Wright, *A Grammar of the Arabic Language* (Beirut: Librairie du Liban, 1996), 1:290-291; Fischer, *Grammatik*, 165, e.g., *fa-sawfa ya’tihim [M.SG] ‘anbā’u [M.PL] mā kānū bihi yastahzi’ūna* ‘but there shall come to them news of that they were mocking’ (Q 6:5).
- 16 With nonhuman plural controllers these are mainly broken plural adjectives, e.g., *kirām* ‘noble [CG.PL]’, and occasionally pronouns that lack a gender distinction in the plural, e.g., *‘ulā’ika* ‘those [CG.PL]’.
- 17 Some of the figures in the target (token) column differ slightly from the ones given in Hanitsch, “Angels, Beasts, and Impressive Things,” 56-57, without, however, yielding a change in percentages. The variation is the consequence of minor reassessments in the sampling procedure (e.g., interpreting whether a specific controller refers to humanoids or humans, the definition of “plurality” in the controller [see §3 below, remark in relation to Q 24:45], and similar tasks). A full account of such modifications, as occurred in the course of my overarching research project on Qur'ānic agreement, will be made available in the appendix of my *Habilitationsschrift*.

Agreement	Specificities of Controller	Target (tokens)	Percentage
M.SG	All nonhuman controllers	76	7%
F.SG	All nonhuman controllers	654	61%
F.PL	All nonhuman controllers	108	10%
CG.PL	All nonhuman controllers	35	3%
M.PL	Angels, humanoids, <i>umam</i> -type	176	19%
	Animals, inanimates	29	
	Total nonhuman controllers	205	
Total		1078	

Table 1: Qur'ānic Arabic agreement variation with nonhuman plural controllers

From mere numbers, it is obvious that in the Qur'ān F.SG agreement has already become the dominant agreement type for nonhuman plurals (61%). However, plural agreement in the feminine or common gender is still well attested (108 + 35 tokens respectively, summing up to 13%) and must be considered a vital agreement option, at this stage of the evolution of the system.

However, besides these three well-studied agreement variants, there appears to be a fourth, well-attested but so far understudied agreement option: the masculine plural. As can be seen in Table 1, the occurrence of masculine plural agreement is rather high, featuring 205 instances (19%) for nonhuman plurals as a whole. As may be guessed, most of these occurrences can be set aside as rather unsurprising insofar as they are instances of agreement with angels (*malā'ika* 'angels',¹⁸ *rusul* 'messengers', *ḥāfiẓūna* 'guardian [angels]', etc.),¹⁹ and similar nonhuman-animate creatures of anthropomorphic conceptualization, i.e., 'āliha (pagan) gods', 'aṣnām 'idols', ṣayāṭīn 'devils', etc. (called "humanoids" in the table), e.g., (4).²⁰ But there is a residue of 29 instances of masculine plural agreement that do not fall in this

18 Translations of single words, as used in the Qur'ān, are taken from John Penrice, *A Dictionary and Glossary of the Korān with Copious Grammatical References and Explanations of the Text* (London: Henry S. King, 1873).

19 The plural *rusul* refers to angels in Q 10:21, and 43:80, among others (see Bernhard Maier, *Koran-Lexikon* [Stuttgart: Kröner, 2001], 42). *ḥāfiẓūna* is used in Q 82:10-12.

20 Traditionally, the anthropomorphic or human-like character of these creatures is subsumed under the concept of rationality. Example (4) shows that with some of these creatures of human-like conceptualization, agreement varies between the thing-like F.SG and the human-like M.PL, cf. also Theodor Nöldeke, *Zur Grammatik des klassischen Arabisch. Im Anhang: Die handschriftlichen Ergänzungen in dem Handexemplar Theodor Nöldekes bearbeitet und mit Zusätzen versehen von Anton Spitaler* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963 [1897]), 81. This observation justifies keeping "(other) humanoids" apart from other rational beings (angels, humans) in any quantitative or qualitative analysis of Arabic agreement.

category, insofar as their controller is *prima facie* a non-rational or inanimate plural, e.g., (5)-(6). For these, as outlined above, we would usually expect other agreement types to be adopted, notably F.SG ~ F.PL (or CG.PL), e.g., (7)-(10).²¹

- (4) *fa-mā 'ağnat* [F.SG] *'anhum 'ālihatuhumu* [M.PL] *llatī* [F.SG] *yad'ūna min dūni llāhi min šay'in lammā ġā'a 'amru rabbika wa-mā zādūhum* [M.PL] *ğayra tatbībin*
 'Their gods availed them not that they called upon, apart from God, anything, when the command of thy Lord came; and they increased them not, save in destruction.' (Q 11:101)
- (5) *fa-zallat* [F.SG] *'a'nāquhum* [M/F.PL] *lahā ḥādī'ina* [M.PL]
 'so their necks will stay humbled to it.' (Q 26:4)²²
- (6) *wa-tilka* [F.SG] *l-qurā* [F.PL] *'ahlaknāhum* [M.PL] *lammā zalamū* [M.PL] *wa-ğa'alnā li-mahlikihīm* [M.PL] *maw'idan*
 'And those cities, We destroyed them when they did evil, and appointed for their destruction a tryst.' (Q 18:59)
- (7) *wa-la-qad dara'nā li-ğahannama kaṭīran mina l-ğinni wa-l-'insi lahum qulūbun* [M.PL] *lā yafqahūna bihā* [F.SG] *wa-lahum 'a'yunūn* [F.PL] *lā yubširūna bihā* [F.SG] *wa-lahum 'ādānūn* [F.PL] *lā yasma'ūna bihā* [F.SG]
 'We have created for Gehenna many jinn and men / they have hearts, but understand not with them / they have eyes, but perceive not with them / they have ears, but they hear not with them.' (Q 7:179)
- (8) *fī quran* [F.PL] *muḥaššanatin* [F.SG]
 'in fortified cities' (Q 59:14)
- (9) *ğannātin* [F.PL] *ma'rūšātin* [F.PL]
 'gardens trellised' (Q 6:141)
- (10) *wa-qālū qulūbunā* [M.PL] *ğulfun* [CG.PL]
 'And they say, 'Our hearts are uncircumcised.' (Q 2:88)

Cases like (5)-(6) deserve some attention. This is not only because, from a synchronic perspective, they point to an interesting variational phenomenon as such. Above all, these cases are diachronically challenging, because

21 F.SG is, of course, vastly documented. The use of F.PL, on the contrary, is subject to restrictions (cf. Luca D'Anna, "The Influence of Verbal Semantics on Agreement Patterns in Arabic: The Role of Agenthood," *Annali, Sezione Orientale* 80 (2020): 38-47; Hanitsch, "Agreement Hierarchy," 61-70; Hanitsch, "Angels, Beasts, and Impressive Things," *passim*. More specifically, there is not a single instance of a body part term triggering F.PL agreement in the Qur'an (Hanitsch, "Angels, Beasts, and Impressive Things," 95).

22 Nöldeke gives this passage as an example of what he considers to be personification (Nöldeke, *Zur Grammatik*, 81).

masculine plural agreement with non-rational/inanimate controllers is a common if not widespread phenomenon in Neo-Arabic.

In the Early Middle Arabic papyri corpus studied by Simon Hopkins, for instance, inanimate plurals mostly take plural agreement, and only rarely deflected agreement. The interesting point to note, with regard to our Qurʾānic masculine plurals, is that, in this Early Middle Arabic corpus, plural agreement is by no means restricted to the F.PL or CG.PL (as exemplified in (11) and (13)) that would be in line with the high register/literary language. Rather, M.PL too is a very common agreement option with inanimate plurals (12)-(14). This phenomenon must, of course, be seen in relation to another process that is also a hallmark of Neo-Arabic: the trend for losing the morphological gender distinction in the plural of agreeing elements (pronouns, verbs, and—somewhat delayed—adjectives and participles).²³ For the Early Arabic Papyri, consider (15).²⁴

(11) القرى الخراجيات

‘the *kharājī* [F.PL] villages [F.PL]’ (Hopkins, *Papyri*, 146).

(12) والباقي سبقوا منذ أيام

‘and the remaining (e.g., fields [PL]) have already been (e.g., dealt with) [M.PL] days ago’ (Hopkins, *Papyri*, 146).

(13) أربع قلال صغار للجارية تستقى بهم الماء فأنى أحتاج إليهم

‘four small [CG.PL] jugs [PL] for the servant girl to serve water in [them, M.PL], for I need them [M.PL]’ (Hopkins, *Papyri*, 146).

(14) وتودعهم نار قوية

‘and put them [M.PL] (the ingredients [PL]) on a fierce fire’ (Hopkins, *Papyri*, 146).

23 For the loss of the gender distinction in Arabic dialects in general, see Wolfdietrich Fischer and Otto Jastrow, eds., *Handbuch der arabischen Dialekte. Mit Beiträgen von P. Behnstedt, H. Grotzfeld, B. Ingham, A. Sabuni, P. Schabert, H.-R. Singer, L. Tsotskhadze und M. Woidich* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1980), 94; for indications as to the order in which various target types and parts of speech lose the gender distinction in the Arabic dialects, see Bruce Ingham, *North East Arabian Dialects* (London, Boston: Kegan Paul International, 1982), 34, 38-39; Veronika Ritt-Benmimoun, “Agreement with Plural Heads in Tunisian Arabic. The Bedouin South,” in *Tunisian and Libyan Arabic Dialects. Common Trends — Recent Developments — Diachronic Aspects*, ed. Veronika Ritt-Benmimoun (Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2017), 274-276.

24 “A very widespread feature outside the C[lassical] A[rabic] tradition is the suppression of the feminine plural by the masculine” (Simon Hopkins, *Studies in the Grammar of Early Arabic. Based on Papyri Datable to Before 300 A.H./912 A.D.* (Oxford: Oxford University Press, 1984), 92; the examples that Hopkins adduces in this context feature female human controllers only). This is not to say, of course, that there are no Modern Arabic Dialects to have kept the gender distinction (more or less) intact. For gender-distinguishing dialects see Simone Bettega, “Rethinking Agreement in Spoken Arabic: The Question of Gender,” *Annali. Sezione Orientale* 79 (2019): passim.

(15) وكيل هاولاي الاربع نسوة المسمون في هذا الكتاب
 ‘the agent of the four women [F.PL] mentioned [M.PL] in this document’ (Hopkins. *Papyri*, 92).

Looking at the Modern Arabic Dialects with our interest in “M.PL with inanimates/animals” in mind, at least two types of systems can be distinguished: In one type of dialectal system, the process of the loss of the gender distinction is underway, while in the other type of system, the process has been (more or less) completed.²⁵ In the former type of dialects—and similarly to Middle Arabic—we find synchronic agreement variation between feminine plural and masculine plural agreement; consider the dialect of Tetouan (urban North-Moroccan) (16)-(17).²⁶ In the latter type of dialects, plural agreement is generally a M.PL; consider Damascus Arabic (18) where, with inanimates, there is usually only variation M.PL ~ F.SG. In a functional perspective, the masculine plural has, thus, turned into a plural of common gender.

(16) *nuktāt mkallḥāt*
 ‘silly [F.PL] jokes [F.PL]’ (Hanitsch, “Kongruenzvariation,” 148)

(17) *f-n-nhōra l-bārdīn*
 ‘on cold [M.PL] days [M.PL]’ (Hanitsch., “Kongruenzvariation,” 148)

(18) *hal-baraniṭ ḡālyīn (*ḡālyāt)/l-baraniṭ ḡālye (*ḡālyāt)*²⁷
 ‘These hats [F.PL] are expensive [“M.PL” = CG.PL, *F.PL]/Hats [F.PL] are expensive [F.SG, *F.PL]’ (Cowell, *Damascus*, 421)

As we turn back to the issue of Qur’ānic M.PL agreement with inanimates, bearing in mind what was said and illustrated above, regarding the Neo-Arabic situation, we must obviously ask the question of whether the 29 relevant Qur’ānic instances must be interpreted as an early, or emerging Neo-Arabic feature.

25 Hanitsch, “Kongruenzvariation,” 148-149. Examples of dialects that, basically, do have a gender distinction, and yet have begun to make occasional use of the M.PL as a plural of common gender, are Fezzāni (Libya, Luca D’Anna, “Agreement with Plural Controllers in Fezzāni Arabic,” *Folia Orientalia* 54 [2017]: 106-107); Nifzāwa Arabic (Tunisian Bedouin, Ritt-Benmimoun, “Agreement,” 266-267, 283-284), Omani (Simone Bettega, “Agreement Patterns in Omani Arabic: Sociolinguistic Conditioning and Diachronic Development,” *Sociolinguistic Studies* 12 [2018]: 155-156).

26 In Tetouan the loss of the gender distinction of the plural seems to be “ongoing” only for inanimate controllers. With human plurals, the gender distinction has mostly been given up (Hanitsch, “Kongruenzvariation,” 148).

27 The ungrammatical forms in-between brackets are added by myself, based on Mark W. Cowell, *A Reference Grammar of Syrian Arabic. Based on the Dialect of Damascus* (Washington D.C.: Georgetown University Press, 2005 [1964]), 201. Note, however, that Damascus Arabic has a marginal residue of F.PL agreement in the attributive adjective when the controller is a *Pluralis paucitatis* (Cowell, *Damascus*, 201) and/or the adjective a *nisba* adjective (Hanitsch, “Kongruenzvariation,” 146-149).

Of course, there is a major objection that could instantly be made to placing both these phenomena—Qurʾānic M.PL with non-rationals/inanimates, and Neo-Arabic M.PL with non-rationals/inanimates—on one diachronic continuum. This objection is that, unlike in Neo-Arabic, the Qurʾānic cases could be explained as resulting from personification.²⁸ Example (19) may be counted as such a case, and according to the point of view which probably underlies the objection, personification would be considered a stylistic-artistic device, a mere idiosyncrasy that—due to its scarcity of use—is unlikely to lead to (or serve as a model for) any permanent change in linguistic structure.

(19) *'a-wa-lam yaraw 'ilā mā ḥalaqa llāhu min šay'in yatafayya'u [M.SG] zilāluhū [M.PL] 'ani l-yamīni wa-š-šamā'ili suḡḡadan [CG.PL] li-llāhi wa-hum [M.PL] dāḥirūna [M.PL]*
 'Have they not regarded all things that God has created casting their shadows to the right and to the left, bowing themselves before God in all lowliness?' (Q 16:48)

However, as we give a close look at the whole of the 29 Qurʾānic instances of M.PL agreement, it becomes obvious that personification is far from providing a satisfactory explanation for the choice of M.PL agreement in each and every case.

In the present paper, I will thus submit the relevant Qurʾānic material to a detailed analysis, with the goal of answering the following questions:

- What are the factors that can be identified as favoring or causing the choice of M.PL with inanimate/animal plurals, and how do these factors relate to each other?
- Do the identifiable factors allow us to reach any conclusion regarding the question of whether and how Qurʾānic M.PL with inanimates is related to the analogous Neo-Arabic phenomenon? More specifically: Is Qurʾānic M.PL agreement with inanimate plural controllers an early Neo-Arabic feature?

The analysis will proceed in the following manner, approaching the problem from two angles:

In §2 I will explore whether, from a cross-linguistic/typological perspective, the distribution of Qurʾānic M.PL with inanimates meets the requirements of a newly emerging agreement type. In other words, we will ask the following question: Does M.PL with inanimates “look like” what we would expect a newly emerging agreement type to look like? The objective

28 This is the point of view that seems to underly the treatment of M.PL with non-rationals in the grammars of Classical Arabic (e.g., Nöldeke, *Zur Grammatik*, 81).

of answering this question is achieved by resorting to the agreement hierarchy as an analytic tool—especially to its diachronic implications.²⁹

In §3 a micro-typology of the material is proposed. A fine-grained analysis exposes the factors that, in each and every instance of M.PL with inanimates, account for the “unusual” choice of M.PL. Some diachronic perspectives are also briefly sketched.

In §4 the findings of §2 and 3 are summed up, and an answer to the question of whether and how Qurʾānic M.PL with inanimates relates to Neo-Arabic is proposed.

2. M.PL and the agreement hierarchy

The agreement hierarchy is a typological generalization that relies on the distinction between two fundamental types of agreement: syntactic agreement (or agreement *ad formam*), and semantic agreement (or agreement *ad sensum*). The English standard example for this type of distinction is *the committee has decided*, where the verb agrees in the singular in accordance with the singular form of the controller, vs. *the committee have decided*, with the verb agreeing in the plural in accordance with the “multitude” of humans that is implied in *the committee*. Based on vast cross-linguistic data, the agreement hierarchy formulates the following generalization: If, in a specific language, a noun (or group of nouns) shows variation between syntactic and semantic agreement, syntactic agreement will be most likely to the left of the hierarchy, i.e., in the attribute, and least likely to the right (i.e., in the non-attributive personal pronoun). As for semantic agreement, it will show the reverse pattern: It will be most likely to the right of the hierarchy and least so to the left.³⁰

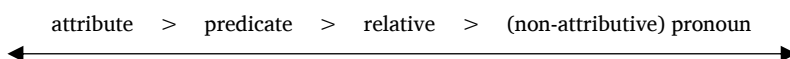


Figure 2: The agreement hierarchy³¹

This is as far as synchrony is concerned. However, the agreement hierarchy also has a diachronic implication, as can be concluded from studies of documented changes in agreement systems: The agreement type that is synchronically—in a specific language—found to be the most frequent to the left of the hierarchy, is usually the older/inherited one, while the agreement type that is most frequent to the right of the hierarchy is usually the younger

29 Greville G. Corbett, “The Agreement Hierarchy,” *Journal of Linguistics* 15 (1979): passim; Corbett, *Agreement*, 206-237.

30 Corbett, “Hierarchy,” 204; Corbett, *Agreement*, 206-207.

31 Corbett, “Hierarchy,” 204.

one—i.e., in the process of spreading across the system.³² We will now see how the Qurʾānic situation relates to these typological generalizations.

The following bar graph (Figure 3) shows the frequency of M.PL agreement with various types of nonhumans (from left to right): 1) angels, 2) other “humanoids” (such as devils, idols, pagan gods, demons), 3) *umam*-type nouns (i.e., plurals the singular of which refers to a group of persons, rather than to a single human/person), 4) animals, and 5) concrete inanimates (“things”).³³

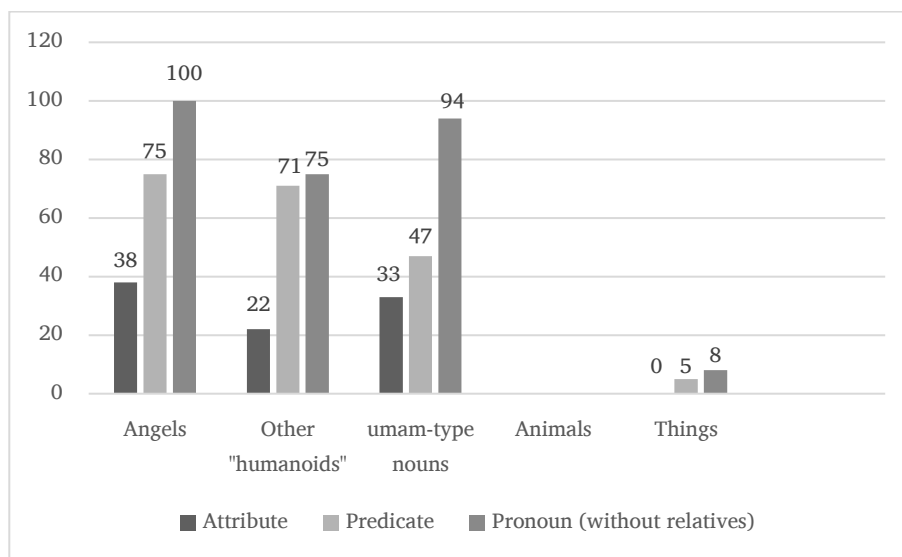


Figure 3: Frequency (%) of M.PL agreement over target types according to animacy degree

For each of these groups, the frequency of M.PL agreement is broken down into three main target types as laid down in the agreement hierarchy: attribute (dark grey), predicate (light grey), personal pronoun (medium grey).³⁴ In the three leftmost groups (angels, humanoids, and *umam*-type), it is evident even to the bare eye that M.PL agreement increases notably in percentual frequency from left to right on the agreement hierarchy—and this

32 Corbett, “Hierarchy,” 218; Corbett, *Agreement*, 270-271.

33 Plural controllers that refer to abstract concepts were omitted from the graph because they are never documented with M.PL agreement in the Qurʾān. A case that mainly refers to concrete animates and inanimates, but distantly involves reference to an abstract concept also, is addressed in §3.4. below (example (35)).

34 Percentages are rounded to the nearest whole number. As we saw above (Figure 2) the agreement hierarchy normally includes one additional position, the relative. In Arabic, however, most relatives are construed attributively and, thus, are included in the attributive position of the hierarchy. As for the few Qurʾānic relative pronouns that refer to nonhuman plurals without being construed attributively, they are too few for meaningful statistical analysis. The relative was therefore omitted from the graph.

increase is also statistically significant.³⁵ In animals, the distribution of M.PL agreement is not visualized and no percentages are indicated. This is because it would be misleading to do so, given the lack of significant correlations within the group.³⁶ In the inanimate plural, however, we have the following remarkable situation: Although the overall level of frequency of M.PL agreement lies well below the levels of the previous groups (we saw that angels and humanoids take a lot of M.PL agreement because they are conceptualized as human-like, which includes the feature of rationality), the general pattern where M.PL increases toward the right of the hierarchy is repeated—at least insofar as there is a very significant increase of frequency between the attribute (no M.PL out of 78 targets, i.e., 0%) and the pronoun (15 M.PL out of 195 targets, 8%, $p = 0.0073$).³⁷ This means that the identification of M.PL as the semantic and probably younger, spreading agreement type holds, not only for “rational beings” (angels, other humanoids, and groups of persons), but also for concrete inanimates.

35 In the present article, statistical significance is always calculated according to Fisher’s exact test with the significance level set at $p < 0.05$; Angels: The predicate shows very significantly more M.PL (63 M.PL out of 84 predicates, i.e., 75%) than the attribute (6 cases of M.PL agreement out of a total of 16 attributes, 38%, $p = 0.0062$). The predicate and the pronoun (12 M.PL out of 12 pronouns, i.e., 100%) are on the same level of frequency, as the correlation is not significant ($p = 0.063$). The pronoun has extremely significantly more M.PL than the attribute ($p = 0.0009$). So do predicates and pronouns, grouped, as against the attribute ($p = 0.001$). Humanoids: The predicate shows very significantly more M.PL (39 out of 55, i.e., 71%) than the attribute (2 out of 9, i.e., 22%, $p = 0.0081$). The difference in frequency between predicate and pronoun (24 M.PL out of 32, i.e., 75%) is not significant ($p = 0.8052$), but, again, the extremes of the scale (attribute vs. pronoun) are in a very significant correlation ($p = 0.0065$), as is the attribute against the grouped predicate and pronoun ($p = 0.0046$). *unam*-type: The predicate does not have significantly more M.PL (7 out of 15) than the attribute (1 out of 3, $p = 1.0$), but the pronoun does have significantly more M.PL (17 out of 18, i.e., 94%) than the predicate (47%, $p = 0.0044$) and than the attribute (33%, $p = 0.0414$). The predicate and pronoun grouped, however, do not show significantly more M.PL than the attribute ($p = 0.2157$).

36 Animals: The attribute has 2 instances of M.PL agreement out of a total of 17 targets (Q 7:166, 2:65, if it is correct to identify the targets as attributes, see fn. 48 below). There is no M.PL at all in the predicate (13 total targets) and pronoun (10 total targets; attribute vs. predicate: $p = 0.4920$, predicate vs. pronoun: $p = 1.0$, attribute vs. pronoun ($p = 0.5157$) and attribute vs. predicate-pronoun grouped ($p = 0.1744$). To show percentages for non-significant correlations would suggest representativity, when, in fact, there might be just coincidence.

37 Concrete: The predicate (12 M.PL out of 266 targets) and the pronoun (15 M.PL out of 195 targets) are not in a significant correlation ($p = 0.1640$), but the attribute (0% M.PL) and the grouped predicate-pronoun (59% M.PL) are ($p = 0.0224$). In her study of Qur’ānic attributive agreement, Dror also does not count any case of M.PL agreement with nonhumans at all (Judith Dror, “Adjectival Agreement in the Qur’ān,” *Bulletin d’études orientales* 62 [2014]: 57, 63-68).

As we now proceed to zoom in on agreement with inanimates alone and contrast the distribution of M.PL agreement with the other agreement types that are common with inanimates (Figure 4),³⁸ we see the following trends. M.PL (front row) pairs up with F.SG agreement (middle row) in showing the typical distribution of a younger (or spreading) agreement type: the lowest frequency is found in the attribute (0% for the M.PL, 53% for the F.SG), while a significantly higher³⁹ frequency is found to the right of the scale, i.e. in the predicate and pronoun (6% for the M.PL, and 89% for the F.SG). As for F.PL and CG.PL (back row), they show the typical distribution of older/inherited agreement types that are receding as another new agreement type spreads: the frequency is high in the attribute (47%), and extremely significantly lower ($p = 0.0001$) in the predicative and pronominal targets (5%).

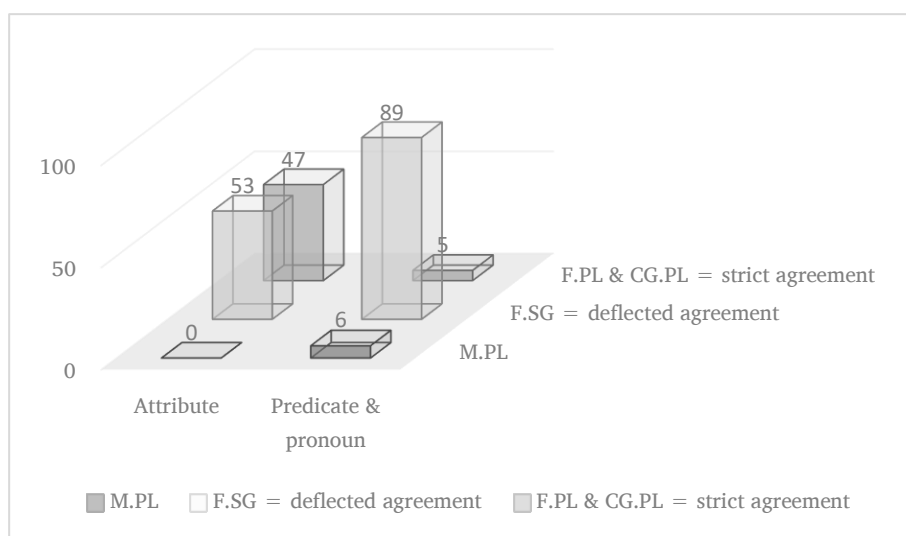


Figure 4: Frequency (%) of agreement types with inanimate concrete plural controllers

These patterns do not in themselves constitute a “proof” of the diachronic process that led up to the synchronic Qur^ʿānic situation. However—based on the cross-linguistic evidence encoded in the agreement hierarchy—the patterns are certainly strong indicators that, besides the already well-established “deflected agreement type,” Qur^ʿānic Arabic has the M.PL as a

38 M.SG agreement was left out of the analysis, as it is marginal with regard to our question (see fn. 15). The statistic thus starts out with a somewhat lower number of targets in agreement with inanimate concrete plurals (517 tokens) than was the case in Figure 3 (539 tokens).

39 For M.PL agreement the increase of frequency from left to right is significant ($p = 0.0222$), and for the F.SG it is even extremely significant ($p = 0.0001$).

second, probably “younger” and just emerging agreement type for inanimate plurals.

The plausibility of this interpretation is enhanced by the Modern Arabic Dialectal situation: Wherever, in a Modern Arabic Dialect, the process of losing the gender distinction in the plural of agreeing elements is ongoing, it seems as if targets that involve a pronominal element (pronouns and finite verbs) were leading the way in this development, while non-finite/nominal targets (participles, adjectives) seem to be more conservative in this regard.⁴⁰ The situation is, thus, roughly in accordance with the cross-linguistic data that originally led to the postulation of the agreement hierarchy (however, more research is needed in the case of Arabic); consider Nifzāwa Arabic (Tunisia, Bedouin South):

(20) *lākin ġaddi hādāy smi‘ b-il-əḥkāya kawna il-‘alālīs [PL] hāk-alla ysūgu fihum*
[M.PL] maḥnōbāt [F.PL]
 ‘But my grandfather had heard about the story that the sheep [PL]
 [that, M.PL] they were driving on were stolen [F.PL].’ (Ritt-Benmimoun, “Agreement,” 274)

While it certainly makes sense to see the dialectal Arabic data as an additional support of the above-expressed view (i.e., that marginal M.PL with inanimates is a newly emerging Qur’ānic agreement type), we must, however, exert some caution when inferring from the Modern dialectal situation to the Qur’ānic one, in regard to the motivation for that very emergence.⁴¹ This is for the following reason: In the Modern Arabic Dialects when we see that masculine plural forms are in the process of superseding feminine plural ones, we are not necessarily witnessing the intra-varietal innovation of a plural of common gender “ex nihilo.” Rather, the most likely motivation for the process observed is contact-induced: a rather conservative dialect that possesses a gender distinction gradually takes over the gender-neutral/common gender forms of a neighboring prestige dialect.⁴² What we thus witness, is not the ongoing grammaticalization of a plural of common gender, but rather a sociolinguistic process: the introduction of a readily grammaticalized plural of common gender through borrowing and leveling.

Thus, when it comes to determining the reasons that led to the emergence of M.PL agreement with inanimates in the Qur’ān (and in Neo-Arabic), the Modern dialects do not seem, at first, to be of much help. For this task, we

40 Ingham, *Arabian Dialects*, 34, 38-39; Ritt-Benmimoun, “Agreement,” 266-267, 283-284; D’Anna, “Fezzāni,” 105-106; Bettega, “Sociolinguistic,” 155-156.

41 Bettega notes that the clarification of “what prompted such morphosyntactic changes in the first place [...] is an issue which has largely been left unaddressed even by those authors who have focused on the topic” (Bettega, “Sociolinguistic,” 156).

42 Judith Rosenhouse, *The Bedouin Arabic Dialects. General Problems and a Close Analysis of North Israel Bedouin Dialects* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1984), 272, cited in Ritt-Benmimoun, “Agreement,” 284.

must, instead, turn to a close analysis of relevant material in the earlier stages of the language. This is what we will do for the Qurʾān in the next section.

3. Micro-typology of M.PL material

The 29 Qurʾānic cases that can be analyzed as M.PL agreement with an inanimate plural controller, may be classified into four main types: §3.1. Personification, §3.2. Transformation of humans, §3.3. Metonymic reference to humans, §3.4. “True” M.PL reference to inanimates/animals. Metonymic reference to humans is the largest group, and it splits up into further subclasses (see §3.3.1.-3.3.3).

What is excluded from the overview is the use of M.PL agreement with controllers that are only semantically but not morphologically plural, such as singulars quantified by *kull* (e.g., Q 24:45), or coordinated noun phrases (e.g., 12:4, 21:33). These deserve a careful in-depth study in their own right.⁴³

3.1. Personification

Personification is a special case of metaphor.⁴⁴ With only 4 targets (agreeing with 2 controllers), M.PL use based on personification is only feebly represented. One case, the personification of *zīlāl* ‘shadows’ (Q 16:48), was already given as an example in §1, (19). Another case, (21), is found in a Judgment Day scene. Here, it is the skins of “the enemies of God” (ʾaʿdāʾu *llāhi*) that are personified insofar as they are endowed with the capacity of speech. Consequently, the according verbs (testify, speak) are placed in the M.PL once each.

(21) *wa-yawma yuḥṣaru ʾaʿdāʾu llāhi ʾila n-nāri fa-hum yūzaʿūna / ḥattā ʾidā mā ḡāʾūhā ṣahīdā ʿalayhim samʿuhum wa-ʾabsāruhum wa-ḡulūduhum bi-mā kānū yaʿmalūna / wa-qālū li-ḡulūdihim [M.PL] li-ma ṣahīdum [2.M.PL] ʿalaynā qālū [M.PL] ʾantaqana llāhu llaḏī ʾantaqa kulla šayʾin wa-huwa ḥalaqakum ʾawwala marratin wa-ʾilayhi turḡaʿūna*

‘Upon the day when God’s enemies are mustered to the Fire, duly disposed, till when they are come to it, their hearing, their eyes and their skins bear witness against them concerning what they have been doing, and they will say to their skins, ‘Why bore you witness against us?’ They shall say, ‘God gave us speech, as He

43 Certain aspects of such cases of M.PL use have received attention in Nöldeke, *Zur Grammatik*, 81, and in D’Anna and Bettega, *Gender and Number*, 211-12, 278-286.

44 George Lakoff and Mark Johnson, *Metaphors We Live By* (Chicago, London: The University of Chicago Press, 2003 [1980]), 34.

gave everything speech. He created you the first time, and unto Him you shall be returned.’ (Q 41:19-21)

When the phenomenon of M.PL agreement with inanimates is addressed in the grammars, the concept of personification is usually not kept apart from metonymy. Thus, Nöldeke includes Q 26:4 in his list of personifications,⁴⁵ while in the present overview, we classify it as metonymy (see example (26) below).

3.2. Transformation of humans

In passage 7:163-166, which probably features the reshaping of some biblical and midrashic motives,⁴⁶ God punishes a group of Shabbath desecrators by turning them into apes, see (22).⁴⁷ The participle *ḥāsi’īna*, which can be read as an attribute to the plural *qirada* ‘apes’, shows M.PL form in accordance with the original human identity of its referents.⁴⁸ Just as personification, transformation of humans is too marginal and idiosyncratic to be of any help in elucidating the problem of Qur’ānic M.PL with inanimates.

(22) *fa-lammā nasū mā ḍukkirū bihī ’anğayna llađina yanhawna ’ani s-sū’i wa-’aḥađna llađina žalamū bi-’ađābin ba’isin bi-mā kānū yafsuqūna / fa-lammā ’ataw ’an mā nuhū ’anhu qulnā lahum kūnū qiradatan [M.PL] ḥāsi’īna [M.PL]*

‘So, when they forgot that they were reminded of; We delivered those who were forbidding wickedness, and We seized the evildoers with evil chastisement for their ungodliness. And when they turned in disdain from that forbidding We said to them, ‘Be you apes, miserably slinking!’ (Q 7:165-166)

3.3. Metonymic reference to humans

Metonymy is a figure of speech that consists in the use of an expression *a*, not (only) for reference to the literal referent of *a*, but (also) for reference to

45 Nöldeke, *Zur Grammatik*, 81, also referred to in Rafael Talmon, “Grammar and the Qur’ān,” in *Encyclopaedia of the Qur’ān*, ed. Jane Dammen McAuliffe (Washington DC: Georgetown University, 2001-2006), §13b.

46 Maier, *Koran-Lexikon*, 145; Uri Rubin, ““Become You Apes, Repelled!” (Quran 7:166) The Transformation of the Israelites into Apes and its Biblical and Midrashic Background,” *Bulletin of the School for Oriental and African Studies, University of London* 78, no. 1 (2015): passim; Festschrift für Gerald Hawting.

47 And similarly Q 2:65.

48 Regarding the status of *ḥāsi’īna* as a *na’t* of *qirada* ‘apes’, see Muḥammad Maḥmūd al-Qāḍī, *’Irāb al-Qur’ān al-karīm bi-riwāyat Ḥafṣ ’an ’Aṣim ašrafa ’alayhi wa-rāğa’ahu Kamāl Muḥammad Bišr, ’Abd al-Ğaffār Ḥāmid [al-]Ḥalāl [al-Qāhira]: Dār aš-Şaḥwa*, 2010), 341.

another referent *b*, that is related to referent *a* by some type of contiguity relation (spatial, temporal, causal, and others).⁴⁹

An example of how, in the Qurʾān, metonymic reference can lead to M.PL agreement is (23). The plural controller, *quran* ‘cities’ involves a referential ambiguity: At the level of lexical semantics, it is an inanimate plural, because the corresponding singular (*qarya* ‘city’) does not refer to a single human being, but to “a thing” in the broad sense. The identification of *quran* as an inanimate is also backed by the agreement patterns that are commonly observed with this noun: When *quran* simply refers to ‘cities’ (e.g., in its inanimate materiality), it takes F.SG (deflected agreement) just as any inanimate plural (see (24)). But in (23), *quran* additionally refers to the humans that are “contiguous” to the city, in the sense that they are contained or located in it. In Qurʾānic cases like these, the double reference of the controller to “things” as well as to humans is typically hinted at (or introduced), at the contextual level, by lexemes that are equally applicable to both, the literal and the non-literal referent (cf. *ahlaka* ‘destroy, cause to perish’, which is applicable to cities as well as to humans), or to humans only (cf. *zalamā* ‘do wrong’). When a controller has metonymic reference to humans, this may lead to variation in the agreement patterns: We may get F.SG (or F.PL) agreement in accordance with the inanimate character of the literal referent(s) (cf. *tilka* in example (23)), or M.PL agreement in accordance with the secondary, metonymic, human referents (cf. *zalamū*).

(23) *wa-tilka* [F.SG] *l-qurā* [F.PL] *ahlaknāhum* [M.PL] *lammā zalamū* [M.PL]
wa-ḡaʿalnā li-mahlikihim [M.PL] *mawʿidan*
 ‘And those cities, We destroyed them when they did evil, and appointed for their destruction a tryst.’ (Q 18:59)

(24) *fi quran* [F.PL] *muḥaṣṣanatin* [F.SG]
 ‘in fortified cities.’ (Q 59:14)

Qurʾānic M.PL agreement as a reflex (or consequence) of metonymic reference to humans splits up into two main types: Type I: Pars-pro-toto metonymy, and Type II: Container-contained metonymy.⁵⁰ In addition, there is a group of “borderline cases” (Type III) that cuts across the two main types.

49 Hadumod Bußmann, ed., *Lexikon der Sprachwissenschaft* (Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 2002 [1983]), 434; Peter Koch, “The Pervasiveness of Contiguity and Metonymy in Semantic Change,” in *Current Methods in Historical Semantics*, ed. Kathryn Allan, Justyna A. Robinson (Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2012), 259-261, 268-269. On the necessity of telling apart personification (as a special type of metaphor) and metonymy, see Lakoff and Johnson, *Metaphors*, 36-38.

50 For lists of frequent types of metonymies, see Lakoff and Johnson, *Metaphors*, 39, Koch, “Contiguity,” 269.

3.3.1. Type I: Pars-pro-toto metonymy

In this group, the relation of contiguity that underlies the metonymic expression is that between a part *a* and the whole *b*. With regard to Qurʾānic M.PL with inanimates, this type of metonymy is found exclusively with controllers that—lexically, or literally—refer to body-parts, but secondarily/by metonymy to the humans to whom the body-parts belong. The following nouns are documented as controllers of M.PL targets: *ʾaḥida* ‘hearts’ (Q 6:113, 104:6-8), *qulūb* ‘hearts’ (Q 8:63, 40:18), *ṣudūr* ‘bosoms, breasts’ (Q 27:74, 28:69), *ʾaʿnāq* ‘necks’ (Q 26:4), *wuġūh* ‘faces’ (Q 80:38-42, 88:1-6). Consider example (25):

- (25) *hal ʾatāka ḥadiṭu l-ġāšiyati / wuġūhun [M.PL] yawmaʾidīn ḥāšīʾatun [F.SG] / ʾāmilatun [F.SG] nāšibatun [F.SG] / taṣlā [F.SG] nāran ḥāmiyatan / tusqā [F.SG] min ʾaynin ʾāniyatin / laysa lahum [M.PL] ṭaʿāmun ʾillā min ḍarīʿin*
 ‘Hast thou received the story of the Enveloper? / Faces on that day humbled, labouring, toilworn, roasting at a scorching fire, / watered at a boiling fountain, no food for them but cactus thorn, unfattening, unappeasing hunger.’ (Q 88:1-6)

With regard to agreement the following may be noted: The passage shows a sequence of six targets in agreement with the body-part term *wuġūh* ‘faces’. The first five targets take F.SG agreement in accordance with the inanimate, or thing-like semantics of the controller lexeme, i.e., ‘faces’ in the anatomic sense. However, the faces are also used as a stylistic device, insofar as they refer pars-pro-toto to their human “owners” (or bearers), i.e., to those that are going to be punished and tormented in hell on Judgement Day—which is the “actual” topic of the sequence. This secondary reference of *wuġūh* is made explicit when the sequence culminates in the sixth and last target of the sequence, where agreement switches from “syntactic” F.SG agreement to “semantic” M.PL agreement.⁵¹ It is the switch as such that renders the underlying human reference of the whole sequence explicit. A very similar passage, that likewise involves *wuġūh* ‘faces’, is Q 80:38-42.

A switch to “semantic” M.PL agreement is not necessarily restricted to the end or culminating point of longer metonymic sequences. It may as well occur

51 We saw above (Figure 4), that in the overall picture, both F.SG and M.PL agreement must be classified as semantic agreement types with regard to Qurʾānic inanimate plurals. But when it comes to agreement variation/alternation between both these semantic agreement types, it looks as if—in relation to each other—F.SG was “more” syntactical than M.PL. This is because, with a frequency of 61%, it is already well established as the unmarked (or default) agreement type for inanimate plurals. It is, thus, often selected automatically, i.e., without any additional meaning conveyed (as we would usually expect of a full-fledged semantic agreement type). In regard to the complex issue and the methodology of attributing the labels syntactic vs. semantic agreement in Arabic, see the discussion in Hanitsch, “Agreement Hierarchy,” 47-50.

closer by the controller, as is illustrated in (26)-(27). In both cases, M.PL agreement in accordance with the human owners of the body parts seems to be additionally favored by the insertion—between controller and target—of a M.PL possessive pronoun that also refers to the owner of the body parts. We thus have a case of priming or agreement attraction.⁵² This is what probably favors the occurrence of M.PL even closer to the controller than was the case in the previous examples.

(26) *fa-ʒallat [F.SG] ʾaʿnāquhum [M/F.PL] lahā ḥāḍīʿina [M.PL]*

‘so their necks will stay humbled to it.’ (Q 26:4)⁵³

(27) *wa-ʾallafa bayna qulūbihim law ʾanfaqta mā fi l-ʾarḍi ḡamiʿan mā ʾallafta bayna qulūbihim [M.PL] wa-lākinna llāha ʾallafa baynahum [M.PL] ʾinnahū ʿazīzun ḥakīmūn*

‘[...] and brought their hearts together. Hadst thou expended all that is in the earth, thou couldst not have brought their hearts together; but God brought their hearts together; surely He is All-mighty, All-wise.’ (Q 8:63)

Finally, we also have cases where M.PL agreement occurs close by the controller without any priming element present. Consider (28)-(29), where the implicit human reference of the body-part-term is the only factor that licenses the use of M.PL in the following target—and by the same token renders its reference retrievable to the hearer.

(28) *wa-ʾandirhum yawma l-ʾāzifati ʾiḍi l-qulūbu [M.PL] lada l-ḥanāğiri kāzimīna [M.PL] mā li-z-ḡālimīna min ḥamīmīn wa-lā šafiʿin yuṭāʿu*

‘And warn them against the Day of the Imminent when, choking with anguish, the hearts are in the throats and the evildoers have not one loyal friend, no intercessor to be heeded.’ (Q 40:18)

(29) *wa-mā ʾadrāka ma l-ḥuṭamatu / nāru llāhi l-mūqadatu / llati taṭṭaliʿu ʿala l-ʾafʾidati [M.PL] / ʾinnahā ʿalayhim [M.PL] muʾšadatan*

‘[A]nd what shall teach thee what is the Crusher; The Fire of God kindled roaring over the hearts covered down upon them, in columns outstretched.’ (Q 104:5-8)

3.3.2. Type II: Container-contained metonymy

In this group, the relation of contiguity that underlies the metonymic expression is that between a container *a* and the things/contained in it *b*, or (as a variant) between a location *a* and the things/beings located in it *b*.

52 According to al-Kisāʿī “the pronoun in *ḥāḍīʿina* [in Q 26:4] resum[es] human plurality of *-hum* in *aʿnāquhum*” (Talmon, “Grammar,” §13b, following Abū Zakaryā Yaḥyā b. Ziyād al-Farrāʾ, *Maʿānī al-Qurʾān*, vol 2, ed. Muḥammad ʿAlī an-Nağğār [al-Qāhira 1955: Dār al-Kutub al-Miṣriya], 276-277. Regarding the role of priming in Arabic agreement variation, see Belnap, “Cairene,” 91-93 (Cairene Arabic).

53 Nöldeke gives this passage as an example of what he considers to be personification (Nöldeke, *Zur Grammatik*, 81).

With regard to Qurʾānic M.PL with inanimates, this type of metonymy is found with two lexemes that refer—lexically, or literally—to a vehicle (*ḡawārin* ‘ships’ (30)) or a city (*quran* ‘cities’ (31)),⁵⁴ and secondarily/by metonymy to the humans in/on the ship and in the city.

(30) *wa-min ʾāyātihi l-ḡawāri* [F.PL] *fi l-baḥri ka-l-ʾaʿlāmi* / *ʾin yašaʾ yuskini r-riḥa fa-yaẓlalna* [F.PL] *rawākida* [F.PL] *ʾalā ẓahriḥi ʾinna fi ḏālika la-ʾāyātin li-kulli ṣabbārin šakūrin* / *ʾaw yūbiḡhunna* [F.PL] *bi-mā kasabū* [M.PL]

‘And of His signs are the ships [F.PL] that run on the sea like landmarks / and if He wills, He stills the wind, and they remain [F.PL] motionless [F.PL] on its back. Surely in that are signs for every man enduring, thankful. / Or He wrecks them [F.PL] for what they [M.PL, i.e., the people on the boat] have earned.’ (Q 42:32-34)

(31) *wa-tilka* [F.SG] *l-qurā* [F.PL] *ʾahlaknāhum* [M.PL] *lammā ẓalamū* [M.PL] *wa-ḡaʿalnā li-mahlīkīhim* [M.PL] *mawʿidan*

‘And those cities, We destroyed them when they did evil, and appointed for their destruction a tryst.’ (Q 18:59)

Of the examples in this group, (30) is also structurally analogous to (25) (which was the first example of a pars-pro-toto metonymy that we saw). In (30), too, there is a long sequence of targets in agreement with one and the same controller, notably *ḡawārin* ‘ships’. Out of this sequence, the first few targets are in the F.PL as one of the two commonly available agreement options for inanimate plurals.⁵⁵ In the last target, however, there is a switch to M.PL. This switch points to the humans whose sins are the cause of God sinking the ships in the first place. Technically, the switch—and thereby the use of a M.PL pronoun without explicit mention of the referred-to humans—is rendered possible precisely thanks to the metonymic relationship that exists

54 Additional instances of *quran* ‘cities’ are Q 7:101, and 28:59.

55 While in pre-Islamic poetry F.PL agreement is still used extensively with nonhuman plural controllers (Belnap, “Cairene,” 122-126; Belnap and Gee, “Classical Arabic,” 127-132; Kahle, *Adjektiv*, 124-125; Bettega and D’Anna, *Gender and Number*, 205-209), in the Qurʾān, it has become specialized to the use with large/impressive, often autonomously moving—and therefore animate-seeming—entities; this, of course, applies perfectly to ships (see Hanitsch, “Angels, Beasts, and Impressive Things,” 70-72, 77, 82, and especially 84 where I relate the phenomenon to the anthropological concept of other-than-human personhood, cf. Alfred Irving Hallowell, “Ojibwa Ontology, Behavior, and World View,” in *Culture in History: Essays in Honor of Paul Radin*, ed. Stanley Diamond (New York: Columbia University Press, 1960), 21-25; Graham Harvey, *Animism. Respecting the Living World* (London: Hurst, 2005), XVII, Anna Perdibon, *Mountains and Trees, Rivers and Springs. Animistic Beliefs and Practices in Ancient Mesopotamian Religion* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2019), 20, 27. For an account of agenthood in the use of Qurʾānic F.PL with nonhumans, see D’Anna, “Agenthood,” 38-47.

between the ship as a container *a*, to the people contained *b*. In a way, the double reference that results from metonymy assures continuous retrievability of reference all along the passage, and thereby assures the cohesion of the passage.

For an example of a container-contained metonymy where the M.PL stands close to the metonymic controller without any priming element intervening, see example (23) above. For Middle Arabic and Modern Dialectal Arabic parallels to the Qurʾānic container-contained metonymies, consider (32)-(33) respectively.

(32) انك اخذت قرا في ارضك بالذى عليهم من الجزية(32)
 ‘that you have fined some of the villages [PL] in your district because of the taxes due from them [M.PL]’ (Hopkins, *Papyri*, 146).

(33) *ansawwi alʿaši, kull albalād iyan*
 ‘We used to make dinner, all women came (literally: the whole village [SG] came [F.PL]).’ (Snāw, Oman, Bettina Leitner, unpublished data).⁵⁶

3.3.3. Type III: Borderline cases

To both previous groups, the pars-pro-toto-metonymies and the container-contained metonymies, a number of cases can be added that I would like to call borderline cases. They are borderline insofar as, from a joint syntactic-semantic perspective, there is more than one noun (phrase) present in the context that can be regarded as having an agreement determining effect on the M.PL target in question—and one of these two consists of an inanimate plural noun. Consider (34):⁵⁷

(34) *ʾinna lladīna ʾāmanū wa-ʿamilū s-ṣālihāti ʾinnā lā nuḏīʿu ʾağra man ʾaḥsana*
ʿamalan / ʾulāʾika lahum ġannātu ʿadnin [F.PL] tağri min taḥtihimu [M.PL]
l-ʾanhāru yuḥallawna fihā [F.SG] min ʾasāwira min ḍahabin wa-yalbasūna

56 I would like to thank Bettina Leitner for sharing this unpublished data with me. The speaker is an approximately 50-year-old woman, a mother of several children, who is describing traditions around childbirth. A hint to a similar example from Khuzestani Arabic where *byūt* ‘houses’ attracts M.PL agreement in accordance with “the people and families who inhabit the actual buildings” is given in Simone Bettega and Bettina Leitner, “Agreement Patterns in Khuzestani Arabic,” *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 109 (2019): 21, fn. 17. Bettega and D’Anna, *Gender and Number*, 90-91, fn. 63 adduce another similar example from Saad Abdullah Sowayan, *The Arabian Oral Historical Narrative* (Wiesbaden: Harrassowitz, 1992), 92. The latter, however, is somewhat ambiguous: It could well be that M.PL agreement has *byūt* ‘tents’ as a controller while referring “to the actual inhabitants of the encampment” (Bettega and D’Anna, *Gender and Number*, 90). But another possibility of interpretation is that the M.PL refers *ad sensum* the members of the tribe mentioned (*aš-šarāh*).

57 Other, similar examples are Q 27:74 (*ṣudūr*), 28:69 (*ṣudūr*), 6:113 (*ʿafīda*).

ṭiyāban ḥuḍran min sundusin wa-ʾistabraḡin muttakiʾina fihā [F.SG] ʿalā l-ʾarāʾiki niʿma ṭ-ṭawābu wa-ḥasunāt murtafaḡan
 ‘Surely those who believe, and do deeds of righteousness—surely We leave not to waste the wage of him who does good works; those—theirs shall be Gardens of Eden, underneath which rivers flow; therein they shall be adorned with bracelets of gold, and they shall be robed in green garments of silk and brocade, therein reclining upon couches—O, how excellent a reward! And O, how fair a resting-place!’ (Q 18:30-31)

From a straightforward syntactic point of view, the use of a M.PL anaphoric pronoun (*taḥṭihimu*) in what could be analyzed as an asyndetic relative clause (*taḡrī min taḥṭihimu [M.PL] l-ʾanhāru*) with an inanimate plural antecedent (*ḡannātu ʿadnin*), comes as a surprise. This is all the more intriguing as the Qurʾān displays as many as 31 parallel passages where the only difference with the present one is, precisely, that the anaphoric pronoun is in the F.SG instead of M.PL, e.g., *ḡannātu [F.PL] ʿadnin taḡrī min taḥṭiha [F.SG] l-ʾanhāru* (Q 98:8).⁵⁸ In all these formulaic parallel passages the anaphoric pronoun clearly refers back to the gardens. How come, then, that in Q 18:31 we have a M.PL? The standard way of accounting for this situation is to assume that the anaphoric pronoun refers one step further back in the text, i.e., to *ʾulāʾika*.⁵⁹ In terms of syntactic and deictic relations, we thus get a rather complex situation. This is where, once again, metonymy must be assumed to be at play in clarifying the syntactic relations and thus granting the coherence of the passage: The gardens (*ḡannātu*) are the location/container where ‘those who believe’ (*allaḡīna ʾāmanū*) are located/contained. I would go as far as to claim that the abrupt switch to M.PL in an anaphoric pronoun which—on behalf of the Qurʾānic hearer—may be spontaneously interpreted as referring to the immediately preceding gardens (by relying on the most common syntactic structures, and also because of the experiential weight of the 31 parallel formulae where this is the case!), is only possible because that very “primary” or “syntactic” controller *ḡannāt* is a place/container/location. It metonymically implies the previously mentioned persons and thus refers the hearer to seeking the reference of the M.PL pronoun in those very persons, i.e., in (*a*)*llaḡīna ʾāmanū [...]* *ʾulāʾika* as a “secondary” or “semantic” controller.

58 The parallel passages contain either *ḡannāt ʿadn* as a controller (Q 16:31, 20:76) or just *ḡannāt* (Q 2:25, 3:15, 136, 195, 198, 4:13, 57, 122, 5:12, 85, 119, 9:72, 9:89, 14:23, 22:14, 23, 25:10, 47:12, 48:5, 48:17, 57:12, 58:22, 61:12, 64:9, 65:11, 66:8, 85:11). Occasionally there will also be a slight variation in phrasing (Q 16:31, 9:100), as compared to the example given in the main text.

59 Abū Ḡaʿfar Muḥammad b. Ḡarīr aṭ-Ṭabarī, *Tafsīr aṭ-Ṭabarī. Ḡāmiʿ al-Bayān ʿan Taʾwīl Āy al-Qurʾān*, ed. ʿAbd Allāh b. ʿAbd al-Muḥsin at-Turkī, 25 vols. (al-Qāhira: Dār Ḥaḡr, 2001), 15:254-255.

Let us sum up the use of M.PL in metonymic contexts: Due to the double inanimate-human reference involved, metonymy has the effect of assuring reference retrieval. Thereby it also grants syntactic flexibility, i.e., the humans do not have to be made explicit through a noun phrase of literally and unambiguously human reference. By the same token, metonymy favors the occurrence of M.PL targets (without an unambiguously human controller of their own) in the immediate vicinity of inanimate plurals. Once such a construction results, we get an environment where the juxtaposition of an inanimate plural with a M.PL pronoun (or any other target) can be reanalyzed as a plain agreement relation. This situation then gives rise to M.PL agreement with inanimate plurals, as we know it from Neo-Arabic.

3.4. True masculine plural reference to inanimates/animals

All M.PL targets that were treated so far had “something to do with humans:” Either the controller referent was personified in the sense of anthropomorphized (§3.1.), or the controller referred to animals into which some humans were transformed (§3.2.), or the inanimate controller additionally referred to humans by metonymy (§3.3.). This section is concerned with the few Qur’ānic instances where a M.PL target occurs without any direct and obvious “mediating role” of humans.

The phenomenon concerns a handful of targets in a passage of Sura 2 where God teaches Adam the names of all things created (35).

(35) *wa-‘allama ‘ādama l-‘asmā’a [M.PL] kullahā [F.SG] tumma ‘araḍahum [M.PL] ‘ala l-malā’ikati fa-qāla ‘anbi’ūnī bi-‘asmā’i hā’ulā’i [CG.PL] ‘in kuntum ṣādiqīna / qālū subḥānaka lā ‘ilma lanā ‘illā mā ‘allamtanā ‘innaka ‘anta l-‘alīmu l-ḥakīmu / qāla yā-‘ādamu ‘anbi’hum bi-‘asmā’ihim [M.PL] fa-lammā ‘anba’ahum bi-‘asmā’ihim [M.PL] qāla ‘a-lam ‘aql lakum ‘innī ‘a‘lamu ḡayba s-samāwāti wa-l-‘arḍi wa-‘alamu mā tubdūna wa-mā kuntum taktumūna*

‘And He taught Adam the names, all of them; then He presented them unto the angels and said, ‘Now tell Me the names of these if you speak truly.’ They said, ‘Glory be to Thee! We know not save what Thou hast taught us. Surely Thou art the All-knowing, the All-wise.’ He said, ‘Adam, tell them their names.’ And when he had told them their names He said, ‘Did I not tell you I know the unseen things of the heavens and earth? And I know what things you reveal, and what you were hiding.’ (Q 2:31-33)

The plural noun phrase (a)l-‘asmā’a kullahā ‘the names, all of them’ introduces an implicit (possibly metonymic) reference to the things or beings named. In the following sentence, these things are referred to by the pronoun -hum in ‘araḍahum. Then God’s direct speech to the angels is cited. Here, He refers to those things/beings by a CG.PL demonstrative hā’ulā’i. Then God orders Adam to tell “their names,” again using a M.PL possessive

pronoun to refer to “the things/beings named” (*ʿanbiʿhum bi-ʿasmāʾihim*). The phrase is repeated stating that Adam executed the order (*ʿanbaʿahum bi-ʿasmāʾihim*).

In this passage, the M.PL does not go back to humans in any obvious or straightforward way, since at this point in the chronology of creation there are probably no humans on Earth apart from Adam.⁶⁰ As a matter of fact, a good number of those earlier authorities that are cited in aṭ-Ṭabarī’s *Tafsīr* (*Ġāmiʿ al-Bayān*, 9th century), consider that God taught Adam the names of all kinds of animals and things (i.e., non-rationals). They do not seem to feel a problem regarding the M.PL agreement. It makes sense to assume that the M.PL felt natural to some hearers because, in the specific context at hand, there is a very general or generic reference to the *totality* of what is on earth, and no *specific textual reference* to anything inanimate or non-rational present. Others among the authorities that are referred to in aṭ-Ṭabarī include humans or Jinn in the enumeration of the “things” named, however without addressing the abovementioned “problem of chronology”⁶¹ (i.e., of how come humankind was already there to be presented to the angels, as is suggested by *tumma ʿaradāhum*). Finally, there are authorities who take a slightly prescriptive point of view, insisting that reference must here be to angels or to Adam’s offspring, because M.PL would not otherwise be admissible.

It is not before az-Zamaḥṣarī’s *Kaššāf* (12th century) and ar-Rāzī’s *Mafātiḥ al-Ġayb* (12th century) that the issue is addressed in a more elaborate way by resorting to the concept of animacy resolution:⁶² Since Adam is taught ‘all the names’ (*al-ʿasmāʾa kullahā*) it is only natural to assume that they were not only the names of animals and inanimates, but also of angels and *ġinn*—thus of some rational nonhuman beings as well.⁶³ As a consequence, the multitude of names taught to Adam is heterogeneous (or unspecific) with regard to the “rationality” of the named ones (or, in our terms, their animacy degree). This situation is analogous to a more widespread type of gender resolution, i.e., the “generic masculine,” which consists in the use of a M.PL in reference to a mixed-gender group of humans, in a system where the gender distinction (M.PL vs. F.PL) is basically preserved. Thus, in Q 2:31-33 we get what, by analogy, may be called a “generic (animacy) plural”: The specific plural of (male) humans (M.PL) is used to refer to mixed-animacy plurals in a system where, basically, there is (still) an agreement relevant animacy distinction

60 This point is also raised by Bettega and D’Anna, *Gender and Number*, 211-212.

61 aṭ-Ṭabarī, *Ġāmiʿ al-Bayān*, 1:514-522.

62 What I here call animacy resolution is treated as a part of gender resolution in Corbett, *Agreement*, 243-251.

63 Abū l-Qāsim Maḥmūd b. ʿUmar az-Zamaḥṣarī, *al-Kaššāf ʿan ḥaqāʾiq ḡawāmiḍ at-tanzil wa-ʿuyūn al-ʿaqāwīl fī wuġūh at-taʾwīl*, eds. ʿĀdil Aḥmad ʿAbd al-Mawġūd, ʿAlī Muḥammad Muʿawwad. 6 vols. (ar-Riyāḍ: Maktabat al-ʿUbaykān [Obeikan Bookstore], 1998), 1:253; Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. ʿUmar Fakḥr ad-Dīn ar-Rāzī, *at-Tafsīr al-Kabīr wa-Mafātiḥ al-Ġayb*, 32 vols. ([Bayrūt]: Dār al-Fikr, 1981), 2:192.

preserved.⁶⁴ This explanation of the puzzling M.PL of Q 2:31-33—as hinted at in the Tafāsīr—should not be disposed of too easily as a mere strategy for “explaining away” an obvious grammatical problem.⁶⁵ As a matter of fact, there even is cross-linguistic evidence that, in languages with agreement relevant animacy distinctions, one strategy for coping with mixed-animacy groups is to resort to the type of plural that is associated with the higher animacy degree involved.⁶⁶ Moreover, the Qurʾān displays other irregularities of the kind that conflates specific distinctions in agreement with non-plural nouns, notably the marginal blurring of the dual-plural distinction.⁶⁷

Another striking characteristic of the ʾasmāʾ passage is that there is no clearly and unambiguously expressed controller present (no nominal mention of specific things, animals, angels, or *ǧinn*).⁶⁸ Instead, just as in most cases that were discussed in 3.3., the referents of the M.PL targets are hinted at, vaguely metonymously, by a preceding noun phrase, notably *al-ʾasmāʾa*.

The ʾasmāʾ passage thus combines a number of “extreme” characteristics: 1.) generic reference to a mixed-animacy group, 2.) controller not expressed at textual level, 3.) presence of an inanimate noun that, by metonymy, hints at the otherwise unexpressed referents. The combination of these peculiarities yields a structure, that looks like a representative of the perfect source construction for the next step in the evolution of the Arabic agreement system to happen:

- Reanalysis of the M.PL pronouns as agreeing “the canonical way” with the preceding noun phrase (*al-ʾasmāʾa*),
- thereby turning M.PL into a “normal” agreement option with non-rationals/inanimates (grammaticalization),
- resulting in what—by analogy with the Neo-Arabic “plural of common gender”—may be called a “plural of common animacy degree.”

To sum up, the way in which M.PL pronouns are used in the ʾasmāʾ passage (Q 2:31-33) does not represent a proper Neo-Arabic M.PL with inanimates yet. But we may well consider it to be—structurally and typologically—a

64 I.e., humans and other rational beings normally take PL (according to their gender) while non-rational nonhuman animates and inanimates take F.SG ~ F.PL (CG.PL).

65 As it seems to be the case with Bettega and D’Anna, *Gender and Number*, 212 with regard to a similar explanation in the *Tafsīr al-Ġalālayn*.

66 Cf. the case of Godoberi, a Caucasian language, in Corbett, *Agreement*, 245-247.

67 Notably, two instances of curious F.PL agreement (*fihinna* in Q 55:56 and 55:70), where the respective controllers are inanimate duals (twice *ǧannatāni/-ayni* ‘two [Paradise] gardens’, in Q 55:46/54, and 62 respectively), cf. Melanie Hanitsch, “Two Gardens Therein Maidens – Does the Qurʾān Present Evidence for the Beginning of the Loss of the Dual?” (Qurʾānic Linguistics Research Group Inaugural Conference, Swansea University – SOAS Centre of Islamic Studies, University of London, via Zoom, March 15, 2023).

68 For Bettega and D’Anna (*Gender and Number*, 212) this is one of the main reasons that lead, in a few instances in the Qurʾān, to the replacement of F.SG by M.PL.

potential and immediate precursor of the phenomenon.⁶⁹ In fact, the passage gives us a hint as to how, i.e., by which motivations and in which type of contexts, the common Neo-Arabic process of losing gender *and* animacy distinctions in agreement with nonhuman controllers could have been launched.

4. Summary and conclusion

The Qurʾān contains 29 cases of what can be considered as M.PL agreement with non-rational controllers (i.e., animals and inanimates, e.g., *fa-ḡallat ʿaʿnāquhum lahā ḡādiʿina*). The phenomenon bears several traits that are reminiscent of Neo-Arabic, where M.PL with inanimates is widespread. Firstly, there is application of a typically “human agreement” type (M.PL) to inanimates; secondly, there is replacement of the feminine gender by the masculine gender, which in Neo-Arabic has happened and is still happening on a larger scale (cf. the loss of the gender distinction in plural targets). Given that the Neo-Arabic M.PL with inanimates is also well attested soon after the rise of Islam (early Arabic papyri datable to before 912 C.E.), it is incumbent to ask whether Qurʾānic M.PL with inanimates is a very early representative of a Neo-Arabic feature. A possible objection to such an assumption is that, contrary to the Neo-Arabic use of M.PL, the Qurʾānic use is simply the result of personification. This objection is easily refuted, as only 4 out of the 29 Qurʾānic occurrences involve personification in the strict sense (a type of metaphor). This leaves us with the question as to what are the reasons for the use of M.PL instead. And in how far can the answer to this question help elucidate the problem of whether Qurʾānic M.PL with inanimates is, or is not, an early Neo-Arabic feature?

In order to answer these two, intricately related questions we approach the description of the material from two angles: 1) Statistical analysis of the

69 Bettega and D’Anna (*Gender and Number*, 212) note that the ʿasmāʾ passage, as well as Q 24:45 and Q 21:33, “seem to represent the first (and very limited) instances of a situation that is also found in contemporary dialects”. However, their account of the motivation for the emergence of the phenomenon remains vague. As for Q 24:45 (*wallāhu ḡalaḡa kulla dābbatin min māʿin fa-minhum [M.PL] maḡḡ yamḡi ʿalā baḡniḡi wa-minhum maḡḡ yamḡi ʿalā riḡlaini wa-minhum maḡḡ yamḡi ʿalā ʿarbaʿin* ‘God has created every beast of water, and some of them go upon their bellies, and some of them go upon two feet, and some of them go upon four’), it is likely to assume that, just as for the ʿasmāʾ passage, mixed-animacy reference also plays a role in introducing M.PL agreement. This is because *kulla dābbatin [...] minhum* refers to all kinds of animates, including *maḡḡ yamḡi ʿalā riḡlaini* ‘some of them go upon two feet’, which may point to humans and maybe humanoids as included, by metaphor, in an encompassing group of *dawābb* (cf. Salah Ata Fakhry, *Das Nomen im Arabischen. Eine kritische-analytische Gegenüberstellung der Analyse bei den Nationalgrammatikern bis as-Suyūḡi* (gest. 911 n. H.). Teil I [Wiesbaden: Harrassowitz, 2023], 465-66).

distribution of M.PL over target types, 2) Close analysis of the relevant Qur'ānic material, consisting of a micro-typological classification and a fine-grained analysis of the contexts of occurrence of M.PL with inanimates.

The statistical analysis shows that with inanimate controllers M.PL agreement occurs slightly more frequently in the predicate and pronoun than in the attribute. From a typological perspective, this finding is compatible with an interpretation of M.PL as a newly emerging and semantically motivated agreement type. This assessment is backed by similar patterns in the process of the loss of the gender distinction in the Modern Arabic Dialects. But wherever the latter process is observable as ongoing in a contemporary dialect, it is so—to an important extent—due to dialect contact (leveling, borrowing). This is why the Modern Arabic Dialects cannot help us determine the mechanisms by which M.PL with inanimates must have arisen/developed in the first place (independently of whether the Qur'ānic evidence is related to this emergence or not). To elucidate this point we turn to the close analysis of the Qur'ānic material itself.

Here, four main types of M.PL use with inanimates/animals are identified: M.PL use with inanimates due to: a) Personification of inanimates, b) transformation of humans into nonhumans, c) metonymic reference of inanimates to humans, and d) “true” M.PL with inanimates/animals.

Just like personification (§3.1.), transformation of humans as a reason for M.PL (§3.2.) is a marginal phenomenon that does not contribute much to the elucidation of the problem. Rather, in the largest part of the relevant material the use of M.PL is brought about by metonymy (§3.3.), and it is here that the answer must be sought: In the metonymic cases, a plural noun that (literally) refers to inanimates, also refers (implicitly) to humans, based on the principle of contiguity. Two main types of metonymies are identified: Type I: A body-part term refers implicitly to the human owners of those body parts, so that the former takes M.PL agreement (e.g., *wuḡūhun [...]* *laysa lahum*), or, Type II: A container or location-term (notably ships, cities and—in a very liberal interpretation—gardens) refers implicitly to the humans contained or located in it, so that the former takes M.PL agreement (e.g., *wa-tilka l-qurā 'ahlaknāhum*). The metonymy group involves a characteristic that is very likely to lead to the development of M.PL into a “common” agreement type with inanimates: The double inanimate-plus-human reference of the metonymic controllers (e.g., faces, necks, ships, cities) renders possible a syntactic structure where a target takes M.PL form without any noun of explicitly human reference present in the context. Instead, the noun that is closest to the M.PL target, is literally/lexically an inanimate. This leads to a situation where hearers get increasingly accustomed to experiencing M.PL agreement in close vicinity to an inanimate noun. Since this noun is also, to a certain extent, coreferent with that M.PL target (i.e., the “human” aspect of its reference), the setting as a whole invites the reanalysis of the M.PL target as a “normal” agreement type for inanimates, thus rendering its spread to

other, non-metonymic, types of controller nouns possible. Note, however, that the result of the latter step is not (yet) represented in the Qurʾān. The metonymic settings in 3.3. merely represent a highly likely source-construction for the latter step to be taken. Sometimes agreement attraction caused by possessive pronouns on the inanimate noun plays a role in drawing the occurrence of a M.PL target very close to that inanimate noun (e.g., *fa-ḡallat ʾaʾnāquhum laḡā ḡāḡīʾina*). This is another favorable factor with regard to the reanalysis proposed.

The last group of M.PL occurrences, “true” M.PL with inanimates/animals (3.4), is a step-up of the former: Here, metonymy is combined with a “generic animacy plural” (i.e., a M.PL that refers to a mixed-animacy group) (e.g., *(a)l-ʾasmāʾa kullahā tumma ʾaraḡahum*). It is easy to imagine how such a resolution pattern can be reanalyzed as a “normal” M.PL with inanimates. This holds especially in a context like Q 2:31-33 where the mixed group referred to does (most likely) not even include humans, but merely beings that are similar to humans (“humanoids”) and, most importantly, a great number of animals and inanimate things. However, the latter group is not yet the “plain” Neo-Arabic type. This is because, with the presence of both metonymy and animacy resolution, the context for M.PL use is highly marked, as compared to typical Middle Arabic and Modern Dialectal examples of M.PL with inanimates (e.g., *hal-baranīḡ ḡālyīn*).

I therefore conclude that Qurʾānic M.PL agreement with inanimate plurals does not, in the majority of cases, result from personification. Rather, most of the relevant material displays a range of semantic-syntactic features that can be interpreted as representative of at least two layers of potential and likely source constructions for the grammaticalization of M.PL into a “normal” agreement type with inanimates. The decisive characteristic of these contexts lies in the presence of both

- metonymy
- and animacy resolution with mixed-animacy groups (or groups of entities whose degree of animacy is underspecified).

Synchronically, the major part of the Qurʾānic material does not display the Neo-Arabic type of M.PL with inanimates in the strict sense, insofar as the metonymic controllers “still” refer simultaneously to inanimates *and* to the humans implied. In Q 2:31-33 however (the ʾasmāʾ passage), a further step towards the Neo-Arabic type has been taken, insofar as there is no (obvious) reference to humans anymore. The large bulk of Qurʾānic M.PL with inanimates can thus be interpreted as representative of at least two layers of an evolution that is likely to culminate in the emergence of the very phenomenon that is so well known from Neo-Arabic, i.e., “plain” M.PL agreement with plurals referring to inanimates or animals. That this path of development was not followed up on in the high-register written/literary language of subsequent centuries is most likely the consequence of the process

of standardization of the language—since in such a process, subtle and quantitatively marginal grammatical patterns, such as the ones discussed in this contribution, are typically discarded.

Abbreviations

M.SG	Masculine singular
F.SG	Feminine singular
CG.PL	Plural of common gender
M.PL	Masculine plural
F.PL	Feminine plural

References

- Beeston, Alfred F.L. “Some Features of Modern Standard Arabic.” *Journal of Semitic Studies* 20 (1975): 62-68.
- Belnap, Kirk R. “Grammatical Agreement Variation in *Cairene* Arabic.” Ph.D. dissertation, University of Pennsylvania, 1991.
- Belnap, Kirk R., and John Gee. “Classical Arabic in Contact: The Transmission to Near Categorical Agreement Patterns.” In *Perspectives on Arabic Linguistics: Papers from the Annual Symposium on Arabic Linguistics VI*, edited by Mushira Eid, Vicente Cantarino, and Keith Walters, 121-149. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1994.
- Belnap, Kirk R., and Osama Shabaneh. “Variable Agreement with Nonhuman Controllers in Classical and Modern Standard Arabic.” In *Perspectives on Arabic Linguistics: Papers From the Annual Symposium on Arabic Linguistics IV*, edited by Ellen Broselow, Mushira Eid, and John McCarthy, 245-262. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992.
- Bettega, Simone. “Agreement Patterns in Omani Arabic: Sociolinguistic Conditioning and Diachronic Development.” *Sociolinguistic Studies* 12 (2018): 143-163.
- . “Rethinking Agreement in Spoken Arabic: The Question of Gender.” *Annali. Sezione Orientale* 79 (2019): 126-156.
- Bettega, Simone, and Luca D’Anna. *Gender and Number Agreement in Arabic*. Leiden; Boston: Brill, 2023.
- Bettega, Simone, and Bettina Leitner. “Agreement Patterns in Khuzestani Arabic.” *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 109 (2019): 9-37.
- Brustad, Kristen. *The Syntax of Spoken Arabic. A Comprehensive Study of Moroccan, Egyptian, Syrian, and Kuwaiti Dialects*. Washington D. C.: Georgetown UP, 2000.

- Bußmann, Hadumod, ed. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, ³2002 (1983).
- Cantarino, Vicente. *Syntax of Modern Arabic Prose*. Vol. 1. Bloomington, London: Indiana University Press, 1974.
- Corbett, Greville G. "The Agreement Hierarchy." *Journal of Linguistics* 15 (1979): 203-224.
- . *Agreement*. Cambridge: Cambridge UP, 2006.
- Corpus Coranicum. Edition of the Qurʾān (al-Qurʾān al-karīm), Cairo 1924, Image, Unicode Text, Latin Transcription, digital edition by Michael Marx, in collaboration with Tobias J. Jocham et al.
<https://corpuscoranicum.de> (last access 18 May 2023).
- Cowell, Mark W. *A Reference Grammar of Syrian Arabic. Based on the Dialect of Damascus*. Washington D.C.: Georgetown University Press, ²2005 (1964).
- D'Anna, Luca. "Agreement with Plural Controllers in Fezzānī Arabic." *Folia Orientalia* 54 (2017): 101-122.
- . "The Influence of Verbal Semantics on Agreement Patterns in Arabic: The Role of Agenthood." *Annali, Sezione Orientale* 80 (2020): 29-51.
- . "Agreement Patterns with Plural Controllers in the Pre-Islamic Muʿallaqāt." In *Qamariyyāt: oltre ogni frontiera tra letteratura e traduzione. Studi in onore di Isabella Camera d'Afflitto*, edited by Maria Avino, Ada Barbaro, and Monica Ruocco, 131-150. Roma: Istituto per L'Oriente C. A. Nallino, 2020.
- Diem, Werner. "Vom Altarabischen zum Neuarabischen. Ein neuer Ansatz." In *Semitic Studies in Honor of Wolf Leslau. On the Occasion of His Eighty-Fifth Birthday, November 14th, 1991*. Vol. 1, edited by Alan S. Kaye, 297-308. Wiesbaden: Harrassowitz, 1991.
- Dukes, Kais. 2009-2017. The Quranic Arabic Corpus.
<https://corpus.quran.com> (last access 18 May 2023).
- Dror, Judith. "Adjectival Agreement in the Qurʾān." *Bulletin d'études orientales* 62 (2014): 51-75.
- El-Ayoubi, Hashem, Wolfdietrich Fischer, and Michael Langer. *Syntax der arabischen Schriftsprache der Gegenwart. 1.1: Das Nomen und sein Umfeld*. Wiesbaden: Reichert, 2001.
- . *Syntax der arabischen Schriftsprache der Gegenwart. 2: Die Verbalgruppe*. Wiesbaden: Reichert, 2010.
- al-Farrāʾ, Abū Zakaryā Yaḥyā b. Ziyād. *Maʿānī al-Qurʾān*. Vol 2, edited by Muḥammad ʿAlī an-Naḡḡār. Al-Qāhira 1955: Dār al-Kutub al-Miṣriya.
- Ferguson, Charles A. "Grammatical Agreement in Classical Arabic and the Modern Dialects: A Response to Versteegh's Pidginization Hypothesis." *Al-ʿArabiyya* 22 (1989): 5-17.
- Fischer, Wolfdietrich. "Das Altarabische in islamischer Überlieferung: Das Klassische Arabisch." In *Grundriß der Arabischen Philologie. Band I: Sprachwissenschaft*, edited by Wolfdietrich Fischer, 37-50. Wiesbaden: Harrassowitz, 1982.

- . “Frühe Zeugnisse des Neuarabischen.” In *Grundriß der Arabischen Philologie. Band I: Sprachwissenschaft*, edited by Wolfdietrich Fischer, 83-95. Wiesbaden: Harrassowitz, 1982.
- . *Grammatik des Klassischen Arabisch*. Wiesbaden: Harrassowitz, 21987 (1972).
- Fischer, Wolfdietrich, and Otto Jastrow, eds. *Handbuch der arabischen Dialekte. Mit Beiträgen von P. Behnstedt, H. Grotzfeld, B. Ingham, A. Sabuni, P. Schabert, H.-R. Singer, L. Tsotskhadze und M. Woidich*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1980.
- Gragg, Gene. “Ge’ez (Ethiopic).” In *The Semitic Languages*, edited by Robert Hetzron, 242-60. London: Routledge, 1997.
- Hallowell, Alfred Irving. “Ojibwa Ontology, Behavior, and World View.” In *Culture in History: Essays in Honor of Paul Radin*, edited by Stanley Diamond, 19-52. New York: Columbia University Press, 1960.
- Hanitsch, Melanie. “Kongruenzvariation beim unbelebten Plural im Neuarabischen: Beobachtungen zum damaszenischen attributiven Adjektiv im Dialektvergleich.” In *Orientalistische Studien zu Sprache und Literatur. Festgabe zum 65. Geburtstag von Werner Diem*, edited by Ulrich Marzolph, 139-151. Wiesbaden: Harrassowitz, 2011.
- . “The Agreement Hierarchy and Qur’ānic Arabic. Part I: Synchronic Overview and Some Reflections on Diachrony.” *al-Karmil: Studies in Arabic Language and Literature* 42 (2021): 30-80.
- . “Angels, Beasts, and Impressive Things. A Radial Category Approach to Qur’ānic Arabic Feminine Plural Agreement.” *Journal of Arabic and Islamic Studies* 22 (2022): 33-87.
- . “Gender Agreement in Qur’ānic VSO Verbs with Nonhuman Subjects.” *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 76, no. 2 (2022): 15-49.
- . “Two Gardens Therein Maidens – Does the Qur’ān Present Evidence for the Beginning of the Loss of the Dual?” Presented at the Qur’ānic Linguistics Research Group Inaugural Conference, Swansea University – SOAS Centre of Islamic Studies, University of London, via Zoom, March 15, 2023.
- . “The Agreement Hierarchy and Qur’ānic Arabic. Part II: The Origin of Deflected Agreement.” *al-Karmil: Dirāsāt fī al-lughā al-‘Arabiyya wa-l-Adab* 43 (2022): 31-71.
- Harvey, Graham. *Animism. Respecting the Living World*. London: Hurst, 2005.
- Hasselbach, Rebecca. “Agreement and the Development of Gender in Semitic (Part II).” *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 164, no. 2 (2014): 319-344.
- Hopkins, Simon. *Studies in the Grammar of Early Arabic. Based Upon Papyri Datable to Before 300 A.H./912 A.D.* Oxford: Oxford University Press, 1984.
- Ingham, Bruce. *North East Arabian Dialects*. London, Boston: Kegan Paul International, 1982.

- Joüon, Paul, and Takamitsu Muraoka. *A Grammar of Biblical Hebrew*. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 2006.
- Kahle, Erhart. *Studien zur Syntax des Adjektivs im vorklassischen Arabisch*. Erlangen: Lüling, 1975.
- Koch, Peter. "The Pervasiveness of Contiguity and Metonymy in Semantic Change." In *Current Methods in Historical Semantics*, edited by Kathryn Allan and Justyna A. Robinson, 259-311. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2012.
- The Koran Interpreted: A Translation*. Translated by Arthur John Arberry et. al. London: Oxford University Press, 1964.
- Leitner, Bettina. *Unpublished dialect data from Snāw, Oman*.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago, London: The University of Chicago Press, 2003 (1980).
- Maier, Bernhard. *Koran-Lexikon*. Stuttgart: Kröner, 2001.
- Nöldeke, Theodor. *Zur Grammatik des classischen Arabisch. Im Anhang: Die handschriftlichen Ergänzungen in dem Handexemplar Theodor Nöldekes bearbeitet und mit Zusätzen versehen von Anton Spitaler*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ²1963 (1897).
- Owens, Jonathan. "Deflected Agreement and Verb Singular in Arabic. A Three-Stage Historical Model." *Journal of Semitic Studies* 66 (2021): 483-502.
- Penrice, John. *A Dictionary and Glossary of the Korān with Copious Grammatical References and Explanations of the Text*. London: Henry S. King, 1873.
- Perdibon, Anna. *Mountains and Trees, Rivers and Springs. Animistic Beliefs and Practices in Ancient Mesopotamian Religion*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2019.
- al-Qāḍī, Muḥammad Maḥmūd. *ʿIṛāb al-Qurʿān al-karīm bi-riwāyat Ḥaḥṣ ʿan ʿĀṣim ašrafa ʿalayhi wa-rāġaʿahu Kamāl Muḥammad Bišr, ʿAbd al-Gaffār Ḥāmid [al-JHalāl [al-Qāhira]: Dār aš-Šaḥwa, 2010.*
- ar-Rāzī, Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. ʿUmar Fakḥr ad-Dīn. *at-Tafsīr al-Kabīr wa-Mafātīḥ al-Ġayb*. 32 vols. [Bayrūt]: Dār al-Fikr, 1981.
- Reckendorf, Hermann. *Arabische Syntax*. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 2021.
- Ritt-Benmimoun, Veronika. "Agreement with Plural Heads in Tunisian Arabic. The Bedouin South." In *Tunisian and Libyan Arabic Dialects. Common Trends — Recent Developments — Diachronic Aspects*, edited by Veronika Ritt-Benmimoun, 261-87. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2017.
- Rosenhouse, Judith. *The Bedouin Arabic Dialects. General Problems and a Close Analysis of North Israel Bedouin Dialects*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1984.
- Sowayan, Saad Abdullah. *The Arabian Oral Historical Narrative*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1992.

- aṭ-Ṭabarī, Abū Ġaʿfar Muḥammad b. Ġarīr. *Tafsīr aṭ-Ṭabarī. Ġāmiʿ al-Bayān ʿan Taʾwīl Āy al-Qurʾān*, edited by ʿAbd Allāh b. ʿAbd al-Muḥsin at-Turkī. 25 vols. al-Qāhira: Dār Haġr, 2001.
- Rubin, Uri. ““Become You Apes, Repelled!” (Quran 7:166) The Transformation of the Israelites into Apes and its Biblical and Midrashic Background.” *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London* 78, no. 1 (2015): 25-40.
- Talmon, Rafael. “Grammar and the Qurʾān.” In *Encyclopaedia of the Qurʾān*, edited by Jane Dammen McAuliffe. Washington DC: Georgetown University, 2001-2006.
- Ullmann, Manfred. “Vorklassisches Arabisch.” In *Studi in onore di Francesco Gabrieli nel suo ottantesimo compleanno*. Vol. 2, edited by Renato Traini, 807-18. Roma: Università di Roma “La Sapienza,” Dipartimento di Studi Orientali, 1984.
- Wright, William. *A Grammar of the Arabic Language*. Vol. 1. Beirut: Librairie du Liban, 1996.
- az-Zamaḥṣarī, Abū l-Qāsim Maḥmūd b. ʿUmar. *al-Kaššāf ʿan ḥaqāʾiq ġawāmiḍ at-tanzīl wa-ʿuyūn al-ʿaqāwīl fī wuġūh at-taʾwīl*, edited by ʿĀdil Aḥmad ʿAbd al-Mawġūd, ʿAlī Muḥammad Muʿawwaḍ. 6 vols. ar-Riyāḍ: Maktabat al-ʿUbaykān [Obeikan Bookstore], 1998.

Online resource:


Graphpad: Contingency Tables, <https://www.graphpad.com/quickcalcs/contingency1/> (last access 8 May 2023).

DOI: 10.13173/9783447121729.165

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

The ‘*awāmil*’ of the nominal sentences

Simona Olivieri¹ 

Abstract

The theory of government (‘*amal*’) is a central aspect in the study of the sentence structure. All changes in declensional endings are to be related to a governor, which Arabic grammarians should be able to identify for each instance.

As far as nominal sentences are concerned, grammarians have advanced a number of theories about the governor assigning the nominative case to the *mubtada’* (‘topic’) and the *ḥabar* (‘comment’).

The standard Baṣran theory that made its way into the traditional scholarship pointed to an abstract governor (‘*āmil ma‘nawī*’), namely the *ibtidā’* (‘the being used as topic’). The *ibtidā’* is an underlying phenomenon that corresponds to the initial position in the sentence and that produces the nominative ending.

On the other hand, other grammarians have advocated alternative theories that explain the assignment of the nominative from other perspectives. This is especially true for the nominative of the comment.

This contribution aims to present the different standpoints on the subject and to describe how opposing theories coexisted in the tradition. Finally, it will be discussed how all theories, although presented as antagonist models, ultimately refer to the same concept of syntactic relation holding between the constituents.

Keywords: Arabic linguistic tradition; government; governor; topic and comment; syntactic relation.

1. Introduction

The minimum composition of sentences consists of two elements: either noun and noun, which form the nominal sentence (*ḡumla ismiyya*), or verb and noun, which form the verbal sentence (*ḡumla fi‘liyya*).²

1 Seminar für Semitistik und Arabistik, Freie Universität Berlin. Email: simona.olivieri@fu-berlin.de.

2 On the notions of subject and predicate in the Arabic tradition, see Weiss (1985); Goldenberg (1988).

Western scholarship describes the sentence structures of the traditional Arabic scholarship as that a verbal sentence is what commences with a verb, and a nominal sentence is what commences with a noun.³

Topic, agent, and comment are always in the nominative case. For later grammarians, “topic and comment and verb and agent form the essential, obligatory part of the sentence (Levin 1981, cf. 6.6)” (Owens 1988, 32).

Sentences are the context in which the theory of government (*‘amal*) operates; this is a central aspect in the study of their structure. All changes in declensional endings are in fact to be related to a governor, which Arabic grammarians should be able to identify for each circumstance. However, the identification of an overt governor (*‘āmil lafẓī*) is not always possible. When sentences do not contain overt governors, grammarians resort to underlying levels⁴ and abstract governors (*‘awāmil ma‘nawīyya*).

As far as nominal sentences are concerned, the Arabic linguistic tradition has produced considerable discussions pertaining the governor(s) causing the assignment of the nominative case in the *mubtada’* (‘topic’) and the *ḥabar* (‘comment’). Arabic grammarians, in fact, found it difficult to provide ground for the attribution of the nominative to the constituents. According to the standard classical theory, the primary governor would be the abstract governor *ibtidā’*,⁵ an underlying phenomenon that corresponds to the initial position in the sentence and assigns the nominative case.

Although the traditional scholarship builds on the Baṣran orthodox theory on the role of the *ibtidā’*, the linguistic tradition has provided us with a much more complex discussion, partly misinterpreted in its reception. There are in fact several diverging theories set forth by Arabic grammarians that would explain the process of attribution of the nominative case in different ways, e.g., with the *mubtada’* and the *ḥabar* reciprocally attributing the case ending, by means of a combined effect of both the *ibtidā’* and the *mubtada’* on the *ḥabar*, and so forth.

As we will discuss further in this paper, the differences in the antagonist models are evident at first glance, i.e., the dichotomy between the governmental and the predicative models. However, the description of how the several possible governors, or combinations of which, operate presents some common aspects: there is always one same element playing a major role regardless of its actual functions; equally, all theories seem to build on the bond between the constituents rather than on the individual constituent(s). Finally, we will argue that the syntactic relation holding between the topic and the comment constitutes the real core of the discussion and is at the center of each theory, albeit named with different formulations.

3 See, among others, Wright (1859, II: 251); Cohen (1970, 225).

4 On the topic of underlying levels, see Versteegh (1994).

5 Lit. ‘the being used as topic’.

2. The ‘*awāmil*’

In the Arabic linguistic tradition, there is no work that deals exclusively with the theory of government. There is one remarkable exception, namely al-Ġurġānī’s (d. 471/1078 or 474/1081) *al-‘Awāmil al-Mi’a* (‘The Hundred Governors’).

In this work, al-Ġurġānī primarily focuses on the overt governors (‘*awāmil lafziyya*’), for which he lists 98 possible elements. These are further divided into verbs, nouns, and particles. The remaining elements are finally derived by analogy.

In addition to the overt governors, al-Ġurġānī presents two ‘*awāmil ma’nawīyya*’, abstract governors, for the nominative case of the *mubtada’* and of the indicative mood of the imperfect, the *muḍāri’*.⁶ Abstract governors are “characterized by the fact that [are] phonetically void” (Bohas, Guillaume, and Kouloughli 1990, 60).

As far as the governor of the *mubtada’* is concerned, al-Ġurġānī presents the *ibtidā’*, “the most important and representative kind of ‘*āmil ma’nawī*’” (Bohas, Guillaume, and Kouloughli 1990, 60), which the twelfth-century scholar Ibn al-Anbārī (d. 577/1187) describes as the governor identified by “Sībawayhi and most of the Baṣran scholars” (‘*Asrār al-‘Arabiyya*, 29).

With regard to the definition, the approach of most classical grammarians is to describe the *ibtidā’* in “a drastically formalistic way, as the lack of any phonetically representable governing element, which amounts to a governing element devoid of phonetical representation” (Bohas, Guillaume, and Kouloughli 1990, 60). It is clearly a governor, which – as all other governors do – operates on other elements of the sentence and assigns the marks of the *‘irāb*.⁷ However, it is not uttered and is not represented by any of the elements on the surface level of the sentence.

2.1. Traditional views on the ‘*awāmil*’

Although al-Ġurġānī’s work may be the only one fully dedicated to the subject, the theory of government is addressed extensively in the Arabic scholarship. In fact, treatises of traditional grammar pay considerable attention to the metalinguistic status of the government and related notions.⁸

On the specific instance of the possible governor(s) of *mubtada’* and *ḥabar*, the *Kitāb al-‘Inṣāf*⁹ and the ‘*Asrār al-‘Arabiyya* provide us with an overview of

6 On this, see also ‘*Asrār al-‘Arabiyya*, 29.

7 As classical grammarians describe it, the *‘irāb* is what “*an taḥtalifa ‘awāhiru-l-kalim li-ḥtilāf al-‘awāmil*” (‘that word endings vary through the alternation of governors’) (*Muqtaṣid*, I: 98).

8 On this, see Bohas, Guillaume, and Kouloughli 1990, 58ff.

9 To give an overview of the positions set forth by grammarians, the *Kitāb al-‘Inṣāf* will be used in this contribution to present the traditional scholarship on the subject as it is described by its author. Ibn al-Anbārī’s *Kitāb al-‘Inṣāf* is an invaluable representation of

grammarians' theories.¹⁰ In particular, the subject is discussed in the fifth *Streitfrage* of the *'Inṣāf*,¹¹ on the *Rāfi'* *al-mubtada' wa-l-ḥabar*, and in the eighth and ninth chapters of the *'Asrār al-'Arabiyya*, titled *Bāb al-mubtada'* and *Bāb ḥabar al-mubtada'* respectively.¹²

The chapter in the *'Inṣāf* opens with a general outlook of the several positions:

The Kūfan grammarians argue that the *mubtada'* attributes the nominative to the *ḥabar*, and that[, in turn,] the *ḥabar* attributes the nominative case to the *mubtada'*, so they reciprocally attribute¹³ the nominative case to each other, as for example in *zaydun 'aḥūka* and *'amrun ḡulāmuka*. The Baṣrans argue that the *mubtada'* is in the nominative case because of the *ibtidā'*, but with regard to [what assigns the nominative case to] the *ḥabar* there is no consensus.

Some argue that it is in the nominative solely because of the *ibtidā'*, while others argue that this occurs by effect of both the *ibtidā'* and the *mubtada'* together. Still others argue that it is in the nominative because of the *mubtada'*, and that this in turn takes the nominative case from the *ibtidā'*. (*'Inṣāf*, 24)

According to the twelfth-century report, the Kūfan grammarians argue that the nominative case of the *mubtada'* and of the *ḥabar* is a due to a mutual attribution of the nominative, the so-called *tarāfu'*. The *mubtada'* assigns the nominative case to the *ḥabar*, and the *ḥabar*, in turn, assigns the nominative case to the *mubtada'*. Hence, the co-presence of the two constituents together with their relation creates the conditions for the mutual case attribution.

Baṣrans, on the other hand, exclude the process of reciprocal assignment of the nominative case. With regard to the topic, grammarians of the Baṣran school largely agree¹⁴ that the *mubtada'* is in the nominative because of the *ibtidā'*, which would determine the attribution of the nominative case.

However, there is no consensus on the governor of the *ḥabar*. Some Baṣran grammarians argue that the *ḥabar* is in the nominative solely because of the *ibtidā'*.¹⁵ Others, identified among others with Sibawayhi (d. ca.

how later traditions interpreted and analyzed the Kūfan and Baṣran debate. For the scopes of this contribution, its relevance is also in that it provides an overview of how theories have been received across the tradition. In particular, for the case of the governor of the *mubtada'* and the *ḥabar*, the question of the reception of this theory is one of the possibly misinterpreted, as described by Levin (2020) and discussed below.

10 For a general discussion on the grammatical schools' approach and methods, see Carter (2000).

11 *'Inṣāf*, 21–26.

12 *'Asrār al-'Arabiyya*, 29–34.

13 *tarāfu'*.

14 “Sibawayhi and his followers among the Baṣrans.” *'Asrār al-'Arabiyya*, 30.

15 *'Asrār al-'Arabiyya*, 33–34.

180/796) and his pupils, argue instead that the nominative of the *ḥabar* is governed by the *ibtidā'* and the *mubtada'* together. Ibn al-Anbārī emphasizes that some of the most prominent Baṣrans, such as al-Mubarrad (d. 285/898), Ibn Ğinnī (d. 392/1002), and al-Ġurġānī, agree and support this standpoint (*ʿAsrār al-ʿArabiyya*, 33-34).

Finally, other Baṣrans argue that the *ḥabar* is in the nominative because of the *mubtada'*.

2.2. Theories and their objections

2.2.1. *tarāfu'*

The Kūfan theory on the *tarāfu'* builds on the premise that the *mubtada'* and the *ḥabar* are bound together. The two are both vocalized in the nominative because of their being together, i.e., because of the syntactic relation holding between them.

To complete a meaningful nominal sentence, it is necessary that the two constituents come together: every "*mubtada'* has its *ḥabar*" just as every "*ḥabar* has its *mubtada'*".¹⁶ Accordingly, none of the two constituents may be separated from its moiety, for otherwise the speech would not be meaningful.¹⁷

Kūfans argue that in a sentence such as *zayd ʾaḥūka*, the meaningfulness of the speech derives from the co-presence of the two elements, which therefore belong together. Both topic and comment must be co-present to activate their syntactic relation, and the nominative case is thus to be interpreted as the expression of the bond on the surface level.

However, the governor must necessarily occur as the first of the chain:¹⁸ from a formal perspective, Arabic government is structured in a head-dependent sequence, with governor-governed as the unmarked order (*ʿInṣāf*, 48; *Ḥaṣāʾiṣ*, I: 298; *al-ʿUṣūl fī al-Naḥw*, I: 108; *Īdāh*, 140).¹⁹

In the system envisioned by the Kūfans, the fact that each constituent assigns the nominative case to the other entails that each would have to be placed before the other in turn. The impossibility of realizing this is emphasized by the Baṣrans in their response to the Kūfan grammarians.²⁰

2.2.2. *ibtidā'*

The standard Baṣran theory states that the nominative of the topic and of the comment is the effect of the abstract governor *ibtidā'*.

16 *ʿInṣāf*, 21–22.

17 *ʿInṣāf*, 22.

18 The order of the governor and the governed may be rearranged, under specific conditions, by transfer rules (*taqḍīm wa-taʾḥīr*, 'anteposition and postposition'). However, in the case of a simply-structured nominal sentence, this does not apply. See Bohas, Guillaume, and Kouloughli (1990, 57).

19 See Owens (1988, 53ff.).

20 *ʿInṣāf*, 24.

The *ibtidā'* is further described as “the absence of overt governors”.²¹ This definition raised several objections. The major criticisms concern the fact that the governor would not be not expressed (i.e., uttered and represented on the surface level of the sentence).

Furthermore, objectors emphasize that a *‘āmil* must be identifiable as belonging to one of the parts of speech.²² If this were to be something other than the three parts of speech, then it is ‘nonexistent’ (*ma‘dūm*) and ‘unknown’ (*ḡayr ma‘rūf*).²³ Therefore, it would not exist and surely not have any governing functions.

Grammarians who reject the theory of the abstract governor regard governors as somewhat physical causes that can be unmistakably detected on the surface level of sentence.

Governors are elements that must necessarily be expressed, and therefore their phonetic realization becomes a necessary condition for their governing. Finally, they argue that the absence of governors cannot be considered a governor itself.

Başrans, on the other hand, describe the effects of the *ibtidā'* onto the surface level of the sentence in terms of abstract constructs. Being signs, they may consist both in the presence and in the absence of something (e.g., marked / unmarked). As we read in the *’Inşāf*:

Governors in this discipline are not physical causes, just like the setting of the fire, the drowning in the water or the cutting of a sword, but they are signs and marks. Since there is agreement on their being signs and marks, they can be, just like all other signs, both in the presence and in the absence of something. If you have two dresses and you wish to distinguish the two, you can dye one and leave the other without dyeing it. Not dyeing one [*i.e., the absence of dye in one dress*] has the same status as the dyeing of the other [*i.e., the presence of dye in the other*]. (*’Inşāf*, 23)

The Arabic linguistic tradition provides us with plenty of examples on grammarians resorting to underlying levels that would explain the syntactic relations of constituents.²⁴ In its being the most representative of the abstract governors, the *ibtidā'* exemplifies the notion of underlying levels by assigning the nominative case to the topic.

The divergence of the underlying and surface levels is explained by grammarians as a natural strategy of native speakers to suppress (*’iḍmār*) elements from the surface level of the sentence so as to be concise (Versteegh 1997, 106).

21 *’Inşāf*, 22–23.

22 *’Inşāf*, 22.

23 *’Inşāf*, 22.

24 On this, see Versteegh (1997).

Finally, as far as the governor of the *ḥabar* is concerned, the standard Başran view is that the *ibtidā'* alone governs both the topic and the comment. The effect of the government theory is realized by its being 'initial' and through the *mubtada'*: “*al-ibtidā' huwa al-‘āmil fī-l-ḥabar bi-wāṣiṭat al-mubtada'*” (‘*Inṣāf*, 23). The statement draws on the necessity to have one governor for both, by analogy with the verbal governors that operate on the subject.²⁵

2.2.3. *ibtidā'* and *mubtada'*

In contrast to the standard Başran view, some Başran grammarians (‘*Inṣāf*, 23), including among others Sibawayhi (‘*Asrār al-‘Arabiyya*, 33–34)²⁶ and al-Mubarrad (‘*Asrār al-‘Arabiyya*, 33–34; *Muqtaḍab* IV, 12,126), argue for the *ibtidā'* and the *mubtada'* as joint governors of the *ḥabar*.

As Levin describes it, the argument builds on the fact that “the *ḥabar* occurs in the sentence in a position where it is unaffected by any word operating as a ‘*āmil*, and the fact that it has a subject (= *mubtada'*) to which it is assigned as a predicate” (Levin 2020, 29).

According to this view, the *mubtada'* cannot be separated by the *ibtidā'*, and the *ḥabar* occurs only after these two, which “necessarily makes them both its governors”.²⁷ Besides, the *ḥabar* is not a meaningful component of the sentence unless bound to the other two. This would “indicate that they are both governors” of the *ḥabar*.²⁸

However, the classical theory states that a governed element (*ma‘mūl*) cannot have two concurrent governors, as clearly discussed e.g., in the *al-‘Uṣūl fī al-Naḥw*: “*lā yağūz ‘an ya‘mal fī ṣay’in ‘āmilāni*” (*al-‘Uṣūl fī al-Naḥw*, II: 40).

2.2.4. *mubtada'*

A fourth position states that the *ibtidā'* governs the *mubtada'*, and the *mubtada'* in turn governs the *ḥabar* without the *ibtidā'*.²⁹

However, the standard classical scholarship states that elements cannot govern others that belong to their own category. Furthermore, a noun is “basically not a governor” (Owens 1988, 67). There is a limited number to exceptions to this rule, such as the case of verbo-nominals,³⁰ and the possessive construction (‘*iḍāfa*).³¹ That said, the topic of nominal sentences is not mentioned as one. Accordingly, it is subject to the rule of nouns not

25 ‘*Asrār al-‘Arabiyya*, 33.

26 See below for a discussion on Sibawayhi’s position.

27 ‘*Inṣāf*, 23.

28 ‘*Asrār al-‘Arabiyya*, 34.

29 ‘*Inṣāf*, 23.

30 On this, see Bohas, Guillaume, and Kouloughli (1990, 59).

31 In the case of a *status constructus*, the noun acquires governing rights because of semantic similarities “to the preposition *li-* ‘to, for’, which is an inherent governor” (Owens 1988, 68).

governing other nouns, which is the objection to the theory of the *mubtada'* governing its *ḥabar* alone.³²

3. Sibawayhi

Sibawayhi's position on the governor(s) operating in the nominal sentences is of utmost interest. The *Kitāb*, in fact, has been interpreted in different ways in the Arabic tradition as well as in modern scholarship. Accordingly, several different opinions have been attributed to Sibawayhi.

To begin with, Sibawayhi's use of the term *ibtidā'* in the *Kitāb* is twofold. As first meaning, it is used to indicate the relation holding between the two constituents of nominal sentences, namely the topic and the comment. The two are named in the *Kitāb mubtada'* or *musnad*, and *ḥabar* or *musnad 'ilayhi* respectively.³³

The second meaning of *ibtidā'* in the *Kitāb* is that of nominative case. Dayyeh describes how “the two meanings are, in fact, interconnected by a cause-effect relationship” (Dayyeh 2019, 113). The syntactic relation prompts the assignment of the nominative case to the topic, which

acquires the nominative case by virtue of being in its original state not affected by accusatives or genitives. The noun in this *ibtidā'* state is referred to as *mubtada'*, and while identifying three types of predicates to this *mubtada'* Sibawayhi alludes to the fact that the latter should be placed first. (Dayyeh 2019, 113)³⁴

The state and case assignment of the *mubtada'* is thus clearly an effect of the *ibtidā'*.

As far as the governor of the *ḥabar* is concerned, the interpretation of the *Kitāb* seems to be more complicated.

In a 2020 paper, Levin discusses how “in Sibawayhi's view, the *mubtada'*, i.e., the subject of the nominal sentence, is the factor (*'āmil*) producing the case-ending in the predicate. He calls this predicate *al-mabnī 'alā l-mubtada'* or *al-ḥabar*” (Levin 2020, 28).

Sibawayhi and the later grammarians argued that in nominal sentences there are instances in which the topic is logically identical with its comment, whereas in others this correspondence does not occur.

Levin further describes how “in Sibawayhi's view, the *mubtada'* is the *'āmil* of the *ḥabar*, irrespective of whether they are logically identical or not. However, the quality of the case ending produced by the *mubtada'* in the *ḥabar* is conditioned by the logical relation between them” (Levin 2020, 29).

32 *'Inṣāf*, 24-25.

33 On the terms *musnad* and *musnad 'ilayhi*, see Levin (1981); Talmon (1987).

34 Cf. *Kitāb*, I: 278.

Thus, when the two are logically identical, the *ḥabar* takes the nominative, as in 'abdullāh 'ahūka (*Kitāb*, I: 6). The example "Abdullāh is your brother" shows how subject and predicate can be logically coincident, since 'Abdullāh is your brother and your brother is 'Abdullāh. When topic and comment are not logically identical, the *ḥabar* takes the accusative, as in *zaydun ḥalfaka* (*Kitāb*, I: 170).

In addition to this, Levin presents the interpretations discussed by later Arabic grammarians, who did not agree with Sibawayhi's viewpoint and thus sometimes ascribed to Sibawayhi views that he did not hold.³⁵ Levin further shows how grammarians, including the well-known commentator al-Sirāfi (d. 368/979), declared that Sibawayhi would hold more than one view concerning the 'āmil operating on the *ḥabar*. Such a viewpoint was also adopted by the late Raphael Talmon,

who believed that Sibawayhi, *Kitāb* I, 126.14–20 confirms that for Sibawayhi the 'āmil of the *ḥabar* is not the *mubtada'*, but the combination of two of the 'awāmil, known as *al-mubtada'* and *al-ibtidā'*. However, Talmon's translation and interpretation of the above excerpt are erroneous. The correct understanding of this text confirms that Sibawayhi does not hold the view ascribed to him by some old grammarians and by Talmon. (Levin 2020, 28)

As mentioned in the quote, Levin refers here to the passage in *Kitāb*, I: 126:

And if you say 'anta wa-ša'nuka 'Do what you want!' it is as if you were saying 'anta wa-ša'nuka maqrūnāni [lit. 'you and your affair are connected together'] and kullu mri'in wa-ḍay'atuhu maqrūnāni [lit. 'every man and his profession are bound together'], because the *wa-* occurs here in the sense of *ma'a*, [so] that 'āmil which governs what follows the *wāw* is the same 'āmil which governs what precedes the *wāw*, and they are the *mubtada'* and the *ibtidā'*. (Levin 2020, 31)³⁶

Levin's critical argument concerning this passage is that Sibawayhi does not refer to a combination of two 'awāmil that together govern the comment, but to the very specific instance of "two separate 'awāmil affecting the nouns

35 The reception and discussion of Sibawayhi's theories is part of the regular dynamics of the Arabic linguistic tradition. Later grammarians largely capitalized on earlier theorizations but sometimes adjusted the arguments so that they would be more in line (and in favor) of the theory they were discussing. In such dynamics, the role of Sibawayhi is surely of major prominence. In fact, Sibawayhi's statements and the arguments available in the *Kitāb* had a major impact all throughout the Arabic linguistic tradition. The influence that these exercised was finally not limited to Baṣran grammatical school, somewhat descendant from Sibawayhi, but is evident all across the board. For further discussion on the figure of Sibawayhi as received across the Arabic linguistic tradition, see Olivieri (2022).

36 See *Kitāb*, I: 126.

occurring in some types of sentences containing *wāw*” (Levin 2020, 31). In particular, the text is said to refer to the governors of nouns preceding and following the *wa-* when used in the sense of *ma‘a*. In this case, the governor may be the *ibtidā’* in some instances and the *mubtada’* in others.

Similarly, Levin discusses how the commentator al-Šantamarī (d. 476/1083) misinterpreted the *Kitāb* when he said that readers of the *Kitāb* may infer that Sibawayhi held two different views of the ‘*āmil* of the *ḥabar*; namely that the governor may be either the *mubtada’* or the *ibtidā’* (Levin 2020, 30).

In his conclusions, Levin highlights how evidence in the *Kitāb* shows that the only view that Sibawayhi holds is that the *mubtada’* is the one ‘*āmil* of the *ḥabar*, irrespective of whether they are logically identical or not. That said, it is interesting to note how the formulation and reception(s) of the theories on the ‘*awāmil* of nominal sentences recounts a different story.

4. Discussion

The four different positions on the ‘*awāmil* of the nominal sentences do have one element in common, namely the prominence of the *mubtada’*. The topic fulfils a substantial function regardless of its being a governor.

Its belonging to the superficial structure of the sentence is a necessary component that we may trace in all theories.

It could be argued that the *ḥabar*, too, would then have to be given the same importance: if the presence of a constituent in the superficial structure were an indispensable aspect, then the *mubtada’* and the *ḥabar* would be equally important.

If, on the one hand, it is true that the *mubtada’* would not have any role in the sentence without its *ḥabar* – also because there would be no nominal sentence without either of the two; on the other hand, the *mubtada’* is the one element of the two to which grammarians attribute certain functions and which they acknowledge as operator rather than operated.

Of the four theories examined, two unmistakably attribute full or partial governing functions to the *mubtada’* (i.e., functions according to which the topic is the governor of the comment, either alone or together with the *ibtidā’*); the other two theories still feature the *mubtada’* as a necessary component.

This is the case of both the Kūfan theory on the *tarāfu’*, according to which the topic and the comment attribute the nominative to each other, and of the Bašran standard view on the *ibtidā’*, which assigns the nominative case to the comment by means of the topic.

With this particular emphasis on the *mubtada’*, the attention shifts from the governing function to the role of the constituent, and to its presence in the nominal sentence. By focusing on the co-presence of the two constituents,

all arguments move from the governing element itself to the relation holding between the topic and the comment. With this strategy, the question as to what governs the *ḥabar* seems to be overcome in treatises by acknowledging that a syntactic relation does hold between it and its *mubtada’*.

It is true that the relevance of the syntactic relation is more clearly discussed in later stages, rather than by early grammarians. However, Talmon also notes that the governance between such nominals is already described as mutual in the teachings of the old Iraqi school (Talmon 2003, 40).

This aspect is particularly relevant, insofar as it shows that the attention to the syntactic relation holding between two elements that must be co-present to activate it was the core of the discussion even before Sibawayhian times.

A reference to the bond, which results in a mutual attribution of the nominative case between the constituents, is also found in al-Ḥalīl (d. ca. 175/791). In his *Kitāb al-‘Ayn*, in fact, the nominative of *fawquka* as in *fawquka ra’suka* (‘the upper part of you [i.e., of your body] is your head’) is explained as “each of the two is in the nominative because of the other”.³⁷

Later in the tradition, we find more explicit reference to this relation. Grammarians such as al-Astarābādī (d. 684/1285 or 686/1288) and al-Širbīnī (d. 977/1570) present the governing elements as “a kind of apparatus or device (*‘ālah*) that the speaker uses in the process of producing grammatical relations” (Peled 1994, 149). This perspective is also in analogy with the verbal governors that operate on the subject, as, e.g., defined in al-Mubarrad’s *Muqtaḍab* (I, 147).

Based on this, the necessity to produce a grammatical relation, expressed on a superficial level by the grammatical assignment, merges into the more general necessity to convey meaningful messages.³⁸

As highlighted by Peled, quoting Carter’s edition and translation of al-Širbīnī, “Širbīnī thus presents the *‘āmil* as an expression requiring (*yaṭlubu*) a specific grammatical relation that in turn entails (*yaqtaḍī*) *‘i‘rāb*” (Peled 1994, 150).

What is intended by *‘āmil* is [the device] by which a grammatical relation is realised that, in turn, requires *‘i‘rāb*. That *‘āmil* could be concrete, like [the verb] *jā’a* requiring a subject that, in turn, entails the *raf^c* case, or [the verb] *ra’aytu*, requiring an object that in its turn entails *naṣb*, or the [preposition] *ka-* requiring a [noun-complement designating an object] to which something is compared, which, in turn, entails the *jarr* case. Or

37 *Kitāb al-‘Ayn*, V: 22. On this, see Talmon (1997).

38 With regard to this, e.g., al-Rāzī (d. 606/1209) mentions that “the declension is a rational, not a physical state”. This indicates that the declension, *‘i‘rāb*, equals ‘explanation’ (*bayān*) and thus is what provides the language with its clarity. On the notion of case assimilated to meaning, see Versteegh (1977, 73–74).

it could be an abstract *‘āmil*, such as the *ʾibtidāʾ* (Carter, Širbīnī, 36; cf. Peled 1994, 149).³⁹

Constituents thus belong together and are bound by the syntactic relation that holds between them. This syntactic relation ultimately constitutes the cause of the case assignment, which, in turn, is the expression of the bond on the surface level.

In remarking this aspect, Peled emphasizes Ibn Abī al-Rabīʿs statement that the notion of government springs from that of *ṭalab* (‘requirement’): “what it practically means is that if A requires B, then A is also the *‘āmil* governing B” (Peled 1994, 150).

As further observed, the approach may be read in line with the notion of governors as devices of which speakers make use for expressing the syntactic relations that hold between elements, which in turn are expressed by the required *ʾiʿrāb*. The latter is required to give expression to the syntactic relation on the surface level of the sentence.

The syntactic relation between topic and comment is also listed by Rafael Talmon (2003, 170) as a fundamental aspect in the theory of the core sentence in the *Maʿānī al-Qurʾān* by al-Farrāʾ (d. 207/822),⁴⁰ which Talmon traces back to the Old Iraqi School.⁴¹

As Versteegh remarks, the difference in the approach to a construction such as *zaydun muntaliqun* ‘Zayd is leaving’ was likely derived from a different perspective on the principle of syntactic operation (*ʿamal*) (Versteegh 2019, 187). The Kūfan reaction to the Baṣran theory of an abstract governor is exemplified by al-Farrāʾs reaction to al-Ġarmīʿs (d. 225/839), when he exclaimed: “I have never before seen a *‘āmil* that cannot be shown or exemplified”.⁴²

However, since most discussions on how to analyze such syntactic structures belong to a later stage of the tradition, as described above, the question remains as to how these relations were addressed in texts from the earliest stages of the tradition.

39 *al-murādu bi-l-‘āmili mā bihi yaḥduṭu l-maʿnā l-muḥwiḡu li-l-ʾiʿrābi sawāʾun ʾa-kāna dālīka l-‘āmilu lafziyyan ka-ḡāʾa fa-ʾinnahu yaṭlubu l-fāʾila l-muqtaḍiya li-l-rafi wa-naḥwa raʾaytu fa-ʾinnahu yaṭlubu l-mafʾila l-muqtaḍiya li-l-naṣbi wa-naḥwa l-kāf fa-ʾinnahā taṭlubu l-muṣabbaha bihi l-muqtaḍiya li-l-ḡarri ʾam maʿnawīyyan ka-l-ibtidāʾi* (Carter, Širbīnī, 36; cf. Peled 1994, 149).

40 For a discussion on this as well as on the approaches of the Kūfans and the Baṣrans to the notion of *ʿamal*, see Versteegh (2019).

41 For further discussion on this, see Talmon (2003, 168ff.).

42 *ʾInṣāf*, 25.

5. Conclusion: does *ibtidā’* equal *tarāfu’*?

As described in the previous sections, all stands on the governors of the nominal sentences have some elements in common. Similarly, they all seem to address the same existing scenario, namely the contextual presence of the two constituents and the relation holding between them, although talked through in several different ways.

The relevance of the latter, which is more clearly addressed only at a later stage of the tradition, finds its ground in the pre-Sibawayhian approach of the old Iraqi school of grammar.

The Kūfan theory on the *tarāfu’* builds on the premise that the two constituents belong together, and that the case assignment is due to their bond. This stand quite clearly points to the syntactic relation, although this is not made so explicit as far as definitions are concerned.

On the other hand, the standard Baṣran theory on the *ibtidā’* relies on a phonetically void element that performs a governing function on both the *mubtada’* and the *ḥabar*, in the latter case governing by means of the *mubtada’*. Analyzing the role that the *mubtada’* performs in the government more thoroughly, we notice that the Baṣran theory of the *ibtidā’* seems to address the same aspects addressed by the Kūfan. In fact, the abstract governor performs its function by means of the presence of the *mubtada’* and because of the relation that the *mubtada’* holds with its *ḥabar*: the comment is in the nominative by operation of the *ibtidā’*, but because of the presence of the topic without which the operation could not be expressed.

The same holds true for the theory according to which the *mubtada’* alone governs the *ḥabar*.

All analyses, in conclusion, do refer to the relation holding between the two constituents, expressed on the superficial level by the – required – nominative case assigned to the topic and comment.

Even Sibawayhi’s notion of the *mubtada’* implies the acknowledgment of a syntactic function, later adopted by grammarians such as al-Aḥfaš (d. 215/830).⁴³

On this, Bohas, Guillaume, and Kouloughli note that Ibn al-Sarrāḡ (d. 316/929), “a Baṣran if there ever was [...] cites ‘among the cases where a noun can govern another noun [sic]’” (1990, 69) the topic and the comment. On this, he discusses how the comment is “constructed” (*mabni*)⁴⁴ on the *mubtada’*, the “point of departure”; the meaningfulness of the sentence is thus

43 See, in particular, al-Aḥfaš’ interpretation of Qur’ān I, 2 and XI, 71, in which he states that the nominative of the topic is due to its syntactic position. On this, see Talmon (2003, 147; 1993).

44 As in Sibawayhi’s *Kitāb*. See above, §3.

reached with the co-presence of the two, “by the combination of which the utterance is constituted and achieved” (*al-ʿUṣūl fī al-Naḥw*, I: 52).⁴⁵

The models presented fundamentally equal each other. Bohas, Guillaume, and Kouloughli argue that “things are somewhat more complex than that” (1990, 69–72), but it is ultimately evident that the predicative and governmental models ultimately describe the same syntactic relation, although from different perspectives.

The government, in fact, is always performed when the *mubtadaʿ* is present, by its means, and because of the relation it holds with its *ḥabar*. Regardless of the theory, whether it is the traditional Baṣran, the Kūfan, or any of the other interpretations of these, it is always the bond between the constituents that constitutes the underlying and necessary conditions that allow the government to operate.

References

- al-Aḥfaṣ, ʿAbū al-Ḥasan Saʿīd b. Masʿada (al-Aḥfaṣ al-ʿAwsaṭ). 1981. *Maʿānī al-Qurʿān*. Edited by Fāʿiz Fāris al-Ḥamad. 2nd ed. 2 vols. Kuwait.
- Bohas, Georges, Jean-Patrick Guillaume, and Djamel Eddine Kouloughli. 1990. *The Arabic Linguistic Tradition*. London; New York: Routledge.
- Carter, Michael G., ed. 1981. *Arab Linguistics: An Introductory Classical Text with Translation and Notes*. Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science 24. Amsterdam: J. Benjamins.
- . 2000. “The Development of Arabic Linguistics after Sībawayhi: Basra, Kufa and Baghdad.” In *History of the Language Sciences. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present*, edited by Sylvain Auroux, E. F. K. Koerner, Hans-Josef Niederehe, Kees Versteegh, and Sören Philipps, 1:263–72. Berlin: Walter de Gruyter.
- Cohen, David. 1970. “Les formes du prédicat en arabe et la théorie de la phrase chez les anciens grammairiens.” In *Mélanges Marcel Cohen: Etudes de linguistique, ethnographie et sciences connexes offertes par ses amis et ses élèves à l’occasion de son 80ème anniversaire*, 224–28. The Hague: Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110878936-027>.
- Dayyeh, Hanadi. 2019. “The Notion of Taqdim Wa-Taḥīr in al-Kitāb and Its Development in the Arabic Grammatical Tradition until the 4th/10th Century.” In *The Foundations of Arabic Linguistics IV: The Evolution of Theory*, edited by Manuela E. B. Giolfo and Kees Versteegh, 106–22. Brill. https://doi.org/10.1163/9789004389694_007.


45 “*yaʿtalif bi-ḡtimāʿihimā l-kalām wa-yatimm*” (*al-ʿUṣūl fī al-Naḥw*, I: 52), in Bohas, Guillaume, and Kouloughli (1990, 69).

- al-Farrā', Abū Zakariyyā Yaḥyā b. Ziyād b. 'Abd Allāh b. Manẓūr al-Daylamī. 1955. *Ma'ānī al-Qur'ān*. Edited by Muḥammad 'Alī al-Naḡḡār. 3 vols. Cairo: Dār al-Kutub al-Miṣriyya.
- Goldenberg, Gideon. 1988. "Subject and Predicate in Arab Grammatical Tradition." *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 138 (1): 39–73.
- al-Ġurġānī, 'Abd al-Qāhir. 1982. *Kitāb al-Muqtaṣid fī Šarḥ al-'Idāh*. Edited by al-Marġān. 2 vols. Baghdad: Dār al-Rašid li-l-Našr.
- al-Ḥalīl, 'Abū 'Abd al-Raḥmān al-Ḥalīl ibn 'Aḥmad al-Farāhidī. 1980. *Kitāb al-'Ayn*. Edited by Mahdī al-Maḥzūmī and Ibrāhīm al-Sāmarrā'i. 8 vols. Baghdad: Dār al-Rašid.
- Ibn al-Anbārī, Abū al-Barakāt 'Abd al-Raḥmān. 1886. *'Asrār al-'Arabiyya*. Leiden: Brill.
- . 1913. *al-'Inṣāf fī Masā'il al-Ḥilāf bayna al-Naḥwiyyin al-Baṣriyyin wa-l-Kūfiyyin*. Edited by Gotthold Weil. Leiden: Brill.
- Ibn al-Sarrāġ, Abū Bakr Muḥammad Ibn Sahl. 1973. *al-'Uṣūl fī al-Naḥw*. Edited by 'Abd al-Ḥusayn al-Fatī. Najaf: Maṭba'at al-Nu'mān.
- Ibn Ġinnī, Abu-al-Faṭḥ 'Uṭmān. 1952. *al-Ḥaṣā'is*. Edited by Muḥammad 'Alī al-Naḡḡār. 3 vols. Cairo: Dār al-Kutub al-Miṣriyya.
- Levin, Aryeh. 1981. "The Grammatical Terms al-Musnad, al-Musnad 'Ilayhi and al-'Isnād." *Journal of the American Oriental Society* 101: 145–65.
- . 2020. "Views Concerning the 'āmil of the Predicate of the Nominal Sentence Incorrectly Ascribed to Sībawayhi." In *From Sībawayhi to 'Aḥmad Ḥasan Al-Zayyāt: New Angles on the Arabic Linguistic Tradition*, edited by Beata Sheyhatovitch and Almog Kasher, 28–36. Leiden; Boston: Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004423213>.
- al-Mubarrad, 'Abū l-'Abbās Muḥammad ibn Yazīd. 1949-1978. *Kitāb al-Muqtaḍab*. Edited by Muḥammad 'Abdalḥāliq 'Uḍayma. 4 vols. Beirut: 'Ālam al-Kutub.
- Olivieri, Simona. 2022. "Referencing Sībawayhi: The Reception of the Kitāb as a Source." In *The Foundations of Arab Linguistics V: Kitāb Sībawayhi, The Critical Theory*, edited by Manuel Sartori and Francesco Binaghi, 114–34. Leiden; Boston: Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004515895>.
- Owens, Jonathan. 1988. *The Foundations of Grammar: An Introduction to Medieval Arabic Grammatical Theory*. Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, v. 45. Amsterdam ; Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co.
- Peled, Yishai. 1994. "Aspects of Case Assignment in Medieval Arabic Grammatical Theory." *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 84: 133–58.
- Sībawayhi, 'Abū Bišr 'Amr ibn 'Uṭmān. 1881. *Kitāb = Le livre de Sībawaihi*. Edited by Hartwig Derenbourg. Paris: Imprimerie Nationale.

- Talmon, Rafael. 1987. "Musnad, Musnad Ilayhi and the Early History of Arabic Grammar: A Reconsideration." *Journal of the Royal Asiatic Society* 119 (2): 208–22.
- . 1993. "Two Early 'Non-Sībawaihian' Views of 'amal in Kernel-Sentences." *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 25: 278–88.
- . 1997. *Arabic Grammar in Its Formative Age: Kitāb al-'Ayn and Its Attribution to Ḥalīl b. Aḥmad*. Studies in Semitic Languages and Linguistics 25. Leiden; New York: Brill.
- . 2003. *Eighth-Century Iraqi Grammar: A Critical Exploration of Pre-Ḥalīlian Arabic Linguistics*. Harvard Semitic Museum Publications 53. Winona Lake, Ind: Eisenbrauns.
- Versteegh, Kees. 1977. *Greek Elements in Arabic Linguistic Thinking*. Studies in Semitic Languages and Linguistics 7. Leiden: Brill.
- . 1994. "The Notion of 'Underlying Levels' in the Arabic Grammatical Tradition." *Historiographia Linguistica* 21 (3): 271–96. <https://doi.org/10.1075/hl.21.3.02ver>.
- . 1997. *The Arabic Linguistic Tradition*. Landmarks in Linguistic Thought 3. London ; New York: Routledge.
- . 2019. "Kufan and Basran Grammarians on Case Assignment ('Amal)." *Al-Karmil* 40 (1): 181–202.
- Weiss, Bernard. 1985. "Subject and Predicate in the Thinking of the Arabic Philologists." *Journal of the American Oriental Society* 105 (4): 605–22.
- Wright, William. 1859. *A Grammar of the Arabic Language*. *A Grammar of the Arabic Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- al-Zaḡḡāḡī, 'Abū l-Qāsim 'Abd al-Raḥmān ibn 'Ishāq. 1959. *al-Īdāh fī 'Ilal al-Naḥw*. Edited by Māzin al-Mubārak. Cairo: Dār al-'Urūba.

Diversity explained

Why do *qəltu* dialects present three different forms for the long persons in the prefix-conjugation?

Assaf Bar-Moshe¹ 

Abstract

As its name suggests, the prefix-conjugation is formed by adding prefixes to a verbal base. In the case of the 2FS, 2P, and the 3P, however, suffixes are also added. In the first stem, these three persons, which we call the long persons, are formed using three different morpho-phonological strategies in *qəltu* dialects. This paper describes the three strategies and their geographical distribution. It also accounts for the historical evolution of the different strategies and for the reason behind their development. As it turns out, the synchronic diversity that *qəltu* dialects exhibit in respect to the formation of the long persons stems from two sources. The first is the manner by which Old Arabic *a* in an unstressed open syllable is treated in the different dialects. The second, relevant mainly for the dialects of the Euphrates branch, is contact with Bedouin dialects.

Keywords: *qəltu* dialects, verb morphology, long persons, prefix-conjugation, historical linguistics

1. Morpho-phonological strategies for the formation of the long persons

The base of the prefix-conjugation (PC) in the first stem depends on the type of person involved, namely a short or a long person. By short persons, we refer to the 1S, 1P, 2MS, 3MS, and 3FS, which are built upon a prefix and a base. By long persons, we refer to the 2FS, 2P, and 3P, which are built upon a prefix, a base, and a suffix. Compare, for example, Classical Arabic *ya-ktubu* ‘he writes’ to *ya-ktub-ūna* ‘they write’.

¹ Freie Universität Berlin. Email: assafbrms@gmail.com.

*Qəltu*² dialects present quite a unified³ picture in respect to the formation of the short persons, which can be schemed as follows:

prefix-prefix_vowel-CC-base_vowel-C

As for the long persons, one finds more variety in the way they are formed in *qəltu* dialect. This is reflected by the data in Table 1:⁴

Dialect	Short persons			Long persons		Open un-stressed <i>a</i>
	Prefix	Form	Base	Form	Str.	
JB	ə	<i>yəktəb</i>	ə	<i>ykətbōn</i>	3	Falls
		<i>yəbʿat</i>	a	<i>yəbʿtōn</i>	3	
CB	ə	<i>təktəb</i>	ə	<i>təktəbūn</i>	1	Retains
		<i>təftaḥ</i>	a	<i>təftaḥūn</i>	1	
Tikrit	a	<i>yaktəb</i>	i	<i>ykətbawn</i>	3	Falls
		<i>yəšgəb</i>	a	<i>yəšgəbawn~tšugəbawn</i>	3	
Kirkuk	ə	<i>yəʿgəf</i>	ə	<i>tʿəgfēn</i>	3	Falls
		<i>yəšgəb</i>	a	<i>yəšgəbōn</i>	3	
ʿAqra/ Arbil	ə	<i>yəʿməl</i>	ə	<i>yəʿməlūn</i>	1	Retains
		<i>yəftaḥ</i>	a	<i>yəftaḥūn</i>	1	
Mosul	ə	<i>yəqtəl</i>	ə	<i>yəqtəlūn</i>	1	Retains
		<i>yəmsak</i>	a	<i>yəmsakūn</i>	1	
Mardin	ə	<i>yəktəb</i>	ə	<i>yəktəbūn</i>	1	Retains
		<i>yəšrəb</i>	a	<i>yəšrəbūn</i>	1	

2 The focus of this paper is *qəltu* dialects, but due to the close affinity of some *qəltu* dialects to *gəlat* dialects and to the Bedouin dialects of the Syrian Dessert (Šāwi Arabic), they will also be taken into account.

3 Although different dialects may present different values for the prefix vowel and for the base vowel (Bar-Moshe 2022, 63-66; Bar-Moshe 2023, 193-194).

4 The data in Table 1 are taken from: The Jewish dialect of Baghdad (JB) (Bar-Moshe 2019, 22, 40); The Christian dialect of Baghdad (CB) (Blanc 1964a, 38, 99-100; Jastrow 1978, 207); Tikrit (Johnstone 1975, 91, 93, 99-100; Jastrow 1983, 104, 108); Kirkuk (Jastrow 1992, 243, 247-248, 251); ʿAqra/Arbil (Jastrow 1990, 32, 76-77); The Muslim dialect of Mosul (Jastrow 1979, 40, 45, 51); Mardin (Jastrow 1978, 59, 207; Jastrow 2015, 181); Daragözü (Jastrow 1973, 35, 55, 209; Jastrow 1978, 60-61; Fischer and Jastrow 1980, 143); The Jewish dialect of ʿAna (JA) (Bar-Moshe, Forthcoming); Hit (Khan 1997, 62, 77-79, 96); Albu Kmāl (Behnstedt 1992, 39, 40; Behnstedt 1997, 285, 289, 291, 293, 295, 299, 303); Khawētna (Talay 1999, 39-40, 97-98); Dēr iz-Zōr (Jastrow 1978, 80, 207-208, 219, 255); The Muslim dialect of Baghdad (MB) (Blanc 1964a, 38, 100; Fischer and Jastrow 1980, 144; Erwin 2004, 104, 111-114); Šāwi (Cantineau 1936, 49, 52, 82; Jastrow 1978, 206; Herin and Younes).

Dialect	Short persons			Long persons		Open un-stressed <i>a</i>
	Prefix	Form	Base	Form	Str.	
Darag- özü	ə (a) ⁵	<i>təmsək</i>	ə	<i>təms^əko</i>	1	Falls
		<i>taqtaḥ</i>	<i>a</i>	<i>táqt^{as}o</i>	1	
JA	<i>a/ə</i> ⁶ (<i>u</i>)	<i>yəftaḥ</i>	<i>a</i>	<i>yfaṯḥūn</i>	3	Falls
		<i>tuṯbux</i>	ə (<i>u</i>)	<i>yṯabxūn</i>	3	
		<i>ya^fgəf</i>	ə	<i>y^fağfūn</i>	3	
		<i>yaqdağ</i>	<i>a</i>	<i>yqadağūn~yiqadağūn</i>	3~1	
Hit	<i>i (a)</i>	<i>yiktīb</i>	<i>i</i>	<i>ykitbūn</i>	3	Falls
		<i>yisma^f</i>	<i>a</i>	<i>ysim^fūn</i>	3	
		<i>ya^frif</i>	<i>i</i>	<i>y^farfūn</i>	3	
Albu Kmāl	<i>i (a)</i>	<i>yinzil</i>	<i>i</i>	<i>tinzilīn~tinizlīn</i>	1~2	Partially
		<i>yilbas</i>	<i>a</i>	<i>tiṣṣrabīn</i>	1	
		<i>yudrub</i>	<i>u</i>	<i>yidrubūn~yidurbūn</i>	1~2	
Khawē- tna	ə	<i>yəktəb</i>	ə	<i>yəktəbōn</i>	1	Partially
		<i>yə^fraq</i>	<i>a</i>	<i>yə^fraqōn</i>	1	
Dēr iz-Zōr	<i>i (u)</i>	<i>yiktīb</i>	<i>i</i>	<i>yikitbūn</i>	2	Partially
		<i>tiṣṣrab</i>	<i>a</i>	<i>tiṣṣrabūn</i>	1	
		<i>yudrub</i>	<i>u</i>	<i>yudurbūn</i>	2	
MB	ə	<i>təktəb</i>	ə	<i>tkətbūn~tikitbūn</i>	3~2	Retains
		<i>təftaḥ</i>	<i>a</i>	<i>tfaṯḥūn~tifithūn~ təftaḥūn</i>	3~2~1	
		<i>tədrus</i>	<i>u</i>	<i>ddursīn~tidursīn</i>	3~2	
	<i>u</i>	<i>tuṯbux</i>	<i>u</i>	<i>tṯubxūn~turugsūn</i>	3~2	
Šāwi	<i>o~a</i>	<i>yoktob</i>	<i>o</i>	<i>yikotbūn</i>	2	Retains
	<i>i~a</i>	<i>yirḳab</i>	<i>a</i>	<i>yirḳabūn</i>	1	
	<i>u</i>	<i>yudrub</i>	<i>u</i>	<i>yudurbūn</i>	2	

Table 1: The formation of long persons of the PC in Mesopotamian dialects

- 5 A prefix vowel within brackets is conditioned by an appropriate coloring environment or vowel harmony, see Jastrow (1973, 49) for Daragözü; Jastrow (1978, 255) for Dēr iz-Zōr; Behnstedt (1997, 285) for Albu kmāl; Khan (1997, 79) for Hit.
- 6 Historically, the prefix vowel was *a* but synchronically the vowel *ə* can also be found as a result of paradigmatic leveling and contact with surrounding dialects. The vowel *ə* may surface as *u* given the appropriate coloring environment (Bar-Moshe 2023).

The main morpho-phonological issue that dictates the formation of the long persons in *qəltu* dialects is the production of a cluster of three consonants due to the omission of the short vowel of the base in an open unstressed syllable. The data in Table 1 show that *qəltu* dialects use three different strategies⁷ to solve this issue:

- Strategy 1: prefix-prefix_vowel-CC-base_vowel-C-suffix
According to this Strategy, the short vowel of the base is retained to prevent the cluster (Jastrow 1978, 55). Looking at *yəktəbūn* (< *yiktubūn*) from Mardin, the base vowel *u* did not fall despite occurring in an open unstressed syllable (Jastrow 1978, 55). It changed into *ə* together with the prefix vowel *i* as a result of the *qəltu* merger of Old Arabic (OA) *i* and *u* into *ə*.
- Strategy 2: prefix-prefix_vowel-C-base_vowel-CC-suffix
According to this Strategy, an anaptyctic vowel is inserted between the first and second consonant of the root. Taking off from *yiktubūn*, the form *yikitbūn* in Dēr iz-Zōr has developed through the omission of the vowel *u* in an open unstressed syllable, which gave rise to a cluster of three consonants, which, in turn, was broken by adding an anaptyctic vowel between the first and second consonant of the root (*yiktubūn* > *yiktbūn* > *yikitbūn*).
- Strategy 3: prefix-C-vowel-CC-suffix
Two hypotheses may be proposed for the development of Strategy 3:
 - Hypothesis 1 suggests that it is a further development of Strategy 2, whereby the prefix vowel simply fell due to its occurrence in an unstressed open syllable: *yiktubūn* > *yəktbūn* > *yəkətbūn* > *yəkbūn*. As such, the vowel of the form reflects the base vowel.
 - Alternatively, Hypothesis 2 suggests that the prefix vowel has reshuffled to prevent the cluster of three consonants. Thus, instead of adding an anaptyctic vowel to break the cluster that emerged due to the omission of the base vowel and leaving the prefix vowel intact, the prefix vowel moved one position forward to distribute the consonantal load more evenly: *yiktubūn* > *yəktbūn* > *yəkətbūn*

It is difficult to say for sure which one of these processes has taken place. While the former seems plausible, there are arguments in favor of the latter. These will be discussed in §5.

7 A fourth Strategy, leaving the cluster of three consonants unbroken, is noted by Behnstedt (1997, 303) for some dialects in the Syrian Desert, including Albu-Kmāl and Dēr iz-Zōr, and is probably only applicable to verbs with *i/u* as base vowels.

2. The reason behind this diversity – The quality of the base vowel

The data in Table 1 demonstrate that while some of the dialects stick to one strategy, others exhibit some level of fluctuation:

- In MB, Strategy 2 and 3 are used when the base vowel is *i/u* but the form fluctuates between all three strategies when the vowel *a* is concerned. To a much lesser extent, the use of Strategy 1 was also noted in JA⁸ in one root whose base vowel was *a*.
- In Dēr iz-Zōr and some Šāwi dialects, the base vowel strictly dictates the strategy in use, whereby only Strategy 2 is used when the base vowel is *i/u* while only Strategy 1 is used when the base vowel is *a*.
- The reality in Albu Kmāl is quite similar to that in Dēr iz-Zōr and Šāwi Arabic. Thus, forms with the base vowel *a* are restricted to Strategy 1, however, when the base vowel is *i/u*, there seems to be some degree of free variation in using either Strategy 1 or 2.

The cases of fluctuation or free variation have clearly to do with the quality of the base vowel. This, in turn, concerns the treatment of OA *i/u* vs. OA *a* in an open unstressed syllable. Generally speaking, in all the surveyed dialects OA *i/u* fall in an unstressed open syllable (Jastrow 1978, 55). This is not the case for OA *a*, which is retained in some of the dialects, as can be seen from the right-most column of Table 1. Looking at the data, we can see a clear correlation between dialects that retain OA *a* and the strategy they use to form the long persons. Thus, dialects in which OA *a* is retained tend to use Strategy 1 and those in which it falls tend to use Strategy 3.

The findings of our discussion so far are summarized in Table 2, where the strategies that are used in the different dialects are noted along with the manner by which OA *a* in an open unstressed syllable is handled.⁹

As Table 2 demonstrates, Mesopotamian dialects can be arranged on a continuum in respect to the way the long persons are formed. On the two extremes, one finds dialects that stick to Strategy 1 or 3 regardless to the base vowel, and in the middle one finds dialects that adopted more than one strategy. In these dialects, the different strategies were adopted due to the different ways in which OA *i/u* vs. *a* are treated in an open unstressed position. Since OA *a* tends to be retained in these dialects, no consonants cluster is produced and the syllabic structure of the long persons is retained

8 The form that was noted is *yīqdaḡūn* 'they can'. However, it was uttered alongside *yqadḡūn* by the same speaker within a few seconds difference. The vast majority of cases that exhibit Strategy 3 in the long persons suggest that it is the rule in JA.

9 The notation (O) following the dialect's name stands for the omission of OA *a* in an unstressed open syllable; the notation (R) stands for its retention; and the notation (P) stands for its partial retention.

as well. In some of these dialects, the tension between strategies gave rise to fluctuation or even free variation to different extents.

Two interesting cases are Daragözü and Khawētna, where Strategy 1 is used despite the fact that the vowel *a* in an unstressed open syllable zeroes-out otherwise in the former and frequently also in the latter.¹⁰ In these dialects, however, Strategy 1 is the only productive one, irrespective of the quality of the base vowel or of its retention. We will get back to this point in §4.1.

Dialects		< ----- >					
		JB (O); Tikrit (O); Kirkuk (O); Hit (O)	JA (O)	MB (R)	Dēr iz- Zōr (P); Šāwi (R)	Albu Kmāl (P)	Mardin (R); Daragözü (O); Khawētna (P); ʿAqra/Arbil (R); Mosul (R); CB (R)
Str./ base	<i>i/u</i>	3	3	3/2	2	2/1	1
vowel	<i>a</i>	3	3/(1)	3/2/1	1	1	1

Table 2: The strategies for the formation of long persons of the PC in Mesopotamian dialects

3. The formation of the long persons in the imperative

The forms of the imperative (IMP) are derived from the PC by cutting the prefix and, when applicable, also the suffix off the corresponding forms of the second person. Taking off from *taktāb* 'you (MS) write' (<OA *tiktub*), for example, the 2MS form of the IMP results in *ktāb* in *qaltu* dialects.¹¹

More relevant to our discussion, however, are the long persons of the IMP (2FS and 2P). They are formed by cutting the prefix off and removing the final *n* of the suffix without removing the preceding vowel. This is, for

10 The vowel *a* in Khawētna does not zero-out in a post-stressed open syllable but does in some patterns in a pre-stressed open syllable (Talay 1999, 39-40).

11 Due to constraints on syllables of the type CCVC, a prosthetic vowel is added in some dialects (CB, Hit, MB, Šāwi) to produce *ʔCCVC*. In some other dialects (Tikrit, Dēr iz-Zōr), this syllable structure is avoided through the introduction of a long vowel instead. Thus, these dialects form the 2MS on the basis of CCVC. Moreover, the vowel may change its quality from *u* to *ō* and from *i* to *ē*. Jastrow (1978, 79-80) assigns this phenomenon to Syrian influence. Some dialects in our sample (JA, Khawētna, Albu Kmāl) exhibit forms that fluctuate between CCVC, *ʔCCVC*, and CCVC. Despite the differences between these three forms, they all stem from the base form CCVC. See the data in Table 3 for more details.

example, how the 2FS form *ktabi* was created out of *taktābin* (< OA *tiktubin*). Nonetheless, looking at the forms for the 2FS of the IMP in different *qeltu* dialects, as presented in Table 3,¹² reveals a more complicated picture. Most *qeltu* dialects present forms that are similar to *ktabi*, which is a clear reflection of Strategy 1. However, forms of the type *kābi* can also be found in the *qeltu* family. The syllabic structure of this form suggests that it was derived out of long persons that were built upon Strategy 2 or 3. In the following section, evidence will be presented to suggest that it is Strategy 2 that these forms were derived from.

A final note concerns the forms *āktabi* and *ākabi*. The former is similar to *ktabi* and the latter to *kābi*, only that in analogy to the 2MS, a prosthetic vowel was added to them. They are, therefore, a reflection of Strategy 1 and Strategy 2/3, respectively.

Dialect	Base	MS	FS	Str.
JB	ə	<i>ktāb</i>	<i>ktabi</i>	1
	a	<i>b^ʿaṭ</i>	<i>b^ʿaṭi</i>	1
CB	ə	<i>āktāb</i>	<i>ktabi</i>	1
	a	<i>āsmā^ʿ</i>	<i>smā^ʿi</i>	1
Kirkuk	a	<i>šgāb</i>	<i>šgabi</i>	1
Tikrit	i	<i>ktēb¹³</i>	<i>ktibi</i>	1
	a	<i>šgāb</i>		
ʿAqra/Arbil	ə	<i>ʿmāl</i>	<i>ʿmali</i>	1
	a	<i>ftaḥ</i>	<i>ftaḥi</i>	1
Mosul	ə	<i>qtāl</i>	<i>qtali</i>	1
	a	<i>msak</i>	<i>msaki</i>	1
Mardin	ə	<i>dxāl</i>	<i>dxali</i>	1
	a	<i>ṭla^ʿ</i>	<i>ṭla^ʿi</i>	1

12 The data in Table 3 are taken from: JB (Bar-Moshe 2019, 41); CB (Blanc 1964a, 101; Abu-Haidar 1991, 47); Tikrit (Johnstone 1975, 93; Hassan 2022, 156); Kirkuk (Jastrow 1992, 247); ʿAqra/Arbil (Jastrow 1990, 76-77); The Muslim dialect of Mosul (Jastrow 1979, 45); Mardin (Jastrow 1978, 257); Daragözü (Jastrow 1973, 55); JA (Bar-Moshe, Forthcoming); Hit (Khan 1997, 80); Albu Kmāl (Behnstedt 1992, 40; Behnstedt 1997, 311, 313, 315, 317); Khawētna (Talay 1999, 99); Dēr iz-Zōr (Jastrow 1978, 219, 258-259); MB (Blanc 1964a, 101; Erwin 2004, 106-107, 111-114); Šāwi (Jastrow 1978, 80; Herin and Younes).

13 The same form is reported for some *qeltu* dialects around Tikrit (Hassan 2022, 156). Johnstone (1975, 93) notes the form phonologically as *ktāb* but phonetically as [ktæ:b].

Dialect	Base	MS	FS	Str.
Daragözü	ə	<i>m^əsək</i>	<i>m^əsáke</i>	1
	a	<i>q^ətaḥ</i>	<i>q^ətáhe</i>	1
JA	a	<i>ftaḥ, šrab~šrāb</i>	<i>ftaḥi, šrabi</i>	1
	ə (u)	<i>ʿgəf, ṭbux~ṭbōx</i>	<i>ʿgəfi, ṭbuxi</i>	1
Hit	i	<i>iktib</i>	<i>kitbi</i>	2
	a	<i>isma^ʿ</i>	<i>isma^ʿi</i>	1
Albu Kmāl	i	<i>nzēl~ínzil, ktōb~iktib</i>	<i>nzīli, ktibi</i>	1
	a	<i>šrāb~išrāb</i>		
	u	<i>úg^ʿud</i>		
Khawētna	ə	<i>áktāb~ktāb~ktēb</i>	<i>áktābi~ktābi</i>	1
	a	<i>ášrāb~šrāb~šrāb</i>	<i>ášrābi~šrābi</i>	1
Dēr iz-Zōr	i	<i>iktib~ktēb</i>	<i>(i)kitbi</i>	2
	a	<i>išrāb~šrāb</i>	<i>(i)šrābi</i>	1
	u	<i>úḍrub~ḍrōb</i>	<i>(ú)ḍurbi</i>	2
MB	ə	<i>áktāb</i>	<i>áktābi~ktābi</i>	2~1
	a	<i>áftaḥ</i>	<i>áftaḥi~áfathī~ftaḥi</i>	2~1
	u	<i>ídrus, úṭbux</i>	<i>ídursi, úṭubxi</i>	2
Šāwi	o	<i>iktib~ičtib</i>	<i>ikitbi~ičitbi</i>	2
	a	<i>írfa^ʿ, írka^b14</i>	<i>irkabi</i>	1
	u	<i>úḍrub</i>	<i>úḍurbi</i>	2

Table 3: The formation of long persons of the IMP in Mesopotamian dialects

4. The geographical distribution and diachronic development of the different strategies

Focusing the discussion on the PC again, the continuum that Table 2 presents in terms of the formation of the long persons corresponds to the geographic distribution of the different *qəltu* dialects, whereby Strategy 1 is found in the *qəltu* dialects of upper Iraq and Anatolia,¹⁵ Strategy 3 in the *qəltu* dialects of lower and central Iraq, and Strategy 2 in between, in a region where *qəltu* dialects are surrounded by Bedouin dialects.

14 Some Šāwi dialects affricate this root, whereby the base vowel changes into *i*: *irčib* and *iričbi* (Bruno Herin and Igor Younes, private email communication, September 5, 2022).

15 One exception is CB, which, as was claimed by Levin (2012, 419), is a dialect that was imported to Baghdad from northern Iraq.

Leaving the dialects that consistently exhibit Strategy 1 aside (since the omission or retention of OA *a* in an open unstressed syllable does not play a role in how they form the long persons), the continuum teaches us about the diachronic development of the omission of OA *a* in an open unstressed syllable. Thus, *gəlat* and Bedouin dialects, as well as northern *qəltu* dialects, tend to retain the vowel in this position. In contrast, the *qəltu* dialects of lower and central Iraq omit it. We can assume that in dialects that do not correspond to this clear-cut division, like Albu Kmāl, Khawētna, and Dēr iz-Zōr, the omission of the vowel *a* in an open unstressed syllable has not finalized and/or took place at a later stage. These dialects, all members of the Euphrates branch, are located in central-west Iraq and in the Syrian desert. The intermediate picture that they exhibit in respect to the retention of OA *a* in an open unstressed syllable reflects the pressure that they were under from the *qəltu* dialects of lower and central Iraq, the *qəltu* dialects of northern Iraq, and Bedouin and *gəlat* dialects, each one pushing in a different direction.

4.1. The legacy of Strategy 1

Jastrow (2015, 182) argued that the preservation of what he called the "long imperfect forms", referring to forms that correspond to Strategy 1, is "typical for Mesopotamian Arabic". Indeed, the data in Table 1 show that dialects of different groups and branches within Mesopotamian Arabic build their forms based on Strategy 1, even if only when the base vowel *a* is concerned. In fact, some dialects, like Khawētna and Daragözü, stick to Strategy 1 despite omitting OA *a* in a pre-stressed closed syllable, even if partially. This indicates that Strategy 1 is rooted in the Mesopotamian tradition and that Strategy 2 and 3 reflect a later development. Even in dialects that synchronically sticks firmly to Strategy 3 there are remnants of Strategy 1. For example, Blanc (1964b, 26) found that forms that correspond to Strategy 1 were used side by side with forms that correspond to Strategy 3 in the Literary Arabic of Baghdadi Jews. This suggests that Strategy 1 was also available in JB and may further support the claim that Strategy 3 is a later development.

The prevalence of Strategy 1 is reflected even more clearly from the formation of the long persons in the IMP. Curiously, Strategy 3 is absent altogether from the IMP, whereby almost all the dialects that exhibit it in the PC replace it with Strategy 1. To understand the reason behind that, we shall compare the forms in Mardin to those in JB, as representatives of the *qəltu* dialects of northern Iraq and of central and southern Iraq, respectively. These are noted in Table 4, where one can clearly see that while Mardin's forms are consistent in presenting a base that is akin to Strategy 1 in both the PC and in the IMP for both the short and long persons, this is not the case in JB. In fact, bases akin to Strategy 3 exist only in the long persons of the PC in this dialect. They are altogether absent from the IMP. This suggests that the long forms of the IMP in JB were developed in analogy to the short form with the addition of the person endings. Alternatively, they can simply be seen as a

remnant of Strategy 1, which probably used to prevail in this dialect as well. This points to the strong roots that Strategy 1 has planted within the *qəltu* family, even among innovative dialects like JB.

Dialect/forms		2MS		2FS	
		PC	IMP	PC	IMP
Mardin	Form	<i>təktəb</i>	<i>ktəb</i>	<i>təktəbīn</i>	<i>ktəbī</i>
	Strategy	1	1	1	1
JB	Form	<i>təktəb</i>	<i>ktəb</i>	<i>tkətbēn</i>	<i>ktəbī</i>
	Strategy	1	1	3	1

Table 4: PC vs. IMP in Mardin and JB

While Strategy 1 retains the syllabic structure of the long persons in OA, the instigator for the development of Strategies 2 and 3 is the omission of OA *i* and *u* (and later on, also *a*) in an open unstressed syllable. Strategies 2 and 3 reflect phonetic solutions for the cluster of three consonants that was produced due to the omission of the vowel. Thus, it is not only Strategy 3 that has developed out of Strategy 1 but also Strategy 2. As Table 2 shows, Strategy 2 is attested in Šawi Arabic. Within the *qəltu* family, however, it is restricted to the Euphrates branch. As such, we maintain that Strategy 2 has been imported by some dialects of the Euphrates branch from the Bedouin dialects of the Syro-Mesopotamian desert. In fact, Behnstedt (1992, 39-40) has already claimed that Strategy 2 is of Bedouin origin when he observed forms akin to it in Albu Kmāl.

4.2. Are Strategy 2 and 3 related?

At this point, we can go back to the question of whether Strategy 3 has developed out of Strategy 2 or not. Taking into account that Strategy 2 was introduced to some *qəltu* dialects of the Euphrates branch through contact with Bedouin dialects, on the one hand, and that some of the dialects that present Strategy 3, like JB and Kirkuk, did not have such extensive contact with Bedouin dialects until recently, on the other hand, it seems less likely that Strategy 3 has developed out of Strategy 2. Furthermore, as was already mentioned, in the Literary Arabic of Baghdadi Jews Blanc (1964b, 26) found forms that correspond to Strategy 1 and 3 side by side, while forms akin to Strategy 2 were not noted.

However, further proofs for the diachronic development of the different strategies can be found from comparing the strategies that are deployed in the PC to those that are deployed in the IMP in the different dialects:

Dialects		< ----->						
		JB (O); Tikrit (O); Kirkuk (O)	Hit (O)	JA (O)	MB (R)	Dēr iz-Zōr (P); Šāwi (R)	Albu Kmāl (P)	Mardin (R); Daragözü (O); Khawētna (P); CB (R); ^ʿ Aqra/ Arbil (R); Mosul (R)
PC	<i>i/u</i>	3	3	3	3/2	2	2/1	1
	<i>a</i>	3	3	3/(1)	3/2/1	1	1	1
IMP	<i>i/u</i>	1	2	1	2/1	2	1	1
	<i>a</i>	1	1	1	2/1	1	?	1

Table 5: The strategies for the formation of long persons in Mesopotamian dialects

Despite the syllabic similarity of IMP forms of the type (*š*)*kātbi* to both Strategy 2 and 3, the fact that they mostly occur in dialects that build the long persons in the PC upon Strategy 2 suggests that they are derived out of Strategy 2 and not out of Strategy 3. There are only two dialects whose IMP forms do not correspond to their PC forms:

- In MB, only Strategies 1 and 2 are attested in the IMP while all three strategies are attested in the PC. As a dialect of Bedouin origin, the occurrence of Strategy 2 is clear. As for Strategy 1, it can be assigned to the retention of OA *a* in an open unstressed syllable in this dialect. Finally, Strategy 3 is probably a reflection of MB's Baghdadi *qaltu* substrate. After all, this is not the only feature that MB shares with *qaltu* dialects against the *gālat* trend, as detailed by Palva (2009).
- Only Strategy 3 was noted in Hit for the PC while Strategy 2 and 1 were noted for the IMP. The absence of Strategy 2 from the PC is probably a result of contact with the *qaltu* dialects of central Iraq, and especially JB, which had probably instigated the change into Strategy 3. In fact, Strategy 2 is also absent from JA, a Jewish dialect that is located further to the north-west. This does not mean that JA and Hit did not use to present Strategy 2. As dialects of the Euphrates branch, it can be assumed that they did. In fact, the traces of Strategy 2 in the IMP in Hit are probably a proof for that. Interestingly, when the base vowel is *a*, the IMP form defaults to Strategy 1 in Hit. Here again, we can see that the relatively late omission of the vowel *a* in an unstressed open syllable left its mark on the strategy in use.

The evidence indicates that (*š*)*kātbi* forms, which are only found along the Euphrates, are of Bedouin origin and that they were imported to some *qaltu* dialects through contact with Bedouin dialects where Strategy 2 prevails.

The fact that there are no traces of Strategy 2 in dialects like JB, Kirkuk, and Tikrit, which exhibit Strategy 3 in the PC and Strategy 1 in the IMP, indicates that Strategy 3 has developed independently out of Strategy 1. As such, a historical relation between Strategy 2 and Strategy 3 seems unlikely.

4.3. The diachronic picture summarized

The geographical distribution of the different strategies, as well as their diachronic development, are closely related to the different ways by which the dialects treat OA *a* in an open unstressed syllable, whereby the tendency to preserve it weakens the southern one goes. Figure 1 sketches the relationship between the quality of the base vowel and the diachronic development of the different strategies side by side:

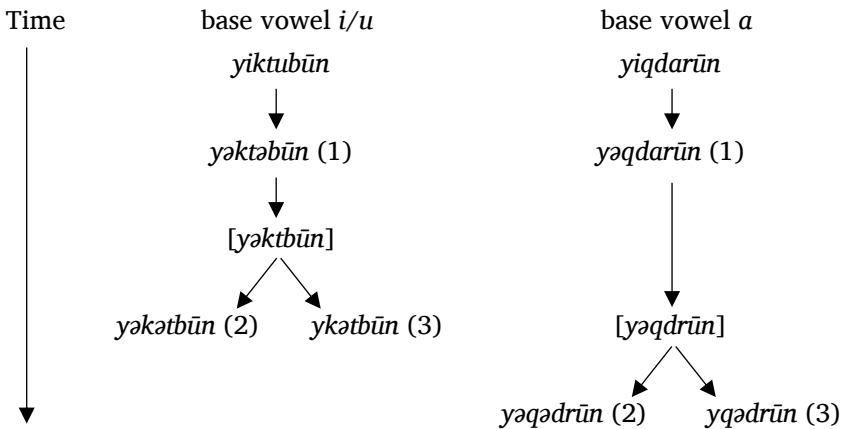


Figure 1: The dichromic development of the strategies for the formation of long persons

Strategy 1 is clearly the original manner by which *qəltu* dialects formed the long persons in the PC. In fact, the northern dialects of the family still stick to it. Strategies 2 and 3 have developed out of it separately, the former was borrowed from Bedouin dialects, and the latter has developed due to the innovative manner by which southern *qəltu* dialects, where the omission of OA short vowels in an open unstressed syllable has developed into a rule, handled the resulting cluster of three consonants. The exact same morphological strategies have developed for the different base vowels in the exact same order, but as Figure 1 shows, the diachronic development lasted longer in the case of the base vowel *a* since, in the dialects where it happened, the omission of OA *a* in an open unstressed syllable occurred after the omission of OA *i/u*.

5. Which vowel has reshuffled in Strategy 3?

Two alternative hypotheses were proposed for the diachronic development of Strategy 3 in §1. These were sketched as follows:

- Hypothesis 1: *yiktubūn* > *yakṭbūn* > *yakāṭbūn* > *ykāṭbūn*
- Hypothesis 2: *yiktubūn* > *yakṭbūn* > *ykāṭbūn*

The first two stages of both hypotheses are similar, whereby the base vowel fell due to its occurrence in an unstressed open syllable, thereby producing a cluster of three consonants. At this point the two hypotheses diverge. Hypothesis 1 assumes that an anaptyctic vowel was introduced between the first and the second consonant of the cluster and then the prefix vowel fell due to its own occurrence in an unstressed open syllable; Hypothesis 2 assumes that the prefix vowel simply shifted one spot further to break the cluster of three consonants.

The penultimate stage of Hypothesis 1 is equivalent to Strategy 2, which, as we already argued, is unlikely to have been the ancestor of Strategy 3. Thus, Strategy 3 has probably developed directly out of Strategy 1, as proposed by Hypothesis 2. Nonetheless, the vowel reshuffling that Hypothesis 2 involves begs an explanation.

When Jastrow (1978, 55) examined forms such *ykāṭbūn* (Strategy 3) or *yakāṭbūn* (Strategy 2), he wrote:

Die so entstandenen Gruppen von drei Konsonanten wurden durch einen Sproßvokal zwischen dem ersten und zweiten Konsonanten aufgesprengt, und diese Sproßvokal wurde später phonemisiert [...]. So entstand der sog. Vokalumsprung (Franz. *ressaut*).

Clearly, Jastrow perceives the vowel as an anaptyctic vowel that became a full-fledged phonemic vowel. He does not seem to suggest that the base vowel, which is apparent in the older *qāltu* form *yakṭābūn* (Strategy 1), has actually shifted one spot. Rather, Jastrow suggests that since the anaptyctic vowel has phonemized, it shares similar properties with the omitted base vowel in terms of its status as a full-fledged phonemic vowel. Thus, per Jastrow, it is as if the base vowel has shifted one spot backwards.¹⁶

In contrast to Jastrow's approach, Hypothesis 2 suggest that a vowel has, in practice, shifted its position. However, according to Hypothesis 2 it is rather the prefix vowel that jumped one position forward.

16 Jastrow (1983, 108) provides the same explanation for the long persons in Tikrit and refers to the phenomena as "reshuffling of the syllabic structure". This is explained even more clearly in Fischer and Jastrow (1980, 145) who state that "Der eingeschobene Vokal ist meist mit dem zunächst elidierten identisch, so dass der Eindruck entsteht, dieser sei >> umgesprungen <<". Rosenhouse (2007, 485) describes the process by which forms like *tukutbi* 'you (FS) write' in Jerusalem Arabic have developed as reshuffling as well.

Proving whether the prefix vowel has reshuffled or an anaptyctic vowel was added is not easy and, perhaps, even not really important. However, there are evidence to suggest that it is rather the prefix vowel that has made a bold move:

- As can be seen from the data in Table 1, dialects that build the long persons using Strategy 1 or 2 present both a prefix vowel and a base vowel, which correspond to the prefix vowel and the base vowel of the short persons, respectively. Dialects that use Strategy 3 to form the long persons, on the other hand, present a single vowel. The quality of the vowel in these dialects, it is mainly ə (or ə colored by u). This is also the case in dialects whose prefix vowel is a, like Tikrit (Jastrow 1983, 107-108) or JA (Bar-Moshe 2023, 200-202), which can be explained by its occurrence in a pre-stressed closed syllable, a syllable type in which OA a > ə in these dialects. However, the occurrence of the vowel a in forms like *trakḏin* 'you (FS) run' or *ʔtalbūn* 'they call' in JA is intriguing. In these two forms, the vowel a cannot be argued to reflect a historical base vowel. Moreover, in the absence of a-coloring environment, there is no phonetic excuse for the occurrence of the vowel a. It may be the case, then, that the vowel reflects a reshuffled prefix vowel.
- Other cases of forward vowel reshuffling may be claimed to occur in dialects that exhibit Strategy 3. In JA and JB, for example, the vowel of the first syllable in a seventh stem form like *nəḡḡaḥtu* 'I got injured', can be argued to reflect a reshuffled prosthetic vowel (*inḡaḡaḥtu* > *ənḡaḡaḥtu* > *nəḡḡaḥtu*). Similar reshuffling can be argued to have taken place in forms like *fəthamtu* 'I understood' (< OA *iftahamtu*) and *stəʔmaltu* 'I used' (< OA *istaʔamaltu*) in the eighth and tenth stem, respectively. Furthermore, movement of an anaptyctic vowel is also observed in these dialects to resolve the phonetic load that results from consonants clusters. This is the case, for example, with the anaptyctic vowel that joins the definite article *l-*, which can appear before or after it. Compare, for instance, *əl-bēt əl-ḥəlu* 'the beautiful house' to *əl-bēt lə-kbiḡ* 'the big house'. A similar thing is observed with some prepositions and even verb endings. For example, the preposition *mən-* 'from': *mən-bēt-i* 'from my house' vs. *mən-əl-bēt* 'from the house', or the 3FS subject suffix in the SC: *kānət ḥəlwa* 'she was beautiful' vs. *kānt ʔkbiḡi* 'she was big'. However, a more convincing example of reshuffling in JA is reflected by the form *msəlmi* 'Muslim (MS)', where the addition of the relational suffix led the vowel of the first syllable to shift in a manner that resembles the resyllabification that may have taken place in the long persons: OA *muslim* 'Muslim' + *-i* 'relational (MS)' > *məsəlmi* > *məslmi* > *msəlmi*. Thus, anaptyctic vowel reshuffling is not a foreign concept to these dialects.

Both pieces of evidence that were presented in this section to suggest that Strategy 3 results from reshuffling the prefix vowel may be circumstantial. It can be claimed that a few marginal cases of the vowel *a* that cannot be historically or phonetically justified are not enough. Furthermore, the alleged reshuffled prosthetic vowel of the seventh, eighth, and tenth stem, and even that of *msalmi* can alternatively be analyzed as an anaptyctic vowel, and vowel reshuffling between words and particles might not be comparable to word internal vowel reshuffling. Indeed, more evidence will be required to prove whether the vowel of Strategy 3 reflects a reshuffled prefix vowel or an anaptyctic one. Hopefully, such evidence will emerge.

6. Conclusion

This paper surveyed three different morpho-phonological strategies by which the long persons of the PC in the first stem are built in *qeltu* dialects. Strategy 1 retains the syllabic structure of OA; Strategy 2 breaks a cluster of three consonants with an anaptyctic vowel; and Strategy 3 either continues Strategy 2 by omitting the prefix vowel as well, or reshuffles the vowel distribution, moving the prefix vowel one position forward.

The distribution of the three strategies in Mesopotamian dialects corresponds to a geographical continuum, whereby the dialects of Anatolia and upper Iraq employ Strategy 1 while those of central and lower Iraq employ Strategy 3. In the west, dialects that were under Bedouin influence employ Strategy 2. The geographical continuum of the strategies also corresponds to the manner by which OA *a* in an unstressed syllable is treated in the different dialects. More specifically, the dialects in central and lower Iraq omit the vowel, while those in the north tend to retain it. We showed that the omission of the vowel *a* in this position is a later development.

The geographical distribution of the strategies, the treatment of OA *a* in an unstressed open syllable, and the formation of the long persons in the IMP, allowed us to conclude that Strategy 1 was the original strategy that *qeltu* dialects presented and that Strategy 2 and Strategy 3 have developed directly, though separately, out of it.

In the last section of the paper, the question of whether the vowel in Strategy 3 reflects a reshuffled prefix vowel or simply an anaptyctic vowel was addressed. Evidence was presented to cautiously suggest that the former is the case.

Symbols and abbreviations

>	Diachronic development	JB	Jewish dialect of Baghdad
~	Free variation	M	Masculine
1	First person/Str.1	MB	Muslim dialect of Baghdad
2	Second person/Str.2	O	Omission
3	Third person/Str.3	OA	Older Arabic
C	Consonant	P	Plural/Partial omission
CB	Christian dialect of Baghdad	PC	Prefix-conjugation
F	Feminine	R	Retention
IMP	Imperative	S	Singular
JA	Jewish dialect of ʿĀna	V/Ṫ	Vowel/Long vowel

References

- Abu-Haidar, Farida. 1991. *Christian Arabic of Baghdad*. Semitica Viva, 7. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Bar-Moshe, Assaf. 2019. *The Arabic Dialect of the Jews of Baghdad: Phonology, Morphology, and Texts*. Semitica Viva, 58. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 2022. “The short vowel system of the Jewish Arabic dialect of ʿĀna: A struggle between phonetic and historical developments.” *Zeitschrift für arabische Linguistik* 76: 50–72.
- . 2023. “The prefix Vowels of the Prefix-conjugation in the Jewish Arabic Dialect of ʿĀna – A Chain of Innovations.” *Folia Orientalia* 60: 189–205.
- . Forthcoming. *The Jewish Arabic Dialect of ʿĀna: Grammatical Sketch and Texts*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Behnstedt, Peter. 1992. “Qəltu-Dialekte in Ost-Syrien.” *Zeitschrift für arabische Linguistik* 24: 35–59.
- . 1997. *Sprachatlas von Syrien*. Semitica Viva, 17/I. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Blanc, Haim. 1964a. *Communal Dialects in Baghdad*. Cambridge: Harvard University Press.
- . 1964b. “Notes on the Literary Idiom of the Baghdadi Jews.” In *For Max Weinreich on his Seventieth Birthday: Studies in Jewish Languages, Literature, and Society*, edited by Lucy S. Dawidowicz, Alexander Erlich, Rachel Erlich, and Joshua A. Fishman, 18–30. London, The Hague, and Paris: Mouton.
- Cantineau, Jean. 1936. “Études sur quelques parles de nomades arabes d'Orient.” *Annales de l'Institut d'Études Orientales* 2: 1–118.

- Erwin, Wallace M. 2004. *A Short Reference Grammar of Iraqi Arabic*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Fischer, Wolfdietrich, and Otto Jastrow. 1980. *Handbuch der arabischen Dialekte*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Hassan, Qasim. 2022. “First Notes on the *Qeltu* Dialects Spoken in the Towns of Šīniya, Bēgi and Šīrqāt.” *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 112: 151–162.
- Herin, Bruno and Igor Younes. “Šāwi Arabic.” In *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, edited by Lutz Edzard and Rudolf de Jong. Consulted on April 17, 2023.
https://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopedia-of-arabic-language-and-linguistics/sawi-arabic-SIM_001011?s.num=8.
- Jastrow, Otto. 1973. *Daragözü: Eine arabische Mundart der Kozluk-Sason-Gruppe (Südanatolien) – Grammatik und Texte*. Nürnberg: Verlag Hans Carl.
- . 1978. *Die Mesopotamisch-Arabischen qeltu-Dialekte I: Phonologie und Morphologie*. Wiesbaden: Kommissionsverlag Franz Steiner GmbH.
- . 1979. “Zur arabischen Mundart von Mossul.” *Zeitschrift für arabische Linguistik* 2: 36–75.
- . 1983. “Tikrit Arabic Verb Morphology in a Comparative Perspective.” *Al-Abhāth* 31: 99–110.
- . 1990. *Der arabische Dialekt der Juden von ʿAqra und Arbīl*. Semitica Viva, 5. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 1992. “Der arabische Dialekt der Juden von Kirkuk.” *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 15: 240–254.
- . 2015. “The Position of Mardin Arabic in the Mesopotamian-Levantine Dialect Continuum.” In *Arabic and Semitic Linguistics Contextualized: A Festschrift for Jan Retsö*, edited by Lutz Edzard, 177–189. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Johnstone, Thomas Muir. 1975. “The Spoken Arabic of Tikrit.” *Annual of Leeds University Oriental Society* 7: 89–109.
- Khan, Geoffrey. 1997. “The Arabic Dialect of the Karaite Jews of Hit.” *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 34: 51–102.
- Palva, Heikki. 2009. “From qeltu to gelet: Diachronic Notes on Linguistic Adaptation in Muslim Baghdad.” In *Arabic Dialectology: In Honor of Clive Holes on the Occasion of His Sixtieth Birthday*, edited by Enam Al-Wer and Rudolph de Jong, 17–40. Boston: Brill.
- Rosenhouse, Judith. 2007. “Jerusalem Arabic.” In *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, edited by Kees Versteegh, 2: 481–493. Leiden: Brill.
- Talay, Shabo. 1999. *Der arabische Dialekt der Khawētna: Grammatik*. Semitica Viva, 21/I. Wiesbaden: Harrassowitz.

DOI: 10.13173/9783447121729.217

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

Der persische Einfluss im Wortschatz des Khorasan-Arabischen

Volkan Bozkurt¹ 

Abstract

In diesem Beitrag soll die Sprache der arabischen Dörfer Südkhorasans weiter vorgestellt werden. Anhand einer Auswahl kürzerer Texte wird der lexikalische Einfluss des Persischen im Khorasan-Arabischen aufgezeigt.

Die Texte sind Teil eines Korpus von transkribierten Aufnahmen. Sie entstanden in den Jahren 2019 und 2021 in der Islamischen Republik Iran und stammen aus unterschiedlichen Regionen Arabkhane sowie dem sunnitischen Araberdorf Khalaf.

Neben einigen sprachlichen Unterschieden in Khorasan selbst manifestieren die Textauszüge auch die linguistische Sonderstellung des Khorasan-Arabischen innerhalb des sogenannten „zentralasiatischen“ Arabisch und die Folgen des persisch-arabischen Sprachkontakts.

Keywords: Khorasan-Arabisch, Arabkhane, Khalaf, Zentralasiatisches Arabisch, Sprachkontakt

1. Einführung

Das Arabische von Khorasan wird in einigen wenigen Sprachinseln des Iran gesprochen. Seit seiner Entdeckung vor rund fünfundzwanzig Jahren wurde eine kleine Anzahl von Textauszügen aus der Region veröffentlicht (Seeger 2002 bis 2022, Bozkurt 2022 folgend).

Die Sprachkompetenz der Erwachsenen höheren und mittleren Alters ist im allgemeinen hoch. In der jüngeren Generation nimmt sie jedoch ab. Das gilt insbesondere für die Araber von Arabkhane, die heute fast ausschließlich in den größeren persischsprachigen Städten des Landes aufwachsen. In Khalaf bleiben Kinder hingegen häufig bis zum Einschulungsalter einsprachig, doch pflegen auch die Khalaf-Araber zahlreiche Kontakte zur persischsprachigen Bevölkerung.

Besonders deutlich wird der Einfluss des Persischen im Wortschatz des Khorasan-Arabischen. Der Dialekt des rein arabischen Sunnitendorfs Khalaf

1 Institut für Semitistik, Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. E-Mail: volkan.bozkurt@ts.uni-heidelberg.de.

weicht lexikalisch kaum von dem des schiitischen Arabkhane ab. Vielmehr teilen beide Varietäten einen gemeinsamen Bestand an persischen Lehnwörtern.

2. Lexikalische Anmerkungen

Aufgrund des jahrhundertelangen Sprachkontakts weist das Arabische von Khorasan zahlreiche Iranismen auf.

Das Lehngut aus dem Persischen beschränkt sich nicht nur auf das Lexikon, das hier in Auswahl beschrieben wird.² Auch Phonologie, Morphologie und Syntax haben zahlreiche persische Einflüsse erfahren. Aufgrund der Abgeschiedenheit vom arabischen Sprachraum bleibt das Iranisch-Persische die Hauptquelle für den Zustrom neuen sprachlichen Materials. Die Sprachsituation ist der für das Arabische von Afghanistan beschriebenen nicht unähnlich (vgl. Ingham 1994, 107–113).

2.1. Nomina

Wortentlehnungen sind im Khorasan-Arabischen besonders zahlreich und auffällig. Dabei sind folgende Regeln festzustellen:

- a) Persische Abstrakta auf *-i* werden üblicherweise mithilfe der Nisbenendung *-iyya/-iyye* bzw. *-īya/-īye* arabisiert:
 - *ġâlibâfiyye* ‘Teppichweberei’ (3.4.9) < pers. قالیبافی *ġâlibâfi*
 - *naġġâriyya* ‘Zimmerergewerbe’ (3.3.6) < pers. نجاری *naġġâri*
 - *zindigiyya* ‘Leben’ (3.2.7), *dindigiyye* (3.4.4) < pers. زندگی *zendegi*
 - *xâstegâriyya* ‘Brautschau’ (3.2.4) < pers. خواستگاری *xâstegâri*
 - *kišâvardiyye* ‘Landwirtschaft’ (3.4.4) < pers. کشاورزی *kešâvarzi*
 - *mirîdiyye* ‘Krankheit’ (3.5.7) < pers. مریضی *marizi*
- b) Ebenso gilt dies für die meisten persischen Adjektive mit dem Auslaut *-i*:
 - *asliyya* ‘ursprünglich, Haupt-’ (3.3.1) < pers. اصلی *asli*
 - *purtaxtiyye* ‘beschwerlich’ (3.4.3) < pers. پرسختی *porsaxti*
- c) Persische Substantive, die auf den Vokal *-e* (< mittelpers. *-ag*) auslauten, werden als arabische Feminina in den Wortschatz integriert. Es handelt sich um Analogiebildungen:
 - *rûdxânat Bûrgân* ‘die Region Bûrgân’ (3.3.3) < pers. رودخانه *rudxâne*
 - *barnâmat* (cstr.) ‘Alltag’ (3.2.7) < pers. برنامه *barnâme*
 - *aš-šArabxâna ... ūinħa* ‘Arabkhane hat’ (3.3.1) < pers. عربخانه *Arabxâne*
- d) Rückentlehnungen von Arabismen des Persischen mit Kontextform *-at* werden in arab. Femininformen des Absolutus zurückgeführt:

2 Die in Klammern hinzugefügten Ziffern dienen der Angabe der Belegstelle (Text- und Satznummer).

- *bābe* ‘Anlass, Angelegenheit’ (3.5.11) < pers. بابت *bābat* < arab.
- *irāde* ‘Wille; Verehrung’ (3.4.2) < pers. ارادت *erādat* < arab.
- *mih̄ibbe* ‘Liebe, Freundschaft’ (3.4.2) < pers. محبت *mohabbat* < arab.
- *ṣaḍye* ‘Qual’ (3.5.11) < pers. اذیت *aziyat, aziyyat* < arab.
- *ittirāhe* (3.5.9) ‘Erholung, Ruhe’ < pers. استراحت *esterāhat* < arab.
- *nārāhe* ‘bekümmert, unglücklich’ (3.5.11) < pers. ناراحت *nārāhat* < pers.-arab.

e) Entlehnte Substantive aus dem Persischen bilden externe arab. Plurale mit der Endung *-āt*. Es können aber auch gebrochene Plurale nach arab. Morphemtypen vorkommen:

- *kār / kārāt* ‘Arbeit’ (3.3.6; 3.4.3) < pers. کار *kār*
- *xulāyim* (pl.tant.) ‘Kitze, Lämmer’ (3.4.6) < pers. خلمه *xalme*
- *ḡuvāli* ‘Teppiche’ (3.4.9) < pers. قالی *ḡāli*

2.2. Verba

Neben dem erbwörtlichen arabischen Vokabular verfügt das Arabische von Khorasan über Verbalbildungen, die unter persischem Einfluss entstanden sind.

a) Im Khorasan-Arabischen wurde eine Kopula ausgebildet. Formal ist sie mit Ausnahme der 3. Person aus dem Flexionsparadigma des pers. Verbs هست *hast-* ‘sein’ ableitbar. Auch der Ausdruck der Existenz erfolgt durch dieses Verb:

- *vuld xālha hast, vuld ṣammatha hast* ‘ich bin ihr Vetter’ (3.2.3)
- *ṣadil hastīn* ‘uns geht es gut’ (3.2.8)
- *ḡarāya hast* ‘es gibt Dörfer’ (3.3.3)
- *xayli ḡarāya-hīn* ‘es sind viele Dörfer’ (3.3.3)
- *tābse-hi* ‘es ist ermüdet’ (3.5.4)

b) Zahlreiche light verb-Konstruktionen des Persischen wurden ins Arabische entlehnt. Wie in den anatolisch-arabischen Dialekten sind Funktionsverbgefüge aus Substantiven und dem Verb ‘tun, machen’ besonders häufig (vgl. Talay 2006-2007, 184; Procházka und Batan 2022, 318).

Verbkonstruktionen mit *sayya / yisayy* bzw. *tave / yitayy* ‘tun, machen’ < pers. کردن *kardan*:

- *zindigiyya sayya / yisayy* ‘leben, verleben’ (3.2.7) < pers. زندگی کردن *zendegi kardan*
- *kār sayya / yisayy* ‘arbeiten; funktionieren’ (3.3.6; 3.5.4) < pers. کار کردن *kār kardan*
- *ṣurūf sayya / yisayy* ‘beginnen, anfangen (trans.)’ (3.4.9; 3.4.13) < pers. شروع کردن *ṣoruf kardan*
- *iḥtāt tave / yitayy* ‘fühlen, spüren’ (3.5.4) < pers. احساس کردن *ehsās kardan*

- *ittirāhe tave / yitayy* ‘(sich) ausruhen, pausieren’ (3.5.9) < pers. استراحت کردن *esterāhat kardan*

- *ištibāh sayya / yisayy* ‘sich irren, einen Fehler machen’ (3.3.5) < pers. اشتباه کردن *eštebāh kardan*

Verbkonstruktionen mit *ista / yisti* ‘werden’ < pers. شدن *šodan*:

- *šurūf ista / yisti* ‘beginnen, anfangen (intr.)’ (3.3.3) < pers. شروع شدن *šoruš šodan*

- *ʕadye itte / yitti* ‘sich abmühen, sich plagen’ (3.5.11) < pers. اذیت شدن *aziyat šodan*

- *falağ itte / yitti* ‘gelähmt sein’ (3.5.8) < pers. فلج شدن *falağ šodan*

- *dēn itte / yitti* ‘sich bessern; genesen’ (3.5.9) < pers. به شدن *beh šodan*, خوش شدن *xoš šodan*

Verbkonstruktion mit *ičal / yâkul* ‘essen’ < pers. خوردن *xordan*:

- *tâv ičal / yâkul* ‘kreisen; sich mühen’ (3.3.7) < pers. dial. تلو خوردن *tâv xordan*

Verbkonstruktionen mit *inta / yinti* ‘geben’ < pers. دادن *dâdan*:

- *dūd inta / yinti* ‘räuchern, ausräuchern’ (3.1.3) < pers. دود دادن *dud dâdan*

- *ğūš inta / yinti* ‘zum Sieden bringen, aufkochen’ (3.1.5) < pers. جوش دادن *ğuš dâdan*

- *idâme inte / yinti* ‘fortsetzen, weiterhin tun’ (3.5.12) < pers. ادامه دادن *edâme dâdan*

Verbkonstruktion mit *zurab / yizrub* ‘schlagen’ < pers. زدن *zadan*:

- *pulk durab / yidrub* ‘schlagen (Augenlid), blinzeln’ (3.5.4) < pers. پلک زدن *pelk zadan*

c) Idiomatismen des Persischen werden mit arabischen Verben lehnübersetzt:

- *ittifâğ viğaf / yugaš* ‘(Ereignis) geschehen’ (3.5.12) < pers. اتفاق افتادن *ettefâğ oftâdan* wörtl. ‘Ereignis fallen’

- *kiš halla / yihill* ‘Trockenjoghurt formen’ (3.1.8) < pers. باز کردن *bâz kardan* wörtl. ‘öffnen’

- *galb rād / yirid* ‘wünschen, begehren’ (3.1.10) < pers. دل خواستن *del xâstan* wörtl. ‘(jnds.) Herz wollen’

- *il ad-dinya ġā / yiği* ‘auf die Welt kommen, geboren werden’ (3.3.5) < pers. به دنیا آمدن *be donyâ âmadan*

d) Die Semantik arabischer Lexeme wird erweitert. Arab. *ista / yisti* entspricht ganz dem pers. Verb شدن *šodan* ‘werden; entsprechen, ergeben, sein’:

- *bint xâli tisti* [...] *bint ʕammti tisti* ‘sie ist die Tochter meines Onkels mütterlicherseits und die Tochter meiner Tante väterlicherseits’ (3.2.2)

e) Die arab. Präposition *ʕind* fungiert in Khorasan als Pseudoverb. Sie steht

daher in den khorasan-arabischen Wendungen, wo im Pers. داشتن *dāštan* 'haben' steht:

- *niyāq find* 'benötigen, bedürfen' (3.5.9) < pers. نیاز داشتن *niyāz dāštan*

f) Das Verb *čān* / *yikūn* kann unpersönlich konstruiert werden. Es verhält sich syntaktisch wie endstelliges pers. بود *bud* 'es gab' und نبود *na-bud* 'es gab nicht':

- *gutt imkânât fi aġ-ġarye mā čān* 'es gab keine Infrastruktur im Dorf' (3.4.1)

- *ak-kullšīye taxt čān* 'alles war schwierig' (3.4.2)

- *am-mihr-o miħibbe xayli čān* 'Liebe und Zuneigung waren groß' (3.4.2)

- *ax-xalg irādtin ġivīne čān řinhum* 'die Menschen hatten einen starken Willen' (3.4.2)

2.3. Numeralia

Die Zahlwörter des Khorasan-Arabischen sind beinahe sämtlich persischen Ursprungs. Es gibt nur wenige arabische Formen.

a) Kardinalia

In Arabkhane sind die arabischen Kardinalia, auch kleine Einerzahlen, im Wesentlichen außer Gebrauch gekommen. In Khalaf werden die kleineren arabischen Zahlwörter noch verwendet, doch sind größere einstellige Zahlen schon unbekannt. Werden unerwartet arabische Formen genannt, wirkt deren Verwendung nicht authentisch.

- 'zwei': *de* (3.1.10), *dū* (3.3.1; 3.3.5), *do* (3.5.9) < pers. دو *do*; in Khalaf auch arabisch *itnēn* (3.5.9)

Höhere Zahlenwerte sind vor allem durch Jahresangaben zu belegen. Sie sind alle persisch:

- *sinat paŋġâh-o dū* 'im Jahr (dreizehnhundert)zweiundfünfzig' (3.3.5), *fi sanat hazâr-o sisad-o paŋġâh-o hašt* 'im Jahr dreizehnhundertachtundfünfzig' (3.2.7) usw.

b) Ordinalia

Arabische Ordinalzahlen fehlen in Khorasan. An ihre Stelle treten die persischen Formen.

Eine Ausnahme bildet wohl auch nicht *avval* (3.4.12) oder *aval* (3.4.1; 3.5.1) in den Khalaf-Texten. Die Form ist eher mit pers. اول *avval* 'erster; Anfang, Beginn' in Zusammenhang zu bringen.

2.4. Funktionswörter

Eine große Anzahl von Funktionswörtern im arabischen Dialekt Khorasans, darunter Präpositionen, Adverbien und Partikeln, sind persischen Ursprungs. Strukturwörter, die der syntaktischen und inhaltlichen Gliederung der mündlichen Erzählungen dienen, sind vielfach persische Elemente.

a) Konjunktionen

Einige Konjunktionen leiten sich vom Persischen ab.

Wortverbindung mit 'und'

va für 'und' entspricht wohl der persischen Form و *va*. Die häufigeren, echten Dialektformen sind -*o* und -*vo*, letztere vor allem nach vokalischem Auslaut.

- *o*: *šifīr-o* 'Gerste und' (3.4.13), *hazâr-o* 'tausend und' (3.2.6), *čīn yağadūn-o* 'sie gingen und' (3.3.7), *aṭ-tūf-o* 'die Schurwolle und' (3.4.11)
- *vo*: *nūfurkah-vo* 'wir zerreiben es und' (3.1.9), *darfe-vo* 'Säen und' (3.4.4), *hunte-vo* 'Weizen und' (3.4.13)
- *va* 'und': *va xâstegâriyatna* 'und unsere Brautschau' (3.2.4), *va ihtât tēt* 'und ich hatte das Gefühl' (3.5.4)

'sowohl ... als auch'

Die mehrteilige, kopulative Konjunktion lautet in Arabkhane und Khalaf gleich:

- *ham ... ham* 'sowohl ... als auch' (3.2.2) < pers. هم ... هم *ham ... ham*

Nebensatzkonjunktionen

Eine ganze Reihe von Nebensatztypen wird durch Konjunktionen aus dem Persischen eingeleitet.

- *vali* 'aber' (3.3.5; 3.4.3; 3.5.12) < pers. ولی *vali*
- *agar*, oft verkürzt zu *age* 'wenn, falls' (3.3.5) < pers. اگر *agar*, ugs. اگه *age*
- *bâ in ke* 'aufgrund, dass' (3.4.1) < pers. با این که *bâ in ke*

Arabisch zu etymologisieren ist hingegen die Partikel *in* (wohl aus aar. *ʔinna*). Ihre Verwendung entspricht jedoch weitgehend der des funktional vielseitigen pers. که *ke*.

b) Disjunktionen

Disjunktive Aneinanderreihung erfolgt mithilfe persischer Mittel:

- *če ... če* 'sei es ... sei es' (3.1.4) < pers. چه ... چه *če ... če*

c) Präpositionen

Die primären Präpositionen sind in Khorasan in der Regel arabisch. Komplexe Präpositionen leiten sich meist aus dem Persischen ab:

- *be-xâtir* 'wegen' (3.3.7) < pers. به خاطر *be-xâter-e*

d) Adverbien

Verschiedene sehr frequente Adverbien sind im Khorasan-Arabischen pers. Lehnwörter. Teils sind sie aus arabischbasierten Formen des Persischen rückentlehnt.

- *vâz* (3.1.6; 3.2.3), *vâḍ* (3.4.3; 3.4.8) 'wiederum' < pers. dial. واز *vâz* zu standardpers. باز *bâz*
- *bilâxara* (3.2.7), *bilâxare* (3.3.7) 'schließlich, endlich' < pers. بالاخره *belâxare*
- *fağat* 'bloß, nur' (3.4.7) < pers. فقط *fağat*

- *če?* ‘wie?, auf welche Weise?’ (3.1.1) < pers. چه *če*
- *xayli* (3.2.4; 3.3.3; 3.4.2; 3.5.12), *xeyli* (3.4.1; 3.4.3) ‘sehr, viel; oft’ < pers. خیلی *xeyli*
- *radd* ‘nach, hinterher’ (3.3.7) < pers. رد *radd* ‘Spur, Fährte’

e) Diskurspartikeln

In Arabkhane dient ein nachgestelltes *-hom* meist der Topikalisierung. Die Grundbedeutung dieser Partikel ist ‘auch’. In Khalaf wird die Form *-ham* verwendet.

Beide Partikeln sind aus dem Persischen abzuleiten. Während das Adverb *ham* ‘auch, ebenfalls, sogar, selbst’ im Standardpersischen verwendet wird, ist die Arabkhaneform wohl aus pers. هام *-hâm* hervorgegangen.

Die khorasan-arabische Partikel *-xo* entstammt wohl dem dialektalen Persisch der Region. Sie kann mit *-hom* bzw. *-ham* kombiniert werden.

- *-hom, -ham: ana xudî-hom* ‘ich selbst wiederum’ (3.2.3), *fi sanat hazâr-o sîsad-o panğâh-o hašt-hom* ‘im Jahr dreizehnhundertachtundfünfzig’ (3.2.7), *dowrân muğarriditeh-hom* ‘in seiner Junggesellenzeit’ (3.3.6), *ğēr min đâk-ham* ‘außerdem (auch)’ (3.5.11)
- *-xo: ana-xo* ‘ich (selbst)...’ (3.3.5)
- *-hom-xo: rūdxânât Būrgân-hom-xo* ‘die Region Būrgân wiederum’ (3.3.3)

3. Dialekttexte

3.1. Arabkhane (Süden)

Sprecher: weibl., 76 J. und ihr Neffe, 35 J.

19. September 2019

1. *če kunna nûsuḥbah? ŷurubiyya hamâč?* [Neffe: *ŷurubiyya ēy, yāy zād b-ilsân rūḥna.*]
2. *kunna, xâla ġân, eš insayy? inxuzz, az-zîbid nûgubzah, yâ sgâ, itawri.*
3. *as-sgâ min eš kunna nûsuḥbah? min ġulūd xudhîn, yâ gaz dūd kunna nintîh, timîz in...*
4. *nâḥalbah, če bugar če māl nâḥalbah.*
5. *infawwḥah, ġûš nintîh, inxassrah, inḥuttah fas-sgâ.*
6. *inxuzzah, zîbdah nîlugtah, lîbinah inlîmmah vâz-hom fi sgâ âxar.*
7. *baŷd kun inraččib. aḥa hamân fi hag-gubba gawdân čân, âtsî.*
8. *dîgin čibîr, al-liban kun inğawwšah, kišk kun inḥillah.*
9. *ak-kišk čân yēbas, kun inḥutt ġûz-o nûfurkah-vo inḥutt dihnin asfar, insîh iğrûti-o nâkul xûbuz.*
10. *yâ kullmin al galbah čân yirîd, yâ kumâča yulgut, de sir dihnin asfar yisîh čangmâl, yâkul.*

1. Wie bereiteten wir es zu? (Soll ich) so auf Arabisch (erzählen)? [Neffe: Ja, auf Arabisch, (sprich) mit mir in unserer Sprache.]

2. Was pflegten wir zu tun, mein lieber Neffe? Wir schüttelten (die Milch), entnahmen die Butter, mit einem Butterschlauch, auf diese Weise [macht Handbewegung].
3. Woraus stellten wir den Butterschlauch her? Aus dem Leder dieser (Ziegen) hier, wir räucherten ihn mit (Rauch vom Zweig der) Tamariske, sauber, damit...
4. Wir molken Milch, seien es Rinder, sei es Kleinvieh, wir molken sie.
5. Wir kochten (die Milch) auf, brachten sie zum Sieden, wir ließen sie gerinnen und gaben sie in den Butterschlauch.
6. Wir schüttelten sie, entnahmen daraus Butter und schöpften die Buttermilch ab und (gaben diese) wiederum in einen anderen Schlauch.
7. Dann setzten wir sie aufs Feuer. Hier im Haus gab es einen offenen Kamin, eine Feuerstelle.
8. (In einem) großen Kessel kochten wir die Buttermilch und formten daraus *kišk*-Kugeln.
9. Das *kišk* trocknete, dann gaben wir Walnüsse hinzu und zerrieben es. Wir gaben tierisches Fett hinzu, machten daraus Trockenjoghurt und aßen (es mit) Brot.
10. Oder ein jeder, womit er Lust hatte. Man nahm ein Topfbrot, gab zwei Sir³ Schmalz hinzu, vermanschte es mit der Hand und aß.

3.2. Arabkhane (Zentrum)

Sprecher: männl., 62 J. und seine Ehefrau, 60 J.

13. September 2019

1. *marâsim aš-širs, bale, dâk az-zamân miğdârin... xâstegâri ke* (pers.) *bâbâ ana...*
2. *iħna-vo dî ab-bandexudâ bint xâli tisti, ham bint xâli tisti, ham bint ſammi tisti* [Ehefrau: *bint ſammtak!*], *bint ſammti*.
3. *ana xudi-hom vâz vuld xâlha hast, vuld ſammatha hast, yaſni hâk il alham eš kunna...* [Ehefrau: *ummna ubûna yalham* (unverständlich) *ſarûs kân minsîn*].
4. *fi fam-muſiz kun nugſud va xâstegâriyatna xayli, xayli be-ħeſâb darbin mâ sirna.*
5. *humûnikât bilâxara xâstegâriyya ridna-vo... ridna alham min dâk az-zamân, min muddat sâle ĉand kân?*
6. *issaſak ana durust fi zihni... si...* [Ehefrau: *sâl-e hazâr-o ſisad-o pan... haštâd, hazâr-o ſisad-o paŋğâh-o hašt*].
7. *ē, dar sâl... fi sanat hazâr-o ſisad-o paŋğâh-o hašt-hom ana bilâxara... ſirs minsîna-vo barnâmat issaſak-hom zindigîyya... bilâxara yalham* [Ehefrau: *zindigîtin xuš*] *zindigîyya ninsayy.*
8. *ſadil hastin ħamd ar-rabb. ilâhi ſukr, tavakkul ſal Allâh.*

1. Hochzeitsfeierlichkeiten, ja, damals (war es) ein wenig... eine Brautschau (gab es) bei mir in dem Sinne doch (nicht)...

3 Ca. 150 Gramm.

2. Diese Frau hier ist die Tochter meines Onkels mütterlicherseits. Sie ist einerseits die Tochter meines Onkels mütterlicherseits, gleichzeitig auch die Tochter meines Onkels väterlicherseits [Ehefrau: die Tochter deiner Tante väterlicherseits!], die Tochter meiner Tante väterlicherseits.
3. Ich selbst wiederum bin der Sohn ihres Onkels mütterlicherseits, der Sohn ihrer Tante väterlicherseits, das heißt also, wir waren einander Dingsda... [Ehefrau: unsere Eltern verheirateten (uns) miteinander].
4. Wir lebten am selben Ort und (daher) war unsere Brautschau (nicht) sehr... wir mussten sozusagen keine weiten Wege (Sg.) gehen.
5. Dort (fand) die Brautwerbung schließlich (statt, und) wir wollten... wir wollten einander (und sind) seit jener Zeit, seit dem Jahr... welches Jahr war es?
6. Mir fällt es gerade (nicht) recht ein... dreißig... [Ehefrau: im Jahr dreizehnhundertfünf... achtzig, dreizehnhundertachtundfünfzig⁴].
7. Ja, im Jahr dreizehnhundertachtundfünfzig habe ich schließlich... haben wir geheiratet, und der heutige Alltag... wir leben schließlich miteinander [Ehefrau: ein schönes Leben].
8. Uns geht es gut, Gottlob. Gott sei Dank, (wir haben) Vertrauen in Gott.

3.3. Arabkhane (Zentrum)

Sprecher: männl., 35 J.

16. September 2019

1. *ēy, kullán aʕ-ʕArabxâna dū rūdxânat asliyya ʕinha, fal-aḥda rūdxânat Būrgân yigūlūn, fal-aḥda-hom rūdxânt al-Bēḡamāl yā Nuvâzīd.*
2. *rūdxânat Bēḡamāl al ḡaryat ubūy itkūn, dawrobarha Fireydūn, Sarvar, Čâhkurd baʕd ḡarāya Nuvâzīd xud Nawzād, Bimurz, Čišmigāv, Râmungân.*
3. *rūdxânat Būrgân-hom-xo min Tiḡdar šurūḥ tisti tā iDhič. hanūz min baʕd iDhič-hom ḡarāya hast, Tūtisk, Itrussū, Nāyma, madri, Gizīdri, Kalātinaw, Būrgân al-ūta, Būrgân ab-bland, Liskī, xayli ḡarāya-hūn.*
4. *kun arīd ism agūl tā bukriyya irād isūmāthin kun agūlhūn ilkum.*
5. *in ēmata ḡāy ib Birḡand? ana-xo fi Birḡand il ad-dīnya ḡāy, vali ubūy agar ištibâh lasayy sinat paḡḡâh-o dū se ḡāy ib Birḡand.*
6. *dowrân muḡarrīditeh-hom yā rufḡâneh fam-mudda fi Kirmân čin yišuglūn, fam-mudda fi Dubey kâr čin yisūn fan-naḡḡāriyya, fi taʕmirḡâh am-mâšīn, Bandar ʕAbbās...*
7. *il kull minzl al itgūl bilâxare radd... be-xâtr ak-kâr-o zahab čin yaḡadūn-o tâv čin yâklun.*

1. Ja, insgesamt gliedert sich Arabkhane in zwei Hauptregionen. Eine nennen sie Region Būrgân, eine wiederum Region Bēḡamāl oder Nuvâzīd.

4 D.h. 1979.

2. Zur Region Bēgamāl, in der das Heimatdorf meines Vaters liegt, gehören umliegende Dörfer wie Fireydūn, Sarvar, Čâhkurd. Die Dörfer der Region Nuvâzid sind Nawzād selbst, Bimurz, Čišmigāv und Râmungân.
3. Die Region Bürgân wiederum beginnt mit Tiğdar (und reicht) bis iDhič. Nach iDhič gibt es noch Dörfer, Tütisk, Itrussū, Nāyma, ich weiß nicht, Gizidri, Kalātinaw, oberes Bürgân, unteres Bürgân, Liskī. Es sind viele Dörfer.
4. Wenn ich (alle) Namen nennen wollte, müsste ich sie Ihnen bis morgen früh aufzählen.
5. Wann ich nach Birjand gekommen bin? Ich selbst bin in Birjand geboren, doch mein Vater kam – wenn ich mich nicht irre – im Jahr (dreizehnhundert) zweiundfünfzig oder dreiundfünfzig⁵ nach Birjand.
6. In seiner Junggesellenzeit war er zusammen mit seinen Freunden einige Zeit lang in Kirmân beschäftigt, eine Zeit lang arbeiteten sie in Dubai im Zimmerhandwerk, in der Kfz-Werkstatt, (in) Bandar ſAbbās...
7. Wohin auch immer man sich vorstellen kann, gingen sie (auf der Suche) nach... der Arbeit und des Geldes wegen gingen sie und mühten sich.

3.4. Khalaf

Sprecher: weibl., 47 J., ihr Ehemann, 49 J., und Neffe, 30 J.

26. September 2019

1. *d̄indiḡit al-aval xeyli d̄indiḡitin taxte čānat bâ in ke gutt imkânât fi aġ-ġarye mā čān.*
2. *xayli ak-kullšīye taxt čān vali am-mihr-o miħibbe xayli čān, ax-xalg irādtin ġivīne čān ſindhum.*
3. *yā humū kārāt at-taxte tūl an-nahār aħ-ħuram-o ar-riġġāl čān yitbalsitūn vali xeyli vād, xeyl ġadr humū d̄indiḡit ap-purtaxtiyye čān yidrūnah.*
4. [Ehemann: *purmišiḡge čānat*] *purmišiḡge čānat ađ-d̄indiḡiyye. ar-riġġāl hamīše il kār ak-kišā... il hima k-kišāvardiyye-o il đarſe-vo čišt-o hallang čān yoġodūn.*
5. *aħ-ħuram đād ġir ad-dām-o dūs-o il al-ħalbe-vo đālang čānán.*
6. *aval ar-ribīſ... fi al-ištā raṭm čān fi ġaryatne, fi al-ištā čān yivaddūn ax-xulāyim il fam-maſađ uxre.*
7. *ar-riġġāl faġat čān yoġodūn* [Neffe: *biſid min aġ-ġarye yā ġirib min aġ-ġarye?*] *biſid! biſid min aġ-ġarye, bištār biſid min aġ-ġarye čān. iħne kun nigūl... ađyadtar biſid čānat min aġ-ġarye.*
8. *vali ilah čān yigūlūn đamān ađ-đih, čān yoġodūn đād vaxt ađ-đih ax-xulāyim čān, ax-xulāyim vād... il đih čān yoġodūn.*
9. *aħ-ħuram fi đamān al uhum mā čānow aħ-ħuram čān ſurūſ yiṭán il ġālībāfiyye, tūl al-ištā in tā vaxt al al-riġġālāt yiṭty... [Ehemann: *ġuvāli yiniṭġán*] tā vaxt al ar... ġuvā... al-riġġālāt yiṭtyyūn ġuvāli čān yiniṭġán.*
10. *kull darāmadhum đad min humū l-naṭiġt aġ-ġuvāli čān.*
11. *min humū l-ašāvīħhum* [Ehemann: *ađ-tūf-o an-naxx-o*]... *hanū il hū m-marħale mā minahin!* [Ehemann: *kullšīye min xudhum čān...*] *kullšīye... xob.*

5 D.h. 1973/74.

12. *vâd avval ar-ribiŝ al al-xulâyim čân yiğibünhinne il ağ-ğarye, dad al... aḥ-halbe-vo al-liban-o hak-kârât il aḥ-ḥuram čânân.*

13. *vâd ax-xalg... ar-riğğâlât ŝurūŝ il čišť... čišť ad-dēme čân yiṭūn. il ḥunte-vo il ŝiŝir-o il mâyaḥtâğ dindigithum vâd.*

1. Das Leben früher war ein sehr beschwerliches Leben, dadurch dass es keine Infrastruktur im Dorf gab.
2. Alles war sehr schwierig, doch Liebe und Zuneigung waren groß. Die Menschen hatten einen starken Willen.
3. Mit jenen schweren Arbeiten plagten sich die Frauen und Männer den ganzen Tag über ab. Doch sie wussten den Wert dieses mühevollen Lebens sehr zu schätzen.
4. [Ehemann: Es war beschwerlich.] Das Leben war beschwerlich. Die Männer gingen stets zur Arbeit in der Landwirtschaft, in die Landwirtschaft, zum Säen und zur Feldarbeit und so weiter.
5. Die Frauen wiederum waren mit dem Vieh und dem Melken beschäftigt, sie waren für das Melken und so weiter verantwortlich.
6. Zu Beginn des Frühjahrs... im Winter war es üblich in unserem Dorf, dass man die Zicklein und Lämmer an einen anderen Ort brachte.
7. Nur die Männer gingen (mit dem Vieh). [Neffe: War es weit abgelegen vom Dorf oder nah am Dorf?] Weit, weit, es war eher weit entfernt vom Dorf. Wir sagten... es war meistens weit entfernt vom Dorf.
8. Diese Zeit nannte man Wurfseason. Sie gingen, wenn die Zeit der Geburt der Jungtiere war, die Jungtiere wiederum... sie gingen zum Werfen.
9. Wenn die Männer weg waren, begannen die Frauen mit dem Teppichweben, den ganzen Winter über, bis die Männer zurückkehrten... [Ehemann: sie woben Teppiche], bis die Teppiche... bis die Männer zurückkehrten, woben sie Teppiche.
10. Ihr gesamtes Einkommen bestritten sie vom Weben der Teppiche.
11. Von ihren Schafen [Ehemann: die Wolle und das Garn und]... da sind wir noch nicht angekommen! [Ehemann: alles (stellten) sie selbst (her)], alles... nun gut.
12. Wenn sie zu Beginn des Frühjahrs die Jungtiere ins Dorf brachten, war das Melken und die (Herstellung der) Sauermilch und so weiter wieder Arbeit der Frauen.
13. Die Menschen... die Männer begannen mit der Feldarbeit.. Feldarbeit ohne künstliche Bewässerung verrichteten sie. (Zur Gewinnung von) Weizen und Gerste und was zu ihrem Lebensbedarf nötig war.

3.5. Khalaf

Sprecher: männl., 30 J.

26. September 2019

1. *ŝamalaval lâ, aval ŝamalaval, ane il fūğ al-liṭânť inğibalt fi Dâhdân.*

2. *ğidēt hânak va čan hafteyi-ham ğidēt.*

3. *bašd nihēne l ayyām al-imtiḥânât, hâ l-ayyām ane fal-lēle fi ag-gubbe viğaçt.*
4. *Ŗēni Ŗald kâr mâ çân tiṭayy, va iḥtât tēt in ingâr tâbŖe-hi bašd aṭlân Ŗēni pulk mâ çân tiḍrub.*
5. *gidēt fi ag-gubbe himāç fi rūḥi kunt in eš aṭayy.*
6. *âxir mûriti gâlat in gûm tâ noğdi il Birğand.*
7. *ğēne l Birğand gidēne Ŗind ad-duktur-o ad-duktur gâl in fal-mirîḍitin xâtte Ŗēnak Ŗindhe, va...*
8. *fal-Ŗaṭab min vağak ingâr min aḥtâb al-vâğuh falağ mitti, ilah yigülün falağ ab-bill.*
9. *va niyâḍ il ittirâhe Ŗindak, fal-hafte itnēn do hafteye inte ittirâhe tiṭayy Ŗēnak ḍēn tiṭti.*
10. *diğigân himâ l-ayyām yâ ayyām al-imtiḥânât al-dâneŖgâh vâḥid çân va mâ gudart oğdi il Ḍâhdân.*
11. *min hab-bâbe nârâhe kunt. ġēr min ḍâk-ham fi ar-raft-o âmad çün ad-darb biŖid çân, am-madraṭe-ham çânat Ŗaḍye kunt aṭti.*
12. *vali ġalbân xayli arid va kunt arid in idâme anti. vali inŖâllâh arid in hal-ittifâğ fi Birğand yuğaç-o hâne idâme anti.*

1. Letztes Jahr, nein, vorletztes Jahr, wurde ich zum Masterstudium (an der Universität) in Zahedan zugelassen.
2. Ich ging dorthin, einige Wochen lang ging ich hin.
3. Dann kamen die Prüfungstage. Genau in der Zeit hatte ich eines Abends zuhause einen Sturz.
4. Mein Auge funktionierte nicht mehr richtig. Ich hatte das Gefühl, dass es vielleicht ermüdet ist. Ich konnte mit dem Auge gar nicht mehr blinzeln.
5. So lief ich im Haus umher, dachte bei mir, was soll ich tun?
6. Schließlich sagte meine Frau: Steh auf, wir fahren nach Birjand!
7. Wir kamen nach Birjand und gingen zum Arzt. Der Arzt erklärte: Dein Auge hat ein ganz bestimmtes Leiden, und ...
8. Einer deiner Gesichtsnerven ist gelähmt, man nennt das eine Bell-Lähmung.
9. Du musst dich ausruhen. Wenn du ein, zwei Wochen lang ruhst, wird dein Auge wieder gut werden.
10. Dieses Ereignis fiel ausgerechnet mit den Prüfungstagen an der Universität zusammen, und ich konnte nicht nach Zahedan fahren.
11. Darüber war ich unglücklich. Außerdem war das Hin- und Herfahren beschwerlich, da der Weg dorthin weit war. (Meine Beschäftigung an der) Schule dauerte auch an, das war mühsam für mich.
12. Doch im Herzen möchte und wollte ich (das Studium) fortsetzen. Es wäre mir recht, wenn das hoffentlich in Birjand geschieht, und ich es hier fortsetzen kann.

Literatur

- Bozkurt, Volkan. 2022a. „Arabische Texte aus Südkhorasan“. In *Semitic Dialects and Dialectology. Fieldwork–Community–Change*, herausgegeben von Maciej Klimiuk, 255–274. Heidelberg: Heidelberg University Publishing.
- . 2022b. „Research Into Khorasan Arabic: a Preliminary Report and Texts from Arabkhane and Khalaf“. In „*The Outsiders’ Arabic: From Peripheral to Diaspora Varieties*“, herausgegeben von Gabriel Biṭună. *Romano-Arabica XXI*: 41–62.
- . im Erscheinen. „Khorasan Materials: the Phoneme /ā/“. In *Proceedings of the 14th Conference of AIDA*. Zaragoza: Colección Estudios de Dialectología Árabe, Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Ingham, Bruce. 1994. „The Effect of Language Contact on the Arabic Dialect of Afghanistan“. In *Actas del congreso internacional sobre interferencias lingüísticas árabo-romances y paralelos extra-iberos celebradas en Madrid del 10 al 14 de diciembre de 1990*, herausgegeben von Jordi Aguadé, Federico Corriente, und Marina Marugán, 105–117. Zaragoza: Navarro & Navarro.
- Procházka, Stephan, und İsmail Batan. 2022. „Bags, Liquorice and Traditional Cereal Products: Three Texts in the Arabic Dialect of the Harran-Urfa Region of Southeastern Turkey“. In *Semitic Dialects and Dialectology. Fieldwork–Community–Change*, herausgegeben von Maciej Klimiuk, 215–330. Heidelberg: Heidelberg University Publishing.
- Seeger, Ulrich. 2002. „Zwei Texte im Dialekt der Araber von Chorasan“. In *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es! 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, herausgegeben von Werner Arnold und Hartmut Bobzin, 629–646. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 2009. „Khalaf – Ein arabisches Dorf in Khorasan“. In *Philologisches und Historisches zwischen Anatolien und Sokotra. Analecta Semitica in Memoriam Alexander Sima*, herausgegeben von Werner Arnold, Michael Jursa, Walter W. Müller, und Stephan Procházka, 307–317. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 2013. „Zum Verhältnis der zentralasiatischen arabischen Dialekte mit einem bisher unveröffentlichten Text aus Südchorasan“. In *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*, herausgegeben von Renaud Kutu, Ulrich Seeger, und Shabo Talay, 313–322. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 2022. „Zwei Texte aus Sarâb (Südchorasan)“. In *Semitic Dialects and Dialectology. Fieldwork–Community–Change*, herausgegeben von Maciej Klimiuk, 291–296. Heidelberg: Heidelberg University Publishing.
- Talay, Shabo. 2006-2007. „The Influence of Turkish, Kurdish and other Neighbouring Languages on Anatolian Arabic“. In „*Peripheral Arabic Dialects*“, herausgegeben von Gabriel Biṭună. *Romano-Arabica VI–VII*: 179–188.

DOI: 10.13173/9783447121729.235

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

Spuren des Armenischen im Lexikon der arabischen Dialekte der Osttürkei

Andreas Fink¹ 

Abstract

Die anatolisch-arabischen Qəltu-Dialekte stehen seit langer Zeit mit zahlreichen semitischen und nicht-semitischen Sprachen in engem Kontakt. Entsprechende Untersuchungen haben sich bisher v.a. auf Einflüsse aus dem Aramäischen und in geringerem Maße dem Türkischen und Kurdischen konzentriert. Für die nördlichsten Vertreter des Arabischen, namentlich die arabischen Dialekte der Kozluk-Sason-Muş-Gruppe, wurde jedoch bereits mehrfach wenigstens geringer Einfluss des Armenischen vermutet. Für diesen Beitrag wurde daher nach einer Einführung in historische und sprachliche Gegebenheiten Quellenmaterial aus mehreren arabischen Dialekten der Osttürkei gesichtet. Im Anschluss wurden ausgewählte lexikalische Elemente einer etymologischen Analyse unterzogen. Dabei fanden sich neben zahlreichen indirekten Entlehnungen, die wohl über das Kurmandschi-Kurdische oder das Zazaki ins Arabische kamen, auch einige wenige Elemente, bei denen eine direkte Übernahme aus dem Armenischen ins Arabische denkbar ist.

Keywords: Anatolisches Arabisch, Armenisch, Sprachkontakt, Osttürkei

1. Einführung²

Die Untersuchung von Sprachkontaktphänomenen zwischen semitischen und nicht-semitischen Sprachen hat in den vergangenen 30 Jahren eine ganze Reihe von Publikationen hervorgebracht (u.a. Chyet 1995; Pennachietti und Orenco 1995; Csató, Isaksson und Jahani 2005; Matras und Sakel 2007; Bulut 2018; Haig und Khan 2019). Besonderen Bezug auf das Arabische nehmen darunter v.a. Manfredi und Tosco 2018 sowie Lucas und Manfredi 2020.

All diese Publikationen enthalten mindestens einen, z.T. sogar mehrere Beiträge mit Bezug zur Osttürkei und daran angrenzenden Gebieten. Besonders prominent sind in diesem Zusammenhang Bulut 2018, Haig und Khan 2019 sowie Donabedian und Sitaridou 2021. In den jüngeren Publikationen

1 Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. E-Mail: Andreas.Fink@ts.uni-heidelberg.de.

2 Ich danke Werner Arnold, Volkan Bozkurt und Michael Waltisberg (Heidelberg) sowie Assaf Bar-Moshe und Shabo Talay (Berlin) für wertvolle Hinweise und Anregungen.

lag der Fokus überwiegend auf arealtypischen Erscheinungen v.a. aus den Bereichen der Phonologie und Morphologie, zum Teil auch der Syntax.

Tatsächlich zeigt sich Sprachkontakt jedoch meist zuerst in der Lexik (u.a. Riehl 2014, 37ff) und ist dort in der Regel auch am sichersten nachweisbar (Diem 1979, 15).

Wenn man sich vor Augen hält, dass es in der Osttürkei bis 1915 weite Landstriche mit hohem armenischem Bevölkerungsanteil gab (siehe dazu u.a. Kévorkian und Paboudjian 1992, v.a. 393ff und 463ff sowie McCarthy 1983, 47ff), dass zahlreiche der heute arabischsprachigen Dörfer im Gebiet von Sason und Muş immer noch armenische Ortsnamen tragen (Jastrow 1978, 20) und womöglich außerdem sogar z.T. noch armenischsprachige Bewohner haben (T. Martirosyan 2020, 84), dann wäre doch – mit Talay (2006-2007, 180) und noch vehementer Akkuş (2020, 140) – zu erwarten, dass im Lexikon der arabischen Dialekte zwischen Diyarbakır und dem Westufer des Van-Sees am ehesten Spuren des Armenischen zu finden sein müssten.

Gleichwohl ist die Gemengelage durch die historische wie aktuelle Vielsprachigkeit der Region sehr komplex. Die nachfolgenden Seiten stellen einen ersten Versuch dar, hier etwas Licht ins Dunkel zu bringen.

2. Armenisch

Das Armenische ist in Ostanatolien in verschiedenen neuarmenischen Dialekten belegt, die bereits seit den 1860er-Jahren u.a. von Kerovbe Patkarian/Patkanov, Levon Mserianc und anderen (häufig durch die Arbeit mit Flüchtlingen aus dem Osmanischen Reich) untersucht und dokumentiert wurden. Die Grundlage für ein umfassenderes Bild der armenischen Dialekte legte jedoch H. Adjarian u.a. mit seiner Studie zur Klassifizierung der Dialekte (Adjarian 1909) und seinem etymologischen Wörterbuch Հայերէն արմատական բառարան *Hayerēn Armatakan Bararan* (Jerevan, 1926–1935).

Ausführliche Darstellungen der armenischen Sprachgeschichte und Dialektologie bieten u.a. Abeghian 1936, Greppin und Khachaturian 1986, darin insbes. die Einführung von Gevorg Djahukian, S. 9-26, Sayeed und Vaux 2017, Weitenberg 2017 und H. Martirosyan 2019. Eine Überblickskarte findet sich in Hewsens und Salvatico 2001, 226f.

3. Arabisch-armenischer Sprachkontakt³

3.1. Allgemeines

Abgesehen von unvermeidlichen Kontakten zwischen Arabern und Armeniern im Verlauf der islamischen Eroberung Armeniens ab dem 7. Jh. (Greppin 1991, 113), hat arabisch-armenischer Sprachkontakt auch im weiteren Verlauf des Mittelalters und der Neuzeit ganz sicher stattgefunden, wie z.B. die Existenz arabisch-armenischer Botanik-Wörterbücher aus dem 9. Jh. (Greppin 1997) oder die lange (aber nur z.T. plausible) Liste armenischer Wörter im Beiheft zum Sprachatlas von Syrien (P. Behnstedt 1997, 229ff) nahelegt.

Jenseits des Arabischen sind Spuren des Armenischen in den türkischen und kurdischen Dialekten der Region durchaus zahlreich (Dankoff 1995; Haig 2019, 108).

3.2. Arabisch-armenischer Sprachkontakt in der Osttürkei

3.2.1. 17.-19. Jahrhundert

Etwas konkretere Informationen über Kontexte, in denen in der Region arabisch-armenischer Sprachkontakt stattgefunden haben kann, sind aus dem 17. Jh. überliefert. Gleichzeitig muss aber bei der Sichtung der Literatur (auch aus späterer Zeit) stets bedacht werden, dass hier und da auch Aramäer fälschlich als Armenier oder Araber bezeichnet wurden und werden (Talay, pers. Mitt., so auch Evliya Çelebi 1988, 29).

Eine erste interessante Quelle ist der Reisebericht des polnischen Armeiners Simëon (1584–ca. 1636), der in den Jahren 1608–1618 im Rahmen einer langen Pilgerreise auch das berühmte Kloster Surb Karapet (Johannes der Täufer) in der Nähe von Muş besuchte. Er berichtet, dass die für das Kloster tätigen Kurden⁴ und überhaupt alle Kurden in der Ebene von Muş fließend Armenisch sprächen und sogar auf den Heiligen Johannes schwören würden (Simëon und Bournoutian 2007, 177).

Das Armenische war also wohl zu Anfang des 17. Jh.s zumindest in dieser Region noch die dominante Sprache. Dafür sprechen auch Beobachtungen zu frühen armenischen Entlehnungen im Kurdischen (Asatrian 2009, 39ff).

3 Das Thema wird in diesem Beitrag v.a. im Hinblick auf die Übernahme armenischer Wörter in andere Sprachen, v.a. natürlich ins dialektale Arabisch der Osttürkei, behandelt. Die Übernahme von Wörtern aus anderen Sprachen ins Armenische wurde bereits ausführlich untersucht, siehe dazu u.a. Clackson 2017 (mit ausführlicher Bibliographie) oder mit besonderem Blick auf syrische Wörter Kitazumi und Rudolf 2021.

4 Im Bericht steht laut Edition tatsächlich *քուրդ* *k'urd* „Kurden“ (Simëon 1936, 197) und nicht der allgemeinere Begriff *արաբիկ* *tačik* „Araber, Türke, Muslim“ (Bedrossian 1875–79, 689), dessen Verwendung dem aramäischen *ṭayyāyē* ähnelt (siehe dazu Talay 2008, 437). An anderer Stelle vergleicht Simëon übrigens Kurden und Araber (Simëon und Bournoutian 2007, 176), so dass er wohl durchaus beide Gruppen unterscheiden konnte, auch wenn er ihnen gleichermaßen eher schlechte Eigenschaften zuschrieb.

Über Diyarbakır berichtet Simēon, dass die armenische Bevölkerung wohlhabend sei und eine überragende Bedeutung im Wirtschaftsleben, insbesondere im Lebensmittelhandel spiele (Simēon und Bournoutian 2007, 182f).

Einige Jahrzehnte später, in den 1640er-Jahren, entstanden die verstreuten Notizen des osmanischen Reiseschriftstellers Evliya Çelebi (1611–1683) zur Bevölkerung in den Städten Diyarbakır und Bitlis und deren Sprach(en).

Besonders interessant sind dabei die Angaben zur Sprache von Bitlis, die Evliya für Kurdisch hält. Tatsächlich handelte es sich aber offenbar um einen stark vom Armenischen beeinflussten türkischen Dialekt (Evliya Çelebi 1990, 18ff). Die Jakobiten in Bitlis dürften dagegen offenbar Arabisch gesprochen haben (Evliya Çelebi 1990, 61 Anm. 1), das aber nicht genauer bekannt ist.

Ein Zeitgenosse Evliyas, der Universalgelehrte Kâtib Çelebi (1609–1657) berichtet in seinem Weltspiegel *Cihānnümā* außerdem, dass die Armenier im zu Cizre gehörigen Distrikt von *Diranda* (?) überwiegend Arabisch sprächen (Kâtib Çelebi 2022, 355). Womöglich hat es sich aber auch bei diesen um arabisierte Aramäer gehandelt.

Das Bestehen armenischer Regionalfürstentümer im 18. Jh. in heute zumindest noch teilweise arabischsprachigen Städten wie Savur und Sason (Hewsen und Salvatico 2001, 166f) spricht auf andere Art für intensiveren arabisch-armenischen Kontakt, der freilich in vielen Regionen (konkret in Mardin und Teilen der Provinz Diyarbakır) schon vor längerer Zeit zur sprachlichen Arabisierung der armenischen Bevölkerung geführt hat (Sachau 1883, 405 Anm. 1; Adjarian 1909, 13; Dillemann 1962, 90).

Die südliche Grenze des armenischen Sprachgebiets lag im 19. Jh. ungefähr auf einer Linie zwischen den Städten Urfa, Diyarbakır und Urmia (Adjarian 1909, Karte).

3.2.2. 19. und frühes 20. Jahrhundert

Für das ausgehende 19. und frühe 20. Jh. gibt es nun zahlreichere Quellen, die z.T. auch konkretere Informationen zur sprachlichen Situation liefern.

Besonders interessant sind diesbezüglich Bemerkungen von Harry F. B. Lynch (1862–1913) sowie Mark Sykes (1879–1919):

Lynch berichtet in seinem zweibändigen Werk *Armenia, travels and studies* (London, 1901), dass es am südlichen Rand des Sason-Gebiets einen Stamm gebe, der *Baliki* oder *Beleke* genannt werde, eine Mischsprache aus Arabisch, Kurdisch und Armenisch spräche und Schwüre auf den Namen von Kirchen und Klöstern ablege (Lynch 1901, 430).

Ähnliches findet sich in Sykes Studie über die kurdischen Stämme des Osmanischen Reiches (1908), deren Daten er vor Ort mit Hilfe von einheimischen Informanten erhoben hat (Sykes 1908, 451). Er erwähnt die Stämme

der (*Mala*)shigo,⁵ *Zekeri*, *Musi*, *Sarmi*, *Jellali* und *Bederi*, die sich selbst als Araber betrachteten, Kurmandschi und Armenisch sprächen und untereinander ein „peculiar bastard Arabic“ gebrauchten, das wesentlich schwerer zu verstehen sei als das Arabische von Siirt (Sykes 1908, 465).

Zahlreiche dieser Stämme erscheinen (mit diversen Namensvarianten) bereits in mehreren diplomatischen Berichten an das englische *Foreign Office* aus dem Jahr 1895:

Die *Beleki*-Kurden, die offenbar im Osten des Gebiets ansässig waren (Foreign Office 1895, Nr. 320, Anh. 2, Karte), sollen bei den Pogromen 1894 einen Bewohner des armenischen Ortes *Talori* getötet haben (Foreign Office 1895, Nr. 192, 231). Gleichzeitig sollen aber v.a. armenische Frauen und Kinder u.a. bei den Stämmen der *Belekli*, *Moussali* und *Sarmali* Zuflucht gefunden haben und freundlich aufgenommen worden sein (Foreign Office 1895, Nr. 242, 268). Ein armenischer Geistlicher berichtet bei einer (auf Französisch aufgezeichneten) Befragung im Juni 1895 aber auch, dass die Armenier den Aghas mehrerer kurdischer Stämme (u.a. den *Belekli*, *Bederli* und *Malachégoli*) Tribut zahlen müssten (Foreign Office 1895, Nr. 243, 377).

Ebenfalls im Juni 1895 teilte der armenische Patriarch mit, dass die Kurden vom Stamm *Beder* das Kloster *Maden-Arakélotz* belagert und ein Kurde aus *Hazzo* (Kozluk) vom Stamm *Moussé* die örtliche Kirche angegriffen habe (Foreign Office 1895, Nr. 210, 247f). Neben den kurdischen Stämmen soll es in der Region auch nomadisch lebende Armenier gegeben haben (Foreign Office 1895, Nr. 320, Anh. 2, 439).

Auch in der Korrespondenz deutscher Diplomaten finden sich Berichte über diese Stämme. So meldet der Konsul Edgar Anders 1914 an den kaiserlichen Botschafter, dass die Armenier (hier in Mutki) von den Kurden wie Leibeigene gehalten würden und „sich gegenseitig ganze Dörfer mitsamt den Hörigen verkaufen“. So hätten „die *Schegoli*, ein Zweigstamm der *Ballikli*, denen 30 Dörfer gehören, kürzlich von einem Derebey das armenische Dorf *Pischenk* käuflich erworben.“ Auch die Stämme der *Bedri* und *Mussi* erwähnt er für die Region Sason (Lepsius 1919, 12f).

Eine weitere unabhängige Quelle (wohl aus dem Jahr 1915) ist noch der Bericht des venezolanischen Söldners Rafael de Nogales Méndez (1877–1936), der angibt, dass sich die Armenier nach den Massakern in Bitlis ins Bergland von Sason zurückgezogen hätten, wobei sie von den kurdischen Stämmen der *Belek*, *Bekrán* und *Shego* bedrängt wurden (Nogales Méndez 2006, 139).

Otto Jastrow hat nun in seinem Werk von 1978 die Namen der arabischsprachigen Stämme im Sason-Gebiet aufgelistet: Das sind die Stämme der *Bədri*, *Galāli*, *Šigo*,⁵ *Mūsi* sowie die *Dağāna* (Jastrow 1978, 20). Letztere sind

5 Cahit Akın, Doktorand an der FU Berlin und selbst Angehöriger des Stammes, gibt die Namensform als *šëgo* an und erklärt *mala* mit kurm. *mal* „Haus, Haushalt“ analog zum aram. Gebrauch von *bēt* (Talay, pers. Mitt., siehe außerdem Chyét 2003, 361).

aus anderen Quellen nicht bekannt, allerdings scheint es nahe bei Sason einen Ort *Doghan* gegeben zu haben (Hewsen und Salvatico 2001, Karte 194). Alle anderen erscheinen jedoch in den oben genannten Quellen, waren zumindest Ende des 19. Jh.s bereits in der Region z.T. sogar als Stadtbewohner ansässig und waren sprachlich offenbar deutlich vom Armenischen beeinflusst, was vielleicht auch mit der geschilderten Aufnahme armenischer Frauen und Kinder zusammenhängen könnte.

Die in den 70er-Jahren des 20. Jh.s Jastrow gegenüber gemachten Aussagen, die Stämme seien erst seit wenigen Jahrzehnten sesshaft und hätten dann die leeren Dörfer der Armenier übernommen (Jastrow 1978, 20), sind also womöglich nur teilweise zutreffend. Es gibt zudem Hinweise darauf, dass Teile dieser Stämme ab 1850 vom Sason-Gebiet aus nach Norden in Richtung der Ebene von Muş gezogen seien (Aşkın 2020, 267).

3.2.3. Aktuelle Situation

Auch heute gibt es vielleicht noch immer Armenier, ganz sicher jedoch Muslime mit armenischer Herkunft in arabischsprachigen Gebieten im Osten der Türkei (Andrews und Benninghaus 2002, 355ff), die z.T. sogar noch Armenisch sprechen (T. Martirosyan 2020, 84). Es ist also möglich, dass der Kontakt zwischen dem Armenischen und den anderen Sprachen der Region bis heute andauert.

4. Andere Kontaktsprachen des anatolischen Arabisch

4.1. Türkisch

Die dominanteste Sprache der Region ist heute sicherlich das (Türkei-)Türkische als Sprache des Staates, der Medien und der Bildung.

Neben diesem offiziellen Türkisch gibt es in Ostanatolien aber auch andere türkische Dialekte, die z.T. dem Azeri-Türkischen nahestehen. Hinweise darauf finden sich bereits bei dem osmanischen Reisenden Evliya Çelebi, der die Region in den 1640er-Jahren besuchte und auch zum örtlichen Türkisch Aufzeichnungen hinterließ (Evliya Çelebi 1988, 29).

Der Wortschatz des dialektalen Türkisch ist im 2019 in 4. Auflage erschienenen *Türkiye'de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü* des Türk Dil Kurumu insgesamt gut dokumentiert. Darüber hinaus gibt es v.a. in türkischer Sprache zahlreiche Studien, die auch über die Lexik der Dialekte hinausgehen (z.B. Beysanoğlu 1968 zum Dialekt von Diyarbakır oder Karahan 1996 zur Klassifizierung der türkischen Dialekte Anatoliens).

Umfangreichere Studien zum türkisch-armenischen Sprachkontakt sind v.a. Bläsing 1992 und Dankoff 1995.

4.2. Kurmandschi und Zazaki

Die andere wichtige Sprache – oder Sprachgruppe – ist das westiranische Kurdisch, das in der gesamten Region in Gestalt des Kurmandschi-Kurdischen in verschiedenen Dialekten auftritt (für einen Überblick siehe v.a. Haig 2019).

Auf dialektologischer Ebene ist das Kurmandschi noch nicht umfassend untersucht, was sicherlich auch mit den politischen Spannungen der letzten Jahrzehnte zu tun hat. Immerhin gibt es aber mit Omar 1992, Chyet 2003 und K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017 inzwischen umfangreiche Wörterbücher, von denen v.a. Chyet 2003 detaillierte Angaben zur Herkunft der einzelnen Formen sowie zur Etymologie macht.

Vereinzelt existieren (z.B. etwas abseits von Sason und eventuell im Gebiet von Nōršēn) auch Gebiete, in denen das Zazaki oder Zaza vorherrscht (siehe dazu u.a. Nestmann 2002, 549 (Karte) bzw. 563 sowie Werner 2017, 102ff). Die Dialektologie dieser Sprache ist bisher nur z.T. untersucht, besonders hervorzuheben ist die Studie von Paul 1998 mit Ergänzungen in Paul 2009, außerdem Selcan 1998.

In diesem Beitrag wurde überwiegend das zazaki-türkische Wörterbuch Vate Çalışma Grubu 2016 verwendet. Eine Übersicht über sonstige Wörterbücher und Glossare zum Zazaki bietet Werner 2017, 531.

4.3. Aramäisch

Von den bisher bezeugten Dialekten des Neuaramäischen fällt nur der heute ausgestorbene Dialekt von Mlaḥsô in die für uns relevante Region. Otto Jastrow konnte ihn durch seine Monographie von 1994 vor dem Vergessen bewahren.

Interessant ist dabei, dass die Bewohner von Mlaḥsô vor dem Sayfo vielleicht sowohl Aramäisch als auch Armenisch sprachen (Jastrow 1994, 3). Ein Zeugnis davon dürfte das Wort *gošnak* „Glocke“ sein, für das Jastrow armenischen Ursprung annahm (ebd., 174) und sich dabei wohl auf arm. կոշնակ *košnak/gošnag* „Rassel, Ratsche; Klöppel“ (Bedrossian 1875–79, 355; Kouyoumdjian 1970, 370) bezog.

Neben den Aramäern von Mlaḥsô scheint es auch in Bitlis eine jakobitische Gemeinde gegeben zu haben, die aber zumindest im 17. Jh. wohl Arabisch sprach (Evliya Çelebi 1990, 61 Anm. 1).

5. Hinweise zur Transkriptionspraxis

5.1. Wiedergabe armenischer Wörter und Formen

5.1.1. Grundsätzliches

Für die Transkription bzw. Transliteration arm. Wörter wird im Folgenden das System der *Revue des Études Arméniennes* gebraucht, das international in der Armenologie weit verbreitet ist.

Einige der Umschriftzeichen sind im Kontext der Arabistik womöglich missverständlich und sollen daher nachfolgend kurz erklärt werden:⁶

Das Zeichen \bar{e} bezeichnet ein halbgeschlossenes e [ɛ],⁷ das Diakritikum \acute{c} bezeichnet das Merkmal Aspiration, z.B. $t^{\acute{c}}$ [th] oder \check{c} [tʃh], die Zeichen c und j dienen zur Wiedergabe der Laute [ts] bzw. [dz]. Das Symbol \acute{t} bezeichnet im Altarm. [t] oder [l], das sich im Neuarm. jedoch zu [ɣ] (also arab. ġ) entwickelt hat. Mit \check{j} ist [dʒ] (also derselbe Laut wie arab. ġ) gemeint und \acute{r} bezeichnet gelängtes [r].⁸ Der Digraph *ow* gibt analog zu griech. <ου> den Vokal [u] wieder und wird aus praktischen Gründen auch als *u* (und nicht *ow*) notiert. Eine weitere Schwierigkeit besteht darin, dass der Vokal \bar{a} nur im Wortanlaut geschrieben (und dementsprechend auch nur dort transliteriert) wird. In anderen Umgebungen (ggf. auch im In- und Auslaut) muss er jedoch ergänzt werden (z.B. բժիշկ *bžišk* [bəʒiʃk] „Arzt“, aber bei Sibilanten z.B. սպիտակ *spitak* [əspiʰtak] „weiß“, im Auslaut z.B. հայրն *hayrn* [ˈhairən] „der Vater“). Für genauere Angaben siehe die entsprechenden Kapitel in Jensen 1959 oder Schmitt 2007.

5.1.2. Alt-, Mittel- und Neuarmenisch

Weitere Komplikationen für die Transkription bzw. Transliteration ergeben sich aus den Unterschieden zwischen dem Alt-, Mittel- und Neuarmenischen. Das Neuarm. liegt in zwei schriftsprachlichen (Ost- und Westarmenisch) sowie in z.T. sehr verschiedenen dialektalen Ausprägungen vor, die ebenfalls in östliche und westliche Dialekte eingeteilt sind (siehe auch oben unter 2).

Für das Verständnis der folgenden Ausführungen ist jedoch v.a. ein Punkt von großem Belang:

Das Altarm. unterschied stimmhafte, stimmlose und stimmlose aspirierte Konsonanten, also z.B. b , p und $p^{\acute{c}}$. Die stimmlosen aspirierten Verschlusslaute haben sich im Neuarm. überall erhalten. Die stimmhaften und stimmlosen Verschlusslaute unterlagen dagegen der sogenannten zweiten arm. Lautverschiebung, die jedoch in den Dialektgruppen in sehr unterschiedlichem Umfang stattgefunden hat, so dass sich sieben Gruppen ergeben:

Während manche arm. Dialekte (z.B. Agulis und die ostarm. Schriftsprache) das alte System beibehalten haben, sind in anderen (z.B. Sason und die westarm. Schriftsprache) die stimmhaften und stimmlosen Konsonanten praktisch vertauscht, also z.B. $p > b$, $b > p$. Wieder andere (z.B. Muş) haben die stimmhaften Verschlusslaute zu Aspiraten verschoben, es gilt also $b > b^{\acute{c}}$, $p > p$, $p^{\acute{c}} > p^{\acute{c}}$ (Weitenberg 2017, 1138; H. Martirosyan 2019, 50). Gleichzeitig wird aber an der altarm. Orthographie festgehalten, so dass z.B. altarm. դաշտ *dašt* „Feld“ (Bedrossian 1875–79, 133) im westarm. Wörterbuch ebenfalls als

6 Die Darstellung orientiert sich weitgehend an Schmitt 2007, 29ff.

7 Andere transliterieren hier \hat{e} , um klarzustellen, dass es sich nicht um einen Langvokal handelt (Schmitt 1972, 301).

8 Deshalb gibt es in manchen Publikationen dafür das Zeichen \bar{r} . (Schmitt 1972, 303).

նաշոն (Kouyoumdjian 1970, 145) enthalten ist, was aber trotz identischer Schreibung als *tašd* zu transliterieren ist (so sinngemäß auch in Samuelian 1993, 120). Gleichzeitig heißt es ostarm. նաշոն *dašt* (Dum-Tragut 2009, 82), während im arm. Dialekt von Muş die Lautung *d'ašt*, in Van gar *täšt* (Greppin und Khachaturian 1986, 130 bzw. 227) belegt ist.

Das bedeutet nun für die folgenden Ausführungen, dass arm. Wörter und Morpheme grundsätzlich so transliteriert werden, wie es zur Quelle des Belegs passt: Altarm. Formen (in der Regel aus Bedrossian 1875–79) werden nach klassischen Regeln transliteriert (also z.B. ղ als *d*), Wörter aus der westarm. Literatursprache (in der Regel aus Kouyoumdjian 1970) werden nach westarm. Lesung (also z.B. ղ als *t*) wiedergegeben und Wörter aus der ostarm. Literatursprache (meist aus Dum-Tragut 2009) nach ostarm. Lesung (also z.B. ղ als *d*). Konkrete Dialektformen werden so angeführt, wie sie in der jeweils angegebenen Quelle erscheinen. Belege aus Dankoff 1995 sind nicht immer klar einer bestimmten arm. Sprachstufe zuzuordnen, so dass hier nicht immer eine Festlegung erfolgen kann.

Die Quintessenz dieser Ausführungen ist, dass arm. Belegformen oft auf den ersten Blick so aussehen, als ob sie nicht wirklich als Etymon in Frage kommen. Tatsächlich kann die Entlehnung – sei sie nun direkt oder indirekt – gerade im fraglichen Gebiet Ostanatoliens aber aus recht unterschiedlichen arm. Dialekten erfolgt sein. Wenn nun also eine zitierte Form aus der westarm. Literatursprache⁹ an einer Stelle den Konsonanten *t* enthält, dann ist es durchaus möglich, dass das Wort im arm. Dialekt von Muş oder Van stattdessen den Konsonanten *d* enthielt und dass die arab., kurd. oder türk. Form womöglich von dort entlehnt wurde, auch wenn sich nur der literatursprachliche Beleg mit abweichender Lesung findet. Dasselbe lässt sich auch für arm. Lehnwörter in türk. Dialekten in Dankoff 1995, z.B. 75, Eintr. 330, beobachten (vgl. außerdem die Ausführungen zur Problematik ebd., 10f).

5.2. Wiedergabe von Belegen aus anderen Sprachen

Bei türkischen und osmanischen Formen bleibt es bei der modernen türk. Orthographie bzw. der Wiedergabe in der jeweils angegebenen Quelle, bei arab. und kurmandschi-kurdischen Belegen sowie solchen aus dem Zazaki wird ebenfalls nach der angegebenen Quelle verfahren.

Für Kurm. und Zazaki sei noch erwähnt, dass das Graphem <*i*> für den Laut [ə] steht, während die meisten anderen Zeichen dem türk. Alphabet entsprechen (also z.B. <*c*> für [dʒ], <*ç*> für [tʃ] und <*ş*> für [ʃ] usw., siehe u.a. D. Bedir-Khan und Lescot 1986, 3ff; Paul 1998, 3).

9 Die westarm. Literatursprache war ohnehin zahlreichen Einflüssen aus vielen westlichen arm. Dialekten ausgesetzt, die sich u.a. auch in der Lexik deutlich nachweisen lassen (Sayeed und Vaux 2017, 1148ff).

6. Überblick über die Quellen der untersuchten Lehnwörter

Die überwiegende Mehrheit der Quellen dieser Untersuchung sind arab. Dialekttexte, die Otto Jastrow und Shabo Talay im Lauf der letzten gut 50 Jahre z.T. vor Ort gesammelt haben.

Kleinere und größere Textsammlungen z.T. mit Glossaren existieren dabei für die Orte Ka‘biye (Diyarbakır-Dialekte, türk. Bağıvar, Jastrow 2022), Daragözü (Kozluk-Dialekte, event. heute Yolaltı oder Danagöze (St. Procházka, pers. Mitt.), Jastrow 1973), Hasköy (Sason-Muş-Gruppe, Talay 2001 bzw. 2002) sowie Nöršēn (Sason-Muş-Gruppe, türk. Güroymak, Akın, Jastrow, und Talay 2017 bzw. 2020).

Hinzu kommen einzelne Wortangaben aus Artikeln von Faruk Akkuş, Parker Brody und Bo Isaksson über das Arab. von Sason (Akkuş 2015, 2022; Akkuş und Benmamoun 2018; Akkuş und Öztürk 2017; Brody 2019; Isaksson 2003, 2005).¹⁰

Zwei weitere Wörter stammen aus Artikeln von Shabo Talay (2015, 2014) bzw. einer pers. Mitt. über den arab. Dialekt des Ortes Sine (türk. Oyuklu), dessen Dialekt Anlass zu einer Neubewertung der anatolischen Dialektlandschaft gibt (a.a.O.).

7. Ergebnisse

7.1. Überblick

In den folgenden Abschnitten sind Lehnwörter aus arab. Dialekttexten der genannten Ortschaften jeweils in alphabetischer Reihenfolge mit Belegstelle(n) aufgelistet. Die Ortschaften selbst sind grob von Süden nach Norden angeordnet.

Untersucht wurden folgende Lexeme bzw. Wurzeln:

^ʔdš/^ʔtš/^ʔtəšš, *ārvūt*, *askāra*, *azrūt*, *barde*, *čobo*, *čočo*, *čortān*, *dade*, *dayyaz*, *galagōš*, *gerre*, *gły*, *horti*, *kawlak*, *kōtān*, *māngēr*, *mærtāge*, *pālāx*, *parzūne*, *patt*, *pūngāke*, *pūrt*, *pūš*, *stūdi*, *šenğ*, *ta*, *tatto*, *törnig*, *xəngəlo*.

Recht wahrscheinlich ist eine direkte Entlehnung aus dem Arm. bei *ārvūt*, *horti*, *kawlak*, *stūdi*, *ta*, *tatto* und eventuell *törnig*.

Einige andere Lexeme wurden wohl nicht direkt aus dem Arm. ins Arab. übernommen, gehen aber dennoch mit hoher Wahrscheinlichkeit auf ein arm. Etymon zurück: *barde*, *čortān*, *dayyaz*, *mærtāge*, *parzūne*, *pūrt*.

Bei den übrigen ist eine direkte oder indirekte Entlehnung aus dem Arm. z.T. denkbar, aber schwer nachzuweisen. Im Fall von ^ʔdš/^ʔtš/^ʔtəšš konnte sie nicht weiter erhärtet werden.

10 Problematisch ist dabei, dass leider nur Isaksson (2005) genauere Angaben zur Herkunft der Daten aus Sason (d.h. zum genauen Ort oder zu den Informanten) macht. Auch das überwiegende Fehlen von Wortkontexten erschwert die Einordnung der Belege z.T. erheblich.

7.2. Ka^ʿbiye¹¹

7.2.1. *čorṭān* „getrock. Joghurtküchlein“ (Jastrow 2022, 196, Satz 6)

čorṭān bezeichnet kleine Kugeln aus getrocknetem Joghurt (oder einem anderen gesäuerten Milchprodukt), die laut Text von Kurden verkauft werden. Als Etymon bietet sich arm. չորթաւ *č^ʿort^ʿan* „getrockneter Quark, Käsebruch“ an, bei dem es sich um eine Zusammensetzung aus arm. չոր *č^ʿor* „trocken“ und թաւ *t^ʿan* „Sauermilch“ handelt (Dankoff 1995, 121; Hübschmann 1897, 485).

Im Turoyo ist das Wort als *šartan* „Quarksteine (getrockneter Quark)“ belegt (Jastrow 1992, 180), im arab. Dialekt von Azəx als *šörtān* (Talay, pers. Mitt.). Beide Formen sind wohl aus dem Kurm. entlehnt, denn auch die Kurm.-kurd. Wörterbücher verzeichnen das Wort als *çortan* und *şortan* (Chyet 2003, 116; K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 315 bzw. 1625), wobei auch K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan (a.a.O.) auf die arm. Herkunft des Wortes hinweisen.

7.2.2. *kawlak* „kleiner Henkeleimer“ (Jastrow 2022, 152, Satz 34)

Der Begriff *kawlak* bezeichnet im Text einen kleinen Henkeleimer, der Dickmilch enthält. Arm. findet sich կովլակ *kovlak* „Melkeimer“, wobei das Wort (meist als *külek* o.ä. belegt) in zahlreichen türk. Dialekten oft eine Art Butterdose aus Holz bezeichnet (Dankoff 1995, 83).¹²

Für das Osman. ist *külek* als „Holzwanne“ oder „flacher Eimer“ (Alkım et al. 1997, 695) ebenfalls belegt. Eine Etymologie wird nicht angegeben, so dass die Autoren gemäß Vorwort (ebd., xxxf.) von einem türk. Erbwort ausgehen oder den Ursprung nicht kennen. Das oft zuverlässige Ötüken-Wörterbuch will *külek* vom türk. Verb *kümek* „verstecken“ bzw. dem davon abgeleiteten *külmek* „begraben, vergraben“ herleiten (Çağbayır 2007, 3570). Bei Evliya Çelebi wird für Diyarbakır ein ähnliches Gefäß erwähnt, das aber im örtlichen türk. Dialekt *ölbe* < arab. *ulba* „Dose“ heißt (Evliya Çelebi 1988, 265).

Die Kurm.-Wörterbücher (Chyet 2003; K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017) verzeichnen keine passenden Einträge.

Die Präsenz des Diphthongs, die Erhaltung des *w* in der Pluralform *kwālek* (Jastrow 2022, 152, Anm. 6) sowie Belege für eine andere lokale Bezeichnung im Türk. machen es wohl wahrscheinlich, dass es sich bei arab. *kawlak* eher um eine Entlehnung aus dem Arm. als aus dem Türk. handelt. Diese muss aber entweder sehr alt sein oder stammt (u.U. doch über eine andere Sprache) aus

11 In den Texten aus Diyarbakır in Jastrow 2022 gab es keine Hinweise auf Wörter mit möglicher arm. Etymologie.

12 Ostarm. gibt es neben Dankoff (a.a.O.) passende Belege als „einfache Holzschüssel, Holztrug für Kühe“ (Malxaseanc^ʿ 1944-1945, Bd. 2, 473). Daneben existiert für west-arm. կովլակ *govlag* auch noch die Bedeutung „Kuhstall“ (Kouyoumdjian 1970, 371), womöglich wurde dabei an die Tränke gedacht. Altarm. scheint das Wort nicht belegt zu sein.

einem nördlicheren Dialekt des Arm., da in Diyarbakır (mit Ausnahmen) altarm. *k* > *g* gilt (Greppin und Khachaturian 1986, 215).

7.2.3. *parzūne* „Beutel für Käse“ (Jastrow 2022, 224, Satz 13)

Ebenfalls aus dem Bereich der Milchwirtschaft stammt der Begriff *parzūne*, der im Text als Beutel für die Reifung von Käse erklärt wird. Für Fəskən (Siirt-Dialekte) ist daneben *parzūwe* als „Gaze, Seihtuch“ (Jastrow 1981, 296f, Satz 14) belegt, das Jastrow von kurm. *parzūn* „dass“ herleitet (ebd., Anm. 18). Auch die großen kurm.-kurd. Wörterbücher verzeichnen das Wort als „Seihtuch, Sieb, Sack zum Abtropfen der geronnenen Milch“, daneben stehen zahlreiche verwandte Nomina und Verben, die alle zum Themenkomplex der „Filterung“ gehören (Chyet 2003, 433; K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 1146). Analog ist die Situation für das Zazaki, wo neben *parzun* „dass.“ auch Formen wie *parzon/parzu/parzo* usw. sowie entsprechende Verben stehen, die aber wohl denominal sind (Vate Çalışma Grubu 2016, 549f). Es ist denkbar, dass eine verkürzte Form wie *parzu* hinter dem Beleg aus Fəskən steht, wobei das Zazaki aber nicht so weit nach Osten reicht (Paul 1998, xxf) und für das Kurm. keine passende Form belegt ist.

Doch auch das dialektale Arm. hat mit պարզոյ *parzōn* ein entsprechendes Wort, das von պարզ *parz* „rein, klar“ hergeleitet wird (Dankoff 1995, 125). Das Adjektiv verzeichnen bereits die altarm. Wörterbücher und zahlreiche verwandte Formen, z.B. das Verb պարզել *parzel* „filtrieren, reinigen, vereinfachen“ usw. (u.a. Bedrossian 1875–79, 608). Ähnlich breit ist die Beleglage für das Westarm. mit պարզ *barz*, պարզել *barzel* etc. (Kouyoumdjian 1970, 676f). Man kann also wohl mit Dankoff (a.a.O.) davon ausgehen, dass das Wort ursprünglich Armenisch (vgl. aber Hübschmann 1897, 514 zu arm. *parz*) ist.

Letztlich gilt jedoch auch hier das unter 7.2.2 bereits Gesagte: Der Lautstand deutet auch in diesem Fall eher auf eine indirekte und/oder sehr alte Entlehnung hin, da in Diyarbakır (mit Ausnahmen) altarm. *p* > *b* gilt (Greppin und Khachaturian 1986, 215).

7.2.4. *törnig* „Enkel“ (Jastrow 2022, 262, Satz 11)

Die Form *törnig* „Enkel“ lässt zunächst an gleichbedeutendes türk. *torun* denken, das aber auch arm. als թոռնւ *t'orñ* „Enkelkind“ (Dankoff 1995, 49) erscheint. Die Frage nach der tatsächl. Wortherkunft gestaltet sich schwierig, siehe dazu u.a. Pedersen 1906, 462f und Stachowski 2019, 331.

Abgesehen davon bleibt jedoch der Auslaut *-ig* erklärungsbedürftig und so bietet sich im semantischen Kontext die Suche nach passenden Diminutivsuffixen in den Kontaktsprachen an.

Das Türk. scheidet hier aus, da keines der einschlägigen Werke ein passendes Diminutiv- oder anderes Suffix verzeichnet (Türk.: Lewis 2000, Osman.: Deny 1921, Dialektales Türk.: Karahan 1996 bzw. Beysanoğlu 1968). Im Kurm. findet sich eine Diminutivbildung auf *-ik* [ək] (D. Bedir-Khan und Lescot 1986, 253 bzw. 187), die von der Lautung her zwar eher in Frage

kommt, aber in den arab. Dialekten meist als *-ǎke*, seltener als *-ǎk* erscheint, vgl. z.B. Jastrow 1973, 85, Wittrich 2001, 108f oder Fink 2017, 126.

Passender ist daher wohl das arm. Diminutivsuffix *-hly -ik* (Jensen 1959, 37), das westarm. *-ig* lautet (Abeghian 1936, 44, spezifisch für Diyarbakır siehe diesbezüglich Greppin und Khachaturian 1986, 215) und damit dem Befund aus Ka^čbiye wohl am nächsten kommt.

7.3. Daragözü

7.3.1. *barde* „Maßeinheit f. gemähtes Gras“ (Jastrow 1973, 108, Satz 4)

Die Bezeichnung *barde* beschreibt zunächst eine Dieme, d.h. eine Menge von Heu- oder Getreidegarben, die zum Zwecke der Trocknung nach der Ernte aufgeschichtet wurden. Zugleich wird aber zumindest im ostanatolischen Kontext stets auch etwas über die Menge der enthaltenen Garben ausgesagt, die sich im Bereich von 30–40 Garben (in Daragözü arab. *ftil*) bewegt.

Entsprechende Begrifflichkeiten sind für das Aramäisch, Arm., Kurm., Zazaki sowie zahlreiche türk. Dialekte belegt: Aramäisch findet sich syrisch *gdīšā* (mit Bezug auf Gras siehe bar Bahlul und Duval 1901, 451; Sokoloff und Brockelmann 2012, 205), im Turoyo *gdīšo* (Betzold 2012, 67). Dieses wurde als *gidīš* ins Kurm. entlehnt (Chyet 2003, 210f) und ist so auch in den anderen Wörterbüchern zu finden (u.a. Omar 1992, 226, Rizgar 1993, 84). Daneben existieren auch noch die arab. Formen *agdās* (Fəskən) und *gdüse* (Snəb) „Garbenhaufen“, die aber durch Assimilation von der arab. Wurzel *kds* abgeleitet sein können (Vocke und Waldner 1982, 363, vgl. aber Fraenkel 1886, 135 und Ullmann 1970, 85).

Im Arm. gibt es bereits in der Bibelübersetzung¹³ das altarm. Wort բարձ *bard* „Haufen (Gras, Getreide)“ (H. K. Martirosyan 2010, 169), das dann in verschiedenen Aussprachevarianten und meist mit der Konnotation von „30 bis 40 Stück“ ins Kurm. und dialektale Türk. übernommen wurde (Dankoff 1995, 26). Interessant ist dabei, dass die meisten Wörterbücher des Kurm. (d.h. Omar 1992; Rizgar 1993; Chyet 2003) das Wort in keiner Variante verzeichnen, während das Wörterbuch K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017 die Einträge *berd* „kleine Rolle“ (ebd., 115) und *part* „Bündel von Getreideähren, Garbe“ (ebd., 1145) aufführt, die wohl letztlich aus verschiedenen arm. Dialekten entlehnt worden sein dürften (siehe dazu oben 5).

Der Form aus Daragözü am nächsten stehen wohl die für das Zazaki belegten (femininen) Wörter *berde* und *bardi* „30 Stück (für geschnittenes Gras)“ (Vate Çalışma Grubu 2016, 62 bzw. 72).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Wort *barde* wohl über das Zazaki ins Arab. von Daragözü gekommen ist, auch wenn der Ursprung arm. sein mag. Für diesen Weg spricht vor allem, dass der Begriff in Daragözü (analog zum Zazaki) dezidiert auf geschnittenes Gras abzielt. Der

13 D.h. ab dem 5. Jh., siehe z.B. Cox 2016, 370f.

Garbenhaufen, d.h. das Gegenstück aus Getreide, wurde dagegen arab. als *dārāxe* (Vocke und Waldner 1982, 153) und damit mit einem eigenen Begriff bezeichnet.

7.3.2. *dayyæz* „eine *dayze* aufbauen“ (Jastrow 1973, 107, Satz 5)

Das wohl denominal Verb *dayyæz* beschreibt das Aufschichten einer *dayze* „kunstvoll aufgeschichteter, ca. 3 m hoher, sich nach oben verjüngender Haufen aus Laubzweigen“ (Jastrow 1973, 107, Anm. 29). Als Plural führt Jastrow (ebd., 81) die Form *dwiz* an. Ein weiterer Beleg für das Verb stammt aus Snēb (Siirt-Dialekte) (Jastrow 1978, 307).

In den Kontaktsprachen findet sich kurm. *deyz* und *dêz* „Haufen“ (nur in K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 410 bzw. 405, keine verwandten Verbformen), im Zazaki *dêz(e)* (Vate Çalışma Grubu 2016, 198), dazu ist aber auch altarm. 𐭪𐭥𐭩 *dêz* (Bedrossian 1875–79, 139) und westarm. 𐭪𐭥𐭩 *têz* (Kouyoumdjian 1970, 152) sowie verwandte Verbformen wie u.a. westarm. 𐭪𐭥𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥 *tizel* „aufhäufen, aufschichten“ (Kouyoumdjian 1970, 155) belegt. Im ostarm. Dialekt von Agulis gab es darüber hinaus ebenfalls die Form *deyz*¹⁴ „Haufen“ (Vaux 1998, 163), die aber wohl sekundär aus älterem *dêz* entstanden ist (Greppin und Khachaturian 1986, 1). Ob es sich um echte arm. Wörter handelt, ist umstritten (Hübschmann 1897, 439; Schmitt 1983, 108). Die Zitate bei Hübschmann (a.a.O.) sind aber z.T. biblisch, so dass das Wort, wenn es denn iranischen Ursprungs sein sollte, sicher nicht aus dem Kurm. ins Arm. gekommen sein kann.

Dennoch bietet sich letztlich wohl die kurm.-kurd. Form *deyz* am ehesten als direktes Etymon für arab. *dayze* und das davon abgeleitete *dayyæz* an.

7.3.3. *mærtāge* „Dachstange, Querstange“ (Jastrow 1973, 90)

Vergleichsformen zu arab. *mærtāge* „Dachstange, Querstange“ existieren in allen Kontaktsprachen in zahlreichen Varianten: Im Kurm. gibt es u.a. *martaq* und *marteng*, *mertax* und *mertek*, außerdem *mirdaq* und *mirdiyaq* (K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 957, 984 bzw. 1020f) dazu noch *mertak* und *mart'ak* (Chyet 2003, 375), im Zazaki *martage* (Vate Çalışma Grubu 2016, 453), im Türk. findet sich *mertek* (Çağbayır 2007, 3878), im Arm. sowohl altarm. 𐭬𐭥𐭥𐭥𐭥 *mardak* (Bedrossian 1875–79, 457) als auch westarm. 𐭬𐭥𐭥𐭥𐭥 *martag* (Kouyoumdjian 1970, 491). Vgl. außerdem noch kurm. *mircaq* „dass.“ (Rizgar 1993, 127).

Die ursprüngliche Herkunft des Wortes ist unklar, auch wenn einige dazu tendieren, eine arm. Herkunft anzunehmen (Dankoff 1995, 106; Çağbayır 2007, 3878). Auffällig ist zudem, dass die verschiedenen kurm.-kurd. Formen (ähnlich wie bereits bei 7.3.1 bemerkt) Varianz aufweisen, die zu den regionalen Unterschieden der arm. Dialekte passen könnte.

14 Vaux transkribiert *dejz*, verwendet aber für arm. j das Umschriftzeichen j, vgl. seine Umschrifttabelle (ebd., xiii).

Letztlich kann aber leider auch hier nicht geklärt werden, wie das Wort nach Daragözü gekommen ist.

7.3.4. *pünğöke* „Grasbüschel“ (Jastrow 1973, 110f, Satz 5 (8.11))

Zu *pünğöke* „Grasbüschel“ passt arm. $\text{փուղ} p'uŋ$ „Stängel, Strauß“ oder $\text{փուլակ} p'uŋak$ (Dankoff 1995, 152), jedoch ähnlich gut kurm. *pūnc* „Gestrüpp, Unterholz“ (K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 1246) oder noch besser Zazaki *punc*, *punce* bzw. *punci* „ein Stängel Gras oder krautige Pflanze“ (Vate Çalışma Grubu 2016, 595).

Da überall vergleichbare Wörter belegt sind, lässt sich nicht genauer feststellen, welcher Ursprung für den arab. Beleg wahrscheinlicher ist.

7.3.5. *pürt* „Federn, Flaum“ (Jastrow 1973, 110, Satz 3)

Die Federn der Steinhühner¹⁵ werden im Text aus Daragözü als *pürt* bezeichnet. Ein weiterer Beleg (als *pərt*) stammt aus Siirt, wo jedoch vom Flaum von einer Ziegenhaardecke die Rede ist (Jastrow 1981, 256f, Satz 59).

Jastrow (ebd., Anm. 64) erklärt das Wort als „Federn, Daunen“ und möchte es von kurm. *phürt* herleiten. Dieses könnte nun seinerseits von westarm. $\text{բուրդ} purt$ herkommen (Dankoff 1995, 32; Chyet 2003, 469), das sich jedoch offenbar alt- und neuarm. nur auf „Wolle“ (Bedrossian 1875–79, 106; Kouyoumdjian 1970, 116) beziehen kann. Für Zazaki *purt* und *pürt* sind analog zum Kurm. beide Bedeutungen verzeichnet (Vate Çalışma Grubu 2016, 596 bzw. 598).

Vor diesem Hintergrund wird die Entlehnung ins Arab. eher aus dem Kurm. oder Zazaki erfolgt sein, auch wenn der Ursprung des Wortes möglicherweise arm. ist.

Verwandt ist eventuell auch das ebenfalls in Daragözü belegte Verb *partək*, *ipartək* „rupfen“ (Jastrow 1973, 109, Satz 2), das aber sicher von kurm. *pirtikandin* (K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 1215) her stammt.

7.3.6. *pūš* „trockenes Gras, Unkraut“ (Jastrow 1973, 103, Satz 6)

Das Wort *pūš*, das mit westarm. $\text{փուշ} p'uš$ „Stachel, Dorn, Distel“ (Kouyoumdjian 1970, 852) verbunden sein könnte, und auch für Sason (als *puššāt*, vgl. Isaksson 2003, 49) belegt ist, übersetzen die Bearbeiter der arab. Dialektttexte als „trockenes“ oder „dürres Gras“ (Jastrow 1973, 103 bzw. Jastrow 1981, 273) bzw. „dry herbs“ (Isaksson 2003, 49), was sicherlich besser zu kurm. *pūš* „Heu, trockenes Gras, trockene Blätter, ungemähtes Gras, das auf einer Wiese wächst“ (Chyet 2003, 469) passt.

Ob nun dieses kurm.-kurd. Wort seinerseits arm. Ursprungs ist, bleibt umstritten: Uwe Bläsing argumentiert, dass das arm. Wort zu sehr mit dornigen Pflanzen zu tun habe, als dass es für Gras verwendet werden kann (Bläsing 1992, 68f), Garnik Asatrian (2009, 42) weist dagegen darauf hin, dass es für

15 Event. Chukarhühner, siehe die Ausführungen in Waltisberg 2016, 32 Anm. 14.

„Dornbusch, Reisig“ und dergleichen doch ältere und besser belegte kurd. Wörter gebe, so dass er kurm. *pûş* doch aus arm. $\psi n_1 \zeta p' u\check{s}$ ableiten möchte.

7.3.7. *šēnğ* „Schutzwall aus abgehauenem Gestrüpp, mit dem man Felder umgibt“ (Jastrow 1973, 103, Satz 6)

Der Begriff *šēnğ*, von dem auch das Verb *šēnəğ, išēnəğ* „mit einem *šēnğ* (Schutzwall aus Gestrüpp) umgeben“ abgeleitet ist (Jastrow 1978, 176, Textbeleg in Jastrow 1973, 117, Satz 1 (8.17)), ist etymologisch schwer einzuordnen.

Ein Bezug zum arab. Verb *šaniğā* „sich verkrampfen“ (Wehr und Kropfitsch 2020, 494; Barthélemy 1935–1969, 410) ist wohl nicht wahrscheinlich, auch Jastrow geht von einem Lehnwort aus (Jastrow 1978, 176).

Die Wörterbücher aller Kontaktsprachen weisen jedoch keine unmittelbar passende Vergleichsform auf: Am nächsten steht wohl kurm. *sēnc* bzw. *sīnc* „dass.“ (Rizgar 1993, 170; K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 1499 bzw. 1525). Grundsätzlich ist eine Verschiebung von *s* > *š* nicht unwahrscheinlich, dennoch könnte man auch noch an einen Zusammenhang mit kurm. *šet* „Hecke, Gartentor aus Zweigen“ (K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 1959) oder westarm. $g u i \check{u} l c' a n g$ „Hecke, Zaun, Einfriedung“ (Kouyoumdjian 1970, 825) oder $\zeta \eta \zeta \check{s} e \check{t} \check{c}$ „Haufen“ (Kouyoumdjian 1970, 598) denken.

Die Entlehnung aus dem Kurm. ist jedoch wahrscheinlicher, da eine derartige Einfriedung im dialektalen Arm. eher $\bar{p} u \bar{p} u \bar{n} i$ *barti* (Dankoff 1995, 27) genannt wurde, im Zazaki *şerte* (Vate Çalışma Grubu 2016, 740).

7.4. Sason

7.4.1. *čobo* „Großvater“, *čočo* „Großmutter“ (Brody 2019, 7)

Ein Bezug zum Arm. könnte auch bei *čobo* „Großvater“ und *čočo* „Großmutter“ gegeben sein. Westarm. $\zeta n \zeta \check{c} o \check{c}$ „groß, bedeutend“ bezeichnet außerdem eine bedeutende Persönlichkeit (Kouyoumdjian 1970, 699), davon abgeleitet existiert auch westarm. $\zeta n \zeta u \check{p} u \check{u} \check{c} o \check{c} b a b$ „Urgroßvater“ (ebd.).

Auch wenn die Großeltern auf Westarm. üblicherweise $\check{u} \check{p} u \check{u} \check{b} a b$ oder $h u u$ *haw* bzw. $\check{u} \check{u} \check{u} \check{h} l$ *mamig* oder $h u \check{u} \check{h} i$ *han(i)* (Kouyoumdjian 1981, 591) heißen, wären die Koseformen *čobo* und *čočo* eventuell vergleichbar mit schweizerdeutschem *grosi* „Oma“ (Waltisberg, pers. Mitt.).

Die Endung beider Begriffe auf *-o* lässt sich als kurm.-kurd. Vokativ erklären, bei dem die eigentlich maskuline Endung z.T. auch an Feminina antreten kann (D. Bedir-Khan und Lescot 1986, 89).

7.4.2. *dade* „Mutter“ (Akkuş 2022, 29)

Das Wort *dade* oder im arab. Dialekt von Hasköy *dāde* (dort „Mutti, Mami“) möchte Talay von kurd. *daye* herleiten (Talay 2002, 70), das in den großen Wörterbüchern des Kurm. nicht (bzw. allenfalls als *dayik*) enthalten ist. Plausibler wären wohl *dad* bzw. *dadê* und *dada* (K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 323), speziell *dadê* ist aber für den arm. Dialekt von Muş

gleichfalls belegt (H. K. Martirosyan 2010, 229) und auch das Zazaki kennt die Form *dadê* (und hier tatsächlich auch *dayê*) (Vate Çalışma Grubu 2016, 169 bzw. 175), so dass es schwer ist, eine eindeutige Herkunft des Wortes zu ermitteln.

Asatrian merkt in seiner Rezension zu Dankoff 1995 (konkret S. 173, Eintr. E31) durchaus zutreffend an, dass es sich bei derlei Wörtern ohnehin um „Lallwörter“ handle, bei denen zweifelhaft sei, ob es sich überhaupt um Entlehnungen handeln muss (Asatrian 1999/2000, 426).

7.4.3. *gerre* „Lärm, Geräusch“ (Akkuş und Benmamoun 2018, 40)

Als Etymon für arab. *gerre* könnte sich altarm. *qnn gor* „Lärm, Wut, Zusammenstoß“ (Bedrossian 1875–79, 125) anbieten, von dem u.a. auch das westarm. Verb *qnnuq goʔal* „donnern, rumpeln; beschimpfen“ usw. (Dankoff 1995, 38; Kouyoumdjian 1970, 136) abgeleitet ist.

Im Kurm. findet sich als vergleichbare Form lediglich *ger* „Unruhe, Besorgnis“ (K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 547), im Zazaki *ger(r)e* „Klage, Beschwerde“ (Vate Çalışma Grubu 2016, 269f).

Leider fehlt – wie so oft – Kontext, der für mehr Klarheit sorgen könnte.

7.4.4. *horti* „Kalb“ (Akkuş 2015, 22)

Die Bezeichnung für das Kalb geht wohl auf arm. *npə ortʕ*, dialektal *hōrtʕ*, *hortik* (Dankoff 1995, 119) zurück, von dem in den arm. Dialekten meist eine Diminutivform verwendet wurde (H. K. Martirosyan 2010, 536).

Abgesehen von den bei Dankoff (a.a.O.) verzeichneten Entlehnungen in einigen türk. Dialekten sind in den übrigen Sprachen der Region keine Vergleichsformen belegt, so dass vorläufig von einem arm. Lehnwort ausgegangen werden kann.

7.4.5. *patt* „verrotten“ (Akkuş und Öztürk 2017, 3)

Zu arab. *patt* „verrotten“ mit Inf. *pat* (a.a.O.) und *in-pat* „verrottet werden“ (ebd., 7) passen die arm. Vergleichsformen *ψunṭi pʕdel* „verderben, verrotten (lassen)“ bzw. *ψunṭi pʕdil* „verderben, verrotten“ (Kouyoumdjian 1970, 854).

Im Kurm. findet sich außerdem *petot* „verrottet, verfallen“, das Chyet von westarm. *ψunṭi pʕdutʕiwn* „Fäulnis“ ableiten will (Chyet 2003, 443), ebenso möglich wäre wohl die Ableitung von einer dialektalen Form **pʕətac* o.ä. zu westarm. *ψunṭə pʕdaj* „verrottet, verfault“ (Kouyoumdjian 1970, 854).

Auch bei den arm. Belegen scheint es sich aber letztlich um (sehr alte) Iranismen zu handeln (Schmitt 1983, 93), so dass die kurm.-kurd. Formen womöglich doch iranische Erbwörter sind.

Ähnlich könnte es sich mit syr. *paṭṭōṭā* „verrotteter Baum“ (bar Bahlul und Duval 1901, 1534) bzw. „verrottet, verfallen“ (Sokoloff und Brockelmann 2012, 1181) und tur. *f/payito* „verrottet (m.)“ (Talay, pers. Mitt.) verhalten.¹⁶

In einigen jüdischen NENA-Dialekten ist außerdem vermutlich verwandtes *pūtāna* „verrottet, innerlich porös“ belegt, bei dem ein Zusammenhang mit kurd. *pût* „schwach, farblos“ vermutet wird (Sabar 2002, 254).

7.4.6. *puššāt* „trockene Kräuter“ (Isaksson 2003, 49)

→ siehe unter 7.3.6 (Daragözü)

7.4.7. *stūdi* bzw. *istudi* „klein, jung“ (Akkuş 2022, 32)

Das Wort *stūdi* ist nicht nur im Dialekt von Sason, sondern auch für Nöršēn (Akın, Jastrow, und Talay 2017, 80, Satz 1) belegt. Die Transkription *istudi* bei Akkuş (a.a.O.) ist dabei sicher als phonetische Wiedergabe mit Sprossvokal zu verstehen.

Die Wörterbücher des Türk., Kurm. und Zazaki enthalten keine passenden Vergleichswörter. Im Westarm. findet sich dagegen das Wort *uqunḥ(ly) bzdi(g)* „klein, jung“ (Kouyoumdjian 1970, 683), das durchaus als Etymon für *stūdi* in Frage kommen könnte, da für den arm. Dialekt von Diyarbakır auch die Form *bzdudig* (Vaux 2006, 201) belegt ist. Wenn man nun davon ausgeht, dass es auch weiter nördlich eine Form mit der Erweiterung *-ud-* oder *-ut-* gegeben hat, und die dort zu erwartende stimmlose Aussprache der unaspirierten Plosive (vgl. z.B. Greppin und Khachaturian 1986, 170f) zugrunde legt, ist der Weg zur Form *stūdi* nicht mehr sehr weit.

7.4.8. *ta* „wenn“ (Akkuş 2022, 7)

Die Konjunktion *ta* „wenn“ ist neben dem arab. Dialekt von Sason auch für den arab. Dialekt von Nöršēn belegt (Akın, Jastrow, und Talay 2020, 88f).

Als Etymon käme arm. *ṛt t'ē* „wenn“ (Kouyoumdjian 1970, 231, siehe zum Gebrauch auch Kogian 1949, 145, altarm. auch als *(ṭ)ṛṭi (e)t'ē* belegt, vgl. Schmitt 2007, 242) in Frage. Das altarm. Phonem /ē/ wurde in den neuarm. Dialekten eher als mittleres offenes *e* [ɛ] (Karst 1901, 18) im arm. Dialekt von Muş explizit im Kontext der Konjunktion *t'ē* gar als [ə] (Mserianc 1897, 49) realisiert, so dass der Übergang zur arab. Form *ta* plausibel ist.

7.5. Hasköy

7.5.1. *ḏš/ṛš/ṭšš* „sehen“ (Talay 2002, 67)

Ein (z.T. nur als Imperf. belegtes) Verb „sehen“ von der Wurzel *ḏš* oder *ṛš* oder *ṭšš* ist in zahlreichen arab. Dialekten der Siirt- und Kozluk-Sason-Muş-

16 Leider wird das Wort in Ciancaglini 2008 nicht behandelt, vgl. aber dennoch die Diskussion ebd., S. 228f.

Gruppe sowie sporadisch in Hasankeyf belegt (Vocke und Waldner 1982, 260; Talay 2002, 67; Akin, Jastrow, und Talay 2017, 88; Fink 2007, 63).¹⁷

Talay hat wohl als erster einen arm. Ursprung der Form vermutet (Procházková 2006-2007, 114f bes. Anm. 18; Talay 2003, 127), wobei unklar bleibt, ob dabei ein konkretes Etymon im Raum stand.

Biṭuna bietet auf Grundlage der neuostarm. Grammatik Dum-Tragut 2009 das arm. Verb *tasnel* [sic!]¹⁸ als mögliches Etymon an und erklärt die unterschiedliche Lautung von Perfekt- und Imperfektformen¹⁹ mit „phonetischer Varianz“ der Plosivlaute im Arm., die er in der Form *desnel* aus dem neuwestarm. Wörterbuch Samuelian 1993 erkennen will (Biṭună 2016, 77). Das wird der Sache freilich nicht ganz gerecht.

Richtig ist, dass es (wie oben unter 5.1.2 dargestellt) v.a. bei den (stimmhaften und stimmlosen unaspirierten) Plosiven und Affrikaten im Lauf der arm. Sprachgeschichte zu erheblichen Lautverschiebungen gekommen ist, deren Ergebnisse (neben anderen Faktoren) eine bedeutende Rolle für die Klassifizierung neuarm. Dialekte spielen.

Vor diesem Hintergrund kann man jedoch nicht einfach von Varianz sprechen, sondern muss sich genau überlegen, zu welcher Zeit und an welchem Ort man eine Entlehnung annimmt, von welcher arm. Verbform oder welchen Verbformen²⁰ man dabei ausgeht und ob es überhaupt plausibel ist, dass die unterschiedliche Lautung der Perfekt- und Imperfektformen durch phonologische Merkmale des Arm. erklärt werden sollen (siehe dazu ebenfalls 5.1.2).

Die erste Frage ist nicht klar zu beantworten, da Zeit und Ort eines intensiveren arab.-arm. Sprachkontakts unklar sind.

Die Frage nach eventuellen arm. Ausgangsformen ist dagegen kaum positiv zu beantworten, denn es gibt schlicht keine Flexionsform des arm. Verbes

17 Das in Fink (2017, 51) fälschlicherweise zitierte Perfekt *tašš* ist in Hasankeyf so nicht belegt und daher zu streichen. Tatsächlich erscheint in den Texten lediglich die Form *kaʔatəšš* oder nach erneutem Abhören besser *kātəšš* „ich erblickte“, also eine Verlaufsform der Vergangenheit, gebildet aus der Imperfektform der 1. Sg. c. mit Verbmodifikator *ka-*. Man darf damit sicherlich davon ausgehen, dass eine Imperfektform der 3. Sg. m. *itəšš* existiert.

18 Die Form ist so nicht belegt. Klassisch-Arm. wäre *ntuuūntū tesanem* „ich sehe“ (Bedrossian 1875–79, 699), neuarm. dann *ntuuūntū desnal* und *ntuuūntū desnel* „sehen“ (Kouyoumdjian 1970, 806) (regional mit *t* zu lesen, vgl. oben Abschn. 5), für Muş findet sich die Form *tesnal* (H. Martirosyan 2019, 80, Satz 13). Der Aorist-Stamm ist *ntu- tes-*, von diesem wird neuarm. auch der Imperativ anhand der Endungen *-իր -ir* (Sg.) bzw. *-լք -ēk* (Pl.) abgeleitet (Kogian 1949, 82 bzw. 102). Hierbei scheint es aber Varianz zu geben, da (analog zur altarm. Bildung) ostarm. auch der Imperativ Sg. *ntu tes* belegt ist (Dum-Tragut 2009, 276 und 680, dagegen Abeghian 1936, 102f, mittelarm. aber ebenfalls als Fortsetzung der klass. Form belegt, vgl. Karst 1901, 334).

19 Z.B. *ʔādaštu* „ich sah“ vs. Imperf. *təttəše* „du (f.) triffst“ (Talay 2002, 67).

20 Ausführliche (westarm.) Paradigmen des Verbes *ntuuūntū desnel* finden sich in Kogian 1949, 84, 88, 94, 97 bzw. 101.

untufutı tesnel,²⁰ die den Laut *š* enthält oder bei der im Arabischen eine Verschiebung hin zu *š* notwendig oder wahrscheinlich würde. Werner Arnold (pers. Mitt.) hat angeregt, diesen Konflikt durch ein inkorporiertes *-ši* aufzulösen, was zwar denkbar ist, aber m.W. sonst in der Region nicht bekannt.

Wenigstens die unterschiedliche Realisierung des Dentals in den Perfekt- bzw. Imperfektformen aus Hasköy lässt sich relativ leicht in den Kontext der arab. Sason-Muş-Dialekte einordnen, wo die intervokalische Sonorisierung stimmloser Konsonanten ja durchaus belegt ist (Jastrow 1978, 98f; Talay 2001, 76), auch wenn die Verhältnisse nach den neueren Daten aus Nörşen eventuell komplexer sind (siehe dazu Akin, Jastrow, und Talay 2017, 75f).

Für das Arm. ist ein vergleichbarer Prozess beschrieben worden, der z.T. sogar über Wortgrenzen hinausgeht, so dass ein Einfluss aus dieser Richtung nicht gänzlich auszuschließen ist. Allerdings stammen die Daten aus weit entfernten Dialekten (u.a. Erzincan), während für die arm. Dialekte zwischen Diyarbakır und Van nichts Derartiges bekannt ist (vgl. Greppin und Khachaturian 1986, 24; Vaux 2006, 42).

Die Frage nach dem Ursprung der Wurzel *ʔtš/tšš* muss also leider weiter offenbleiben (vgl. diesbezüglich noch Behnstedt und Woidich 2014, 335f zu *tašš/tašs/tašš* bzw. *ādaštu*, außerdem womöglich die Herleitung von levantinischem *dašš* „anschauen“ aus hocharab. *ğss* „abtasten“²¹ in Barthélemy 1935–1969, 240).

7.5.2. *dāde* „Mutti, Mami“ (Talay 2002, 70)

→ siehe unter 7.4.2 (Sason).

7.5.3. *kōtān* „Pflug“ (Talay 2002, 75)

Die Bezeichnung für den Pflug erscheint in allen Sprachen der Region, im Kurm. als *kʿotan* (Chyet 2003, 332), im Zazaki als *kotane* (Vate Çalışma Grubu 2016, 412), im Altarm. dann *qunıṛaw(j) gutʿa(y)* „mehrere Paare Ochsen zum Ziehen des Pflugs“ (Bedrossian 1875–79, 127), das dann westarm. als *qunıṛawū kutʿan* „Pflug“ (Kouyoumdjian 1970, 138) und dialektal auch als *gutʿan*, *kʿōtʿan* (Dankoff 1995, 38) erscheint.

Schon Hübschmann war der Meinung, das Wort sei aus einer kaukasischen Sprache, etwa dem Ossetischen, entlehnt (Hübschmann 1897, 398), Chyet spricht gar von einem pankaukasischen Wort (Chyet 2003, 332).

Ins Arab. kann das Wort aus dem Arm., Kurm. oder vielleicht sogar Zazaki gekommen sein.

21 Plausibler wäre wohl eine Ableitung von aram. *gšš* „berühren, auskundschaften“ (Sokoloff und Brockelmann 2012, 266f.).

7.5.4. *māngēr* „Sichel, Sense (?)“ (Talay 2002, 77) bzw. „Hacke, Egge“

Ein weiteres landwirtschaftliches Werkzeug, bei dem Talay (a.a.O.) wohl an syrisch *maqlā* „Sichel“ (von der Wurzel *nql*, Sokoloff und Brockelmann 2012, 709) dachte, lautet *māngēr*.

Tatsächlich handelt es sich wohl nicht um eine Sichel, sondern vielmehr um eine Hacke oder Egge, also Werkzeuge, mit denen man Ackerflächen vor oder nach der Aussaat bearbeitet, was vielleicht auch besser zu den im Kontext des Belegs (Talay 2002, 47 bzw. 48 Satz 8) beschriebenen Arbeiten passt.

Die Wörterbücher verzeichnen westarm. մանկեր *manger* „Egge“ (Kouyoumdjian 1970, 481), die türk. Dialekte der Region haben (sicher vom Arm.) *manker* bzw. *manger* z.T. als „hölzerne Hacke“ (Dankoff 1995, 103). Im Kurm. findet sich ebenfalls *mangêr* „Egge“ (Chyet 2003, 363) bzw. „Walze“ und dazu *mangêr kirin* „walzen (die Erde nach der Aussaat)“ (K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 953).

Die arab. Lautung mit *ē* deutet letztlich eher auf eine Entlehnung aus dem Kurm. hin.

7.5.5. *tatto* „eingemachtes Gemüse“ (Talay 2002, 83)

Die Bezeichnung für sauer eingelegtes Gemüse *tatto* stammt mit großer Wahrscheinlichkeit direkt aus dem Arm. Als Etymon bietet sich arm. թթու *tʰu* „sauer; Säure“ (Bedrossian 1875–79, 222; Kouyoumdjian 1970, 231) an, das offenbar auch für „Gemüse, das mit Essig und Sauerteig²² eingelegt und für den Winter gelagert wird“ (Malxaseanc 1944-1945, Bd. 2, 105), verwendet wird. Dankoff sieht թթու *tʰu* und չորթու *čʰortʰu* als Ableitungen von *čʰor* „trocken“ oder *čʰortʰan* „getrockneter Quark, Käsebruch“ (Dankoff 1995, 121).

Die Wörterbücher der übrigen Kontaktsprachen verzeichnen keine passenden Vergleichsformen, im Kurm. spricht man für gewöhnlich von *tiršî* (K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 1730), im Zazaki ebenfalls (mit diversen lautlichen Varianten) von *tiršî* und dazu von *solawe* (Vate Çalışma Grubu 2016, 795 bzw. 720), im Türk. ebenfalls *turşu/turşi* (Çağbayır 2007, 5927).

7.6. Nöršēn

7.6.1. *ārvūt* „Klee“ (Akın, Jastrow, und Talay 2017, 81, Satz 5)

Der als Futterpflanze angebaute (Schnecken)klee (*Medicago sativa*) war (und ist?) offenbar in der Region weit verbreitet und unter zahlreichen unterschiedlichen Namen bekannt: Im anatolischen Arab. gibt es neben *ārvūt* noch *kāšne* (Kaʿbiye, Jastrow 2022, 178), das in Iskenderun als *kišni* (Behnstedt und Woidich 2011, 455) erscheint.

22 Es ist denkbar, dass z.T. auch Milchsäuregärung zum Einsatz kam, wobei der Sauerteig als Starterkultur verwendet wurde, vgl. z.B. den Einsatz von Molke in Lewin 2022, 74.

Schriftarabisch gibt es die Bezeichnungen *riṭba/raṭba* und *fiṣfiṣa/faṣfaṣa* (ebd., zu Belegen in arab.-arm. Glossaren siehe Greppin 1997, 25 (Nr. 15) bzw. Karst 1904, 136 Anm. 1). Für das Aram. sind diverse Formen, darunter das iranische *aspasti*, belegt (Löw 1967, Bd. 1, 463f).

Türk. heißt die Pflanze üblicherweise *yonca* (Alkım et al. 1997, 1261), auf Kurm. *ket*, *once* oder *nefel* (Rizgar 1993, 139, 132 bzw. 139) sowie *argude* (K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 32), im Zazaki ebenfalls *argude*, *nefele* sowie *unca* (Vate Çalışma Grubu 2016, 43, 507 bzw. 811).²³

Im Arm. erscheint die Pflanze als *արվայտ* *arvuyt* (Łazaryan 1981, 11 (Nr. 69)) bzw. *արույտ* *aruoyt* (Greppin 1997, 25 (Nr. 15)), dialektal in Van als *arvôt* (Adjarian 1903, 86), so dass eine Übernahme des Begriffes in Nöršēn aus dem Arm. sehr wahrscheinlich ist, zumal die sonstigen Kontaktsprachen andere Wörter verwenden.

7.6.2. *askára* „und dann“ (Akın, Jastrow, und Talay 2020, 95, Satz 36)

Der merkwürdige Ausdruck *askára* „und dann“ lässt zunächst an den in der Region verbreiteten Gebrauch von arab. *kaṛra* „da, plötzlich, auf einmal“ (Vocke und Waldner 1982, 364) oder *hal-kaṛra* „dann, nun“ (Fink 2017, 312) denken.

Da die anderen Kontaktsprachen sonst wohl keine passende Vergleichsform bieten, könnte man mit allergrößter Vorsicht aber auch einen Zusammenhang mit arm. *հուսկ ուրեմն* *husk/g uremn* „schließlich, endlich, zuletzt“ (Bedrossian 1875–79, 417; Kogian 1949, 312) in Betracht ziehen.

7.6.3. *azrūt* „Mais“ (Akın, Jastrow, und Talay 2017, 81, Satz 4 bzw. Akın, Jastrow, und Talay 2020, 93, Satz 26)

Die Bezeichnung für den Mais (genauer wahrscheinlich „Hartmais“) könnte eine kontaminierte Form aus *lazūt* „dass.“ (so auch in Sason, Isaksson 2003, 49 bzw. Xalile, Isaksson 2005, 188) und arab. *ḡura* „Hirse“ sein.

Leider wird aber wohl offenbleiben müssen, aus welchen oder über welche Sprachen die beiden Elemente nach Nöršēn kamen, da *lazūt* sowohl im Arm. (westarm. *լազուն* *lazud*, Kouyoumdjian 1970, 260, in Dankoff 1995, 176 als unklarer Fall) als auch Kurm. (*lazût*, Chyet 2003, 367) und Zazaki (*lazut/lazût/lazud*, Vate Çalışma Grubu 2016, 429) belegt ist und vielleicht am Ende wirklich von türk. *laz otu* „Mais“ (aber wörtl. „Lazenkraut“) her stammt (Çağbayır 2007, 3635).

Ähnlich verhält es sich mit dem zweiten möglichen Element, der Hirse, die westarm. als *սուրս* *dura* (Kouyoumdjian 1970, 817), kurm. als *zuret* (Chyet 2003, 698) vorkommt, was freilich beides auf arab. *ḡura* zurückgehen

23 Es ist möglich, dass es sich dabei z.T. um verschiedene Sorten handelt, v.a. wird nicht immer klar zwischen Klee (*Trifolium*) und Luzerne bzw. Schneckenklee (*Medicago Sativa*) unterschieden.

wird (ebd.). In Xalile (Sason-Dialekte) ist dann auch *zūra* als „Mais“ belegt (Isaksson 2005, 183).

7.6.4. *pālāx* „Sumpfg gras“ (Akin, Jastrow, und Talay 2017, 83, Satz 9)

Zu *pālāx* „Sumpfg gras“ passt arm. բալախ *balax* „Kraut, Distel“, das in Van als *palah* belegt ist (Dankoff 1995, 24), wobei sich das arm. Wort u.U. auf eine ganz andere Pflanze, den Queller (Łazaryan 1981, 15 (Nr. 130)), beziehen könnte, der eher am Meer zu erwarten wäre (Spohn 2008, 346).

Im Kurm. kommt für „trockenes Gras“ ebenfalls *palax* (K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 1136) vor und auch im Zazaki gibt es *palaxe*, *palax* und einige weitere Formen (Vate Çalışma Grubu 2016, 544f), so dass der Ursprung des Begriffs offenbleiben muss.

7.6.5. *stūdi* „klein“ (Akin, Jastrow, und Talay 2017, 80, Satz 1)

→ siehe unter 7.4.7 (Sason).

7.6.6. *ta* „wenn“ (Akin, Jastrow, und Talay 2020, 88f)

→ siehe unter 7.4.8 (Sason).

7.6.7. *mō-ṭəšš* „sehe nicht“ (Akin, Jastrow, und Talay 2017, 88, Satz 26)

→ siehe unter 7.5.1 (Hasköy).

7.6.8. *xəngəlo* nicht übers. (Akin, Jastrow, und Talay 2020, 95, Satz 38)

Interessant ist auch der Ausdruck *xəngəlo* (*məngəlo*), der im Text unübersetzt bleibt, aber sicher positiv zu verstehen ist, da vom Schwanz eines Fuchses die Rede ist, der reichlich mit Fransen und Perlen (ebd., Satz 36) geschmückt wurde.

Denkbar wäre vielleicht eine Verbindung zu kurm. *xingil* „kraus, gelockt“ (K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 1857), u.U. aber auch zu altarm. խնկալի *xnkali* bzw. westarm. *xngali* „duftend, voll von Weihrauch; preiswürdig“ (Bedrossian 1875–79, 286; Kouyoumdjian 1970, 297).

7.7. Sine

7.7.1. *galagōš* „Ayran“ (Talay, pers. Mitt.)

Etwas unsicher ist das Wort *galagōš* „Ayran“, das vielleicht eine Verbindung zu arm. գալաճոճ *galačoš* (Dankoff 1995, 33) hat, welches aber ein Gericht auf Grundlage von getrocknetem Quark (siehe 7.2.1 (Ka'biye)), Wasser und Zwiebeln beschreibt und wahrscheinlich iranischen Ursprungs ist, vgl. persisch *kālūš* (Dankoff, a.a.O., Malxaseanc' 1944-1945, Bd. 1, 405).

In den Kontaktsprachen ist sonst nichts Passenderes belegt, höchstens kurm. *keldoš* bzw. *keledoš* „in der Asche geröstetes Brot, zerbröselt und mit Butter und Joghurt gemischt“ (K. Bedir-Khan, Bertolino und Nezan 2017, 791), das aber ebenfalls kein Joghurtgetränk ist.

7.7.2. *ġly* „gehen, treten“ (Talay 2014, 181, 2015, 287)

Die Wurzel *ġly* ist in der Bedeutung „(zu Fuß) gehen“ bis jetzt offenbar nur in Sine und als „sich bewegen“ (im Sinn von „treten (durch einen Fötus)“) in Ka‘bīye (Jastrow 2022, 304, Satz 6) belegt.

Am nächsten kommt diesem von der Bedeutung her noch das arab. Verb *ġide/ġdā* „gehen, sich auf den Weg machen“, das v.a. in Nordafrika und Zentralasien vorkommt und von klassisch-arab. *ġadā* „am frühen Morgen gehen“ abgeleitet ist (Behnstedt und Woidich 2014, 18). Von der Lautung her näherliegend wären freilich arab. *ġalā* (< *ġlw*), das sich aber auf das Ansteigen von Preisen bzw. das Überschreiten von Grenzen bezieht, sowie *ġalā* (< *ġly*) „kochen, siedeln, gären“ (u.a. Wehr und Kropfitsch 2020, 673f).

Im Bereich des Aramäischen könnte man eventuell an die Wurzel *gly* denken, die in Hertevin als „berichten“ (Jastrow 1988, 209) belegt ist, was ja grundsätzlich mit der Bewegung eines Boten zu tun haben kann.

Im Kurm. findet man *ġar* „Galopp“ oder das Verb *ġelîn* „Magengrimmen/Schwindel empfinden“ (Chyet 2003, 677) oder auch *ġerîn* „umherwandern, -ziehen“ (ebd., 206).

Auch im Arm. finden sich mit westarm. *puḷḷi k‘alel* „gehen, reisen, treten, marschieren“ bzw. *puḷḷi k‘ayl* „Schritt, Tritt“ (Kouyoumdjian 1970, 856 bzw. 861) denkbare Etyma, wenn man einen Lautwandel *k‘al* > **xal* > **xl* > *ġl* annimmt.

8. Ausblick

Arabisch-armenischer Sprachkontakt scheint zumindest im Gebiet von Sason und Muş wenigstens im 19. Jh. und frühen 20. Jh. nachweisbar zu sein. Das legen mehrere unabhängige Berichte über mehr- bzw. gemischtsprachige „kurdische“ Stämme aus dieser Zeit nahe, deren arabische Dialekte z.T. seit den 1960er-Jahren von Jastrow, Talay und anderen untersucht werden konnten.

Gleichzeitig stammen auch die meisten Belege, die sich mit vergleichsweise hoher Wahrscheinlichkeit vom Armenischen herleiten lassen (z.B. *ta* (7.4.8) oder *ārvūt* (7.6.1)), aus diesen Dialekten.

Klare Zuordnungen von Lehnwörtern zu einer bestimmten Quellsprache werden jedoch häufig dadurch erschwert, dass zahlreiche Wörter im Armenischen, Kurmandschi-Kurdischen und Zazaki, zuweilen sogar im Türkischen, belegt sind, und aus all diesen Sprachen in den örtlichen arabischen Dialekt gekommen sein können.

Es bleibt daher zu hoffen, dass in der Zukunft umfassendere Studien zu allen Sprachen und Dialekten der Region dabei helfen werden, hier zu einem klareren Bild zu gelangen, sofern das überhaupt noch möglich ist.

Literaturverzeichnis

- Abeghian, Artasches. 1936. *Neuarmenische Grammatik: Ost- und westarmenisch mit Lesestücken und einem Wörterverzeichnis*. Lehrbücher des Seminars für orientalische Sprachen bei der Universität Bonn 36. Berlin: De Gruyter.
- Adjarian, H. 1903. „Lautlehre des Van-Dialekts“. *Zeitschrift für armenische Philologie* 1: 74-86, 121-138.
- . 1909. *Classification des dialectes arméniens*. Bibliothèque de l'École des hautes Études 173. Paris: Champion.
- Akın, Cahit, Otto Jastrow, und Shabo Talay. 2017. „Nörşen: Ein anatolisch-arabischer Dialekt der Sason-Muş-Gruppe“. *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 65: 73–95.
- . 2020. „Zwei Texte im anatolisch-arabischen Dialekt von Nörşen. (Sason-Muş-Gruppe)“. *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 71: 84–102.
- Akkuş, Faruk. 2015. „Sason Arabic (unpublished morphological sketch)“. Zugriff am 23. August 2022. https://cpb-us-w2.wpmucdn.com/web.sas.upenn.edu/dist/4/121/files/2016/05/FarukAkkus_Sason-Arabic_Morphological-Sketch-28chj4k.pdf.
- . 2020. „Anatolian Arabic“. In *Arabic and contact-induced change*, herausgegeben von Christopher Lucas und Stefano Manfredi, 135–58. Contact and Multilingualism 1. Berlin: Language Science Press.
- . 2022. „On Causee in Sason Arabic.“ *Syntax*, 1–36.
- Akkuş, Faruk, und Elabbas Benmamoun. 2018. „Syntactic Outcomes of Contact in Sason Arabic.“ In *Arabic in Contact*, herausgegeben von Mauro Tosco und Stefano Manfredi, 38–52. Studies in Arabic Linguistics 6. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Akkuş, Faruk, und Balkız Öztürk. 2017. „On Cognate Objects in Sason Arabic“. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 23 (1): 1–10.
- Alkım, U. Bahadır, Nazime Antel, Robert Avery, Janos Eckmann, und Sofi Huri, Hrsg. 1997. *Redhouse Türkçe-İngilizce sözlük: Redhouse Turkish-English dictionary*. 16. Aufl. Istanbul: SEV Matbaacılık ve Yayıncılık.
- Andrews, Peter Alford, und Rüdiger Benninghaus, Hrsg. 2002. *Ethnic groups in the Republic of Turkey*. Unveränd. Nachdr. Tübinger Atlas des Vorderen Orients: Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients. Reihe B, Geisteswissenschaften 60. Wiesbaden: Reichert.
- Asatrian, Garnik. 1999/2000. „Review of: Armenian Loanwords in Turkish by Robert Dankoff“. *Iran & the Caucasus* 3/4: 426–28.
- Asatrian, Garnik. 2009. „Prolegomena to the Study of the Kurds“. *Iran & the Caucasus* 13 (1): 1–57.
- Aşkın, Deniz. 2020. „Etno-Kültürel Bir Kimlik Olarak Türkiye Arapları: Şego ve Bıdri Aşiretleri Örneğinde Tarih, Aşiret ve Devlet İlişkileri“. *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi* 37 (2): 263–75.

- bar Bahlul, Hassan, und Rubens Duval. 1901. *Lexicon Syriacum: Voces Syriacas Graecasque cum glossis Syriacis et Arabicis complectens : ex multis operis scientificis biblicis et philosophicis compilatum saeculo X*. Paris: Leroux.
- Barthélemy, A. 1935–1969. *Dictionnaire arabe-français. Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem*. Paris: Geuthner.
- Bedir-Khan, Djeladet, und Roger Lescot. 1986. *Kurdische Grammatik: Kurmançî-Dialekt*. Untersuchungen zur kurdischen Sprache und Kultur 1. Bonn: Verlag für Kultur u. Wissenschaft.
- Bedir-Khan, Kamuran, Joséfa Bertolino, und Kendal Nezan, Hrsg. 2017. *Dictionnaire Kurde - Français = Ferhenga Kurdî - Fransizî*. Paris: Institut Kurde de Paris; Riveneuve éditions; avesta.
- Bedrossian, Matthias. 1875–79. *Նոր Բարձրիկ Հայ-անգլիարէն (Nor Bargirk' Hay-angliarēn)/New Dictionary Armenian-English*. Venedig: S. Lazarus Armenian Academy.
- Behnstedt, Peter. 1997. *Sprachatlas von Syrien: Beiheft*. Semitica Viva 17. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Behnstedt, Peter, und Manfred Woidich. 2011. *Wortatlas der arabischen Dialekte: Band I: Mensch, Natur, Fauna, Flora*. Handbuch der Orientalistik 100/I. Leiden, Boston: Brill.
- . 2014. *Wortatlas der arabischen Dialekte: Band III: Verben, Adjektive, Zeit und Zahlen*. Handbuch der Orientalistik 100/III. Leiden, Boston: Brill.
- Betzold, Veronika. 2012. „Überarbeitung und Digitalisierung des Turoyo – Wörterbuchs von Hellmut Ritter“. Unveröffentlichte Magisterarbeit, Philosophische Fakultät II, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg.
- Beysanoğlu, Şevket. 1968. *Diyarbakır Ağzı*. Diyarbakır: Diyarbakır halkevi yayınları.
- Biţună, Gabriel. 2016. *Morfo-sintaxa dialectului arab nord-mesopotamian din Siirt, Turcia*. Bukarest.
- Bläsing, Uwe. 1992. *Armenisches Lehngut im Türkei-türkischen am Beispiel von Hemşin*. Dutch studies in Armenian language and literature 2. Amsterdam – Atlanta, GA: Rodopi.
- Brody, Parker. 2019. „Sason Arabic“. Zugriff am 23. August 2022. https://cpb-us-w2.wpmucdn.com/web.sas.upenn.edu/dist/4/121/files/2019/11/Sason_Arabic_Phonic_Inventary_Brody.pdf.
- Bulut, Christiane. 2018. *Linguistic Minorities in Turkey and Turkic-Speaking Minorities of the Periphery*. Turcologica 111. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Çağbayır, Yaşar. 2007. *Ötüken Türkçe sözlük: Orhun yazıtlarından günümüze Türkiye Türkçesinin söz varlığı*. İstanbul: Ötüken. (5 Bände).
- Chyet, Michael L. 1995. „Neo-Aramaic and Kurdish: An Interdisciplinary Consideration of Their Influence on Each Other“. In *Language and Culture in the Near East*, herausgegeben von Shlomo Izre'el und Rina Drory, 219–52. Israel Oriental Studies 15. Leiden: Brill.

- . 2003. *Kurdish-English Dictionary: Ferhenga Kurmancî-Inglîzî*. New Haven: Yale University Press.
- Ciancaglino, Claudia A. 2008. *Iranian Loanwords in Syriac*. Beiträge zur Iranistik 28. Wiesbaden: Reichert.
- Clackson, James. 2017. „The lexicon of Armenian“. In Klein, Joseph und Fritz 2017, 1115–32.
- Cox, Claude. 2016. „Armenian Translations“. In *The Hebrew Bible: Volume 1A: Overview Articles*, herausgegeben von Armin Lange und Emanuel Tov. Second printing with corrections, 370–75. Textual history of the Bible 1. Leiden, Boston: Brill.
- Csató, Éva Ágnes, Bo Isaksson, und Carina Jahani, Hrsg. 2005. *Linguistic Convergence and Areal Diffusion: Case Studies from Iranian, Semitic and Turkic*. London: Routledge.
- Dankoff, Robert. 1995. *Armenian loanwords in Turkish*. Turcologica 21. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Deny, Jean. 1921. *Grammaire de la langue turque: (Dialecte Osmanli)*. Bibliothèque de l'École des Langues Orientales Vivantes 5. Paris: Leroux (Im Nachdruck von Sändig Reprint Verlag, Vaduz 2006).
- Diem, Werner. 1979. „Studien zur Frage des Substrats im Arabischen“. *Der Islam* 56 (1): 12–80.
- Dillemann, Louis. 1962. *Haute Mésopotamie orientale et pays adjacents: Contribution à la géographie historique de la région, du Ve S. avant l'ère chrétienne au VIe S. de cette ère*. Institut français d'archéologie de Beyrouth. Bibliothèque archéologique et historique 72. Paris: Geuthner.
- Donabedian, Anaïd, und Ioanna Sitaridou. 2021. *Anatolia*. In *The Routledge Handbook of Language Contact*, herausgegeben von Evangelia Adamou und Yaron Matras, 404–433. Routledge Handbooks in Linguistics. London: Routledge.
- Dum-Tragut, Jasmine. 2009. *Armenian: Modern Eastern Armenian*. London Oriental and African language library 14. Amsterdam: Benjamins.
- Evliya Çelebi. 1988. *Evliya Çelebi in Diyarbekir: The Relevant Section of the Seyahatname, edited with Translation, Commentary and Introduction*, herausgegeben von Martin van Bruinessen und Hendrik Boeschoten. Evliya Çelebi's book of travels: land and people of the Ottoman Empire in the seventeenth century 1. Leiden, New York, København, Köln: Brill.
- . 1990. *Evliya Çelebi in Bitlis: The Relevant Section of the Seyahatname*, herausgegeben von Robert Dankoff. Evliya Çelebi's book of travels: land and people of the Ottoman Empire in the seventeenth century 2. Leiden: Brill.
- Ferrando, Ignacio, und Juan José Sánchez Sandoval, Hrsg. 2003. *AIDA 5th Conference Proceedings: Cádiz, September 2002*. Cádiz: Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz.

- Fink, Andreas. 2007. „Der arabische Dialekt von Hasankeyf (Osttürkei)“. Unveröffentlichte Magisterarbeit, Philosophische Fakultät, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg.
- . 2017. *Der arabische Dialekt von Hasankeyf am Tigris (Osttürkei): Geschichte - Grammatik - Texte - Glossar*. Semitica Viva 57. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Foreign Office. 1895. *Further Correspondence respecting Asiatic Turkey* 424, Nr. 183 (Juli–September 1895).
- Fraenkel, Siegmund. 1886. *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*. Leiden: Brill.
- Greppin, John A. C. 1991. „The Armenian Origin of Arabic بنجر (*Banjar*) “Beet”“. In *Studia Etymologica Indoeuropaea: Memoriae A. J. Van Windekens (1915–1989) Dicata*, herausgegeben von Lambert Isebaert, 113–16. *Orientalia Lovaniensia analecta* 45. Leuven: Dep. Oriëntalistiek.
- . 1997. *A Medieval Arabic-Armenian Botanical Dictionary*. Studien zur armenischen Geschichte 16. Wien: Mechitarist Press.
- Greppin, John A. C., und Amalya A. Khachaturian. 1986. *A Handbook of Armenian Dialectology*. Anatolian and Caucasian studies. Delmar, N. Y. Caravan Books.
- Haig, Geoffrey. 2019. „Northern Kurdish (Kurmanjî)“. In Haig und Khan 2019, 106–58.
- Haig, Geoffrey, und Geoffrey Khan, Hrsg. 2019. *The Languages and Linguistics of Western Asia: An Areal Perspective*. The world of linguistics 6. Berlin – Boston: de Gruyter Mouton.
- Hewsen, Robert H., und Christopher C. Salvatico. 2001. *Armenia: A Historical Atlas*. Chicago/London: University of Chicago Press.
- Hübschmann, Heinrich. 1897. *Armenische Grammatik: I. Theil. Armenische Etymologie*. Leipzig.
- Isaksson, Bo. 2003. „Sason: New Data from a Nearly Forgotten Arabic Minority in Turkey“. In Ferrando und Sánchez Sandoval 2003, 39–49.
- . 2005. „New Linguistic Data from the Sason Area in Anatolia“. In Csató, Isaksson und Jahani 2005, 181–190.
- Jastrow, Otto. 1973. *Daragözü eine arabische Mundart der Kozluk-Sason-Gruppe (Südostanatolien): Grammatik und Texte*. Erlanger Beiträge zur Sprach- und Kunstwissenschaft 46. Nürnberg: H. Carl.
- . 1978. *Die mesopotamisch-arabischen Qeltu-Dialekte: Band 1: Phonologie und Morphologie*. 2 Bände. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 43,4. Wiesbaden: Steiner.
- . 1981. *Die mesopotamisch-arabischen Qeltu-Dialekte: Band 2: Volkskundliche Texte in elf Dialekten*. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 46,1. Wiesbaden: Steiner.
- . 1988. *Der neuaramäische Dialekt von Hertevin (Provinz Siirt)*. Semitica Viva 3. Wiesbaden: Harrassowitz.

- . 1992. *Lehrbuch der Turoyo-Sprache*. Semitica Viva – Series Didactica 2. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 1994. *Der neuaramäische Dialekt von Mlaḥsô*. Semitica Viva 14. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 2022. *Der arabische Dialekt der Christen von Ka'biye (Diyarbakir)*. Semitica Viva 60. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Jensen, Hans. 1959. *Altarmenische Grammatik*. Indogermanische Bibliothek - 1. Reihe - Lehr- und Handbücher. Heidelberg: Winter.
- Karahan, Leylâ. 1996. *Anadolu ağızlarının sınıflandırılması*. Türk Dil Kurumu yayınları 630. Ankara: Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu.
- Karst, Josef. 1901. *Historische Grammatik des Kilikisch-Armenischen*. Straßburg: Trübner.
- . 1904. „Das trilingue Medizinalglossar aus Ms. 310 der Wiener Mechitharisten-Bibliothek“. *Zeitschrift für armenische Philologie* 2: 112–48.
- Kâtib Çelebi. 2022. *An Ottoman cosmography: Translation of Cihānnümâ*, herausgegeben von Gottfried Hagen und Robert Dankoff. Handbuch der Orientalistik 142. Leiden, Boston: Brill.
- Kévorkian, Raymond H. und Paul B. Paboudjian. 1992. *Les Arméniens dans l'Empire ottoman à la veille du génocide*. Paris: Arhis.
- Kitazumi, Tomoki, und Stefanie Rudolf. 2021. „Die syrischen Lehnwörter im Armenischen – eine Revision“. In *Wort- und Formenvielfalt: Festschrift für Christoph Koch zum 80. Geburtstag*, herausgegeben von Anna Jouravel und Audrey Mathys, 185–206. Studies on language and culture in Central and Eastern Europe 37. Berlin: Peter Lang.
- Klein, Jared, Brian Joseph, und Matthias Fritz, Hrsg. 2017. *Handbook of Comparative and Historical Indo-European Linguistics*. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 41.2. Berlin; Boston: De Gruyter.
- Kogian, S. L. 1949. *Armenian Grammar (West Dialect)*. Wien: Mechitarist Press.
- Kouyoumdjian, Mesrob G. 1970. *Ընդարձակ Բառարան Հայերէնէ Անգլիերէն (Əndarjak Baṙaran Hayerēnē Anglierēn)/A Comprehensive Dictionary Armenian - English*. Beirut: Atlas Press.
- . 1981. *Ընդարձակ Բառարան Անգլիերէնէ Հայերէն (Əndarjak Baṙaran Anglierēnē Hayerēn)/A comprehensive dictionary, English-Armenian*. Beirut: G. Doniguan & Fils.
- Łazaryan, Ruben Serobi. 1981. *Բուսանունների հայերեն-լատիներեն-ռուսերեն-անգլերեն-ֆրանսերեն-գերմաներեն բառարան (Busanunneri hayeren-latineren-ruseren-angleren-franser-germaneren baṙaran)*. Jerewan: Universitätsverlag Jerewan. Paralleltitel: Армяно-латинско-русско-англо-французско-немецкий словарь названий растений.
- Lepsius, Johannes, Hrsg. 1919. *Deutschland und Armenien 1914 – 1918: Sammlung diplomatischer Aktenstücke*. Potsdam: Tempelverlag.
- Lewin, Alex. 2022. *Real Food Fermentation: Preserving Whole Fresh Food with Live Cultures in Your Home Kitchen*: Quarto Publishing Group USA.

- Lewis, Geoffrey. 2000. *Turkish Grammar*. 2nd ed. Oxford, New York: Oxford University Press.
- Löw, Immanuel. 1967. *Die Flora der Juden*. 4 Bände. Hildesheim: Olms.
- Lucas, Christopher, und Stefano Manfredi, Hrsg. 2020. *Arabic and contact-induced change*. Contact and Multilingualism 1. Berlin: Language Science Press.
- Lynch, Harry Finnis Blossie. 1901. *Armenia, Travels and Studies: Vol. II - the Turkish Provinces*. London: Longmans, Green, and Co.
- Malxaseanc', Step'an. 1944-1945. Հայերէն բաժանարարական բառարան (Hayerēn bac'atrankan ba'aran)/Толковый словарь армянского языка. 4 Bände. Jerewan: Haykakan SSR Petakan Hratarakch'ut'iwn.
- Manfredi, Stefano, und Mauro Tosco. 2018. *Arabic in Contact*. Studies in Arabic Linguistics 6. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Martirosyan, Hrach. 2019. „The Armenian Dialects“. In Haig und Khan 2019, 46–105.
- . 2010. *Etymological Dictionary of the Armenian Inherited Lexicon*. Leiden: Brill.
- Martirosyan, Tigran. 2020. „Armenian Demographics of Sassoun in the Late Ottoman Period“. *Armenian Review* 57 (1-2): 59–91.
- Matras, Yaron, und Jeanette Sakel, Hrsg. 2007. *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Empirical approaches to language typology 38. Berlin: Mouton de Gruyter.
- McCarthy, Justin. 1983. *Muslims and Minorities: The population of Ottoman Anatolia and the End of the Empire*. New York: New York University Press.
- Mserianc, Levon. 1897. *Этюды по армянской диалектологии. Ч. 1: Сравнительная фонетика мушскаго диалекта въ связи съ фонетикою grabara: (Studien zur armenischen Dialektologie. Teil 1: Vergleichende Lautlehre des Dialekts von Muş in Verbindung mit der Lautlehre des Grabar)*. Moskau: Universitetskaja Tipografija.
- Nestmann, L. 2002. „Die ethnische Differenzierung der Bevölkerung der Osttürkei in ihren sozialen Bezügen“. In *Ethnic groups in the Republic of Turkey*, herausgegeben von Peter A. Andrews und Rüdiger Benninghaus. Unveränd. Nachdr., 543–81. Tübinger Atlas des Vorderen Orients: Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients. Reihe B, Geisteswissenschaften 60. Wiesbaden: Reichert.
- Nogales Méndez, Rafael de. 2006. *Cuatro años bajo la media luna: Su diario e impresiones durante la guerra mundial en los diversos frentes de Europa y Asia*. Trazos y testimonios. Relatos de viaje. Caracas: Fundación Editorial el perro y la rana.
- Omar, Feryad Fazil. 1992. *Kurdisch-Deutsches Wörterbuch*. Berlin: Kurdische Studien Berlin.
- Paul, Ludwig. 1998. *Zazaki: Grammatik und Versuch einer Dialektologie*. Beiträge zur Iranistik 18. Wiesbaden: Reichert.

- . 2009. „Zazaki“. In *the Iranian Languages*, herausgegeben von Gernot Windfuhr, 545–86. Routledge language family series. London: Routledge.
- Pedersen, Holger. 1906. „Armenisch und die nachbarsprachen“. *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen* 39 (3): 334–485.
- Pennacchietti, Fabrizio A., und Alessandro Orenco. 1995. „Neoaramaico, Curdo e Armeno: Lingue a contatto“. *Egitto e Vicino Oriente* 18: 221–33.
- Procházka, Stephan. 2006-2007. „Does geographical periphery imply linguistic periphery? The examples of the Arabic dialects of Cilicia and Urfa in Southern Turkey“. In „*Peripheral Arabic Dialects*“, herausgegeben von Gabriel Biṭunã. *Romano-Arabica* VI–VII: 109–32.
- Riehl, Claudia Maria. 2014. *Sprachkontaktforschung: Eine Einführung*. 3., überarbeitete Auflage. Narr Studienbücher. Tübingen: Narr.
- Rizgar, Baran. 1993. *Kurdish-English, English-Kurdish Dictionary (Kurmançî)*. London: M.F. Onen.
- Sabar, Yona. 2002. *A Jewish Neo-Aramaic Dictionary. Dialects of Amidya, Dihok, Nerwa and Zakho, northwestern Iraq*. *Semitica Viva* 28. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Sachau, Eduard. 1883. *Reise in Syrien und Mesopotamien*. Leipzig: Brockhaus.
- Samuelian, Thomas J. 1993. *Armenian Dictionary in Transliteration: Western pronunciation: Armenian-English, English-Armenian*. New York: Hippocrene Books.
- Sayeed, Ollie, und Bert Vaux. 2017. „The evolution of Armenian“. In Klein, Joseph, and Fritz 2017, 1146–67.
- Schmitt, Rüdiger. 1972. „Empfehlungen zur Transliteration der armenischen Schrift“. *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 86 (2): 296–306.
- . 1983. „Iranisches Lehngut im Armenischen“. *Revue des Études Arméniennes* N.S. 17: 73–109.
- . 2007. *Grammatik des Klassisch-Armenischen mit sprachvergleichenden Erläuterungen*. 2., durchges. Aufl. Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 123. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- Selcan, Zülfü. 1998. *Grammatik der Zaza-Sprache: Nord-Dialekt (Dersim-Dialekt)*. Berlin: Wissenschaft & Technik Verlag.
- Simēon. 1936. *Des Armeniers Simeon aus Polen Reisebeschreibung, Annalen und Kolophone*, herausgegeben von Nersēs Akinean. Wien: Mechitharisten-Buchdruckerei. Originaltitel: Միմէոն դարբի Լեհացոյ Ուղեգրութիւն (*Simēon dpri lehac'woy Uղegrut'iwn*).
- Simēon, und George A. Bournoutian. 2007. *The travel accounts of Simēon of Poland (Simēon dpri Lehats'woy Uղegrut'iwn)*. Armenian studies series 10. Costa Mesa, CA: Mazda Publishers.
- Sokoloff, Michael, und Carl Brockelmann. 2012. *A Syriac lexicon: A translation from the Latin, correction, expansion, and update of C. Brockelmann's „Lexicon syriacum“*. 2nd printing. Piscataway, N.J. Gorgias Press.

- Spohn, Margot. 2008. *Was blüht denn da? Sicher nach Farbe bestimmen. Extra: Bäume, Sträucher, Gräser*. Unter Mitarbeit von Carsten Schröder. 58., völlig neubearb. und erw. Aufl. Stuttgart: Kosmos.
- Stachowski, Marek. 2019. *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch der türkischen Sprache*. Kraków: Księgarnia Akademicka.
- Sykes, Mark. 1908. „The Kurdish Tribes of the Ottoman Empire“. *The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* 38:451–86.
- Talay, Shabo. 2001. „Der arabische Dialekt von Hasköy (Dêr-Khās) Ostanatolien: Teil I: Grammatikalische Skizze“. *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 40: 71–89.
- . 2002. „Der arabische Dialekt von Hasköy (Dêr-Khās) Ostanatolien: Teil II: Texte und Glossar“. *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 41: 46–86.
- . 2003. „Some Grammatical Remarks on the Arabic Dialect of Hasköy“. In Ferrando and Sánchez Sandoval 2003, 119–29.
- . 2006–2007. „The influence of Turkish, Kurdish and other neighboring languages on Anatolian Arabic“. In „*Peripheral Arabic Dialects*“, herausgegeben von Gabriel Biṭună. *Romano-Arabica* VI–VII: 179–87.
- . 2008. „Qabīlat Ṭayy – Der arabische Stamm der Ṭayy in Syrien und seine Sprache“. In *Between the Atlantic and Indian Oceans: Studies on contemporary Arabic dialects; Proceedings of the 7th AIDA conference, held in Vienna from 5–9 September 2006*, herausgegeben von Stephan Procházka und Veronika Ritt-Benmimoun, 437–45. Neue Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 4. Wien, Berlin, Münster: Lit.
- . 2014. „The Mesopotamian-Levantine Dialect Continuum“. In *From Tur Abdin to Hadramawt: Semitic Studies. Festschrift in Honour of Bo Isaksson on the Occasion of His Retirement*, herausgegeben von Tal Davidovich, Ablahad Lahdo und Torkel Lindquist, 179–88. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 2015. „Sine, eine neuentdeckte arabische Sprachinsel in der Provinz Diyarbakır (Ost-Türkei)“. In *Neue Beiträge zur Semitistik: Fünftes Treffen der Arbeitsgemeinschaft Semitistik in der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft vom 15.-17. Februar 2012 an der Universität Basel*, herausgegeben von Viktor Golinets, Hanna Jenni, Hans-Peter Mathys und Samuel Sarasin, 277–90. *Alter Orient und Altes Testament* 425. Münster: Ugarit.
- Ullmann, Manfred. 1970. *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache: Band I: ك*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Vate Çalışma Grubu. 2016. *Ferhengê Kirmanckî (Zazakî) - Türkî: = Kirmancca (Zazaca) - Türkçe sözlük*, herausgegeben von Malmîsanij. Istanbul: Weşanxaneyê Vateyî.
- Vaux, Bert. 1998. *The phonology of Armenian*. The phonology of the world's languages. Oxford: Clarendon Press.

- Vaux, Bert. 2006. „The Armenian Dialects of Dikranagerd/Tigranakert and Urfa“. In *Armenian Tigranakert/Diarbekir and Edessa/Urfa*, herausgegeben von Richard G. Hovannisian, 191–208. UCLA Armenian history and culture series. Historic Armenian cities and provinces 6. Costa Mesa, Calif. Mazda Publishers.
- Vocke, Sibylle, und Wolfram Waldner. 1982. *Der Wortschatz des anatolischen Arabisch*. Erlangen: W. Waldner.
- Waltisberg, Michael. 2016. *Syntax des Turoyo*. Semitica Viva 55. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Wehr, Hans, und Lorenz Kropfitsch. 2020. *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart: Arabisch-Deutsch*. 6., von Lorenz Kropfitsch völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Weitenberg, Jos J. S. 2017. „The dialectology of Armenian“. In Klein, Joseph, and Fritz 2017, 1132–46.
- Werner, Eberhard. 2017. *Rivers and Mountains: A Historical, Applied Anthropological and Linguistical Study of the Zaza People of Turkey including an Introduction to Applied Cultural Anthropology*. VTR Publications: Nürnberg.
- Wittrich, Michaela. 2001. *Der arabische Dialekt von Āzax*. Semitica Viva 25. Wiesbaden: Harrassowitz.

DOI: 10.13173/9783447121729.249

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

Old vernacular features of Moroccan Arabic under the light of their Portuguese translation (16th century)

Felipe Benjamin Francisco¹ 

Abstract

This study aims to examine six archaic linguistic forms of Moroccan Arabic found in early 16th-century documents. These vernacular features were collected in the Manuscripts 45 and 46 cataloged together with the documents written in Arabic script preserved in the Portuguese National Archive of Torre do Tombo. They consist of two letters authored by the commander Yaḥya u-Taṣfuft, who addressed them to the King of Portugal, in the context of the Portuguese occupation in Safi on the Atlantic coast of Morocco. The two letters dated 1517 were written in Middle Arabic with a strong predominance of vernacular traits normally associated with the Arabic dialects of northern Morocco, but also with Jewish dialects and the dialects of old urban centers. To understand the original meaning of these old forms, reference is made to translations of the manuscripts into Portuguese dating from that same period, namely: I) a translation into Old Portuguese and II) a transcription of this translation into *aljamia* – Portuguese written in Arabic characters. A parallel is then established between the archaic forms and the genetically related variants found in Moroccan Arabic dialects today. In this way, the study identifies and presents at first hand the following old vernacular forms of Moroccan Arabic: I) the reflexive form of the verb ‘to go away’ جبد روح (*žbd rūḥ), II) the adverb ‘never’ عمر (*ʕmr), III) the verb ‘to pass’ جز (*žāz), IV) the verb ‘to be paid’ تخلص (*tχlχ), V) the lexicon item طيف (*tyf) ‘lord’, and VI) the verb ‘to say good bye’ صيغت (*syft). It also shows how these forms seem to be related to current variants, such as: the verb *dəzbād* ‘to go away’, the verb *ʕammər ma ~ ma ʕammər* ‘never’, the verb *dāz* ‘to pass’, the verb *tχalləš* ‘to be paid’, the lexicon item *ḏif ~ ḏäyf* ‘master’ and the verb *tšifət* ‘to say goodbye’. These findings may be an initial contribution to fulfill the lack of information on dialectal Arabic spoken in Moroccan territory by that time.

Keywords: Moroccan Arabic, Arabic Dialectology, Middle Arabic, Safi, Portuguese Aljamia

1 Seminar für Semitistik und Arabistik, Freie Universität Berlin. Email: felipe.francisco@fu-berlin.de.

1. Introduction

The Maghreb Arabic dialectology, although focusing on a historical approach to the emergence and distribution of Maghreb Arabic dialects,² counts with few scholars who have dedicated themselves to written sources aiming to understand the conservation and innovation of dialectal traits of Maghrebi varieties in a diachronic perspective.³ For obvious reasons, although studies have mainly focused on sources in Andalusí Arabic,⁴ only recently have there been more attempts to describe dialectal Arabic considering sources written in North Africa, or more precisely in Morocco,⁵ related to the early 16th century.

Today, dialectologists have focused on new historical sources related to this period. This is the case of a wide variety of texts produced in the period of the Portuguese presence in Morocco⁶, as can be seen below. Such texts are preserved at the National Archive of Torre do Tombo (ANTT), in Portugal, which holds an important collection of documents of great historical and linguistic value for Arabic studies. Many of these documents were edited and translated into French by Cénival and Ricard in *Les Sources Inédites de L'Histoire du Maroc* (1934-1953), with some punctual linguistic annotation. The first author to focus on one of these texts from the point of view of Arabic dialectology was Colin (1945),⁷ who did not complete his work.⁸ Recently, Guerrero (2022, 2023) has been a pioneer in poring over these texts in order to describe their language – Middle Arabic, vernacular traits, and borrowings from Portuguese present there –, as well as editing unpublished manuscripts and providing a first panorama of the linguistic situation of early 16th-century Moroccan dialectal Arabic based on a fairly large sample of texts.

Thus, this study intends to advance previous studies and aims to examine some old vernacular forms of Early Modern Moroccan Arabic focusing on the letters of the caudillo Yahya u-Taʿṣuft – the Manuscripts 45 and 46,⁹ both dated 1517.¹⁰ These texts are intriguing from a linguistic point of view because of the abundance of dialectal traits they contain, making us doubt

2 Cf. Agudé (2018).

3 Cf. Meouak, Sánchez, and Vicente (2012).

4 Cf. Corriente (1977).

5 Cf. Vicente (2012); Turner (2022).

6 The Portuguese presence in Morocco begins with the taking of Ceuta in 1415 and ends with the loss of Mazagan in 1769.

7 Colin translated the second part of the letter of the Jew Yahūda Ben Zamirro to his family members, all apparently living in Morocco. The document is rich in dialectal traits and is cataloged as PT/TT/CART/891.2/32, although it is marked in the file as of unknown authorship. I am currently in the process of editing and translating this document.

8 On his work in progress at that time, cf. Colin (1945, note 1, 53–54).

9 PT/TT/CART/891.2/45 and PT/TT/CART/891.2/46, respectively.

10 According to Cénival (1939, 132).

whether they were really written in Middle Arabic. In *Some Moroccan dialectal features on a letter by Yaḥya u-Taṣfuft (16th century)* (Francisco forthcoming), I show that some of the vernacular forms found there are present in modern dialects. This allows us to partially reconstruct the linguistic reality of the Safi region on the Atlantic coast at that time.

However, the most interesting aspect is that both texts mentioned above present archaic vernacular forms – now part of them in disuse – that apparently precede the use of linguistic forms that are characteristic of Moroccan Arabic today. Fortunately, the letters in Arabic of u-Taṣfuft are accompanied by a translation into Old Portuguese¹¹ dated from the same period. They are a fundamental tool for understanding the original meaning of these forms.

These very same translations present versions in Portuguese *aljamia*, that is, Portuguese written with Arabic characters,¹² and they were edited by Lopes (1897, 1940). The *aljamiado* text is based on the Portuguese translation and seems to have been written by an Arabic speaker, as the comparison between the different versions shows.

In this sense, the aim of this study is thus to describe and analyze some of the old vernacular forms found in these two manuscripts, tracing back how these forms evolved into current variants in Moroccan Arabic dialects. For this, I will resort to the support of the adjacent texts in Portuguese.

2. Luso-Moroccan texts

2.1. The letters between Yaḥya u-Taṣfuft and the King Manuel I

The texts analyzed here comprise the manuscripts 45 and 46 preserved at the *Coleção de carta 1499/1690* under the category *Documentos em caracteres árabes provenientes dos lugares de África* (*Documents in Arabic characters from places in Africa*) preserved at the ANTT, and edited by Cénival – who translated the Arabic texts into French.¹³ Both letters were written in August 1517 and are signed by Yaḥya u-Taṣfuft. He was an important commander at the service of the Portuguese crown and served as an intermediary between the Portuguese and the local Arab and Berber populations. He himself was of Berber origin, most probably.¹⁴ He was responsible for collecting taxes from the so-called *Moors of peace*, that is, Arab tributaries to the crown settled in

11 This term refers here to the period of the history of Portuguese language that extends from the 13th century to the first half of the 16th century.

12 From العجمية *al-ǧamīya*, a term coined by the Arabs in this Historical context to refer to languages other than Arabic.

13 Cf. Cénival (1939) for Ms.45 (pp. 153–160), and for Ms.46 (pp. 132–141).

14 Besides his Berber name, there are evidences in Portuguese sources of that time that U-Taṣfuft was referred to as *bárbaro* “Berber” and not *alarve* “Arab” (Cruz 2002, 40).

Doukkala territory.¹⁵ The content of the letters addresses his complaints to King Manuel I, who held him in high esteem, regarding the intrigues of which he was the victim of by Portuguese officials.

Both documents are written in what can be roughly defined as Middle Arabic,¹⁶ although typical characteristics of this type of text, such as hypercorrection, are not found apparently.¹⁷ This might be due to the author's very little familiarity with literary Arabic, as the texts evidence. On the other hand, the language of the texts contains a strong dialectal coloring, as I show in the analysis of Ms.46. It presents varying traits of old urban centers but also of Bedouin traits.¹⁸ This is not uncommon if we consider that u-Taʿṣuft lived in Safi, an important urban port, in the middle of a rural area.

Despite of the careless handwriting, the texts are written in Maghrebi script. As such, we find in them /f/ represented by ف instead of ف and /q/ represented by ق instead of ق.¹⁹ Moreover, one of the most salient features in these two manuscripts is the frequent omission²⁰ of long vowels: *ʾalif* [ا] (e.g. كان < كن),²¹ *ʾalif maqṣūra* [ى] (e.g. بفي < بف),²² *yāʾ* [ي] (e.g. اسفي < اسفي),²³ and to a lesser extent *wāw* [و] (e.g. اليهود < اليهود) but نمشو.²⁵ Furthermore,

15 The Doukkala territory (دكالة) in the 16th century comprised the area between the rivers Oum er-Rebia (أم الربيع) and Tensift (تانسيفت) in the Atlantic coast (Boucharb 1984, 7). This territory comprised the lands associated with specific tribes that the Portuguese called *Garabia* [الغربية], *Abida* [عبدة], and *Xerquia* [الشرقية].

16 Cf. Blau (2002); Zack and Schippers (2012).

17 U-Taʿṣuft's letters present linguistic features shared with Western Middle Arabic texts dated to the same period and place, such as phonological, morphosyntactic and lexical ones, which reflect dialectal Arabic in written language (Cf. Guerrero 2023). For instance, the spelling of occlusive dentals and fricative interdental (E.g. <ت>ث, <د>ذ) (ibid, p. 97). However, I did not find in Ms.45 and Ms.46 the traditional hypercorrection features as those described by Guerrero (2022, 2023), for instance the use of the particle *lam* to negate a perfective verb (Guerrero 2022, 3).

18 Among the dialectal traits are, on the one hand, those considered to originate from old urban centers, such as the devoicing of *d* into *t*, the inflexible relative particle *الذي* (**ʾaddi*), the reflexive particle *روح* (**rūh*), and the adjective *الولي* (**l-ūwwlī*) "first," in addition to "Bedouin" traits, such as the use of the genitive marker *متع* (**mtāf*). (Francisco forthcoming).

19 All transcriptions of examples taken from the Arabic text in this paper will adopt the use of ف (= f) and ق (= q).

20 Most likely as a reflection in writing of the instability of the vowel system of Moroccan Arabic dialects and/or the linguistic perception of the speaker himself who ends up getting confused as to the length of vowels, leading him – especially in the case of long vowels – to the mistake of not writing them down.

21 Ms.46, fol.1. 1.2.

22 Ibid, fol. 1. 1. 12.

23 Ibid, fol. 1. 1. 12.

24 Ibid, fol. 3. 1. 2.

25 Ibid, fol.1. 1.8.

diacritics are omitted in almost the entire document, with rare exceptions, such as in مُنْقَلٌ ‘translated’.²⁶

2.2. Portuguese translation and aljamia texts

Each of the Arabic manuscripts presents two versions dated from the same period: a text in Portuguese and a text in Portuguese aljamia²⁷ – henceforth both represented as PA. With regard to the texts in Portuguese, only the translation of Ms.45 was edited,²⁸ while the translation of Ms.46 still lacks editing. Therefore, we resorted to the edited text in aljamia referring to the Ms.46 to be able to access the content of its Portuguese translation.

The translation from Arabic into Portuguese reveals that the translator had a good knowledge of the Arabic dialect in which the original was written, even if his translation is not literal. The aljamia version, in turn, follows the Portuguese text word for word, so that the only differences between the two versions are in the spelling of toponyms and personalities, which is because the author of the aljamia text is probably different from that of the translation.²⁹ Although it is not known why the Portuguese text was transcribed in aljamia,³⁰ of interest here is the possibility of using it to access the content of the Portuguese translation of Ms.46, that has not yet been edited.

There is no information about who could have translated the original Arabic and later transcribed the Portuguese text into aljamia, but the most likely hypothesis is that the latter was carried out by an Arabic speaker, Muslim or Jew. The Jews were well known for their role as interpreters or translators, known as *lingua* (lit. ‘language’) in Portuguese, or ترجمن (sic) (**turžumān*) in Arabic,³¹ established in Morocco itself.³²

The study of vernacular forms carried out here can provide us with more information about the linguistic background of the authors of these different

26 Ibid fol. 1, upper margin.

27 The aljamia texts corresponding to the manuscripts 45 and 46 are cataloged as PT/TT/CART/891.2/44, folios 13-14 and 15-16, respectively.

28 The texts in Portuguese are cataloged together with the Arabic originals. As for the translations, the translation of Ms.45 has been the only one edited (cf. Lopes 1940, 227–228).

29 Many textual differences reveal the pronunciation of Arabic in the Portuguese aljamia text, evidencing that its author was probably an Arabic speaker (Lopes 1940, 11–13).

30 For this discussion, see Harvey (1986).

31 هم ترجمين بين العرب والفيطن (Ms.46, fol. 3. l.2) ‘they [the Jews] are interpreters between the Arabs and the Captain.’

32 Interpreters and translators with knowledge of Portuguese and Spanish were common in Moroccan territory. Regarding the correspondence sent from Morocco to Spain, it was common that a letter in Arabic left Morocco along with its translation into Castilian, sometimes a Castilian with traces of Portuguese (García-Arenal, Rodríguez, and El Hour 2002, 17). This shows that Portuguese translators were active in Morocco.

versions of the texts. At the same time, the translations can help us to understand the archaic forms.

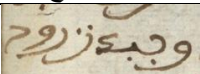
3. Old vernacular features

The vernacular forms studied here are I) the reflexive form of the verb ‘to go away’ جبد روح (*žbd rūḥ), II) the adverb ‘never’ عمر (*ʕmr), III) the verb ‘to pass’ جز (*žāz), IV) the verb ‘to be paid’ تخلص (*txlṣ), V) the lexical item طيف (*tyf) ‘lord’, and VI) the verb ‘to say good bye’ صيوط (*syft).

3.1. ‘To go away’ جبد روح (*žbd rūḥ)

The verb جبد (*žbād)³³ ‘to pull’³⁴ occurs regularly in these texts with its current meaning: (1) نجبد العرب لخدمت مولن ‘I would bring together the Arabs to serve my Master’³⁵ and (2) وجببتهم الاي سرن ‘I took them to Sernou’.³⁶

Interestingly, there is a single occurrence of this verb with the reflexive particle روح (*rūḥ),³⁷ in (3) وجببت روح مع هذك الذي حب يتبعون ‘And I went away (lit. “I pulled myself away”) with those who wanted to follow me’ (Table I). The PA confirms the meaning of “to go away”,³⁸ which also appears in the French translation as “fleeing, escaping”.³⁹

Table I	
وجببت روح	
	

Fol. 2, l. 12. Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n.

46. Image provided by ANTT.

The use of the verb with the reflexive particle does not seem to be common in Moroccan Arabic – henceforth MA – with the meaning ‘to leave’. However, the Jewish dialect, known to preserve common traits of old urban and

33 The forms between parentheses, after the transcription of the Arabic text in the manuscript, always indicate a possible Modern Moroccan dialectal form corresponding to the older one since we cannot reconstruct the pronunciation of the original text.

34 Prémare (1993, 137–139).

35 Ms.46, fol. 2, l. 14.

36 Ibid, l. 9. The form الاي reads الى.

37 Predominant in northern Morocco and old urban centers. For its distribution on the Moroccan territory, see Behnstedt and Woidich (2021 4: 401, map 471c).

38 “E me fui saindo deles com alguns que se comigo quiseram vir” (Lopes 1940, 96) (“And I ran away from them with some who wanted to come with me”).

39 “Et je m'enfuis avec ceux qui voulurent me suivre” (Cénival 1939, 139).

northern Moroccan varieties,⁴⁰ seems to contain clues regarding the reflexive use of the verb above.

In Moroccan Jewish dialects, the verb *dəzbād* ~ *dzbād* ‘to exit, go out’⁴¹ seems to be a development of the form found in the manuscript. In the Jewish dialect of Essaouira,⁴² there are the following variants: *dəzbād* ~ *nzbād*, used with the same meaning, and in the expression *dəzbād m-ŕliya*, ‘go [get] away from me!’⁴³ The origin of the verb is probably a reflexive form **tzbād* (<**tzbād*)⁴⁴ related to the dialectal mediopassive form **ttəzbəd* ‘to be pulled,’⁴⁵ with the addition of *-ā-* between the second and third consonants by analogy with verbs of the form IX (C₁C₂āC₃) of Maghrebi dialects with a stative character,⁴⁶ resulting in **žbād* ‘to be pulled’.

Thus, the reflexive construction *جبدت روح* (**žbədt rūḥi*) ‘I went away’, now in disuse but confirmed by the PA, could be an earlier stage of the reflexive or mediopassive form that gave rise to the verb *dəzbād* ‘to go out (away)’ found exclusively in the Jewish dialects.

3.2. ‘Never’ *عمر* (**ʕmr*)

In MA, the most common way of conveying the idea of “never” is to use the construction *ʕəmməʕ ma* ~ *ma ʕəmməʕ*, which occurs at the beginning of a sentence and may or may not combine with clitics that refer to the subject of the sentence. Example: *f-lə-blād ma ʕəmməʕni šəft hād əš-ši* ‘in my village, I never saw that’,⁴⁷ *ʕəmməʕ ma tkūl* ‘never say...’⁴⁸

Table II shows the form *عمر* (**ʕmr*) occurring at the end of the sentence without a negation mark and without the clitic.

40 Cf. Aguadé (2018).

41 Heath (2002, 45).

42 The Arabic dialect of Essaouira – in its Muslim and Jewish varieties – has many traits in common with the rest of the Atlantic strip where Safi is located, that is, the place of origin of these documents. See Francisco (2021, 2022a, 2022b).

43 Francisco (2022a, 347, note 12).

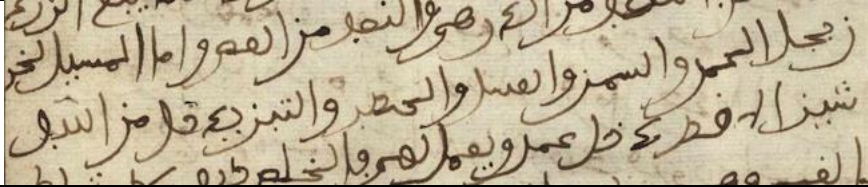
44 The neutralization of /ž/ into /z/ is one of the main characteristics of the Jewish dialect of Essaouira (Lévy 2009, 363; Francisco 2022b, 186).

45 Prémare (1993, 139).

46 Such as *qrāb* ‘to be close, to get close’ (Aguadé and Elyaacoubi 1995, 63).

47 Aguadé and Elyaacoubi (1995, 143).

48 Francisco (2022a, 347).

Table II
واما المسيل لخرن بجل التمر والسمن والعسل والحطب والتبن يدخل من اسف شين الا فط دخل عمر


Fol. 1, l. 10-11. Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n. 45. Image provided by ANTT.

The meaning of “never” seems to be clear in PA: “as for butter, honey, firewood, and straw, [they] enter so much in Safi as they *never entered*”.⁴⁹ Apparently, in the passage above, the sense of “never” is expressed by عمر (**ʕmr*) and not by فط (**qt̥t̥*),⁵⁰ which seems to correspond to the particle **qadd* (> **qadd̥* > **qatt̥*) ‘as much, as for’⁵¹ in the expression الا فط **la qt̥t̥* ‘in the same manner/to the extent of’, establishing a comparison between the amount of goods entering the port of Safi in different times, as the PA shows.

Apparently, عمر (**ʕmr*) does not seem to be accompanied by clitics. Although the clitic 1s *-i* is not usually spelled in the manuscripts under analysis, it would be more plausible that the adverb عمر (**ʕmr*), combined with a 3s clitic in reference to the subject of the verb **ydxl* ‘comes in’ (3s. imperfect), results in عمره **ʕmrh* because the 3s clitic is usually spelled in the document, which is not the case here. Thus, the absence of the clitic rules out the possibility of having a construction with the meaning of “never” in the pattern of eastern dialects, as in *ʕamro la ykūn* ‘que jamais ce ne soit’, *ʕamro mā bišūm* ‘jamais il ne jeûne’.⁵²

Therefore, this configuration seems to be an indication of a previous use of the verb *ʕammər* with an adverb value, and therefore without inflection, as attested in MA, but without needing a negation particle.

49 “Emquanto é a manteiga e ho mell e llenha e palha, entra tanta em Çafym quall nunca em nenhum tempo entrou” (sic) (Lopes 1940, 227).

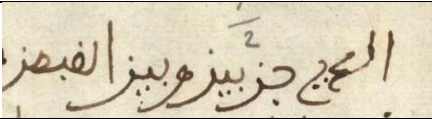
50 Given the small presence of literary Arabic forms in the manuscript, it seems unlikely that **qt̥t̥* corresponds to the particle of the Cl. Ar. *qattu* ‘never’, which occurs in negative sentences, or even in the Andalusí Arabic form **qatta* ‘never’ (Corriente 1997, 127).

51 Found in MA (Prémare 1998, 247) and in Andalusí Arabic (Corriente 1997, 416). The spelling of the word with ط is due to the devoicing of *ḍ* into *ṭ*, as is common in MA; see section 3.5 of this paper.

52 Barthélémy (1935, 552).

3.3. ‘To pass’ جز (*žāz)

The MA hollow verb *dāz* ‘to pass by, pass (time)’ (e.g., *dāz hād aš-ši* ‘tout ça c’est passé’)⁵³ is normally explained as a result of the deaffrication of **ḡim* (< Cl. Ar. *ḡāz*).⁵⁴ This earlier form appears in the following excerpt (Table III):

<i>Table III</i>	
الذي جز بين وبين الفيطن	
	

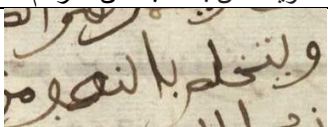
Fol. 2, l.1. Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n. 45.

Image provided by ANTT.

The old form **žāz* is attested with the meaning ‘to pass’ in the same way of *dāz* in MA, as evidenced by PA: “[I wrote to him] of what had already passed between me and the captain”.⁵⁵ This form had already been attested in Andalusí Arabic⁵⁶ with the same meaning, and now we can confirm that it was still present in Moroccan vernacular Arabic at the beginning of the 16th century.

3.4. ‘To be paid’ نخلص (*txlṣ)

The use of the verb **xallṣ* ‘to pay’ is one of the isoglosses that distinguish the Maghrebi dialects from the eastern ones.⁵⁷ The verb occurs in Form V (tC₁əC₂C₂əC₃) **txallṣ* ‘to be paid’ (Table IV) with a passive value, as in MA.

<i>Table IV</i>	
ويتخلص بالنصف من الدرهم	
	

Fol. 1, l. 9. Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n. 45.

Image provided by ANTT.

Therefore, we can translate the passage as “[the wheat] is paid with half dirham”. The PA provides us with a less literal translation using the active

53 Prémare (1993, 263).

54 Heath (2002, 137).

55 “*Eu lhe esprevy jaa do que era passado antre mim e o Capitam*” (sic) (Lopes 1940, 228).

56 Corriente (1997, 108).

57 Behnstedt and Woidich (2014, 3: 426, map 380).

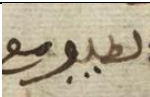
voice and emphasizing the subject: “they [the Christians] pay it [the wheat] with half of the value of the money”.⁵⁸

This occurrence seems to be one of the oldest recorded for the use of the verb *xalləṣ* ‘to pay’ in Moroccan Arabic dialects.

3.5. ‘Lord’ طيف (*tyf)

There is a rare use of the vernacular form طيف *tyf* (< Cl. Ar. *ḡayf*) ‘lit. guest’, which also appears in other texts of that time in the form ضيف **ḡyf*,⁵⁹ meaning “lord”. This connotation seems to go back to Andalusī Arabic: *ḡayfūn* ‘great lord’ and *ḡiyāfatak* ‘your lordship’.⁶⁰ Although in disuse today, there is a record of its use in MA as “master” in the expression *sīdi u ḡēfi* “*mon seigneur et maître*”.⁶¹ The PA provides us with confirmation of this meaning: “A *Vossa Alteza*” (‘your Highness’)⁶² or, in this case, ‘my Highness’.

Sometimes, it appears with the 1pl clitic طيين **tyfn[a]* ‘our lord’,⁶³ or, as in Table V, where the 1s clitic *-i* is not spelled: لطيف **l-tyf[i]* ‘to my lord’. The form with *ṭ* is due to the devoicing of *ḡ* into *ṭ*, which is quite common in northern Moroccan dialects and Jewish dialects⁶⁴, being attested frequently in documents of the same period.⁶⁵ It extends to different lexical items of the text, such as في طيف **tyyq fy* ‘pressed me’ (< *ḡyyq* ضيف).⁶⁶

Table V	
لطيف	
	

Fol. 1, last line. Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n.

45. Image provided by ANTT.

3.6. ‘To say good bye’ صيقت (*syft)

In both letters under study, the verb found for ‘to send’ is رسل (**rsl*),⁶⁷ a variant found modernly in Maghrebi dialects mainly in Mauritania, but which alternates with *šifəṭ* (< Berber *ssifd*~*sifd*) in Morocco, being the latter

58 “[o trigo] *lhe pagam com a metade do preço do dinheiro*” (Lopes 1940, 227).

59 Cf. Guerrero (2023, 94).

60 Corriente (1997, 321).

61 Prémare (1996, 228).

62 Lopes (1940, 228).

63 طيين الصلطن (Ms.46, fol. 1, upper margin), used to address the King Manuel I of Portugal.

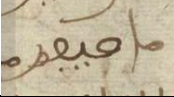
64 Heath (2002, 160).

65 Guerrero (2023, 95).

66 Ms.46, fol. 2. l. 3.

67 Ms.46, fol. 4. l. 11–12.

predominant.⁶⁸ Here is attested a single occurrence of صييط (*šyft), but not meaning ‘to send’.

Table VI	
بعد ما صييط	
	

Fol. 1, 1.6. Coleção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 2, n. 46.

Image provided by ANTT.

The verb is found in the sentence بعد ما صييط من عند الفطن متعك وخرجت للعرب, which appears in PA: “after I said goodbye to your Captain and went to the Arabs [territory]”.⁶⁹ Here, the verb has the meaning of ‘to take leave of someone’ and is found in 1s perf. *šifətt (< šifətt). In MA, this verb only has this connotation in its dialectal mediopassive form tšifəṭ “prendre congé de qqn., lui faire ses adieux” (e.g., tšifəṭ mšāh ‘I said goodbye to him’).⁷⁰ In the text, the old use of *šifəṭ followed by the prepositions *mən fənd confirms the verb’s connotation of farewell.

A possible explanation for this archaism is the use of صرب (*srəf) ‘to send’ in documents by different authors from the same period, as Guerrero showed with the example: نصرلك الرجل ‘I send you the man’.⁷¹ The verb *srəf is not found in Andalusi Arabic with the meaning of ‘to send’ but in its derived form *anšaraf min “to go away, to be driven away from”,⁷² which is common to classical Arabic. Therefore, there may be a correlation between the verbs صرب (*srəf) and صييط (*šyft) ‘to send’, so that the latter developed the reflexive connotation of ‘to say goodbye’ – in PA ‘despedir-se’ – from the analogy with the reflexive form of the first *anšaraf ‘to go away’.

4. Final considerations

This study has identified very early – if not the earliest – occurrences of some vernacular features that are attested in current Moroccan Arabic dialects. This is the case of the Maghrebi isogloss تخلص (*txlš > MA txəlləš) ‘to be paid’ and also the lexical item طيف tyf ‘lord’.

The research has also shown that some of these old forms provide us with an image of a previous stage of Moroccan Arabic, explaining the development of

68 Behnstedt and Woidich (2014, 3: 439, map 383a).

69 “Depois que me despedi do vosso Capitão e me fui pera os Alarves” (Lopes 1940, 94).

70 Prémare (1996, 153).

71 Guerrero (2022, 5).

72 Corriente (1997, 305).

current variants, as in the case of the verb ‘to pass’ جز (*žāz > dāz) and the reflexive structure with the verb ‘to go away’ جبد روح (*žbd rūḥ) that may be related to the Jewish dialect verb *dəzbād* ‘to go out/away’. The same is valid for the adverb *ma ʕammər ~ ʕammər ma* ‘never’ that may have originated from the form عمر (*ʕmr) attested in the end of the sentence with a negative value itself, that is not requiring negative markers. And finally, we also attest an early occurrence of the verb *ʕifət* ‘to send’, meaning ‘to say good bye’ in the text, but currently expressed by *tʕifət* ‘to say goodbye’, a mediopassive verb that may have originated by analogy with **anʕaraf* ‘to go away’, possibly due to the coexistence by that time of two variants of the verb ‘to send’ – **ʕrəf* and **ʕifət*.

In the cases above, it was possible to trace the path of evolution of some old vernacular forms and their relationship with current dialectal forms of Moroccan Arabic – mostly northern type ones. For that, Portuguese translations are a fundamental tool to understand the original meaning of vernacular traits that have fallen into disuse.

If the Portuguese text helps in understanding the Arabic text, the opposite is also true. A future comparison of the three versions of the documents – Arabic, Portuguese, and aljamia – will help to understand the phonological, morphosyntactic, and lexical aspects of the Portuguese at that time. It may also provide us with clues about the authorship of the translations. For the time being, it can be stated that the Portuguese translator was familiar with dialectal Arabic, no matter if he was at court in Lisbon or in Portuguese territory in Morocco.

The value of the documents in Arabic that are preserved at the ANTT is indisputable for the study of the history of the Arabic language, specifically the dialectal Arabic of Morocco. The translations of these documents into Portuguese, whether in Latin characters or in Portuguese aljamia, are essential for understanding vernacular forms of Moroccan dialectal Arabic from the early 16th century. Using sources in Portuguese is, therefore, a new approach to the study of Arabic dialectology.

References

- Aguadé, Jordi. 2018. “The Maghrebi Dialects of Arabic.” In *Arabic Historical Dialectology: Linguistic and Sociolinguistic Approaches*, edited by Clive Holes, 29–63. Oxford: Oxford university Press.
- Aguadé, Jordi, and Mohammad Elyaacoubi. 1995. *El Dialecto Árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid: CSIC.
- Barthélémy, Adrien. 1935. *Dictionnaire Arabe-Français : Dialectes de Syrie : Alep, Damas, Liban, Jérusalem*. Paris : P. Geuthner.
- Behnstedt, Peter, and Manfred Woidich. 2014. *Wortatlas der arabischen Dialekte. Band III: Verben, Adjektive, Zeit und Zahlen*. Leiden-Boston: Brill.

- . 2021. *Wortatlas der arabischen Dialekte. Band IV: Funktionswörter, Adverbien, Phraseologisches: eine Auswahl*. Leiden-Boston: Brill.
- Blau, Joshua. 2002. *Studies in Middle Arabic and its Judaeo-Arabic Variety*. Jerusalem: The Magnes Press.
- Boucharb, Ahmed. 1984. *Dukkāla wa-l-istiṣmār al-burtuġālī ?ila sanat ?ixlā' Āsfi wa-Āzammūr*. Casablanca: Dār at- Taqāfa.
- Cénival, Pierre de. 1939. *Les Sources Inédites de L'Histoire du Maroc : Première Série – Dynastie Sa'dienne. Vol. 2*. Paris: Paul Geuthner.
- Colin, Georges S. 1945. “Des Juifs Nomades Retrouvés dans le Sahara Marocain au XVI^e Siècle.” In *Mélanges d'Études Luso-Marocaines dédiés à la Mémoire de David Lopes et Pierre de Cénival*, 53–66. Lisboa: Livraria Portugália Editora.
- Corriente, Federico. 1997. *A Dictionary of Andalusī Arabic*. Leiden: Brill.
- . 1977. *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*. Madrid: Inst. Hispano-Árabe de Cultura.
- Cruz, Maria Augusta Lima. 2002. “Mouro para os Cristãos e Cristão para os Mouros: o caso Bentafufa.” *Anais de História de Além-Mar* 3: 39–63.
- Francisco, Felipe Benjamin. 2022a. “New Texts in the Arabic Dialect of Essaouira (Jewish and Muslim Varieties).” In *Semitic Dialects and Dialectology. Fieldwork—Community—Change*, edited by Maciej Klimiuk, 345–355. Heidelberg, Heidelberg University Publishing. <https://doi.org/10.17885/heiup.859.c13976>.
- . 2022b. “The Judeo-Arabic of Essaouira Revisited.” In *Semitic Dialects and Dialectology. Fieldwork—Community—Change*, edited by Maciej Klimiuk, 183–195. Heidelberg: Heidelberg University Publishing. <https://doi.org/10.17885/heiup.859.c13960>.
- . Forthcoming. “Some Moroccan Dialectal Features on a Letter by Yahya u-Taṣṣuft (16th Century).” In *Proceedings of the 14th Conference of the International Association of Arabic Dialectology*, edited by Montserrat Benítez, Carmen Berlinches, and Jairo Guerrero. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- García-Arenal, Mercedes, Fernando Rodríguez, and Rachid El Hour. 2002. *Cartas Marruecas: Documentos de Marruecos en Archivos Españoles (Siglos XVI-XVII)*. Madrid: CSIC.
- Guerrero, Jairo. 2022. “Edición y Traducción de Cinco Cartas Marroquíes en Árabe Medio (s. XVI) Conservadas en el Archivo Nacional de la Torre do Tombo.” *Al-Qanṭara* 43, no. 1 (January – June): e9. <https://doi.org/10.3989/alqantara.2022.009>.
- . 2023. “Analyse Linguistique d'un Corpus Épistolaire en Moyen Arabe: les Lettres Luso-Marocaines Conservées aux Archives Nationales de la Torre do Tombo”. *Arabica* 70: 69–112. <https://doi.org/10.1163/15700585-12341656>.
- Harvey, L. Patrick. 1986. “Aljamia Portuguesa Revisited.” *Portuguese Studies* 2: 1–14. <http://www.jstor.org/stable/41104811>.

- Heath, Jeffrey. 2002. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London: Routledge Curzon.
- Lévy, Simon. 2009. *Parlers Arabes des Juifs du Maroc*. Zaragoza: IEIOP.
- Lopes, David. 1897. *Textos em Aljamia Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- . 1940. *Textos em Aljamia Portuguesa: Estudo Filológico e Histórico (Nova edição inteiramente refundida)*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Meouak, Mohamed, Pablo Sánchez, and Ángeles Vicente. 2012. *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Prémare, A.-L. 1993. *Dictionnaire Arabe-Français (Langue e Culture Marocaines)*. Tome 2. Paris: l'Harmattan.
- . 1996. *Dictionnaire Arabe-Français. (Langue e Culture Marocaines)*. Tome 8. Paris: l'Harmattan.
- . 1998. *Dictionnaire Arabe-Français. (Langue e Culture Marocaines)*. Tome 10. Paris: l'Harmattan.
- Ricard, Robert. 1948–1953. *Les Sources Inédites de L'Histoire du Maroc* 3–5. Paris: Paul Geuthner.
- Turner, Mike. 2022. “The Arabic of Mal‘abat al-Kafif az-Zarhūnī (Morocco, 14th century).” *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 75: 40–67. <https://doi.org/10.13173/ZAL/2022/75/4>.
- Vicente, Ángeles. 2012. “Sur la Piste de l'Arabe Marocain dans quelques Sources Écrites Anciennes (du XII^e au XVI^e siècle).” In *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*, edited by Mohamed Meouak, Pablo Sánchez, and Ángeles Vicente, 103–120. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Zack, Liesbeth, and Arie Schippers, eds. 2012. *Middle Arabic and Mixed Arabic*. Leiden-Boston: Brill.

The š negator and the negative particle *lā* in Bedouin dialects of Jordan

Angeliki Sigourou¹

Abstract

This paper provides a synchronic fieldwork-based description and analysis of the distribution and use of the innovative š negator and the rather conservative negative particle *lā* in Bedouin varieties of Jordan. The fieldwork was carried out in August 2021 in the northern, central, and southern part of the country, including areas in the Mafrāq, ʿAmmān, ʿAqaba and Maʿān Governorates. The Bedouin tribes under study were Al-Masāʿid, Al-ʿAḏāmāt, Aš-Šurufāt, Az-Zubayd, As-Sirhān, As-Sardīya, Bani Ḥālīd, Al-Kaʿābnā, Bani ʿAṭṭīya, Bani Šaḥar, Az-Zalābya, Az-Zawāyda, Al-Ḥwēṭāt, An-Nʿēmāt, and Al-Bdūl. Based on the collected data of the present research, we find that in general, the Bedouin tribes of Jordan still refrain from a regular use of the š negator with verbal predicates, although they often use it with non-verbal predicates and in the existential negation. This paper also attempts to shed light on the use of the negative particle *lā* in the aforesaid studied varieties. Although the use of *lā* has undoubtedly decreased over time, it still remains in various cases in the Jordanian Bedouin dialects. Apart from its expected use in the negative imperative and in negative coordination structures, *lā* also appears to a lesser but not insignificant extent with verbal and non-verbal predicates.

Keywords: Arabic dialectology, negation, Bedouin dialects, Jordan

1. Introduction²

Jordan has always been a fascinating territory for linguistic and sociolinguistic studies, due to the great linguistic diversity that increased remarkably in the 20th century. Since the country lacked urban centres until the 1960s (Al-Wer 2007), a large population of Palestinians and Jordanians migrated to other Arab capitals that could offer them culture and education.

1 University of the Aegean. Email: a.sigourou@gmail.com.

2 I would like to thank Enam Al-Wer and the DOT reviewers for their helpful comments.

The study of Bedouin dialects and tribes of Jordan has been, and still is, an engaging topic for many researchers.

Cleveland (1963) classified the dialects of the Hashemite Kingdom of Jordan (Jordan and the West Bank) and divided them into four groups, namely the *yigūl*, *bəgūl*, *bəkūl*, and *bəʿūl* groups, according to the phonological and morphological realisation of the third-person masculine singular of the verb *qāla*→*yaqūlu*. Palva (1984), based on a wider selection of variables, classified the dialects of Palestine and Transjordan into three groups, the urban Palestinian dialects, the rural dialects, and the Bedouin dialects, the latter divided into the Negev, the Arabia Petraea, the Syro-Mesopotamian, and the North Arabian dialects. Recently, Herin et al. (2022) suggested a further classification based on the realisation of the third-person masculine plural of the verb *gāl*, into the sedentary *bigūlu*, the southern Bedouin *ygūlu*, (Ḥwētāt, Bdūl, Zawāyda etc.), the southern Bedouin *bigūlu* (Naqab and Sinai), the central Bedouin *ygūlu*, and the northern Bedouin *ygūlūn*.

The goal of the present paper is to provide a general overview of the expression of negation in Bedouin varieties of Jordan's northern, central, and southern *Bādiya*. New data lead us to a reconsideration of the use of the *š* negator and Palva's (1984) criterion (k) in Jordanian Bedouin dialects such as the Ḥwētāt dialect of south Jordan, where the *š* negator used to be entirely absent. Furthermore, this paper aims to provide interesting observations on the use of the negative particle *lā* in the present-day Bedouin varieties of Jordan.

2. The use of the negative particle *lā* and the *š* negator in previous studies on Bedouin dialects of Jordan

Let us now consider the use of the negative particle *lā* and the *š* negator in previous studies on Bedouin dialects of Jordan. Firstly, it is important to note that the data provided in linguistic research on negation are frequently incomplete, since the description of negation in a study not focused on negation typically delivers some general findings and does not cover all facets of the phenomenon. Therefore, the following results on the use of the *š* negator and the negative particle *lā* correspond only to what was found in the respective studies, while previous studies on Bedouin Jordanian varieties which did not include data on negation will not be discussed here.

North Jordan: Early studies include the work of Cantineau (1936; 1937) on the dialects of various Bedouin tribes of the northern and southern Ḥawrān (Syria and Transjordan). In Cantineau's (1936; 1937) study the *š* negator was absent, while the only instance of use of *lā* mentioned was with a verbal predicate in the perfective aspect, by the tribe of the Rwala. Younes (2018) described the features of the ʿĪsa dialect. In this study, the *š* negator was absent while *lā* was encountered with verbal predicates in the imperfective

aspect, in plain negative statements (Younes 2018). Al Tawil (2021) studied the morpho-syntactic features of the Sirhān and the N^cēmāt Bedouin dialects. In the Sirhān, the š negator was used in the non-verbal negative markers *muš* and *miš*, and in the negative existential markers *fiš* and *ma kānš fi*. In the N^cēmāt, the š negator was used with verbal predicates in the perfective aspect and pseudo-verbal predicates in the bipartite negation *ma...š*, in the non-verbal negative marker *miš*, and in the negative existential markers *ma biš/biš*. The negative particle *lā* was attested in negative coordination structures as *lā...wala/bala* (Al Tawil 2021).

Central Jordan: Palva (1976) analysed the ‘Ağārma dialect, where the non-verbal negative marker *māš* and the negative existential marker *ma fišš* were very rarely attested. The negative particle *lā* was used with verbal predicates in the imperfective aspect, expressing indirect prohibition. It was also used in the negative imperative and in negative coordination structures as *lā...wala*. Palva (1980) also described the features of the Bani Šaḥar dialect, where the š negator was absent, while no data were provided on the use of the negative particle *lā*. Torzullo (2022) presented a study on the Bani ‘Abbād dialect, where the š negator was used in *miš* and less often in *muš*, as well as in the negative existential marker *mā fiš*, while *lā* was attested with non-verbal predicates.

South Jordan: In south Jordan, Palva (1984-1986; 2004) described the Ḥwētāt dialect. In these studies, the š negator was absent, while *lā* was used in the negative imperative. Gattelli (2014) also provided data on the dialect of the Ḥwētāt in Wādi Ramm. In Gattelli’s (2014) study the š negator was not encountered whereas data about *lā* were not provided. Bani Yasin and Owens (1984) analysed the variety of the Bdūl tribe in Petra. In Bani Yasin and Owens (1984) the š negator was attested in *muš* and in *ma/mā fiš*, while *lā* was used with negative verbs, and in negative coordination structures as *lā...wala*. Yrttiaho (1988) presented features of the N^cēmāt dialect. In Yrttiaho’s (1988) study, the š negator was rarely used with verbal predicates in the bipartite and the postverbal negation, also in the non-verbal negative markers *muš* and *miš*, but only by younger speakers. Additionally, the negative particle *lā* was used with verbal predicates in the imperfective aspect as a preventive marker, and in negative coordination structures as *lā...wala*. Al-Mashaqba (2015) analysed the varieties of the Zawāyda and the Zalābya tribes in Wādi Ramm. In this work, the š negator was attested only in *muš*, while *lā* was used in the negative imperative.

Although many studies were carried out on negation in urban and rural Jordanian Arabic, to the best of my knowledge, we do not have until now any dialectological survey focused on negation in the Bedouin, Jordanian varieties.

The table below summarises the results of previous studies on the use of the š negator and the negative particle *lā* in Bedouin tribes of Jordan.

<i>Previous studies</i>	<i>Bedouin tribes</i>	<i>The š negator</i>	<i>The negative particle lā</i>
Cantineau (1936; 1937)	Bedouin tribes of the Ḥawrān	-	VPreds PFV (Rwala)
Palva (1976)	Al-‘Aḡārma	Very rarely: NVPreds: <i>māš</i> ExistNEG: <i>ma fišš</i>	VPreds IPFV NegCOORD: <i>lā...wala</i> NegIMP
Palva (1980)	Bani Ṣaḥar	-	No data
Palva (1984-1986; 2004)	Al-Ḥwētāt	-	NegIMP
Bani Yasin and Owens (1984)	Al-Bdūl	NVPreds: <i>muš</i> ExistNEG: <i>ma/mā fis</i>	VPreds IPFV NegCOORD: <i>lā...wala</i>
Yrttiaho (1988)	An-N‘ēmāt	VPreds: <i>-š/mā...š</i> NVPreds: <i>muš/miš</i> (only in younger speakers)	VPreds IPFV NegCOORD: <i>lā...wala</i>
Gattelli (2014)	Al-Ḥwētāt	-	No data
Al-Mashaqba (2015)	Az-Zalābya, Az-Zawāyda	NVPreds: <i>muš</i>	NegIMP
Al Tawil (2021)	1. As-Sirḥān 2. An-N‘ēmāt	1.NVPreds: <i>muš/miš</i> ExistNEG: <i>fiš/ma kānš fi</i> 2.VPreds PFV/PVPreds: <i>ma...š</i> NVPreds: <i>miš</i> ExistNEG: <i>ma biš/biš</i>	1.NegCOORD: <i>la...wala/bala</i> 2.NegCOORD: <i>la...wala</i>
Younes (2018)	ʿĀl ʿĪsa	-	VPreds IPFV
Torzullo (2022)	Bani ʿAbbād	NVPreds: <i>miš/muš</i> ExistNEG: <i>mā fiš</i>	NVPreds

Table 1: The use of the *š* negator and the negative particle *lā* in previous studies

3. Fieldwork in Jordan

The current field research took place in Jordan in August 2021. Data were collected in the northern part (Al-Bādiya Aš-Šamāliyya), in ʿUmm al-Ġimāl and surrounding villages, in the central part (Al-Bādiya Al-Wustā), in ʿUmm ar-Rašāš and surrounding villages, in the southern part (Al-Bādiya Al-Ġanūbiyya) in Aṭ-Ṭuwaysa and surrounding villages, and in Al-Ġarbā and surrounding villages. The Bedouin tribes under study in north Jordan were the ʿAhl al-Ġabal, ‘people of the mountain’ tribe, including the clans of the Masāʿid, ʿAḏāmāt, Šurufāt, and Zubayd, and additionally the tribes of the

Sirhān, Sardiya, and Bani Ḥālid. The studied tribes in central Jordan were Bani Ṣaḥar, Al-Ka‘ābna, and Bani ‘Aṭṭiya, while those in south Jordan were Az-Zalābya and Az-Zawāyda, Al-Ḥwēṭāt, An-N‘ēmāt, and Al-Bdūl. The sample included a total of 86 informants, both male and female, native speakers of the dialects, ranging in age from 22 to 103 years, and their level of education varied from no school education to higher education.

Even though the large majority of Bedouins in Jordan are now settled and do not live as nomads anymore, their language remains of great interest due to the fact that still, they keep part of their traditions and try to preserve their dialects as well as due to the affinity of their varieties with earlier and more archaic or conservative forms of the Arabic language. Although most of the Bedouin communities in Jordan do not live in tents, they usually maintain a tent in the surroundings of their house and use it for social occasions or family gatherings. Most of the Bedouin families met for the purpose of the present research, are still using rugs and cushions inside the house and sit on the floor, as they used to do in their tents.

3.1. Collected data from north Jordan: The use of the negative particle *lā*

3.1.1. Negation as an answer

Negation as a simple negative response with the meaning ‘no’ was expressed by *lā* and was encountered as *lā* with a long [a], or as *laʔ* with a glottal stop (hamza) after the vowel.

- (1) laʔ hassa mā ʔaštaḡil
 no now NEG 1SG.work.IPFV
 ‘No, I don’t work now.’ (Aš-Šurufāt)

Less often, a double form of *lā* was attested as *lilla*, delivering a more emphatic use of negation:

- (2) mā wudd = i lilla
 NEG want = PN.1SG no no
 ‘I don’t want, no.’ (Al-Masā‘id)

3.1.2. Sentential negation with verbal predicates

The negative particle *lā* was infrequently used to negate verbal predicates in the imperfective aspect. When used, it was more often emphatically preceded by the conjunction *wa*, as in the following example:

- (3) walā tšūf al-‘arīs ḡabl mā tšūf
 NEG 3FSG.see.IPFV ART-groom before NEG 3FSG.see.IPFV
 al-‘arīs b-il-marra
 ART-groom with-ART-time

‘She used not to see the groom, before, she used not to see the groom at all.’ (Al-Masā‘id)

Moreover, *lā* was encountered with verbal predicates in the imperfective aspect in negative optative sentences, mostly related to religion:

- (4) *aḷlā lā ya‘ūd al-māḍi*
 God NEG 3MSG.replace.IPFV ART-past
 ‘May God not bring back the past.’ (Bani Ḥālid)

Lā was additionally used in the negative, modal expression *lā yumkin* (not possible), while, in a few cases, *lā yǧūz* (‘not permissible’, ‘not allowable’), and *lā bidd*, (‘unavoidable’, ‘necessary’) were also attested.

- (5) *gālat lā yumkin*
 3FSG.say.PFV NEG 3MSG.be possible.IPFV
 ‘She said it’s not possible.’ (Al-Masā‘id)

3.1.3. Existential negation

Existential negation with *lā fi* and *lā bu* was attested only in negative coordination structures, as in the following example:

- (6) *lā-bu maraḍ lā-hu ʾabyaḍ lā-bu ḥamira*
 NEG-there is disease NEG-PN.3MSG white NEG-there is yeast
 ʾifranǧiyya wala šī
 European NegCONJ thing
 ‘There was no disease, it was not white, there was no European yeast nor anything.’ (Al-Masā‘id)

3.1.4. Sentential negation with non-verbal predicates

Negation of non-verbal predicates was rarely attested with the negative particle *lā*, usually preceded by the conjunction *wā*, as below:

- (7) *wala ramz l-il-badāwa*
 NEG symbol for-ART-bedouninism
 ‘It’s not a symbol of Bedouninism.’ (Al-Masā‘id)

3.1.5. Negative imperative

The negative imperative was formed only with the negative particle *lā*, as in the example below:

- (8) *ʾiḥna ḡanūb sūriya lā tinsi*
 PN.1PL south Syria NEG 2FSG.forget.IPFV
 ‘Don’t forget that we are in southern Syria.’ (Al-Masā‘id)

3.1.6. Negative indefinite pronouns

The negative indefinite pronoun *laḥad* was mostly encountered in negative coordination structures.

3.1.7. Negative concord constructions

The negative concord constructions were introduced by the negative scalar focus particle *wala* and followed either by an indefinite noun (9a) or an indefinite pronoun like *wāḥad* (9b), or *ši*, meaning ‘not even/not a single’.

(9a) mā yihalli wala šaḥaṣ yīḍḍī = h
 NEG 3MSG.leave.IPFV NegSFP person 3MSG.harm.IPFV = PN.3MSG
 nihā’iyyan
 finally
 ‘He never let anyone (not even one) harm him.’ (Al-Masā’id)

(9b) wala wāḥad yigdar yašīb = u
 NegSFP one 3MSG.can.IPFV 3MSG.hit.IPFV = PN.3MSG
 ‘And no one can hit him (not even one can hit him).’ (As-Sirḥān)

3.1.8. Negative coordination structures

The negative particle *lā* was encountered in bisyndetic and polysyndetic (Haspelmath 2007, Cowell 1964) negative coordination structures with verbal predicates, where it was used as the first negative element, and in the negative conjunction *wala*.

(10) lā yihki wala ya’rif ’iyy ši
 NEG 3MSG.speak.IPFV NegCONJ 3MSG.know.IPFV any thing
 ‘He neither speaks nor knows anything.’ (Al-‘Aḍāmāt)

Lā was also encountered in asyndetic (Haspelmath 2007) negative coordination structures with pseudo-verbal predicates (existential negation) as *lā fi*.

(11) gabl lā fi kahraba lā fi sayyārāt lā fi
 before NEG there is electricity NEG there is cars NEG there is
 ‘askariyya
 military
 ‘Before, there was no electricity, no cars, no military service.’
 (Bani Ḥālid)

Moreover, *lā* was attested in bisyndetic negative coordination structures with non-verbal predicates, as *lā...wala*.

(12) gabl mā fi lā ḥalīb wala bizz
 before NEG there is NEG milk NegCONJ breast
 ‘Before there was neither milk nor breastfeeding.’ (Aš-Šurufāt)

3.2. Collected data from central Jordan: The use of the negative particle *lā*

3.2.1. Negation as an answer

Negation as a simple negative response with the meaning ‘no’ was expressed by *lā*, or *laʿ*.

- (13) ʿanā lā tarakt
 PN.1SG NEG 1SG.leave.PFV
 ‘Me no, I quit (school).’ (Bani Şaḥar)

Less often, a double, emphatic form of *lā* was attested as *lilla/lille*.

- (14) lille yaʿni ʿinn = o ma-hu mwāfig
 no no 3MSG.mean.IPFV that = PN.3SG NEG-PN.3MSG agree.PTCP
 ‘No, that is to say that he does not agree.’ (Bani Şaḥar)

3.2.2. Sentential negation with verbal predicates

The negative particle *lā* was rarely used to negate verbal predicates in the imperfective aspect, more often preceded by the conjunction *wa*, as in the following examples:

- (15a) wala nadri ʿiḥna
 NEG 1PL.know.IPFV PN.1PL
 ‘We don’t know.’ (Bani Şaḥar)
- (15b) wala ʿaḡṣad b-il-marra
 NEG 1SG.recite poetry.IPFV with-ART-time
 ‘I never recite poetry.’ (Bani Şaḥar)

Lā was also encountered in negative optative sentences, mostly related to religion:

- (16) aḷḷā lā yibayyid wuḡh = u
 God NEG 3MSG.whiten.IPFV face = PN.3MSG
 ‘May God not whiten his face (= not bring him happiness).’
 (Al-Kaʿābna)

In some cases, the negative particle *lā* was attested with verbal predicates in the imperfective aspect as a preventive marker:

- (17) li-hāda s-sabab yikūn al-qāḍī ḥariṣ lā
 for-this ART-reason 3MSG.be.IPFV ART-qāḍī careful NEG
 yirūḥ yfannšū = h
 NEG 3MSG.go.IPFV 3MPL.fire.IPFV = PN.3MSG
 ‘For this reason, the judge must be careful so that he won’t be fired.’
 (Bani Şaḥar)

Additionally, *lā* was used in the negative, modal expression *lā yumkin* (18), while *lā yğüz*, *lā bidd* (19), and *lā yuwaşşaf* ‘indescribable’ (20), were also occasionally attested.

- (18) *lā yumkin at-tarāğū*^c
NEG 3MSG.be possible.IPFV ART-withdrawal
‘And it was not possible to go back (on her decision).’ (Bani Şaḥar)
- (19) *ad-dinya kill = ah mā b = ah fayda lā*
ART-world all = PN.3FSG NEG there is = PN.3FSF benefit NEG
bidd min al-ğūra
escape from ART-hole
‘The whole life is useless; the grave is inevitable.’ (Bani Şaḥar)
- (20) *u-‘ind = i iḥtiyāra miḥtarama bi-şakl lā*
CONJ-have = PN.1SG old be respected.PTCP with-way NEG
yuwaşşaf
3MSG.be described.IPFV
‘And I have an old woman indescribably respectable.’ (Bani Şaḥar)

3.2.3. Existential negation

Existential negation as *lā fi* was attested only in negative coordination structures.

3.2.4. Sentential negation with non-verbal predicates

Negation of non-verbal predicates was very rarely attested with the negative particle *lā*, as in the following example:

- (21) *şātrāt u-zēnāt u-lā-hin zēnāt*
clever CONJ-good CONJ-NEG = PN.3FPL good
‘Clever and good and not good.’ (Bani Şaḥar)

3.2.5. Negative imperative

The negative imperative was formed only with the negative particle *lā*, as below:

- (22) *gāl la = hum lā tğurrūn ar-rabāba*
3MSG.say.PFV to = PN.3MPL NEG 2MPL.drag.IPFV ART-rababa
‘He said to them: Do not play the rababa!’ (Bani Şaḥar)

3.2.6. Negative indefinite pronouns

The negative indefinite pronoun *laḥad* (23) was always preceded by the conjunction *wa*, while in general, it was mostly found in negative coordination structures.

- (23) wa-laḥad yišūf = ha
 CONJ-nobody 3MSG.see = PN.3FSG
 ‘And nobody sees her.’ (Bani Ṣaḥar)

3.2.7. Negative concord constructions

The negative concord constructions were formed with the negative scalar focus particle *wala* and an indefinite noun (24a) or an indefinite pronoun like *wāḥad/waḥda*, or *ši* (24b-c), with the meaning ‘not even/not a single’.

- (24a) mā gaḍabna min = hin wala kilma
 NEG 1PL.grab.PFV from = PN.3FPL NegSFP word
 ‘We didn’t memorise not a single word from them.’ (Bani ‘Atṭiya)
- (24b) mā ‘ayyanu wala wāḥad
 NEG 3MPL.appoint.PFV NegSFP one
 ‘They haven’t appointed not even one.’ (Bani Ṣaḥar)
- (24c) mā fi wala ši
 NEG there is NegSFP thing
 ‘There is nothing (not even a thing).’ (Bani Ṣaḥar)

3.2.8. Negative coordination structures

The negative particle *lā* was used in bisyndetic, polysyndetic or asyndetic negative coordination structures with verbal predicates as the first negative element, and in the negative conjunction *wala*:

- (25a) lā yišūf niswān = na wala nšūf
 NEG 3MSG.see.IPFV women = PN.1PL NegCONJ 1PL.see.IPFV
 niswān = u
 women = PN.3MSG
 ‘He doesn’t see our women, nor we do see his.’ (Bani Ṣaḥar)
- (25b) bas lā nḥiss wiḡa‘ lā nḥiss ‘amrāḍ
 but NEG 1PL.feel.IPFV pain NEG 1PL.feel.IPFV diseases
 ‘But we did not feel pain, we did not feel diseases.’
 (Bani Ṣaḥar)

Moreover, *lā* was used in bisyndetic and polysyndetic negative coordination structures with pseudo-verbal predicates as *lā...wala*.

- (26a) ‘iḥna lā wudd = na nḥārib wala wudd = na
 PN.1PL NEG want = PN.1PL 1PL.fight.IPFV NegCONJ want = PN.1PL
 nqāwim
 1PL.resist.IPFV
 ‘We neither want to fight nor to resist.’ (Bani Ṣaḥar)

- (26b) *lā kān fi sayyārāt wala ṭayyārāt wala*
 NEG 3MSG.be.PFV there is cars NegCONJ planes NegCONJ
qiṭārāt
 trains
 ‘There were neither cars, nor planes, nor trains.’ (Bani ‘Aṭṭiya)

Additionally, *lā* was found in bisyndetic and polysyndetic negative coordination structures with non-verbal predicates as *lā...wala* (27a) or *wala...wala* (27b).

- (27a) *mā ysawwi girš lā hū wala*
 NEG 3MSG.do.IPFV piaster NEG PN.3MSG NegCONJ
 ‘abu = u
 father = PN.3MSG
 ‘He doesn’t make money neither him nor his father.’ (Bani Ṣaḥar)
- (27b) *wala ‘akl al-ḡanam wala ‘ibl wala ḡmāl*
 NegCONJ food ART-sheep NegCONJ camels NegCONJ male camels
 ‘[...] neither food for sheep, nor for camels, nor for male camels.’
 (Bani Ṣaḥar)

3.3. Collected data from south Jordan: The use of the negative particle *lā*

3.3.1. Negation as an answer

Negation as a simple negative response with the meaning ‘no’ was expressed by *lā*, or *la’*.

- (28) *lā mū ba‘īd*
 no NEG far
 ‘No, it’s not far.’ (Al-Ḥwēṭāt)

The double, emphatic form of *lā* was also attested in south Jordan as *lille*.

- (29) *lille mā šufna = ah*
 no NEG 1PL.see.PFV = PN.3MSG
 ‘No, we didn’t see him.’ (An-N‘ēmāt)

3.3.2. Sentential negation with verbal predicates

The negative particle *lā* was quite rarely used to negate a verbal predicate in the imperfective aspect, as below:

- (30) *ad-dīn muḥtalif lakin lā yamna‘*
 ART-religion different but NEG 3MSG.forbid.IPFV
 ‘It’s a different religion but it does not forbid.’ (Az-Zawāyda)

It was additionally used in the negative, modal expression *lā yumkin* (31), while *lā yḡūz* (32), *lā yūṣaf* (33), or the non-negative expression *lā hint* ‘please/if you wouldn’t mind’ (34) were also occasionally attested.

- (31) *gabl al-badawi lā yumkin yiḥtār*
 before ART-Bedouin NEG 3MSG.be possible.IPFV 3MSG.choose.IPFV
al-fallāḥ
 ART-farmer
 ‘Before, it was not possible for a Bedouin to choose a farmer.’
 (Al-Ḥwētāt)
- (32) *la’ ḥarām ‘ind = na lā yǧūz*
 no forbidden at = PN.1PL NEG 3MSG.be allowable.IPFV
 ‘No, for us it’s forbidden, it’s not allowable.’ (Az-Zawāyda)
- (33) *yiḥtarimu ad-diyānāt al-’uḥra iḥtirām lā*
 3MPL.respect.IPFV ART-religions ART-other respect NEG
yūṣaf
 3MSG.be described.IPFV
 ‘They respect the other religions with an indescribable respect.’
 (Al-Ḥwētāt)
- (34) *nāwil = ni al-kās lā hint*
 2MSG.give.IMP = PN.1SG ART-cup NEG 2MSG.be insulted.PFV
 ‘Give me the cup please.’ (An-N‘ēmāt)

Negation of verbal predicates in the perfective aspect with the negative particle *lā* was attested only in negative optative sentences related to religion:

- (35) *lā samah alḷā al-’af’āl ar-radiyya*
 NEG 3MSG.permit.PFV God ART-actions ART-bad
 ‘May God not permit the bad deeds.’ (An-N‘ēmāt)

3.3.3. Existential negation

Existential negation as *lā fi* was attested only in negative concord constructions and negative coordination structures.

3.3.4. Sentential negation with non-verbal predicates

Negation of non-verbal predicates was very rarely attested with the negative particle *lā*, as in the example below:

- (36) *mā kān lā dawla*
 NEG 3MSG.be.PFV NEG state
 ‘There was no state.’ (Az-Zawāyda)

3.3.5. Negative imperative

The negative imperative was formed only by the negative particle *lā*.

- (37) *lā tagša’ ‘ann = u*
 NEG 2MSG.make someone see.IPFV from = PN.3MSG
 ‘Don’t uncover it!’ (An-N‘ēmāt)

3.3.6. Negative indefinite pronouns

The negative indefinite pronoun *lahad* was mostly used in negative coordination structures.

3.3.7. Negative concord constructions

The negative concord constructions were formed with the negative scalar focus particle *wala* and an indefinite noun (38a) or an indefinite pronoun like *wāḥad/waḥda* or *ši* (38b).

(38a) mā bi-tǧīb = na wala nuṣṣ nīra
NEG bi-2FSG.bring.IPFV = PN.1PL NegSFP half dinar
'It doesn't bring us not even half dinar.' (Al-Bdūl)

(38b) ṭil'at lā fi wala ši
3FSG.come out.PFV NEG there is NegSFP thing
'It came out that there was nothing (not a single thing).' (Al-Ḥwēṭāt)

3.3.8. Negative coordination structures

The negative particle *lā* was used in bisyndetic and polysyndetic negative coordination structures with verbal predicates, as *lā...wala* (39a), or *wala...wala* (39b).

(39a) lā yiǧī = na wala yiṭal
NEG 3MSG.come.IPFV = PN.1PL NegCONJ 3MSG.drop by.IPFV
'alē = na wala yiḥki-l = na tēlfūn
on = PN.1PL NegCONJ 3MSG.talk IPFV-to = PN.1PL telephone
'He neither comes to us, nor drops by the house, nor talks to us on the phone.' (Al-Ḥwēṭāt)

(39b) wala sāfart wala ḥāḡa
NegCONJ 1SG.travel.PFV NegCONJ thing
'I neither travelled nor anything.' (Az-Zawāyda)

Lā was also found in bisyndetic and polysyndetic negative coordination structures with pseudo-verbal predicates (existential negation) as *lā...wala*.

(40a) gabl 'iḥna badw lā fi kahraba wala mayy
before PN.1PL Bedouin NEG there is electricity NegCONJ water
'In the past we were Bedouins, there was neither electricity nor water.' (Al-Ḥwēṭāt)

(40b) aṣ-ṣaḥra kānat 'awwal ḡardā lā fi = ha
ART-desert 3FSG.be.PFV first barren NEG there is = PN.3FSG
bināyāt wala fi = ha mazrū'āt wala
buildings NegCONJ there is = PN.3FSG farms NegCONJ
fi = ha 'ayy ši wala fi = ha 'ābār
there is = PN.3FSG any thing NegCONJ there is = PN.3FSG wells

miyya wala fi = ha ʔuruq wala
 water NegCONJ there is = PN.3FSG roads NegCONJ
 fi = ha ʔiši
 there is = PN.3FSG thing
 ‘Before, the desert was barren, there was neither buildings in it, nor farms, nor anything in it, nor water wells in it, nor roads, nor anything in it.’ (Az-Zawāyda)

Furthermore, *lā* was attested in bisyndetic and polysyndetic negative coordination structures with non-verbal predicates as *lā...wala*.

- (41a) mā fi lā waḍāyif wala šuġl wala ši
 NEG there is NEG employments NegCONJ work NegCONJ thing
 ‘There are neither jobs nor work nor anything.’ (Az-Zalābya)
- (41b) mā mašat lā la-ġāmi‘a wala la-kulliyya
 NEG 3FSG.walk.PFV NEG to-university NegCONJ to-college
 ‘She didn’t go neither to university nor to college.’ (An-N‘ēmāt)
- (41c) wa-la fi farg bēn = hum ʔabadan lā
 CONJ-NEG there is difference between = PN.3MPL never NEG
 mākal wala mašrab wala malbas wala
 eating NegCONJ drinking NegCONJ clothing NegCONJ
 ʔādāt wala tagālīd ʔabadan
 habits NegCONJ traditions never
 ‘And there is no difference between them, not at all, neither in eating, nor in drinking, nor in clothing, nor in habits nor in traditions, not at all.’ (Al-Ḥwēṭāt)

3.4. Collected data from north Jordan: The use of the *š* negator

In north Jordan, the *š* negator was only encountered in the negation of non-verbal predicates.

3.4.1. Sentential negation with non-verbal predicates

The *š* negator was used with non-verbal predicates, in the negative markers *muš* and *miš*. The negative marker *muš* was used to negate nouns (42a), prepositional phrases (42b), adjectives, participles (42c), adverbs, and modals (42d).

- (42a) ʔiḥna muš ʔadu
 PN.1PL NEG enemy
 ‘We are not an enemy.’ (Al-Masāʔid)
- (42b) ʔana muš bi-ḥāġat hāḍa
 PN.1SG NEG with-need this
 ‘I don’t need this.’ (Bani Ḥālīd)

(42c) kilma muš mawǧūda
word NEG exist.PTCP
'A word that does not exist.' (Bani Ḥālid)

(42d) muš lāzim
NEG required
'It's not necessary.' (Al-Masā'id)

The negative marker *miš* was used to negate prepositional phrases (43a), adjectives (43b), and participles (43c).

(43a) alyōm al-ḥayāt kwayyisa miš miṭl gabl
today ART-life good NEG like before
'Today life is good, not like before.' (As-Sardiya)

(43b) la' al-mayya miš maǧǧāniyya
no ART-water NEG free
'No, the water is not free.' (Al-ʿAḍāmāt)

(43c) miš sākin bēt š-ša'ar 'ana
NEG reside.PTCP house ART-hair PN.1SG
'I am not staying in a tent, me.' (Bani Ḥālid)

In general, the negative marker *muš* was used to a greater extent than *miš*. Although *muš* was mostly used for masculine predicates and respectively *miš* for feminine predicates, the opposite also occurred, for example in (42c), *muš* was used with a feminine participle, while in (43c), *miš* was used with a masculine participle.

3.5. Collected data from central Jordan: The use of the š negator

In central Jordan, the š negator was mostly attested in the negation of non-verbal predicates and in the existential negation.

3.5.1. Negation of verbal predicates with *muš*

Rarely, the negative marker *muš* was attested with the future marker *rāḥ* followed by verbal predicates in the imperfective aspect, to express negation in the future:

(44) muš rāḥ tat'arraf marra waḥda
NEG will 2MSG.familiarise.IPFV time one
'You will not get familiarised at once.' (Bani Ṣaḥar)

3.5.2. Negation of non-verbal predicates with the negative markers *muš* and *miš*

The negative marker *muš* was used to negate nouns, prepositional phrases, adjectives (45a), participles (45b), adverbs, and subordinate clauses (45c).

- (45a) la' muš 'aḥsan
no NEG better
'No, it was not better.' (Bani Şaḥar)
- (45b) muš šāyif = hum bi-‘ēn = u
NEG see.PTCP = PN.3MPL with-eye = PN.3MSG
'He doesn't see them with his eyes.' (Bani Şaḥar)
- (45c) muš li'ann = ik 'inti min alyūnān
NEG because = PN.2FSG PN.2FSG from Greece
'Not because you are from Greece.' (Bani Şaḥar)

The negative marker *miš* was used to negate nouns, adjectives (46a), and participles (46b).

- (46a) hādi 'umūr siyāsiyya miš badawiyya
this matters political NEG Bedouin
'These are political matters, not Bedouin.' (Bani Şaḥar)
- (46b) miš rāyih
NEG go.PTCP
'He is not going.' (Bani Şaḥar)

The negative marker *miš* was also attested introduced by the definite article *al*, as in the example below, which is, however, a case of constituent negation.

- (46c) aš-šaḡlāt al-miš kwayysa
ART-things ART-NEG good
'The things that are not good.' (Bani Şaḥar)

Again, the negative marker *muš* was used more frequently than *miš*. Although *muš* was mostly used for masculine predicates and respectively *miš* for feminine predicates, also the opposite occurred, as in (46b), where *miš* was used with a masculine participle.

3.5.3. Existential negation with the š negator

The š negator was used in the existential negation as *mā fiš*:

- (47a) mā fi-š ḥaḍāra
NEG there is-NEG civilisation
'There is no civilisation.' (Bani Şaḥar)
- (47b) mā fi-š 'aḥzāb
NEG there is-NEG parties
'There are no (political) parties.' (Al-Ka‘ābna)

3.6. Collected data from south Jordan: The use of the š negator

It is well known that traditional, Bedouin dialects do not follow stages II and III of Jespersen's Cycle (Palva 1984, Lucas 2009). However, in south Jordan,

the š negator was attested -albeit rarely- with verbal and pseudo-verbal predicates in the bipartite and the postverbal negation.

3.6.1. Negation of verbal predicates in the imperfective aspect

The š negator was rarely used to negate verbal predicates in the imperfective aspect, in the bipartite negation with the *b*-prefix (48), while *muš* was occasionally attested to negate verbal predicates (49), again with the *b*-prefix. Moreover, *muš* was used with the future marker *rāḥ* followed by verbal predicates in the imperfective aspect, to express negation in the future (50).

(48) mā b-ʿarifū-š yʿišu hōn
NEG b-3MPL.know.IPFV-NEG 3MPL.live.IPFV here
‘They cannot live here.’ (Az-Zalābya)

(49) muš b-toʾmor ʿalē = hum
NEG b-2MSG.command.IPFV on = PN.3MPL
‘You don’t command them.’ (An-Nʿēmāt)

(50) muš rāḥ ʾansā = h
NEG will 1SG.forget = PN.3MSG
‘I will not forget it.’ (Az-Zawāyda)

3.6.2. Negation of pseudo-verbal predicates

The š negator was sometimes used to negate pseudo-verbal predicates, in the bipartite (51a) or the postposed (51b) negation, while *muš* was also encountered, rarely though, with pseudo-verbal predicates (52).

(51a) ma-l = hum-š daḥl
NEG-have = PN.3MPL-NEG income
‘They do not have any income.’ (Al-Ḥwēṭāt)

(51b) lā bidd = nā-š nudḥul as-siyāsa
NEG want = PN.1PL-NEG 1PL.enter.IPFV ART-politics
‘No, we do not want to interfere with politics.’ (Al-Ḥwēṭāt)

(52) muš ʿind = na hōn
NEG have = PN.1PL here
‘We don’t have here.’ (Az-Zawāyda)

3.6.3. Existential negation

The š negator was often used in the existential negation as *mā fiš*.

(53a) mā fi-š ḥdūd
NEG there is-NEG border
‘There was no border.’ (Al-Ḥwēṭāt)

- (53b) mā fi-š flūs
 NEG there is-NEG money
 ‘There is no money.’ (Al-Bdūl)

3.6.4. Negation of non-verbal predicates with the negative markers *muš* and *miš*

The negative marker *muš* was used to negate nouns, prepositional phrases, participles (54a), adjectives (54b), adverbs, and subordinate clauses (54c).

- (54a) muš gādrīn
 NEG be able.PTCP
 ‘We are not able.’ (Al-Bdūl)
- (54b) waḍ‘ ʾumm = i muš ṭabīʿi
 situation mother = PN.1SG NEG natural
 ‘My mother’s situation is not normal.’ (Al-Ḥwēṭāt)
- (54c) muš ʾinn = o zayy al-mudun
 NEG that = PN.3MSG like ART-cities
 ‘It’s not (that it is) like the cities.’ (An-Nʿēmāt)

The negative marker *miš* was used to negate nouns (55a), prepositional phrases, adjectives, participles (55b), and adverbs (55c).

- (55a) laʾ miš ḡiš
 no NEG army
 ‘No, it’s not an army.’ (Az-Zawāyda)
- (55b) miš fāhme ʿalē = k
 NEG understand.PTCP on = PN.2MSG
 ‘I don’t understand you.’ (An-Nʿēmāt)
- (55c) miš ktīr
 NEG much
 ‘Not much.’ (Az-Zalābya)

In south Jordan as well, the negative marker *muš* was encountered more regularly than *miš*. Although *muš* was mostly used for masculine predicates and *miš* for feminine predicates, there were some cases where the opposite also occurred, as in (55a), where *miš* was used with a masculine noun.

4. Conclusions

In this paper, we presented selected results on the use of the *š* negator and the negative particle *lā*, based on field research in Jordan. According to these results, the innovative, sedentary *š* negator, as a rural adopted feature, was present in all the studied Bedouin varieties of north, central, and south

Jordan. Although in the northern tribes its use was restricted to *muš* and *miš* for the negation of non-verbal predicates, in the central and southern tribes the š negator was often attested in *muš* and *miš*, as well as in the negative existential marker *mā fiš*. Additionally, in the southern tribes, the š negator was also used, rarely though, with verbal and pseudo-verbal predicates. The negative marker *muš* and, to a lesser degree, *miš*, exhibited a wide range of uses, preceding all kinds of non-verbal predicates but in some cases also verbs and pseudo-verbs.

The use of the negative particle *lā*, although has generally decreased over time in modern Arabic dialects, is still attested in various cases, in more traditional, conservative varieties such as some Bedouin varieties. The negative particle *lā* was more often encountered in the negative imperative and in negative coordination structures as the first negative element, while the negative conjunction *wala* was used in negative coordination structures, and the negative scalar focus particle *wala* was used in negative concord constructions. The use of *lā* in the first part of a negative coordination structure, especially when it occurs with verbal predicates, may represent a more conservative form. Less frequently, *lā* was also attested with verbal predicates in plain or emphatic negative statements, modal expressions, negative optative sentences, or as a preventive marker, while it was occasionally attested with non-verbal predicates.

The tables below illustrate the use of the š negator (2) and the use of the negative particle *lā* (3) in the present research.

<i>Bedouin tribes</i>	<i>Use of the š negator</i>
North Jordan	NVPreds: <i>muš/miš</i>
Central Jordan	VPreds: <i>muš</i> (future) NVPreds: <i>muš/miš</i> ExistNEG: <i>mā fiš</i>
South Jordan	VPreds: <i>mā b-...-š, muš</i> PVPreds: <i>mā...š, -š, muš</i> NVPreds: <i>muš/miš</i> ExistNEG: <i>mā fiš</i>

Table 2: The š negator in Bedouin tribes of north, central, and south Jordan

<i>Use of the negative particle lā</i>	<i>North Jordan</i>	<i>Central Jordan</i>	<i>South Jordan</i>
NegANS	<i>lā/la'</i> <i>lilla</i>	<i>lā/la'</i> <i>lilla/lille</i>	<i>lā/la'</i> <i>lille</i>
VPreds IPFV	✓	✓	✓
VPreds PFV	-	-	✓

NVPreds	✓	✓	✓
NegSFP <i>wala</i>	✓	✓	✓
NegCOORD <i>lā...wala</i>	✓	✓	✓
ExistNEG <i>lā fi</i> (only in NegCONC or NegCOORD)	✓	✓	✓
NIP <i>laḥad</i> (mostly in NegCOORD)	✓	✓	✓
NegIMP	✓	✓	✓

Table 3: The negative particle *lā* in Bedouin tribes of north, central, and south Jordan

References

- Al-Mashaqba, Basil Mohammad Mousa. 2015. 'The Phonology and Morphology of Wadi Ramm Arabic'. PhD diss., University of Salford.
- Al Tawil, Myriam. 2021. 'Morpho-Syntactic Features of Bedouin Dialects of Northern Jordan'. *Maydan: Rivista sui mondi arabi, semitici e islamici* 1: 171–196. <https://rivista-maydan.com/home-2/maydan-vol-1/>
- Al-Wer, Enam. 2007. 'The formation of the dialect of Amman'. In *Arabic in the City: Issues in Dialect Contact and Language Variation*, edited by Catherine Miller, Enam Al-Wer, Dominique Caubet, and Janet C.E. Watson, 55–76. London and New York: Routledge.
- Bani Yasin, Raslan, and Jonathan Owens. 1984. 'The Bduul Dialect of Jordan'. *Anthropological Linguistics*, 26 (2): 202–232.
- Cantineau, Jean. 1936. *Études sur quelques parlers de nomades arabes d'Orient (Premier article)*. Paris: Librairie Larose.
- . 1937. *Études sur quelques parlers de nomades arabes d'Orient (Deuxième article)*. Paris: Librairie Larose.
- Cleveland, Ray L. 1963. 'A Classification for the Arabic dialects of Jordan'. *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 171: 56–63.
- Cowell, Mark. W. 1964. *A Reference Grammar of Syrian Arabic*. Washington: Georgetown University Press.
- Gattelli, Federica. 2014. 'Il dialetto della tribù Ḥwēṭāt del Wādi Ramm: aspetti linguistici e sociolinguistici di un dialetto beduino in Giordania'. *RiCognizioni* 2: 41–51.
- Haspelmath, Martin. 2007. 'Coordination'. In *Language Typology and Syntactic Description, volume II: Complex Constructions*, edited by Timothy Shopen, 1–51. Cambridge: Cambridge University Press.

- Herin, Bruno, Igor Younes, Enam Al-Wer, and Youssef Al-Sirour. 2022. 'The Classification of Bedouin Arabic: Insights from Northern Jordan'. *Languages* 7 (1). <https://doi.org/10.3390/languages7010001>.
- Lucas, Christopher. 2009. 'The development of negation in Arabic'. PhD diss., University of Cambridge.
- Palva, Heikki. 1976. *Studies in the Arabic Dialect of the Semi-Nomadic al-Ṣāğārma Tribe (al-Balqāʿ District, Jordan)*. Gothenburg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- . 1980. 'Characteristics of the Arabic Dialect of the Bani Ṣaxar Tribe'. *Orientalia Suecana* 29: 112–139.
- . 1984. 'A General Classification for the Arabic Dialects Spoken in Palestine and Transjordan'. *Studia Orientalia* 55 (18): 357–376.
- . 1986-1986. 'Characteristics of the Arabic Dialect of the Ḥwēṭāt Tribe'. *Orientalia Suecana* 33–35: 295–312.
- . 2004. 'Remarks on the Arabic Dialect of the Ḥwēṭāt Tribe'. *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 29: 195–209.
- Torzullo, Antonella. 2022. 'The Emergence of a Mixed Type Dialect: The Example of the Dialect of the Bani Ṣabbād Tribe (Jordan)'. *Languages* 7 (9). <https://doi.org/10.3390/languages7010009>.
- Younes, Igor. 2018. 'Linguistic Retentions and Innovations amongst a Camel-Breeder Tribe of Northern Jordan'. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 108: 265–274.
- Yrttiaho, Kaarlo. 1988. 'Texts from Arabia Petraea in the Dialect of the Seminomadic an-Nʿēmāt Tribe of the Shara Mountains (Jordan)'. *Studia Orientalia Electronica* 64: 145–168.

DOI: 10.13173/9783447121729.297

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

Der arabische Dialekt von Sine (Osttürkei) Grammatikalische Anmerkungen mit zwei Textproben

Shabo Talay¹ 

Abstract

Der arabische Dialekt von Sine gehört zu den peripheren anatolischen Dialekten des Mesopotamisch-Arabischen. Als eine arabische Sprachinsel nordöstlich von Diyarbakir stellt Sine heute den einzigen arabischsprachigen Ort in der Provinz dar. Der vorliegende Beitrag bietet einen neuen Einblick in die Dokumentation dieses Dialekts und diskutiert neue Beobachtungen zu seiner Sprachstruktur.

Zur Veranschaulichung werden hier zum ersten Mal auch zwei kurze Textproben im Sine-Arabischen in Transkription mit deutscher Übersetzung vorgestellt.

Keywords: *qeltu*-Dialekt, anatolisches Arabisch, peripheres Arabisch, Sprachinsel, Lautsystem, Sprachdokumentation, Sprachproben

1. Einleitung und Forschungsstand

Die Erforschung der anatolischen *qeltu*-Dialekte ist zuletzt mit großen Schritten vorangekommen. Nach den Monographien von Gabriel Biṭunā zu Siirt (2016) und Andreas Fink zu Hasankeyf (2017), erschien im Jahre 2022 mit Otto Jastrows *Der arabische Dialekt der Christen von Ka'biye (Diyarbakir)*, auch die erste monographische Beschreibung eines Dialekts aus der Diyarbakir-Gruppe. In den letzten Jahren erfolgte auch die Entdeckung eines größeren Dialekts, nämlich der des Šēgo-Clans in der Muş-Ebene, um die Stadt Güroymak/Noršen, westlich des Van Gölü. Zu diesem Dialekt können weitere Einzelheiten zwei Beiträgen von Akin, Jastrow, und Talay (2017) und 2020 entnommen werden.

Der vorliegende Beitrag befasst sich mit dem arabischen Dialekt von Sine (türkisch: Oyuklu), einem Ort im Kreis Lice, Provinz Diyarbakir, im Osten der Türkei, den der Autor 2008 entdeckt hat. Im Rahmen von Feldforschungen

1 Seminar für Semitistik und Arabistik, Freie Universität Berlin. E-Mail: shabo.talay@fu-berlin.de.

Otto Jastrow und Eddy J. Talay haben den Text jeweils einmal gelesen und korrigiert, dafür danke ich beiden aufrichtig.

vor Ort in den Jahren 2008 und 2012 und dann seit 2021 online, konnte inzwischen viel sprachliches Material zu diesem Dialekt gesammelt werden, worauf die Angaben in diesem Beitrag fußen.

Die Informationen in den bisherigen Publikationen zum Dialekt von Sine (Talay 2012; 2014; 2015) basierten in erster Linie auf den bei den ersten beiden Forschungsreisen erstellten Notizen. Nach der Durchsicht und Bewertung des jetzt in Transkription vorliegenden Textkorpus,² können hier weitere Besonderheiten dieses Dialektes nebst zwei Textproben präsentiert werden.

Sine (Oyuklu) ist heute das einzige arabischsprachige Dorf in der ganzen Provinz Diyarbakir (Talay 2014, 181). Im Dorf sprechen alle, insgesamt etwa 1500 Personen, den Sine-Dialekt. Weitere 300 bis 500 Sprecher leben in Diyarbakir und in anderen Städten der Region. Eine größere Gemeinde mit 15 Familien existierte im Jahre 2012 im ehemals arabischsprachigen, christlichen Kaʿbīye (türkisch: *Bağivar*) ca. 7 km südlich von Diyarbakir.

Das Arabische von Sine ist zweifellos den anatolischen *qəltu*-Dialekten zuzuordnen. Es verfügt über alle Merkmale, mit denen diese Dialektgruppe durch Jastrow (1978, 2; 2006) definiert wurde. Sine verfügt zudem über eigenständige Merkmale und Innovationen, die es von allen anderen *qəltu*-Dialekten unterscheiden (siehe Talay 2012; 2015). Die meisten Gemeinsamkeiten teilt es aber mit den Dialekten von Diyarbakir, insbesondere mit dem Dialekt von Kaʿbīye, der in Jastrow 2022 eine monographische Beschreibung erfahren hat (siehe Jastrow 2022, 20-21). Als peripherer Dialekt teilt Sine einige Merkmale der anderen am äußersten nördlichen Rand des arabischen Sprachgebietes gesprochenen Dialekte in der Muş-Ebene, Hasköy (Talay 2001; 2002) und Noršēn (Akin, Jastrow, und Talay 2017; 2020), und den Kozluk-Sason-Dialekten (Jastrow 1973; Isaksson 2003; Akkuş 2014; 2021). Darunter zu nennen ist die Schwächung der Emphase, die Verschiebung der interdentalen Spiranten zu Sibilanten und der Wegfall des *n*-Auslauts in den imperfekten Langformen der Personen 3.Sg.f., 2.Pl. und 3.Pl.

Jastrow (2022, 14-18) beschreibt, im Unterschied zu seiner früheren Klassifizierung (Jastrow 1978, 2), die internen Beziehungen der anatolischen *qəltu*-Dialekte mit dem Grad der Peripheralität in Bezug zum Mardin-Arabischen als zentralen Ausgangspunkt für alle anderen Dialekte. Nach dem Grad der Peripheralität, ausgehend von Mardin, teilt Jastrow die Dialekte in vier Gruppen ein. D.h. je höher der Grad der Peripheralität, desto stärker entfernen sich die Dialekte sowohl geographisch als auch linguistisch vom Mardin-Arabischen. Bei diesem Schema zählt Jastrow Sine zusammen mit dem Dialekt von Kaʿbīye zur Gruppe III.

2 Von den Audio- und teilweise Video-Aufnahmen wurden inzwischen über zwei Drittel transkribiert und übersetzt.

Die Forschung hat erst kürzlich Sine als arabischsprachige Exklave entdeckt. Jedoch war es zumindest unter den Christen in der Region als solche bekannt, wie folgender Satz im Dialekt von Ka'biye zeigt (Jastrow 2022, 234-235, Satz 22):

‘arabi-lāx finu awne, ‘arabi Sənnə (sic!)... f-əlHəzro fī ġabal, fīyu day‘ətayn, day‘a Šəmšəm yqūlūla, ... qəddām əšŠəmšəm fīyu day‘a Sənnə yqūlūla, awk yħadd^oto b-əl‘arabi, awk mən^{na} dāhā barbāt yħadd^oto.

Es gibt ein anderes Arabisch hier, das Arabische von Sine ... In Hazro gibt es einen Berg, und dort gibt es zwei Dörfer. Ein Dorf heißt Šəmšəm ... Vor Šəmšəm liegt ein Dorf, das Sine genannt wird. Die sprechen arabisch, aber sie sprechen noch schlimmer als wir.

Auch Ibrahim Hənnə aus Mlaḥsō (Jastrow 1994, 2) erwähnt Šəmšəm (heute Ormankaya, Kreis Hazro), dessen Bewohner bis zum Ersten Weltkrieg der syrisch-orthodoxen Kirche angehörten, als arabischsprachig.³ Eventuell kann dies auch von den anderen syrisch-christlichen Dörfern dieser Region gesagt werden.⁴

Damit ist klar, dass Sine ein Vertreter einer größeren arabischen Exklave in der Region Lice-Hazro gewesen sein muss, von der heute nur noch das eine Dorf übriggeblieben ist.

Wie bereits in Talay (2012) dargelegt, weist Sine nicht nur im Vokalsystem einige Parallelen zu den antiochenischen Dialekten der Alawiten (Arnold 1998) und zu den Dialekten Westsyriens auf, weshalb in Talay (2014) dieser Dialekt als Brücke, als *missing link*, zwischen mesopotamischem und levantinischem Arabisch bezeichnet wurde. Jastrow (2022, 21) sieht auch den Dialekt von Ka'biye an der Schnittstelle zwischen anatolischem und levantinischem Arabisch.

3 Noch heute sehen sich die Bewohner von Šəmšəm/Ormankaya, die im Zuge des Genozids von 1915 den Islam angenommen haben, nicht als Kurden, sondern als muslimische „Syrer“. Um dies zu unterstreichen, haben sie in Diyarbakir einen Verein mit dem Namen „Süryani Kültür Derneği“ gegründet.

4 Siehe dazu Bcheiry (2023), wobei Bcheiry lediglich die syrisch-orthodoxe Kirchen-diözese von Hattākh behandelt. Andere syrische Christen, wie die Chaldäer in Hattākh (oder Antak, heute Kabakaya, ein Dorf wenige Kilometer westlich von Sine) selbst, die ebenfalls arabisch gesprochen haben könnten, werden nicht erwähnt. Denn nach Wilmshurst (2000, 53, Tabelle) lebten in Hattākh (bei ihm Hattāḥ) im Jahre 1913 noch 30 Chaldäer. In der näheren Umgebung von Sine befinden sich die Ruinen von zwei größeren syrisch-orthodoxen Klöstern mit arabischen Bezeichnungen, diese sind *dayr abyōš* und *dayr əl-m‘allaq*, nach syrischen Quellen: *Mor Həworo* und *Yoldat Aloho* (Bcheiry 2023, 173-175). Von einem Bewohner erhielt ich im Juni 2023 Bilder von den Ruinen dieser Klöster, die angeblich vor 70-80 Jahren noch in Betrieb gewesen sein sollen (*Amcam diyordu 70-80 yıl öncede kullanylormuşlar* „mein Onkel pflegte zu sagen, dass sie bis vor 70-80 Jahren noch benutzt wurden“).

Im Folgenden werden weitere linguistische Merkmale des Dialekts von Sine präsentiert, in denen sich dieser von den anderen anatolisch-arabischen Dialekten unterscheidet, und die ihm einen eigenen Charakter verleihen.

2. Grammatikalische Anmerkungen

2.1. Phonologische Veränderungen

In den bisherigen Publikationen zu Sine (Talay 2012; 2014; 2015) lag der Schwerpunkt auf der Beschreibung von diachronen Entwicklungsprozessen innerhalb des Vokalsystems. Die Analyse weiterer Tonaufnahmen hat lediglich für Pausalformen neue Erkenntnisse zutage gefördert. Sonst bleibt die Beschreibung des Vokalsystems unverändert. Als einmalig im *qeltu*-Arabischen können folgende Erscheinungen in Sine zählen:

2.1.1. *ā > ā/ō

Der Langvokal ā weist je nach konsonantischer Umgebung eine hintere und eine vordere Realisierung auf. Dies verursacht eine Spaltung des /ā/ in die beiden Allophone ā und ō, die vor allem in einsilbigen Wörtern zu beobachten ist:

Hintere Umgebung	Vordere Umgebung
<i>nōr</i> „Feuer“	<i>zād</i> „Essen“
<i>rōh</i> „er ging“	<i>zār</i> (< * <i>dahr</i> < <i>dahr</i>) ⁵ „Rücken“
<i>šōr</i> „er wurde“	<i>hāk</i> „jener“

Wegen der weitverbreiteten Elision der Kurzvokale in offenen, unbetonten Silben werden auch *KvKāK*-Formen einsilbig und unterliegen der gleichen Vokalverschiebung:

Hintere Umgebung	Vordere Umgebung
<i>frōx</i> (< <i>fīrāx</i>) „Tierbabys“	<i>kmāl</i> „damit“
<i>zğōr</i> (< <i>şīgār</i>) „klein (Pl.)“	<i>šwān</i> „Hirte“
<i>zrōr</i> (< türk. <i>zarar</i>) „Schaden“	<i>flān</i> „soundso“
<i>bnōt</i> (< <i>banāt</i>) „Mädchen“	<i>qdām</i> „vor“

Diese Lautentwicklung ist jünger als die in den anatolischen Dialekten verbreitete *i*-Imala, weshalb sie bei **KiKāK* > *KKēK*-Formen nicht greift:

<i>klēp</i> (< * <i>kilāb</i>) „Hunde“	<i>swēr</i> (< * <i>tīwār</i>) „Ochsen“
<i>ktēp</i> (< * <i>kitāb</i>) „Buch“	<i>rğēl</i> (< * <i>riğāl</i>) „Männer“

5 Hier muss ā > ō rezenter sein als die Aufgabe der Emphase *ḍ* > *ḡ* > *ḫ*).

In zwei- und mehrsilbigen Formen trifft diese Regel lediglich für /ā/ in der letzten Silbe zu:

Hintere Umgebung	Vordere Umgebung
<i>qəmsōn</i> „Hemd“	<i>awnāk</i> „dort“
<i>şərrōd</i> „großes Sieb“	<i>ḥaywān</i> „Tier; Hund“
<i>şabīyōt</i> „Buben“	<i>fəddān</i> „Pflügen“

2.1.2. *-a > -o

Wortauslautendes -a (< *ā), falls nicht bereits durch die sogenannte äußere Imala zu -e gehoben, wird generell zu -o verschoben.

-a > -o	-a > -e
<i>hādo</i> (< *hāda) „dieser“	<i>layle</i> „Nacht“
<i>zē‘o</i> (< *day‘a) „Dorf“	<i>naḥne</i> „wir“
<i>zyāro</i> „Pilgerstätte“	<i>mələke</i> „Engel (Pl.)“

In den *qaltu*-Dialekten ist eine Senkung des *a*-Auslauts sonst nur für Hasankeyf, und auch dort lediglich als Pausalerscheinung (-a > -ā), belegt (Fink 2017, 72). Nach Arnold (1998, 87) ist -a > -o als Pausalsenkung im Dialekt von Altinözü in Antiochien die Regel.

2.1.3. ə > a/o in unbetonten Endsilben

In unbetonten einfach geschlossenen Endsilben fallen die beiden *qaltu*-arabischen Kurzvokale *a* und *ə* zu *a* zusammen. In einem zweiten Schritt wird *a*, wie beim Langvokal *ā*, je nach konsonantischer Umgebung zu *a* oder *o* aufgespalten,⁶ wie am Beispiel des Possessivsuffixes 3.Pl. zu sehen ist:

kall āl-ši li-lan m-əl-bayt kā-ysō: aklan, şarḃon, ləbsan. smənan dāhi m-əl-bayt kān.

„All das, was sie hatten, stellten sie zuhause her: ihr Essen, ihr Trinken, ihre Kleidung. Sogar ihr Butterschmalz war von zuhause.“

şābūnon ənnen şōr⁷ ysawō. ... ipákan ənnen bi-rōḥon şōr ysawō.

„Ihre Seife, sie stellten sie her. ... Ihre Seide, sie stellten sie selbst her.“

6 Von dieser Regel ist das selbständige Personalpronomen 3.Pl. *ənnen*, ebenso wie das daraus gebildete Pronominalsuffix 3.Pl. *-nen* ausgenommen.

7 In Verbindung mit dem Imperfekt drückt *şōr* allgemeine Aussagen in der Vergangenheit aus. Mit vorangestelltem *k-* (*k-şōr*) stellt es eine Vergangenheitsform der Kopula dar: *wāli li dyārbək k-şōr* „Er war der Gouverneur von Diyarbakir“. In der Konstruktion *şōr* + *k-* Perfekt entspricht es dem Verbmodifikator *kā-* in gleicher Position und steht für eine Vorvergangenheit: *şōr k-‘atāwon* „er hatte ihnen gegeben“. Die Grundbedeutung „sein, werden“ findet sich in: *ayş k-şōr?* „was ist passiert?“. Diese und weitere Bedeutungen und Funktionen von *şōr* werden in einer geplanten eigenständigen Arbeit thematisiert.

əl-bəqor w əl-baqrōt w lə-ǧāl maʿ baʿzon kallətan nqullan čāqōl
 „Die Ochsen, Kühe und die Kälber, sie alle zusammen nennen wir čāqōl“

In der Verbalflexion führt diese Regel zur Herausbildung von jeweils zwei Verbtypen für das Imperfekt und Perfekt.

a) Imperfektflexion:

	a-Typ	o-Typ
3.Sg.m.	<i>yəlbəs</i> „sich anziehen“	<i>yaʿbor</i> „vorbeigehen“
3.Sg.f.	<i>təlbəs</i>	<i>taʿbor</i>
3.Sg.m.	<i>yaxbəs</i> „backen“	<i>yəbrod</i> „erkalten“
3.Sg.f.	<i>taxbəs</i>	<i>təbrod</i>

b) Perfektflexion⁸:

	a-Typ	o-Typ
3.Sg.m.	<i>kətab</i> „schreiben“	<i>kasor</i> „zerbrechen (tr.)“
3.Sg.f.	<i>kəbat</i>	<i>kasrot</i>

2.1.4. ə > a vor hinteren Spiranten

Mit Ausnahme der unbetonten geschlossenen Auslautsilbe erfolgt vor silbenschießenden hinteren Spiranten *h*, *ħ*, *ʕ*, *q*, *x*, *ǧ* und *r*⁹ eine Verschiebung des zu erwartenden Kurzvokals *ə* zu *a*:

raħtu (< **rəħtu*) „ich ging“
ma-kā-nsaddāqo (< **nəṣaddāqo*) „wir glaubten ihr nicht“
farsān (< **fərsān*) „Reiter (Sg.)“
axwe (< **əxwe*) „Brüder“
ǧəǧāro (< **ǧəǧāra*) „Zigarette“

Diese Vokalverschiebung führt dazu, dass der Vokal des Flexionspräfixes im Imperfekt des I. Stamms als *a* erscheint:

h: *kā-yaʿdo lay-no w kā-nəħrop*
 „Sie (die Hornissen) fielen über uns her und wir rannten weg“
ħ: *yqallāwan hāge kmāl yaħmo kwās*
 „Sie braten sie so, damit sie gut heiß werden“
ʕ: *mō-yaʿbor xams-daqqāt*
 „Es vergehen keine fünf Minuten“
x: *yaxsal hādo bardōšu kwās*

- 8 In der Perfektflexion scheinen die Typen *faʿal* - *faʿlat* und *fəʿol* - *fəʿlot* nur selten vorzukommen, im Korpus sind *ʕəṣyot* „sie blieb stecken“ und *bərod* „er/es wurde kalt“ belegt.
 9 Sonst liegt hier der Schwa-Vokal vor: *yə*-. Vergleiche das *gahawa*-Syndrom (de Jong 2011), das durch die gleichen Konsonantenphoneme ausgelöst wird.

- „Dieser wäscht seinen Topf gründlich“
 q: *kā-yáqta‘u l-waraq, xalf m-əl-waraq kā-yáqta‘u ḥaṭob*
 „Sie schnitten die Blatzzweige, nach den Blatzzweigen fällten sie Holz“
 ġ: *ənnen šōr yərmo l-qəṭon, ənnen šōr yləmmō, ənnen šōr yağzəlō*¹⁰
 „Sie selbst bauten die Baumwolle an, sie selbst pflücken sie und spannen sie“
 r: *garak əl-mēwān f-əl-awwal rāḥātu yaṛo*
 „Der Gast muss sich zuerst erholen“

Auch in Ka‘bīye (Jastrow 2022, 43) ist diese Lautentwicklung belegt, jedoch erfolgt sie dort ausschließlich vor den pharyngalen Frikativen *‘* und *ħ*.

2.2. Pausalformen

In Talay (2012, 549f., Fn. 20) wurde die Vermutung geäußert, dass die generelle Verschiebung von *-a* zu *-o* im Auslaut (s.o. unter 2.1.2) als Pausalerscheinung gedeutet werden kann, wie sie in Altinözü/Antiochien vorherrscht (Arnold 1998, 87). In den anatolischen *qaltu*-Dialekten ist eine Pausalsenkung nur in Hasankeyf (dort gilt *-a > -â#*) belegt (Fink 2017, 72). In Sine könnte sich die Pausalform *-a > o#* in einem zweiten Schritt auf alle *a*-Auslaute ausgebreitet haben.

In Pausa wird heute der Auslautvokal gedehnt, eine Änderung der Vokalqualität erfolgt dabei in der Regel nicht. Die Dehnung des Auslautvokals kann je nach Erzählsituation lang oder überlang sein. Von der Pausaldehnung ist auch die geschlossene Endsilbe betroffen, wobei der Kurzvokal der Endsilbe verlängert wird:

- kō-fē ḥaywān ko-yšil frōxu# m-ğawāt hāl qaşabó:# w yaddīyan yḥaṭṭon xalf əğ-ğabal# w yrətt yəği yšil l-əl-lāxar bi-səmmu#* „Da ist ein Hund, der gerade seine Welpen aus dieser Stadt hinausträgt, sie wegnimmt und hinter dem Berg absetzt. Er kehrt um und trägt auch das andere in seinem Maul ...“
kō-yšil frōxu m-əl-hāl šahár yəṭlo:ḥ# „Er nimmt seine Welpen und geht aus der Stadt heraus“

Die Pausaldehnung hat in der Regel keinen Einfluss auf die Wortbetonung. Nur in seltenen Fällen zieht der in Pausa verlängerte Vokal den Wortton¹¹ auf sich:

10 *yləmmō* und *yağzəlō* jeweils 3.Pl. mit dem direkten Objektsuffix 3.Sg.m.: „sie sammeln ihn (*qəṭon*), sie spinnen ihn“.

11 Türkische und kurdische Entlehnungen sind überwiegend endbetont: *kilisá* (türk. kilise) „Kirche“, *čawró* (türk. çevre) „Umgebung, Umwelt“, *šahár* (türk. şehir) „Stadt“, *qaşabó* (türk. kasaba) „Kleinstadt“, *məsāfēr* (türk. müsafir) „Gast“, *čató* (türk. çete) „Bandenmitglied“. Diese Erscheinung findet sich auch in vielen ererbten Wörtern, nicht nur in Pausa. Die Betonung der auf *-o* auslautenden Endsilbe entspricht der Situation im Aramäischen von Mlahsô (Jastrow 1994, 26).

<i>arbo</i>	aber	<i>arbo:#</i>	„vier“
<i>bázyo</i>	aber	<i>bázyo:#</i>	„Ei“

In *Pausa* wird auch der Vokal in der geschlossenen Endsilbe gelängt.

<i>batkan</i>	>	<i>bátkan#</i>	euer Haus
<i>báqor</i>	>	<i>báqor#</i>	Rinder
<i>başol</i>	>	<i>báşol#</i>	Zwiebel
<i>wêhat</i>	>	<i>wêhat#</i>	einer

2.3. Femininendung in der Genitivverbindung

Sehr wahrscheinlich als Ergebnis der oben beschriebenen Pausaldehnung der geschlossenen unbetonten Auslautsilbe wird auch das *Constructus*-Morphem der femininen Substantive *-at* zu *-āt* gelängt. Dies führt bei diesen Substantiven zu homonymen Formen, die im Singular und Plural identisch erscheinen: *hayye* (Sg.f.), *hayyāt* (Pl.) „Schlange“. Im Status constructus lautet die gemeinsame Form ebenfalls *hayyāt* (Sg./Pl.), was an folgenden Beispielen zu sehen ist:

hayyāt (Pl.) *gallak kā-fē, awli, kā-yqūlu hayyāt* (Sg. constr.) *al-ta^llūkō, al-^ʔksīr ^Tzehīrlī qōbra-ye. ano xalfo t^lalləmtu, lī kōti m-al-qōbra, kō-fē hayye* (Sg.f.) *b-al-^ʔqrūne*. „Schlangen gab es viele. Früher sagte man, die gefährlichste Schlange, die giftigste ist die Kobra. Ich habe später gelernt, dass es eine (gibt), die noch schlimmer ist als Kobra, es gibt eine Schlange mit Hörnern“

habbāt (Sg. constr., Sg.f. *habbe*) *na^ʕge l-ənnō mā-kā-k-ğənn* „Kein einziges unserer Schafe ist verrückt geworden“

fī-Sənn¹² tak habbāt (Sg. constr.) *mōṭōr kā-fē* „In Sine gab es einen einzigen Traktor“

Auch entlehnte Formen aus dem Kurdischen bzw. Türkischen, die auf *-a/-o* enden, werden als Feminine aufgefasst, die im Constructus die gleiche Endung aufweisen:

yīšo ʕənd əl-mallo (Sg.m.) *yqūl, mallāt-no* (Sg. constr.), *bān flān-kas kō-k-māt ...*, „Sie kommen zum Molla und sagen: Unser Molla, der Sohn von Soundso ist gestorben ...“

xōğāt-no (Sg. constr.) *xayr mənni yəri* „unser Professor weiß es besser als ich“

12 *Sənn* ist der eigentliche arabische Ortsname, in der Umgebung ist jedoch *Səne* (vereinfacht: *Sine*) üblich. Fremden gegenüber nennen auch die Einheimischen ihr Dorf *Sine*. In Ka'biye (Jastrow 2022, 234-235, Satz 22) liegt die hybride Form *Sənne* vor.

ano, zbōh wórka:b fi ‘arabāt-i (Sg. constr.), *wāšil hawālāt-i* (Pl. constr.)-*zēk*.
„ich steige am Morgen in mein Auto und nehme auch meine Freunde
(mit)“

Formen mit dem kurdischen Diminutiv-Suffix *-ke* (Sg.f.) fallen ebenfalls unter diese Regel:

pəččáke (Sg.f.) *šōr y‘abbū mayy (!) hār fīyan* „sie führten etwas warmes Wasser durch sie (Pl.)“, *šōr ysawilu pəččəkāt* (Sg. constr.) *šōrbát* „er machte sich etwas Sirup“

Die *āt*-Endung kann nach den oben vorgestellten Regeln auch als *-ōt* erscheinen:

xalf la ġō bi-kēr li-ba‘zon aġzu razōt (Sg. constr.) *əl-bənt zēk, yaṭləbūwon*
„Nachdem sie sich geeinigt und auch die Zustimmung des Mädchens eingeholt haben, verloben sie sie“
ayn ma li yišī ġawwo lāxar yaṭli ‘al hantōt (Sg. constr.) *əl-lāxar* „immer wenn einer hineingeht, kippt der andere (von seinem Anteil) dem Weizen des anderen hinzu“

2.4. Veränderungsprozesse in der Verbalflexion

Die flektierten Imperfektformen 3.Pl. der regelmäßigen Verben enden auf *-u*, die der Verba tertiae infirmae auf *-o* (< *aw),¹³ Langformen des Typs *-ūn* sind nicht üblich.¹⁴

a) Regelmäßige Verben (starke und in der Mitte schwache Verben):

<i>yáxsəlu</i> (< <i>ġsl</i>)	„sie waschen“
<i>yábsətu</i> (< <i>bst</i>)	„sie breiten aus“
<i>yázbəlu</i> (< <i>sbl</i>)	„sie transportieren“
<i>yḥaṭtu</i> (< <i>ḥtt</i>)	„sie legen“
<i>ynāmu</i> (< <i>nwm</i>)	„sie schlafen“
<i>yġību</i> (< <i>ġyb</i>)	„sie bringen“

b) Verba tertiae infirmae:

<i>yīšo</i> (< <i>mšy</i>)	„sie gehen“
<i>yaddo</i> (< <i>wdy</i>)	„sie nehmen mit“

13 Diese Verteilung gilt auch für die flektierten Formen im Perfekt: *waq‘u (wq‘) xalfu* „sie rannten (stürzten) hinter ihm her“, *‘ato (‘ty) dilakčó mbadēl yġīlan mallo* „sie reichten eine Bittschrift ein, damit sie einen Molla bekommen“. Die Endung der Perfektform 2.Pl. hat noch das *-n* der sonst in Mardin üblichen Endung *-tən*, jedoch wurde sie an die 3.Pl.-Form angeglichen und lautet *-tnu: drətnu ayš-we?* „habt ihr gewusst, was es ist?“, *l-ayš k-ġətnu?* „warum seid ihr gekommen?“, *his-sa‘ne taslīm li kán^ətnu* „bis jetzt wart ihr mir anvertraut“.

14 Die Imperfektform 2.Pl. weist die gleiche Endung auf, die bei Antritt des Objektsuffixes ebenfalls zu *-ō* wird.

<i>ya'to</i> (< 'ty)	„sie geben“
<i>yahmo</i> (< hmy)	„sie werden warm“
<i>yətlo</i> (< tly)	„sie füllen“
<i>yəro</i> (< dry)	„sie wissen“

Bei Antritt des direkten Objektsuffixes 3.Sg.m. an diese Formen des Imperfekts wird der Vokal betont und mit voller Länge realisiert, zugleich erfolgt eine Senkung des -ú zu -ó¹⁵:

<i>ya'to</i> + -u > <i>ya'tō</i>	„sie geben ihn“
<i>yətlo</i> + -u > <i>yətlō</i>	„sie füllen ihn“
<i>ylammu</i> + -u > <i>ylammō</i>	„sie sammeln ihn“
<i>yaǵzəlu</i> + -u > <i>yaǵzəlō</i>	„sie spinnen ihn“

Weitere Beispiele:

yhallō, yətlō f-əl-hrise „sie lösen ihn auf und geben ihn der *Hrise*-Suppe hinzu“

l-mayy (!) ʔl-ganní yaqləbō „das dreckige Wasser schütten sie aus“

əl-ʕazom yṯəl'ō ywərrō „den Knochen holen sie heraus und werfen ihn weg“
lōm əl-wēhde ... yšilu yḥattu ʕal bān əl pīre, yəzrəbō „eines Tages ... gehen sie auf den Sohn der Alten los und verprügeln ihn“

hāl bəǵal šor yətlō f-əl-dsūt ... šor yəslaqō w yəbsəṯō, yəbsəṯu hāl hənṯo tənšaf, šor ydaqquwo „Den Bulgur füllten sie in die Kessel ... sie kochten ihn und breiteten ihn aus, sie breiteten diesen Weizen aus, bis er trocknete, und sie stampften ihn“

Genauso verhält es sich mit dem *u*-Auslaut der Pluralform des Imperativs bei Antritt des Objektsuffixes 3.Sg.m.:

əntan ʕəru w waddō (< *waddo* (< **waddaw*) + *u*) *l-sār əl-mayytin* „geht ihr hinein und bringt ihn an den Ort der Toten!“

šayy'ō (< *šayy'u* + *u*) *l-maktábe!* „schickt ihn auf die Schule!“

Wenn das Objektsuffix 3.Sg.m. an flektierte Formen mit *i*-Auslaut, wie *yaddi* „er nimmt mit“, *ya'ti* „er gibt“ antritt, erfolgt auch hier eine Senkung und Betonung des Vokals zu -é:

yəsmah fē (< *fī* + *u*), *yīši yaddē* (< *yaddi* + *u*) *l-baytu* „er hört von ihm, geht und bringt ihn in sein Haus“

w kō-ləno kama čaršawāt, w naddē nəbsəṯu ʕal wəčč hawk əč-čaršawāt hīl mā-lī yənšaf „und wir haben so etwas wie Betttücher, wir nehmen ihn (den Brei) und breiten ihn auf diese Tücher aus, bis er trocknet“

15 In der Transkription wird der betonte Auslautvokal nur durch den Längenstrich markiert, auf die zusätzliche Setzung des Akzentzeichens wird verzichtet.

yzarrē yzarrē yzarrē kwās hīl ma pəččəke yəbrəd, la bərod, wəhat yšilu yətlē fī frāx-nāx „er rührt ihn (den Sirup) um, bis er etwas abgekühlt ist. Sobald er kalt geworden ist, nimmt man ihn und füllt ihn in ein anderes Gefäß.“

2.5. Flexionspräfix 1.Sg.c. Imperfekt

Im Imperfekt wird die 1.Sg. mit dem Präfix *w(ə)*- gebildet:

<i>wāšī</i>	„ich gehe“
<i>wāxaz</i>	„ich nehme“
<i>waři</i>	„ich sehe“
<i>waʿti(!)</i>	„ich gebe“
<i>wʰaddas</i>	„ich spreche“

Das Flexionspräfix *w(ə)* ist ein wichtiges Merkmal des Dialekts von Sine. Es kommt genauso, jedoch dort als freie Variante zum *a*-Präfix, auch im Dialekt von Kaʿbīye vor (Jastrow 2022, 21). Das *w-* ist mit dem Imperfektpräfix verschmolzen und hat keinen Einfluss auf die Bedeutung des Imperfekts.

Im Gegensatz zu Sine und Kaʿbīye ist *w(u-)* in den jüdischen Dialekten von Urfa und Siverek als Verbmodifikator für das allgemeine Präsens verbreitet und entspricht dem *b*-Imperfekt der levantinischen Dialekte. Zudem kommt es in Verbindung mit allen Personen vor:¹⁶

<i>nəhne wunākəl kubbe</i>	„wir essen <i>kubbe</i> “
<i>aš wutaʿmalīn?</i>	„was machst du (f.)?“
<i>ana waqʿad</i>	„ich sitze“
<i>huwwe wuyəfham</i>	„er versteht“

Nach Meinung von Assaf Bar-Moshe¹⁷ stellt diese Partikel, als Vermodifikator für die allgemeine Gegenwart, ein areales Merkmal der jüdischen Dialekte von Urfa und Siverek dar. In den Dialekten nordöstlich von Diyarbakir, Kaʿbīye und Sine, scheint die Partikel als Imperfektpräfix der 1.Sg. fossilisiert ihre Bedeutung verloren zu haben.

3. Textproben

Die Alltagssprache des Sprechers ist Türkisch, Arabisch wird nur in der Familie und im Dorf verwendet. Deshalb finden sich in der Sprache des Sprechers viele türkische Einschübe und Entlehnungen. Einzelne türkische

16 Diese Information und die Beispiele habe ich von Assaf Bar-Moshe (Freie Universität Berlin) aus seiner laufenden Forschung zu diesen Dialekten erhalten. Im Dialekt von Diyarbakir scheint *w(ə)*- ebenfalls als Verbmodifikator für das Präsens zu fungieren, zumindest ist es einmal in dieser Funktion in Verbindung mit 2.Sg.m. belegt: *ayš wətsay?* „was machst du (m.)?“ (Jastrow 2022, 74).

17 Persönliche Kommunikation (per E-Mail, am 22. Juli 2023).

Wörter werden mit einem Hochgestellten ^T... zu Beginn des betreffenden Wortes markiert, hingegen werden Einschübe ab zwei Wörter zu Beginn und am Ende ^T...^T markiert. Für Wörter aus dem Kurdischen wird ^K... verwendet. Die Pausaldehnung wird durch das IPA-Zeichen für die Markierung der Länge (:) angezeigt.

Die Texte wurden am 24. April 2012 im Dedeman-Hotel in Diyarbakir aufgenommen. Der Sprecher ist Osman Bağır, der zur Zeit der Aufnahme 30 Jahre alt war. Er arbeitete als Mobilfunktechniker und lebte in Diyarbakir. Neben dem Sprecher war bei der Aufnahme auch Eyyüp Tanrıverdi, Professor für Islamische Religionslehre und späterer Vizepräsident der Dicle Universität in Diyarbakir, anwesend. Beiden gilt mein aufrichtiger Dank für ihre Unterstützung während meiner Feldforschung im Sommer 2012.

3.1. Lüt Qawmi - Lots Volk¹⁸

1. *wa'tikon mīsāl lī l-^Tlüt¹⁹ qawmi^T. ^Tlüt qawmi^T allo ta'ālo, naḥne nqūl allo, hāl o-ḥarfi²⁰ m-əndāḥ k-ḡat-əlno: mō-ri, aḥma allo nqūl, ^Ther neyse^T, ṣōr k-ʿaṭāwon kəll āl imkān, kəll āl fēke, fēke yāne ^Tmeyye sebze^T, hāk əl-qār ṣōr k-ʿaṭāwon ṣīyāt, ḥatta yqūlu, isānno lī-awli yqūl, sēniye, sōfrā, ḥāzro²¹ m-əl-saḥmo²² ṣōr tənẓāllan, ṣōr yāklw, w hayk əs-sēniye ṣōr təstāl. təstāl, tət'alli. balki mālēke²³ ṣōr yḥaṭṭūwo, balki hāk əl-qār mā-īye, aḥma: fī-baxčawitan kəll āl nə'mat k-ʿaṭāwon, kəll āl ^Tnīmat²⁴.*

1. Ich gebe euch das Beispiel vom Volk Lots. Das Volk Lots, Gott der Erhabene ..., – wir sagen *allo*, woher der Buchstabe *o* zu uns gekommen ist, weiß ich nicht, wir sagen jedenfalls *allo* (nicht *allāh*), wie dem auch sei – hatte ihnen all die Möglichkeiten gegeben, an Gemüse und Obst – *fēke* sind auf Türkisch *meyye ve sebze* – so viele Sachen hat er ihnen gegeben. Es heißt sogar, unsere Alten (wörtl.: Sg.!) sagen: „Das Essenstablätt, (Türkisch) *sofra* kam fertig zubereitet vom Himmel zu ihnen herab und sie aßen. Danach verschwand das Tablett. Es verschwand, es wurde hochgezogen.“ Vielleicht haben es die Engel (dort) hingestellt, vielleicht ist das auch nicht genau so, aber in ihren Gärten hatte sie (Gott) überreich gesegnet, so viele Früchte!

18 Lot (Arabisch *Lūt*) ist eine alttestamentliche Gestalt (Genesis 11:27–31), die auch im Koran (Suren 7:80–84, 11:77–83, 15:58–77, 26:160–175, 27:54–58, 29:28–35 und 54:33–39) erwähnt wird. In diesen Versen geht es um das Eintreten Lots gegen das schändliche Verhalten des sog. Volks des Lot, das durch ein göttliches Strafgericht vernichtet wird – ebenso Lots ungläubige Frau, während er selbst und seine Anhänger gerettet werden.

19 Lot wird hier durchgehend nach der türkischen Aussprache als *Lüt* realisiert.

20 < Türk. *o harfi* „der Buchstabe o“.

21 < **ḥādīra* Ptc. I Aktiv f. „fertig, vorbereitet“.

22 < Arab. *samā*² wird wegen des hinteren *a* immer als Ganzes emphatisch ausgesprochen.

23 < **malāyke* „Engel (Pl.)“.

24 < Türk. *nīmet*.

2. *ənnen ayš ʔk-sáwo? ənnen hāk əl-qār kā-tḥárrmu, yāni ʔšəmərmáš, hāk əl-qār ka-dbaʔdu m-darḅ əl-ḥaq, ʔčüunki insān oġliʔ hāge nānkōr²⁵-we, šōr ysō, rəġəl šōr ysō zəne maḥ baʔzom, šōr ysō afʔālāt w ašġālāt²⁶ maḥ baʔzom.*

3. *rabbi l-ʔālamīn yšayyaḥ²⁷, ham nqūl aḷlo taʔālo, ham nqūl rabbi l-ʔālamīn, ʔayni-ye, ʔayni ... ákon-ye, yšayyaḥ Ġabrāyēl w Isrāfīl, yqūl w ġlō xarrbu šahár²⁸ li-l-lūt! yišo l-bayt lūt pēxambár²⁹, ʔxōġam akwas mənni balki yəri yišo l-bayt lūt pēxambár, mō-yaʔrafon, lūt pēxambár mō-yaʔrafon.*

4. *mṛātu maḥ hāl čatō li ... li yāne, li l-mō-ysaddqu lūt pēxambár k-šārot, maṛt əl-lūt, maḥ hāl čatō li mō-ysaddqō, tiši tqūl l-əġ-ġirānīn, ʔtqūl, k-ġālno mēwānīn, áštōr-ənnen ʔkwās, áštōr-ənnen ʔk... mēwānīn ʔkwās, məsāfəṛ³², mēwān ʔayni, məsāfəṛ b-ə-ʔārbi-ye ʔherhalde mēwān b-ə-kərdi-ye, ʔne hāge ʔxōġam?*

5. *hāl čatō yišo ydaqqu ʔal bāb li-lūt pēxambár, lūt pēxambár yətloḥ ʔl-bāb yqūl, xayr-we l-ayš k-ġətnu? yqūlu, k-ġīno;*

2. Was taten sie? Sie waren so sehr verwöhnt, sie haben sich so gehen lassen. Sie haben sich so sehr vom rechten Weg entfernt, – denn der Mensch ist undankbar –, dass sie begonnen haben ..., die Männer begannen, miteinander Unzucht zu treiben, sie begannen, dies und jenes miteinander zu treiben.

3. Der Herr der Welten schickt – wir sagen sowohl *rabbi lʔālamīn* „Herr der Welten“ als auch *aḷlo taʔālo* „Gott der Erhabene“, es ist dasselbe, es ist der gleiche Titel³⁰ – er schickt Gabriel und Israfil und sagt: Geht und zerstört die Stadt Lots! Sie kommen in das Haus des Propheten Lot – der Professor³¹ weiß es vielleicht besser als ich ... – sie kommen in das Haus des Propheten Lot, er kennt sie nicht. Der Prophet Lot kennt sie nicht.

4. Seine Frau hatte sich dieser Bande, die ... das heißt, diesen, die dem Propheten Lot nicht glauben, hatte sich die Frau Lots angeschlossen, diesen Bösen, die nicht glauben. Sie geht und sagt zu den Nachbarn: „Siehe, wir haben Gäste bekommen, wie schön sind sie, was für tolle Gäste sind sie“ – *məsāfəṛ*, *mēwān* beides ist dasselbe, *məsāfəṛ* ist Arabisch und *mēwān* sehr wahrscheinlich Kurdisch, ist das nicht so, Herr Professor?

5. (Daraufhin) kommt diese Bande und klopft an die Tür des Propheten Lot. Der Prophet Lot geht an die Tür und sagt: „Ist alles in Ordnung? Was wollt ihr?“ Sie sagen:

25 < Türk. *nankör*.

26 Der Ausdruck *ašġālāt w afʔālāt* (< Arab. *ašġāl w afʔāl*) „Taten und Handlungen“ soll die unaussprechlichen und tabuisierten Handlungen der Leute von Lot umschreiben.

27 Die Geminat, insbesondere von *w* und *y*, wird nur kurz, überwiegend einfach, realisiert, was sich in der Transkription nicht niederschlägt.

28 < Türk. *şehir* „Stadt“.

29 < Kurd. *pēxamber* „prophet“, Chyet (2003, 424).

30 Wörtl. „Dingsda“.

31 Der anwesende Professor, Eyyüp Tanrıverdi.

32 < Türk. *müsafir*.

kə-sma'no kō-lək zawč mēwānin gallak kwās-ənnen, ʔyāqəšəqlt³³-nnen, garak ta'fino-nnen l-layle nsē af'al ma'am.

6. *hē³⁵ šāmu agbar m-əl-mawt-ye, yqulla:n, yqūl kō-lī zawč bnāt a'zap, kō-wa'tikon lə-bnāt, a'zab ʔbēkār, kō-wa'tikon lə-bnāt, ammə mēwānini lā-tqūlūlan šī. yqūlu lā, nahñ mō-nrūt ʔbnātak, nahñ mēwāninak nrūt.*

7. *fī hawnak mōrālu gallak yaxrap³⁶, yaxtal l-əğ-ğawwo, Israfīl w Mikāyēl y'ayynu, la ʔdūrūmu mō-kwās³⁷, xayr-we? yqūlu l-lūt pēxambár, ayš k-šōr? yqūl lā mā-fē šī, ē lā, hkīno, ayš-we ayš ʔk-šōr? yqūl ʔk-ğō awl sipāwīye³⁸, ʔsōytari k-ğō, yridū-kan mənñi.*

8. *yqūl hāge? yqūl, yqūlūlu yqūlu hāge-ye? yqūl ē. yqūlu lā-tsēlāk-ye dart. yqūl əštōr mō-wsēli-ye dart, bali f-əd-dənye li-agboř mən hādi-zēk, zēk 'al, šām əl-īsān, 'al wəčč əl-arz li-agboř mā-fē. ūwe yqūl ənt lā ... yqūlūlu yqūlu ənt lā-tsēlāk-ye dart!*

9. *yqūl, qay mō-ta'rafno:? yqūl, lā walla mō-ʔrafkon, ayš*

„Wir sind gekommen, wir haben gehört, dass du zwei Gäste hast, die sehr nett sind und gut aussehen, du musst sie uns geben, damit wir uns in dieser Nacht mit ihnen vergnügen³⁴.“

6. Nun, das ist für ihn schlimmer als der Tod. Er sagt zu ihnen: „Ich habe zwei unverheiratete Töchter, ich will euch die Mädchen geben – ledig, Türk. *bekâr* – sagt aber meinen Gästen nichts!“ Sie sagen: „Nein, wir wollen deine Töchter nicht, wir wollen deine Gäste!“

7. In dem Moment wird er sehr verstimmt und geht wieder hinein. (Die beiden Engel) Israfil und Michael³⁹ sehen seinen schlechten Zustand. „Ist alles in Ordnung?“ fragen sie den Propheten Lot, „was ist passiert?“ Er sagt: „Nein, nichts ist passiert!“ „Doch, sage uns, was ist los, was ist passiert?“ Er sagt: „Diese Dummen, diese würdelosen Schmeichler sind gekommen und wollen euch von mir haben.“

8. „Wirklich? ...“ (Das bedeutet), sie sagen zu ihm: „Ist es das, was sie wollen?“ Er sagt: „Ja.“ Sie sagen: „Mach dir keine Sorgen!“ Er erwidert: „Wie soll ich mir keine Sorgen machen? Wahrlich, auf der Erde gibt es nichts Schlimmeres⁴⁰ als das, für den Menschen gibt es nichts Schlimmeres auf der Erde.“ Er sagt: „Du sollst nicht“ Sie sagen zu ihm, sie sagen: „Mach du dir das nicht zur Sorge!“

9. (Der Engel) sagt: „Kennst du uns etwa nicht?“ Er antwortet: „Nein, bei Gott, ich

33 < türk. *yakışıklı*.

34 Wörtl.: „damit wir mit ihnen Sachen machen.“

35 < **hēš* „noch“

36 Lehnübersetzung von türkisch *moralı bozuldu* „seine Laune wurde verdorben“.

37 *kwās* „gut“ ist sowohl als Sg.m. als auch Pl.-Form belegt.

38 < Türk. *sıpa* „Eselsfüllen“.

39 Der zweite Engel ist ab hier der Engel Michael, Gabriel (Satz 156) wird nicht mehr erwähnt.

40 Wörtl.: „nichts Größeres“.

waʿrafkon? yqūlu, ano ..., wēḥat yqūl ano Isrāfil-no; laxxar yqūl ano Mikāyēl-no, mālēke li-s-saḥo nahne, li-s-samāwāt. mən-no lā-təbzah; mō-ytēqu ysaw-laik ši, yālnaz ši nrīt mən-n-aik, ¹l-qawm li-yaqbalk (!), (li)-wē atbaʿak⁴¹, šayyaʿlan xaboṛ, ləmmaḥn kē yiḡo l-l-awne, ši-nāx mō-nrīd mənnaik.

10. *ūwe-zēk kō-yaʿrof l-īsān li-wē atbaʿu, yšayyaʿlan xaboṛ yqūl, taw! yənlámmu. Isrāfil w Mikāyēl yqūlūlan yqūlu, əntan tlaʿu mən hāš šahár, əntan tlaʿu mən hāš šahár, amḥá ^Tkasīn kasīn^T l-xalfkan mā-tʿayynu! kamá táftəlu wəčkan tʿayynu l-xalf, ka-tʿayynu l-xalf, əntan-zēk tišo.*

11. *ənnen yətlaʿu məš šahár w b-əl-ḥukm li aḷlo, b-əl-ḥukm li rabbi l-ʿālamīn, yxarrbu hāš šahár li l-^Tlūt qawmi^T, ssaʿne kē ^Tlūt gōli^T, ssaʿne kē ^Tlūt gōli^T, ʿəmḡo, ^Tnōrmāl l-əl-... rāqəm li-l-dənye, l-wəčč əd-dangáh šəfər-we, hāl gōle kē ḥwāle l-xamməs-mīt mətro; baʿad aʿmaq m-əl-^Tdanəz.*

12. *f-¹l-qurʿōn kō-fē āyat, məddar ḥaqqo; yqūl, yqūl nahne nəzəlhnān fī asfal əs-sāfālīn, yā-ne f-əl-^Tašəgələqlarən ašəgəsi^T.*

13. *yxarrbu hāš šahár, ssaʿne kama li-qəltu, baʿad aʿmaq m-əl-^Tdanəz-ye, m-əl-^Tdangasi-ye. e, ḥkēyətən, mən qaniʿat-i azyad, akwas mənni əntan*

kenne euch nicht, woher soll ich euch kennen?“ Sie sagen, (nein,) einer sagt: „Ich bin Israfil“ und der andere sagt: „Ich bin Michael, wir sind Engel des Himmels, vom Himmel. Fürchte dich nicht vor uns, sie können dir nichts antun. Nur eines wollen wir von dir, das Volk, das dich annimmt, die deine Anhänger sind, diesen Leuten schicke eine Nachricht, rufe sie⁴², dass sie hierherkommen, wir wollen nichts anderes von dir.“

10. Er selbst kennt ja die Leute, die ihm folgen, ihnen schickt er eine Nachricht und sagt: „Kommt!“, und sie versammeln sich. Israfil und Michael sagen zu ihnen: „Geht hinaus aus dieser Stadt, verlasst diese Stadt, allerdings dürft ihr auf keinen Fall nach hinten schauen. Sobald ihr euer Gesicht umdreht und nach hinten schaut ..., solltet ihr nach hinten schauen, geht auch ihr (zugrunde)!“

11. (Daraufhin) verlassen sie die Stadt. Mit der Macht Gottes, mit der Macht des Herrn der Welten zerstören (die Engel) die Stadt der Leute von Lot. Heute ist da der See von Lot. Der Lotsee, seine Tiefe ist ... normalerweise am tiefsten der Welt, der Meeresspiegel ist bei null, dieser See ist noch etwa fünfhundert Meter tiefer als der Meer(esspiegel).

12. Es gibt einige Verse im Koran darüber. Dort heißt es: „Wir haben sie in die tiefsten Tiefen herabgelassen“. Das bedeutet, (auf Türkisch) „in die tiefsten Tiefen!“

13. Die (Engel) zerstören diese Stadt. Heute ist (der See) wie ich sagte, tiefer als das Meer, tiefer als der Meeresspiegel. Ja, ihre Geschichte kennt ihr, so glaube ich, viel besser als ich, diese Geschichte kennt ihr.

41 < *atbāʿak „deine Anhänger“

42 Wörtl.: „sammle sie (Pl.)!“.

taʿrəfu, āl hʰkē təro fīyo. hādi hazar-gōli-zēk kē hāge. Dieser Hazarsee hat auch eine solche Geschichte.

3.2. Hazar Gölü - Hazarsee, Elazığ

14. *hazar gōlī, hādi lī-ʿal darb lī Áʿaziz, iye-zēk kē hāge, iye-zēk, kō-fē snīn lī l-maṭor qlayl yač⁴³, fī ġawāto kō-fē kilisá-ye, ʿibādatxāné⁴⁴, ayš-ye mō-nəri, yqūlu kilisá-ye.* 14. Der Hazarsee, dieser (See) auf dem Weg nach Elazığ⁴⁵, geht auch auf eine solche (Geschichte) zurück. Es gibt Jahre, in denen es nur wenig regnet ... Im (See) gibt es, ist es eine Kirche oder eine Kultstätte, was es ist, wissen wir nicht, man sagt, dass es eine Kirche ist ...

15. *yqūlu hāk əl-waxt k-šōr maṛo hēble fī hālāt-nāx, hēble b-əl-tərk māni ʿhāmīlé. l-ʿaši k-rāhot l-hāl qašabó lī-hazar m-badēl lī təhtawi, aḥdo mā-k-ḥāwaw⁴⁶, aḥdo mā-k-ʿátaw gazzāt xəps, baqat ġōʿāne k-daʿat l-hāl šahár, k-daʿatlan, qālat, yā ʿrabbi txarrab hāš-šahár!* 15. Es heißt, zu jener Zeit gab es eine schwangere Frau, in anderen Umständen, „schwanger“ ist auf Türkisch *hamile*. Zu Abend ging sie in diese Stadt, nach Hazar, um einen Unterschlupf zu finden. Es hat sie aber niemand aufgenommen, und niemand gab ihr einen Bissen Brot. Sie blieb hungrig. Sie verfluchte diese Stadt, sie verfluchte sie und sagte: „Mein Herr, mögest Du diese Stadt zerstören!“

16. *aš-qār zṁān k-ʿabor fī-hāk ən-nəšš, xālaq yəri, aḥdo ʿtām olaraq⁴⁷ mō-yəri. lēlāt əl-wēḥde, awli mē-lī-nhōr yġīb, wēḥat ʿxtiyār yʿayyan, la⁴⁷ ḥaša kō-fē ḥaywān, nahne nqullu kalp, kō-fē ḥaywān, ko-yšil frōxu: m-ġawāt hāl qašabó w yaddīyan yḥaṭṭon xalf əġ-ġaba:l w yrətt yəġi yšil l-əl-lāxar bi səmmu, ygəzza:n yaddīyan yḥaṭṭ... yḥaṭṭon xalf əġ-ġaba:l.* 16. Wie viel Zeit indessen verging, weiß der Schöpfer, sonst weiß es niemand so genau. In einer Nacht, kurz bevor die Sonne untergeht, sieht ein alter Mann, – entschuldigt! – da ist ein Hund⁴⁸, wir nennen ihn *kalb* „Hund“. Da ist ein Hund, der gerade seine Welpen aus dieser Stadt herausträgt, sie hinter den Berg bringt und sie dort absetzt. Er kehrt um und trägt auch die anderen (Welpen) in seinem Maul, er fasst sie mit den Zähnen (wörtl.: beißt sie) und bringt sie weg und setzt sie hinter dem Berg ab.

43 eine Variante zu *yġi* „er kommt“ mit der Entsonorisierung des *ġ* > *č* im Auslaut.

44 < Türk. *ibadethane* „Kultstätte, Tempel“.

45 Der Name der Stadt Elazığ ist im Volksmund immer noch „Áʿaziz“, das auf eine frühere türkische Form Elaziz (< aus Osmanischem *Maʿmūrat Al-ʿAziz*), eine Neugründung aus der Zeit des Sultans Abdülaziz (25.6.1861 - 30.5.1876).

46 *ḥāwaw* (< **ḥawāha*) „er nahm sie (Sg.) auf“, *ʿátaw* (< **qāḥa*) „er gab ihr“.

47 vgl. *Āzəx la-*, „Satzeinleitungsartikel mit deiktischem Charakter, etwa „siehe da!“, oft verwendet nach Verben des Sehens“ (Jastrow 2023, 93, Fn. 20).

48 Mit *ḥaywān* „Tier“ wird wohl im allgemeinen der Hund bezeichnet, nur wenn er explizit gemeint ist, wird der übliche Terminus *kalb* verwendet.

17. *hāl isān yaftákar yqūl, hāl haywān fi hāl layl, xalf ssa'ne, šnāy yṭeloḥ ḥawl⁴⁹ frōxu m-əl-hāš-šahár? garák m-əl-barro ká-yǧīban š-šahár, šnāy xalf ssa'ne hāl haywān yaṭloḥ m-əl-hāš-šahár, kō-fē 'alāmát⁵⁰ 'gbīr!*

18. *yqūm ylaḥff kaḥlātu, kaḥle ṭāyle, ylaḥmmo, yqūl ṭōǧlum ba'ad k-raytu 'alāmát kō-fē haywān kō-yšil frōxu m-əl-hāl šahár yaṭloḥ, kō-fē 'alāmát fi hāl iš, taw kō-lēle nāḥn-zēk nāṭloḥ mən hāl šahár hīl-ma ysīr 'zboḥ, allo gbīr-we.*

19. *ysō qašmarītan⁵³ fē, yqūl mā, naḥne-zēk, qay xēr m-əl-āl malle li awn-no naḥn⁵⁴, ayš-we f-aš-šahár. aš-qār yqūllan mō-yṭēqu, mō-yṭēq yfahháman šī. bəntu waya kənnātu, tqūl, abí ano wəǧi ma'ak.*

20. *ənnen-zēk yaṭla'u, yišo 'al taxme li hāl haywān k-rōḥ, xalf lə-dyāre, y'ayynu la kō-k-ḥatt frōxu hāge fi maḥall dawīye, ənnen-zēk k-yəbqáw-lan awnāk 'ant awk əl-frōx, frōx, ṭyawrim⁵⁶ nqullan nāḥne frōx. ysīr 'zboḥ hāl 'xtiyār yqūl bənti, yqūl ano xtiyār-no, ənti tla'(!) rās lə-dyāre halo šaḥi,*

17. Dieser Mensch überlegt sich und sagt: „Warum holt dieses Tier seine Welpen in dieser Nacht, zu dieser Uhrzeit, aus der Stadt heraus und zieht sie um? Er hätte sie von draußen in die Stadt bringen sollen, warum geht er zu dieser Uhrzeit aus dieser Stadt heraus? Da muss es ein großes Zeichen geben.“

18. Dann geht er bei seiner Familie herum – *kaḥle* ist Familie – und sammelt sie. Er sagt: Meine Lieben⁵¹, ich habe ein Zeichen gesehen, da ist ein Hund, der seine Welpen nimmt und aus dieser Stadt hinausgeht. Die Sache muss etwas bedeuten. Kommt, lasst auch uns in dieser Nacht aus der Stadt gehen, wir werden sehen, was der Morgen bringen wird⁵².

19. Sie machen sich lustig über ihn und sagen: „Sind wir etwa besser als all diese Menschen hier? Was gibt es schon in der Stadt?“ Wie oft er es ihnen auch sagt, sie können nicht ... er kann sie nicht überzeugen.⁵⁵ Seine Tochter, oder seine Schwiegertochter sagt: „Vater, ich komme mit dir mit!“

20. Sie verlassen (die Stadt) und gehen den Weg, den dieser Hund gegangen ist. Hinter dem Hügel sehen sie, da hatte er seine Welpen an einem Ort, bei einem Baum abgesetzt. Dann blieben auch sie dort bei diesen Welpen, – *frōx* sind (auf Türkisch) Babys, wir nennen sie *frōx*. – Als es Morgen wird, sagt der Alte: „Meine Tochter, ich bin (zu) alt (dafür), steige du auf diesen Hügel und beobachte, was in Richtung der Stadt passiert, was es auf der Stadtseite gibt, was

49 < *yḥawwal* (?) „umziehen (tr).“

50 < Türk. *alamet* „Zeichen, Wunder“.

51 Wörtl.: „mein Sohn“.

52 Wörtl.: „bis es Morgen wird, Gott ist groß“.

53 < *qašmarīye* + Possessivsuffix 3.Pl. „ihre Belustigung“. Vgl. Kurdisch *qešmerî* (f.) „clowning, buffoonery, joking“ Chyet (2003, 527).

54 Abschnitt undeutlich, *li awn-no naḥn* wurde dem Sinn nach erschlossen.

55 Wörtl.: „sie etwas verstehen lassen“.

56 < Türk. *yavrum* „mein Kind“?

ayš fē kēs⁵⁷ əš-šahár ayš mā-fē, kēs əl-qašabó; awli kā-nqūl qašabó, ssa'ne yqūlu šahár.

21. *bəntu təṭloḥ rās əḡ-ḡabal t'ayyan la šahár t'diye mā-fē šī, šahár kálləto k-šərot gōle.*

22. *awli kā-yəḥkawno-ye ma-kā-nsaddáqo; hil ma ano bi 'ayni k-raytu, l-šī l-ma'mūr li wē taḥ əl-mayy, kō-fē snūn l-əl-maṭor qlayl yəḡi l-mayy yətnaḥḥi, hāk əl-šī l-ma'mūr yəṭloḥ l-maydān yərwī.*

23. *hawle šīyāt ano šnay waḥkiyan? t'insān oḡl t'garák ki t f-əd-dənye nəfs mō-ysay, mō-yqūl ano məne-no? garák yqūl ano ayš wsīr, əštōr wsīr, yāne b-əl-tərk māni kō-fē hāge qawle, yqūl t'ne oldum demiyecēn, acabe ne olacām, ne oldum demiyecəsin t,*

24. *nəfs f-əd-dənye li naḥn nəri, šām əl-īsān dūšmān kōti mən nəfs mā-fē, nəfs gallak kōtiye-ye.*

25. *t'iste hawl šīyāt taff nəfs-ənnen, li ... li t'lūt gölü t-zək t'ayni nəfs-ye, li hādi li hawne-zək nəfs-ye.*

es nicht gibt – früher nannten wir (die Stadt) *qašabo*, heute sagt man *šahár*. –

21. Seine Tochter steigt auf die Spitze des Hügels und schaut, es gibt nichts, was nach einer Stadt ausschaut, die ganze Stadt ist zu einem See geworden.

22. Früher erzählte man uns diese (Geschichte), wir glaubten aber nicht daran. Bis ich selbst, mit eigenen Augen die Gebäude, die sich unter dem Wasser befinden, gesehen habe. Es gibt Jahre, an denen es nur wenig regnet und der Wasserspiegel sinkt, so dass (im Wasser befindliche) Gebäude aus dem Wasser herausragen und sichtbar werden.

23. Warum erzähle ich diese Sachen? Der Mensch sollte im Leben nicht selbstgefällig sein. Er soll nicht sagen, „wer bin ich?“, er sollte besser sagen, „was soll ich werden, wie soll ich werden, das heißt, im Türkischen gibt es ein Sprichwort: „Du sollst nicht sagen, was bin ich geworden, (besser,) was soll ich wohl werden (sollst du sagen)“. Du sollst nicht sagen: „was bin ich geworden?“.

24. Die Selbstgefälligkeit ..., so wie wir es wissen, gibt es keinen schlimmeren Feind für den Menschen, als die Selbstgefälligkeit. Die Selbstgefälligkeit ist sehr schlimm.

25. Nun alle diese Sachen sind Selbstgefälligkeit, Bei Lot handelte es sich um die gleiche Selbstgefälligkeit, und was hier bei uns passierte, war ebenfalls wegen der Selbstgefälligkeit.

57 *kēs* „in Richtung auf“ (vgl. Fink 2017, 141).

Literatur

- Akin, Cahit, Otto Jastrow, und Shabo Talay. 2017. „Nörşen – ein anatolisch-arabischer Dialekt der Sason-Muş-Gruppe“. *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 65: 73-95.
- . 2020. „Zwei Texte im anatolisch-arabischen Dialekt von Nörşen (Sason-Muş-Gruppe)“. *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 71: 82-102.
- Akkuş, Faruk. 2014. „The Functional Categories and Phrase Structure of Sason Arabic“. Unveröffentlichte M.A.-Arbeit, Boğaziçi University.
- . 2021. „Variable embedded agent in Sason Arabic“. *Journal of Linguistics* 57 (2): 233-277.
- Arnold, Werner. 1998. *Die arabischen Dialekte Antiochiens*. Semitica Viva 19. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Bcheiry, Iskandar. 2023. „Shedding Lights on the Syriac Community in the Hattākh/Lice District, Northeast Province of Diyarbakir“. *The Syriac Annals of the Romanian Academy (SARA)* 3: 137–205.
- Biţună, Gabriel. 2016. *Morfo-Sintaxa Dialectului Arab Nord-Mesopotamian din Siirt, Turcia*. Bucharest: Editura Universităţii din Bucureşti.
- Chyet, Michael L. 2003. *Kurdish Dictionary: Kurmanji-English*. New Haven: Yale University Press.
- Fink, Andreas. 2017. *Der arabische Dialekt von Hasankeyf am Tigris (Osttürkei)*. Semitica Viva 57. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Isaksson, Bo. 2003. „Sason: New Data from a Nearly Forgotten Arabic Minority in Turkey“. In *AIDA: 5th Conference Proceedings, Association Internationale de Dialectologie Arabe (AIDA): Cádiz, September 2002*, herausgegeben von Ignacio Ferrando und Juan José Sánchez Sandoval, 39–49. Cadiz: Servicio Publicaciones, Universidad de Cadiz.
- Jastrow, Otto. 1973. *Daragözü: Eine arabische Mundart der Kozluk-Sason-Gruppe (Südostanatolien)*. Nürnberg: Hans Carl.
- . 1978. *Die mesopotamisch-arabischen qəltu-Dialekte. Band I: Phonologie und Morphologie*. Wiesbaden: Steiner.
- . 1994. *Der neuaramäische Dialekt von Mlaḥsô*. Semitica Viva 14. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 2006. „Anatolian Arabic“. In *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, herausgegeben von Kees Versteegh et al., I:86-96. Leiden; Boston: Brill.
- . 2022. *Der arabische Dialekt der Christen von Ka'biye (Diyarbakir)*. Semitica Viva 60. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 2023. „Von Helden und Heiligen: Drei Erzählungen im anatolisch-arabischen Dialekt von Āzəx“. *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 77 (1): 86-99.
- Jong, Rudolf de. 2011. „Gahawa-Syndrome“. In *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, herausgegeben von Kees Versteegh et al., II:151-153. Leiden; Boston: Brill.

- Talay, Shabo. 2001. „Der arabische Dialekt von Hasköy. I. Grammatikalische Skizze“. *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 40: 71-89.
- . 2002. „Der arabische Dialekt von Hasköy. II. Texte und Glossar.“ *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 41: 46-86.
- . 2012. „Anmerkungen zum Vokalsystem des arabischen Dialekts von Sine, Povinz Diyarbakır – Osttürkei“. *Folia Orientalia* 49: 545-555.
- . 2014. „The Mesopotamian-Levantine Dialect Continuum“. In *From Tur Abdin to Hadramawt. Semitic Studies Festschrift in Honour of Bo Isaksson on the occasion of his retirement*, herausgegeben von Tal Davidovich, Ablahad Lahdo, und Torkel Lindquist, 179–88. Wiesbaden: Harrassowitz.
- . 2015. „Sine, eine neuentdeckte arabische Sprachinsel in der Provinz Diyarbakir (Osttürkei)“. In *Neue Beiträge zur Semitistik. Fünftes Treffen der Arbeitsgemeinschaft Semitistik in der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft vom 15.–17. Februar 2012 an der Universität Basel (AOAT 425)*, herausgegeben von Viktor Golinets, Hanna Jenni, Hans-Peter Mathys, und Samuel Sarasin, 277–90. Münster: Ugarit Verlag.
- Wilmshurst, David. 2000. *The Ecclesiastical Organisation of the Church of the East, 1318 - 1913*. CSCO, 582. Louvain: Peeters.

C

Rezitation heiliger Texte
zwischen Notation und Performance

DOI: 10.13173/9783447121729.339

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

DOI: 10.13173/9783447121729.339

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

Die syntaktische Bedeutung der masoretischen Akzentuation

*Kevin Trompelt*¹

Abstract

Neben ihrer phonetischen und musikalischen Funktion gliedern die masoretischen Akzente jeden biblischen Vers in Unterabschnitte und zeigen damit an, was syntaktisch zusammengehört bzw. getrennt ist. Das maßgebende Charakteristikum für das Gliederungssystem der masoretischen Akzentuation ist dabei das Strukturgesetz der kontinuierlichen Dichotomie. Demnach wird der biblische Vers durch die Akzente zunächst in zwei Teile zerlegt. Diese Zweiteilung wiederholt sich nun wieder und wieder in den als Folge der Zerlegung entstandenen Verseinheiten, solange diese aus mindestens drei Wörtern bestehen. Im Beitrag wird zunächst die masoretische Akzentuation verschiedener syntaktischer Strukturen in den Blick genommen – angefangen von Nominalverbindungen, über einfache Sätze, bis hin zu komplexen Satzkonstruktionen. In diesem Zusammenhang wird mit der hierarchischen Ordnung der Disjunktive (Trennakzente) ein weiterer zentraler Grundsatz der masoretischen Akzentuation vorgestellt, der die Voraussetzung für das Strukturgesetz der kontinuierlichen Dichotomie bildet. In ihrer syntaktischen Funktion als Gliederungsmarker im Tanach nehmen die masoretischen Akzente schließlich Einfluss auf das Textverständnis und werden somit exegetisch bedeutsam. Indem sie den biblischen Text strukturell zerlegen und damit syntaktische Bezüge herstellen bzw. Unverbundenheiten kennzeichnen, wirken sie zwangsläufig und unverkennbar auf seine Aussage ein und geben ein bestimmtes Textverständnis wieder. Der Beitrag spürt diesem Textverständnis in einigen exemplarisch ausgewählten Versen nach.

Keywords: masoretische Akzente, Disjunktive, kontinuierliche Dichotomie, syntaktische Bezüge, Textverständnis

1 Hochschule für Jüdische Studien Heidelberg, Lehrstuhl für Hebräisch. E-Mail: Kevin.Trompelt@hfjs.eu.

Ich danke meinem Freund und Ratgeber Dr. Rainer Wenzel, dessen wertvolle Anmerkungen die vorliegende Studie bereicherten.

Einleitung

Die masoretischen Akzente der tiberischen Tradition – also die Zeichen, die neben der Punktation dem hebräischen Konsonantentext in den heute gängigen Tanach-Ausgaben beigelegt sind und die nach hebräischer Terminologie טעמי המקרא genannt werden – erfüllen im Bibeltext zwei grammatische Funktionen: eine phonetische – sie zeigen mehrheitlich die Betonung eines jeden Wortes an; und eine syntaktische – sie gliedern einen jeden Vers des biblischen Textes in Unterabschnitte. Der derart strukturierte Bibeltext bildet schließlich die Grundlage für die kantillierende Rezitation desselben im synagalen Gebrauch.

Die vorliegende Studie möchte die syntaktische Bedeutung der masoretischen Akzentuation herausarbeiten und in das akzentuelle Textgliederungssystem einführen – und dies sowohl im Hinblick auf die Mehrheit der biblischen Bücher, die sog. כ"א ספרים (21-Bücher),² als auch hinsichtlich des Hiobbuches, der Proverbien und des Psalters, die nach den Anfangsbuchstaben ihrer Buchtitel im Hebräischen (איוב / משלי / תהלים) akronymisch ספרי אמ"ת genannt werden und in der tiberischen Tradition eine eigene, vom Rest des Tanach abweichende Akzentuation bieten.³

In den folgenden Ausführungen werden dabei ausschließlich die trennenden Akzente – die sog. Disjunktive – in den Blick genommen. An ihnen kommt die syntaktische Bedeutung der Akzente hinreichend und vornehmlich zum Ausdruck. Die verbindenden Akzente – die sog. Konjunktive – die in der tiberischen Tradition zusätzlich verwendet werden, sind dagegen für die Textgliederung nur indirekt relevant und werden daher im Folgenden vernachlässigt.⁴

Zwei Eigenschaften sind für das akzentuelle Textgliederungssystem grundlegend: Zunächst fußt die Akzentuation auf einer hierarchischen Ordnung, der alle Disjunktive unterliegen. Näherhin sind die Trennakzente in vier Akzentklassen unterteilt, die in einer streng reglementierten hierarchischen Abhängigkeit zueinander stehen.⁵

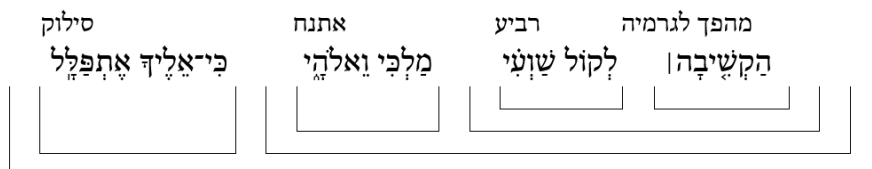
2 Zur sogenannten prosaischen Akzentuation im Tanach siehe u.a. Wickes, טעמי כ"א ספרים; Breuer, טעמי המקרא, 1–208; Yeivin, *Masorah*, 131–190; Trompelt, „Textgliederungssystem“.

3 Zur sogenannten poetischen Akzentuation im Tanach siehe u.a. Wickes, טעמי אמ"ת; Breuer, טעמי המקרא, 209–325; Yeivin, *Masorah*, 191–199; Trompelt, „Poetische Bücher“.

4 Konjunktive sind nur dann syntaktisch bedeutsam, wenn sie – wie in der poetischen Akzentuation häufiger – anstelle von Disjunktiven gesetzt sind (siehe Wickes, טעמי אמ"ת, 60, 68–69, 99; Breuer, טעמי המקרא, 244–245, 248–249; Trompelt, „Poetische Bücher“, 25–32).

5 Zur Klassifikation der Disjunktive in der prosaischen und poetischen Akzentuation siehe Breuer, טעמי המקרא, 13–14, 211; Kogut, *Biblical Accentuation*, 24–25; Trompelt, „Textgliederungssystem“, 336; Trompelt, „Poetische Bücher“, 5.

Weiterhin ist für die Akzentuation das Strukturgesetz der kontinuierlichen Dichotomie konstituierend. Demnach wird nicht nur jeder Vers im Tanach sondern jedwede Texteinheit eines Verses stets zweigeteilt, solange sie mindestens dreigliedrig ist. Um das Strukturgesetz der kontinuierlichen Dichotomie an einem konkreten Textbeispiel zu demonstrieren, sei Ps 5,3 herangezogen:



Horch auf meinen lauten Hilfescrei, mein König und mein Gott, denn zu Dir bete ich!

Der *Etnach* unter *ואלהי* halbiert den vorliegenden Vers zunächst syntaktisch-logisch in Hauptsatz (*הקשיבה לקול שועי מלכי ואלהי*) und Nebensatz (*כי אליך אתפלל*). Die derart entstandene *Etnach*-Einheit, die den Hauptsatz markiert, wird nun ihrerseits wiederum zweigeteilt mithilfe eines subordinierten *Revia* auf *שועי*. Auf diese Weise werden die Vokative *מלכי ואלהי* auch akzentuell im Satz für sich gestellt. Schließlich zerlegt der *Mahpach Legarmeh* bei *הקשיבה* die *Revia*-Einheit dichotomisch weiter.⁶ Naturgemäß trägt auch diese letzte Gliederung der syntaktischen Struktur insofern präzise Rechnung, als durch sie die *Constructus*-Verbindung *קול שועי* akzentuell gekennzeichnet ist.⁷

Mit Blick auf den syntaktischen Aufbau des Verses ist offensichtlich, dass die Teilungsstärke der einzelnen Disjunktive unterschiedlich ist: Während der *Etnach* zwischen zwei Sätzen trennt, weisen der *Revia* und der *Mahpach Legarmeh* aus den subordinierten Akzentklassen lediglich die Glieder eines Satzes einander zu, der aufgrund seiner syntaktischen Struktur zwei weitere akzentuelle Teilungen benötigt.

Vor dem Hintergrund dieser eben gegebenen Akzentuationsanalyse könnte nun allerdings fälschlicherweise der Eindruck entstehen, dass sich die Akzentuation eines Verses vorrangig danach richtet, Versteile, die syntaktisch zusammen gehören, weil sie eine syntaktische Einheit bilden, auch akzentuell stets als solche zu markieren. Zweifelsohne ließ sich Ps 5,3 über diesen Zugang überzeugend erschließen: Zunächst gliedern die Akzente den Vers in Haupt- und Nebensatz, um daran anschließend die Vokative und schließlich die *Constructus*-Verbindung zu kennzeichnen.

6 Zu den Disjunktiven der prosaischen und poetischen Akzentuation, die in der vorliegenden Studie präsentiert werden, siehe die in Anm. 2 und Anm. 3 erwähnten Standardwerke.


7 Zum Strukturgesetz der kontinuierlichen Dichotomie siehe Wickes, טעמי אמ"ת, 38–53; Wickes, טעמי כ"א ספרים, 29–31; Kogut, *Biblical Accentuation*, 18–22; Trompelt, „Textgliederungssystem“, 337–347; Trompelt, „Poetische Bücher“, 7–25.

Nichtsdestotrotz wird in den folgenden Ausführungen der Versuch unternommen, nachzuweisen, dass es in der Akzentuation weit weniger um starre syntaktische Einheiten geht, als vielmehr darum, mithilfe des dichotomischen Gliederungsprinzips die syntaktischen Bezüge anzuzeigen, die innerhalb eines Verses bestehen und die sein Verständnis bestimmen. Dabei können Akzente – und das ist in diesem Zusammenhang ein ganz entscheidender Punkt – nicht nur unmittelbar benachbarte Versteile verbinden oder trennen, sondern auch und vor allem voneinander entfernte Wörter zueinander in Beziehung setzen.

1. Akzentuation von Nominalverbindungen


Überzeugend lässt sich Letzteres an der Nominalphrase *בספר התורה הזה* demonstrieren, die in Dtn 29,20 erscheint und dort wie folgt akzentuiert ist:

הַזֶּה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה



Es liegt hier eine *Silluq*-Einheit vor, die unter *הַתּוֹרָה* geteilt wird – und zwar durch einen subordinierten *Tipcha*. Auf den ersten Blick scheint es, dass die Akzentuation vornehmlich die *Constructus*-Verbindung *בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה* markiert. Tatsächlich will sie allerdings in erster Linie den Rückbezug des Demonstrativums *זה* auf *סֵפֶר* anzeigen:


הַזֶּה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה



in diesem Buch der Weisung

Dass der syntaktische Bezug des Demonstrativums im Fokus der Akzentuation steht, geht zweifelsfrei aus der Gegenüberstellung mit der beinahe identischen Nominalphrase *הַזֶּאת בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה* hervor, die in Dtn 28,61 belegt ist und dort folgende Akzentuierung trägt:

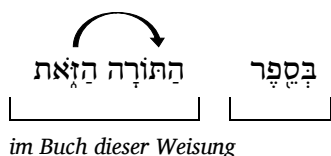
הַזֶּאת בְּסֵפֶר



Nun zerlegt der *Tipcha* bei *בְּסֵפֶר* eine *Etnach*-Einheit. Der *Tipcha* steht damit mitten in einer *Constructus*-Verbindung und trennt das *nomen regens* vom *nomen rectum*. Dies mag auf den ersten Blick überraschend sein: Ein Trenner in einer *Constructus*-Verbindung? – dieser „engsten Einheit zwischen Wörtern

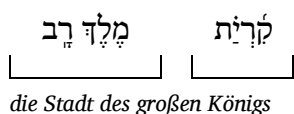
im Hebräischen“, wie es Heinz-Dieter Neef in seinem Lehrbuch für das Biblische Hebräische formuliert.⁸

Gern wurden und werden derartige Akzentuationen, bei denen ein *nomen regens* einer *Constructus*-Verbindung mit Disjunktiv versehen ist, als Beweis gegen die syntaktische Bedeutung der masoretischen Akzente ins Feld geführt.⁹ Dabei ist die Sachlage doch evident: Im Hintergrund der Akzentuation steht der syntaktische Bezug des Demonstrativums זאת, das als Femininum nun einmal mit תורה syntaktisch verbunden ist:



Mit Blick auf das akzentuelle Gliederungsprinzip, wonach jede syntaktische Struktur konsequent in zwei Teile zerlegt wird, solange letztere mindestens dreigliedrig ist – wie im vorliegenden Fall – hatten die Akzentuatoren gar keine andere Wahl, als den Disjunktiv mitten in die *Constructus*-Verbindung zu setzen. Lediglich auf diese Weise war es möglich, dem syntaktischen Bezug zwischen dem Demonstrativum זאת und dem Nomen תורה auch akzentuell Ausdruck zu verleihen. Vor dem Hintergrund des dichotomischen Strukturgesetzes sind Akzentuationen wie die in Dnt 28,61 syntaktisch-logisch und können keinesfalls als Argument gegen die syntaktische Bedeutung der masoretischen Akzente herhalten.

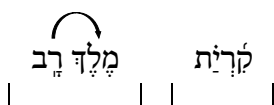
Ebenso verhält es sich mit weiteren Ausdrücken, bei denen *Constructus*-Verbindungen attributiv ergänzt sind, wie z.B. bei der Phrase קרית מלך רב, die in Ps 48,3 erscheint:



Die *Constructus*-Verbindung קרית מלך רב wird durch das adjektivische Attribut רב spezifiziert. Mit Bezug auf die Akzentuation trägt רב einen *Silluq*, dessen Einheit durch einen subordinierten *Revia Mugasch* geteilt wird. Der zweiteilige *Revia Mugasch* ist auf קרית gesetzt. Er zeigt an, dass das Attribut רב akzentuell mit dem *nomen rectum* מלך verbunden ist:

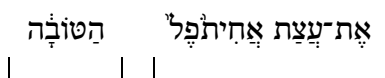
8 Neef, *Arbeitsbuch Hebräisch*, 55–56.

9 So zuletzt wieder De Hoop und Sanders, „Masoretic Accentuation“, 16–20, deren Studie ein grundlegendes Verständnis für die syntaktischen Implikationen des akzentuellen, dichotomischen Textgliederungssystems gänzlich missen lässt.



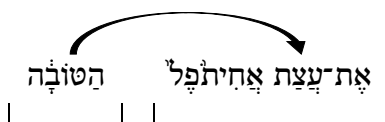
Wiederum ist die Akzentuation syntaktisch begründet: רַב fungiert als attributive Näherbestimmung zu מֶלֶךְ. Zur Verdeutlichung dieses syntaktischen Bezuges sind die Akzentuatoren gezwungen, zwischen *nomen regens* und *nomen rectum* zu teilen.

Eine andere Akzentuation liegt demgegenüber in 2 Sam 17,14 vor, wo auch eine *Constructus*-Verbindung erscheint, die attributiv erweitert ist:



der gute Rat Achitofels

Die vorliegende *Saqef*-Einheit wird mittels des *Paschta* über אַחִיתָפֶלֶא so aufgespalten, dass das attributiv verwendete und determinierte Adjektiv הטובה der *Constructus*-Verbindung אֶת־עֵצַת אַחִיתָפֶלֶא akzentuell nachgestellt wird. Abermals ist die Akzentuation syntaktisch motiviert: Das Attribut טובה geht auf das Nomen עֵצָה zurück und bestimmt es näher: טובה(ה)עצה(ה). Mit אַחִיתָפֶלֶא ist טובה dagegen syntaktisch nur mittelbar – nämlich durch עֵצָה – verbunden. Folglich trennen die Akzente konsequenterweise zwischen אַחִיתָפֶלֶא und הטובה:



Diese wenigen Beispiele, die sich durch viele weitere ergänzen lassen, sollen als Nachweis dafür ausreichen, dass die Akzentuation nicht vorrangig darauf abzielt, feste syntaktische Strukturen wie z. B. *Constructus*-Verbindungen zu markieren. Vielmehr kennzeichnet sie die unmittelbaren syntaktischen Korrelationen, die zwischen den Gliedern einer Struktur bestehen. Näherhin steht die Funktion des letzten Gliedes einer syntaktischen Struktur im Mittelpunkt der Akzentuation. Bezieht es sich syntaktisch auf seinen unmittelbaren Vorgänger, wird es auch akzentuell mit jenem verbunden gemäß der Teilung in התורה הזאת | בספר. Geht es demgegenüber auf den Anfang einer Struktur zurück oder ist syntaktisch selbständig wird es akzentuell für sich gestellt gemäß der Akzentuation von הזה | בספר התורה.¹⁰

10 Zur Akzentuation von Nominalphrasen mit und ohne *Constructus*-Verbindung siehe weitere Beispiele bei Hanau, שערי זמרה, 48–49 (§ 5,6); Japhet, *Accente*, 23–29; Spanier,

2. Akzentuation von Sätzen

Die akzentuellen Teilungsregeln, die in Bezug auf Nominalverbindungen beschrieben wurden, sind nicht auf letztere beschränkt, sondern lassen sich auch auf Sätze übertragen: Der Illustration soll zunächst Rut 2,22 dienen:

אֶל־רוֹת כְּלָתָהּ
וְתֹאמֶר נְעָמִי

Und Noomi sagte zu Rut, ihrer Schwiegertochter.

Der Satz wird durch die Verbalform וְתֹאמֶר eröffnet, auf das mit נְעָמִי das Subjekt und mit רֹת כְּלָתָהּ das indirekte Objekt folgen. Die Akzentuation trägt diesem Satzbau präzise Rechnung: Die vorliegende *Etnach*-Einheit wird mittels des *Tipcha* unter נְעָמִי so geteilt, dass Subjekt und Prädikat akzentuell miteinander verknüpft sind, während das Objekt für sich steht. Abgesehen davon, dass die Akzente somit die direkte syntaktische Beziehung zwischen נְעָמִי und וְתֹאמֶר kennzeichnen, verdeutlichen sie eben auch, dass sich רֹת כְּלָתָהּ in seiner Funktion als Objekt syntaktisch zunächst einmal auf das Prädikat rückbezieht und letzteres komplementiert: וְתֹאמֶר אֶל רֹת כְּלָתָהּ. Mit dem Subjekt ist es dagegen nur mittelbar verbunden, nämlich über das Prädikat:

Im Gegensatz zu Rut 2,22 tauschen in Ps 69,13 Subjekt und Objekt den Platz:

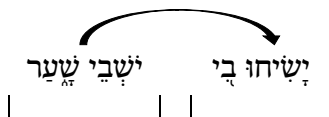
יֹשְׁבֵי שַׁעַר
יְשִׁיחוּ בִי

Die im Tor sitzen, reden über mich.

An die Verbalform יְשִׁיחוּ schließt sich mit בִּי ein pronominales, indirektes Objekt an, auf das mit יֹשְׁבֵי שַׁעַר das Subjekt folgt. Anders als im vorherigen Textbeispiel stellen nun die Akzente Verb und Objekt zusammen und isolieren das Subjekt: Diesmal handelt es sich um einen *Dechi* (unter בִּי), der eine *Etnach*-Einheit zerlegt. Abermals werden die syntaktisch unmittelbar verbundenen Satzglieder in der Akzentuation somit miteinander verknüpft.

Massoretische Akzente, 33–39; Yeivin, *Masorah*, 144, Trompelt, „Syntaktischer Hintergrund“, 154–158.

Abgesehen vom syntaktischen Bezug des Verbs auf das benachbarte Objekt, der in der Akzentuation deutlich angezeigt ist: **ישׁיחוּ בִּי**, setzen die Akzente das Satz schließende Subjekt in direkte syntaktische Beziehung zum Satz eröffnenden Verb: **ישׁיחוּ יִשְׁבִּי שְׁעָר**.

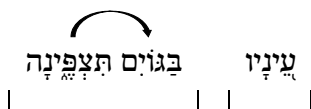


Und schließlich sei mit Ps 66,7 noch ein Beispiel vorgestellt, bei dem die Verbalform den Satz nicht eröffnet, sondern schließt:



Seine Augen schauen auf die Völker.

Der Satz wird eröffnet durch das Subjekt **עֵינָיו**, fortgeführt mit dem Präpositionalobjekt **בְּגוֹיִם** und abgeschlossen durch die Verbalform **תִּצְפֶּינָה**. In der Akzentuation trägt **עֵינָיו** wiederum einen *Dechi*, der die vorliegende *Etnach*-Einheit zweiteilt. Die Akzente nehmen demnach Objekt und Prädikat zusammen und verleihen somit dem unmittelbaren syntaktischen Bezug zwischen beiden Satzgliedern deutlichen Ausdruck. Das Subjekt **עֵינָיו** ist demgegenüber syntaktisch nur mittelbar mit der Präpositionalphrase **בְּגוֹיִם** verbunden – nämlich über das Prädikat **תִּצְפֶּינָה** – und wird somit konsequenterweise von letzterem abgetrennt:¹¹



3. Akzentuation von Satzgefügen

Vor dem Hintergrund der voranstehenden Ausführungen zu dreigliedrigen Nominalverbindungen und Sätzen wird schließlich auch die Akzentuation von Satzgefügen verständlich. Statt von drei Wörtern ist nun allerdings von drei syntaktischen Einheiten die Rede, die aufeinander bezogen sind. Wiederum stellt sich im Besonderen die Frage, ob die letzte syntaktische

11 Zur Akzentuation von einfachen Sätzen siehe weitere Beispiele bei Spanier, *Massoretische Akzente*, 44–45; Breuer, *טעמי המקרא*, 330–335; Trompelt, „Syntaktischer Hintergrund“, 158–164.

Einheit des Satzgefüges akzentuell für sich steht und damit gegebenenfalls ein Rückbezug nach vorn angezeigt ist, oder ob die Akzente sie mit der unmittelbar vorangehenden verknüpfen.¹²

Ersterer Fall – der Rückbezug der letzten syntaktischen Einheit nach vorn – lässt sich sehr gut an einem Satzgefüge mit Parenthese beobachten. Eine solche Struktur liegt z.B. in Ex 31,18 vor:

וַיִּתֵּן אֱלֹהֵי מֹשֶׁה כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר אֵתוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת

Und er [Gott] gab Mosche – nachdem er mit ihm auf dem Berg Sinai zu Ende geredet hatte – die beiden Tafeln des Zeugnisses.

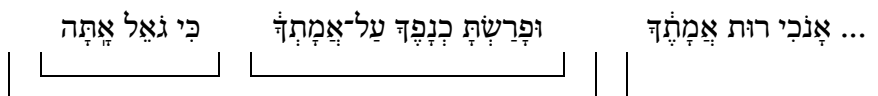
Der mittlere, mit einer Infinitivkonstruktion einsetzende Satz כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר אֵתוֹ בְּהַר סִינַי steht syntaktisch für sich und fungiert als parenthetischer Einschub. Demgegenüber vervollständigt das Ende des Verses dessen Anfang: וַיִּתֵּן אֱלֹהֵי מֹשֶׁה. Die Akzentuation spiegelt diesen Aufbau exakt wider: Zunächst wird die vorliegende *Etnach*-Einheit – die erste Vershälfte also von Ex 31,18 – zweigeteilt mittels des Disjunktivs *Saqef* auf dem Wort סִינַי, das die Parenthese abschließt. Hiernach wird der verbliebene Vers durch den subordinierten Disjunktiv *Revia* über מֹשֶׁה weiter dichotomisch zerlegt – also unmittelbar bevor die Parenthese mit כְּכַלְתּוֹ einsetzt. Auf diesem Weg entsteht strukturell eine Dreigliedrigkeit, wie sie bereits in Bezug auf Nominalverbindungen und einfache Sätze besprochen wurde und die in derselben Art und Weise zu deuten ist: In ihrer Gliederung verdeutlichen die Akzente demnach, dass die Phrase שְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת nicht Teil des unmittelbar vorhergehenden Infinitivsatzes ist, sondern sich nach vorn auf den Versanfang rückbezieht. Im Resultat ist der parenthetische Einschub als selbständige syntaktische Einheit akzentuell markiert:¹³

וַיִּתֵּן אֱלֹהֵי מֹשֶׁה כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר אֵתוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת

12 Abgesehen vom Rückbezug des Endgliedes einer Struktur auf das Anfangsglied, der in der vorliegenden Studie anhand mehrerer Textbeispiele veranschaulicht wird, kann die akzentuelle Teilung vor dem letzten Glied selbstverständlich auch dessen syntaktische Selbständigkeit kennzeichnen (vgl. וַיִּקְצַף וַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ in 2 Kön 5,11 („und Naaman wurde zornig und ging“)). Die *Etnach*-Einheit wird mittels eines *Tipcha* unter נֵעֲמָן syntaktisch-logisch geteilt. Es ist deutlich, dass das letzte Strukturglied וַיֵּלֶךְ nicht mit וַיִּקְצַף korreliert, sondern syntaktisch für sich steht).

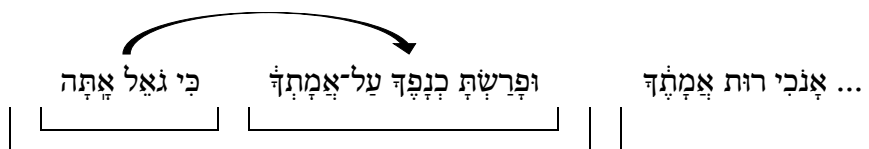
13 Zur Akzentuation von Parenthesen siehe auch Hanau, שְׁעָרֵי זִמְרָה, 65 (§ 5,17), Japhet, *Accente*, 18–20 sowie Spanier, *Massoretische Akzente*, 52–53. Für weitere einschlägige Literatur siehe Wenzel in Krochmalnik, *Moses Mendelssohn*, 91–92.

Der andere Fall – sprich die Verknüpfung der letzten syntaktischen Einheit mit der unmittelbar vorangehenden – begegnet demgegenüber z.B. in Rut 3,9:



Ich bin Rut, deine Magd. Breite den Saum deines Gewandes über deine Magd aus, denn du bist Löser.

Die vorliegende *Silluq*-Einheit – die zweite Vershälfte – wird durch zwei aufeinander folgende *S^oqefim* zerlegt. Auch bei derartigen Akzentuationen greift das Strukturgesetz der kontinuierlichen Dichotomie konsequent: Der erste *Saqef* auf אמתך zerlegt die Vershälfte zunächst in zwei Teile und trennt dabei den Nominalsatz אנכי רות אמתך vom Folgenden ab. Der zweite *Saqef* bei אמתך untergliedert den verbliebenen Vers weiter und stellt den Kausalsatz כי גאל אתה für sich.¹⁴ Dass beide *S^oqefim* eine unterschiedliche syntaktische Wertigkeit haben, ist im Übrigen nicht nur logische Konsequenz der akzentuellen Grundsätze – nämlich der hierarchischen Ordnung der Disjunktive sowie des dichotomischen Teilungsprinzips – sondern wird auch durch die Punktation bestätigt: Während der erste, stärkere *Saqef* einhergeht mit der Pausalform אמתך, steht der zweite, schwächere *Saqef* bei der normalen Kontextform אמתך.¹⁵ Infolge der akzentuellen Teilung entsteht wieder eine Dreigliedrigkeit, aus der hervorgeht, was nach den Akzenten syntaktisch direkt aufeinander bezogen ist. So sind die Worte אתה גאל כי, die die Begründung für die unmittelbar vorangehende Aufforderung ופרשת כנפך על אמתך liefern, auch akzentuell mit dieser verbunden. Die Akzentuation entspricht also der Gliederung, die syntaktisch-logisch zu erwarten ist:



14 Wenn zwei identische Disjunktive einer Akzentklasse in einer übergeordneten Akzenteneinheit aufeinander folgen, ist der erste Disjunktiv vom Versanfang her gesehen stets vorrangig und zeigt die dichotomische Gliederung an. Zum Hintergrund dieser zentralen Akzentregel siehe Kogut, *Biblical Accentuation*, 20–21 sowie Trompelt, „Textgliederungssystem“, 343–348.

15 Vgl. Jöuon und Muraoka, *Biblical Hebrew*, Bd. 1, § 15k.

4. Exegetische Akzentuationen

Die bisherigen Ausführungen beschränkten sich auf sogenannte syntaktische Akzentuationen, also auf solche, die durch die syntaktische Struktur des jeweiligen Verses unter Berücksichtigung der akzentuellen Gesetzmäßigkeiten festgelegt sind. Davon abgesehen gibt es natürlich auch zahlreiche Verse im Tanach, die in Bezug auf ihren syntaktischen Aufbau mehrdeutig sind und an unterschiedlichen Stellen Zäsuren ermöglichen, die jeweils ein anderes Textverständnis nach sich ziehen. Es sind dies eben jene Verse, an denen die eigentliche Relevanz der masoretischen Akzente ihren deutlichsten Ausdruck findet: Als Gliederungsmarker, die den biblischen Text in seine Strukturen zerlegen und damit verdeutlichen, was syntaktisch zusammengehört bzw. getrennt ist, wirken sie zwangsläufig und unverkennbar auf seine Aussage ein und geben das masoretische Textverständnis wieder. Unter Beachtung der syntaktischen Bezüge, die in der Akzentuation hergestellt werden, lässt sich diesem Textverständnis nun nachspüren. Eine derartige exegetische Akzentuation bietet z.B. Jes 3,11, dessen *Etnach*-Einheit zunächst besprochen werden soll:

אוי לְרָשָׁע רָע

Abhängig von der syntaktischen Funktion des Wortes רע lässt die Struktur grundsätzlich zwei Deutungen zu, die sich beide in der Akzentuation explizit zum Ausdruck bringen lassen. Zunächst kann Jes 3,11 in seinen größeren Kontext gestellt und vor dessen Hintergrund interpretiert werden. So bietet der vorhergehende, parallel aufgebaute Vers 10 die Partikel כּי, die als *double duty word* auch im vorliegenden Vers 11 vorausgesetzt werden kann.¹⁶ In ihrer Gesamtheit betrachtet, stehen sich beide Verse demnach inhaltlich als Gegensätze gegenüber und bilden einen antithetischen Parallelismus:¹⁷

אָמְרוּ צְדִיק כּי טוֹב כּי פְּרִי מַעַלְלֵיהֶם יֵאָכְלוּ:

אוי לְרָשָׁע (כּי) רָע כּי גְמוֹל יָדָיו יַעֲשֶׂה לּוֹ:

¹⁶ *Preist*¹⁸ den Gerechten, denn ihm wird es gut gehen,¹⁹
denn die Frucht ihrer Werke werden sie essen.

16 So auch der Vorschlag im textkritischen Apparat der wissenschaftlichen Bibeledition *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) *ad locum*.

17 Vgl. Jes 1,19–20 als weiteres Beispiel für einen antithetischen Parallelismus, der sich über zwei Verse erstreckt.

18 Zur Wurzel אמ"ר im Qal-Stamm in der Bedeutung „preisen“ vgl. Ps 40,11; 145,6.11 (siehe auch Dietrich und Arnet, *KAHAL*, 35).

19 Zu טוב in der Bedeutung „gut gehen/glücklich sein“ vgl. Jer 44,17.

¹¹ *Wehe dem Frevler, (denn) ihm wird es schlecht gehen,*²⁰
denn seiner Hände Lohn wird ihm geschehen.

Das Wort רע in Jes 3,11 ist demnach syntaktisch zunächst einmal selbständig. Sein Verhältnis zum Vorhergehenden wird erst nach Anwendung der *double duty*-Methode deutlich: Als Teil eines *kī*-Satzes liefert es den inhaltlichen Hintergrund für den Weheruf über den Frevler.

Setzt man dieses Textverständnis für die Akzentuation voraus, besteht kein Zweifel daran, wie Jes 3,11 akzentuell geteilt worden wäre. Die Akzentuatoren hätten רע für sich gestellt und auf diese Weise dem zweiteiligen Aufbau des Verses in Haupt- und Nebensatz Rechnung getragen. Demgemäß lässt sich folgende Versgliederung rekonstruieren:

רע
אוי לרשע
└───┘
└──────────┘

Da es sich bei der vorliegenden Struktur lediglich um die erste Vershälfte von Jes 3,11 handelt, trägt רע einen *Etnach*, der als Versteiler fungiert. Ferner ist ein *Tipcha* unter לרשע gesetzt, der als weiterer, subordinierter Disjunktiv das Wort רע vom Vorhergehenden abtrennt.²¹

Ein Blick in den masoretischen Text offenbart allerdings eine abweichende Akzentuierung. Im Gegensatz zur obigen Darstellung ist nicht לרשע sondern אוי mit *Tipcha* versehen:

רע
אוי
└───┘
└──────────┘

Das Wort רע ist demnach mit dem vorhergehenden Nomen רשע akzentuell verbunden. Nach Ansicht der Akzentuatoren stellt רע folglich keine selbständig stehende, syntaktische Einheit dar. Vielmehr bezieht es sich unmittelbar auf das Nomen רשע und fungiert als dessen adjektivisches Attribut. Der Weheruf אוי ergeht somit an keinen „gewöhnlichen“ רשע,

20 Zu רע in der Bedeutung „schlecht gehen/unglücklich sein“ vgl. Gen 47,9 (vgl. auch Dietrich und Arnet, *KAHAL*, 551).

21 Entgegen den anderen Textbeispielen in der vorliegenden Studie, die akzentuell vor dem Endglied einer Struktur geteilt werden, bedeutet die rekonstruierte Akzentuation von Jes 3,11 selbstverständlich nicht, dass sich רע nach vorn auf אוי bezieht. (vgl. Anm. 12). Luzzatto, *Jesaiah*, 42 fand die rekonstruierte Akzentsetzung tatsächlich in mehreren älteren Bibeleditionen aus dem 16. Jahrhundert vor und hielt sie für ursprünglich. Die Akzentuation von Jes 3,11 im *textus receptus* sei demnach korrupt. Im Lichte der rabbinischen Auslegungsliteratur, die im Folgenden ausführlich besprochen wird und die Richtigkeit des Akzenttextes von Jes 3,11 mehrfach bestätigt, darf Luzzattos Ansicht allerdings als hinfällig gelten.

sondern an einen „besonderen“ רשע רע, so dass die masoretische Lesung des Verses lautet: „Wehe dem bösen Frevler“.

Semantisch ist dieses Textverständnis zweifelsohne auffällig: Gibt es denn Frevler, die nicht böse sind? Ist nicht jeder Frevler von sich aus böse und daher das Attribut רע redundant? Es steht zu vermuten, dass sich die Akzentuatoren durch sprachliche Beweggründe veranlasst sahen, mit רשע רע eine pleonastische Nominalphrase in Jes 3,11 vorauszusetzen. Wird der Vers als voll- bzw. eigenständig betrachtet und nicht um die Partikel כִּי aus Jes 3,10 als *double duty word* ergänzt, ist die attributive Deutung von רע, wenn schon nicht semantisch, so doch syntaktisch, naheliegend. Die Alternative, wonach die Struktur רע לרשע רע אוי ein zweiteiliges Satzgefüge darstellt, in dem רע als eingliedriger Satz fungiert, der asyndetisch an das Vorhergehende angeschlossen ist,²² wäre demgegenüber im Hinblick auf den biblisch-hebräischen Sprachgebrauch eher ungewöhnlich.²³

Es verwundert daher kaum, dass die masoretische Lesung keine Eigenheit darstellt. Ganz im Gegenteil: Sie stimmt mit dem rabbinischen Verständnis von Jes 3,11 überein. Im Traktat Kidduschin 40a des Babylonischen Talmuds legen die Weisen den Vers wie folgt aus:

אוי לרשע רע כי גמול ידיו יעשה לו וכי יש רשע רע ויש רשע שאינו רע אלא רע
לשמים ורע לבריות הוא רשע רע רע לשמים ואינו רע לבריות זהו רשע שאינו רע

*Wehe dem bösen Frevler, denn seiner Hände Lohn wird ihm geschehen. Gibt es denn einen bösen Frevler und einen Frevler, der nicht böse ist? Vielmehr ist damit Folgendes gemeint: Wer gegen Gott und gegen die Menschen böse ist, ist ein böser Frevler; wer aber gegen Gott und nicht gegen die Menschen böse ist, ist ein Frevler, der nicht böse ist.*²⁴

Entsprechend dem rabbinischen Grundsatz, dass kein Wort im Tanach redundant ist, messen die talmudischen Gelehrten auch dem Pleonasmus רשע רע in Jes 3,11 eine besondere Bedeutung bei. Während letzterer sich gegen Gott und Mensch vergehe,²⁵ versündige sich der „einfache“ רשע „lediglich“ gegen Gott.²⁶ Es muss selbstverständlich offen bleiben, ob die talmudische

22 Vgl. Luzzatto, *Jesaiah*, 42.

23 Allgemein gilt, dass im Biblischen Hebräischen bevorzugt syndetische Konstruktionen verwendet werden (siehe Jöuon und Muraoka, *Biblical Hebrew*, Bd. 2, § 177).

24 So auch überliefert im Jalqut Shimoni zu Jesaja § 395 (Hyman und Shiloni, ליקוט שמעוני על נביאים, Bd. 2, 29).

25 Nach Raschi in seinem Talmudkommentar *ad locum* sind hiermit u.a. Mörder und Diebe gemeint.

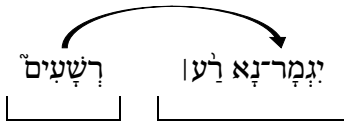
26 Nach Raschi in seinem Talmudkommentar *ad locum* sind hiermit u.a. diejenigen gemeint, die Unzucht treiben und die Festtage verachten. Abgesehen vom Babylonischen Talmud wird Jes 3,11 auch in den klassischen Midraschim als Weheruf über den רע רשע verstanden, der dort allerdings anders gedeutet wird: רע לעצמו ורע לאחרים („böse zu sich selbst und böse zu anderen“; siehe Wajikra Rabba 27,1 (Mirkin, מדרש רבה, Bd. 8, 87) sowie Midrasch Tanchuma, Emor 5 [II, 36]). Schließlich wird die masoretische Lesung durch die jüdisch-mittelalterliche Übersetzungs- und Kommentar-

Interpretation des רשע רע auch im Hintergrund der Akzentuation steht. Der „stumme“ Kommentar der Akzentuatoren gibt auf diese Frage freilich keine Antwort. Von vornherein auszuschließen ist es deswegen aber nicht.²⁷

Der zweite Teil des Weherufs in Jes 3,11, wonach der Frevler den Lohn seiner bösen Taten erhalten wird (כי גמול ידיו יעשה לו), liefert schließlich die Erklärung für die Akzentuation eines weiteren Verses, in dem רע und רשע direkt aufeinandertreffen. So heißt es in Ps 7,10:

יְגַמְרֵנָּא רַע רְשָׁעִים

Auch der vorliegende Satz ist im Hinblick auf seinen syntaktischen Aufbau ambig: Bezieht sich das Wort רשעים am Satzende auf das unmittelbar vorangehende רע oder geht es auf יגמר zurück, das den Satz beginnt? Die Ansicht der Akzentuatoren ist eindeutig: sie setzten einen *Asla Legarmeh* bei רע und trennten es somit von רשעים.



Der Satz in Ps 7,10 ist akzentuell durch den Disjunktiv *Zinnor* auf רשעים markiert, dessen Einheit wiederum durch einen subordinierten *Asla Legarmeh* dichotomisch zerlegt wird. רשעים wird auf diese Weise im masoretischen Text direkt mit dem Verb יגמר in Beziehung gesetzt. Die syntaktischen und semantischen Implikationen der Akzentuation sind evident: Nach Ansicht der Akzentuatoren tritt רשעים im vorliegenden Satz als direktes Objekt auf, das die Verbalform יגמר komplementiert. Letztere wird demnach transitiv

literatur bestätigt und liegt dem *Tafsir* des Saadja Gaon (Ratzaby, *Saadya's Translation*, 9 [ט]), dem Kommentar des Moshe Ben Maimon (Maimonides) zu Masechet Avot 5,13 (93; ich danke meinem Lehrer Professor Simcha Kogut für diesen Hinweis) sowie den Bibelauslegungen Raschis, Abraham Ibn Esras und David Kimchis *ad locum* zugrunde (Cohen, *Mikraot Gedolot HaKeter: Isaiah*, 24–25).

27 Tatsächlich bieten Buber/Rosenzweig in ihrer deutschen Wiedergabe von Jes 3,11 ein Textverständnis, das mit der Akzentuation des Verses übereinstimmt, ohne in ihm einen Pleonasmus vorauszusetzen: „Wehe: dem Frevler das Böse“ (ähnlich übersetzte auch Michael Sachs für die Zunz'sche Bibelausgabe; ich danke Dr. Rainer Wenzel, der meine Aufmerksamkeit auf beide Bibeleditionen lenkte). Im Lichte des geschilderten, eindeutigen rabbinischen Befundes sowie mit Blick auf den Sprachgebrauch von אוי im Biblischen Hebräischen darf allerdings mit einiger Gewissheit davon ausgegangen werden, dass die Intention des masoretischen Textes, die in der Akzentuation des Verses zum Ausdruck kommt, eine andere ist. So folgt auf אוי mit Ausnahme von Num 24,23 stets der Adressat des Weherufes, der in der Regel mit ל- eingeführt wird, wie in Jes 3,11: אוי ל- („wehe dem...“; siehe u.a. 1 Sam 4,8; Jes 3,9; vgl. Gesenius, *Handwörterbuch*, 23).

verstanden in der Bedeutung: „ein Ende bereiten/vernichten“. Übrig bleibt das Wort רע in der Funktion des Subjekts. Die masoretische Lesung lautet folglich: „Das Böse bereite den Frevlern ein Ende“. Mit Blick auf Jes 3,11 sind damit die bösen Taten der Frevler selbst gemeint, die schließlich zu ihrer eigenen Vernichtung führen werden, wie bereits David Kimchi in seinem Kommentar *ad locum* überzeugend ausführte:

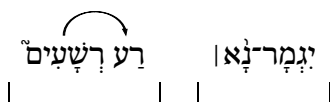
הרע שעושים וחושבים הרשעים יגמר אותם ויכלה אותם

*Das Böse, das die Frevler tun und planen [zu tun], bereite ihnen ein Ende,
d.h. es vernichte sie.*

Ps 7,10 nimmt somit die Aussage des Weherufes in Jes 3,11 auf und konkretisiert sie: Die Vergeltung dafür, was die Hände des Frevlers tun (גמול ידיו יעשה לו), spielt auf nichts anderes an, als dass letzterer gänzlich zunichte gemacht wird.²⁸

Anders als im masoretischen Text kann רשעים allerdings auch als *nomen rectum* zu רע gedeutet werden, mit dem es demnach eine *Constructus*-Verbindung bildet: רע רשעים. In Konsequenz heraus wird dem Verb יגמר eine intransitive Bedeutung zuteil: „ein Ende nehmen/zu Ende gehen“. Mit der Zürcher Bibel lässt sich der Vers dementsprechend wie folgt wiedergeben: „Zu Ende gehe die Bosheit der Frevler“.²⁹

Die Bedeutung dieses Textverständnisses für die Akzentuation ist offensichtlich: Hätten die Akzentuatoren den Vers derart gelesen, hätten sie den *Asla Legarmeh* nicht bei רע sondern bei יגמר־נא gesetzt und infolgedessen angezeigt, dass sich רשעים syntaktisch unmittelbar auf רע bezieht. Dementsprechend ergibt sich die nachstehende Rekonstruktion:



Exegetische Akzentuationen wie Jes 3,11 und Ps 7,10 sind im Hinblick auf die Erforschung des masoretischen Bibeltextes in hohem Maße bedeutsam, da sie den biblischen Text und dessen Rezitation aus einer Perspektive beleuchten, die noch immer viel zu wenig fokussiert wird. Dabei steht außer Frage, dass die Art und Weise, wie der biblische Text gegliedert ist und demzufolge auch vorgetragen wird, sein Verständnis bestimmt. Es ist an der

28 Die mittelalterlich-jüdische Textauslegung steht im Einklang mit dem masoretischen Textverständnis: Abgesehen von David Kimchi setzten Abraham Ibn Esra, Menachem Ha-Meir und Jesaja di Trani in ihren Kommentaren *ad locum* die akzentuelle Verteilung voraus (Cohen, *Mikraot Gedolot HaKeter: Psalms*, 1:22–23).

29 Das Textverständnis der Zürcher Bibel steht stellvertretend für die führenden modernen Bibelübersetzungen ins Deutsche und hat Eingang in die einschlägigen Wörterbücher zum Biblischen Hebräischen gefunden (siehe Gesenius, *Handwörterbuch*, 223).

Zeit, diesem Verständnis – dem masoretischen Textverständnis also – auf den Grund zu gehen.³⁰

Bibliographie

- Ackermann, Aaron. *Das hermeneutische Element der biblischen Accentuation. Ein Beitrag zur Geschichte der hebräischen Sprache*. Berlin: S. Calvary u. Co., 1893.
- Breuer, Mordechai. טעמי המקרא בכ"א ספרים ובספרי אמ"ת. Jerusalem: Horev Publishers, 1989.
- Buber, Martin, und Franz Rosenzweig. *Die Schrift*. 4 Bde. Gerlingen: Lambert Schneider im Bleicher Verlag, 1997 (Lizenzausgabe Darmstadt: WBG).
- Cohen, Menachem, Hrsg. *Mikra'ot Gedolot 'HAKETER': A Revised and Augmented Scientific Edition of 'Mikra'ot Gedolot'; Based on the Aleppo Codex and Early Medieval MSS*. 21 Bde. Ramat Gan: Bar-Ilan University Press, 2022. (Hebr.)
- De Hoop, Raymond, und Paul Sanders. „The System of Masoretic Accentuation: Some Introductory Issues.“ *The Journal of Hebrew Scriptures* 22 (2022): 1–65. <https://doi.org/10.5508/jhs29622>.
- Dietrich, Walter, und Samuel Arnet, Hrsg. *Konzise und aktualisierte Ausgabe des Hebräischen und Aramäischen Lexikons zum Alten Testament (KAHAL)*. Leiden: Brill, 2013.
- Gesenius, Wilhelm. *Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. Bearbeitet und herausgegeben von Rudolf Meyer, Udo Rütterswörden, Johannes Renz, und Herbert Donner. 18. Aufl. Heidelberg: Springer, 2013.
- Hanau, Salomon. ספר שערי זמרה הארוך. Bialystok: Aharon Horowitz, 1806 (Neuauf. New York: o.V., 2003).
- Hyman, Arthur Bernard, und Yitshak Shiloni, Hrsg. ליקוט שמעוני על נביאים. לרבנו. 2 Bde. Jerusalem: Mossad Harav Kook, 1999–2009.
- Japhet, Israel Meyer. מורה הקורא: *Die Accente der heiligen Schrift*. Frankfurt am Main: I. Kauffmann, 1896.

30 Die exegetische Dimension der Akzente wurde in der einschlägigen wissenschaftlichen Literatur verschiedentlich fokussiert (siehe u.a. Ackermann, *Hermeneutisches Element*; Kogut, *Biblical Accentuation*; Breuer, טעמי המקרא, 368–390; Yeivin, *Masorah*, 185–190; Trompelt, „Exegetische Bedeutung“; unter den modernen Bibelwissenschaftlern ist in diesem Zusammenhang insbesondere Luzzatto hervorzuheben, der sich in seinen Kommentaren zur Tora (*Commentary to the Pentateuch*) und zum Buch Jesaja (*Commentary to the Book of Jesaiah*) eingehend mit der Bedeutung der Akzentuation für das Verständnis des biblischen Textes auseinandersetzt). Es steht allerdings noch immer eine Studie aus, die die exegetische Arbeit der Akzentuatoren in ihrer Gesamtheit und systematisch erschließt, um somit nicht zuletzt wichtige Erkenntnisse darüber zu gewinnen, was letztere als Bibelkommentatoren auszeichnet.

- Joüon, Paul, und Takamitso Muraoka. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2 Bde. Rom: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 2000.
- Kogut, Simcha. *Correlations between Biblical Accentuation and Traditional Jewish Exegesis. Linguistic and Contextual Studies*. Jerusalem: The Magnes Press, 1996. (Hebr.)
- Krochmalnik, Daniel, Hrsg. *Moses Mendelssohn: Gesammelte Schriften. Jubiläumsausgabe. Bd. 9,4: Schriften zum Judentum III,4. Einleitungen, Anmerkungen und Register zu den Pentateuchkommentaren in deutscher Übersetzung*. Bearbeitet von Rainer Wenzel. Stuttgart–Bad Cannstatt: frommann-holzboog Verlag, 2016.
- Luzzatto, Samuel David. *Commentary to the Book of Jesaiah*. Herausgegeben von Pinchas Schlesinger und Meir Hovev. Tel Aviv: Dvir, 1970. (Hebr.)
- . *Commentary to the Pentateuch*. Herausgegeben von Pinchas Schlesinger. Jerusalem: Horev Publishers, 1993. (Hebr.)
- Masechet Avot*. משנה. עם פירוש רבינו משה בן מימון. בתרגום יוסף דוד קאפח. Kiriat Ono: Mkhon Moshe, 1993.
- Midrasch Tanchuma*. מדרש תנחומא על חמשה חומשי תורה. Jerusalem: Lewin-Epstein, 1970.
- Mirkin, Moshe Aryeh, Hrsg. *מדרש רבה*. 11 Bde. Tel Aviv: Yavneh Publishing House, 1971-1975.
- Neef, Heinz-Dieter. *Arbeitsbuch Hebräisch*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2010.
- Ratzaby, Yehuda, Hrsg. *Saadya's Translation and Commentary on Isaiah*. Kiriat Ono: Mkhon Moshe, 1993. (Hebr.)
- Spanier, Arthur. *Die massoretischen Akzente: Eine Darlegung ihres Systems nebst Beiträgen zum Verständnis ihrer Entwicklung*. Berlin: Akademie-Verlag, 1927.
- Trompelt, Kevin. „Das Textgliederungssystem der biblischen Akzente.“ In *Jüdische Studien als Disziplin—Die Disziplinen der Jüdischen Studien: Festschrift der Hochschule für Jüdische Studien 1979–2009*, herausgegeben von Johannes Heil und Daniel Krochmalnik, 333–353. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2010.
- . „Der syntaktische Hintergrund des akzentuellen Textgliederungssystems.“ *Zeitschrift für Althebraistik* 21–24 (2008–2011): 150–173.
- . „Die masoretische Akzentuation in den poetischen Büchern (ת"ספרי אמ"ת).“ *Vetus Testamentum* 73 3 (2022): 445–480. <https://doi.org/10.1163/15685330-00001152>.
- . „Die exegetische Bedeutung der masoretischen Akzentuation.“ In *Biblisches, nachbiblisches und masoretisches Hebräisch* (Trumah, Bd. 25), herausgegeben von Viktor Golinets et al., 115–137. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2022.
- Wickes, William. *טעמי אמ"ת: A Treatise on the Accentuation of the Three so-called Poetical Books of the Old Testament: Psalms, Proverbs, and Job*. Oxford: Clarendon Press, 1881. (Repr., New York: Ktav Publishing House, 1970).

- . טעמי כ"א ספרים: *A Treatise on the Accentuation of the Twenty-one so-called Prose Books of the Old Testament*. Oxford: Clarendon Press, 1887. (Repr., New York: Ktav Publishing House, 1970).
- Yeivin, Israel. *The Biblical Masorah*. Studies in Language 3. Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language, 2003. (Hebr.)
- Zunz, Leopold, Hrsg. *Die vier und zwanzig Bücher der Heiligen Schrift. Nach dem masoretischen Texte*. Übersetzt von Heymann Arnheim, Julius Fürst, Michael Sachs, und Leopold Zunz. Frankfurt a. Main: Kaufmann, 1904.
- Zürcher Bibel. Nach dem Grundtext aufs Neue übersetzt*. Herausgegeben vom Kirchenrat der Evangelisch-reformierten Landeskirche des Kantons Zürich. Zürich: Verlag der Zürcher Bibel beim Theologischen Verlag Zürich, 2007.

Das syrische Akzentsystem Rezeption und Modifikation in anderen Traditionen

Ulrike-Rebekka Nieten¹

Abstract

Die Rezitation heiliger Texte basiert im Vorderen Orient auf einem Konzept aus Musik, Grammatik und Rhetorik. Wahrscheinlich in Anlehnung an die prosodischen Zeichen der Spätantike schufen die syrischen Masoreten ein Akzentsystem, das bereits um 500 n. u. Z. voll entwickelt war. Während das Wissen über die Akzente vor dem 7. Jh. nur aus Handschriften gewonnen werden konnte, besitzen wir ab dem 7. Jh. Abhandlungen von syrischen Grammatikern, die genaue Angaben machten, wie der Text zu strukturieren und aufzuführen ist. Das bedeutet, dass das Syrische nicht nur Trennakzente sondern auch Sinnakzente besitzt, welche die Intonation des Textes beeinflussen. Diese Art der Aufführungspraxis fand auch Nachahmung in anderen Traditionen. Bedingt durch die unterschiedliche Terminologie wurde dieser Sektor von der Wissenschaft bisher außer Acht gelassen.

Keywords: Rezitation, Grammatik, Rhetorik, syrisches Akzentsystem, hebräisches Akzentsystem, samaritanisches Akzentsystem, äthiopisches Akzentsystem, *waqf wa ibtidā'*

1. Einleitung

Bereits um 500 n.u.Z. hatten syrische Grammatiker ein Akzentsystem entwickelt, das nach Paul Kahle das hebräische sogar beeinflusst haben soll.² In beiden Traditionen ist die Grundeinheit der Textgliederung der Vers, der durch die Akzente in kleinere Sprecheneinheiten zerlegt wird. Wenn auch die Akzente musikalisch realisiert werden, so kann man nicht von einer Vertonung des Textes sprechen. Die melodischen Formeln dienen ausschließlich der Deutlichmachung der inneren Gliederung.

Sowohl Moberg als auch Merx, Pioniere der syrischen Akzentforschung, gehen auf Grund der Angaben von Barhebräus, im letzten Kapitel seiner

1 Freie Universität Berlin. E-Mail: rebekka.nieten@fu-berlin.de.

2 Paul Kahle, *Die Masoreten des Westens*, Bd. 1 (Stuttgart: Kohlhammer, 1927), 51f.

großen Grammatik, von einem griechischen Ursprung aus.³ Wahrscheinlich in Anlehnung an die prosodischen Zeichen der Spätantike schufen die syrischen Masoreten ein Akzentsystem, welches den Text nicht nur gliederte, sondern auch Angaben machte, wie der Text aufzuführen ist.⁴ Die Einführung der Akzente, die als Punkte über oder unter der Textzeile notiert werden, wird Yausep Hūzāyā (gest. 530) zugesprochen, der an der Katechetenschule von Nisibis lehrte und als einer der bedeutendsten Vertreter grammatikalischer Studien angesehen wird.⁵

Dass der Pflege der Sprache und dem richtigen Lesen eine große Bedeutung zukam, ist aus den Statuten zu entnehmen, die Buchstabiermeister, Lektoren und Leselehrer erwähnen.⁶ Nach Chabot waren diese Leselehrer auch für die Unterweisung des liturgischen Gesanges und dessen rhythmische Rezitation zuständig.⁷ Das bedeutete, man lernte den Text nicht nur richtig zu vokalisieren, sondern auch nach syntaktischen, semantischen und sogar rhetorischen Kriterien zu strukturieren und zu interpretieren.

Barhebräus (13. Jh.) betont in seinem *Buch der Strahlen* (Kṭābā d-ṣemhē), die Notwendigkeit der Akzente (Nišē d-puḥmā), *Sinne der Verhältnisse*, da nur durch die von ihnen vorgeschriebene Modulation der Stimme der Gehalt des Textes hörbar wird und durch ihr Fehlen ein Text missverstanden werden kann.⁸

2. Der syrische Satz und die vier Hauptakzente

Šūdāyā-Protasis

----- Šwayyā-----Taḥtāyā

Pur‘ānā-Apodosis

-----‘Ellāyā-----Pāsōqā

Diese Unterteilung zeigt große Ähnlichkeiten zum hebräischen Psalmvers. Am Ende des Verses steht Pāsōqā, der stärkste Trenner, der mit Sōf pāsūq und folgender Sillūq-Klausel verglichen werden kann.⁹ Taḥtāyā beendet die erste

3 Axel Moberg, „Über den griechischen Ursprung der syrischen Akzentuation“, *Le Monde Oriental* IV (1906): 87f.; Adalbert Merx, *Historia artis grammaticae apud Syros* (Leipzig: Brockhaus, 1889).

4 Es gibt Akzente, die vorgeben, mit welcher Gefühlsregung der Text vorzutragen ist.

5 Anton Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn: Marcus und Weber, 1922), 116f.

6 Hermann Robert Nelz, *Die theologischen Schulen der morgenländischen Kirche* (Bonn: Rhenania, 1916), 83f.

7 Jean-Baptiste Chabot, „L'école de Nisibe, son histoire, ses statuts“, *Journal Asiatique* IX, Nr. 8 (1896): 65.

8 Axel Moberg, *Das Buch der Strahlen* (Leipzig: Harrassowitz, 1913), 108f.

9 Dem Sōf pāsūq geht immer eine Sillūq-Formel voraus.

Vershälft wie im hebräischen Vers der Akzent אַתְּנַח.¹⁰ Beide Vershälften werden nochmals unterteilt, und zwar in der ersten Hälfte mit dem Akzent Šwayyā und in der zweiten Vershälfte mit dem Akzent ‘Ellāyā. Innerhalb dieser Einteilungen können weitere Akzente gesetzt werden, je nach Syntax bzw. Semantik des Satzes. Hier wird, trotz eindeutiger Gemeinsamkeiten, der Unterschied zum hebräischen Akzentsystem sichtbar; in welchem die Akzentsetzung nach dem Gesetz der kontinuierlichen Dichotomie verläuft.¹¹ Obwohl sich der syrische Satz am hebräischen Psalmvers und dem Parallelismus membrorum orientiert, lehnt Lundberg es ab, Taḥtāyā mit אַתְּנַח zu vergleichen, da in der Versmitte syrischer Sätze auch andere Akzente vorzufinden seien.¹² Die Angaben von Segal diesbezüglich seien somit nicht richtig.¹³ Die Beobachtungen Lundbergs, dass Taḥtāyā nicht immer am Ende der ersten Vershälfte zu finden ist, ist zwar richtig. Segal gibt hierzu keine weiteren Informationen. Was aber bisher völlig übersehen wurde, ist, dass es sich hier nicht ausschließlich um ein Satzmodell mit Trennakzenten handelt, sondern um ein Intonationsmodell. Auch hier wird die Nähe zum Griechischen deutlich.¹⁴ Die Akzente Taḥtāyā, ‘Ellāyā und Šwayyā sind primär Intonationsangaben, verbunden mit der Funktion eines Trennakzentes. Daher können sie, wie es auch im Hebräischen gelegentlich vorkommt, durch Stellvertreter ersetzt werden.¹⁵ Taḥtāyā steht für einen Akzent, dessen musikalische Aufführungspraxis mit Tiefton beginnt, ‘Ellāyā für eine mit Hochton und Šwayyā für eine Ausführung oder Zäsur auf gleichbleibendem Ton. Das bedeutet weiterhin, dass die Textmarkierung durch Längung, Druck oder melodische Formel mit anschließender Zäsur sich an diesen Tonhöhenangaben orientieren muss. Die musikalische Ausführung kann jedoch immer variieren, denn die syrischen Akzente dienen

10 Diese Verseinteilung trennt den ersten Halbvers eines Psalms vom zweiten, es ist der sogenannte Parallelismus membrorum. Allerdings ist diese Art der Satztrennung auch maßgebend für die Verse der Tora, in der es textlich keinen Parallelismus membrorum gibt.

11 Kontinuierliche Dichotomie bedeutet, dass der Vers durch die disjunktiven Akzente in immer kleinere Teile unterteilt wird, beginnend mit dem Akzenten אַתְּנַח, der den Vers in zwei Halbverse teilt. Akzente mit schwächerer Trennkraft unterteilen den Text weiter in Viertel-, Achtel- und Sechzehntelverse, vgl. Kevin Trompelt, „Die masoretische Akzentuation in den poetischen Büchern (תּוֹפְרֵי אֲמֵ" ת)“, *Vetus Testamentum* 73 (2023): 445-480.

12 Johan M.V. Lundberg, „Dots, Versification and Grammar“, *Dead Sea Discoveries* 29, Nr. 3 (2022): 384f. <https://doi.org/10.1163/15685179-02903005.384f>.

13 Juda B. Segal, *The Diacritical Points and the Accents in Syriac* (London: Oxford UP, 1953), 58.

14 Ähnlich der prosodischen „Tonoī“ mit Oxeia für Hochton und Bareia für Tiefton, Oligon für den gleichbleibenden Ton findet sich erst in den frühbyzantinischen Neumen.

15 Im Hebräischen können - bedingt durch das Strukturgesetz der kontinuierlichen Dichotomie - sogar Bindeakzente stellvertretend für Trennakzente gesetzt werden, vgl. Trompelt, „Die masoretische Akzentuation“, 28.

ausschließlich der Textmarkierung; ihre melodischen Formeln wurden nicht, wie im Hebräischen, standardisiert.¹⁶

Die Möglichkeit der Kennzeichnung der Akzente durch Punkte über oder unter der Textzeile ist, gemessen an der großen Zahl, sehr gering. Daher findet sich häufig die gleiche Notierung für die unterschiedlichsten grammatikalisch bedingten Zäsuren und Intonationen. Erst aus der grammatikalischen Analyse lässt sich der für diese Stelle relevante Akzent erkennen.¹⁷

3. Trenn- und Sinnakzente

Die Akzentsetzung im Syrischen orientiert sich, neben der Rhetorik, hauptsächlich an der Syntax bzw. an den grammatikalischen Konstruktionen eines Satzes.

So findet man Taḥṭāyā nicht nur in Sätzen, die eine parallelistische Anlage besitzen, sondern auch als Taḥṭāyā šḥimā, um einen Vordersatz in kleinere Wortgruppen zu unterteilen.¹⁸ Als Taḥṭāyā ḍa-ṭlātā bewirkt der Akzent, dass bei Gebet, Flehen, Klagen und Anrufungen das Wort, das ihm vorausgeht, genau prononciert ist und durch eine Zäsur deutlich vom folgenden getrennt wird.¹⁹ Hier übernimmt ein Trennakzent auch die Funktion eines rhetorischen Akzentes. Die musikalische Realisierung dieser Akzente erfolgt immer mit Tiefton, d.h. mit einer absteigenden Sekunde.²⁰ Aber auch der Stellvertreter-Akzent Mnaḥṭā, der vielseitig angewendet werden kann. Er steht z. B. in Verbindung mit w- ‚und‘ in einem Fragesatz, mit der Partikel d- ‚dass (im weitesten Sinn)‘ nach einem Jussiv, nach einem Interrogativum, mit kaḍ ‚da, wenn, als‘ und nach einem Satz, der einen Ausruf erhält.²¹ Aber auch anstelle von ‘Ellāyā gibt es mehrere Akzente, die Hochton fordern. Qārōyā findet man bei einem Ausruf zu Beginn des Verses. Man geht davon aus, dass dieser Akzent in Anlehnung an das aristotelische System der Unterscheidung der Rede geschaffen wurde.²²

Mqallsānā und Yāheb-ṭūḇā stehen ebenfalls mit Hochton beim Ausruf des Lobes.

16 Die Standardisierung gilt aber nicht für alle Traditionen. Die Toralesung im aschkenasischen Ritus hat z. B. andere Formeln als die des sephardischen oder jemenitischen Ritus.

17 Vgl. Ulrike-Rebekka Nieten, *Struktur und Metrum in den syrisch – aramäischen Psalmen und Hymnen* (Aachen: Shaker, 2013), 62f.

18 Segal, *The Diacritical Points and the Accents in Syriac*, 109.

19 Vgl. Theodor Weiß, *Zur ostsyrischen Laut- und Akzentlehre* (Stuttgart: Kohlhammer, 1933), 40f.

20 Vgl. Nieten, *Struktur und Metrum*, 87, 91, 122, 127, 138.

21 Segal, *The Diacritical Points and the Accents in Syriac*, 104f.

22 Segal, *The Diacritical Points and the Accents in Syriac*, 120, Fußn. 125.

System der Rede“ stehen.²⁸ Diese sind: Frage, Anrufung, Bitte, Befehl und Feststellung.²⁹ Alle diese Akzente haben die gleiche Position, nämlich einen Punkt rechts, oberhalb des ersten Wortes.³⁰ Der Frageakzent Mšaʿlānā steht über der ersten betonten Silbe eines die Frage einleitenden Fragesatzes; Mṗīsānā findet man hauptsächlich bei einer an Gott gerichteten Bitte, und Paqōdā steht sowohl bei Befehl als auch bei einer Bitte, d.h. vor einem Imperativ oder Jussiv. Die Vermutung, dass die Akzente Mšaʿlānā und Paqōdā wegen ihrer gleichen Notation auch „tonlich“ übereinstimmen, kann nicht bestätigt werden, denn ihre musikalische Realisierung ist in der mündlichen Tradition sehr unterschiedlich, wie die folgenden Beispiele zeigen:³¹

Mšaʿlānā: ܡܫܐ ܠܢܐܢܐ ʿaykāw Hābel ,Wo ist Abel‘ (Gen.4,9).

Paqōdā: ܢܗܘܘܐ ܢܗܘܘܐ nehwē nuhrā ,Es möge Licht sein‘ (Gen.1,3).³²

Während bei dem ersten Beispiel mit Mšaʿlānā die zweite Silbe des Interrogativpronomens „ʿaykāw“ durch einen aufsteigenden Quartsprung mit Längung hervorgehoben wird, erfährt bei dem zweiten Beispiel mit Paqōdā der Jussiv in *nehwē nuhrā* (*nē-hə-wē nuhrā*) ,es möge Licht (sein)‘ die erste Silbe eine Tonerhöhung und eine Silbensprengung, d.h. eine kurze Silbe mit Murrelvokal wird hinzugefügt. Zusätzlich erhält die erste Silbe Betonung mit Längung. Auch der oben erwähnte Akzent Mqallsānā, der auch als Yāheb-ṭubā bezeichnet wird, zeigt die gleiche Notierung. Dass viele unterschiedliche Akzente die gleiche Notierung innehaben, ist verständlich, da die Möglichkeit der Akzentsetzung mit Punkten begrenzt war.

Die Setzung der Akzente durch die syrischen Grammatiker nahm immer mehr zu. Zum einen versuchte man den Text immer deutlicher zu kennzeichnen, um auch Variantenbildungen erkennbar zu machen, zum anderen waren die Grammatiker bemüht, durch die Kategorisierung der Akzente mehr Klarheit zu schaffen.³³ Dies führte dazu, dass die Akzentuation immer uneinheitlicher wurde. Auch entwickelten sich bei den Ost- und Westsyrern deutliche Divergenzen in Gestalt und Funktion. Das syrische Akzentsystem wurde im Laufe der Jahrhunderte umfangreicher und verwirrender. Daher setzte man immer mehr auf die mündliche Tradierung.

28 Nieten, *Struktur und Metrum*, 62f.

29 Ernest John Revell, „Aristotle and Accents“, *Journal of Semitic Studies* 19 (1974): 21.

30 Segal, *The Diacritical Points and the Accents in Syriac*, 124f.

31 Textbeispiele bei Segal, *The Diacritical Points and the Accents in Syriac*, 124. Zur musikalischen Transkription s. Nieten, „Das syrische Akzentsystem und seine Bedeutung für die Rezitation“, 206f.

32 Auch bei diesen Beispielen wird der Akzent im syrischen Text als Punkt rechts über dem ersten Buchstaben notiert.

33 Nieten, *Struktur und Metrum*, 56-65.

Barhebräus (13. Jh.) allerdings nennt noch zu seiner Zeit für die Westsyrer vierzig Akzente, vier Hauptakzente: ‘Ellāyā, Taḥtāyā, Šwayyā und Pāsōqā und sechsendreißig abgeleitete.³⁴ Die Kompliziertheit ihrer Anwendung ist ihm bewusst, und er berichtet, dass sogar die bedeutenden Lehrer manches nicht erklären konnten und daher davon ausgingen, „daß die Punkte nicht der menschlichen Auffassungsgabe gemäß in den heiligen Schriften gesetzt seien, sondern nach dem Gutdünken des Heiligen Geistes, von dem ihre Verfasser inspiriert waren.“ Somit kann man die Akzente nur erkennen und umsetzen, nicht aber erklären. Man wendet sie an, wie es die Lehrer vermitteln.³⁵

Das „nicht mehr Notieren“ bedeutet aber nicht, dass sie verschwunden waren. Man muss davon ausgehen, dass sie in der mündlichen Tradition „kanonisiert“ wurden, und dass die Skizzierung der Hauptakzente genügte, um das „Gesamtwerk“ zu realisieren.³⁶

Schon Barhebräus machte deutlich, dass die Akzente, auch wenn sie nicht mehr notiert werden, Teil der mündlichen Überlieferung sind. „Und da diese Akzente eine Art musikalische Modulationen sind, kann man außer durch Hören und durch Überlieferung des Lehrers zum Schüler von Zunge zu Ohr ihre Art nicht finden noch einen Weg sie sich anzueignen“.³⁷ Dies ist wohl die beste Erklärung dafür, dass die Akzente, deren Setzung teilweise sehr irreführend war, nicht mehr notiert wurden.

Der Meinung vieler Musikwissenschaftler, dass das syrische Akzentsystem und auch das damit verbundene Reglement der Rezitation völlig verloren gegangen sei, und somit die Rezitation biblischer Texte nach freier Improvisation erfolge, muss hier dezidiert widersprochen werden.

Es ist nicht anzunehmen, dass ein System, welches nach äußerst differenzierten Regeln erstellt wurde, völlig aufgegeben wird. Es lag sicherlich daran, dass die Notierung im Laufe der Zeit immer komplizierter und unübersichtlicher wurde, und man die Rezitationsmanieren daher nur mündlich tradierte.

Im Gegensatz zur Hebräischen Bibel, in der der gesamte Text mit Akzenten versehen ist,³⁸ besitzen wir im Syrischen nur anonyme Manuskripte und Abhandlungen von syrischen Grammatikern, die die Akzente in Verbindung mit Bibelstellen setzen und so in Anwendung bringen. Das heißt, diese Stellen dienten, wie bereits oben erwähnt, als Schulbeispiele, vergleichbar der Texte, welche die alexandrinischen Grammatiker mit

34 Axel Moberg, *Das Buch der Strahlen - Die grössere Grammatik des Barhebräus* (Leipzig: Harrassowitz, 1913), 109f.

35 Moberg, *Das Buch der Strahlen - Die grössere Grammatik des Barhebräus*, 110.

36 In der mündlichen Tradition finden sich bis heute syntaktische (und emphatische) Sinnakzente, was verschiedene Transkriptionen zeigen, wie auch die obigen Beispiele.

37 Moberg, *Das Buch der Strahlen*, 109.

38 Dies gilt nicht für das babylonische, das prämasoretische System.

prosodischen Zeichen markierten.³⁹ Es sind somit Werke, die pädagogische Zwecke verfolgten, um Beispiele zu geben, wie syntaktische oder semantische Abschnitte deutlich gemacht werden müssen.⁴⁰

4. Hebräisches- und syrisches Akzentsystem – Ta^ʿamey ham-miqrā^ʾ und Nišē d-ṗuḥmē⁴¹ Versuch eines Vergleichs

Während im Syrischen die Akzente in Trenn- und Sinnakzente unterteilt werden, wird im Hebräischen zwischen den Disjunctivi (Trenner) und den Conjunctivi (Binder) unterschieden. Die Bindeakzente kennzeichnen die Wortbetonung und tragen durch ihre melodische Formel zum Verlauf der Rezitation bei, denn ansonsten hätte das „Maqqefzeichen“ genügt, um eine Verbindung zu markieren. Das syrische Akzentsystem kennt nur einen Bindeakzent, nämlich Rāḥtā. Dieser verbindet zwei Worte durch die Manier der Beschleunigung aneinander.⁴² Er ist, bezüglich seiner Anwendung, mit dem Maqqef zu vergleichen, es ist aber davon auszugehen, dass er sich aus den prosodischen Vortragszeichen der „Pāthē“, dem „Hyphen“, entwickelt hat.⁴³ Das syrische Akzentsystem wurde nach grammatikalischen und rhetorischen Regeln durch die Grammatiker festgelegt, das hebräische System ist ein Konstrukt der Masoreten von Tiberias, die ebenfalls Grammatiker waren. Diesem gingen die zwei prämasoretischen Systeme, das babylonische und das palästinische, voraus. Die Punktsetzung der Akzente des letzteren ist dem syrischen System sehr ähnlich. Wie eng auch die hebräischen Akzente in Bezug zur Syntax und Grammatik des Textes stehen, wird insbesondere durch die Forschungsarbeiten von Trompelt greifbar, der die syntaktischen Strukturen und grammatikalischen Aspekte, die innerhalb der kontinuierlichen Dichotomie auftreten, deutlich gemacht hat.⁴⁴ Seine Erkenntnisse sind für einen Vergleich mit dem syrischen Akzentsystem von großer Bedeutung.⁴⁵ Das Syrische kennt, wie auch das babylonische

39 Bernhard Laum, *Das alexandrinische Akzentuationssystem* (Paderborn: Schöningh, 1928), 29, 118f.

40 Hs. Add. 12138, vgl. Weiß, *Zur ostsyrischen Laut- und Akzentlehre*; Gustav Diettrich, *Die Massorah der östlichen und westlichen Syrer* (London: William & Norgate, 1899), App. II, 114ff.

41 Übersetzung: Die Betonungen der Lesung – die Sinne der Verhältnisse.

42 Die unterschiedlichen Funktionen von Rāḥtā, vgl. Nieten, *Struktur und Metrum*, 43, 46.

43 Seit dem 4. Jh. zählen auch die Pāthē (Vortragszeichen) zu den Prosodien, vgl. Laum, *Das alexandrinische Akzentuationsprinzip*, 30.

44 Kevin Trompelt, „Das Textgliederungssystem der biblischen Akzente“, in *Jüdische Studien als Disziplin – die Disziplinen der Jüdischen Studien: Festschrift der Hochschule für Jüdische Studien*, hg. von Johannes Heil und Daniel Krochmalnik (Heidelberg: Winter, 2010), 333–353; Kevin Trompelt, „Der syntaktische Hintergrund des akzentuellen Textgliederungssystems“, *Zeitschrift für Althebraistik* 21–24 (2008–2011): 150–173.

45 Trompelt, „Die masoretische Akzentuation“, 445–480.

Akzentsystem, keine Unterscheidung zwischen prosaischen und poetischen Akzenten.⁴⁶ Es besitzt vier Hauptakzente, das Hebräische vier Akzentkategorien. Die Akzentsetzung verläuft, unter Berücksichtigung dieser Kategorien, nach dem Strukturgesetz der kontinuierlichen Dichotomie. Der Akzent mit der größten Trennkraft ist Sōf pāsūq mit vorausgehender Sillūq-Formel, der, wie der syrische Pāsōqā, am Ende eines Satzes als Kesar steht. Eine Unterteilung in zwei Halbverse erfolgt durch Aṭnaḥ, welcher der wichtigste Versteiler sowohl im prosaischen als auch im poetischen System ist. Im poetischen Akzentsystem erscheint bei längeren Sätzen als erster Versteiler ‘Ole we-yored, gefolgt von Aṭnaḥ. Da die Trennkraft beider sehr groß ist, und sie den Vers dreiteilen, zählen diese Akzente zu den Melachim ‚Könige‘. Eine weitere Unterteilung der jeweils beiden Halbverse in vier Segmente wird durch die untergeordneten Akzente der Mischnim ‚Fürsten‘-Gruppe vollzogen. Die darauffolgenden Akzente der Grafen/Schalischim-Gruppe stellen die Akzente mit der schwächsten Trennkraft dar.⁴⁷ Im Syrischen fehlen, sieht man ab von den Hauptakzenten, die eine größere Trennkraft besitzen als die anderen Pausalakzente, die Angaben zur graduellen Trennkraft.⁴⁸ Aus dem Akzentnamen lässt sich nur die grammatikalische oder rhetorische Begründung ablesen, weshalb er gesetzt wurde.

Der stärkste Trenner ist Pāsōqā, vergleichbar mit Sōf pāsūq; ihm geht immer eine absteigende Tonformel, vergleichbar der Sillūqformel, voraus. Er steht am Versende, allerdings wurde er vor dem 7. Jh. generell als Pausalakzent behandelt, da er auch Nebensätze einleitete.⁴⁹

Taḥtāyā ist der Tiefton, der durch seine Position im Satz die zweitstärkste Trennkraft besitzt. Er steht am häufigsten in der Poesie, am Ende der ersten Vershälfte und zwar bei Sätzen, die eine parallelistische Anlage haben. Bedingt durch diese Position ist er mit Aṭnaḥ vergleichbar. Bei der weiteren Unterteilung des ersten Halbverses durch Šwayyā und die des zweiten Halbverses durch ‘Ellāyā könnte man auch von unterschiedlicher Trennkraft

46 Das poetische Akzentsystem betrifft die Psalmen, Proverbien und Hiob, das prosaische die anderen 21 Bücher.

47 Price hat in seinem Buch *The Syntax of Masoretic Accents in the Hebrew Bible* (Lewiston: Mellen, 1990) der Einteilung der Disjunctive in vier Klassen widersprochen. Nach ihm sind es fünf Klassen. Er macht aber den Fehler, dass er Sōf pāsūq mit der vorausgehenden Sillūq-Formel in zwei Klassen teilt. Da Sōf pāsūq aber keine eigene Melodieformel besitzt, muss man beide als Einheit ansehen. Daher sprechen manche Wissenschaftler auch nur noch von Sillūq. Weil im Syrischen nur Pāsōqā steht, soll hier - zur Deutlichmachung der verwandtschaftlichen Bezüge - für das Hebräische der Ausdruck *Sōf pāsūq mit vorausgehender Sillūq-Formel* verwendet werden. Da Price auch die Anwendung des Akzentsystems als unabhängig von der Syntax des Textes sieht, geht er eigene Wege, die aber in der Forschung hinterfragt werden.

48 Allerdings besitzen die Sinnakzente, die mit einem Intonationswechsel verbunden sind, auch eine leichte Trennkraft.

49 Segal, *The Diacritical Points and the Accents in Syriac*, 41f.

sprechen, denn es macht durchaus einen Unterschied, ob eine Zäsur mit Hochtton (‘Ellāyā) oder auf gleichbleibender Tonhöhe (Šwayyā) beginnt. Da die Akzente auf der letzten Intonationsebene sehr zahlreich sind, haben mehrere Akzente die gleiche melodische Umsetzung. Aber, wie bereits erwähnt, dienen die Akzente der Textmarkierung, ihre melodische Umsetzung - sieht man ab von der Intonationsangabe Hochtton (‘Ellāyā), Tieftton (Taḥṭāyā) und gleichbleibende Tonhöhe (Šwayyā) - ist sekundär.

Die melodischen Formeln treten häufig variativ auf und sind nicht wie im Hebräischen festgelegt.⁵⁰ Musikalisch sehr unterschiedlich wird die melodische Formel der Akzente Aṭnaḥ und Taḥṭāyā ausgeführt. Beide kennzeichnen in ihren Traditionen das Ende des ersten Halbverses. Doch während im Hebräischen Aṭnaḥ mit dem Intervallsprung c-g ausgeführt wird,⁵¹ steht im syrischen der Tieftton Taḥṭāyā sehr häufig mit einem nach unten verlaufenden Sekundschritt - z.B. d-c.⁵²

Diese melodische Formel besitzt jedoch auch der Akzent Pāsōqā, der das Ende des Verses markiert. Somit haben beide Akzente die gleiche melodische Formel, allerdings erhält die letzte Silbe eine Längung.⁵³ Dass es sich im Syrischen um gleiche melodische Formeln handelt, kann im Fall der Psalmen dadurch erklärt werden, dass die Halbverse jeweils als ganze Einheit betrachtet wurden. Es war nämlich in der Aufführungspraxis üblich, jedem Halbvers eine christliche Deutung in der gleichen Versstruktur folgen zu lassen, die sich aus einer Akklamation entwickelt hat.⁵⁴ Ist der Vers kurz, wird bereits mit ‘Ellāyā (Hochtton) die den Vers beendende Schlussformel eingeleitet.⁵⁵ Je nach Silbenzahl kann dies bis zu einer in Sekundschritten absteigende Quarte sein. Die Trennkraft von Šwayyā wird durch andere Akzente, die syntaktisch oder rhetorisch bedingt innerhalb der Verszeile erscheinen, selten wahrgenommen, zumal auch häufig Sätze mit einem Sinnakzent beginnen.⁵⁶ Diese Akzente, die de facto keine Disjunctivi sind, bewirken aber durch ihre speziellen melodischen Formeln bei Ausrufen,

50 Wobei es auch im Hebräischen je nach Traditionen, ob aschkenasisch, sephardisch oder jemenitisch ebenfalls große Unterscheidungen geben kann.

51 Vgl. Joshua Jacobson, *Chanting the Hebrew Bible: The Complete Guide to the Art of Cantillation* (Philadelphia: The Jewish Publication Society, 2002), 42f.

52 Da die syrischen Rezitationen und Gesänge nur mündlich tradiert werden ist nur eine relative Tonangabe möglich, vgl. die Transkriptionen in Nieten, *Struktur und Metrum*, 87, 91, 122, 127, 138.

53 Diese Beobachtung beschränkt sich jedoch nur auf die Psalmodie.

54 Ulrike-Rebekka Nieten, „Das syrisch-aramäische Troparion“, in *Syrische Studien, Beiträge zum 8. Deutschen Syrologie-Symposium in Salzburg*, hg. von D. W. Winkler (Wien: Lit, 2016), 343.

55 Somit ist die Schlussbildung variativ. Auch in der hebräischen Rezitation ist die Sillūq-Formel unterschiedlich, je nachdem welcher Akzent voraus geht, vgl. Jacobson, *Chanting the Hebrew Bible*, 41.

56 Siehe die oben genannten Beispiele mit den Akzenten Mšaʾlānā, Paqōdā, und Mqallsānā.

Anrufungen, Imperativen und bei Nebensätzen ebenfalls eine kleine Zäsur, die somit auch Trennfunktion besitzt.

Für die Unterteilung eines Verses in verschiedene syntaktische und semantische Einheiten werden im Syrischen unterschiedliche Trenn- und Sinnakzente gesetzt; im Hebräischen wird das durch das Strukturgesetz der kontinuierlichen Dichotomie ausgeführt. Folgende Beispiele sollen dies veranschaulichen:⁵⁷

Psalm 1,1: אֲשֶׁרֵי הָאִישׁ 'ašrê hā-š'š

„Glücklich der Mann“, für einen Ausruf = Rechte ‘Ole we-yored-Einheit
Im Syrischen ständen hier der Akzent Mqallsānā bzw. Yāheḇ ṭuḇā.

Psalm 3,8: קוּמָה יְהוָה Qūmāh 'Adonāy „Steh auf, Adonai“

für Imperativ/Adhortativ = Rechte Revi'a-Einheit-Asla Legarmeh-Einheit.⁵⁸

Im Syrischen stände hier der Akzent Pāqōḏā.

Während die Akzente der Toralesung alle melodisch realisiert werden, geschieht dies im Syrischen auch durch sprachliche Mittel, wie z. B. durch Vokallängung, Einsatz eines Murmelvokals, Änderung der Intonation und – ähnlich wie in der Koranrezitation – durch Pause. Die größte Gemeinsamkeit jedoch ist, dass sie alle als Textmarker fungieren und somit auch eine exegetische und hermeneutische Funktion haben.

5. Die samaritanischen Akzente (sēdāri maqrāta)⁵⁹

Auch bei den Samaritanern waren es die Grammatiker, nämlich Ibn Dartha (11.Jh.) und Ibrahim Al-ʿAyya (18. Jh.), welche Abhandlungen über die Regeln der Lesung verfasst haben.⁶⁰ Im Gegensatz zum Hebräischen und Syrischen hat das Samaritanische nur drei Pausal-/Trennakzente. Dies mag daran liegen, dass in der musikalischen Aufführungspraxis die musikalische

57 Trompelt, „Die masoretische Akzentuation“, 26, 17.

58 Der Akzent Sillūq steht am Ende eines Verses, der in den meisten Fällen durch Aṭnaḥ in zwei Teile geteilt wird; ist der Vers aber dreiteilig erscheint als erster Trenner ‘Ole we-yored. Somit wird die erste Verseinheit (erster Halbvers) entweder als Aṭnaḥ-Einheit oder ‘Ole we-yored-Einheit (erster Drittelvers) bezeichnet. Die dichotome Gliederung wird immer weitergeführt, wie im Beispiel Ps. 3,8 mit Revi'a (Revi'a-Einheit), gefolgt von Asla Legarmeh (Asla Legarmeh-Einheit). Die Revi'a-Einheit bezieht sich hier auf den Imperativ „Steh auf,“ und Asla Legarmeh trennt den Imperativ von der Anrufung „Adonay“.

59 Die Ordnungen der Lesung.

60 Johanna Spector, „The Significance of Samaritan Neumes“, *Studia Musicologica Academiae Scientiarum Hungaricae* VII (1965): 143, Anm. 9.

Realisierung dieser Akzente immer mehr vereinfacht wurde.⁶¹ Nicht jedes grammatikalische Phänomen hatte eine eigene, spezifische Zäsur und Melodieformel. Da im Hebräischen die Akzente mit ihren melodischen Formeln auf Merktafeln schriftlich festgehalten wurden, haben sich hier viele unterschiedliche Ausführungen des Trennens erhalten. Es geht im Samaritanischen aber anscheinend nicht so sehr um „Musik und Grammatik“, sondern mehr um Interpunktion. Dass die Samaritaner vom syrischen Akzentsystem beeinflusst wurden, zeigen die Sinnakzente, die in anderen Systemen nicht zu finden sind.⁶² Dies steht sicherlich in Zusammenhang mit der sehr aktiven Gemeinde in Damaskus, aus der einige Manuskripte hervorgegangen sind.⁶³

Die Samaritaner besitzen zehn Akzente, wahrscheinlich steht diese Zahl in Verbindung mit den 10 Geboten.⁶⁴

Die Namen der Akzente sind alle aramäisch, so dass man davon ausgehen kann, dass sie im Zeitraum der aramäischen Sprachentwicklung entstanden und älter als die Vokalzeichen sind. Macuch führt für die Akzente folgende Namen und Funktionen an:⁶⁵

1. *afsaq*: Abschnitt, Absatz (= Punkt) = Pausalakzent
2. *ængæd*: Führer = (Doppelpunkt) = Pausalakzent
3. *ænnâ'u*: Ruhepause (= Ruhepause oder Trennstrich) = Pausalakzent
4. *erkânu*: Demütigung (ein Reverenzzeichen) = Sinnakzent
5. *šyyâla*: Frage = Sinnakzent
6. *za(ae')îqa*: Ruf = Sinnakzent
7. *etmâ'u*: Bewunderung = Sinnakzent
8. *bâ'u*: Wunsch = Sinnakzent
9. *za'ef*: Vorwurf = Sinnakzent
10. *tûru*: Verordnung = Sinnakzent

Auch die samaritanischen Gesänge und Rezitationen sind nur mündlich überliefert. Die Texte der Tora, die Akzentzeichen enthalten und zur Regelung

61 In der jemenitischen Rezitation unterscheidet man nur drei Arten der Zäsur, vgl. Boris Kleiner, „Pausal Prosody of Yemenite Bible Recitation and Tiberian Accents“, *Journal of Semitic Studies* LXIV (2019): 132.

62 Von der Musikwissenschaft (Abraham Zvi Idelsohn, „Die Vortragszeichen der Samaritaner“, *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums*, 61 (1917): 121; Spector: „The Significance of Samaritan Neumes“, 146) werden sie als „dynamische Akzente“ bezeichnet, wohl in Anlehnung an die frühbyzantinische Tradition, die für einen aufsteigenden Sekundschrift sechs Modifikationen der Ausführung kannte. Dieser Vergleich ist aber falsch, denn das samaritanische Akzentsystem steht in engem Zusammenhang mit dem syrischen Akzentsystem.

63 Alan D. Crown, *Samaritan scribes and manuscripts* (Tübingen: Mohr-Siebeck, 2001), 358.

64 Rudolf Macuch, *Grammatik des samaritanischen Hebräisch* (Berlin: de Gruyter, 1969), 77.

65 Rudolf Macuch, *Grammatik des samaritanischen Aramäisch* (Berlin/New York: de Gruyter, 1982), 41f. In Klammern ist angegeben, welchen deutschen Satzzeichen die Akzentzeichen etwa entsprechen.

des Vortrags der liturgischen Gesänge gedacht sind, fungieren - wie im Syrischen - nur als „Schulbeispiele“.⁶⁶

Die Entzifferung gestaltet sich aber als sehr schwierig, da die Zeichen sehr unterschiedlich gesetzt werden. Kahle sieht das Problem darin, dass die Samaritaner keine einheitliche Masora hatten.⁶⁷ Das gleiche Problem findet sich aber auch im Syrischen und hinsichtlich der Setzung der waqf-Zeichen für die Koranrezitation.

6. Die äthiopischen Akzent- bzw. Lesezeichen (Yä-fidäl Qərs)

Während die Koptische Kirche nur Notationsversuche besitzt,⁶⁸ hat sich in der Äthiopischen Kirche ein System entwickelt, das sogar unterscheidet zwischen den Angaben zur Melodiebildung und denen zur Rezitation.⁶⁹ Leider wurde, sowohl das samaritanische-als auch das äthiopische System in der Forschung noch wenig berücksichtigt.

66 Ruth Katz, „The Reliability of Oral Transmission: The Case of Samaritan Music“, *Juval* 3 (1974): 109-135.

67 Paul Kahle, „Die Lesezeichen bei den Samaritanern“, in *Opera minora: Festgabe zum 21. Jan. 1956*, hg. von Paul Kahle (Leiden: Brill, 1956), 171.

68 Koptische Texte mit paläobyzantinischer Notation, s. Ioannis Papatthasiou und Nikolaos Boukas, „Early diastematic Notation in Greek Christian Hymnographic Texts of Coptic Origin“, in *Palaeobyzantine Notations III, Acts of the Congress held at Hernen Castle, The Netherlands in March 2001*, hg. von Gerda Wolfram (Leuven: Peeters, 2004), 16-25.

69 Über die musikalische Ausführung der Melodieformeln (Bet- und Mələkkətformeln) gibt es eine umfangreiche dreibändige Arbeit von Kay Kaufman Shelemay und Peter Jefferey, Hrsg, *Ethiopian Christian Liturgical Chant. An Anthology* (Madison, WI: A-R Ed., 1993-1997).

(i)	•	(Yizret): stop, or pause, or breathe.
(ii)	∪	(Deret): drop the voice to a deep chest register.
(iii)	∩	(Difat): two notes of the melody dropped to a lower voice register.
(iv)	∪	(Tchiret): downwards glissando on 'ah'.
(v)	∩	(Kinat): upwards glissando on 'ah'.
(vi)	—	(Heedet): quickly, accelerando.
(vii)	†	(Kurt): cut the note short, staccato.
(viii)	... or ∴	(Rikrik): repeat the note several times in rapid succession on the same syllable.

(̣)

Abb. Michael Powne, *Ethiopian music, an introduction: A Survey of Ecclesiastical and secular Ethiopian music and instruments* (London: Oxford University Press, 1968), 91.

Die Frage, seit wann die *yä-fidäl qərs* in der äthiopischen Musiktradition zu finden sind, lässt sich nicht beantworten. Wie im Hebräischen und Syrisch-Aramäischen kann davon ausgegangen werden, dass die musikalische Manier, die durch die Lektionszeichen markiert wird, bereits vor der Notierung Teil der mündlichen Tradition war, zumal die Markierungen für die Lesung sich nur in speziellen Büchern finden und somit auch als Schulbeispiele fungieren. Die Sänger, die Debtera, lernen daraus die Vortragsart, die sie dann auch auf andere Texte übertragen. Die *yä-fidäl qərs* kommen in Form von Punkten, Strichen und Kurven als Ergänzungen zur melodischen Notation hinzu. Sie geben an, mit welchen musikalischen Manieren die Interpunktion oder rhetorische Herausstellungen deutlich gemacht werden. Sie sind somit ein wesentlicher Bestandteil der musikalischen Aufführungspraxis.⁷⁰

70 Ulrike-Rebekka Nieten, „Die Gesangstradition der Äthiopisch-Orthodoxen Kirche“, in *Multidisciplinary Views on the Horn of Africa, Festschrift in Honour of Rainer Voigt's 70th Birthday*, hg. von Hatem Elliesie (Köln: Köppe, 2014), 262.

7. Die Vortragszeichenzeichen der Koranrezitation Waqf wa-l-ibtidā⁷¹

Auch die Koranrezitation kennt Zäsuren, die in den anderen Traditionen durch die Setzung von Pausalakzenten die Gliederung des Textes bewirken. Da diese aber in den Tağwīd-Regeln als Pausen bezeichnet werden und somit eine andere Terminologie aufweisen, wurden sie von der Wissenschaft unter diesem Aspekt noch nicht berücksichtigt. Gerade in Verbindung zum syrischen Akzentsystem zeigen sich viele Gemeinsamkeiten, die erforscht werden müssen. Auch hier kann man von einer Rezeption und Modifikation sprechen.⁷²

Vergleicht man die Anzahl der Trennakzente im Hebräischen oder die der Trenn- und Sinnakzente im Syrischen mit den vier Kategorien der Pausen, so ist man erstmals erstaunt darüber, dass diese geringe Zahl ausreicht, um die Suren zu strukturieren.⁷³

I. Waqf tāmm oder lāzim (Die Pause ist sinnvoll)

Waqf tāmm steht am Ende eines Satzes bzw. Erzählabschnittes und entspricht im Syrischen dem Akzent Pāsōqā, im Hebräischen dem Sillūq / Sōf pāsūq. Allerdings steht diese Angabe auch an Stellen, an denen, zum besseren Textverständnis, eine Pause notwendig ist. Waqf tāmm ist somit weiter zu fassen als im Hebräischen Sillūq / Sōf pāsūq, der ausschließlich am Versende zu finden ist, aber durchaus vergleichbar mit dem syrischen Pāsōqā, der in der Zeit vor dem 7. Jh. jede notwendige Zäsur kennzeichnete.⁷⁴

II. Waqf kāfin

Waqf kāfin wird, nach den Quellen, die Kellermann herangezogen hat, als syntaktisch unabhängig bezeichnet.⁷⁵ Diese Pause soll den inneren Zusammenhang zwischen dem Vordersatz und dem Nachsatz kenntlich machen. Somit ist sie mit dem hebräischen Akzent Aṭnaḥ vergleichbar, der fast jeden Vers in zwei Teile teilt.⁷⁶ Die Häufigkeit seiner Anwendung erwächst aus der parallelistischen Anlage vieler Koranverse, denn eine „formale Prägung des Korans durch die Psalmen“ ist deutlich erkennbar.⁷⁷

71 Pause und (Phrasen-)beginn.

72 In dem DFG-Projekt: „Rezitation heiliger Texte“ am Seminar für Semitistik und Arabistik der Freien Universität wird diesbezüglich erstmals geforscht.

73 Vgl. Andreas Kellermann, *Koranlesung im Maghreb* (Doktorarbeit, Freie Universität Berlin, 1996). Diese Einteilung hat Kellermann, aus verschiedenen arabischen Quellen, welche die Pausensetzung behandeln, übernommen, s. 118ff.

74 Segal, *The Diacritical Points and the Accents in Syriac*, 111.

75 Kellermann, *Koranlesung im Maghreb*, 118ff.

76 Bei längeren Versen erscheint zusätzlich noch ‘Ole we-yored.

77 Angelika Neuwirth, *Der Koran als Text der Spätantike. Ein europäischer Zugang* (Berlin: Insel, 2010), 414.

Auch das Syrische trennt zwischen syntaktischer und semantischer Gliederung, zwischen Trenn- und Sinnakzenten.⁷⁸ Letztere bewirken nicht nur die semantische Gliederung, sondern beinhalten auch *rhetorische Akzente*. Sie sind gleichsam Gestaltungsphänomene, die bewirken, dass Textsegmente durch gewisse Artikulationsmanieren, wie Absetzen, Pausieren oder Intonationswechsel deutlich gemacht werden. Auch diese Art der Aufführungspraxis ist in der Koranrezitation hörbar, denn es gibt im Koran zahlreiche rhetorische Stellen. „Angewandte Rhetorik ... (ist) ein Charakteristikum des Koran“.⁷⁹ Wenn auch das Syrische viele unterschiedliche Bezeichnungen und Akzentnamen für diese Art des „Pausierens“ kennt, ist die Anwendung von Waqf kāfin jedoch nicht weniger differenziert.

III. Waqf ḥasan

Bei Waqf ḥasan besteht sowohl ein inhaltlicher als auch ein syntaktischer Zusammenhang zwischen der Phrase vor und nach der Pause.⁸⁰ Der Unterschied zu Waqf kāfin besteht somit darin, dass die Gliederung nicht ausschließlich nach semantischen, sondern ebenso nach syntaktischen Aspekten erfolgt und daher auch eine Interpunktionsfunktion besitzt. Dieses Phänomen ist auch im Syrischen anzutreffen, wo es manchmal einer Textanalyse bedarf, um zu erkennen, ob es sich um einen syntaktisch bedingten Trennakzent handelt, oder um einen Sinnakzent, der in einer syntaktischen Einheit steht.⁸¹ Der Akzent Taḥṭāyā, einer der Haupttrenner, fällt auch darunter. Steht er am Ende der ersten Vershälfte eines Psalmverses kann er sowohl eine semantische als auch eine syntaktische Funktion ausüben. Steht er aber bei der Konjunktion *wa-* ‚und‘, um zwei Hauptsätze deutlich voneinander abzugrenzen, hat er eindeutig nur eine syntaktische Funktion.

IV. Waqf qabīḥ

Diese „schlechte Pause“ darf eigentlich nicht gemacht werden.⁸² Somit beinhalten die vier Pausenkategorien drei Gebote und ein Verbot.⁸³ Dieses Pausenverbot wird exegetisch begründet, denn es besteht die Gefahr, dass der Sinn eines Satzes entstellt würde, wenn ein Rezitator aus Gründen der Atemnot an einer bestimmten Passage Luft holt. Sollte es passieren, muss er an einer vorhergehenden, passenden Stelle nochmals beginnen und alles

78 Nieten, *Struktur und Metrum*, 41-71.

79 Neuwirth, *Der Koran als Text der Spätantike*, 731.

80 Kellermann, *Koranlesung im Maghreb*, 121ff.

81 Nieten, *Struktur und Metrum*, 47f.

82 Vgl. Kellermann, *Koranlesung im Maghreb*, 123.

83 Inwieweit es einen Zusammenhang zu den drei Trennakzenten bzw. Trennmanieren im Samaritanischen gibt, kann zum derzeitigen Stand der Forschung noch nicht beurteilt werden.

erneut rezitieren.⁸⁴ Theodor Nöldeke bezeichnet diese Kategorien als frühe Formen.⁸⁵ Ein sehr viel komplexeres System entwickelte as-Sağawandī (gest. 560/1165), wobei einige der Pausen später wieder aufgegeben wurden. In den ägyptischen Kodizes finden sich auch heute noch die vier frühen Pausenzeichen. Zu diesen treten aber, wie im Hebräischen und Syrischen, weitere differenziertere Pausen, die - ähnlich der Beschreibung der syrischen Grammatiker - anhand von Beispielen in den Waqf-Werken abgehandelt werden.⁸⁶ Bemerkenswert ist die sich wiederholende vierfache Unterteilung. Im Hebräischen gibt es vier Akzentklassen, im Syrischen vier Hauptakzente und in der Koranrezitation vier Kategorien der Teilung.

Dass die Waqf-Regeln noch nie mit anderen Akzentsystemen verglichen wurden, hängt mit der unterschiedlichen Terminologie zusammen. Während man im Hebräischen und Syrischen von Trennakzenten spricht, werden diese im Arabischen als *waqf* ‚Pause‘ bezeichnet. Hier müssen neue wissenschaftliche Untersuchungen gemacht werden, denn nur durch Vergleiche lassen sich viele offene Fragen klären.

Alle diese Systeme, die die „Lectio solemnis“ betreffen, zeigen, dass der Respekt vor dem heiligen Text immens groß war. Dieser sollte mit erhobener Stimme deutlich ausgesprochen und gegliedert werden, damit das hörende Publikum ihn richtig verstand. Die Rezitation der Tora, der christlichen Bibel und des Korans sind zentrale Bestandteile des Kultes. Alle hier erwähnten Systeme stehen im engen Zusammenhang mit der Grammatik und der Rhetorik. Im Syrischen und Samaritanischen werden innerhalb der Sinnakzente sogar verschiedene Emotionen gefordert. Somit können die Akzentsysteme und die Regeln in den anderen Traditionen auch als Zeichen einer Inszenierung angesehen werden, indem der Text vor den Gläubigen zur Aufführung gebracht wird.

Literaturverzeichnis

- Baumstark, Anton. *Geschichte der syrischen Literatur*. Bonn: Marcus und Weber, 1922 (Nachdr. Berlin: de Gruyter 1968).
- Bubenheim, ‘Abdullah aṣ-Ṣāmit Frank, und Nadeem Elyas. *Die Regeln der Qur’ān-Rezitation*. Aachen: Islamisches Zentrum, 2000.
- Chabot, Jean-Baptiste. „L’école de Nisibe, son histoire, ses statuts“. *Journal Asiatique* IX, Nr. 8 (1896): 43-93.
- Crown, Alan D. *Samaritan scribes and manuscripts*. Tübingen: Mohr-Siebeck, 2001.

84 ‘Abdullah aṣ-Ṣāmit Frank Bubenheim und Nadeem Ata Elyas, *Die Regeln der Qur’ān-Rezitation*, (Aachen: Islamisches Zentrum, 2000), 77.

85 Theodor Nöldeke, *Geschichte des Qurāns*, (Göttingen: Dieterich, 1860), 351.

86 Vgl. Kellermann, *Koranlesung im Maghreb*, 118-121.

- Dietrich, Gustav. *Die Massorah der östlichen und westlichen Syrer in ihren Angaben zum Propheten Jesaia*. London: William & Norgate, 1899.
- Idelsohn, Abraham Zvi. „Die Vortragszeichen der Samaritaner“. *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums*, 61 (1917): 117-126.
- Jacobson, Joshua. *Chanting the Hebrew Bible: The Complete Guide to the Art of Cantillation*. Philadelphia: The Jewish Publication Society, 2002.
- Kahle, Paul. *Masoreten des Ostens*. Leipzig: Hinrichs, 1913 (Nachdruck Hildesheim: Olms 1984).
- . *Masoreten des Westens*. Bd. I-II, Stuttgart: Kohlhammer, 1927-1930 (Nachdr. Hildesheim: Olms 1967).
- . „Die Lesezeichen bei den Samaritanern“. In *Opera minora: Festgabe zum 21. Jan. 1956*, herausgegeben von Paul Kahle, 167-179. Leiden: Brill, 1956.
- Katz, Ruth. „The Reliability of Oral Transmission: The Case of Samaritan Music“. *Juval* 3 (1974): 109-135.
- Kellermann, Andreas. *Koranlesung im Maghreb*. Doktorarbeit, Freie Universität Berlin, 1996.
- Kleiner, Boris. „Pausal Prosody of Yemenite Bible Recitation and Tiberian Accents“. *Journal of Semitic Studies* LXIV (2019): 115-154.
- Laum, Bernhard. *Das alexandrinische Akzentuationssystem*. Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums, Ergänzungsbd. 4. Paderborn: Schöningh, 1928.
- Lundberg, Johan M.V. „Dots, Versification and Grammar“. *Dead Sea Discoveries* 29, Nr. 3 (2022): 366-387.
- Macuch, Rudolf. *Grammatik des samaritanischen Hebräisch*. Studia Samaritana 1. Berlin: de Gruyter, 1969.
- . *Grammatik des samaritanischen Aramäisch*. Studia Samaritana 4. Berlin/New York: de Gruyter, 1982.
- Merx, Adalbert. *Historia artis grammaticae apud Syros*. Leipzig: Brockhaus, 1889.
- Moberg, Axel. „Über den griechischen Ursprung der syrischen Akzentuation“. *Le Monde Oriental* IV (1906): 87-100.
- . *Das Buch der Strahlen - Die grössere Grammatik des Barhebräus*. Leipzig: Harrassowitz, 1913.
- Nelz, Hermann Robert. *Die theologischen Schulen der morgenländischen Kirche*. Bonn: Rhenania, 1916.
- Neuwirth, Angelika. *Der Koran als Werk der Spätantike. Ein europäischer Zugang*. Berlin: Insel, 2010.
- Nieten, Ulrike-Rebekka. „Die Kantillation bei den Samaritanern“. In *Und das Leben ist siegreich! And Life is Victorious! Mandäische und samaritanische Literatur. Im Gedenken an Rudolph Macuch (1919-1993)*, herausgegeben von Rainer Voigt, 227-236. Wiesbaden: Harrassowitz, 2008.
- . *Struktur und Metrum in den syrisch – aramäischen Psalmen und Hymnen*. Aachen: Shaker, 2013.

- . „Das syrische Akzentsystem und seine Bedeutung für die Rezitation“. In *Geschichte, Theologie und Kultur des syrischen Christentums: Beiträge zum 7. Deutschen Syrologie-Symposium in Göttingen, Dezember 2011*, herausgegeben von Martin Tamcke und Sven Grebenstein, 199-207. Wiesbaden: Harrassowitz, 2014.
- . „Die Gesangstradition der Äthiopisch-Orthodoxen Kirche“. In *Multidisciplinary Views on the Horn of Africa, Festschrift in Honour of Rainer Voigt's 70th Birthday*, herausgegeben von Hatem Elliesie, 255-270. Köln: Köppe, 2014.
- . „Das syrisch-aramäische Troparion: Eine poetische Gattung zwischen Psalm und Hymnus“. In *Syrische Studien, Beiträge zum 8. Deutschen Syrologie-Symposium in Salzburg*, herausgegeben von D. W. Winkler, 341-350. Wien: Lit, 2016.
- Nöldeke, Theodor. *Geschichte des Qurâns*. Göttingen: Dieterich, 1860.
- Papathanasiou, Ioannis, und Boukas, Nikolaos. „Early diastematic Notation in Greek Christian hymnographic Texts of Coptic Origin; A Reconsideration of the Source Material“. In *Palaeobyzantine Notations III, Acts of the Congress held at Hernen Castle, The Netherlands in March 2001*, herausgegeben von Gerda Wolfram, 1-25. Leuven: Peeters, 2004.
- Powne, Michael. *Ethiopian music, an introduction: A Survey of Ecclesiastical and secular Ethiopian music and instruments*. London: Oxford University Press, 1968.
- Price, James D. *The Syntax of Masoretic Accents in the Hebrew Bible*. Lewiston: Mellen, 1990.
- Revell, Ernest John. „Aristotle and Accents“. *Journal of Semitic Studies* 19 (1974): 19-35.
- Segal, Juda B. *The Diacritical Points and the Accents in Syriac*. London: Oxford UP, 1953.
- Shelemay, Kay Kaufman, und Peter Jefferey, Hrsg. *Ethiopian Christian liturgical chant. An Anthology*. 3 Bände. Madison, WI: A-R Ed., 1993-1997.
- Spector, Johanna. „Significance of Samaritan Neumes“. *Studia Musicologica Academiae Scientiarum Hungaricae* VII (1965): 141-153.
- Trompelt, Kevin. „Das Textgliederungssystem der biblischen Akzente“. In *Jüdische Studien als Disziplin – die Disziplinen der Jüdischen Studien: Festschrift der Hochschule für Jüdische Studien 1979 – 2009*, herausgegeben von Johannes Heil und Daniel Krochmalnik, 333-353. Heidelberg: Winter, 2010.
- . „Der syntaktische Hintergrund des akzentuellen Textgliederungssystems“, *Zeitschrift für Althebraistik* 21–24 (2008–2011): 150-173.
- . „Die masoretische Akzentuation in den poetischen Büchern (תּוֹפְרֵי אֲמֵת)“. *Vetus Testamentum* 73 (2023): 445-480.
- Weiß, Theodor. *Zur ostsyrischen Laut- und Akzentlehre*. Stuttgart: Kohlhammer, 1933.

DOI: 10.13173/9783447121729.359

This is an open access file distributed under the terms of the CC BY-SA 4.0 license.
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.en>

© by the author

Die Rezitationen und Hymnen der Koptisch-Orthodoxen Kirche

Michael Ghattas¹

Abstract

Der koptisch liturgische Gesang gehört zu den ältesten Traditionen christlicher Musik des Vorderen Orients. Jedoch hat sich keine Notationsform für die koptischen Gesänge und Hymnen herausgebildet. Es handelt sich um ein vorwiegend mündlich tradiertes Erbe. Bisher ist die koptische Vortragpraxis noch weitgehend unerschlossen. Das Erbe der koptischen Kirche droht auch mit dem Verlust des Koptischen als liturgische Sprache verloren zu gehen. Der folgende Aufsatz sammelt die wichtigsten Hinweise für mögliche Notationsformen und bespricht die historische Entwicklung der koptisch liturgischen Gesänge.

Keywords: Koptische Liturgie, Liturgiesprache, Kirchenmusik, Notationsformen, Oralität, Musikinstrumente

1. Vorwort

Die koptisch liturgische Gesangspraxis soll den Ausklang und die Fortsetzung der altägyptischen Musiktradition repräsentieren.² Inwiefern diese Annahme zutrifft, lässt sich nicht sicher nachweisen. Doch sagt diese Annahme eines aus: die koptische Musiktradition ist sehr alt und es wird angenommen, dass in ihr Elemente der frühchristlichen Traditionen bis heute erhalten geblieben sind.³ Insofern geht die Bedeutung der koptischen Musik über ihre Rolle innerhalb der koptisch-orthodoxen Gemeinschaft hinaus, indem sie zu dem

1 Leiter des Arsenoe-Instituts für Forschung und Lehre der kirchlichen Musik in El-Fayyoun, Ägypten. E-Mail: ghattmich@hotmail.com.

2 Vgl. Michael Ghattas, „Überblick über die liturgischen Gesänge der Koptischen Kirche“, *Papyrus Magazin* 1 (September-Oktober 2015): 20-22; vgl. Veronika Hein, *Das Nachleben der pharaonischen Musik in der Musik der koptisch-orthodoxen Kirche. Fakt oder Fiktion?*, 1. Aufl. (München: GRIN Verlag, 2008); Magdalena Kuhn, *Koptische liturgische Melodien: Die Relation zwischen Text und Musik in der koptischen Psalmodia*, (Leuven: Uitgeverij Peeters, 2011), 17 ff.

3 Vgl. Hans Hickmann, „Quelques observations sur la musique liturgique des coptes en Egypte“, in *Atti del Congresso di Musica Sacra Roma, 25-30 Maggio 1950* (Rom, 1952), 100 ff.

Weltkulturerbe älterer Gesangstraditionen zu zählen ist.⁴ Aufgrund des konservativen Wesens der koptischen Kirche hat sich diese Tradition bis heute erhalten können. „Die Bedeutung der koptischen Musik“, so Ménard, „wird oft unterschätzt. Indessen kennzeichnet gerade sie den Anfang der christlichen Kultmusik der verschiedenen Riten im Mittelmeerkreis“.⁵ Nieten merkt an: „Bisher wurde die koptische Kirchenmusik ausschließlich im musikalischen Kontext des pharaonischen Ägypten betrachtet.“⁶ Und sie führt aus:

Die Kopten haben in ihrer Tradition das Sistrum oder koptische Glöckchen bewahrt, das sogar als Vorläufer der Altarschellen der Messdiener im römisch-katholischen Ritus gilt. Ob die besondere Darbietungsform des Responsorien- oder Wechselgesangs von den Pharaonen stammt, ist jedoch schwer zu sagen, da diese Aufführungsform im gesamten Nahen Osten vorherrscht.⁷

Durch das Studium sakraler Musiktraditionen ließe sich herausfinden, wie viel gegenseitige Einflussnahme stattfand zwischen der koptisch liturgischen und den anderen christlich vorderorientalischen Traditionen, sowie zwischen der koptischen und der byzantinisch liturgischen Musik.⁸ Noch immer stellt die Forschung zur koptisch liturgischen Musik ein Desideratum dar, auch wenn es einzelne Arbeiten dazu gibt.⁹

2. Die Sprache der Liturgie

Koptisch ist die Sprache der Liturgie.¹⁰ Im 2. Jh. war Koptisch neben Demotisch als Verkehrssprache gebräuchlich, wobei viele Christen, die demotische

4 Hickmann, „Quelques observations sur la musique liturgique des coptes en Egypte“, 100 ff.

5 Vgl. René Ménard, „Die Gesänge der ägyptischen Liturgien“, in *Geschichte der katholischen Kirchenmusik*, Bd.1, hg. von Karl Gustav Fellerer (Kassel: L. Schwann, 1939), 109.

6 Ulrike-Rebekka Nieten, „Coptic Church Music and Late Antiquity: Meter and Rhythm of the Hymns in Late Egypt“ (*The second International Conference on “Coptic Studies – Future Aspirations”*, Kairo, 5.–7. Dezember 2014).

7 Ebd.

8 Vgl. Ménard, „Die Gesänge der ägyptischen Liturgien“, 109 ff.

9 Ilona Borsai, „Die musikhistorische Bedeutung der orientalischen christlichen Riten“, *Studia Musicologica Academiae Scientiarum Hungaricae* 16 (1974): 4 ff.; vgl. Martha Roy, „Koptische Kirchenmusik“, in *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, Sachteil 5, hg. von Ludwig Finscher (Kassel, Basel, London: Bärenreiter Verlag, 1996), 718.

10 Im Großen und Ganzen besteht die koptische Liturgie aus dem ursprünglichen griechischen Textbestand der alten Kirche Ägyptens. Einige Texte sind nicht ins Koptische übersetzt worden, sondern wurden auf Griechisch übernommen. Die koptische Liturgie wird im boheirischen Dialekt gehalten, wobei sich auch Bruchstücke im saidischen Dialekt erhalten haben. Vgl. Ernst Hammerschmidt, *Die koptische*

Volksdialekte sprachen, zum Schreiben das griechische Alphabet benutzen.¹¹ Noch wird die koptische Liturgie in der koptischen Sprache gefeiert, obwohl Arabisch schon seit vielen Jahrhunderten die gesprochene Sprache in ganz Ägypten ist und das Arabische in der Gegenwart das Koptische immer mehr ablöst.¹² Die koptische Schrift benutzt das griechische Alphabet, ergänzt um sieben Buchstaben der demotischen Schrift.¹³ Abgesehen von einigen stillen Gebeten des Priesters und den Lesungen aus der Heiligen Schrift wird die koptische Liturgie gänzlich gesungen wieder-gegeben.¹⁴ Bis heute sind in der Liturgie der Kopten ein Großteil der Antworten und Akklamationen der Gläubigen, der Ermahnungen des Diakons sowie einige Sätze des Priesters griechisch.¹⁵ Mit griechischen Lehnwörtern nahm das Koptische neben Syrisch, Armenisch und Äthiopisch (Ge'ez) seinen Platz als kulturtragende Sprache der miaphysitischen Volksgruppe in und um Byzanz ein. Bis etwa zum Ende des 10. Jh. war das Koptische ein Vehikel für Schrift, Kirchenliturgie, Predigt, Literatur, Dokumentation und Korrespondenz.¹⁶ Allerdings setzte sich dann der Druck des Arabischen, der Sprache der ägyptischen politischen Herrscher und des Alltags durch. So wurde das

Gregorianaphora. Syrische und griechische Einflüsse auf eine ägyptische Liturgie, Berliner Byzantinische Arbeiten 8 (Berlin: Akademie-Verlag, 1957), 1–8.; Albert Gerhards, *Die griechische Gregoriosanaphora* (Münster: Aschendorff, 1984), 1-20; Maria Cramer, *Koptische Liturgie: Eine Auswahl* (Trier: Paulinus, 1973), 55 f.; Alois Grillmeier, *Jesus der Christus im Glauben der Kirche, Bd. 2/4, Die Kirche von Alexandrien mit Nubien und Äthiopien nach 451* (Freiburg, 1980), 242-244.

- 11 Im 3. und 4. Jh. verdrängte das Koptische mit der Ausbreitung des Christentums die Hieroglyphenschrift endgültig; es trat an die Stelle des Demotischen. Das Koptische war noch viele Jahrzehnte nach der arabischen Eroberung als offizielle Sprache anerkannt; erst im 18. Jh. wurde durch ein Edikt das Arabische zur offiziellen Kanzlei- und Schriftsprache erklärt. Die koptische Sprache wurde zurückgedrängt; seit dem 10. Jh. benutzt auch die Kirche weitgehend das Arabische.
- 12 Die Eucharistie wird bei den Kopten nach drei verschiedenen Formen gefeiert: nach der Basilius-, der Kyrillos- oder der Gregoriosanaphora. Bei Abul Barakat Ibn Kabar († 1324) wird der Gebrauch der verschiedenen Liturgien folgendermaßen geregelt: Die Kyrillosanaphora wird in der Fastenzeit und im Monat Kiahk (Vorweihnachtszeit) verwendet; die Gregoriosanaphora an den ‚Festen Gottes und der Freude‘, also an Weihnachten, Epiphantias, Ostern und Pfingsten; die Basiliusanaphora dagegen das übrige Jahr hindurch. Zu Abul Barakat Ibn Kabar, *Miṣbāḥ az-ẓulma* („Lampe der Finsternis“), vgl. Louis Villecourt, „Les observances liturgiques et la discipline du jeûne dans l’Eglise copte (d’après la Lampe des ténèbres, chap. XVI-XIX)“, *Le Muséon* 36 (1923): 252 ff.
- 13 Vgl. Michael Ghattas, „Kopten“, in *Religion in Geschichte und Gegenwart*, hg. von Hans Dieter Betz, 4., völlig neu bearb. Aufl. (Leiden; Boston: Brill, 2001), 4, I-K: 1664 ff.
- 14 Vgl. Borsai, „Die musikhistorische Bedeutung der orientalischen christlichen Riten“, 8 ff.
- 15 Vgl. Ilona Borsai, „Mélodies coptes des textes grecs byzantins“, in *Actes du XIVe Congrès International des études Byzantines*, Bucarest (6-12 September 1971), hg. von M. Berza, E. Stănescu (Bucarest, 1976), 493 ff.
- 16 Vgl. Ludwig Ch. Stern, *Koptische Grammatik* (Leipzig: T. O. Weigel, 1880), 4-5.

Koptische sowohl im literarischen als auch im alltäglichen Bereich ersetzt. Nur in den Liturgien der Eucharistie und in den Klosterstunden blieb das Koptische einigermaßen bestehen; im 13. Jh. hatte man es schon nicht mehr verstanden. Anders als die armenisch- oder syrisch-sprechenden Gemeinden, die ebenfalls unter arabisch-muslimischer Herrschaft lebten, gaben die Kopten ihre Sprache weitgehend auf. Jedoch wurden Manuskripte in koptischer Sprache weiterhin kopiert.¹⁷ Die erhaltenen koptischen Schriften umfassen Beispiele jedes Genres, das man in der kulturellen Praxis einer religiös definierten sozio-ethnischen Gruppe erwarten würde, einschließlich Hymnen.¹⁸ Heutzutage wird die koptische Liturgie in den koptischen Kirchen in koptischer und in arabischer Sprache ausgeführt.

3. Die Musikinstrumente

Zur Zeit der Entstehung des Christentums in Ägypten wurden viele Musikinstrumente von der Kirche größtenteils abgelehnt. Die frühen Kirchenväter erließen strenge Verfügungen, um deren Verwendung zu untersagen. Im 2. Jh. wurde die Instrumentalmusik aus der Liturgie verbannt.¹⁹ Clemens von Alexandria (ca. 150-220) wehrte sich dagegen, Psalter, Trompete, Pauke oder Pfeife zu spielen. Allerdings scheint er die Lyra und die Kithara toleriert zu haben, weil König David sie angeblich benutzte. Er schrieb, dass nur die menschliche Stimme würdig ist, um Gott zu loben.²⁰ Mit seiner Meinung über die Instrumentalmusik im religiösen Ritus stand er nicht allein da.²¹ Der Abt Pambo (gest. 386) warnt vor „lyrischen Hymnen, die tonal und rhythmisch

17 Damit lieferte es immerhin einen Hinweis auf die Entschlüsselung der Hieroglyphen.

18 Vgl. Leslie MacCoull, „Oral-Formulaic Approaches to Coptic Hymnography“, *Oral Tradition* 14, Nr. 2 (1999): 355 ff.; Ghattas, „Kopten“, 1664 ff.

19 Vgl. Johannes Quasten, *Musik und Gesang in den Kulturen der heidnischen Antike und christlichen Frühzeit*. Liturgiegeschichtliche Quellen und Forschungen, Heft 35 (Münster: 1930), 103-110.

20 Klemens von Alexandrien sieht sich bereits veranlasst, den Kampf gegen „die Musik der Götzen“ mit aller Schärfe aufzunehmen. In seinem Traktat *Pädagoge* erwähnt er: „Wenn man sich viel abgibt mit Flöten, Saiteninstrumenten, Reigen, Tänzen, ägyptischen Klappern und derlei ungehörigen Leichtfertigkeiten, dann kommt bald starke Unsitte und Ungezogenheit, man lärmt mit Zimbeln und Tympanum, man rast mit den Instrumenten des Wahnkultus, die Pansflöte wollen wir den Hirten lassen, die Flöte aber den abergläubischen Menschen, die zum Dienste der Götzen eilen; ganz und gar wollen wir diese Instrumente von unserem nüchternen Mahle verbannen.“ Vgl. Alexandrinus Clemens, *Des Clemens von Alexandria ausgewählte Schriften*, übers. von Otto Stählin (Kempten, München: München Kösel & Pustet, 1934), II, 4.43; GCS Clem. A. I 181 Z.21.

21 Vgl. Eirini Artemi, „Clement of Alexandria and the use of musical metaphors and musical myths in his texts“, in *EKKLESIASTIKOS PHAROS. A Quarterly Theological Review of the Patriarchate of Alexandria*, published under the auspices of His Beatitude Patriarch Theodoros II (Alexandria: 2019), 69 ff.

rezitiert und von tänzerischen Fußbewegungen und Händeklatschen begleitet werden“. Er spricht sich gegen die populäre Form von Hymnen aus. Nicht der melodische, sondern der psalmodische Gesang müsse gepflegt werden.²² Doch haben sich zwei Schlaginstrumente in der koptisch liturgischen Musik durchgesetzt, und zwar Triangel und Becken.²³ Im 1. Jh. hatten die Christen in Ägypten neben Becken und Triangeln Kastagnetten und Handgriffklappern verwendet.²⁴ Doch die Instrumente dienen nur der Unterstützung der Gesänge, dürfen aber niemals selbst vorherrschen. Deshalb sind sie weniger „Taktschläger“, sondern werden vielmehr eingesetzt bei Höhepunkten in Texten.²⁵ Sie geben den Gesängen einen zusätzlichen Glanz durch ihre abwechselnde, dem einstimmigen Gesang entgegengestellte Polyrhythmik.²⁶ Beide Instrumente begleiten die Gesänge, denen ein regelmäßiger Rhythmus zugrunde liegt. Der helle Ton der Triangel ergänzt den tieferen Klang der Becken.²⁷ Die Tradition spielt eine nicht geringe Rolle bei der Auswahl der gesungenen Stücke, die von Becken und Triangel begleitet werden. Die Manuskripte der Gottesdienste für die Karwoche sehen ein reichliches Instrumentenspiel vor.²⁸

4. Mündliche Überlieferung der koptisch liturgischen Melodien

Da Tonaufnahmen koptischer Musik erst seit etwa 1930 existieren und schriftliche Dokumente, wie Notationen nicht vorliegen, lässt sich der Klang, d.h. Melodie, Dynamik, Tempo und Rhythmus älterer Formen koptischer Gesänge nicht rekonstruieren. Der koptische Musikwissenschaftler Ragheb Moftah versuchte schon 1927, möglichst viele der Melodien mit den ersten Tonaufzeichnungsgeräten zu sichern. Die meisten wurden von Mikhail al-Batanouni vorgetragen, dem berühmtesten Sänger koptisch liturgischer Ge-

22 Othmar Wessely, „Die Musikanschauung des Abtes Pambo“, *Anzeiger der phil.-hist. Klasse der österreichischen Akademie der Wissenschaften IV* (1952): 47-62; Elmar Arro, „Das Ost-West-Schisma in der Kirchenmusik. Über die Wesensverschiedenheit der Grundlagen kultischer Musik in Ost und West“, in *Musik des Ostens: Sammelbände für historische und vergleichende Forschung 2*, hg. von der Johann-Gottfried-Herder-Forschungsstelle für Musikgeschichte (Kassel, 1963), 32 ff.

23 Vgl. Kuhn, *Koptische liturgische Melodien*, 44-47.

24 Vgl. Hans Hickmann, „Koptische Musik“, in *Ägypten in spätantik-christlicher Zeit: Einführung in die koptische Kultur*, Sprachen und Kulturen des christlichen Orients 4, hg. von M. Kraus (Wiesbaden: 1998), 303.

25 Vgl. Kuhn, *Koptische liturgische Melodien*, 46 f.

26 Vgl. Hein, *Das Nachleben der pharaonischen Musik in der Musik der koptisch-orthodoxen Kirche oder Fiktion? - Fakt oder Fiktion*, 27 ff.

27 Vgl. Martha Roy, „The Coptic Orthodox Church and its Music“, in *The Garland Encyclopedia of World Music*, hg. von Virginia Danielson, Dwight Reynolds, und Scott Marcus (New York, London: 2002), 6:222.

28 Vgl. Ménard, „Die Gesänge der ägyptischen Liturgien“, 114 ff.

sänge. Ein Vergleich dieser frühen Aufnahmen mit heutigen Aufnahmen würde es ermöglichen, die mündliche Überlieferung und die Entwicklung der koptisch liturgischen Musik in den letzten 200 Jahren zu studieren.

5. Die Rolle der Kantoren und ihre musikalische Ausbildung

Um die ausschließlich mündlich überlieferten koptischen Gesänge und deren traditionelle Melodien korrekt zu vermitteln, ist ein guter Lehrer unabdingbar. Der Kantor ist die wichtigste Person, die die Traditionen vermittelt und die Gesänge während der Liturgie leitet. Da die Angehörigen des Klerus als Sänger als weniger begabt galten, wurde die Aufführung der Musik einem professionellen Kantor übertragen (arab. عريف *arif*, „einer, der weiß“ bzw. *mu'allim*, معلم „Lehrer“). Dieser wird von der Kirche ausgebildet und ist verantwortlich für die korrekte Wiedergabe der Hymnen und Antworten in allen Gottesdiensten.²⁹ Diese Person ist oft blind, weil der weit verbreitete Glaube herrscht, dass die Empfindlichkeit des Sehvermögens von den Augen einer blinden Person auf seine Ohren übertragen werde und dass eine solche Übertragung die musikalischen Fähigkeiten verbessere. Seine Anwesenheit in der Kirche ist erwünscht, damit er alle Riten zu ihren Zeiten durchführt, wodurch sein Lebensunterhalt gesichert ist. Im Verlauf der Liturgie agiert der Kantor nicht nur als Dirigent der Gesänge, sondern als Solist singt er schwierige Partien, zum Beispiel die Vokalisen. Außerdem arbeitet er als Gedächtnisstütze für den Priester und fungiert als Vermittler zwischen den Gläubigen und dem Priester während langer Feierlichkeiten. Im Unterricht bringt er Kindern, Studenten und jungen Priestern die Melodien bei. Auf diese Weise erhält er die alte koptische Tradition am Leben. Über die Kantoren vor 1850 ist wenig bekannt. Es zeigt sich jedoch, dass die Melodien und die Texte oft falsch wiedergegeben wurden von ungeschulten oder nachlässigen Kantoren. Patriarch Kyrill IV (1853-1861), besorgt über diese Situation, machte die Ausbildung der Kantoren zu einem vorrangigen Anliegen der Kirche. Er war der Meinung, dass ein Spezialist, der im Singen der Rituale ausgebildet und hochqualifiziert ist, das Problem lösen könnte. Vor diesem Hintergrund, fand der Papst einen blinden jungen Mann, der in der Schule neben der patriarchalischen Markuskirche unterrichtete, und als er feststellte, dass er eine gute Stimme und ein scharfes Ohr hatte, ernannte er ihn zum Lehrer für Melodien. Später wurde dieser Lehrer zum Diakon mit dem Namen Abuna Takla ordiniert.³⁰ Ein Teil seiner Aufgabe bestand darin, die Aussprache zu korrigieren; so forderte er die korrekte Aussprache und Darbietung der Hymnen. 1859 veröffentlichte er im Auftrag von Papst Kyrill IV. die erste

29 Kuhn, *Koptische liturgische Melodien*, 43 ff.

30 Nach einem mündlichen Bericht von Dr. Ragheb Moftah, Leiter der Abteilung der koptischen Musik und Hymnen, Institut der Koptischen Studien, Kairo (1954–2001).

Ausgabe des Buches „Die Dienste des Diakons“. Ebenfalls auf Anweisung des Papstes nahm Abuna Takla darin vier griechische Hymnen auf, die er ins Koptische übersetzte und die noch heute zu den Festen der Geburt und der Auferstehung gesungen werden. Sie haben ihre griechischen Melodien beibehalten und werden als *yūnānī* (يونانى, „griechisch“) bezeichnet. Außerdem sang Abuna Takla eigene Kompositionen koptischer Lieder in den Häusern traditioneller Familien. Abuna Takla hatte sieben Schüler, an die er sein Wissen und seine Fähigkeiten weitergab.

Seit der Zeit von Ragheb Moftah durchläuft ein Kantor in der Regel eine lange Ausbildung an speziellen Instituten, den Didymus-Instituten, um liturgische Traditionen und mehr als 300 verschiedene Melodien zu erlernen. Die koptisch liturgische Musik verfügt über einige mentale Stützen. Jeder *Mu'allim* hat eigene Gesten, mit denen er seinen Schülern das Singen beibringt. Es lässt sich von einer Art *Cheironomie* sprechen, also Zeichen, die der Kantor beim Singen mit beiden Händen gibt. Doch die Kantoren haben individuelle Zeichenmethoden, sodass die Schüler die jeweilige *Cheironomie* ihres Meisters erlernen.³¹

6. Musikalische Notation

Die Datierung koptischer Melodien stellt ein Problem dar, nicht nur, weil bis jetzt noch keine koptischen Manuskripte identifiziert wurden, die definitiv Notenschrift enthalten, sondern auch weil Texte, die vielleicht eine rudimentäre Form von ekphonetischer Notation aufweisen, noch nicht entziffert wurden. Es wurden nur wenige Manuskripte mit möglichen musikalischen Zeichen gefunden, die im Folgenden vorgestellt werden.³²

6.1. Oxyrhynchus-Hymnus (Pap. Oxy. 1786)³³

Das älteste Dokument einer möglichen Musiknotation einer christlichen Hymne, gefunden in Oxyrhynchos (al-Bahnasa), ist der Oxyrhynchus-

31 Über die „Cheironomie“, vgl. Kuhn, *Koptische liturgische Melodien*, 184 ff.

32 Kuhn, *Koptische liturgische Melodien*, 185-195.

33 Vgl. Mathilde Kaisin, „Les papyrus littéraires grecs avec notations musicales provenant d'Oxyrhynque“ (M.A.-Arbeit, Université de Liège, 2018), 60 ff. „Der erste griechische Musikpapyrus, der 1922 veröffentlicht wurde, der P. Oxy. 15. 1786 ist das älteste bis heute erhaltene christliche Lied. Es behält die fünf Schlusszeilen einer Hymne an die Dreifaltigkeit bei, von denen die letzte, kürzer als die anderen, mit der doppelten Wiederholung von „Amen“ endet. Der Text ist transversa charta in fast 30 Zentimeter langen Zeilen auf der Rückseite eines landwirtschaftlichen Kontos geschrieben. Diese Länge ist selbst für einen musikalischen Papyrus bemerkenswert. All diese Merkmale deuten darauf hin, dass der Autor zunächst einen einfachen Papyrus-Coupon hatte, mit dem er versuchte, die verfügbare Oberfläche optimal zu nutzen. Die Verwendung eines wiederverwendeten Papyrus bezeichnet eine persönliche Verwendung. Die musikalischen Zeichen der ersten Zeile sind aufgrund eines Risses im Papyrus im oberen

Hymnus. Die Hymne stammt aus dem 3. Jahrhundert.³⁴ Obwohl diese frühe Notationsschrift dem Duktus antiker griechischer Musikübung³⁵ folgt, scheint die Melodieführung eher einer orientalischen Provenienz zu folgen.³⁶ Nieten sieht, dass der wesentliche Text des Oxyrhynchus-Hymnus den Übergang vom klassischen Metrum zum dynamischen Akzent in der griechischen Dichtung der Spätantike veranschaulicht.³⁷ Der Text enthält die Schlussworte und die Musik der Hymne an die Dreifaltigkeit. Die ersten Zeilen sind zu fragmentarisch, um sie zu deuten. Aber in der 4. und 5. Zeile taucht das Thema auf: „Lasst die ganze Welt ihre Stimmen zum Lob erheben“. Er lautet:

- 1 [ca. 31 Buchstaben] ὁμοῦ πα̅σαι τε θεοῦ λόγοιμοι δε[
 2 [ca. 28 Buchstaben]]υ τὰν ἡὼ κυγάτω μηδ'ἄκτρα φαεσφόρα χ[]δε
 3]θων[]λεπ[] ρ[ca. 13 Buchstaben]] [π]οταμῶν ροθίων πα̅σαι ὑμουόντων
 δ'ἡμῶν
 4 π]ατέρα χ'ὑιὸν χ'ἄγιον πνεῦμα πα̅σαι δυνάμεις ἐπιφωνούτων ἀμὴν ἀμὴν
 κρᾶτος αἶνος
 5 [ca. 15 Buchstaben]]δ[ωτ]ῆ[ρ]ι μόνω[ι] πά[ν]των ἀγαθῶν ἀμὴν ἀμὴν

Die Übersetzung des Textes lautet:

Teil nicht erhalten. Die Linien sind rechts vollständig, aber die linke Hälfte der ersten drei geht verloren. Die vierte Zeile muss vollständig sein, innerhalb einer Silbe nach links. Die Schrift ist ein relativ ordentlicher informeller Großbuchstabe. Einzigartig unter den musikalischen Papyri von Oxyrhynchus sind die Wörter nicht in scriptio continua geschrieben, sondern getrennt, und diastolai werden in Zeile 4 verwendet, während keiner der anderen Papyri Satzzeichen trägt. Die musikalischen Zeichen wurden mit einer Rohrfeder mit feinerer Spitze geschrieben, in einem Modul, das etwas kleiner war als das des Textes. Wie B. P. Grenfell und A. S. Hunt bemerken, ist es schwierig zu sagen, ob sie von derselben Hand stammen wie der Text.“ Nicholas J. Ragheb, „The Transmission of Coptic Orthodox Liturgical Music: Historical and Contemporary Forms of Theorization, Translation, and Identity Construction“ (Doktorarbeit, University of California, 2019), 273-275.

34 Vgl. Aloysius Wilhelmus Jozef Holleman, „The Oxyrhynchus Papyrus 1786 and the Relationship between Ancient Greek and Early Christian Music“, *Vigiliae Christianae* 26 (1972): 1-17; Rudolf Wagner, „Oxyrhynchos-Notenpapyrus“, *Philologus* 79 (1924): 201-222; Arthur S. Hunt und H. Stuart Jones, „Christian Hymn with Musical Notation“, *The Oxyrhynchus Papyri, edited by Bernard P. Grenfell, Arthur S. Hunt, E. Lobel et al* 15 (1922): 21-25.

35 Einen musikarchäologischen Rekonstruktionsansatz antiker griechischer Musik und Gesänge bietet die bei Harmonia Mundi unter der Leitung von Gregorio Paniagua erschienene Aufnahme des Ensembles: Atrium Musicæ de Madrid: Musique des la Grèce antique; Arles 1979 (Neuaufll. 2000); u.a. mit Einspielungen des Papyrus Oxyrhynchus 2436 sowie des Papyrus Oxyrhynchus 1786.

36 Hickmann, „Koptische Musik“, 202. Dagegen misst Gillespie dem Oxyrhynchus-Papyrus weniger Bedeutung für die Forschung zu: „However, the Oxyrhynchus Papyrus is an isolated fragment and adds little to our knowledge of early Coptic music.“; John Gillespie, „Coptic Chant: A Survey of Past Research and a Projection for the Future“, in *The Future of Coptic Studies* (Leiden: Brill, 1978), 233 f.

37 Nieten, „Coptic Church Music and Late Antiquity“.

- 1 ... *zusammen und alle (die Kräfte?) ... bemerkenswert von Gott ...*
 2 ... *die Morgendämmerung, lass es schweigen, und mögen die lichttragenden
 Sterne nicht ... nicht ...*
 3 ... *alle (die Kräfte?) der rauschenden Flüsse, die wir selbst in einer Hymne feiern*
 4 *der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, alle Kräfte derer, die rufen: „Amen,
 Amen!“*
Enorme Kraft...
 5 ... *dem einzigen Geber aller guten Dinge, Amen, Amen!*

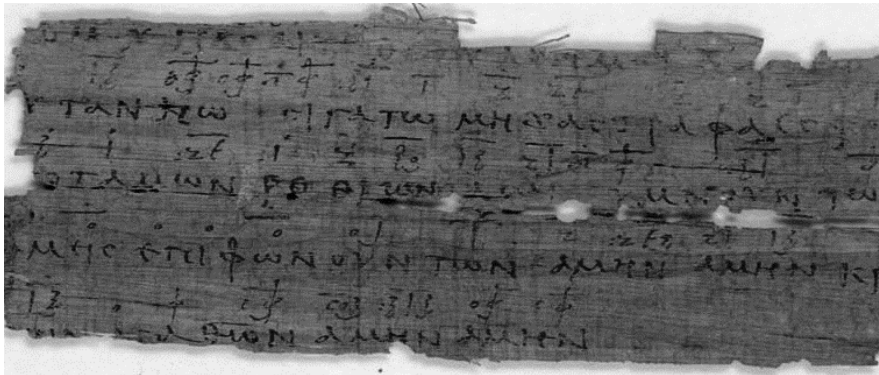


Bild 1: Oxyrhynchus-Hymnus (Pap. Oxy. 1786)³⁸

Der Oxyrhynchus Papyrus 1787 (3./4. Jh.), welcher als die älteste notierte christliche Hymne betrachtet wird, wirft trotz zahlreicher Versuche, sie zu entziffern - zuletzt von Cosgrove³⁹ im Jahr 2011 - immer noch Fragen auf. Doch dass diese Notation während der Kaiserzeit praktisch verwendet wurde, zeigt sich auch in anderen Manuskripten. Neben den großen musikalischen Papyri, die auf das 1. bis 4. Jh. zurückgehen, gibt es die handschriftlich erhaltenen Mesomedes-Hymnen aus hadrianischer Zeit und das nicht viel ältere Seikilos-Epitaph.⁴⁰

38 Quelle: https://de.wikipedia.org/wiki/Papyrus_Oxyrhynchus_XV_1786.

39 Charles H. Cosgrove, *An Ancient Christian Hymn with Musical Notation Papyrus Oxyrhynchus 1786: Text and Commentary*, Studien und Texte zu Antike und Christentum (Tübingen, 2011). Wie Cosgrove bemerkt, beziehen sich Wörter auf drei Gruppen von Aktanten: natürliche Elemente (die Morgendämmerung, die Sterne, die Flüsse), zum Schweigen aufgefordert, ein „Wir“, das die Hymne singt, und „Kräfte“, die mit einer Doxologie antworten (doppeltes „Amen!“). Die deiktische Sprache der Zeile 3 (ὕμνοῦντων δ' ἡμῶν) ist spezifisch für die Hymnenliteratur. Darüber hinaus ist der Grund für das Schweigen vor der Durchführung einer rituellen Handlung ein relativ wiederkehrendes Thema in der Literatur Griechisch, von denen M. L. West und Ch. H. Cosgrove verschiedene Vorkommen bei Homer identifizieren, in den klassischen Dramen und in der Literatur der Römerzeit. Vgl. ebd., 37, 77.

40 Ebd.

6.2. Gulezyan-Manuskript

In anderen koptischen Manuskripten, die wahrscheinlich ins 5./7. Jh. datieren, sind Kreise von verschiedener Größe und Farbe dargestellt.⁴¹ Die roten Kreise oder Punkte, die seit dem Neuen Reich die Striche von hieratisch geschriebenen Gedichten markieren, wurden im Allgemeinen als Satzzeichen interpretiert. „Wir erinnern uns“, so Hickmann,

dass das griechische Stygma sowohl die Stimme als auch ihr Stoppen anzeigte. Eine Art Pause oder Stille. Vermutlich hatten die roten Punkte der ägyptischen Schreiber sowie die der mittelalterlichen koptischen Handschriften ungefähr die gleiche Bedeutung [...] Wir bestanden auf dem sich ändernden und dennoch ähnlichen Charakter der roten Punkte in der ägyptischen, koptischen, lateinischen und byzantinischen Schrift, um ein weiteres Problem einzugrenzen, das sich in dieser Hinsicht dank der Entdeckung einiger Manuskripte ägyptischer Provenienz ergab, die vollständig mit geometrischen Mustern bedeckt waren. Kreise unterschiedlicher Größe und Farbe darstellen.⁴²

Unabhängig von Hickmanns Einschätzung, ägyptische Vorläufer dieser Notationsform zu sehen, lassen die Anmerkungen, „Schlüssel“, „Anfang“, „Ende“, „Zeit“ auf einen musikalischen Kontext schließen. Auf einem dieser Manuskripte erinnern die Anfangsworte *hagios hymnodos* an die stereotypen ersten Sätze der altägyptischen Harfnerlieder.⁴³

41 Die Manuskripte sind Privateigentum der armenischen Familien Hadj Sarkis Gulezyan und H. Aram Gulezyan, die sie 1896 in die Vereinigten Staaten brachten. Sie bestehen aus sechs Pergamentblättern, die akribisch gezeichnete Kreise in verschiedenen Größen und Farben sowie Schriften in Koptisch, Koptogriechisch und Demotisch enthalten. Blatt 1 des Gulezyan-Manuskripts, das farbige Kreise enthält, die eine visuelle Darstellung der Harmonia Mundi von Ptolemäus von Alexandria, einer Form der Notenschrift oder beides sein können. Oben in der Mitte des Blattes stehen die Worte „Symphōnia Pneumadikos“ in koptischer Schrift und „Hagios Hymnodos“ in griechischer Schrift auf dem ersten Blatt, die laut Robertson als „Spirituelle Symphonie“ und „Heiliger Hymnensänger“ interpretiert werden könnten, und der Begriff Sēou (CHOY) auf dem fünften Blatt, das die allgemeinere Bedeutung von „Zeit“ hat, aber eine speziellere Bedeutung in Bezug auf ein Rhythmuskonzept haben könnte. Marian Robertson, „Gulezyan Manuscripts: Possible Remnants of Ancient Coptic Musical Notation?“, in *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies*, Washington, 12-15 August 1992 (Rome: Centro Italiano Microfiches), 359 ff.; Ragheb, „The Transmission of Coptic Orthodox Liturgical Music“, 276-280.

42 Hans Hickmann, *Musicologie pharaonique: Études sur l'évolution de l'art musical dans l'Égypte ancienne* (Kehl, 1956), 71-79.

43 Ebd. 73.

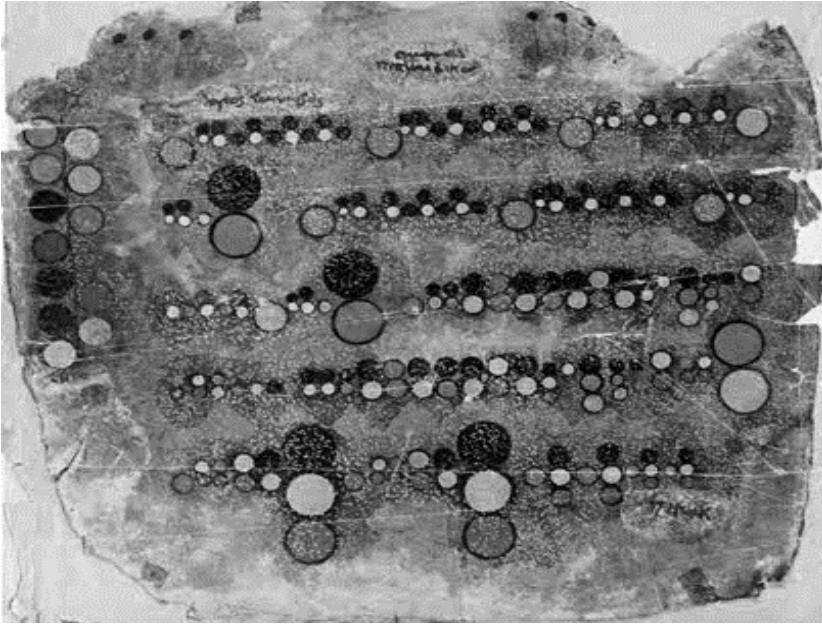


Bild 2: H. Aram Gulezyan-Manuskript, „Koptische Musikhandschrift auf Pergament um 5./7. Jahrhundert“⁴⁴

Die unterschiedlich gefärbten Kreise stellen vielleicht eine graphische Repräsentation der ptolemäischen *harmonia mundi* dar.⁴⁵ Zwei vertikale Reihen von fünf und sieben Kreisen konnten den Tierkreis symbolisieren. Hickmann sieht das Manuskript als Synthese der kosmologisch musikalischen Ideen des Ptolemäus mit den ägyptisch christlichen Auffassungen in einer von der Gnostik beeinflussten Zeit.⁴⁶

Weitere Manuskripte mit Punkten oder Linien über dem Text gibt es in Manchester (P. Ryland Copt. 22-29)⁴⁷ und Leiden (Insinger 41).⁴⁸ In diesen beiden letztgenannten Dokumenten könnten Linien über dem Text

44 Quelle: <https://cartywheel.wordpress.com/2010/06/18/coptic-music-manuscript/>.

45 Ebd. 77.

46 Einige Gelehrte vermuten, dass sie auch in den farbigen Punkten und Kreisen der „Gulezyan“-Manuskripte eine mögliche Notenschrift sehen. Das Dokument ist seit etwa 1960 verschollen. Nur Beschreibungen über die Farben von Punkten und Kreisen werden in zwei Artikeln erwähnt, der eine ist Hickmanns Musikgeschichte, der andere ist ein Artikel für einen Kongress 1993, geschrieben von Robertson; vgl. Marian Robertson, „Gulezyan Manuscripts: Possible Remnants of Ancient Coptic Musical Notation“, in *Acts of the 5th International Congress of Coptic Studies, Washington, 12-15 August 1992* (Rom 1993), 355-367.

47 Walter Ewing Crum, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library* (Manchester: University Press, 1909), 25-29.

48 Willem Pleyte, *Manuscripts coptes du Musée d' Antiquités des Pays-Bas à Leide* (Leiden: Brill, 1897), 229-232.

Kombinationen von Punkten und Schrägstrichen verwenden, solche, die Bilder von Kerzen und Kreuzen verwenden, oder solche, die Zahlen verwenden, die in einen liturgischen Text eingefügt werden.⁵⁵

In der mündlichen Überlieferung wird neben der Melodie auch die Vortragsweise, wie Klangfarbe, Verzierung und Tempo weitergegeben. So wie das Gotteswort zuerst in mündlicher Form steht, werden die Melodien durch die mündliche Überlieferung weitervermittelt. Im Didymos-Institut in Kairo (ein Institut für die blinden Kantoren der koptischen Kirche) erlernen die Kantoren die traditionellen Melodien ohne improvisatorische Zusätze. Die Kopten scheinen also nur sehr selten jene besonderen Akzente zu haben, die die *ekphonetische Notation* enthält. Diese ist alexandrinischen Ursprungs. Der koptische Sänger lernt musikalische Phrasen in ihrer Ganzheit leichter als analytisch Ton für Ton,⁵⁶ „weshalb ihm die *cheironomischen* Zeichen dabei helfen“, so Hein, „die Motive, Formeln oder Kadenzanzeichen anzuzeigen und zu erfassen. Heute hat jeder Vorsänger seine eigenen Zeichen entwickelt und nur seine Schüler kennen die genaue Bedeutung derselben“.⁵⁷

7. Einige Hauptmerkmale koptischer Kirchenmelodien

Die Ungenauigkeit der koptischen Konventionen erlaubt keine genaue Darstellung der Klangarten (Tonarten) und auch der Modalitäten (Modi), in denen die Melodien vorgetragen werden. Daher zeigt es sich, dass der koptische Begriff „*vohem*“ (Melodie, Weise)⁵⁸ für einen bestimmten „Ton-Klang“ sowohl im Sinne eines einfachen als auch eines zeremoniellen „Ton“-Klangs verwendet wird, gleichzeitig auch für eine melodische Form, eine literarische Musikform (Melodie – „Paralexis“ = bestimmte Gesänge), eine bestimmte Intonation, für Melodie im Allgemeinen, die Tonleiter und den Charakter einer Klangfarbe, eines Metrums oder einer Melodie mit einer bestimmten Tonhöhe.⁵⁹

55 Ebd. Kuhns Beispiele für verschiedene Kombinationen von Punkten und Strichen (was sie „Blitze“ nennt) sind Archetypen einiger der häufigsten Symbole, die in der *hazzät*-Notation verwendet werden. Doch selbst diese scheinbar einfachen Symbole werden auf unterschiedliche Weise geschrieben und interpretiert. Die Beispiele finden sich: Kuhn, *Koptische liturgische Melodien*, 192-196.

56 Vgl. Hans Hickmann, *Miscellanea musicologica : Observations sur les survivances de la chironomie égyptienne dans le chant liturgie copte* (Kairo, 1949), 418.

57 Hein, *Das Nachleben der pharaonischen Musik in der Musik der koptisch-orthodoxen Kirche*, 42.

58 Vgl. Hermann Junker, *Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts. I. Teil* (Berlin, 1908), 25-29.

59 Vgl. Ménard, „Die Gesänge der ägyptischen Liturgien“, 118 ff.; Maria Cramer, „Zum Aufbau der koptischen Theotokie und des Difnars: Bemerkungen zur Hymnologie“, in *Probleme der koptischen Literatur* (1968), 200.

Die koptische Sprache kennt auch kein eindeutiges Wort für „singen“. Das Wort *hos* bedeutet sowohl „loben“, „preisen“ als auch „singen“. Der Begriff *go* kann mit „sprechen“, „rezitieren“, „sich äußern“ und ebenfalls „singen“ übersetzt werden. *rattel* heißt sowohl „schlagen“, „stampfen“, „den Takt schlagen“ als auch „singen“.⁶⁰

Die Wortakzente liefern den metrischen Verlauf der Melodien. Sie bestimmen daher den Rhythmus und die musikalischen Akzente. Die Texte selbst, und zum Teil auch der Zeitpunkt, zu welchem ein Text gelesen wird, bestimmen das Tempo, also die Vortragsgeschwindigkeit. Die Tonhöhe des Gesanges hängt ab von der Stimmlage des Kantors und hat keine weitere (symbolische) Bedeutung. Die Texte werden unterschieden in Bibeltexte, Gebete und Hymnen. Diese werden auf verschiedene Arten vorgetragen.⁶¹ Bibeltexte und Gebete werden durch den Priester in einer Art Sprechgesang wie ein Rezitativ gesungen. Die Melodien des Zelebranten bestehen meist aus variierten Formeln in freiem Rhythmus, die er improvisatorisch verziert. Die meist kurzen Rezitative des Diakons sind syllabisch und enthalten nur wenige Melismen und haben eine abschließende Kadenz. In der Karwoche und zu Weihnachten führt der Diakon auch kunstvollere Gesänge aus.⁶²

Hymnen können auf verschiedene Weisen dargeboten werden: 1) Ein Solist singt die ganzen Hymnen; 2) Die Hymne wird als Responsorialgesang vorgetragen, d.h. der Vorsänger singt die Hymne und der Chor oder die Gemeinde fügt Antworten, wie ‚Halleluja‘ oder ‚Amen‘ ein; 3) zwei Chöre oder ein Vorsänger und ein Chor singen abwechselnd Strophe um Strophe oder Gruppen von zwei Strophen.⁶³

Die koptische Musik hat keine eigenständige Musiktheorie über die Skalen und Modi entwickelt.⁶⁴ In antiken Manuskripten werden verschiedene Anzahlen von Melodietypen genannt. Villoteau,⁶⁵ ein französischer Musikwissenschaftler, nannte 10 verschiedene Melodietypen in seiner *Description de l'Égypte*. Seine Auseinandersetzungen erinnern an Abū Ishāq al-Mu'taman b. al-ʿAssāl (gest. 1270-1286), der 16 Weisen, also nicht 10 Melodietypen

60 Vgl. Ménard, „Die Gesänge der ägyptischen Liturgien“, 120 ff.; Kuhn, *Koptische liturgische Melodien*, 58.

61 Vgl. Kuhn, *Koptische liturgische Melodien*, 58 ff.

62 Vgl. Hein, *Das Nachleben der pharaonischen Musik in der Musik der koptisch-orthodoxen Kirche*, 27; siehe auch Hickmann, „Koptische Musik“, 204 f.; Ménard, „Die Gesänge der ägyptischen Liturgien“, 113.

63 Vgl. Hein, *Das Nachleben der pharaonischen Musik in der Musik der koptisch-orthodoxen Kirche*, 27; Hickmann, „Koptische Musik“, 205; René Ménard, „Note sur la mémorisation et l'improvisation dans le chant copte“, *Études grégoriennes* 3 (1959): 137.

64 Vgl. Ménard, „Die Gesänge der ägyptischen Liturgien“, 117.

65 Guillaume A. Villoteau, *De l'état actuel de l'art musical en Égypte, ou Relation historique et descriptive des recherches et observations faites sur la musique en ce pays*. In *Description de L'Égypte ou recueil des observations et recherches qui ont été faites en Égypte pendant l'expédition de l'armée Française, Teil 14* (Paris, 1927).

aufzählte, um Psalmen zu singen.⁶⁶ Einer der ältesten bekannten Texte über dieses Genre ist das Werk des koptischen Theologen und Theoretikers Abū ʿl-Barakāt (gest. 1324) über die Liturgie. Er stellt in seinem Werk *Miṣbāḥ az-zulma wa-īdāḥ al-ḥidma* („La lampe des ténèbres et l’exposition du service“) eine Theorie der Modalität auf. Abū ʿl-Barakāt vereint darin byzantinische Elemente mit symbolischen koptischen Vorstellungen folgendermaßen:⁶⁷ 1) Der erste und fünfte Ton [= Modus] rufen Freude hervor. Der erste kommt an Freudentagen und Festen zum Einsatz, besonders an den Tagen der Geburt und Auferstehung Christi, der fünfte an Christi Himmelfahrt; das Temperament dieser Töne ist ‚heiß und feucht‘; 2) der zweite und sechste Ton stehen für Erniedrigung und Bescheidenheit und finden deswegen in der Karwoche und Zeiten der Buße Verwendung; ‚kalt und feucht‘ lautet ihr Charakteristikum; 3) der dritte und siebte Ton betrüben und werden oft bei Leichenzügen, Begräbnissen und Totengedenken verwendet; sie werden mit ‚heiß und trocken‘ charakterisiert; 4) der vierte und achte Ton ermutigen und erbauen. Sie stehen für das Gedenken der Märtyrer; sie sind ‚kalt und trocken‘.

Die Kopten nennen die acht verschiedenen Töne auf Koptisch/Arabisch: 1. Ton *Adam* آدم; 2. Ton *Vatos* واطس; 3. Ton *Singari* سنجاری (oder festlicher Ton, nach einer altägyptischen Stadt benannt); 4. Ton *Kiahki* كيهكى (oder Ton des Advents); den 5. Ton *Adribi* أدريبي (Ton der Traurigkeit)⁶⁸; 6. Ton *Siami* (oder Ton der großen Fastenzeit); 7. Ton *Hazayni* (oder Ton der Traurigkeit und der Buße); 8. *Eistasima* (Anastasimon). Die Töne *Adam* und *Batos/Vatos* werden hauptsächlich in der Psalmodia (kopt. für „Hymnologie“, arab. *tasbīḥa*) verwendet. Laut Abū ʿl-Barakāt ist der Ton *Adam* charakteristisch für den Morgen, der Ton *Batos* für den Abend. Diese Bezeichnungen finden sich in alten liturgischen Manuskripten und sind noch heute mit gleicher Bedeutung in der koptischen Kirche in Gebrauch.⁶⁹

8. Rhythmus

Es gibt zwei Hauptrhythmen in der koptischen Musik. Der erste ist der freie Rhythmus, der hauptsächlich auf einer solistischen Intonation basiert, und der andere erfordert einen gebundenen (Standard-)Rhythmus, der auf einer Gruppen-Intonation oder auf begleitenden Schlaginstrumenten beruht. Beispielsweise wird Psalm 150 (während der Heiligen Kommunion) von

66 Georg Graf, „Der kirchliche Gesang nach Abū Ishāq al-Mu’taman ibn al-‘Assāl. Herausgegeben und übersetzt“, *Bulletin de la Société d’Archéologie Copte* 13 (1952): 161–78.

67 Vgl. Hein, *Das Nachleben der pharaonischen Musik in der Musik der koptisch-orthodoxen Kirche*, 25; Ménard, „Die Gesänge der ägyptischen Liturgien“, 117 ff.

68 Die Herkunft der Bezeichnung *Adribi* erklärt sich damit, dass dieser Ton wahrscheinlich ursprünglich ein besonderer Lokaltönen des Dorfes Adriba in Oberägypten war.

69 Vgl. Hein, *Das Nachleben der pharaonischen Musik in der Musik der koptisch-orthodoxen Kirche*, 25; Roy, „Koptische Kirchenmusik“, 717 ff.

einem Solisten gesungen. Er wird jedoch perkussiv begleitet und das Responsorium erfolgt durch die Gemeinde. Deswegen steht dieser Psalm im gebundenen Rhythmus.⁷⁰ Im Gegensatz zur Interpretation der musikalischen Passagen unterliegt der freie Rhythmus der Aufführungskunst und nicht der Aussprache des Wortes. Ein großer Teil der Intonationsreferenz beinhaltet freie Melodien, denen einige Improvisationspassagen hinzugefügt werden. Die Gebete des Priesters, die Lesungen und die Rufe des Diakons sind in einem freien Rhythmus. Der Gemeindegesang hingegen, der vom Chor der Kantoren geleitet wird, hat einen regelmäßigen Rhythmus.

9. Vokalisen, Melismen, Verzierung

Auffallend ist im koptisch liturgischen Gesang die weit verbreitete Anwendung von Melismen, Vokalisen und Silbentranspositionen. Einige der Ornamente sind Teil der tradierten Melodie, andere gehen vom Sänger aus, der einen bestimmten Stil improvisiert. Melismatische Intonation ist freier im Rhythmus als die Vokalisen.⁷¹ Das Wechseln der Silben erleichtert die Intonation der langen Vokalisen und erleichtert das Auswendiglernen und die Improvisation;⁷² Vokalisen haben die gleiche Intensität wie die syllabischen Hauptnoten.

Schlusswort

Jede christliche Tradition hat eine Hymnentradition. Vor mehr als sechzig Jahren schrieb Oswald Burmester: „Die koptische *Hymnographie* ist ein riesiger Urwald, über dessen Grenzen noch kein koptischer oder liturgischer Gelehrter vorgedrungen ist.“⁷³ Das ist bis heute so geblieben. Dieses reiche Repertoire ist noch weitgehend unerschlossen. Die koptisch liturgische Musik gehört neben den musikalischen Traditionen der anderen orientalischen Kirchen mit zur Gruppe der ältesten orientalischen Gesangstraditionen. Sie hat weder ein Notations- noch ein Akzentsystem ausgebildet, so dass sie stattdessen einzig durch die mündliche Weitergabe ihren Fortbestand sichert. Musiksysteme, wie die Modi, sind bislang noch unzureichend erforscht. Es ist notwendig, die koptisch liturgische Musik auch im Hinblick auf grammatika-

70 Vgl. Ménard, „Die Gesänge der ägyptischen Liturgien“, 117.

71 Marian Robertson, „Vocal Music in the Early Coptic Church“, *Coptologia* 6 (1985): 27; Ilona Borsai, „Die musikhistorische Bedeutung der orientalischen christlichen Riten“, 10 ff.

72 Vgl. Ilona Borsai, „La tropaire byzantin ‘O Monogenés’ dans la pratique du chant copte“, *Studia Musicologica Academia Scientiarum Hungaricae* 14 (1972): 339.

73 Oswald Hugh Ewart Burmester, „The Turuhât of the Saints“, *Bulletin de la Société d’Archéologie Copte* 4 (1938): 141.

lische und rhetorische Aspekte zu untersuchen, da hierzu noch keine Untersuchungen vorliegen. Das Anlegen von Aufnahmen und Transkriptionen eines möglichst großen Melodienrepertoires ist dringend erforderlich. Überdies sichert eine vollständige Audioregistrierung die Bewahrung der alten koptischen liturgischen Melodien, die sonst andernfalls zunehmend verschwinden, da das Arabische das Koptische als Liturgie- und Hymnensprache immer mehr ablöst. Analysen können helfen, die Musik zu verstehen, schließlich muss die Kantorenausbildung so vollständig wie möglich sein. Die Aufgabe der Kantoren ist es, die traditionellen Melodien in Verbindung mit schriftlichen Dokumenten lebendig zu halten und mündlich weiterzugeben. Sie müssen ihren Schülern die wesentlichen Teile der Musik beibringen und ihnen die Kenntnis vermitteln, wie die Elemente der Musik anzuwenden sind, wie z. Bsp. die richtige Intonation. Dann, und nur dann, wird es möglich sein, die Begeisterung der Gläubigen für diese Art von Musik zu erhalten und die koptische Musiktradition zu bewahren.

Bibliographie

- Alexandrinus Clemens. *Des Clemens von Alexandria ausgewählte Schriften*. Übersetzt von Otto Stählin. Kempten, München: München Kösel & Pustet, 1934.
- Arro, Elmar. „Das Ost-West-Schisma in der Kirchenmusik. Über die Wesensverschiedenheit der Grundlagen kultischer Musik in Ost und West“, in *Musik des Ostens: Sammelbände für historische und vergleichende Forschung* 2, herausgegeben von der Johann-Gottfried-Herder-Forschungsstelle für Musikgeschichte, 7-83. Kassel, 1963.
- Artemi, Eirini. „Clement of Alexandria and the Use of Musical Metaphors and Musical Myths in his Texts“, in *EKKLESIASTIKOS PHAROS. A Quarterly Theological Review of the Patriarchate of Alexandria*, published under the auspices of His Beatitude Patriarch Theodoros II, 59–76. Alexandria, 2019.
- Badet, Louis. *Chants liturgiques des Coptes, notés et mis en ordre par le Père Louis Badet de la Cie de Jésus*. Le Caire: Collège de la Sainte Famille, Petit Séminaire Copte, 1899.
- Blin, Jules. *Chants liturgiques coptes, notés et mis en ordre par le Père Jules Blin, de la compagnie de Jésus, missionnaire en Égypte. Partie chantée par le peuple et le diacre*. Le Caire: Imprimerie nationale, 1888.
- Borsai, Ilona. „Die musikhistorische Bedeutung der orientalischen christlichen Riten“, *Studia Musicologica Academiae Scientiarum Hungaricae* 16, Nr. 1/4 (1974): 3–14.
- . „Le tropaire byzantin ‘O Monogenés’ dans la pratique du chant Copte“, *Studia Musicologica Academiae Scientiarum Hungaricae* 14, Nr. 1/4 (1972): 329–54.

- . „Mélodies coptes des textes grecs byzantins“, in *Actes du XIVe Congrès International des études Byzantines*, Bucarest (6-12 September 1971), herausgegeben von M. Berza, E. Stănescu, 493–503. Editura Academiei Republicii Socialiste Roumania, 1976.
- Burmester, Oswald Hugh Ewart. „The Turuhât of the Saints“. *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 4 (1938): 141-94.
- Cosgrove, Charles H. *An Ancient Christian Hymn with Musical Notation Papyrus Oxyrhynchus 1786: Text and Commentary*. Studien und Texte zu Antike und Christentum. Tübingen, 2011.
- Cramer, Maria. *Koptische Liturgien: Eine Auswahl*. Trier: Paulinus-Verlag, 1973.
- . „Zum Aufbau der Koptischen Theotokie und des Difnars: Bemerkungen zur Hymnologie“. *Probleme der Koptischen Literatur* (1968): 197-223.
- Crum, Walter Ewing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library*. Manchester: University Press, 1909.
- Gerhards, Albert. *Die griechische Gregorianaphora*. Münster: Aschendorff, 1984.
- Ghattas, Michael. „Kopten“. In *Religion in Geschichte und Gegenwart*, herausgegeben von Hans Dieter Betz, 4., völlig neu bearb. Aufl., 4, I-K: 1670 – 1678. Leiden; Boston: Brill, 2001.
- . „Überblick über die liturgischen Gesänge der Koptischen Kirche“, *Papyrus Magazin* 1 (September-Oktober 2015): 20–22.
- Gillespie, John. „Coptic Chant: A Survey of Past Research and a Projection for the Future“. In *The Future of Coptic Studies*, 227–45. Leiden: Brill, 1978.
- Grillmeier, Alois. *Jesus der Christus im Glauben der Kirche, Bd. 2/4, Die Kirche von Alexandrien mit Nubien und Äthiopien nach 451*. Unter Mitarbeit von Theresia Hainthaler. Freiburg: 1990.
- Graf, Georg. „Der kirchliche Gesang nach Abū Ishāq al-Mu'taman ibn al-'Assāl. Herausgegeben und übersetzt“. *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 13 (1952): 161–78.
- Hunt, Arthur S., und H. Stuart Jones. „Christian Hymn with Musical Notation“. *The Oxyrhynchus Papyri, edited by Bernard P. Grenfell, Arthur S. Hunt, E. Lobel et al.* 15 (1922): 21–25.
- Hammerschmidt, Ernst. *Die koptische Gregorianaphora. Syrische und griechische Einflüsse auf eine ägyptische Liturgie*. Berliner Byzantinische Arbeiten 8. Berlin: Akademie-Verlag, 1957.
- Hein, Veronika. *Das Nachleben der pharaonischen Musik in der Musik der koptisch-orthodoxen Kirche - Fakt oder Fiktion?* 1. Aufl. München: GRIN Verlag, 2008.
- Hickmann, Hans. „Koptische Musik“. In *Ägypten in spätantik-christlicher Zeit: Einführung in die koptische Kultur, Sprachen und Kulturen des christlichen Orients* 4, herausgegeben von M. Krause, 201-209. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1998.

- . *Miscellanea musicologica : Observations sur les survivances de la chironomie égyptienne dans le chant liturgie copte*, 417-27. Kairo, 1949.
- . *Musicologie pharaonique : Études sur l'évolution de l'art musical dans l'Égypte ancienne*. Kehl, 1956.
- . „Quelques observations sur la musique liturgique des coptes en Egypte“. In *Atti del Congresso di Musica Sacra Roma, 25-30 Maggio 1950*, 100-106. Rom, 1952.
- Holleman, Aloysius Wilhelmus Jozef. „The Oxyrhynchus Papyrus 1786 and the Relationship between Ancient Greek and Early Christian Music“. *Vigiliae Christianae* 26 (1972): 1-17.
- Junker, Hermann. *Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts. 1. Teil*. Berlin: Curtius, 1908.
- Kaisin, Mathilde. „Les papyrus littéraires grecs avec notations musicales provenant d'Oxyrhynque“. M.A.-Arbeit, Université de Liège, 2018. <http://hdl.handle.net/2268.2/6660>.
- Kuhn, Magdalena. *Koptische liturgische Melodien: Die Relation zwischen Text und Musik in der koptischen Psalmodia*. Leuven: Uitgeverij Peeters, 2011.
- MacCoull, Leslie. „Oral-Formulaic Approaches to Coptic Hymnography“. *Oral Tradition* 14, Nr. 2 (1999): 354-400.
- Ménard, René. „Die Gesänge der ägyptischen Liturgien“. In *Geschichte der katholischen Kirchenmusik*, Bd.1, herausgegeben von Karl Gustav Fellerer, 109–127. Kassel: L. Schwann, 1939.
- . „Note sur la mémorisation et l'improvisation dans le chant copte“, *Études Grégoriennes* 4 (1959): 135–43.
- Nieten, Ulrike-Rebekka. „Coptic Church Music and Late Antiquity: Meter and Rhythm of the Hymns in Late Egypt“. Gehalten auf der The Second International Conference on “Coptic Studies – Future Aspirations”, Kairo, 5. –7. Dezember 2014.
- Pleyte, Willem. *Manuscripts coptes du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide*. Leiden: Brill, 1897.
- Quasten, Johannes. *Musik und Gesang in den Kulturen der heidnischen Antike und christlichen Frühzeit*. Liturgiegeschichtliche Quellen und Forschungen, Heft 35. Münster, 1930.
- Ragheb, Nicholas Joseph. „The Transmission of Coptic Orthodox Liturgical Music: Historical and Contemporary Forms of Theorization, Translation, and Identity Construction“. PhD dissertation, University of California, 2019.
- Robertson, Marian. „Gulezyan Manuscripts: Possible Remnants of Ancient Coptic Musical Notation?“ In *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies, Washington, 12-15 August 1992*, 355–367. Rom: Centro Italiano Microfisches
- . „Vocal Music in the Early Coptic Church“. *Coptologia* 6 (1985): 23–27.

- Roy, Martha A. „Koptische Kirchenmusik“, in *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, Sachteil 5, herausgegeben von Ludwig Finscher, 717-25. Kassel, Basel, London: Bärenreiter Verlag, 1996.
- . „The Coptic Orthodox Church and its Music“. In *The Garland Encyclopedia of World Music*, herausgegeben von Virginia Danielson, Dwight Reynolds, und Scott Marcus, 6:247-53. New York, London, 2002.
- Stern, Ludwig Ch. *Koptische Grammatik*, Leipzig: T. O. Weigel, 1880.
- Villecourt, Louis. „Les observances liturgiques et la discipline du jeûne dans l'Eglise copte (d'après la Lampe des ténèbres, chap. XVI-XIX)“. *Le Muséon* 36 (1923): 249-292.
- Villoteau, Guillaume A. „De l'état actuel de l'art musical en Egypte, ou Relation historique et descriptive des recherches et observations faites sur la musique en ce pays“. In *Description de L'Egypte ou recueil des observations et recherches qui ont été faites en Egypte pendant l'expédition de l'armée Française, Teil 14*. Paris, 1827.
- Wagner, Rudolf. „Oxyrhynchos-Notenpapyrus“, *Philologus* 79 (1924): 201-22.
- Wessely, Othmar. „Die Musikanschauung des Abtes Pambo“. *Anzeiger der phil.-hist. Klasse der österreichischen Akademie der Wissenschaften IV* (1952): 47-62.

Die rhetorische Bedeutung der Pausa-Setzung (*waqf*) für die Koranrezitation

Stephanie Schewe¹

Abstract

Zu den Vortragsregeln für die Koranrezitation gehören neben phonetischen Ausspracheregeln auch Vorgaben für die Textsegmentierung. Beide Bereiche sind in den *tağwīd*-Regeln zusammengefasst. Die Textsegmentierung betrifft das Setzen von Pausa (*waqf*) und den (Vers-)Beginn (*ibtidā'*) nach einer Pausa. Es hat in der Ausgestaltung dieses umfangreichen Regelwerks mehrere Versionen des Pausa-Systems gegeben. Syntaktische, semantische und grammatische Aspekte sind ausschlaggebend für die Setzung von Pausa. Inwiefern die Setzung der Pausa auch als rhetorisches Stilmittel verstanden werden kann, welches innerhalb der Koranrezitation zur Anwendung kommt, wird im Folgenden besprochen.

Keywords: Koranrezitation, *tağwīd*, *waqf wa ibtidā'*, Pausa, Rhetorik, Sağāwandī

1. Einführung

Das Verbalnomen *tağwīd* bedeutet wörtlich „gut/besser machen“ (*ğawada*, II).² In erster Linie wird unter dieser Bezeichnung das Regelwerk verstanden, in dem sämtliche phonetische, syntaktische und semantische Kriterien für die korrekte Lesung des Korans enthalten und formuliert sind. Wann sich das *tağwīd*-Regelwerk etabliert hat – ob es sich um eine nachträgliche Systematisierung handelt –, lässt sich nicht genau bestimmen. Das erste Werk, in dem *tağwīd*-Regeln besprochen werden, stammt von Ibn Ḥāqān (gest. 325/936).³ Anstelle des Begriffs *tağwīd*, der sich erst später zur Bezeichnung

1 Freie Universität Berlin, Seminar für Semitistik und Arabistik. E-Mail: stephanie.schewe@fu-berlin.de.

2 Mit *tağwīd* wird teilweise auch die Rezitation des Korans bezeichnet. Dies ist hier nicht gemeint, sondern lediglich das Regelwerk, das die Vortragsregeln für die Koranrezitation beinhaltet.

3 Boneschi, Paulo, Hrsg. und Übers., „La qaṣīda fi 't-tağwīd attribuée à Mūsā Ibn 'Ubaidallāh Ibn Ḥāqān“, in *Rendiconti Della R. Accademia Nazionale dei Lincei, Classe Di Scienze Morali, Storiche e Filologiche*, Ser. VI, Vol. XIV (Roma: Bardi, 1938), 51–92. Rezvan zufolge ist Ibn Ḥāqān der erste, der ein solches Regelwerk beschrieben haben

des Regelwerks herausgebildet hat, verwendet Ibn Ḥāqān noch den Ausdruck *ḥusn al-adāʾ* („gute/schöne Ausführung“). Das Lehrgedicht beinhaltet vor allem Ausspracheregeln, zum Thema *waqf*, schreibt er lediglich in Vers 39:

„Pausiere (*waqif*) nach Vervollständigung der Rede (*itmām al-kalām*) im Einklang mit
Unserem Buch (d.h. Qurʾān, *muṣḥafinā*), das zu Land und zu Wasser
rezitiert wird (*matluwwi*).“⁴

Dieser Vers sagt wenig über die einzelnen *waqf*-Regeln aus. Abgesehen von Parametern, die für die Pausa-Setzung relevant sind, wie der Vollständigkeit der syntaktischen/semantischen Einheit, lässt sich daraus längst kein *waqf*-System ableiten. Boneschi selbst merkt an, dass zu der Zeit, in welcher Ibn Ḥāqān sein Lehrgedicht verfasste, kein vollständiges *waqf*-System existierte.⁵ Dennoch liegt ein früher Traktat von Ibn al-Anbārī (gest. 328/940) vor, der schon drei wesentliche *waqf*-Kategorien unterscheidet.⁶ An welchen Stellen in der Rezitation pausiert wird und werden darf, ist nach syntaktischen, grammatischen und semantischen Aspekten reguliert. Innerhalb der *tağwīd*-Literatur wird die Pausa-Setzung in der Regel unter der Überschrift *waqf wa ibtidāʾ* („Pause und [Phrasen-]Beginn“) behandelt. Zu dieser Überschrift gehört ebenso der Begriff *waṣl* („(An-)Bindung“). Er ist als Gegenbegriff zu *waqf* aufzufassen oder im Zusammenhang mit der überlieferten Ansicht muslimischer Gelehrter zu sehen, nach welcher der Qurʾān idealerweise ohne Pausa vorzutragen sei.⁷

Für die Untersuchung der Koranrezitation stellt die Pausa-Setzung ein wesentliches Merkmal dar, da sich nach ihr die melodische Gestaltung der Texteinheiten richtet. Die folgenden Beispiele sollen zeigen, dass die Pausa-Setzung auch ein Stilmittel ist, mit dem in der Lesung rhetorische Elemente hervorgehoben werden können.

soll. Efim Rezvan, „Orthography“, in *Encyclopaedia of the Qurʾān*, hg. von J. D. McAuliffe (Leiden, The Netherlands: Brill Academic Publishers, 2003), 3: 606.

4 Eigene Übers. nach der Ausg. von Boneschi, „La qaṣida fi 't-tağwīd“, 61, Vers 39.

5 Boneschi, „La qaṣida fi 't-tağwīd“, 74-75, Anm. 5.

6 Vgl. Amr Osman, „Human Intervention in Divine Speech“, *Journal of Qurʾanic Studies* 14, Nr. 2 (2012): 92.

7 Ibid., 90. Nöldeke meint, es habe vor der Festlegung der Pausa-Regeln große Freiheit geherrscht, man habe „neben der fortlaufenden Rede (*darğ*, *waṣl*) nur eine Art von Pausa (*waqf*) gekannt.“ Theodor Nöldeke, *Geschichte des Qurʾāns* (Göttingen: Verlag der Dieterich'schen Buchhandlung, 1860), 351.

2. waqf-Systeme

Die grundlegenden Pausa-Kategorien sind:

- *tāmm* („vollkommen“), d.h. die Pausa stimmt mit dem Sinn- und Wortabschnitt überein.
- *kāfīn* („ausreichend“), d.h. die Pausa ist trotz des Sinnzusammenhangs möglich.
- *ḥasan* („gut“), d.h. die Pausa stimmt nicht mit dem Sinn- oder Wortabschnitt überein, ist aber für den Atem erlaubt; teilweise wird diese Pausa an jedem Versende realisiert.⁸
- *qabīḥ* („hässlich“), d.h. der syntaktische und inhaltliche Zusammenhang würde durch eine Pausa, etwa aus Atemgründen, auseinandergerissen werden; für den Wiedereinsatz nach einer solchen Pausa, gibt es bestimmte Regeln.

Nachdem nur drei Kategorien der Pausa und eine nicht zulässige Pausa unterschieden wurden, erstellte as-Sağāwandī (gest. 560/1164-5) ein komplexeres Pausa-System, das mehrere Abstufungen umfasste.⁹ Das *waqf*-System von as-Sağāwandī umfasste diese Pausa-Zeichen mit folgender Bedeutung:

م „*lāzim min al-wuqūf* (*waqf*, Pausa ist notwendig): Wenn zwei Teile verbunden werden (*wuṣūla*), verändert sich der Zweck (*marām*, wörtl. das Bestreben) [der Rede] und die Bedeutung der Rede (*ma'nā l-kalām*) wird entstellt.“¹⁰

ط „*muṭlaq* (wörtl. frei): Der [Phrasen-]Beginn wird nach [dieser Pausa] verschönert (*mā yaḥsunu l-ibtidā' bi-mā ba'dihi*), so wie das Substantiv (*ism*), mit dem man [die nächste Phrase] beginnt.“

ع „*ğā'iz* (erlaubt): Sowohl Anbindung (*waṣl*) als auch Trennung (*faṣl*) (= Pausa, *waqf*) sind erlaubt wegen der Anziehung[-skraft] (*li-tağāḏub*) beider Gründe [d.h. Anbindung oder Pausa] von beiden [entgegengesetzten] Seiten.“

ج „*al-muğawwaz li-wağhin* (erlaubt aus einem bestimmten Grund).“ As-Sağāwandī führt *sūrat al-baqara* V.86 als Schulbeispiel an, in welchem *fa* in der Aussage *fa-lā yuḥaffaf* kausativ aufgefasst wird, sodass *waṣl*

8 Diese drei *waqf*-Formen sowie die unzulässige (*qabīḥ*) nennt Nöldeke als frühe Formen. Ibid., 352. Kellermann nennt für *waqf ḥasan* die empfohlene Wiederaufnahme des Wortes vor der Pausa. Andreas Kellermann, *Koranlesung im Maghreb* (Doktorarbeit, Freie Universität Berlin, 1996), 121.

9 Vgl. Nöldeke, *Geschichte des Qurāns*, 351-352.

10 Die Definitionen der Pausa-Formen werden ohne die folgenden Beispiele wiedergegeben. Übersetzt nach: Muḥsin Hāšim Darwīš, Hrsg., [as-Sağāwandī] *Kitāb al-waqf wa-l-ibtidā' li-Abī 'Abdallāh Muḥammad b. Ṭaifūr as-Sağāwandī al-Ġaznawī* (Amman: Dār al-Manāhiğ, 1422/2001), 105-114.

vorzuziehen ist: „*ulāʾika llaḏīna štarawu l-hayāta d-dunyā bi-l-āḥirati*, weil *fāʾ* in der Rede *fa-lā yuḥaffaf* als Kommentierung (*taʿqīb*) die Bedeutung der Antwort und die Strafe enthält und das erfordert die Anbindung (*waṣl*). Jedoch zeigt die Bildung des Verbs in der Form der Fortsetzung (*fiʿl ʿalā l-istiʿnāf*) einem, dass die Trennung (*faṣl*, d.h. Pausa) begründbar ist.“

ض „*muraḥḥaṣ ɗarūra* (notwendigerweise erlaubt): Das Folgende kommt nicht ohne das Vorhergehende aus [d.h. beide Redeteile hängen zusammen], aber bei Atemnot (*inqitāʿ an-naḥas*) aufgrund der Redelänge (*li-tūl al-kalām*) ist Pausa (*waqf*) erlaubt; wenn das Folgende ein verständlicher Satz (*ḡumla maḥhūma*) ist, dann ist eine Wiederholung (*ʿaud*) [der vorhergehenden Worte] nicht notwendig.“

ل „*lā yaḡūzu l-waqf* (Pausa ist verboten): dafür gibt es viele Gründe und Beispiele; es ist notwendig zu erwähnen, dass zwischen einem Konditionalsatz (*šart*) und der Belohnung/Bestrafung (*ḡazāʾ*) [d.h. der Hauptsatz] – sei sie vor- oder nachgestellt – nicht pausiert wird (*lā yuwaqif*).“

Da die *waqf*-Zeichen von as-Saḡāwandī sehr differenziert waren, wurden einige von ihnen später wieder aufgegeben. Weiterhin haben (vorwiegend in den ägyptischen Kodizes) die genannten drei *waqf*-Kategorien *tāmm*, *kāfin*, *ḥasan* sowie *qabīḥ* Gültigkeit. Von diesen Pausa-Kategorien, die allgemein Teil des Lehrkanons sind, werden die Pausa-Zeichen abgeleitet, welche weiteren Differenzierungen unterliegen. Derzeit verwendet die Kairiner Druckausgabe diese *waqf*-Zeichen:

م	<i>waqf lāzim</i> : <i>waqf</i> ist notwendig
لا	<i>waqf mamnūʿ</i> : <i>waqf</i> ist verboten
ج	<i>waqf al-ḡāʾiz</i> : sowohl <i>waqf</i> als auch <i>waṣl</i> („Bindung“) ist erlaubt
صلى	<i>waṣl al-awlā</i> : <i>waṣl</i> ist vorzuziehen, <i>waqf</i> ist dennoch erlaubt (<i>ḡāʾiz</i>)
قلی	<i>waqf</i> ist vorzuziehen (<i>waqf al-awlā</i>)
٬ ٬	auf einer der beiden Positionen liegt <i>waqf</i> , nicht aber auf beiden.

Eine besondere Form der Pausa ist *sakt* („Schweigen“) mit dem Zeichen س versehen. Es wird bei dieser Pausa nicht geatmet. Vielmehr scheint es sich um eine Zäsur zu handeln, deren Bedeutung ebenfalls in einem rhetorischen Zusammenhang gesehen werden muss.

In der Lesung nach Warš ‘an Nāfi‘ richtet sich die Pausa-Setzung nach dem System von al-Habṭī (gest. 930/1523-4).¹¹ Die marokkanischen Kodizes verwenden nach al-Habṭī nur das Zeichen ص. Dieser Buchstabe steht für *ṣah* („still“). Im Unterschied zu den ägyptischen Kodizes, in denen die Pausa am Versende nicht eingetragen ist, ist sie in der marokkanischen Ausgabe stets durch *ṣah* angegeben. Die Tatsache, dass nur an bestimmten Versenden Pausa angegeben wird, legt nahe, dass die Vortragsweise auf anderen Kriterien beruht. Zumindest konnte durch eigene Untersuchungen festgestellt werden, dass es in Anlehnung an das Pausa-System von al-Habṭī vermehrt zu Versanbindungen in der marokkanischen Koranrezitation kommt. Doch auch in den verschiedenen Rezitationsstilen, die auf den ägyptischen Kodizes basieren, kommt es zu Versüberbindungen, was mitunter mit der performativen Gestaltung des Vortrags zusammenhängt.

Zu den Ausspracheregeln der Pausa-Setzung gehört die vokallose Endung, d.h. der Kurzvokal entfällt mit *sukūn*. Dies ist für die Metrik von entscheidender Bedeutung. Die Pausa-Setzung hat aber auch einen phonetischen Aspekt, z.B. wenn in Pausa anstelle der indeterminierten Akkusativendung *-an* der Langvokal *-ā* folgt. Während die graduelle Abstufung von *waqf* differenziert ausfällt, bleiben die beiden anderen für die Textsegmentierung wesentlichen Bereiche, nämlich (An-)Bindung (*waṣl*) und [Phrasen-]Beginn (*ibtidāʿ*) unbezeichnet. Auch wenn die als ideal erachtete durchgängige Bindung der Lesung aus physiologischen Gründen nicht möglich ist, basieren die *waqf*-Positionen nicht nur auf syntaktischen, semantischen und grammatischen Kriterien. Sie können auch rhetorische Herausstellungen bewirken, wie im nächsten Abschnitt gezeigt wird. Der Wiedereinsatz zu Beginn des nächsten Verses ermöglicht nicht nur die strukturelle Verszählung im Koran nachzuvollziehen, sondern *ibtidāʿ* kann eine rhetorische Herausstellung am Versbeginn bewirken.

3. Die rhetorische Bedeutung der Pausa

Am Beispiel von *sūrat al-faṭḥ*, Vers 6 soll die Bedeutung der Pausa-Setzung nachvollzogen werden. Es sind diejenigen Pausa-Zeichen nach dem ägyptischen und nach dem marokkanischen Kodex angegeben:

wa-yu‘addība l-munāfiqīna wa-l-munāfiqāti wa-l-mušrikīna wa-l-mušrikāti
 ṣ/ج ص/ص
 ‘alayhim dāʿiratu s-sauʿi ص/صلى

11 Vgl. Kellermann, *Koranlesung im Maghreb*, 118. Der marokkanische Kodex nach Warš ‘an Nāfi‘ gibt seinen vollständigen Namen an: Imām Muḥammad b. Abi Ġum‘a al-Habṭī al-Fāsi.

wa-ğaðība llāhu ‘alayhim wa-la‘anahum wa-’a‘adda la-hum ġahannam^a

ص/صلى

wa-sā’at mašīraⁿ ص

„Und er möge strafen die Heuchler und Heuchlerinnen und die Beigeseller und Beigesellerinnen,

die über Gott Böses denken.

Schlechtes umgibt sie.

Gott zürnt über sie und verflucht sie und bereitet ihnen die Hölle.

Das ist ein schlimmes Schicksal.“¹²

Bobzin hat in seiner deutschen Übersetzung eine Aufteilung der Versgruppen nach Absätzen unternommen, die ich teilweise übernommen und in dieser Ansicht noch erweitert habe.¹³ Dadurch wird die Textsegmentierung deutlich sowie der rhetorische Charakter der einzelnen Versteile. So lassen sich diejenigen Stellen, an denen *waqf* vorgesehen oder möglich ist, auch unter rhetorischen Kriterien nachvollziehen. Sowohl der marokkanische als auch der ägyptische Kodex setzen an denselben Stellen Pausa, abgesehen vom Versende, welches nur nach al-Habṭī bezeichnet ist. Allerdings bietet das einheitliche Pausa-Symbol des marokkanischen Kodex keine ersichtliche Differenzierung der Pausa-Grade. Das Wissen über graduelle Abstufungen der Pausa und darüber, inwiefern *ṣah* obligat ist, ist Teil der mündlichen Überlieferung. Schriftliche Hinweise wären in der entsprechenden *tafsīr*-Literatur zu suchen.

Bei der Realisierung der angegebenen Pausa-Zeichen spielen sowohl die Interpretation des Textes durch den Rezitator als auch dessen Vortragsstil eine wesentliche Rolle. Es gibt verschiedene Vortragsstile, doch in den folgenden Beispielen wird im Wesentlichen zwischen den beiden Stilen *murattal* (schlichte Rezitation, geringer melodischer Ambitus) und *muğawwad* (melodische Rezitation, in der Regel den Ambitus der jeweiligen modalen Tradition umfassend) unterschieden. Wie die Verseinheiten durch Pausa reguliert werden, ist für die Rezitation gestaltbildend. Welche Pausa die beiden Rezitatoren ‘Abd al-Bāsiṭ ‘Abd aṣ-Ṣamad (1927-1988) und Maḥmūd Ḥalīl al-Ḥusary (1917-1980) jeweils realisieren, wird mit drei Hörbeispielen des Verses untersucht:

‘Abd al-Bāsiṭ ‘Abd aṣ-Ṣamad realisiert in seiner *murattal*-Rezitation nach jedem Versabschnitt *waqf*, auch dort, wo *waṣl* vorzuziehen wäre.¹⁴ In seiner *muğawwad*-Rezitation realisiert er hingegen beide Male *waṣl al-awlā*, somit entfällt die Verssegmentierung an diesen Stellen und die melodische Linie der Rezitation tritt deutlich in den Vordergrund.¹⁵ Maḥmūd Ḥalīl al-Ḥusary unternimmt dieselbe Realisierung der Pausa in seiner *murattal*-Rezitation wie

12 Die Übersetzung wurde angepasst.

13 Hartmut Bobzin, Übs., *Der Koran*, 2. Aufl. (München: C.H. Beck, 2015), 454-455.

14 <https://www.quranicaudio.com/quran/37>

15 <https://www.quranicaudio.com/quran/50>

‘Abd al-Bāsiṭ ‘Abd aṣ-Ṣamad in seiner *muğawwad*-Rezitation und zieht die Anbindung nach *waṣl al-awlā* vor.¹⁶ Da die Rezitatoren möglichst mehrere Lesarten, d.h. Textvarianten beherrschen, soll die Rezitation nach Warṣ ‘an-Nāfi‘ von ‘Abd al-Bāsiṭ ‘Abd aṣ-Ṣamad als Hörbeispiel genügen.¹⁷ Er realisiert alle mit *ṣah* angegebenen Pausa-Positionen, nur die letzte ersetzt er durch *waṣl*, d.h. er fasst *wa-sā’at maṣīra*¹⁸ mit dem vorhergehenden Verssegment, das die Strafen, die von Gott ausgehen, enthält, zusammen. Ein weiteres markantes Merkmal ist die Dehnung des zweimalig in Pausa auftretenden Genitivobjekts *sau*²; hier wird möglicherweise eine *hamza* bedingte Dehnung auf *wāw* realisiert, was eine Besonderheit in der marokkanischen Lesung darstellt. Sämtliche *waqf*-Angaben lassen sich semantisch begründen:

wa-yu‘addība l-munāfiqīna wa-l-munāfiqāti wa-l-muṣṣrikīna wa-l-muṣṣrikāti
*ḡ-ḡānnīna bi-llāhi ḡanna s-sau*² ج/ص

„Und er möge strafen die Heuchler und Heuchlerinnen und die Beigeseller und Beigesellerinnen,
 die über Gott nur Böses denken.“

Die erste Pausa ist nach Ḥafṣ ‘an ‘Āṣim ḡā’iz, also zulässig. Es liegt mit der Aufzählung der Heuchler und Heuchlerinnen eine vollständige syntaktische Einheit eingeleitet durch den Konjunktiv *yu‘addība* vor. Schon in dem nächsten Versabschnitt wird das Genitivobjekt *sau*², das Schlechte, das die Heuchler über Gott denken, wieder aufgegriffen:

*‘alayhim dā’iratu s-sau*² ص/صلى
 „Böses/Schlechtes umgibt sie.“

Die Aussage bildet ein Fazit, das sich auf das vorhergehende Verssegment bezieht. Zwar sei nach dem ägyptischen Kodex *waṣl* vorzuziehen, doch bewirkt die Zäsur, die hier durchaus möglich ist, eine Herausstellung der Aussage, welche rhetorisch aufzufassen ist. Denn die Aussage verleiht dem vorangegangenen Nachdruck, indem das Schlechte, was die Heuchler über Gott denken, erneut aufgegriffen wird: Sie denken nicht nur schlecht, sondern Schlechtes umgibt sie. So erklärt aṭ-Ṭabarī (gest. 310/923) in seinem *tafsīr*: „*dā’iratu s-sau*², das bedeutet das Unglück der Strafe (*dā’iratu l-‘aḏābi*) umgibt sie.“¹⁸ Er macht damit deutlich, dass beide Verssegmente inhaltlich zusammenhängen. Während im ersten Versabschnitt Gott sie strafen möge, umgibt sie im zweiten Versabschnitt bereits das Schlechte, das aṭ-Ṭabarī als das Unglück der Strafe interpretiert. In dem folgenden Versabschnitt folgt eine Aufzählung der Taten Gottes gegen die Heuchler und Heuchlerinnen:

16 <https://www.quranicaudio.com/quran/122>

17 <https://www.quranicaudio.com/quran/54>

18 ‘Abdallāh b. ‘Abd al-Muḥsin at-Turkī, Hrsg., [aṭ-Ṭabarī] *Ġāmi‘ al-bayān ‘an ta’wīl āy al-Qurān*, Tl. 21 (Kairo: Markaz al-buḥūṭ wa-d-dirāsāt al-‘arabiyya wa-l-islāmiyya bi-Dār Hiğr, 1422/2001), 248.

wa-ğāḍiba llāhu ‘alayhim wa-la‘anahum wa-’a‘adda la-hum ġahannam^a
ص/صلى

„Gott zürnt über sie und verflucht sie und bereitet ihnen die Hölle.“

Auch hier ist *waṣl* vorzuziehen. Es zeigt sich in den meisten Aufnahmen, dass der folgende Versabschnitt in der Rezitation angebunden wird. Abgesehen von der *murattal*-Rezitation von ‘Abd al-Bāsiṭ ‘Abd aṣ-Ṣamad, da er pausiert ehe er mit der Aussage des letzten Versabschnitts fortsetzt:

wa-sā’at maṣīraⁿ ص

„Das ist ein schlimmes Schicksal.“

Diese Aussage stellt ebenfalls ein Fazit dar. Eine Anbindung (*waṣl*) ließe sich inhaltlich und auch durch den konjunkionalen Anschluss mit der Partikel *wa* begründen. aṭ-Ṭabarī gibt hierzu eine Beschreibung: „*wa-sā’at maṣīran*, das heißt die Hölle (*ġahannam*) ist ein schlechter Ort (*sā’at*), an den diese Heuchler, Heuchlerinnen und Beigeseller, Beigesellerinnen gelangen (*yaṣīru*).“¹⁹ Damit macht aṭ-Ṭabarī den grammatischen Bezug des Verbs *sā’at* zu dem im vorhergehenden Versabschnitt genannten *ġahannam* deutlich. Insgesamt stellt der Vers eine semantische Einheit dar, sodass darin keine obligatorische Pausa vorgesehen ist.

Die Pausa-Zeichen im ägyptischen Kodex legen eine Differenzierung nahe, diejenigen im marokkanischen Kodex nicht. Dass als erste Pausa *ğā’iz* gesetzt wird und auch in allen Aufnahmen realisiert wird, hängt nicht nur mit der semantischen Einheit dieses Verssegments zusammen, sondern auch mit der Rezitationslänge, die aufgrund der phonetischen Ausspracheregeln zu einer starken Dehnung des ersten Versabschnitts führt. Doch neben physiologischen Gründen bewirkt eben diese Pausa eine Herausstellung des folgenden Fazits *‘alayhim dā’iratu s-sauⁱ*. Gerade durch diese Zäsur ist das Fazit in der Rezitation deutlich markiert. Es könnte als Entsprechung zu dem Pausa-Zeichen, das as-Sağāwandī als *muṭlaq* zur freien Wahl stellt, betrachtet werden. Ihm zufolge verschönere diese Pausa den [Phrasen-]Beginn. Diese Verschönerung ist auch im Sinne einer Verbesserung aufzufassen. Da die Verständlichkeit des heiligen Textes von großer Wichtigkeit ist, stellt diese Pausa eine Verbesserung der Deutlichkeit dar.

Doch wie sind die beiden Zäsuren *waṣl al-awlā* zu deuten? Dasjenige Pausa-Zeichen, das angibt, dass *waṣl* vorzuziehen ist, entspricht am ehesten der *waqf*-Kategorie *kāfin*, da sie einen semantischen Bezug zwischen der Phrase vor und nach der Pausa bedeutet. Doch auch hier bewirkt Pausa rhetorische Herausstellungen und somit eine Verbesserung der Deutlichkeit des Vortrags. Insbesondere die Pausa vor dem letzten Verssegment *wa-sā’at maṣīraⁿ* lässt sich verschiedentlich deuten. So kann genauso gut, wie dies in den meisten Aufnahmen zu hören ist, der semantische Zusammenhang durch

19 Ibid., 249.

waṣl verstärkt werden. Doch, das zeigt die Interpretation von ‘Abd al-Bāsiṭ ‘Abd aṣ-Ṣamad in seiner *murattal*-Rezitation, auch eine rhetorische Herausstellung wird an dieser Stelle durch eine Pausa realisiert. Der Vortragsstil *murattal* legt das nahe, denn es ist derjenige Stil, welcher im Unterricht verwendet wird. Gerade in diesem Vortragsstil steht eine besonders deutliche und verständliche Vortragsweise im Vordergrund. Da im marokkanischen Kodex keine graduelle Abstufung der Pausa verzeichnet ist, ist das einheitliche Pausa-Symbol in erster Linie eine Textmarkierung, welche eine Textexegese voraussetzt. Damit entscheidet der Rezitator, ob er eine Pausa setzt und wenn ja, welche Form der Pausa er anwendet.

Eine alternative Pausa-Regelung findet sich in dem frühen Traktat von Ibn al-Anbārī. Er erklärt diese drei *waqf*-Kategorien als wesentlich: „Der Rezitator/Leser (*qārī*‘) sollte *waqf tāmm*, *waqf kāfin*, welcher nicht *tāmm* ist, und *qabīḥ*, welcher weder *tāmm* noch *kāfin* ist, kennen.“²⁰ Zwischen *tāmm* und *qabīḥ* liegt *kāfin*, diejenige Pausa, die bei Ibn al-Anbārī auch als *ḥasan* erscheint.²¹ So sieht seine Pausa-Bezeichnung für *sūrat al-faṭḥ*, Vers 6 aus:

wa-yu‘aḏḏiba l-munāfiqīna wa-l-munāfiqāti wa-l-mušrikīna wa-l-mušrikāti
 ḡ-zānnīna bi-llāhi ḡanna s-sau^ḡ ḥasan
 ‘alayhim dā’iratu s-sau^ḡ ḥasan
 wa-ḡaḏība llāhu ‘alayhim wa-la‘anahum wa-’a‘adda la-hum ḡahannam^a
 wa-sā’at maṣīraⁿ tamām²²

Er gibt keine Pausa nach *ḡahannam* an. Im Gegenteil schreibt er als Stichpunkte *ḡahannama wa-sā’at maṣīraⁿ*, was den Eindruck der Anbindung verstärkt. Doch gibt er beide Male *waqf ḥasan* nach dem Genitivobjekt *sau^ḡ* an. Zweimaliges Pausieren nach dem Wort *sau^ḡ* erzeugt Aufmerksamkeit beim Hörenden.

Abschließend soll das differenziertere Pausa-System von as-Sagāwandī betrachtet werden²³:

wa-yu‘aḏḏiba l-munāfiqīna wa-l-munāfiqāti wa-l-mušrikīna wa-l-mušrikāti
 ḡ-zānnīna bi llāhi ḡanna s-sau^ḡ ط

Er setzt das Zeichen *muṭlaq*, also dasjenige Pausa-Zeichen, wonach der nächste [Phrasen-]Beginn, wie er beschreibt, verschönert wird (*mā yaḡsunu l-ibtidā’ bi-mā ba’dihi*). Diese Zäsur hebt den folgenden Versabschnitt hervor und verstärkt den Effekt der Aussage:

‘alayhim dā’iratu s-sau^ḡ ج

20 Yahyā d-Dīn ‘Abd ar-Raḡmān Ramaḏān, Hrsg., [Ibn al-Anbārī] *Kitāb idāḡ al-waqf wa l-ibtidā’*, Tl.1 (Damaskus: 1391/1971), 108.

21 Vgl. Osman, „Human Intervention in Divine Speech“, 92.

22 Ibn al-Anbārī, *Kitāb idāḡ al-waqf wa l-ibtidā’*, Tl. 2, 900.

23 as-Sagāwandī, *Kitāb al-waqf wa l-ibtidā’*, 408.

Die erlaubte Pausa *ğā'iz* bedeutet, dass sowohl Anbindung (*waṣl*) als auch Trennung (*faṣl*) möglich sind. Er bringt als Begründung: „Wegen der Konjunktion (*ʿatf*) [zwischen] beiden verschiedenen Sätzen.“²⁴

wa-ğaḍiba llāhu ʿalayhim wa-laʿanahum wa-ʿadda la-hum ġahannam^a ط

muṭlaq stellt auch hier eine Verschönerung des nächsten [Phrasen-]Beginns dar, indem der Effekt der Aussage durch eine vorhergehende Zäsur verstärkt wird:

wa-sāʾat maṣīra^a

Die beiden Positionen *waqf muṭlaq* von as-Sağāwandī sind bemerkenswert, stellen sie doch den Wiedereinsatz des folgenden Verssegments, was in beiden Fällen das Fazit ist, durch eine vorhergehende Pausa heraus. Diese Pausa ist zwar nicht obligatorisch, doch sie erfüllt, wenn sie realisiert wird, eine rhetorische Herausstellung der Aussage. Was as-Sağāwandī als Verschönerung des folgenden Textabschnitts sieht, ist nicht bloß in einem ästhetischen Sinne zu verstehen. Diese Form der rhetorischen Herausstellung des Fazits durch eine vorhergehende Zäsur sichert vor allem das Verständnis des Textes, insbesondere wenn der rezitierte Text gehört wird. Darüber hinaus kann der Effekt einer Pausa an dieser Stelle den dramatischen Aussagegehalt der beiden Versabschnitte verschärfen. Durch ein Innehalten in der Rezitation wird Spannung beim Hörenden erzeugt. Es folgen dann schwerwiegende Kommentare. Zuerst ein negatives Urteil über diejenigen, die Böses über Gott denken: „Schlechtes umgibt sie.“ Dann ein Nachsatz zur Hölle, die Gott ihnen bereitet: „Das ist ein schlimmes Schicksal.“

4. Fazit

Die *waqf*-Zeichen wurden nicht einheitlich gesetzt. Zudem sind verschiedene Lesarten (*qirāʾāt*) des Korans überliefert, in denen die Pausa-Regelung voneinander abweicht; bis heute kommen verschiedene Pausa-Systeme in der Koranrezitation zur Anwendung. Neben den in den Kodizes angegebenen Pausa-Zeichen bleibt die Textsegmentierung ein wesentlicher Bestandteil des exegetischen Unterrichts. Die ausgewählten Rezitationen und die Gegenüberstellung einiger *waqf*-Systeme zeigt, dass nicht nur unterschiedliche syntaktische und semantische Kriterien für die Verseinteilung eine Rolle spielen, sondern darüber hinaus auch rhetorische Aspekte. Dies deutet auf die rhetorische Bedeutung der *tağwīd*-Kategorie *waqf wa ibtidāʾ* in der Koranrezitation hin. Neuwirth spricht vom Koran als Dokument eines ‚Zeitalters der Rhetorik‘ und führt dies einerseits auf die hochrhetorische altarabische Dichtersprache des 6. und 7. Jh. zurück, derer

24 as-Sağāwandī, *Kitāb al-waqf wa-l-ibtidāʾ*?, 408.

sich der Koran bediene.²⁵ Andererseits erwähnt sie al-Ġāḥiẓ (gest. 255/868-869), der sich zwar nicht auf das ‚plurikulturelle hellenistisch geprägte‘ Entstehungsmilieu des Korans beziehe, merkt aber an, dass sich sein ‚Zeitalter der Rhetorik‘ mit dem der ‚Rhetorik-orientierten Spätantike‘ decke.²⁶ Zwar steht eine detaillierte Erforschung der *waqf*-Systeme noch aus, doch die besprochenen Beispiele zeigen, dass es viele Varianten der Pausa-Systeme gibt. Die Pausa-Setzung basiert daher nicht lediglich auf syntaktischen, grammatischen und semantischen, sondern - wenn auch mit diesen zusammenhängend - ebenso auf rhetorischen und performativen Kriterien. Letztgenannte gehören zu demjenigen Bereich der Koranrezitation, in welchem melodisch/musikalische Elemente je nach Vortragsstil und Tradition zur Anwendung kommen. Auch wenn es zu (mitunter melodisch motivierten) Versüberbindungen kommt, bildet die Einteilung der Verssegmente nach dem entsprechenden *waqf*-System die Grundlage der Rezitation und nach diesem richtet sich auch der melodische Abschnitt. Die Position der Pausa wirkt als rhetorisches Stilmittel und stellt ein gestaltbildendes Element innerhalb der Koranrezitation dar.

Bibliographie

- Bobzin, Hartmut, Übers. *Der Koran*, 2. Aufl. München: C.H. Beck, 2015.
- Boneschi, Paulo, Hrsg. und Übers. „La qaṣīda fi 't-taġwīd attribuée à Mūsā Ibn 'Ubaidallāh Ibn Ḥāqān“. In *Rendiconti Della R. Accademia Nazionale dei Lincei, Classe Di Scienze Morali, Storiche e Filologiche*, Ser. VI, Vol. XIV, 51–92. Roma: Bardi, 1938.
- Darwiš, Muḥsin Ḥāšim, Hrsg. [as-Saġāwandī] *Kitāb al-waqf wa-l-ibitidā' li-Abi 'Abdallāh Muḥammad b. Ṭaifūr as-Saġāwandī al-Ġaznawī*. Amman: Dār al-Manāhiġ, 1422/2001.
- Kellermann, Andreas. *Koranlesung im Maghreb*. Doktorarbeit, Freie Universität Berlin, 1996.
- Neuwirth, Angelika. *Der Koran als Text der Spätantike*. Berlin: Verlag der Weltreligionen, 2010.
- Nöldeke, Theodor. *Geschichte des Qurāns*. Göttingen: Verlag der Dieterich'schen Buchhandlung, 1860.
- Osman, Amr. „Human Intervention in Divine Speech“. *Journal of Qur'anic Studies* 14, Nr. 2 (2012): 90-109.
- Ramaḍān, Yaḥyā d-Dīn 'Abd ar-Raḥmān, Hrsg. [Ibn al-Anbārī] *Kitāb iḍāḥ al-waqf wa l-ibitidā'*, Tl.1 und 2. Damaskus, 1391/1971.

25 Angelika Neuwirth, *Der Koran als Text der Spätantike* (Berlin: Verlag der Weltreligionen, 2010), 723-724.

26 Ibid., 730.

- Rezvan, Efim. „Orthography“. In *Encyclopaedia of the Qur'an*, herausgegeben von Jane D. McAuliffe, 3: 604-608. Leiden, The Netherlands: Brill Academic Publishers, 2003. <https://link.gale.com/apps/doc/CX2686400470/GVRL>. Abgerufen am 30. April 2023.
- at-Turkī, ‘Abdallāh b. ‘Abd al-Muḥsin, Hrsg. [aṭ-Ṭabari] *Ġāmi‘ al-bayān ‘an ta’wīl āy al-Qurān*, Tl. 21. Kairo: Markaz al-buḥūṭ wa-d-dirāsāt al-‘arabiyya wa-l-islāmiyya bi-Dār Hiġr, 1422/2001.